# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

**1.** 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000001

**2.** 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000002

**3.** 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000003

**4.** 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000004

**5.** 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000005

**6.** 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000006

**7.** 《天界合集》及其他故事(the Celestial Omnibus, And Other Stories) 000007

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《天界合集》及其他故事(The Celestial Omnibus, and Other Stories)


[ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ɒmnɪbəs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
**THE CELESTIAL OMNIBUS AND OTHER STORIES**
这 天体 综合 和 其他 故事

天体合集及其他故事

[baɪ]
**By**
经过

经过

[iː] . [em] . ['fɔːstə(r)]
**E . M . FORSTER**
E . M . 福斯特

埃姆·福斯特

['lʌndən] : ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .
**London : Sidgwick & Jackson Ltd .**
伦敦 : 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

伦敦：Sidgwick & Jackson Ltd.

['ædəm] [striːt] , ['æ'dɛlˌfaɪ] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
**Adam Street , Adelphi , W . C . 1912 .**
亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C . - .

亚当街，阿德尔菲，WC1912。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]
**TO THE MEMORY OF THE**
到 这 记忆 的 这

谨以此纪念

[ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'vjuː]
**INDEPENDENT REVIEW**
独立的 审查

独立评论

[ðiːz] ['stɔːriz] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'vjuː] ,
**These stories first appeared in The Albany Review , The English Review , The Independent Review ,**
这些 故事 第一的 出现 在 这 奥尔巴尼 审查 , 这 英语 审查 , 这 独立的 审查 ,

这些故事最初发表于《奥尔巴尼评论》、《英国评论》和《独立评论》。

[ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl][ˌmægə'ziːn] , [ænd; ənd] [pʌtnəmz] [ˌmægə'ziːn] ; [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [fɔː(r); fə(r)]['kaɪndli] [pə'mitɪŋ] ['riːpʌblɪ'keɪʃən] .
**The Pall Mall Magazine , and Putnams Magazine ; thanks are due to the editors for kindly permitting republication .**
这 帕尔 购物中心 杂志 , 和 普特南 杂志 ; 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 为了 亲切地 允许 重版 .

感谢《帕尔马尔杂志》和《普特南杂志》的编辑们慷慨允许转载。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænɪk]
**THE STORY OF A PANIC**
这 故事 的 一个 恐慌

恐慌的故事

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ]
**THE OTHER SIDE OF THE HEDGE**
这 其他 边 的 这 对冲

对冲篱笆的另一侧

[ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ɒmnɪbəs]
**THE CELESTIAL OMNIBUS**
这 天体 综合

天体合集

['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm]
**OTHER KINGDOM**
其他 王国

其他王国

[ðə; ði] ['kjʊrəts] [frend]
**THE CURATE'S FRIEND**
这 策展人的 朋友

牧师的朋友

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [kə'ləunəs]
**THE ROAD FROM COLONUS**
这 路 从 结肠

从科洛努斯出发的道路

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænɪk]
**THE STORY OF A PANIC**
这 故事 的 一个 恐慌

恐慌的故事

[aɪ]
**I**
我

我

[juːstəsɪz] [kə'rɪə(r)] — [ɪf] [kə'rɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] — ['sɜːt(ə)nli] [deɪts] [frɒm; frəm] [ðæt]
**Eustace's career — if career it can be called — certainly dates from that**
尤斯塔斯的 职业 — 如果 职业 它 能 是 称为 — 当然 日期 从 那
[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [wʊdz] [ə'bʌv] [rə'vɛloʊ] .
**afternoon in the chestnut woods above Ravello .**
下午 在 这 板栗 树林 多于 拉韦洛 .

尤斯塔斯的职业生涯——如果可以称之为职业生涯的话——肯定是从拉韦洛上方栗树林里的那个下午开始的。

[aɪ] [kən'fes] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn] , ['sɪmp(ə)l][mæn] , [wɪð] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə]
**I confess at once that I am a plain , simple man , with no pretensions to**
我 承认 在 一次 那 我 是 一个 清楚的 , 简单的 男人 , 和 不 虚荣心 到
['lɪtərərɪ] [staɪl] .
**literary style .**
文学 风格 .

我首先坦白，我是一个平凡朴素的人，对文学风格没有任何追求。

[stɪl] , [aɪ][duː; də]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] ,
**Still , I do flatter myself that I can tell a story without exaggerating ,**
仍然 , 我 做 奉承 我 那 我 能 告诉 一个 故事 没有 夸大 ,

不过，我确实自认为我能讲故事而不夸张。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and** **I** **have** **therefore** **decided** **to** **give** **an** **unbiassed** **account** **of** **the**
和 我 有 所以 决定 到 给 一个 公正的 帐户 的 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**extraordinary** **events** **of** **eight** **years** **ago** **.**
非凡的 活动 的 八 年 前 .

因此，我决定对八年前发生的非凡事件做出客观公正的描述。

[rə'vɛloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][həʊ'tel][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [met] [sʌm; səm]
**Ravello** **is** **a** **delightful** **place** **with** **a** **delightful** **little** **hotel** **in** **which** **we** **met** **some**
拉韦洛 是 一个 愉快 地方 和 一个 愉快 小的 酒店 在 哪个 我们 遇见 一些
['tʃɑːmɪŋ] ['piːp(ə)l] .
**charming** **people** **.**
迷人 人们 .

拉韦洛是个令人愉悦的地方，我们在那里住的那家小旅馆也十分迷人，我们还遇到了一些很有魅力的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [mɪs] ['rɑːbɪnsənz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [wɪð]
**There** **were** **the** **two** **Miss** **Robinsons** **,** **who** **had** **been** **there** **for** **six** **weeks** **with**
那里 是 这 二 错过 罗宾逊 , WHO 有 到过 那里 为了 六 周 和
['juːstəs] ,
**Eustace** **,**
尤斯塔斯 ,

还有两位罗宾逊小姐，她们和尤斯塔斯在那里待了六个星期。

[ðeə(r)] ['nefjuː] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] .
**their** **nephew** **,** **then** **a** **boy** **of** **about** **fourteen** **.**
他们的 侄子 , 然后 一个 男生 的 关于 十四 .

他们的侄子，当时大约十四岁。

['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
**Mr** **.** **Sandbach** **had** **also** **been** **there** **some** **time** **.**
先生 . 桑德巴赫 有 还 到过 那里 一些 时间 .

桑德巴赫先生也曾在那里待过一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ]['kjʊərəsi][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**He** **had** **held** **a** **curacy** **in** **the** **north** **of** **England** **,**
他 有 握住 一个 神学 在 这 北 的 英格兰 ,

他曾在英格兰北部担任助理牧师。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] ,
**which** **he** **had** **been** **compelled** **to** **resign** **on** **account** **of** **ill** **-** **health** **,**
哪个 他 有 到过 被迫 到 辞职 在 帐户 的 患病的 - 健康 ,

他因健康原因被迫辞职。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'krʊtɪŋ] [æt; ət] [rə'vɛloʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd] [juːstəsɪz]
**and** **while** **he** **was** **recruiting** **at** **Ravello** **he** **had** **taken** **in** **hand** **Eustace's**
和 尽管 他 曾是 招聘 在 拉韦洛 他 有 已采取 在 手 尤斯塔斯的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
**education** **—** **which** **was** **then** **sadly** **deficient** **—** **and** **was** **endeavouring** **to**
教育 — 哪个 曾是 然后 令人遗憾的是 不足 — 和 曾是 努力 到
[fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] .
**fit** **him** **for** **one** **of** **our** **great** **public** **schools** **.**
合身 他 为了 一 的 我们的 伟大的 民众 学校 .

在拉韦洛招募学生期间，他接手了尤斯塔斯的教育——当时尤斯塔斯的教育非常不足——并努力让他进入我们一所优秀的公立学校。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['leɪlənd] , [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðeə(r)]

| Then | there | was | Mr | . | Leyland | , | a | would | - | be | artist | , | and | , | finally | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 先生 | . | 莱兰 | , | 一个 | 会 | - | 是 | 艺术家 | , | 和 | , | 最后 | , | 那里 |

[wɒz; wəz][ðə; ði][naɪs] ['lændleɪdi] ,

| was | the | nice | landlady | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 好的 | 房东 | , |

然后是莱兰先生，一位梦想成为艺术家的人；最后，还有那位和蔼可亲的女房东。

[sɪ'njɔːrɑː] - , [ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['weɪtə(r)] ,

| Signora | Scafetti | , | and | the | nice | English | - | speaking | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | , | 和 | 这 | 好的 | 英语 | - | 请讲 | 服务员 | , |

斯卡费蒂女士，还有那位和蔼可亲、会说英语的服务员，

[ɛ'mænjuˌɛl] — [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɛ'mænjuˌɛl] [wɒz; wəz]

| Emmanuele | — | though | at | the | time | of | which | I | am | speaking | Emmanuele | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃马努埃莱 | — | 尽管 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 请讲 | 埃马努埃莱 | 曾是 |

[ə'weɪ] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['fɑːðə(r)] .

| away | , | visiting | a | sick | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | , | 访问 | 一个 | 生病的 | 父亲 | . |

埃马努埃莱——虽然在我说话的这段时间里，埃马努埃莱不在家，去探望生病的父亲。

[tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] , [aɪ] , [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [d'ɔːtəz] [meɪd] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə]

| To | this | little | circle | , | I | , | my | wife | , | and | my | two | daughters | made | , | I | venture | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小的 | 圆圈 | , | 我 | , | 我的 | 妻子 | , | 和 | 我的 | 二 | 女儿们 | 制成 | , | 我 | 风险投资 | 到 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

我，我的妻子和我的两个女儿，组成了这个小小的圈子，我想，

[ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] .

| a | not | unwelcome | addition | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不是 | 不受欢迎 | 添加 | . |

这是一个相当受欢迎的新成员。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪ] [laɪkt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wel] [ɪ'nʌf] ,

| But | though | I | liked | most | of | the | company | well | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 喜欢 | 最多 | 的 | 这 | 公司 | 出色地 | 足够的 | , |

虽然我挺喜欢公司里的大多数人，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [huːm] [aɪ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [æt; ət][ɔːl] .

| there | were | two | of | them | to | whom | I | did | not | take | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 的 | 他们 | 到 | 谁 | 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 在 | 全部 | . |

其中有两个人我完全不喜欢。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['leɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] ['rɑːbɪnsənz] - ['nefjuː] , ['juːstəs] .

| They | were | the | artist | , | Leyland | , | and | the | Miss | Robinsons | ' | nephew | , | Eustace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 艺术家 | , | 莱兰 | , | 和 | 这 | 错过 | 罗宾逊 | - | 侄子 | , | 尤斯塔斯 | . |

他们是艺术家莱兰和罗宾逊小姐的侄子尤斯塔斯。

['leɪlənd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɪl] [biː; bi]

| Leyland | was | simply | conceited | and | odious | , | and | , | as | those | qualities | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱兰 | 曾是 | 简单地 | 自负 | 和 | 令人厌恶的 | , | 和 | , | 作为 | 那些 | 品质 | 将要 | 是 |

['æmplɪ] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] ,

| amply | illustrated | in | my | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 插图 | 在 | 我的 | 叙述 | , |

莱兰德这个人自负又令人厌恶，而且，正如我将在叙述中充分阐述的那样，

[aɪ] [niːd] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][hɪə(r)] .

| I | need | not | enlarge | upon | them | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 放大 | 之上 | 他们 | 这里 | . |

我无需在此赘述。

[bʌt; bət] ['juːstəs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪ'peləntˌ] .

| But | Eustace | was | something | besides | : | he | was | indescribably | repellent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尤斯塔斯 | 曾是 | 某物 | 除了 | : | 他 | 曾是 | 难以形容地 | 驱虫剂 | . |

但尤斯塔斯却截然不同：他令人难以忍受。

[ai][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

| I | am | fond | of | boys | as | a | rule | , | and | was | quite | disposed | to | be | friendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 男孩们 | 作为 | 一个 | 规则 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 处置 | 到 | 是 | 友好的 | . |

我通常都很喜欢男孩，也很乐意和他们友好相处。

[ai][ænd; ənd][maɪ] [dˈɔːtəz] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] — - [nəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæg]

| I | and | my | daughters | offered | to | take | him | out | — | ' | No | , | walking | was | such | a | fag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 女儿们 | 提供 | 到 | 拿 | 他 | 出去 | — | - | 不 | , | 步行 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 同性恋 |

. -
: '
. -

我和女儿们提议带他出去走走——“不，走路太娘炮了。”

[ðen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [beɪð] — - [nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] . -

| Then | I | asked | him | to | come | and | bathe | — | ' | No | , | he | could | not | swim | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 问 | 他 | 到 | 来 | 和 | 洗澡 | — | - | 不 | , | 他 | 可以 | 不是 | 游泳 | . | - |

然后我让他过来洗澡——“不行，他不会游泳。”

" ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][swɪm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] . "

| " | Every | English | boy | should | be | able | to | swim | , | " | I | said | , | " | I | will | teach | you | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 英语 | 男生 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 游泳 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 教 | 你 | 我 | . | " |

“每个英国男孩都应该会游泳，”我说，“我会亲自教你。”

" [ðeə(r)] , ['juːstəs] [dɪə(r)] , " [sed] [mɪs] ['rɑːbɪnsən] ; " [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | There | , | Eustace | dear | , | " | said | Miss | Robinson | ; | " | here | is | a | chance | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 尤斯塔斯 | 亲爱的 | , | " | 说 | 错过 | 罗宾逊 | ; | " | 这里 | 是 | 一个 | 机会 | 为了 | 你 | . |

“好了，亲爱的尤斯塔斯，”罗宾逊小姐说，“这是你的机会。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ! — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'freɪd] !

| " | But | he | said | he | was | afraid | of | the | water | ! | — | a | boy | afraid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 说 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 这 | 水 | ! | — | 一个 | 男生 | 害怕的 | ! |

“但他却说他怕水！——一个害怕水的孩子！”

— [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] .

| — | and | of | course | I | said | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 的 | 课程 | 我 | 说 | 不 | 更多的 | . |

——当然，我没有再说更多了。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːəli] ['stjuːdiəs] [bɔɪ] ,

| I | would | not | have | minded | so | much | if | he | had | been | a | really | studious | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 有思想 | 所以 | 很多 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 真的 | 好学的 | 男生 | , |

如果他是个非常用功的孩子，我倒也不会这么介意。

[bʌt; bət][hiː; hi]['naɪðə(r)] [pleɪd] [hɑːd][nɔː(r)] [wɜːkt] [hɑːd] .

| but | he | neither | played | hard | nor | worked | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 两者都不 | 玩 | 难的 | 也不 | 工作 | 难的 | . |

但他既不努力比赛，也不努力工作。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd]

| His | favourite | occupations | were | lounging | on | the | terrace | in | an | easy | chair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 职业 | 是 | 休闲 | 在 | 这 | 阳台 | 在 | 一个 | 简单的 | 椅子 | 和 |

[ ləuf ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

| loafing | along | the | high | road | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 游手好闲 | 沿着 | 这 | 高的 | 路 | , |

他最喜欢的消遣是躺在露台的扶手椅上闲逛，以及沿着大路漫步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] .

| with | his | feet | shuffling | up | the | dust | and | his | shoulders | stooping | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 洗牌 | 向上 | 这 | 灰尘 | 和 | 他的 | 肩膀 | 弯腰 | 向前 | . |

他双脚拖着脚步，扬起尘土，双肩向前佝偻着。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| Naturally | enough | , | his | features | were | pale | , | his | chest | contracted | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | , | 他的 | 特征 | 是 | 苍白 | , | 他的 | 胸部 | 合同 | , | 和 | 他的 |

['mʌs(ə)lz] [ˌʌndɪ'veləpt] .

| muscles | undeveloped | . |
|---|---|---|
| 肌肉 | 未开发的 | . |

不出所料，他的面色苍白，胸膛紧缩，肌肉发育不良。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [θɔːt] [hɪm] ['delɪkət] ; [wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['dɪsəplɪn] .

| His | aunts | thought | him | delicate | ; | what | he | really | needed | was | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姑姑们 | 想法 | 他 | 精美的 | ; | 什么 | 他 | 真的 | 需要 | 曾是 | 纪律 | . |

他的姑姑们认为他娇弱；他真正需要的是管教。

[ðæt] ['memə… [deɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃesnʌt]

| That | memorable | day | we | all | arranged | to | go | for | a | picnic | up | in | the | chestnut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 难忘 | 天 | 我们 | 全部 | 安排 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 野餐 | 向上 | 在 | 这 | 板栗 |

[wʊdz] — [ɔːl] ,

| woods | — | all | , |
|---|---|---|---|
| 树林 | — | 全部 | , |

那一天令人难忘，我们所有人约好去栗树林里野餐——所有人，

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['dʒænət] ,

| that | is | , | except | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 除了 | 珍妮特 | , |

也就是说，除了珍妮特之外。

[huː] [stɒpt] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [nɒt] [ə; eɪ]

| who | stopped | behind | to | finish | her | water | - | colour | of | the | Cathedral | — | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 停止 | 在后面 | 到 | 结束 | 她 | 水 | - | 颜色 | 的 | 这 | 大教堂 | — | 不是 | 一个 |

['veri] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

| very | successful | attempt | , | I | am | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 成功的 | 试图 | , | 我 | 是 | 害怕的 | . |

她停下来继续完成她画的大教堂水彩画——恐怕这次尝试不太成功。

[aɪ] ['wɒndə(r)] [ɒf] ['ɪntuː] [ðiːz] [ɪ'reləvənt] ['diːteɪlz] ,

| I | wander | off | into | these | irrelevant | details | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 离开 | 进入 | 这些 | 无关紧要 | 细节 | , |

我跑题到这些无关紧要的细节上了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] ['kænɒt] ['seprət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

| because | in | my | mind | I | cannot | separate | them | from | an | account | of | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 我的 | 头脑 | 我 | 不能 | 分离 | 他们 | 从 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 天 | ; |

因为在我看来，我无法将它们与当天的事件分开；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪknɪk] :

| and | it | is | the | same | with | the | conversation | during | the | picnic | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 这 | 对话 | 期间 | 这 | 野餐 | : |

野餐时的对话也是如此：

[ɔːl] [ɪz] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [maɪ] [breɪn] [tə'geðə(r)] .

| all | is | imprinted | on | my | brain | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 印记 | 在 | 我的 | 脑 | 一起 | . |

所有的一切都深深地印在了我的脑海里。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] - [ə'sent] ,

| After | a | couple | of | hours | ' | ascent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | - | 上升 | , |

经过几个小时的攀登，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [mɪs] ['rɑːbɪnsənz] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ,

| we | left | the | donkeys | that | had | carried | the | Miss | Robinsons | and | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 这 | 驴 | 那 | 有 | 携带 | 这 | 错过 | 罗宾逊 | 和 | 我的 | 妻子 | , |

我们把驮着罗宾逊小姐和我妻子的驴子留下了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [prə'siːdid] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] — [və'loʊni] [fɑːn'tɑːnə] [kɜ-oʊsoʊ]

| and | all | proceeded | on | foot | to | the | head | of | the | valley | — | Vallone | Fontana | Caroso |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 继续 | 在 | 脚 | 到 | 这 | 头 | 的 | 这 | 谷 | — | 瓦隆 | 丰塔纳 | 卡罗索 |

[ɪz] [ɪts] ['prɒpə(r)] [neɪm] ,

| is | its | proper | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它是 | 恰当的 | 姓名 | , |

于是，众人步行前往山谷的尽头——它的正式名称是瓦隆·丰塔纳·卡罗索（Vallone Fontana Caroso）。

[ai] [faɪnd] .

| I | find | . |
|---|---|---|
| 我 | 寻找 | . |

我发现。

[ai] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [faɪn] ['siːnəri] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] ,

| I | have | visited | a | good | deal | of | fine | scenery | before | and | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到访 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 美好的 | 风景 | 前 | 和 | 自从 | , |

我之前和之后都游览过许多美丽的风景。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] .

| but | have | found | little | that | has | pleased | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 成立 | 小的 | 那 | 有 | 高兴 | 我 | 更多的 | . |

但我很少发现比这更让我满意的东西。

[ðə; ði] ['væli] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] ['hɒləʊ] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,

| The | valley | ended | in | a | vast | hollow | , | shaped | like | a | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 结束 | 在 | 一个 | 广阔的 | 空洞的 | , | 形状 | 喜欢 | 一个 | 杯子 | , |

山谷尽头是一个巨大的凹陷处，形状像个杯子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['reɪdieɪtɪd] [rə'viːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪlz] [ə'raʊnd] .

| into | which | radiated | ravines | from | the | precipitous | hills | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 辐射 | 峡谷 | 从 | 这 | 陡峭 | 丘陵 | 大约 | . |

周围陡峭的山丘向四周辐射出沟壑。

[bəuθ] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [hɪl] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [rə'viːnz]

| Both | the | valley | and | the | ravines | and | the | ribs | of | hill | that | divided | the | ravines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 谷 | 和 | 这 | 峡谷 | 和 | 这 | 肋骨 | 的 | 爬坡道 | 那 | 分割 | 这 | 峡谷 |

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['liːfi] ['tʃesnʌt] ,

| were | covered | with | leafy | chestnut | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 涵盖 | 和 | 绿叶 | 板栗 | , |

山谷、沟壑以及分隔沟壑的山脊都覆盖着枝繁叶茂的栗树。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meni] ['fɪŋgəd] [griːn] [hænd] , [pɑːm] ['ʌpwədz] ,

| so | that | the | general | appearance | was | that | of | a | many | fingered | green | hand | , | palm | upwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 一般的 | 外貌 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 许多 | 用手指 | 绿色的 | 手 | , | 棕榈 | 向上 | , |

因此，整体外观就像一只多指的绿色手，掌心向上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] [grɑːsp] .

| which | was | clutching | convulsively | to | keep | us | in | its | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 紧握 | 痉挛地 | 到 | 保持 | 我们 | 在 | 它是 | 抓牢 | . |

它紧紧抓住我们，不肯放开。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [rə'vɛloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ,

| Far | down | the | valley | we | could | see | Ravello | and | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向下 | 这 | 谷 | 我们 | 可以 | 看 | 拉韦洛 | 和 | 这 | 海 | , |

沿着山谷向下望去，我们可以看到拉韦洛和大海。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

| but | that | was | the | only | sign | of | another | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 符号 | 的 | 其他 | 世界 | . |

但那是另一个世界存在的唯一迹象。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] [pleɪs] , " [sed] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [rəʊz] .

| " | Oh | , | what | a | perfectly | lovely | place | , | " | said | my | daughter | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 完美 | 迷人的 | 地方 | , | " | 说 | 我的 | 女儿 | 玫瑰 | . |

“哦，真是个可爱极了的地方，”我的女儿罗斯说。

" [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ! "

| " | What | a | picture | it | would | make | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 图片 | 它 | 会 | 制作 | ! | " |

“那该是一幅多么壮观的画面啊！”

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] .

| " | Yes | , | " | said | Mr | . | Sandbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 先生 | . | 桑德巴赫 | . |

“是的，”桑德巴赫先生说。

" ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌjʊərə'piːən] ['gæləri] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ə; eɪ]

| " | Many | a | famous | European | gallery | would | be | proud | to | have | a | landscape | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 一个 | 著名的 | 欧洲的 | 画廊 | 会 | 是 | 自豪的 | 到 | 有 | 一个 | 景观 | 一个 |

[taɪð] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɒn] [ɪts] [wɔːlz] . "

| tithe | as | beautiful | as | this | upon | its | walls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什一奉献 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 这 | 之上 | 它是 | 墙壁 | . | " |

“许多欧洲著名美术馆都会以能将如此美丽的风景画挂在墙上而感到自豪。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [sed] ['leɪlənd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɪktʃə(r)] .

| " | On | the | contrary | , | " | said | Leyland | , | " | it | would | make | a | very | poor | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | " | 说 | 莱兰 | , | " | 它 | 会 | 制作 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 图片 | . |

“恰恰相反，”莱兰德说，“那将是一幅非常糟糕的画面。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['pentəbəl] [æt; ət][ɔːl] . "

| Indeed | , | it | is | not | paintable | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 是 | 不是 | 可涂漆 | 在 | 全部 | . | " |

事实上，它根本无法上色。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [rəʊz] , [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['defərəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

| " | And | why | is | that | ? | " | said | Rose | , | with | far | more | deference | than | he | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 是 | 那 | ? | " | 说 | 玫瑰 | , | 和 | 远的 | 更多的 | 尊重 | 比 | 他 | 应得的 | . |

“为什么呢？”罗斯问道，语气中充满了对他的敬意，远远超过了他应得的。

" [lʊk] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | Look | , | in | the | first | place | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | " | 他 | 回复 | , |

“首先，”他回答说，

" [haʊ] [ɪn'tɒlərəbli] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

| " | how | intolerably | straight | against | the | sky | is | the | line | of | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 无法容忍地 | 直的 | 反对 | 这 | 天空 | 是 | 这 | 线 | 的 | 这 | 爬坡道 | . |

“山丘的线条与天空形成多么笔直的轮廓，简直令人难以忍受。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daiˈvəːsifaiŋ] .

| It | would | need | breaking | up | and | diversifying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 需要 | 打破 | 向上 | 和 | 多元化 | . |

它需要拆分重组，实现多元化发展。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] .

| And | where | we | are | standing | the | whole | thing | is | out | of | perspective | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我们 | 是 | 常设 | 这 | 所有的 | 事物 | 是 | 出去 | 的 | 看法 | . |

而从我们所处的角度来看，整件事都脱离了实际情况。

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɪz] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [kru:d] . "
**Besides , all the colouring is monotonous and crude . "**
除了 , 全部 这 染色 是 单调 和 原油 . "

此外，所有的着色都单调粗糙。

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɪktʃəz] , " [ai][pʊt][ɪn] ,
**" I do not know anything about pictures , " I put in ,**
" 我 做 不是 知道 任何事物 关于 图片 , " 我 放 在 ,

“我对图片一窍不通，”我写道。

" [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nəʊ] : [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [wen] [ai] [si:]
**" and I do not pretend to know : but I know what is beautiful when I see**
" 和 我 做 不是 假装 到 知道 : 但 我 知道 什么 是 美丽的 什么时候 我 看
[ˌaɪ 'ti:] ,
**it ,**
它 ,

我不敢说自己知道，但我知道什么是美。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] ['kɒntent ] [wɪð] [ðɪs] . "
**and I am thoroughly content with this . "**
和 我 是 彻底 内容 和 这 . "

我对此非常满意。

" [ɪn'di:d] , [hu:] [kʊd; kəd][help] ['bi:ɪŋ] [kən'tentɪd] !
**" Indeed , who could help being contented !**
" 的确 , WHO 可以 帮助 存在 满足 !

“的确，谁能不感到满足呢！”

" [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] ['rɑ:bɪnsən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [sed] [ðə; ði] [seɪm] .
**" said the elder Miss Robinson and Mr . Sandbach said the same .**
" 说 这 长老 错过 罗宾逊 和 先生 . 桑德巴赫 说 这 相同的 .

“老罗宾逊小姐说，桑德巴赫先生也说了同样的话。”

" [ɑ:] ! " [sed] ['leɪlənd] , " [ju:; jʊ][ɔ:l] [kən'fju:z] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] [vju:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
**" Ah ! " said Leyland , " you all confuse the artistic view of nature with the**
" 啊 ! " 说 莱兰 , " 你 全部 迷惑 这 艺术 看法 的 自然 和 这
[ˌfəʊtə'græfɪk] .
**photographic .**
摄影 .

“啊！”莱兰说，“你们都把艺术眼中的自然和摄影眼中的自然混为一谈了。”

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [rəʊz] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['kæm(ə)rə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ][ai] [θɔ:t] [ðɪs]
**" Poor Rose had brought her camera with her , so I thought this**
" 贫穷的 玫瑰 有 带来 她 相机 和 她 , 所以 我 想法 这
['pɒzətɪvli] [ru:d] .
**positively rude .**
积极地 粗鲁的 .

“可怜的罗斯带着她的相机，所以我认为这非常无礼。”

[ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] ['eni] [ʌn'plezntnəs] ;
**I did not wish any unpleasantness ;**
我 做过 不是 希望 任何 不愉快 ;

我不希望发生任何不愉快的事情；

[səʊ][ai] ['mɪəli] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [mɪs] ['meəri]['rɑ:bɪnsən] [tu:; tə][pʊt]
**so I merely turned away and assisted my wife and Miss Mary Robinson to put**
所以 我 仅仅 转向 离开 和 协助 我的 妻子 和 错过 玛丽 罗宾逊 到 放
[aʊt][ðə; ði] [lʌntʃ] — [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [lʌntʃ] .
**out the lunch — not a very nice lunch .**
出去 这 午餐 — 不是 一个 非常 好的 午餐 .

于是我只是转身离开，帮着我的妻子和玛丽·罗宾逊小姐摆放午餐——一顿不太好的午餐。

" ['juːstəs] , [dɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , " [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

| " | Eustace | , | dear | , | " | said | his | aunt | , | " | come | and | help | us | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤斯塔斯 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 他的 | 阿姨 | , | " | 来 | 和 | 帮助 | 我们 | 这里 | . |

“尤斯塔斯，亲爱的，”他的姑妈说，“过来帮帮我们吧。”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [bæd] ['tempə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| " | He | was | in | a | particularly | bad | temper | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 特别 | 坏的 | 脾气 | 那 | 早晨 | . |

“那天早上他心情特别糟糕。”

[hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ,

| He | had | , | as | usual | , | not | wanted | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | , | 作为 | 通常 | , | 不是 | 通缉 | 到 | 来 | , |

他像往常一样，不想来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd] ['nɪəli] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː; tə] [veks]

| and | his | aunts | had | nearly | allowed | him | to | stop | at | the | hotel | to | vex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 姑姑们 | 有 | 几乎 | 允许 | 他 | 到 | 停止 | 在 | 这 | 酒店 | 到 | 烦恼 |

['dʒænət] .

| Janet | . |
|---|---|
| 珍妮特 | . |

他的姑妈们差点就让他在酒店停下来捉弄珍妮特了。

[bʌt; bət] [aɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

| But | I | , | with | their | permission | , | spoke | to | him | rather | sharply | on | the | subject | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 和 | 他们的 | 允许 | , | 辐 | 到 | 他 | 相当 | 尖锐地 | 在 | 这 | 主题 | 的 |

['eksəsaɪz] ;

| exercise | ; |
|---|---|
| 锻炼 | ; |

但是，经他们允许，我与他进行了一番关于锻炼的比较严厉的谈话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['tæsɪtɜːn]

| and | the | result | was | that | he | had | come | , | but | was | even | more | taciturn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 他 | 有 | 来 | , | 但 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 沉默寡言 |

[ænd; ənd] ['muːdi] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| and | moody | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 情绪化 | 比 | 通常 | . |

结果他来了，但比平时更加沉默寡言、喜怒无常。

[ə'biːdiəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

| Obedience | was | not | his | strong | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 曾是 | 不是 | 他的 | 强的 | 观点 | . |

服从并非他的强项。

[hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] ['kwestʃənd] ['evri] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['eksɪkjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['grʌmblɪŋ] .

| He | invariably | questioned | every | command | , | and | only | executed | it | grumbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 被质问 | 每一个 | 命令 | , | 和 | 仅有的 | 执行 | 它 | 抱怨 | . |

他总是质疑每一项命令，并且一边抱怨一边执行。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ɒn] [prɒmpt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'biːdiəns] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] .

| I | should | always | insist | on | prompt | and | cheerful | obedience | , | if | I | had | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 总是 | 坚持 | 在 | 迅速的 | 和 | 快乐 | 服从 | , | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 儿子 | . |

如果我有个儿子，我会始终坚持让他迅速而愉快地服从。

" [aɪm] — ['kʌmɪŋ] — [ɑːnt] — ['meəri] , " [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I'm | — | coming | — | Aunt | — | Mary | , | " | he | at | last | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | — | 未来 | — | 阿姨 | — | 玛丽 | , | " | 他 | 在 | 最后的 | 回复 | , |

“我来了，玛丽阿姨，”他最后回答道。

[ænd; ənd] [ 'dɔːdl ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

| and | dawdled | to | cut | a | piece | of | wood | to | make | a | whistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 磨蹭 | 到 | 切 | 一个 | 片 | 的 | 木头 | 到 | 制作 | 一个 | 哨 | , |

他磨磨蹭蹭地才砍下一块木头来做哨子。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| taking | care | not | to | arrive | till | we | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 到达 | 直到 | 我们 | 有 | 完成的 | . |

我们特意等到一切结束后才到。

" [wel] , [wel] , [sɜː(r)] ! " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [strəʊl] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [baɪ] ['aʊə(r)]

| " | Well | , | well | , | sir | ! | " | said | I | , | " | you | stroll | in | at | the | end | and | profit | by | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 先生 | ! | " | 说 | 我 | , | " | 你 | 漫步 | 在 | 在 | 这 | 结尾 | 和 | 利润 | 经过 | 我们的 |

['leɪbə(r)] .

| labours | . |
|---|---|
| 劳动 | . |

“哦，先生！”我说，“您最后才进来，享受我们的劳动成果。”

" [hiː; hi] [saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] ['biːɪŋ] [ tʃɑːf, tʃæf ] .

| " | He | sighed | , | for | he | could | not | endure | being | chaffed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | , | 为了 | 他 | 可以 | 不是 | 忍受 | 存在 | 擦伤 | . |

他叹了口气，因为他无法忍受这种被摩擦的感觉。

[mɪs] ['meəri] , ['veri] [ˌʌn'waɪzli] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪn] ,

| Miss | Mary | , | very | unwisely | , | insisted | on | giving | him | the | wing | of | the | chicken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | , | 非常 | 不明智地 | , | 坚持 | 在 | 给予 | 他 | 这 | 翼 | 的 | 这 | 鸡 | , |

玛丽小姐非常不明智地坚持要给他鸡翅。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] .

| in | spite | of | all | my | attempts | to | prevent | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 我的 | 尝试 | 到 | 防止 | 她 | . |

尽管我百般努力阻止她。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [vek'seɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| I | remember | that | I | had | a | moment's | vexation | when | I | thought | that | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 瞬间 | 烦恼 | 什么时候 | 我 | 想法 | 那 | , | 反而 | 的 |

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

| enjoying | the | sun | , |
|---|---|---|---|
| 享受 | 这 | 太阳 | , |

我记得当时我有点恼火，心想与其享受阳光，不如.....

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

| and | the | air | , | and | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | , | 和 | 这 | 树林 | , |

还有空气，还有树林，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ræŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['daɪət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [bɔɪ] .

| we | were | all | engaged | in | wrangling | over | the | diet | of | a | spoilt | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 已订婚的 | 在 | 争吵 | 超过 | 这 | 饮食 | 的 | 一个 | 被宠坏了 | 男生 | . |

我们当时都在争论一个被宠坏的男孩的饮食问题。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪn] ['evɪdəns] .

| But | , | after | lunch | , | he | was | a | little | less | in | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 午餐 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 较少的 | 在 | 证据 | . |

但午饭后，他的身影就少了很多。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ðɪ] [bɑːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

| He | withdrew | to | a | tree | trunk | , | and | began | to | loosen | the | bark | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 退出 | 到 | 一个 | 树 | 树干 | , | 和 | 开始 | 到 | 松开 | 这 | 吠 | 从 | 他的 |

['wɪs(ə)l] .

| whistle | . |
|---|---|
| 哨 | . |

他退到一棵树干旁，开始剥开哨子上的树皮。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪm'plɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .

| I | was | thankful | to | see | him | employed | , | for | once | in | a | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感恩 | 到 | 看 | 他 | 受雇 | , | 为了 | 一次 | 在 | 一个 | 方式 | . |

从某种意义上说，我很高兴看到他终于找到工作了。

[wiː; wi] [rɪˈklaɪnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈdɒltʃeɪ][fɑː(r)] [ˈnjɛntiː] .

| We | reclined | , | and | took | a | dolce | far | niente | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 斜倚 | , | 和 | 采取 | 一个 | 甜蜜 | 远的 | niente | . |

我们斜倚着，享受了一段悠闲的时光。

[ðəʊz] [swiːt] [ˈtʃesnʌts] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑː(r); ə(r)][ˈpjuːni] [ ˈstriplɪŋ ] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈaʊə(r)][rəʊˈbʌst]

| Those | sweet | chestnuts | of | the | South | are | puny | striplings | compared | with | our | robust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 甜的 | 栗子 | 的 | 这 | 南 | 是 | 弱小 | 青年 | 比较的 | 和 | 我们的 | 强壮的 |

[ ˈnɔːðənə ] .

| Northerners | . |
|---|---|
| 北方人 | . |

南方那些甜栗子跟我们北方那些健壮的栗子比起来，简直就是弱不禁风的幼苗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kləʊðd] [ðə; ði] [ˈkɒntʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˈpliːzɪŋ] [weɪ]

| But | they | clothed | the | contours | of | the | hills | and | valleys | in | a | most | pleasing | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 穿着衣服 | 这 | 轮廓 | 的 | 这 | 丘陵 | 和 | 山谷 | 在 | 一个 | 最多 | 令人愉悦 | 方式 |

,

,

,

但它们以最令人愉悦的方式装点了山丘和山谷的轮廓。

[ðeə(r)] [veɪl] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][ˈbrəʊkən][baɪ] [tuː] [klˈiəɹɪŋz] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] .

| their | veil | being | only | broken | by | two | clearings | , | in | one | of | which | we | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面纱 | 存在 | 仅有的 | 破碎的 | 经过 | 二 | 空地 | , | 在 | 一 | 的 | 哪个 | 我们 | 是 | 坐着 | . |

他们的面纱只被两处空地打破，而我们当时就坐在其中一处空地上。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðiːz] [fjuː] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] , [ˈleɪlənd] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpeti]

| And | because | these | few | trees | were | cut | down | , | Leyland | burst | into | a | petty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这些 | 很少 | 树木 | 是 | 切 | 向下 | , | 莱兰 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 小气 |

[ɪnˈdaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] .

| indictment | of | the | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|
| 起诉书 | 的 | 这 | 业主 | . |

因为砍倒了这几棵树，莱兰德就对树主进行了一番无端的指责。

" [ɔːl][ðə; ði][ˈpəʊətri][ɪz][ˈgəʊɪŋ][frɒm; frəm][ˈneɪtʃə(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [hɜː(r); hə(r)] [leɪks] [ænd; ənd]

| " | All | the | poetry | is | going | from | Nature | , | " | he | cried | , | " | her | lakes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 诗 | 是 | 去 | 从 | 自然 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 她 | 湖泊 | 和 |

[ˈmɑːrʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [dreɪnd] ,

| marshes | are | drained | , |
|---|---|---|---|
| 沼泽 | 是 | 排水 | , |

“所有的诗意都来自大自然，”他喊道，“大自然的湖泊和沼泽都干涸了。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːz] [bæŋkt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [kʌt] [daʊn] .

| her | seas | banked | up | , | her | forests | cut | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 海域 | 银行 | 向上 | , | 她 | 森林 | 切 | 向下 | . |

她的海面淤塞，她的森林被砍伐。

[ˈevriweə(r)] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [vʌlˈgærəti] [ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈspredɪŋ] .

| Everywhere | we | see | the | vulgarity | of | desolation | spreading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 我们 | 看 | 这 | 粗俗 | 的 | 荒凉 | 传播 | . |

到处都可见荒凉的景象。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ɪstˈeɪts] ,

| " | I | have | had | some | experience | of | estates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 一些 | 经验 | 的 | 庄园 | , |

“我有一些房地产方面的经验，

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | answered | that | cutting | was | very | necessary | for | the | health | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 那 | 切割 | 曾是 | 非常 | 必要的 | 为了 | 这 | 健康 | 的 | 这 |

['lɑ:dʒə(r)] [tri:z] .

| larger | trees | . |
|---|---|---|
| 更大的 | 树木 | . |

并回答说，修剪对于大树的健康是非常必要的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [nəʊ] ['ɪnkʌm]

| Besides | , | it | was | unreasonable | to | expect | the | proprietor | to | derive | no | income |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 曾是 | 不合理 | 到 | 预计 | 这 | 业主 | 到 | 派生 | 不 | 收入 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lændz] .

| from | his | lands | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 土地 | . |

此外，指望土地所有者不从自己的土地上获得任何收入是不合理的。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [saɪd][ɒv; əv] ['lændskeɪp] , [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| " | If | you | take | the | commercial | side | of | landscape | , | you | may | feel | pleasure | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 拿 | 这 | 商业的 | 边 | 的 | 景观 | , | 你 | 可能 | 感觉 | 乐趣 | 在 | 这 |

['oʊnərz] [æk'tɪvəti] .

| owner's | activity | . |
|---|---|---|
| 所有者的 | 活动 | . |

“如果你从商业角度看待景观设计，你可能会从业主的活动中感受到乐趣。”

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [tri:] [ɪz][kən'vɜ:təb(ə)l]['ɪntu:] [kæʃ] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] . "

| But | to | me | the | mere | thought | that | a | tree | is | convertible | into | cash | is | disgusting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我 | 这 | 仅仅 | 想法 | 那 | 一个 | 树 | 是 | 敞篷车 | 进入 | 现金 | 是 | 令人作呕 | . | " |

但对我来说，一想到一棵树可以换成现金，就觉得恶心。

" [ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] , " [ai] [əb'zɜ:vd] [pə'laɪtli] , " [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

| " | I | see | no | reason | , | " | I | observed | politely | , | " | to | despise | the | gifts | of | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 不 | 原因 | , | " | 我 | 观察到 | 礼貌地 | , | " | 到 | 鄙视 | 这 | 礼物 | 的 | 自然 | , |

“我看不出有什么理由，”我礼貌地说道，“要轻视大自然的馈赠。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv]['vælju:] .

| because | they | are | of | value | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 是 | 的 | 价值 | . |

因为它们很有价值。

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [stɒp] [hɪm] .

| " | It | did | not | stop | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | 不是 | 停止 | 他 | . |

“但这并没有阻止他。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['həʊpləsli] [sti:pt] [ɪn] [vʌl'gærəti] .

| " | It | is | no | matter | , | " | he | went | on | , | " | we | are | all | hopelessly | steeped | in | vulgarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 事情 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 我们 | 是 | 全部 | 绝望地 | 浸泡 | 在 | 粗俗 | . |

“没关系，”他继续说道，“我们都无可救药地沉溺于庸俗之中。”

[aɪ][du:; də][nɒt] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

| I | do | not | except | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 除了 | 我 | . |

我不排除我自己。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊə(r)] [ʃeɪm] ,

| It | is | through | us | , | and | to | our | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通过 | 我们 | , | 和 | 到 | 我们的 | 耻辱 | , |

正是通过我们，令我们感到羞愧的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['nɪriˌɪdz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'ɔ:riæd ][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

| that | the | Nereids | have | left | the | waters | and | the | Oreads | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 海仙女 | 有 | 左边 | 这 | 水 | 和 | 这 | 山里人 | 这 | 山脉 | , |

海仙女们离开了海水，山仙女们离开了山脉。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [gɪv] ['ʃeltə(r)] [tu:; tə][pæn] . "
**that the woods no longer give shelter to Pan . "**
那 这 树林 不 更长 给 庇护所 到 平底锅 . "

森林不再为潘神提供庇护。

" [pæn] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] ,
**" Pan ! " cried Mr . Sandbach ,**
" 平底锅 ! " 哭 先生 . 桑德巴赫 ,

“潘！”桑德巴赫先生喊道。

[hɪz; ɪz] ['meləʊ] [vɔɪs] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [gri:n] [tʃɜ:tʃ] ,
**his mellow voice filling the valley as if it had been a great green church ,**
他的 醇厚 嗓音 填充 这 谷 作为 如果 它 有 到过 一个 伟大的 绿色的 教会 ,

他那醇厚的声音回荡在山谷中，仿佛一座绿色的大教堂在歌唱。

" [pæn][ɪz] [ded] .
**" Pan is dead .**
" 平底锅 是 死的 .

潘神已死。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [wʊdz] [du:; də] [nɒt] ['ʃeltə(r)] [hɪm] .
**That is why the woods do not shelter him .**
那 是 为什么 这 树林 做 不是 庇护所 他 .

这就是为什么树林无法为他提供庇护的原因。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
**" And he began to tell the striking story of the mariners who were**
" 和 他 开始 到 告诉 这 引人注目 故事 的 这 水手们 WHO 是
['seɪlɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [kəʊst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
**sailing near the coast at the time of the birth of Christ ,**
帆船 靠近 这 海岸 在 这 时间 的 这 出生 的 基督 ,

于是他开始讲述基督降生时在海岸附近航行的水手们的奇特故事。

[ænd; ənd] [θri:] [taɪmz] [hɜ:d] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [pæn][ɪz] [ded] . "
**and three times heard a loud voice saying : " The great God Pan is dead . "**
和 三 时代 听到 一个 大声 嗓音 说 : " 这 伟大的 上帝 平底锅 是 死的 . "

他三次听到一个响亮的声音说：“伟大的潘神死了。”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [pæn][ɪz] [ded] , " [sed] ['leɪlənd] .
**The great God Pan is dead , " said Leyland .**
这 伟大的 上帝 平底锅 是 死的 , " 说 莱兰 .

“伟大的潘神死了，”莱兰说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðæt] [mɒk] ['mɪzəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:'tɪstɪk] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]
**And he abandoned himself to that mock misery in which artistic people are so**
和 他 弃 他自己 到 那 嘲笑 苦难 在 哪个 艺术 人们 是 所以
[fɒnd] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] .
**fond of indulging .**
喜爱 的 沉溺于 .

他沉溺于那种艺术家们特别喜欢装出来的痛苦之中。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .
**His cigar went out , and he had to ask me for a match .**
他的 雪茄 去 出去 , 和 他 有 到 问 我 为了 一个 匹配 .

他的雪茄熄灭了，只好向我借火柴。

" [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] [rəʊz] .

| " | How | very | interesting | , | " | said | Rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 非常 | 有趣的 | , | " | 说 | 玫瑰 | . |

“真有趣，”罗斯说。

" [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

| " | I | do | wish | I | knew | some | ancient | history | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 我 | 知道 | 一些 | 古老的 | 历史 | . | " |

我真希望自己能了解一些古代历史。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊtɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] .

| " | It | is | not | worth | your | notice | , | " | said | Mr | . | Sandbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 值得 | 你的 | 注意 | , | " | 说 | 先生 | . | 桑德巴赫 | . |

桑德巴赫先生说：“这不值得你注意。”

" [eɪ] , ['juːstəs] ?

| " | Eh | , | Eustace | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 尤斯塔斯 | ? |

“呃，尤斯塔斯？”

" ['juːstəs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .

| " | Eustace | was | finishing | his | whistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤斯塔斯 | 曾是 | 精加工 | 他的 | 哨 | . |

尤斯塔斯吹完了他的哨子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [fraʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,

| He | looked | up | , | with | the | irritable | frown | in | which | his | aunts | allowed | him | to | indulge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 这 | 易怒的 | 皱眉 | 在 | 哪个 | 他的 | 姑姑们 | 允许 | 他 | 到 | 放纵 | , |

他抬起头，脸上带着他姑妈们允许他展现的那种烦躁的表情。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

| and | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 回复 | . |

没有回复。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] ['veəriəs] ['tɑːpɪks][ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [aʊt] .

| The | conversation | turned | to | various | topics | and | then | died | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 转向 | 到 | 各种各样的 | 主题 | 和 | 然后 | 死亡 | 出去 | . |

谈话内容涉及各种话题，然后就结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [meɪ] ,

| It | was | a | cloudless | afternoon | in | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无云 | 下午 | 在 | 可能 | , |

那是一个五月里晴朗无云的下午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃesnʌt] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒntrɑːst] [wɪð]

| and | the | pale | green | of | the | young | chestnut | leaves | made | a | pretty | contrast | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 绿色的 | 的 | 这 | 年轻的 | 板栗 | 树叶 | 制成 | 一个 | 漂亮的 | 对比 | 和 |

[ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| the | dark | blue | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 的 | 这 | 天空 | . |

嫩栗树叶的淡绿色与深蓝色的天空形成了美丽的对比。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['klɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

| We | were | all | sitting | at | the | edge | of | the | small | clearing | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 小的 | 清理 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ðə; ði] [vjuː] ,

| the | view | , |
|---|---|---|
| 这 | 看法 | , |

为了欣赏风景，我们都坐在小空地的边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['sæplɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

| and | the | shade | of | the | chestnut | saplings | behind | us | was | manifestly | insufficient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 板栗 | 树苗 | 在后面 | 我们 | 曾是 | 显然 | 不足的 |

.

:

.

我们身后的栗树幼苗的树荫显然不够。

[ɔ:l] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] — [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'kaʊnt] :

| All | sounds | died | away | — | at | least | that | is | my | account | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 声音 | 死亡 | 离开 | — | 在 | 至少 | 那 | 是 | 我的 | 帐户 | : |

所有声音都消失了——至少我的感觉是这样：

[mɪs] ['rɑ:bɪnsən] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:dz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [saɪn] [ɒv; əv]

| Miss | Robinson | says | that | the | clamour | of | the | birds | was | the | first | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 罗宾逊 | 说道 | 那 | 这 | 叫嚣 | 的 | 这 | 鸟类 | 曾是 | 这 | 第一的 | 符号 | 的 |

[ʌn'izɪnɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] .

| uneasiness | that | she | discerned | . |
|---|---|---|---|---|
| 不安 | 那 | 她 | 辨别 | . |

罗宾逊小姐说，鸟儿的喧闹声是她察觉到的第一个不安的迹象。

[ɔ:l] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] , [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| All | sounds | died | away | , | except | that | , | far | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 声音 | 死亡 | 离开 | , | 除了 | 那 | , | 远的 | 在 | 这 | 距离 | , |

所有声音都消失了，只有远处传来这样的声音：

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] [tu:] [ bau ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃesnʌt] ['graɪndɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [tri:]

| I | could | hear | two | boughs | of | a | great | chestnut | grinding | together | as | the | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 二 | 树枝 | 的 | 一个 | 伟大的 | 板栗 | 研磨 | 一起 | 作为 | 这 | 树 |

[sweɪd] .

| swayed | . |
|---|---|
| 摇摆 | . |

我能听到一棵巨大的栗树摇晃时，两根树枝相互摩擦的声音。

[ðə; ði][ graind ] [gru:] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd] [ʃɔ:tə] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [saʊnd] [stɒpt] ['ɔ:lsəʊ] .

| The | grinds | grew | shorter | and | shorter | , | and | finally | that | sound | stopped | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 研磨 | 生长 | 较短 | 和 | 较短 | , | 和 | 最后 | 那 | 声音 | 停止 | 还 | . |

研磨声越来越短促，最终也消失了。

[æz; əz][ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gri:n] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli]

| As | I | looked | over | the | green | fingers | of | the | valley | , | everything | was | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 超过 | 这 | 绿色的 | 手指 | 的 | 这 | 谷 | , | 一切 | 曾是 | 绝对地 |

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] ;

| motionless | and | still | ; |
|---|---|---|---|
| 静止不动 | 和 | 仍然 | ; |

当我眺望山谷绿色的枝叶时，一切都静止不动；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sə'spens] [wɪtʃ] [wʌn][səʊ]['ɒf(ə)n] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wen] ['neɪtʃə(r)][ɪz][ɪn]

| and | that | feeling | of | suspense | which | one | so | often | experiences | when | Nature | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 感觉 | 的 | 悬念 | 哪个 | 一 | 所以 | 经常 | 经历 | 什么时候 | 自然 | 是 | 在 |

[rɪ'pəʊz] ,

| repose | , |
|---|---|
| 休息 | , |

以及当大自然处于宁静状态时，人们常常感受到的那种悬念感。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .

| began | to | steal | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 偷 | 超过 | 我 | . |

它开始悄悄地靠近我。

['sʌd(ə)nli] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ju:stəsɪz] ['wɪs(ə)l] .

**Suddenly , we were all electrified by the excruciating noise of Eustace's whistle .**

突然 , 我们 是 全部 带电 经过 这 痛苦不堪 噪音 的 尤斯塔斯的 哨 .

突然，尤斯塔斯刺耳的哨声让我们所有人都感到一阵眩晕。

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [gɪv] [fɔ:θ] [səʊ][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɔ:dənt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

**I never heard any instrument give forth so ear - splitting and discordant a sound .**

我 绝不 听到 任何 乐器 给 前进 所以 耳朵 - 分裂 和 不和谐的 一个 声音 .

我从未听过任何乐器发出如此刺耳、如此不和谐的声音。

" ['ju:stəs] , [dɪə(r)] , " [sed] [mɪs] ['meəri] ['rɑ:bɪnsən] , " [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

**" Eustace , dear , " said Miss Mary Robinson , " you might have thought of your**

" 尤斯塔斯 , 亲爱的 , " 说 错过 玛丽 罗宾逊 , " 你 可能 有 想法 的 你的

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ɑ:nt] ['dʒu:liəz] [hed] .

**poor Aunt Julia's head .**

贫穷的 阿姨 茱莉亚的 头 .

“尤斯塔斯，亲爱的，”玛丽·罗宾逊小姐说，“你难道不应该想想你可怜的朱莉娅阿姨的脑袋吗？”

" ['leɪlənd] [hu:] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bi:n] [ə'sli:p] , [sæt] [ʌp] .

**" Leyland who had apparently been asleep , sat up .**

" 莱兰 WHO 有 显然 到过 睡着了 , 卫星 向上 .

“莱兰德显然一直睡着了，他坐了起来。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [blaɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['elɪveɪtɪŋ] [ɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ,

**" It is astonishing how blind a boy is to anything that is elevating or beautiful ,**

" 它 是 惊人 如何 瞎的 一个 男生 是 到 任何事物 那 是 提升 或者 美丽的 ,

“令人惊讶的是，男孩对任何令人振奋或美好的事物都视而不见。”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] .

**" he observed .**

" 他 观察到 .

他说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['weəwɪðɔ:l] [aʊt] [hɪə(r)][tu:; tə]

**" I should not have thought he could have found the wherewithal out here to**

" 我 应该 不是 有 想法 他 可以 有 成立 这 所需资源 出去 这里 到

[spɔɪl] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

**spoil our pleasure like this .**

剧透 我们的 乐趣 喜欢 这 .

“我本不该想到他竟然能在这里找到办法来破坏我们的快乐。”

" [ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ˌju: 'es] [ə'gen] .

**" Then the terrible silence fell upon us again .**

" 然后 这 糟糕的 沉默 跌倒 之上 我们 再次 .

“然后，可怕的寂静再次降临到我们身上。”

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kætspɔ:] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

**I was now standing up and watching a catspaw of wind that was running**

我 曾是 现在 常设 向上 和 观看 一个 猫爪 的 风 那 曾是 跑步

[daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒɪz] ['ɒpəzɪt] ,

**down one of the ridges opposite ,**

向下 一 的 这 山脊 对面的 ,

我站起身来，看着一股旋风顺着对面山脊吹下来。

['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [lait] [gri:n] [tu:; tə] [dɑ:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['trævld] .

**turning the light green to dark as it travelled .**

转弯 这 光 绿色的 到 黑暗的 作为 它 旅行 .

随着移动，颜色由浅绿色逐渐变为深绿色。

[ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɔː'bəʊdɪŋ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [səʊ][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [tuː; tə][faɪnd]

| A | fanciful | feeling | of | foreboding | came | over | me | ; | so | I | turned | away | , | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇幻的 | 感觉 | 的 | 不祥的预感 | 来了 | 超过 | 我 | ; | 所以 | 我 | 转向 | 离开 | , | 到 | 寻找 |

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] ,

| to | my | amazement | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊愕 | , |

一种莫名的不祥预感涌上心头；于是我转过身去，却惊讶地发现，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| that | all | the | others | were | also | on | their | feet | , | watching | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 其他的 | 是 | 还 | 在 | 他们的 | 脚 | , | 观看 | 它 | 也 | . |

其他人也都站了起来，一起观看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [kəʊ'hɪərəntli] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] : [bʌt; bət][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

| It | is | not | possible | to | describe | coherently | what | happened | next | : | but | I | , | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 到 | 描述 | 连贯地 | 什么 | 发生 | 下一个 | : | 但 | 我 | , | 为了 | 一 |

,

,

,

接下来发生的事情很难用语言连贯地描述：但就我个人而言，

[ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði][feə(r)] [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

| am | not | ashamed | to | confess | that | , | though | the | fair | blue | sky | was | above | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 承认 | 那 | , | 尽管 | 这 | 公平的 | 蓝色的 | 天空 | 曾是 | 多于 | 我 | , |

我并不羞于承认，尽管头顶是蔚蓝的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [sprɪŋ] [wʊdz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv] [frendz] [ə'raʊnd]

| and | the | green | spring | woods | beneath | me | , | and | the | kindest | of | friends | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 春天 | 树林 | 下面 | 我 | , | 和 | 这 | 最善良的 | 的 | 朋友们 | 大约 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

脚下是绿意盎然的春日树林，身边有最善良的朋友们，

[jet] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'gen]

| yet | I | became | terribly | frightened | , | more | frightened | than | I | ever | wish | to | become | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 成为 | 可怕 | 害怕 | , | 更多的 | 害怕 | 比 | 我 | 曾经 | 希望 | 到 | 变得 | 再次 |

,

,

,

然而，我却感到无比恐惧，这种恐惧我再也不想经历。

['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] .

| frightened | in | a | way | I | never | have | known | either | before | or | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 在 | 一个 | 方式 | 我 | 绝不 | 有 | 已知 | 任何一个 | 前 | 或者 | 后 | . |

我感到一种前所未有的恐惧，既没有之前也没有之后经历过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] [blæŋk] , [ɪk'spreʃənləs] [fɪə(r)] ,

| And | in | the | eyes | of | the | others | , | too | , | I | saw | blank | , | expressionless | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 其他的 | , | 也 | , | 我 | 锯 | 空白的 | , | 面无表情 | 害怕 | , |

在其他人的眼中，我也看到了茫然、毫无表情的恐惧。

[waɪl] [ðeə(r)] [maʊðz] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz][tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] .

| while | their | mouths | strove | in | vain | to | speak | and | their | hands | to | gesticulate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 嘴 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 说话 | 和 | 他们的 | 双手 | 到 | 指手画脚 | . |

他们的嘴巴徒劳地想要说话，他们的手徒劳地想要比划。

[jet] , [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [prɒˈsperəti] , [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]

| Yet | , | all | around | us | were | prosperity | , | beauty | , | and | peace | , | and | all | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 全部 | 大约 | 我们 | 是 | 繁荣 | , | 美丽 | , | 和 | 和平 | , | 和 | 全部 | 曾是 |

[ˈməʊʃnləs] ,

| motionless | , |
|---|---|
| 静止不动 | , |

然而，我们周围的一切都是繁荣、美丽与和平，一切都静谧无声。

[seɪv] [ðə; ði] [ˈkætspɔː] [ɒv; əv] [wɪnd] , [naʊ] [ˈtrævəlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] .

| save | the | catspaw | of | wind | , | now | travelling | up | the | ridge | on | which | we | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 猫爪 | 的 | 风 | , | 现在 | 旅行 | 向上 | 这 | 岭 | 在 | 哪个 | 我们 | 站立 | . |

除了那阵呼啸的风，它正沿着我们站立的山脊向上吹去。

[huː] [muːvd] [fɜːst] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈset(ə)ld] .

| Who | moved | first | has | never | been | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已搬 | 第一的 | 有 | 绝不 | 到过 | 定居 | . |

谁先搬走这个问题一直没有定论。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ˈsekənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteərɪŋ] [əˈweɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]

| It | is | enough | to | say | that | in | one | second | we | were | tearing | away | along | the | hillside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 到 | 说 | 那 | 在 | 一 | 第二 | 我们 | 是 | 撕裂 | 离开 | 沿着 | 这 | 山坡 |

.

| : |
|---|
| . |

简而言之，就在前一秒，我们还在山坡上飞驰而去。

[ˈleɪlənd] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [ðen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsændbæk] , [ðen] [maɪ][waɪf] .

| Leyland | was | in | front | , | then | Mr | . | Sandbach | , | then | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱兰 | 曾是 | 在 | 正面 | , | 然后 | 先生 | . | 桑德巴赫 | , | 然后 | 我的 | 妻子 | . |

莱兰德走在最前面，然后是桑德巴赫先生，最后是我的妻子。

[bʌt; bət][aɪ][ˈəʊnli] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈməʊmənt] ;

| But | I | only | saw | for | a | brief | moment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 锯 | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | ; |

但我只看到了很短的时间；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ræn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪərɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

| for | I | ran | across | the | little | clearing | and | through | the | woods | and | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 跑 | 穿过 | 这 | 小的 | 清理 | 和 | 通过 | 这 | 树林 | 和 | 超过 | 这 |

[ˈʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][draɪ] [ˈtɒrənt] [bedz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈləʊ]

| undergrowth | and | the | rocks | and | down | the | dry | torrent | beds | into | the | valley | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 和 | 这 | 岩石 | 和 | 向下 | 这 | 干燥 | 激流 | 床 | 进入 | 这 | 谷 | 以下 |

.

| : |
|---|
| . |

因为我跑过那片小空地，穿过树林，越过灌木丛和岩石，沿着干涸的河床跑到下面的山谷里。

[ðə; ði][skaɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [blæk] [æz; əz][aɪ][ræn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃɔːt] [grɑːs] ,

| The | sky | might | have | been | black | as | I | ran | , | and | the | trees | short | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 可能 | 有 | 到过 | 黑色的 | 作为 | 我 | 跑 | , | 和 | 这 | 树木 | 短的 | 草 | , |

我奔跑时，天空或许是黑色的，树木和短草也.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l][rəʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ]

| and | the | hillside | a | level | road | ; | for | I | saw | nothing | and | heard | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 山坡 | 一个 | 等级 | 路 | ; | 为了 | 我 | 锯 | 没有什么 | 和 | 听到 | 没有什么 |

[ænd; ənd] [felt] [ˈnʌθɪŋ] ,

| and | felt | nothing | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 没有什么 | , |

山坡上是一条平坦的道路；因为我什么也没看见，什么也没听见，什么也没感觉到。

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [blɒkt] .

| since | all | the | channels | of | sense | and | reason | were | blocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 全部 | 这 | 频道 | 的 | 感觉 | 和 | 原因 | 是 | 已屏蔽 | . |

因为所有感官和理性的渠道都被阻塞了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [fɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [nəʊn] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] ,

| It | was | not | the | spiritual | fear | that | one | has | known | at | other | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 精神 | 害怕 | 那 | 一 | 有 | 已知 | 在 | 其他 | 时代 | , |

那不是人们以往经历过的那种精神上的恐惧。

[bʌt; bət] ['bruːt(ə)l] [ ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs- ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ]

| but | brutal | overmastering | physical | fear | , | stopping | up | the | ears | , | and | dropping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 野蛮 | 过度掌握 | 身体的 | 害怕 | , | 停止 | 向上 | 这 | 耳朵 | , | 和 | 下降 |

[klaʊdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] ,

| clouds | before | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 云 | 前 | 这 | 眼睛 | , |

但残酷地压倒了生理上的恐惧，堵住了耳朵，眼前一片乌云密布。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [faʊl] [teɪsts] .

| and | filling | the | mouth | with | foul | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 填充 | 这 | 嘴 | 和 | 犯规 | 口味 | . |

嘴里充满了难闻的味道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [sə'vaivd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn]

| And | it | was | no | ordinary | humiliation | that | survived | ; | for | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 普通的 | 屈辱 | 那 | 幸存下来 | ; | 为了 | 我 | 有 | 到过 |

[ə'freɪd] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

| afraid | , | not | as | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 男人 | , |

而最终留下的并非普通的羞辱；因为我当时感到恐惧，但并非像个男人那样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst] .

| but | as | a | beast | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 兽 | . |

但像野兽一样。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] ['fɪnɪʃ] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [stɑːt] ;

| I | cannot | describe | our | finish | any | better | than | our | start | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 我们的 | 结束 | 任何 | 更好的 | 比 | 我们的 | 开始 | ; |

我无法用比描述我们开局更好的方式来描述我们的结局；

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [fɪə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

| for | our | fear | passed | away | as | it | had | come | , | without | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 害怕 | 通过了 | 离开 | 作为 | 它 | 有 | 来 | , | 没有 | 原因 | . |

我们的恐惧如同它来时一样，毫无缘由地消失了。

['sʌd(ə)nli] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɒf] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] [maɪ]

| Suddenly | I | was | able | to | see | , | and | hear | , | and | cough | , | and | clear | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 看 | , | 和 | 听到 | , | 和 | 咳嗽 | , | 和 | 清除 | 我的 |

[maʊθ] .

| mouth | . |
|---|---|
| 嘴 | . |

突然间，我又能看见、听见、咳嗽和清嗓子了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [tu:] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm]

| Looking | back | , | I | saw | that | the | others | were | stopping | too | ; | and | , | in | a | short | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | , | 我 | 锯 | 那 | 这 | 其他的 | 是 | 停止 | 也 | ; | 和 | , | 在 | 一个 | 短的 | 时间 |

,

,

,

回头一看，我发现其他人也都停了下来；不久之后，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [tə'geðə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [spi:k] ,

| we | were | all | together | , | though | it | was | long | before | we | could | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 一起 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 我们 | 可以 | 说话 | , |

我们当时都在一起，虽然那时我们还不会说话。

[ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [deəd] [tu:; tə] .

| and | longer | before | we | dared | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更长 | 前 | 我们 | 敢于 | 到 | . |

在我们敢于这么做之前，已经过了很久。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] .

| No | one | was | seriously | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 严重地 | 受伤 | . |

无人受重伤。

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪf] [hæd; həd] [spreɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,

| My | poor | wife | had | sprained | her | ankle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 妻子 | 有 | 扭伤 | 她 | 踝 | , |

我可怜的妻子扭伤了脚踝。

['leɪlənd] [hæd; həd] [tɔ:n] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪlz] [ɒn][ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] ,

| Leyland | had | torn | one | of | his | nails | on | a | tree | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱兰 | 有 | 撕裂 | 一 | 的 | 他的 | 指甲 | 在 | 一个 | 树 | 树干 | , |

莱兰德的指甲被树干划破了。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [skreɪpt] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [maɪ][ɪə(r)] .

| and | I | myself | had | scraped | and | damaged | my | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 我 | 有 | 刮擦 | 和 | 损坏的 | 我的 | 耳朵 | . |

我本人也曾擦伤过耳朵。

[aɪ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [stɒpt] .

| I | never | noticed | it | till | I | had | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 注意到 | 它 | 直到 | 我 | 有 | 停止 | . |

直到我停下来之后才注意到这一点。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['saɪlənt] , ['sɜ:tʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['feɪsɪz] .

| We | were | all | silent | , | searching | one | another's | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 沉默的 | , | 搜索 | 一 | 另一个的 | 面孔 | . |

我们都沉默不语，彼此凝视着对方的脸。

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['meəri] ['rɑ:bɪnsən] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃri:k] .

| Suddenly | Miss | Mary | Robinson | gave | a | terrible | shriek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 错过 | 玛丽 | 罗宾逊 | 给予 | 一个 | 糟糕的 | 尖叫 | . |

突然，玛丽·罗宾逊小姐发出了一声可怕的尖叫。

" [əʊ] , ['mɜ:sɪf(ə)l] ['hevənz] !

| " | Oh | , | merciful | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 仁慈 | 天 | ! |

“哦，仁慈的上苍啊！”

[weə(r)] [ɪz] ['ju:stəs] ?

| where | is | Eustace | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 尤斯塔斯 | ? |

尤斯塔斯在哪里?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [hæd; həd] [nɒt] [kɔ:t]

| " | And | then | she | would | have | fallen | , | if | Mr | . | Sandbach | had | not | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 会 | 有 | 倒下 | , | 如果 | 先生 | . | 桑德巴赫 | 有 | 不是 | 捕捉 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“如果不是桑德巴赫先生接住了她，她就会摔倒。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [maɪ] [rəʊz] ,

| " | We | must | go | back | , | we | must | go | back | at | once | , | " | said | my | Rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | 后退 | , | 我们 | 必须 | 去 | 后退 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 我的 | 玫瑰 | , |

“我们必须回去，我们必须马上回去，”我的罗斯说道。

[hu:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [məʊst] [kə'lektɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ti] .

| who | was | quite | the | most | collected | of | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 相当 | 这 | 最多 | 集 | 的 | 这 | 派对 | . |

他是全场最沉着冷静的人。

" [bʌt; bət] [ai] [həʊp] — [ai] [fi:l] [hi:; hi] [ɪz] [seɪf] .

| " | But | I | hope | — | I | feel | he | is | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 希望 | — | 我 | 感觉 | 他 | 是 | 安全的 | . |

但我希望——我觉得他是安全的。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv] ['leɪlənd] , [ðæt] [hi:; hi] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .

| " | Such | was | the | cowardice | of | Leyland | , | that | he | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 曾是 | 这 | 怯懦 | 的 | 莱兰 | , | 那 | 他 | 反对 | . |

“莱兰的懦弱之处在于他竟然提出了反对意见。”

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪ'nɒrəti] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [hi:; hi]

| But | , | finding | himself | in | a | minority | , | and | being | afraid | of | being | left | alone | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 寻找 | 他自己 | 在 | 一个 | 少数民族 | , | 和 | 存在 | 害怕的 | 的 | 存在 | 左边 | 独自的 | , | 他 |

[geɪv] [ɪn] .

| gave | in | . |
|---|---|---|
| 给予 | 在 | . |

但是，他发现自己处于少数地位，又害怕被孤立，于是就妥协了。

[rəʊz] [ænd; ənd] [ai] [sə'pɔ:rtɪd] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪf] , ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɑ:bɪnsən]

| Rose | and | I | supported | my | poor | wife | , | Mr | . | Sandbach | and | Miss | Robinson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 我 | 有 | 我的 | 贫穷的 | 妻子 | , | 先生 | . | 桑德巴赫 | 和 | 错过 | 罗宾逊 |

[helpt] [mɪs] ['meəri] ,

| helped | Miss | Mary | , |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 错过 | 玛丽 | , |

我和罗斯赡养了我可怜的妻子，桑德巴赫先生和罗宾逊小姐帮助了玛丽小姐。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,

| and | we | returned | slowly | and | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 返回 | 缓慢地 | 和 | 默默 | , |

于是我们缓缓地、默默地回去了。

['teɪkɪŋ] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ten] .

| taking | forty | minutes | to | ascend | the | path | that | we | had | descended | in | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 四十 | 分钟 | 到 | 上升 | 这 | 小路 | 那 | 我们 | 有 | 下降 | 在 | 十 | . |

我们花了四十分钟才爬上来，而我们下山只用了十分钟。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪs'dʒɔɪntɪd] , [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [wɪʃt] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [æn; ən]

| Our | conversation | was | naturally | disjointed | , | as | no | one | wished | to | offer | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 对话 | 曾是 | 自然 | 脱节的 | , | 作为 | 不 | 一 | 希望 | 到 | 提供 | 一个 |

[ə'pɪnjən] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| opinion | on | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 在 | 什么 | 有 | 发生 | . |

我们的谈话自然是断断续续的，因为没有人愿意对发生的事情发表意见。

[rəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tɔːkətɪv] :

| Rose | was | the | most | talkative | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 曾是 | 这 | 最多 | 健谈 | : |

罗斯最爱说话：

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtld] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [stɒpt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| she | startled | us | all | by | saying | that | she | had | very | nearly | stopped | where | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊慌 | 我们 | 全部 | 经过 | 说 | 那 | 她 | 有 | 非常 | 几乎 | 停止 | 在哪里 | 她 | 曾是 | . |

她的一番话让我们所有人都大吃一惊，她说她差点就停在了原地。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] — [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə]

| " | Do | you | mean | to | say | that | you | weren't | — | that | you | didn't | feel | compelled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 不是 | — | 那 | 你 | 没有 | 感觉 | 被迫 | 到 |

[gəʊ] ?

| go | ? |
|---|---|
| 去 | ? |

“你的意思是说你当时并没有——你并没有感到非去不可吗？”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] .

| " | said | Mr | . | Sandbach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 桑德巴赫 | . |

桑德巴赫先生说道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| " | Oh | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | , |

“哦，当然，”

[aɪ][dɪd] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] " — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] — " [bʌt; bət][aɪ]

| I | did | feel | frightened | " | — | she | was | the | first | to | use | the | word | — | " | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 感觉 | 害怕 | " | — | 她 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 使用 | 这 | 单词 | — | " | 但 | 我 |

['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stɒp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

| somehow | felt | that | if | I | could | stop | on | it | would | be | quite | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 毛毡 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 停止 | 在 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 不同的 | , |

“我当时确实感到害怕”——她是第一个使用这个词的人——“但我总觉得，如果我能停下来，情况就会完全不同。”

[ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

| that | I | shouldn't | be | frightened | at | all | , | so | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不应该 | 是 | 害怕 | 在 | 全部 | , | 所以 | 到 | 说话 | . |

也就是说，我完全不必害怕。

" [rəʊz] ['nevə(r)][dɪd] [ɪk'spres] [hɜː'self] ['klɪəli] : [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| " | Rose | never | did | express | herself | clearly | : | still | , | it | is | greatly | to | her | credit | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玫瑰 | 绝不 | 做过 | 表达 | 她自己 | 清楚地 | : | 仍然 | , | 它 | 是 | 非常 | 到 | 她 | 信用 | 那 | 她 |

,

| , |
|---|
| , |

“罗斯从来都表达不清楚；尽管如此，她能做到这一点，仍然非常值得称赞。”

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][ɒn][səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] .

| the | youngest | of | us | , | should | have | held | on | so | long | at | that | terrible | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 的 | 我们 | , | 应该 | 有 | 握住 | 在 | 所以 | 长的 | 在 | 那 | 糟糕的 | 时间 | . |

我们当中最年轻的人，在那段可怕的时期本应该坚持更久。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɒpt] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn]

| " | I | should | have | stopped | , | I | do | believe | , | " | she | continued | , | " | if | I | had | not | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 停止 | , | 我 | 做 | 相信 | , | " | 她 | 持续 | , | " | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已见 |

['mæmə; mə'mɑː][gəʊ] .

| mamma | go | . |
|---|---|---|
| 妈妈 | 去 | . |

“我想，如果我没看到妈妈离开，我就应该停下来，”她继续说道。

" ['roʊzɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ 'kʌmfət ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['juːstəs] .

| " | Rose's | experience | comforted | us | a | little | about | Eustace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玫瑰的 | 经验 | 安慰 | 我们 | 一个 | 小的 | 关于 | 尤斯塔斯 | . |

“罗斯的经历让我们对尤斯塔斯稍微放心了一些。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| But | a | feeling | of | terrible | foreboding | was | on | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 感觉 | 的 | 糟糕的 | 不祥的预感 | 曾是 | 在 | 我们 | 全部 | , |

但一种可怕的不祥预感笼罩着我们所有人。

[æz; əz][wiː; wi] ['peɪnfəli] [klaɪmd] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['kʌvəd] [sləʊps] [ænd; ənd] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| as | we | painfully | climbed | the | chestnut | - | covered | slopes | and | neared | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 痛苦地 | 攀登 | 这 | 板栗 | - | 涵盖 | 连续下坡 | 和 | 接近 | 这 | 小的 |

['klɪərɪŋ] .

| clearing | . |
|---|---|
| 清理 | . |

我们艰难地爬上长满栗树的山坡，接近了那片小空地。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [tʌŋz] [brəʊk] [luːs] .

| When | we | reached | it | our | tongues | broke | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 它 | 我们的 | 舌头 | 打破 | 松动的 | . |

当我们到达那里时，我们都忍不住说不出话来。

[ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [kləʊz]

| There | , | at | the | further | side | , | were | the | remains | of | our | lunch | , | and | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 更远 | 边 | , | 是 | 这 | 遗迹 | 的 | 我们的 | 午餐 | , | 和 | 关闭 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| to | them | , |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | , |

在远处，是我们午餐的残余，就在它们附近，

['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɒz; wəz] ['juːstəs] .

| lying | motionless | on | his | back | , | was | Eustace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 静止不动 | 在 | 他的 | 后退 | , | 曾是 | 尤斯塔斯 | . |

尤斯塔斯一动不动地仰面躺着。

[wɪð] [sʌm; səm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][aɪ][æt; ət][wʌns] [kraɪd] [aʊt] : " [heɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mʌŋki] !

| With | some | presence | of | mind | I | at | once | cried | out | : | " | Hey | , | you | young | monkey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 在场 | 的 | 头脑 | 我 | 在 | 一次 | 哭 | 出去 | : | " | 嘿 | , | 你 | 年轻的 | 猴 | ! |

我当时头脑清醒，立刻喊道：“嘿，你这只小猴子！”

[dʒʌmp][ʌp] !

| jump | up | ! |
|---|---|---|
| 跳 | 向上 | ! |

蹿!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['ɑːnsə(r)] [wen] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [spəʊk]

| " | But | he | made | no | reply | , | nor | did | he | answer | when | his | poor | aunts | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 制成 | 不 | 回复 | , | 也不 | 做过 | 他 | 回答 | 什么时候 | 他的 | 贫穷的 | 姑姑们 | 辐 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

但他没有回答，当他可怜的姑妈们跟他说话时，他也没有回答。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɒrə(r)] ,

| And | , | to | my | unspeakable | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 我的 | 无法形容 | 恐怖 | , |

令我感到无比恐惧的是，

[ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn] ['lɪzədz] [dɑːt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [kʌf] [æz; əz][wiː; wi]

| I | saw | one | of | those | green | lizards | dart | out | from | under | his | shirt | - | cuff | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一 | 的 | 那些 | 绿色的 | 蜥蜴 | 镖 | 出去 | 从 | 在下面 | 他的 | 衬衫 | - | 袖口 | 作为 | 我们 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

| approached | . |
|---|---|
| 接近 | . |

我们走近时，我看到一只绿色的蜥蜴从他的衬衫袖口下窜了出来。

[wiː; wi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [səʊ] ['saɪləntli] ,

| We | stood | watching | him | as | he | lay | there | so | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 观看 | 他 | 作为 | 他 | 躺 | 那里 | 所以 | 默默 | , |

我们站在那里，看着他静静地躺在那里。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋgl] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [ˌlæmen'teɪʃənz]

| and | my | ears | began | to | tingle | in | expectation | of | the | outbursts | of | lamentations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 耳朵 | 开始 | 到 | 刺痛 | 在 | 期待 | 的 | 这 | 爆发 | 的 | 哀歌 |

[ænd; ənd] [tɪəz] .

| and | tears | . |
|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | . |

我的耳朵开始发麻，期待着响起哀嚎和哭泣声。

[mɪs] ['meəri] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| Miss | Mary | fell | on | her | knees | beside | him | and | touched | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 旁 | 他 | 和 | 感动 | 他的 | 手 | , |

玛丽小姐跪倒在他身边，轻轻地握住了他的手。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn'twaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [grɑːs] .

| which | was | convulsively | entwined | in | the | long | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 痉挛地 | 交织 | 在 | 这 | 长的 | 草 | . |

它痉挛般地缠绕在长长的草丛中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| As | she | did | so | , | he | opened | his | eyes | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 微笑 | . |

她这样做的时候，他睁开眼睛笑了。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] [sɪns] ,

| I | have | often | seen | that | peculiar | smile | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 已见 | 那 | 奇特 | 微笑 | 自从 | , |

从那以后，我经常看到他那奇特的笑容。

[bəuθ][ɒn][ðə; ðɪ] [pə'zɛsərz] [feɪs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

| both | on | the | possessor's | face | and | on | the | photographs | of | him | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 这 | 所有者的 | 脸 | 和 | 在 | 这 | 照片 | 的 | 他 | 那 | 是 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] .

| beginning | to | get | into | the | illustrated | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 插图 | 文件 | . |

无论是持有者的脸上，还是开始出现在画报上的照片中，都体现了这一点。

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðen] , ['juːstəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːn] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] , [ˌdɪskən'tentɪd] [fraʊn] ;

| But | , | till | then | , | Eustace | had | always | worn | a | peevish | , | discontented | frown | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 直到 | 然后 | , | 尤斯塔斯 | 有 | 总是 | 磨损 | 一个 | 易怒的 | , | 不满 | 皱眉 | ; |

但在此之前，尤斯塔斯总是愁眉苦脸、闷闷不乐；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]

| and | we | were | all | unused | to | this | disquieting | smile | , | which | always | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 全部 | 未使用的 | 到 | 这 | 令人不安的 | 微笑 | , | 哪个 | 总是 | 似乎 | 到 |

[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] .

| be | without | adequate | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有 | 足够的 | 原因 | . |

我们都对这种令人不安的笑容感到不习惯，这种笑容似乎总是毫无缘由。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['ʃaʊəd] ['kɪsɪz] [ɒn] [hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'sɪprəkeɪt] ,

| His | aunts | showered | kisses | on | him | , | which | he | did | not | reciprocate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姑姑们 | 淋浴 | 吻 | 在 | 他 | , | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 往复 | , |

他的姑姑们纷纷亲吻他，但他没有回应。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] , ['juːstəs] [siːmd] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd]

| and | then | there | was | an | awkward | pause | , | Eustace | seemed | so | natural | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 尴尬的 | 暂停 | , | 尤斯塔斯 | 似乎 | 所以 | 自然的 | 和 |

[ˌʌndɪ'stɜːbd] , [jet] ,

| undisturbed | , | yet | , |
|---|---|---|---|
| 未受干扰 | , | 然而 | , |

然后是一阵尴尬的沉默，尤斯塔斯看起来那么自然，那么镇定自若，然而……

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hɪm'self] ,

| if | he | had | not | had | astonishing | experiences | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 惊人 | 经历 | 他自己 | , |

如果他自己没有经历过那些惊人的事情，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)]

| he | ought | to | have | been | all | the | more | astonished | at | our | extraordinary | behaviour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 更多的 | 惊讶 | 在 | 我们的 | 非凡的 | 行为 |

.

| : |
|---|
| . |

他本该对我们反常的行为感到更加惊讶。

[maɪ] [waɪf] , [wɪð] ['redi] [tækt] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| My | wife | , | with | ready | tact | , | endeavoured | to | behave | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , | 和 | 准备好 | 策略 | , | 努力 | 到 | 表现 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

我的妻子机智过人，努力装作什么都没发生过。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['juːstəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Well | , | Mr | . | Eustace | , | " | she | said | , | sitting | down | as | she | spoke | , | to | ease | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 尤斯塔斯 | , | " | 她 | 说 | , | 坐着 | 向下 | 作为 | 她 | 辐 | , | 到 | 舒适 | 她 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

“嗯，尤斯塔斯先生，”她说着，一边坐下，好让脚放松一下。

" [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔː'self] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] ? "

| " | how | have | you | been | amusing | yourself | since | we | have | been | away | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有 | 你 | 到过 | 有趣 | 你自己 | 自从 | 我们 | 有 | 到过 | 离开 | ? | " |

“我们不在的这段时间，你都做了些什么呢？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɪtlər] , [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] . "

| " | Thank | you | , | Mrs | . | Tytler | , | I | have | been | very | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 太太 | . | 泰特勒 | , | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 快乐的 | . | " |

“谢谢您，泰特勒夫人，我非常高兴。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ? "

| " | And | where | have | you | been | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? | " |

你都去哪儿了？

" [hɪə(r)] . "

| " | Here | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 这里 | . | " |

“这里。”

" [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] ? "

| " | And | lying | down | all | the | time | , | you | idle | boy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 说谎 | 向下 | 全部 | 这 | 时间 | , | 你 | 闲置的 | 男生 | ? | " |

“整天躺着不动，你这个懒惰的家伙？”

" [nəʊ] , [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
**" No , not all the time . "**
" 不 , 不是 全部 这 时间 . "

“不，并非总是如此。”

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ? "
**" What were you doing before ? "**
" 什么 是 你 正在做 前 ? "

你之前在做什么?

" [əʊ] ; ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] . "
**" Oh ; standing or sitting . "**
" 哦 ; 常设 或者 坐着 . "

“哦；站着还是坐着？”

" [stʊd] [ænd; ənd] [sæt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] !
**" Stood and sat doing nothing !**
" 站立 和 卫星 正在做 没有什么 !

“站着、坐着什么也不做！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] - ['seɪtn] [faindz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] — — - "
**Don't you know the poem ' Satan finds some mischief still for — — ' "**
不 你 知道 这 诗 - 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然 为了 — — - "

你难道不知道那首诗《撒旦仍想找些恶作剧——》吗?

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] , [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
**" Oh , my dear madam , hush ! hush !**
" 哦 , 我的 亲爱的 女士 , 嘘 ! 嘘 !

“哦，亲爱的夫人，嘘！嘘！”

" ['mɪstə(r)] . - [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] ; [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] , ['nætʃ(ə)rəli] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði]
**" Mr . Sandbach's voice broke in ; and my wife , naturally mortified by the**
" 先生 . - 嗓音 打破 在 ; 和 我的 妻子 , 自然 羞愧难当 经过 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
**interruption ,**
中断 ,

桑德巴赫先生的声音突然插了进来；我的妻子自然因这突如其来的打断而感到尴尬不已。

[sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
**said no more and moved away .**
说 不 更多的 和 已搬 离开 .

他们没再说什么，然后走开了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] ,
**I was surprised to see Rose immediately take her place , and ,**
我 曾是 惊讶 到 看 玫瑰 立即地 拿 她 地方 , 和 ,

我很惊讶地看到罗斯立刻顶替了她的位置，而且，

[wɪð] [mɔː(r)] ['friːdəm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪd] , [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði]
**with more freedom than she generally displayed , run her fingers through the**
和 更多的 自由 比 她 一般来说 显示 , 跑步 她 手指 通过 这
[bɔɪz] ['taʊzld] [heə(r)] .
**boy's tousled hair .**
男孩们 蓬乱的 头发 .

她比平时更加自由地用手指梳理着男孩蓬乱的头发。

" ['juːstəs] ! ['juːstəs] !
**" Eustace ! Eustace !**
" 尤斯塔斯 ! 尤斯塔斯 !

“尤斯塔斯！尤斯塔斯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪdli] , " [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

| " | she | said | , | hurriedly | , | " | tell | me | everything | — | every | single | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 匆匆 | , | " | 告诉 | 我 | 一切 | — | 每一个 | 单身的 | 事物 | . |

她急忙说道："告诉我一切——每一件事。"

" ['sləʊli] [hiː; hi][sæt][ʌp] — [tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| " | Slowly | he | sat | up | — | till | then | he | had | lain | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 他 | 卫星 | 向上 | — | 直到 | 然后 | 他 | 有 | 莱恩 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他缓缓坐了起来——此前他一直仰面躺着。

" [əʊ] , [rəʊz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] , [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] ['biːɪŋ] [əˈraʊzd] ,

| " | Oh | , | Rose | , | " | he | whispered | , | and | , | my | curiosity | being | aroused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 玫瑰 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 和 | , | 我的 | 好奇心 | 存在 | 被唤醒 | , |

"哦，罗斯，"他低声说道，我的好奇心被勾了起来，

[ai] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

| I | moved | nearer | to | hear | what | he | was | going | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 更近 | 到 | 听到 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | . |

我走近了一些，想听听他要说什么。

[æz; əz][ai][dɪd][səʊ] ,

| As | I | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , |

当我这样做的时候，

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gəʊts] - [ 'futmɑːk ] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

| I | caught | sight | of | some | goats | ' | footmarks | in | the | moist | earth | beneath | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一些 | 山羊 | - | 脚印 | 在 | 这 | 潮湿 | 地球 | 下面 | 这 | 树木 | . |

我在树下潮湿的泥土里看到了一些山羊的脚印。

" [ə'pærəntli] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [gəʊts] , " [ai] [əb'zɜːvd] .

| " | Apparently | you | have | had | a | visit | from | some | goats | , | " | I | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 你 | 有 | 有 | 一个 | 访问 | 从 | 一些 | 山羊 | , | " | 我 | 观察到 | . |

"看来你们这里来过一些山羊，"我说道。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðeɪ] [fed] [ʌp][hɪə(r)] .

| " | I | had | no | idea | they | fed | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 他们 | 美联储 | 向上 | 这里 | . |

"我完全不知道他们在这里已经厌倦了。"

" ['juːstəs] [ləˈbɔːriəsli] [gɒt][ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ;

| " | Eustace | laboriously | got | on | to | his | feet | and | came | to | see | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤斯塔斯 | 费力地 | 得到 | 在 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 来了 | 到 | 看 | ; |

尤斯塔斯费力地站起身来，看向他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ 'futmɑːk ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| and | when | he | saw | the | footmarks | he | lay | down | and | rolled | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 脚印 | 他 | 躺 | 向下 | 和 | 滚动 | 在 | 他们 | , |

他看见脚印，就躺下来在上面打滚。

[æz; əz][ə; eɪ][dɒg][rəʊlz][ɪn][dɜːt] .

| as | a | dog | rolls | in | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 狗 | 卷 | 在 | 污垢 | . |

就像狗在泥土里打滚一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['saɪləns] , ['brəʊkən][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['spləm] [spiːtʃ]

| After | that | there | was | a | grave | silence | , | broken | at | length | by | the | solemn | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 严重 | 沉默 | , | 破碎的 | 在 | 长度 | 经过 | 这 | 庄严 | 演讲 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sændbæk] .

| of | Mr | . | Sandbach | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 桑德巴赫 | . |

之后，现场陷入了沉寂，最终被桑德巴赫先生庄严的讲话打破。

" [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['breɪvli] .

| " | My | dear | friends | , | " | he | said | , | " | it | is | best | to | confess | the | truth | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 最好的 | 到 | 承认 | 这 | 真相 | 勇敢地 | . |

“我的朋友们，”他说，“最好勇敢地承认真相。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [naʊ] ['fiːlɪŋ] .

| I | know | that | what | I | am | going | to | say | now | is | what | you | are | all | now | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 说 | 现在 | 是 | 什么 | 你 | 是 | 全部 | 现在 | 感觉 | . |

我知道我接下来要说的话，正是你们现在的感受。

[ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][ɪn] ['bɒdɪli] [fɔːm] .

| The | Evil | One | has | been | very | near | us | in | bodily | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 一 | 有 | 到过 | 非常 | 靠近 | 我们 | 在 | 身体上的 | 形式 | . |

邪恶者曾以肉身的形式与我们非常接近。

[taɪm] [meɪ] [jet] [dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm]['ɪndʒəri] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| Time | may | yet | discover | some | injury | that | he | has | wrought | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 可能 | 然而 | 发现 | 一些 | 受伤 | 那 | 他 | 有 | 锻 | 之中 | 我们 | . |

时间或许会揭示他给我们造成的某些伤害。

[bʌt; bət] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| But | , | at | present | , | for | myself | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 展示 | , | 为了 | 我 | 在 | 全部 | 活动 | , |

但就目前而言，至少对我个人而言，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ʌp] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] .

| I | wish | to | offer | up | thanks | for | a | merciful | deliverance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 提供 | 向上 | 谢谢 | 为了 | 一个 | 仁慈 | 解救 | . |

我衷心感谢上苍的仁慈拯救。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [nelt] , [aɪ] [nelt] [tuː] ,

| " | With | that | he | knelt | down | , | and | , | as | the | others | knelt | , | I | knelt | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 跪下 | 向下 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 其他的 | 跪下 | , | 我 | 跪下 | 也 | , |

“说完，他跪了下来，其他人也都跪了下来，我也跟着跪了下来。”

[ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es][ɪn]['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] ,

| though | I | do | not | believe | in | the | Devil | being | allowed | to | assail | us | in | visible | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 在 | 这 | 魔鬼 | 存在 | 允许 | 到 | 攻击 | 我们 | 在 | 可见的 | 形式 | , |

虽然我不相信魔鬼会以可见的形式攻击我们，

[æz; əz][aɪ][təʊld]['mɪstə(r)] . ['sændbæk] ['ɑːftəwədz] .

| as | I | told | Mr | . | Sandbach | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 先生 | . | 桑德巴赫 | 然后 | . |

正如我后来告诉桑德巴赫先生的那样。

['juːstəs] [keɪm] [tuː] , [ænd; ənd] [nelt] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

| Eustace | came | too | , | and | knelt | quietly | enough | between | his | aunts | after | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 来了 | 也 | , | 和 | 跪下 | 悄悄 | 足够的 | 之间 | 他的 | 姑姑们 | 后 | 他们 | 有 |

[ 'bekən ] [tuː; tə][hɪm] .

| beckoned | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 招手 | 到 | 他 | . |

尤斯塔斯也来了，在姑妈们向他招手后，他安静地跪在了她们中间。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| But | when | it | was | over | he | at | once | got | up | , | and | began | hunting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | 他 | 在 | 一次 | 得到 | 向上 | , | 和 | 开始 | 打猎 | 为了 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

但事情结束后，他立刻起身，开始寻找什么东西。

" [waɪ] !
**" Why !**
" 为什么 !

“为什么!

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [kʌt] [maɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
**Someone has cut my whistle in two , " he said .**
某人 有 切 我的 哨 在 二 , " 他 说 .

“有人把我的哨子剪成了两截,”他说。

( [ai] [hæd; həd] [siːn] ['leɪlənd] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ækt]
**( I had seen Leyland with an open knife in his hand — a superstitious act**
( 我 有 已见 莱兰 和 一个 打开 刀 在 他的 手 — 一个 迷信的 行为
[wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'pruːv] . )
**which I could hardly approve . )**
哪个 我 可以 几乎 批准 . )

（我曾看到莱兰手里拿着一把打开的刀——这种迷信行为我实在无法赞同。）

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**" Well , it doesn't matter , " he continued .**
" 出色地 , 它 不 事情 , " 他 持续 .

“嗯，这没关系,”他继续说道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] ,
**" And why doesn't it matter ? " said Mr . Sandbach ,**
" 和 为什么 不 它 事情 ? " 说 先生 . 桑德巴赫 ,

“为什么这不重要呢？”桑德巴赫先生问道。

[huː] [hæz; həz] ['evə(r)] [sɪns] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'træp] ['juːstəs] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]
**who has ever since tried to entrap Eustace into an account of that mysterious**
WHO 有 曾经 自从 尝试 到 陷阱 尤斯塔斯 进入 一个 帐户 的 那 神秘
['aʊə(r)] .
**hour .**
小时 .

从那以后，他一直试图诱使尤斯塔斯说出那个神秘时刻的真相。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] . "
**" Because I don't want it any more . "**
" 因为 我 不 想 它 任何 更多的 . "

“因为我不再想要它了。”

" [waɪ] ?
**" Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]
**" At that he smiled ; and , as no one seemed to have anything more**
" 在 那 他 微笑 ; 和 , 作为 不 一 似乎 到 有 任何事物 更多的
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to say ,**
到 说 ,

他听了这话笑了；而且，似乎没有人再说什么了，

[ai] [set] [ɒf] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
**I set off as fast as I could through the wood ,**
我 放 离开 作为 快速地 作为 我 可以 通过 这 木头 ,

我以最快的速度穿过树林出发了，

[ænd; ənd] [ hɔːl ] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [həʊm] .
**and hauled up a donkey to carry my poor wife home .**
和 拖拽 向上 一个 驴 到 携带 我的 贫穷的 妻子 家 .

于是牵来一头驴，驮着我可怜的妻子回家。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,
**Nothing occurred in my absence ,**
没有什么 发生 在 我的 缺席 ,

我不在的时候什么事也没发生。

[ɪk'sept] [ðæt] [rəʊz] [hæd; həd] [ə'gen] [ɑːskt] ['juːstəs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
**except that Rose had again asked Eustace to tell her what had happened ;**
除了 那 玫瑰 有 再次 问 尤斯塔斯 到 告诉 她 什么 有 发生 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] ,
**and he ,**
和 他 ,

只是罗斯再次要求尤斯塔斯告诉她发生了什么事；而他，

[ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
**this time , had turned away his head , and had not answered her a**
这 时间 , 有 转向 离开 他的 头 , 和 有 不是 回答 她 一个
['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
**single word .**
单身的 单词 .

这一次，他转过头去，一句话也没回答她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [wiː; wi][ɔːl] [set] [ɒf] .
**As soon as I returned , we all set off .**
作为 很快 作为 我 返回 , 我们 全部 放 离开 .

我一回来，我们就都出发了。

['juːstəs] [wɔːkt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [peɪn] , [səʊ] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
**Eustace walked with difficulty , almost with pain , so that , when we reached the other**
尤斯塔斯 步行 和 困难 , 几乎 和 疼痛 , 所以 那 , 什么时候 我们 达到 这 其他
['dɔŋkiz] ,
**donkeys ,**
驴 ,

尤斯塔斯走路很困难，几乎是痛苦地走着，所以当我们走到其他驴子跟前时，

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [maʊnt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [raɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .
**his aunts wished him to mount one of them and ride all the way home .**
他的 姑姑们 希望 他 到 山 一 的 他们 和 骑 全部 这 方式 家 .

他的姑姑们希望他骑上其中一匹马，一路骑回家。

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] ['relətɪvz] ,
**I make it a rule never to interfere between relatives ,**
我 制作 它 一个 规则 绝不 到 干扰 之间 亲属 ,

我给自己定了一条规矩：绝不干涉亲戚之间的私事。

[bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] .
**but I put my foot down at this .**
但 我 放 我的 脚 向下 在 这 .

但我在这件事上态度坚决。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helθi] ['eksəsaɪz] , [aɪ]
**As it turned out , I was perfectly right , for the healthy exercise , I**
作为 它 转向 出去 , 我 曾是 完美 正确的 , 为了 这 健康 锻炼 , 我
[sə'pəʊz] ,
**suppose ,**
认为 ,

事实证明我的想法完全正确，我想，这对于健康的锻炼来说，确实如此。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɔː] [juːstəsɪz] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [ænd; ənd]['luːs(ə)n] [hɪz; ɪz] ['stɪfənd] ['mʌs(ə)lz] .
**began to thaw Eustace's sluggish blood and loosen his stiffened muscles .**
开始 到 解冻 尤斯塔斯的 迟缓 血 和 松开 他的 僵硬 肌肉 .

开始解冻尤斯塔斯迟缓的血液，放松他僵硬的肌肉。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['mænfəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| He | stepped | out | manfully | , | for | the | first | time | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 出去 | 勇敢地 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他生平第一次，勇敢地走了出去。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv][eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] .

| holding | his | head | up | and | taking | deep | draughts | of | air | into | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 头 | 向上 | 和 | 采取 | 深的 | 起草 | 的 | 空气 | 进入 | 他的 | 胸部 | . |

他抬起头，深深地吸了一口气。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['meəri] ['rɑːbɪnsən] ,

| I | observed | with | satisfaction | to | Miss | Mary | Robinson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 和 | 满意 | 到 | 错过 | 玛丽 | 罗宾逊 | , |

我满意地向玛丽·罗宾逊小姐表示：

[ðæt] ['juːstəs] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

| that | Eustace | was | at | last | taking | some | pride | in | his | personal | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尤斯塔斯 | 曾是 | 在 | 最后的 | 采取 | 一些 | 自豪 | 在 | 他的 | 个人的 | 外貌 | . |

尤斯塔斯终于开始注重自己的外表了。

['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['juːstəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['keəfəli] [wɒtʃt] ,

| Mr | . | Sandbach | sighed | , | and | said | that | Eustace | must | be | carefully | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑德巴赫 | 叹了口气 | , | 和 | 说 | 那 | 尤斯塔斯 | 必须 | 是 | 小心 | 观看 | , |

桑德巴赫先生叹了口气，说道，必须严加看管尤斯塔斯。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [jet] .

| for | we | none | of | us | understood | him | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 没有任何 | 的 | 我们 | 理解 | 他 | 然而 | . |

因为我们当时谁也不懂他。

[mɪs] ['meəri] ['rɑːbɪnsən] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] — ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] — ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪm] , [saɪd]

| Miss | Mary | Robinson | being | very | much | — | over | much | , | I | think | — | guided | by | him | , | sighed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 玛丽 | 罗宾逊 | 存在 | 非常 | 很多 | — | 超过 | 很多 | , | 我 | 思考 | — | 引导 | 经过 | 他 | , | 叹了口气 |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

玛丽·罗宾逊小姐深受他的指导——我认为她受他的指导太多了——她也叹了口气。

" [kʌm] , [kʌm] .

| " | Come | , | come | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | . |

来吧，来吧。

[mɪs] ['rɑːbɪnsən] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['juːstəs] .

| Miss | Robinson | , | " | I | said | , | " | there's | nothing | wrong | with | Eustace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 罗宾逊 | , | " | 我 | 说 | , | " | 有 | 没有什么 | 错误的 | 和 | 尤斯塔斯 | . |

罗宾逊小姐，"我说，“尤斯塔斯没有任何问题。”

['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [nɒt][hɪz; ɪz] .

| Our | experiences | are | mysterious | , | not | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 经历 | 是 | 神秘 | , | 不是 | 他的 | . |

我们的经历充满神秘，而他的经历则不然。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ]

| He | was | astonished | at | our | sudden | departure | , | that's | why | he | was | so | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 我们的 | 突然 | 离开 | , | 那就是 | 为什么 | 他 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 |

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] .

| when | we | returned | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 返回 | . |

他对我们的突然离开感到惊讶，所以我们回来时他才显得很奇怪。

[hiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [ɪm'pruːvd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] . "
**He's right enough — improved , if anything . "**
他是 正确的 足够的 — 改进 , 如果 任何事物 . "

他说的没错——如果说有什么变化的话，那就是进步了。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [æθ'letɪks] , [ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] [ɪn'senseɪt] [æk'tɪvəti] , [tuː; tə][biː; bi]
**" And is the worship of athletics , the cult of insensate activity , to be**
" 和 是 这 崇拜 的 竞技 , 这 邪教 的 无知觉 活动 , 到 是
['kaʊntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ?
**counted as an improvement ?**
计数 作为 一个 改进 ?

“那么，对体育运动的崇拜，对麻木活动的迷恋，难道算是一种进步吗？”

" [pʊt] [ɪn] ['leɪlənd] , ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['sɒrəʊfl] [aɪ] [ɒn] ['juːstəs] ,
**" put in Leyland , fixing a large , sorrowful eye on Eustace ,**
" 放 在 莱兰 , 定影 一个 大的 , 悲伤 眼睛 在 尤斯塔斯 ,

“莱兰德接过话茬，用充满悲伤的大眼睛盯着尤斯塔斯。”

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['sɪkləmən] .
**who had stopped to scramble on to a rock to pick some cyclamen .**
WHO 有 停止 到 争夺 在 到 一个 岩石 到 挑选 一些 仙客来 .

他停下来，爬上一块岩石去摘一些仙客来。

" [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rend] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [fjuː] [bj'uːtɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn]
**" The passionate desire to rend from Nature the few beauties that have been**
" 这 热情的 欲望 到 撕裂 从 自然 这 很少 美女 那 有 到过
[stɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [tuː] ?
**still left her — that is to be counted as an improvement too ?**
仍然 左边 她 — 那 是 到 是 计数 作为 一个 改进 也 ?

“渴望从大自然中夺走仅存的几处美景——这难道也算是一种进步吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] ,
**" It is mere waste of time to reply to such remarks ,**
" 它 是 仅仅 浪费 的 时间 到 回复 到 这样的 评论 ,

回复这种言论纯属浪费时间。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['ɑːtɪst] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
**especially when they come from an unsuccessful artist , suffering from a**
['dæmɪdʒd] ['fɪŋgə(r)] .
**damaged finger .**
损坏的 手指 .

尤其是当这些话出自一位不成功的艺术家之口，而这位艺术家还患有手指受伤。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .
**I changed the conversation by asking what we should say at the hotel .**
我 已更改 这 对话 经过 问 什么 我们 应该 说 在 这 酒店 .

我转换了话题，问我们应该在酒店里说什么。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
**After some discussion , it was agreed that we should say nothing ,**
后 一些 讨论 , 它 曾是 同意 那 我们 应该 说 没有什么 ,

经过一番讨论，我们一致同意保持沉默。

['aɪðə(r)] [ðeə(r)] [ɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['lɛtəz] [həʊm] .
**either there or in our letters home .**
任何一个 那里 或者 在 我们的 信件 家 .

要么在那里，要么写在给家里的信里。

[ɪm'pɔːtʃənət] [truːθ] - ['telɪŋ] , [wɪtʃ] [brɪŋz] ['əʊnli] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði]

| **Importunate** | **truth** | **-** | **telling** | **,** | **which** | **brings** | **only** | **bewilderment** | **and** | **discomfort** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不休 | 真相 | - | 讲述 | , | 哪个 | 带来 | 仅有的 | 困惑 | 和 | 不适 | 到 | 这 |

['hɪərə(r)] , [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| **hearers** | **,** | **is** | **,** | **in** | **my** | **opinion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听众 | , | 是 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

在我看来，喋喋不休地讲述真相只会让听者感到困惑和不适。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] .

| **a** | **mistake** | **;** | **and** | **,** | **after** | **a** | **long** | **discussion** | **,** | **I** | **managed** | **to** | **make** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错误 | ; | 和 | , | 后 | 一个 | 长的 | 讨论 | , | 我 | 管理 | 到 | 制作 | 先生 | . |

['sændbæk] [ˌækwi'es] [ɪn][maɪ] [vjuː] .

| **Sandbach** | **acquiesce** | **in** | **my** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 桑德巴赫 | 默许 | 在 | 我的 | 看法 | . |

这是一个错误；经过长时间的讨论，我终于让桑德巴赫先生接受了我的观点。

['juːstəs] [dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| **Eustace** | **did** | **not** | **share** | **in** | **our** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 做过 | 不是 | 分享 | 在 | 我们的 | 对话 | . |

尤斯塔斯没有参与我们的谈话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

| **He** | **was** | **racing** | **about** | **,** | **like** | **a** | **real** | **boy** | **,** | **in** | **the** | **wood** | **to** | **the** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 赛车 | 关于 | , | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 男生 | , | 在 | 这 | 木头 | 到 | 这 | 正确的 | . |

他像个真正的男孩一样，在右边的树林里奔跑嬉戏。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ; [prɪ'ventɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['əʊpənli] ['menʃnɪŋ] ['aʊə(r)] [fraɪt]

| **A** | **strange** | **feeling** | **of** | **shame** | **;** | **prevented** | **us** | **from** | **openly** | **mentioning** | **our** | **fright** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 耻辱 | ; | 阻止 | 我们 | 从 | 公然 | 提及 | 我们的 | 惊吓 |

[tuː; tə][hɪm] .

| **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

一种莫名的羞耻感，使我们无法向他坦白我们的恐惧。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['riːznəbl] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

| **Indeed** | **,** | **it** | **seemed** | **almost** | **reasonable** | **to** | **conclude** | **that** | **it** | **had** | **made** | **but** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 似乎 | 几乎 | 合理的 | 到 | 结束 | 那 | 它 | 有 | 制成 | 但 | 小的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪm] .

| **impression** | **on** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 印象 | 在 | 他 | . |

事实上，几乎可以合理地得出结论：这件事并没有给他留下什么深刻的印象。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] ['baʊndɪd] [bæk] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ]

| **So** | **it** | **disconcerted** | **us** | **when** | **he** | **bounded** | **back** | **with** | **an** | **armful** | **of** | **flowering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 不安 | 我们 | 什么时候 | 他 | 有界 | 后退 | 和 | 一个 | 满满的 | 的 | 开花 |

[ə'kænθəs] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

| **acanthus** | **,** | **calling** | **out** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 莨苕 | , | 呼叫 | 出去 | : |

所以，当他抱着一大束盛开的莨苕花蹦蹦跳跳地回来，大声喊道：这让我们感到很不安。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] - [biː; bi][ðeə(r)] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] ?

| **"** | **Do** | **you** | **suppose** | **Gennaro'll** | **be** | **there** | **when** | **we** | **get** | **back** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | - | 是 | 那里 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | ? |

你觉得我们回去的时候詹纳罗会在那里吗?

" [gɛ'nɑːroʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][stɒp] - [gæp]['weɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] , [ɪm'pɜːtɪnənt] ['fɪʃə(r)] - [læd] ,

| **"** | **Gennaro** | **was** | **the** | **stop** | **-** | **gap** | **waiter** | **,** | **a** | **clumsy** | **,** | **impertinent** | **fisher** | **-** | **lad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹纳罗 | 曾是 | 这 | 停止 | - | 差距 | 服务员 | , | 一个 | 笨拙 | , | 无礼 | 渔夫 | - | 小伙子 | , |

“詹纳罗是个临时服务员，一个笨拙、无礼的渔夫小子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [hæd; həd] [ʌp] [frɒm; frəm] [mɪˈnɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [ˈɪŋglɪʃ] -

| who | had | been | had | up | from | Minori | in | the | absence | of | the | nice | English | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 有 | 向上 | 从 | 小调 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 好的 | 英语 | - |

[ˈspiːkɪŋ] [ɛˈmænjuˌɛl] .

| speaking | Emmanuele | . |
|---|---|---|
| 请讲 | 埃马努埃莱 | . |

由于会说英语的友善的埃马努埃莱不在，米诺里一直很烦人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [əud] [ˈaʊə(r)] [ˈskræpi] [lʌntʃ] ;

| It | was | to | him | that | we | owed | our | scrappy | lunch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 他 | 那 | 我们 | 欠款 | 我们的 | 不屈不挠 | 午餐 | ; |

我们那顿简陋的午餐多亏了他；

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈsiːv] [waɪ] [ˈjuːstəs] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

| and | I | could | not | conceive | why | Eustace | desired | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 构想 | 为什么 | 尤斯塔斯 | 想要的 | 到 | 看 | 他 | , |

我无法理解尤斯塔斯为什么想见他。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [mɒk] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] .

| unless | it | was | to | make | mock | with | him | of | our | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 曾是 | 到 | 制作 | 嘲笑 | 和 | 他 | 的 | 我们的 | 行为 | . |

除非是为了嘲笑我们的行为。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , " [sed] [mɪs] [ˈrɑːbɪnsən] .

| " | Yes | , | of | course | he | will | be | there | , | " | said | Miss | Robinson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的 | 课程 | 他 | 将要 | 是 | 那里 | , | " | 说 | 错过 | 罗宾逊 | . |

“是的，他当然会到场，”罗宾逊小姐说。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɑːsk] , [dɪə(r)] ? "

| " | Why | do | you | ask | , | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 问 | , | 亲爱的 | ? | " |

“亲爱的，你为什么这么问？”

" [əʊ] , [ai] [θɔːt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

| " | Oh | , | I | thought | I'd | like | to | see | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 想法 | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | . | " |

“哦，我想见见他。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [snæpt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsændbæk] .

| " | And | why | ? | " | snapped | Mr | . | Sandbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | ? | " | 啪啪 | 先生 | . | 桑德巴赫 | . |

“为什么？”桑德巴赫先生厉声问道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [duː; də] , [ai] [duː; də] ; [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [duː; də] .

| " | Because | , | because | I | do | , | I | do | ; | because | , | because | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 因为 | 我 | 做 | , | 我 | 做 | ; | 因为 | , | 因为 | 我 | 做 | . |

“因为，因为我愿意，我愿意；因为，因为我愿意。”

" [hiː; hi] [dɑːnst] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːkənɪŋ] [wʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| " | He | danced | away | into | the | darkening | wood | to | the | rhythm | of | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跳舞 | 离开 | 进入 | 这 | 变暗 | 木头 | 到 | 这 | 韵律 | 的 | 他的 | 字 | . |

他伴着自己话语的节奏，翩翩起舞地走进了渐渐昏暗的树林。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsændbæk] .

| " | This | is | very | extraordinary | , | " | said | Mr | . | Sandbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 非常 | 非凡的 | , | " | 说 | 先生 | . | 桑德巴赫 | . |

桑德巴赫先生说：“这真是非同寻常。”

" [dɪd] [hiː; hi] [laɪk] [gɛˈnɑːroʊ] [bɪˈfɔː(r)] ? "

| " | Did | he | like | Gennaro | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 喜欢 | 詹纳罗 | 前 | ? | " |

他以前喜欢詹纳罗吗？

" [gɛ'nɑːroʊ] [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [tuː] [deɪz] , " [sed] [rəʊz] ,

| " | Gennaro | has | only | been | here | two | days | , | " | said | Rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹纳罗 | 有 | 仅有的 | 到过 | 这里 | 二 | 天 | , | " | 说 | 玫瑰 | , |

“詹纳罗才来两天，”罗斯说。

" [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

| " | and | I | know | that | they | haven't | spoken | to | each | other | a | dozen | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 知道 | 那 | 他们 | 还没有 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | 一个 | 打 | 时代 | . |

“而且我知道他们至少十几次都没说过话。”

" [iːtʃ] [taɪm] ['juːstəs] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] .

| " | Each | time | Eustace | returned | from | the | wood | his | spirits | were | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 时间 | 尤斯塔斯 | 返回 | 从 | 这 | 木头 | 他的 | 烈酒 | 是 | 更高 | . |

“尤斯塔斯每次从树林里回来，心情都会好很多。”

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] ['wuːpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪndiən] ,

| Once | he | came | whooping | down | on | us | as | a | wild | Indian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 来了 | 欢呼 | 向下 | 在 | 我们 | 作为 | 一个 | 荒野 | 印度 | , |

他曾像个野蛮的印第安人一样向我们大吼大叫，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɒg] .

| and | another | time | he | made | believe | to | be | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 时间 | 他 | 制成 | 相信 | 到 | 是 | 一个 | 狗 | . |

还有一次，他假装自己是一条狗。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [deɪzd] [heə(r)] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv]

| The | last | time | he | came | back | with | a | poor | dazed | hare | , | too | frightened | to | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 贫穷的 | 茫然 | 野兔 | , | 也 | 害怕 | 到 | 移动 |

,

,

,

他上次回来时带回了一只可怜的、惊魂未定的野兔，那只野兔吓得动弹不得。

['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| sitting | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

坐在他的胳膊上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [ʌp'rɔːriəs] , [ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [glæd] [tuː; tə]

| He | was | getting | too | uproarious | , | I | thought | ; | and | we | were | all | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 获得 | 也 | 哄然 | , | 我 | 想法 | ; | 和 | 我们 | 是 | 全部 | 高兴的 | 到 |

[liːv] [ðə; ði] [wʊd] ,

| leave | the | wood | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 木头 | , |

我觉得他越来越吵闹了；我们都很高兴离开树林。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stiːp] ['steəkeɪs] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [daʊn] ['ɪntuː] [rə'vɛloʊ] .

| and | start | upon | the | steep | staircase | path | that | leads | down | into | Ravello | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 之上 | 这 | 陡 | 楼梯 | 小路 | 那 | 线索 | 向下 | 进入 | 拉韦洛 | . |

然后沿着陡峭的阶梯小路下到拉韦洛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [dɑːk] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,

| It | was | late | and | turning | dark | ; | and | we | made | all | the | speed | we | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 和 | 转弯 | 黑暗的 | ; | 和 | 我们 | 制成 | 全部 | 这 | 速度 | 我们 | 可以 | , |

天色已晚，夜幕降临；我们拼尽全力加快速度。

['juːstəs] ['skɜːriːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] .

| Eustace | scurrying | in | front | of | us | like | a | goat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 匆匆忙忙 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 山羊 | . |

尤斯塔斯像山羊一样在我们面前飞奔。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [pɑːθ] [ di'bautʃ ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [haɪ] [rəʊd] ,

| Just | where | the | staircase | path | debouches | on | the | white | high | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 这 | 楼梯 | 小路 | 开胃菜 | 在 | 这 | 白色的 | 高的 | 路 | , |

就在阶梯小径与白色高架路交汇的地方，

[ðə; ði][nekst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] [ə'kɜːd] .

| the | next | extraordinary | incident | of | this | extraordinary | day | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 非凡的 | 事件 | 的 | 这 | 非凡的 | 天 | 发生 | . |

这不寻常的一天中，又发生了一件非同寻常的事情。

[θriː] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

| Three | old | women | were | standing | by | the | wayside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 老的 | 女性 | 是 | 常设 | 经过 | 这 | 路边 | . |

三个老妇人站在路边。

[ðeɪ] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

| They | , | like | ourselves | , | had | come | down | from | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 喜欢 | 我们自己 | , | 有 | 来 | 向下 | 从 | 这 | 树林 | , |

他们和我们一样，都是从树林里下来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ðeə(r)] ['hevi] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv]['fjuːəl][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['pærəpɪt; 'pærəpet]

| and | they | were | resting | their | heavy | bundles | of | fuel | on | the | low | parapet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 休息 | 他们的 | 重的 | 捆绑 | 的 | 燃料 | 在 | 这 | 低的 | 栏杆 |

[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

| of | the | road | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 路 | . |

他们将沉重的燃料捆放在路边低矮的护栏上。

['juːstəs] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

| Eustace | stopped | in | front | of | them | , | and | , | after | a | moment's | deliberation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 审议 | , |

尤斯塔斯在他们面前停了下来，略作思索后，

[stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] — [kɪst] [ðə; ði] [left] - [hænd][wʌn][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] !

| stepped | forward | and | — | kissed | the | left | - | hand | one | on | the | cheek | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 向前 | 和 | — | 亲吻 | 这 | 左边 | - | 手 | 一 | 在 | 这 | 脸颊 | ! |

上前一步，亲吻了左边那人的脸颊!

" [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] !

| " | My | good | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 同伴 | ! |

“我的好伙伴！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] ['kreɪzi] ?

| " | exclaimed | Mr | . | Sandbach | , | " | are | you | quite | crazy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 先生 | . | 桑德巴赫 | , | " | 是 | 你 | 相当 | 疯狂的 | ? |

桑德巴赫先生惊呼道：“你疯了吗？”

" ['juːstəs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flaʊəz] ,

| " | Eustace | said | nothing | , | but | offered | the | old | woman | some | of | his | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤斯塔斯 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 提供 | 这 | 老的 | 女士 | 一些 | 的 | 他的 | 花朵 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ɒn] .

| and | then | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 慌忙 | 在 | . |

尤斯塔斯什么也没说，只是把自己的一些花送给了老妇人，然后匆匆离去。

[ai] [lʊkt] [bæk] ;

| I | looked | back | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 后退 | ; |

我回头望去；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [kəm'pænjənz] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

| and | the | old | woman's | companions | seemed | as | much | astonished | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女性的 | 同伴 | 似乎 | 作为 | 很多 | 惊讶 | 在 | 这 |

[prə'siːdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

| proceeding | as | we | were | . |
|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 作为 | 我们 | 是 | . |

老妇人的同伴们似乎和我们一样，对这一幕感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| But | she | herself | had | put | the | flowers | in | her | bosom | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 她自己 | 有 | 放 | 这 | 花朵 | 在 | 她 | 怀 | , | 和 | 曾是 |

['mɜːmərɪŋ] ['blesɪŋz] .

| murmuring | blessings | . |
|---|---|---|
| 淙淙 | 祝福 | . |

但她自己却把花放在胸前，喃喃地祝福着。

[ðɪs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [juːstəsɪz] [streɪndʒ]

| This | salutation | of | the | old | lady | was | the | first | example | of | Eustace's | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问候 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 这 | 第一的 | 例子 | 的 | 尤斯塔斯的 | 奇怪的 |

[bɪ'heɪvjə(r)] ,

| behaviour | , |
|---|---|
| 行为 | , |

尤斯塔斯向老太太打招呼，这是他古怪行为的第一个例子。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

| and | we | were | both | surprised | and | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 两个都 | 惊讶 | 和 | 惊慌 | . |

我们俩都感到惊讶和震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['aɪðə(r)] [meɪd] ['sɪli] [rɪ'plaɪz] ,

| It | was | useless | talking | to | him | , | for | he | either | made | silly | replies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 说 | 到 | 他 | , | 为了 | 他 | 任何一个 | 制成 | 愚蠢的 | 回复 | , |

跟他说话毫无用处，因为他要么回答很愚蠢，要么……

[ɔː(r)] [els] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] [æt; ət][ɔːl] .

| or | else | bounded | away | without | replying | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 有界 | 离开 | 没有 | 回复 | 在 | 全部 | . |

或者干脆一声不吭地跑开了。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə][gɛ'nɑːroʊ] , [ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ðæt] [ðæt]

| He | made | no | reference | on | the | way | home | to | Gennaro | , | and | I | hoped | that | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 参考 | 在 | 这 | 方式 | 家 | 到 | 詹纳罗 | , | 和 | 我 | 希望 | 那 | 那 |

[wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| was | forgotten | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 被遗忘的 | . |

回家的路上，他没有提起詹纳罗，我希望这件事已经被遗忘了。

[bʌt; bət] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ætsə] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [hiː; hi] [skriːmd]

| But | , | when | we | came | to | the | Piazza | , | in | front | of | the | Cathedral | , | he | screamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 广场 | , | 在 | 正面 | 的 | 这 | 大教堂 | , | 他 | 尖叫 |

[aʊt] :

| out | : |
|---|---|
| 出去 | : |

但是，当我们来到大教堂前的广场时，他突然大喊起来：

" [gɛ'nɑːroʊ] ! [gɛ'nɑːroʊ] !

| " | Gennaro | ! | Gennaro | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 詹纳罗 | ! | 詹纳罗 | ! |

“Gennaro！Gennaro！

" [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| " | at | the | top | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

他扯着嗓子说，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æli] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

| and | began | running | up | the | little | alley | that | led | to | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 跑步 | 向上 | 这 | 小的 | 胡同 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 酒店 | . |

然后他开始沿着通往酒店的小巷跑去。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][gɛ'nɑːroʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Sure | enough | , | there | was | Gennaro | at | the | end | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | , | 那里 | 曾是 | 詹纳罗 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , |

果然，最后出现了詹纳罗。

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][naɪs]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [weɪtərz]

| with | his | arms | and | legs | sticking | out | of | the | nice | little | English | - | speaking | waiter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 和 | 腿 | 粘性 | 出去 | 的 | 这 | 好的 | 小的 | 英语 | - | 请讲 | 服务员的 |

[dres] [suːt] ,

| dress | suit | , |
|---|---|---|
| 裙子 | 套装 | , |

他的胳膊和腿从那位讲英语的漂亮小服务员的西装里伸了出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɜːti] ['fɪʃərmənz] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lændleɪdi]

| and | a | dirty | fisherman's | cap | on | his | head | — | for | , | as | the | poor | landlady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肮脏的 | 渔民的 | 帽 | 在 | 他的 | 头 | — | 为了 | , | 作为 | 这 | 贫穷的 | 房东 |

['truːli] [sed] ,

| truly | said | , |
|---|---|---|
| 真的 | 说 | , |

头上戴着一顶脏兮兮的渔夫帽——正如那位可怜的女房东所说，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ ˌsjuːpərin'tend ] [hɪz; ɪz] [twɑː'let] ,

| however | much | she | superintended | his | toilette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 她 | 督导 | 他的 | 厕所 | , |

然而，尽管她对他的梳妆打扮十分监督，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | always | managed | to | introduce | something | incongruous | into | it | before | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 管理 | 到 | 介绍 | 某物 | 不协调 | 进入 | 它 | 前 | 他 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

他总能在自己动手之前，先在里面加入一些不协调的元素。

['juːstəs] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lept] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| Eustace | sprang | to | meet | him | , | and | leapt | right | up | into | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 弹簧 | 到 | 见面 | 他 | , | 和 | 跳跃 | 正确的 | 向上 | 进入 | 他的 | 武器 | , |

尤斯塔斯猛地扑向他，直接跳进了他的怀里。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| and | put | his | own | arms | round | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 自己的 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

然后他用双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][juː 'es] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ðə; ði]

| And | this | in | the | presence | , | not | only | of | us | , | but | also | of | the | landlady | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在 | 这 | 在场 | , | 不是 | 仅有的 | 的 | 我们 | , | 但 | 还 | 的 | 这 | 房东 | , | 这 |

['tʃeɪmbəmeɪd] ,

| chambermaid | , |
|---|---|
| 女佣 | , |

而且这一切不仅发生在我们面前，也发生在女房东和女佣面前。

[ðə; ði] [fɑːkiːnoʊ] ,

| the | facchino | , |
|---|---|---|
| 这 | 法奇诺 | , |

法奇诺

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈvɪzɪt][tuː; tə]

| and | of | two | American | ladies | who | were | coming | for | a | few | days | - | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 二 | 美国人 | 女士们 | WHO | 是 | 未来 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | - | 访问 | 到 |

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][həʊˈtel] .

| the | little | hotel | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 酒店 | . |

还有两位美国女士，她们要来这家小旅馆住几天。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈplezntli] [tuː; tə] [ɪˈtæljənz] , [haʊˈevə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [meɪ]

| I | always | make | a | point | of | behaving | pleasantly | to | Italians | , | however | little | they | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 制作 | 一个 | 观点 | 的 | 行为 | 愉快 | 到 | 意大利人 | , | 然而 | 小的 | 他们 | 可能 |

[dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| deserve | it | ; |
|---|---|---|
| 应得 | 它 | ; |

我总是尽量对意大利人表现得和蔼可亲，无论他们多么不值得。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [prəˈmɪskjuəs] [ˈɪntɪməsi] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd]

| but | this | habit | of | promiscuous | intimacy | was | perfectly | intolerable | and | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 习惯 | 的 | 淫乱 | 亲密关系 | 曾是 | 完美 | 无法容忍 | 和 | 可以 |

[ˈəʊnli] [liːd] [tuː; tə] [fəˌmɪliˈærəti] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

| only | lead | to | familiarity | and | mortification | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 带领 | 到 | 熟悉 | 和 | 屈辱 | 为了 | 全部 | . |

但这种滥交的亲密习惯是完全无法容忍的，只会导致彼此熟悉和羞辱。

[ˈteɪkɪŋ] [mɪs] [ˈrɑːbɪnsən] [əˈsaɪd] ,

| Taking | Miss | Robinson | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 错过 | 罗宾逊 | 旁边 | , |

把罗宾逊小姐拉到一边，

[aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ˈsɪəriəsli] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

| I | asked | her | permission | to | speak | seriously | to | Eustace | on | the | subject | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 允许 | 到 | 说话 | 严重地 | 到 | 尤斯塔斯 | 在 | 这 | 主题 | 的 |

[ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ˈsəʊʃ(ə)l] [inˈfiəriəz] .

| intercourse | with | social | inferiors | . |
|---|---|---|---|---|
| 交往 | 和 | 社会的 | 下等人 | . |

我征得她的同意，想和尤斯塔斯认真谈谈与社会地位低于自己的人交往的问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈgrɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| She | granted | it | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 的确 | 它 | ; |

她同意了；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [bɔɪ] [hæd; həd][ kɑːm, kɑːlm ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| but | I | determined | to | wait | till | the | absurd | boy | had | calmed | down | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 决定 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 荒诞 | 男生 | 有 | 平静下来 | 向下 | 一个 | 小的 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| from | the | excitement | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 天 | . |

但我决定等到这个荒唐的男孩从白天的兴奋中稍微平静下来后再说。

[ˈmiːnwaɪl] , [gɛˈnɑːroʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [njuː] [ˈleɪdɪz] ,

| Meanwhile | , | Gennaro | , | instead | of | attending | to | the | wants | of | the | two | new | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 詹纳罗 | , | 反而 | 的 | 参加 | 到 | 这 | 想要 | 的 | 这 | 二 | 新的 | 女士们 | , |

与此同时，詹纳罗并没有满足两位新来女士的需求，

['kærid] ['ju:stəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| carried | Eustace | into | the | house | , | as | if | it | was | the | most | natural | thing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 尤斯塔斯 | 进入 | 这 | 房子 | , | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 |

[wɜ:ld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

她把尤斯塔斯抱进屋里，就好像这是世界上最自然不过的事情一样。

" [həʊ][kæpi'tɑ:ə] , " [aɪ] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ˌem 'i:] .

| " | Ho | capito | , | " | I | heard | him | say | as | he | passed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | 卡皮托 | , | " | 我 | 听到 | 他 | 说 | 作为 | 他 | 通过了 | 我 | . |

“我明白了，”我听到他经过我身边时说道。

- [həʊ][kæpi'tɑ:ə] - [ɪz][ðə; ði][ɪ'tæliən][fɔ:(r); fə(r)] - [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] - ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['ju:stəs]

| - | Ho | capito | - | is | the | Italian | for | - | I | have | understood | - | ; | but | , | as | Eustace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 何 | 卡皮托 | - | 是 | 这 | 意大利语 | 为了 | - | 我 | 有 | 理解 | - | ; | 但 | , | 作为 | 尤斯塔斯 |

[hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tu:; tə][hɪm] ,

| had | not | spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 说 | 到 | 他 | , |

“Ho capito”是意大利语，意思是“我明白了”；但是，由于尤斯塔斯并没有和他说话，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] .

| I | could | not | see | the | force | of | the | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 评论 | . |

我当时没能理解这句话的意思。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['aʊə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][taɪm][wi:; wi][sæt] [daʊn]

| It | served | to | increase | our | bewilderment | , | and | , | by | the | time | we | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 到 | 增加 | 我们的 | 困惑 | , | 和 | , | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 卫星 | 向下 |

[æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

| at | the | dinner | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

这更加剧了我们的困惑，等我们坐到餐桌旁时，

['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʌŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪk] [ɪg'zɔ:stɪd] .

| our | imaginations | and | our | tongues | were | alike | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 想象力 | 和 | 我们的 | 舌头 | 是 | 同样 | 筋疲力尽的 | . |

我们的想象力和语言都已枯竭。

[aɪ][ə'mɪt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɒments] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ,

| I | omit | from | this | account | the | various | comments | that | were | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忽略 | 从 | 这 | 帐户 | 这 | 各种各样的 | 评论 | 那 | 是 | 制成 | , |

本文省略了各种评论。

[æz; əz] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [si:m] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kɔ:dɪd] .

| as | few | of | them | seem | worthy | of | being | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很少 | 的 | 他们 | 似乎 | 值得 | 的 | 存在 | 记录 | . |

其中似乎很少有人值得被记录下来。

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] ,

| But | , | for | three | or | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 小时 | , |

但是，在接下来的三四个小时里，

['sev(ə)n][ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] ['aʊə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv]

| seven | of | us | were | pouring | forth | our | bewilderment | in | a | stream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 的 | 我们 | 是 | 浇注 | 前进 | 我们的 | 困惑 | 在 | 一个 | 溪流 | 的 |

[ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [ˌɪnə'prəʊpriət] [ ˌekskla'meiʃən ] .

| appropriate | and | inappropriate | exclamations | . |
|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 和 | 不当 | 感叹词 | . |

我们七个人用各种恰当或不恰当的惊叹声，倾泻出我们的困惑。

[sʌm; səm] [treɪst] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [bɪ'twi:n] ['aʊə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Some | traced | a | connection | between | our | behaviour | in | the | afternoon | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 追踪 | 一个 | 联系 | 之间 | 我们的 | 行为 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 这 |

[bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['ju:stəs] [naʊ] .

| behaviour | of | Eustace | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 尤斯塔斯 | 现在 | . |

有人认为我们下午的行为与尤斯塔斯现在的行为之间存在联系。

['ʌðə(r)z] [sɔ:] [nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] .

| Others | saw | no | connexion | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 锯 | 不 | 连接 | 在 | 全部 | . |

其他人则完全看不出两者之间有任何联系。

['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [stɪl] [held] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɪn'fɜ:n(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,

| Mr | . | Sandbach | still | held | to | the | possibility | of | infernal | influences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑德巴赫 | 仍然 | 握住 | 到 | 这 | 可能性 | 的 | 地狱 | 影响 | , |

桑德巴赫先生仍然相信存在邪恶势力的影响。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| and | also | said | that | he | ought | to | have | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 说 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 医生 | . |

他还说他应该去看医生。

['leɪlənd] ['əʊnli] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] " [ðæt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['fɪlɪstaɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] .

| Leyland | only | saw | the | development | of | " | that | unspeakable | Philistine | , | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱兰 | 仅有的 | 锯 | 这 | 发展 | 的 | " | 那 | 无法形容 | 庸俗 | , | 这 | 男生 | . |

莱兰德只看到了“那个不可饶恕的非利士人，那个男孩”的成长。

" [rəʊz] [meɪn'teɪnd] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪk'skju:zəb(ə)l] ;

| " | Rose | maintained | , | to | my | surprise | , | that | everything | was | excusable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玫瑰 | 维持 | , | 到 | 我的 | 惊喜 | , | 那 | 一切 | 曾是 | 情有可原 | ; |

令我惊讶的是，罗斯坚持认为一切都是可以原谅的；

[waɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] .

| while | I | began | to | see | that | the | young | gentleman | wanted | a | sound | thrashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 通缉 | 一个 | 声音 | 猛烈抽打 | . |

我开始意识到，这位年轻先生想要挨一顿狠揍。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['rɑ:bɪnsənz] [sweɪd] ['helpləsli] [ə'baʊt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [daɪ'vɜ:s] [ə'pɪnjənz] ;

| The | poor | Miss | Robinsons | swayed | helplessly | about | between | these | diverse | opinions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 错过 | 罗宾逊 | 摇摆 | 无助地 | 关于 | 之间 | 这些 | 各种各样的 | 意见 | ; |

[ɪn'klaɪnɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] ['keəf(ə)l] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] ,

| inclining | now | to | careful | supervision | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 现在 | 到 | 小心 | 监督 | , |

可怜的罗宾逊小姐们在这些不同的意见之间无助地摇摆不定；现在倾向于谨慎的监督，

[naʊ] [tu:; tə] [ˌækwi'es(ə)ns] , [naʊ] [tu:; tə] ['kɔ:pərəl] [tʃæ'staɪzmənt] , [naʊ] [tu:; tə]['i:nəsɪz] [fru:t] [sɔ:lt] .

| now | to | acquiescence | , | now | to | corporal | chastisement | , | now | to | Eno's | Fruit | Salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 默认 | , | 现在 | 到 | 下士 | 惩罚 | , | 现在 | 到 | 伊诺的 | 水果 | 盐 | . |

现在屈服，现在肉体惩罚，现在伊诺的果盐。

['dɪnə(r)] [pɑ:st] [ɒf] ['feəli] [wel] , [ðəʊ] ['ju:stəs] [wɒz; wəz] ['terəbli] ['fɪdʒɪti] ,

| Dinner | passed | off | fairly | well | , | though | Eustace | was | terribly | fidgety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 通过了 | 离开 | 相当 | 出色地 | , | 尽管 | 尤斯塔斯 | 曾是 | 可怕 | 坐立不安 | , |

晚餐进行得还算顺利，虽然尤斯塔斯非常坐立不安。

[gɛ'nɑ:roʊ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [ spu:n ] , [ænd; ənd] ['hɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]

| Gennaro | as | usual | dropping | the | knives | and | spoons | , | and | hawking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹纳罗 | 作为 | 通常 | 下降 | 这 | 刀具 | 和 | 勺子 | , | 和 | 霍金 | 和 |

['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| clearing | his | throat | . |
|---|---|---|---|
| 清理 | 他的 | 喉 | . |

詹纳罗像往常一样扔掉刀叉勺子，发出咂嘴声，清了清嗓子。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

| He | only | knew | a | few | words | of | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 英语 | , |

他只会说几句英语。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ɪ'tæliən][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [nəʊn] ['aʊə(r)] ['wɒnts] .

| and | we | were | all | reduced | to | Italian | for | making | known | our | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 全部 | 减少 | 到 | 意大利语 | 为了 | 制作 | 已知 | 我们的 | 想要 | . |

我们表达诉求时，都被贬低成了意大利人。

['juːstəs] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmhaʊ] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɒrɪndʒɪz] .

| Eustace | , | who | had | picked | up | a | little | somehow | , | asked | for | some | oranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | , | WHO | 有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 小的 | 不知何故 | , | 问 | 为了 | 一些 | 橙子 | . |

尤斯塔斯不知怎么地得了点病，便要了一些橘子。

[tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [gɛ'nɑːroʊ] ,

| To | my | annoyance | , | Gennaro | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 烦恼 | , | 詹纳罗 | , |

令我恼火的是，詹纳罗，

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd]['pɜːs(ə)n]['sɪŋgjələ(r)] — [ə; eɪ] [fɔːm] ['əʊnli] [juːst] [wen]

| in | his | answer | made | use | of | the | second | person | singular | — | a | form | only | used | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 回答 | 制成 | 使用 | 的 | 这 | 第二 | 人 | 单数 | — | 一个 | 形式 | 仅有的 | 用过的 | 什么时候 |

[ə'dresɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ænd; ənd]['iːkwəlz] .

| addressing | those | who | are | both | intimates | and | equals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解决 | 那些 | WHO | 是 | 两个都 | 亲密 | 和 | 等于 | . |

他的回答使用了第二人称单数——这种形式只用于称呼关系亲密且地位平等的人。

['juːstəs] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɪm'self] ;

| Eustace | had | brought | it | on | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 有 | 带来 | 它 | 在 | 他自己 | ; |

这是尤斯塔斯咎由自取；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

| but | an | impertinence | of | this | kind | was | an | affront | to | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 无礼 | 的 | 这 | 种类 | 曾是 | 一个 | 冒犯 | 到 | 我们 | 全部 | , |

但这种无礼行为是对我们所有人的侮辱。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

| and | I | was | determined | to | speak | , | and | to | speak | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 说话 | , | 和 | 到 | 说话 | 在 | 一次 | . |

我决心要发言，而且要立刻发言。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['klɪərɪŋ] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp][maɪ][ɪ'tæliən] ,

| When | I | heard | him | clearing | the | table | I | went | in | , | and | , | summoning | up | my | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 他 | 清理 | 这 | 桌子 | 我 | 去 | 在 | , | 和 | , | 召唤 | 向上 | 我的 | 意大利语 | , |

我听到他收拾桌子的声音，就走了进去，然后，努力用意大利语说道：

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [nɪə'pɒlɪtən] — [ðə; ðɪ] ['sʌðən] ['daɪəlekt] [ɑː(r); ə(r)]['eksɪkrəb(ə)l] — [aɪ] [sed] , " [gɛ'nɑːroʊ] !

| or | rather | Neapolitan | — | the | Southern | dialects | are | execrable | — | I | said | , | " | Gennaro | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 那不勒斯 | — | 这 | 南方 | 方言 | 是 | 可憎的 | — | 我 | 说 | , | " | 詹纳罗 | ! |

或者更确切地说是那不勒斯方言——南方的方言简直糟糕透了——我说："詹纳罗！

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [ə'dres] ['siːnjɔː(r)] ['juːstəs] [wɪð] - [ˌtiː 'juː] . - "

| I | heard | you | address | Signor | Eustace | with | ' | Tu | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 地址 | 签名者 | 尤斯塔斯 | 和 | - | 图 | . | - | " |

我听到你称呼尤斯塔斯先生时用了"Tu"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

| " | It | is | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | . | " |

"是真的。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [raɪt] .

| " | You | are | not | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 正确的 | . |

你错了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz] - [leɪ] - [ɔː(r)] - [vɔɪ] - — [mɔː(r)][pə'laɪt] [fɔːmz] .

| You | must | use | ' | Lei | ' | or | ' | Voi | ' | — | more | polite | forms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 使用 | - | 雷 | - | 或者 | - | 沃伊 | - | — | 更多的 | 有礼貌的 | 表格 | . |

您必须使用“Lei”或“Voi”——更礼貌的形式。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] ,

| And | remember | that | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 那 | , |

记住这一点，

[ðəʊ] ['siːnjɔː(r)] ['juːstəs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [fɔː(r); fə(r)]

| though | Signor | Eustace | is | sometimes | silly | and | foolish | — | this | afternoon | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 签名者 | 尤斯塔斯 | 是 | 有时 | 愚蠢的 | 和 | 愚蠢 | — | 这 | 下午 | 为了 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l] — [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪv] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪm] ;

| example | — | yet | you | must | always | behave | respectfully | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 例子 | — | 然而 | 你 | 必须 | 总是 | 表现 | 尊敬 | 到 | 他 | ; |

虽然尤斯塔斯先生有时很愚蠢，比如今天下午，但你始终要对他表示尊重；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən]

| for | he | is | a | young | English | gentleman | , | and | you | are | a | poor | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 一个 | 年轻的 | 英语 | 绅士 | , | 和 | 你 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 意大利语 |

['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] .

| fisher | - | boy | . |
|---|---|---|---|
| 渔夫 | - | 男生 | . |

因为他是一位年轻的英国绅士，而你是一位贫穷的意大利渔家男孩。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [saʊndz] ['terəblɪ] ['snɒbɪʃ] ,

| " | I | know | that | speech | sounds | terribly | snobbish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 演讲 | 声音 | 可怕 | 势利 | , |

我知道这番话听起来很势利眼，

[bʌt; bət][ɪn][ɪ'tæliən][wʌn][kæn; kən][seɪ] [θɪŋz] [ðæt][wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

| but | in | Italian | one | can | say | things | that | one | would | never | dream | of | saying | in | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 意大利语 | 一 | 能 | 说 | 事物 | 那 | 一 | 会 | 绝不 | 梦 | 的 | 说 | 在 | 英语 |

.

:

.

但是用意大利语可以说一些用英语绝对无法说的话。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['spiːkɪŋ] ['delɪkətlɪ] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] .

| Besides | , | it | is | no | good | speaking | delicately | to | persons | of | that | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 是 | 不 | 好的 | 请讲 | 轻柔地 | 到 | 人 | 的 | 那 | 班级 | . |

此外，对那种阶层的人委婉说话也无济于事。

[ən'les] [juː; jʊ][pʊt] [θɪŋz] ['pleɪnlɪ] , [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [juː; jʊ] .

| Unless | you | put | things | plainly | , | they | take | a | vicious | pleasure | in | misunderstanding | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 放 | 事物 | 显然 | , | 他们 | 拿 | 一个 | 恶毒 | 乐趣 | 在 | 误解 | 你 | . |

除非你把事情说清楚，否则他们会以误解你为乐。

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪʃəmən] [wʊd] [hæv; həv]['lændɪd][ˌem 'iː][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| An | honest | English | fisherman | would | have | landed | me | one | in | the | eye | in | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 英语 | 渔夫 | 会 | 有 | 登陆 | 我 | 一 | 在 | 这 | 眼睛 | 在 | 一个 | 分钟 |

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ,

| for | such | a | remark | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 一个 | 评论 | , |

要是哪个正直的英国渔夫敢这么说，立马一拳打在我眼睛上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd] [daʊn] - ['trɒdn] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv][nəʊ] [praɪd] .

| but | the | wretched | down | - | trodden | Italians | have | no | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可怜 | 向下 | - | 践踏 | 意大利人 | 有 | 不 | 自豪 | . |

但可怜的、受压迫的意大利人毫无尊严可言。

[gɛ'nɑːroʊ]['əʊnli] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

| Gennaro | only | sighed | , | and | said | : | " | It | is | true | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹纳罗 | 仅有的 | 叹了口气 | , | 和 | 说 | : | " | 它 | 是 | 真的 | . | " |

詹纳罗叹了口气，说道："确实如此。"

" [kwaɪt] [səʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

| " | Quite | so | , | " | I | said | , | and | turned | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 转向 | 到 | 去 | . |

"正是如此，"我说着，转身离开。

[tuː; tə][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːd] [hɪm][ˌeɪ diː 'diː] : " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . "

| To | my | indignation | I | heard | him | add | : | " | But | sometimes | it | is | not | important | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 愤慨 | 我 | 听到 | 他 | 添加 | : | " | 但 | 有时 | 它 | 是 | 不是 | 重要的 | . | " |

令我愤慨的是，我听到他补充道："但有时候这并不重要。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

"你是什么意思?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

| " | I | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 喊叫 | . |

我大喊道。

[hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['hɒrɪd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['fɪŋgəz] .

| He | came | close | up | to | me | with | horrid | gesticulating | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 关闭 | 向上 | 到 | 我 | 和 | 可怕的 | 做手势 | 手指 | . |

他凑近我，用可怕的手势比划着。

" ['siːnjɔː(r)] ['tɪtlər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] .

| " | Signor | Tytler | , | I | wish | to | say | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 签名者 | 泰特勒 | , | 我 | 希望 | 到 | 说 | 这 | . |

"泰特勒先生，我想说的是....."

[ɪf] [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] - [vɔɪ] , - [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] - [vɔɪ] . -

| If | Eustazio | asks | me | to | call | him | ' | Voi | , | ' | I | will | call | him | ' | Voi | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 尤斯塔齐奥 | 问 | 我 | 到 | 称呼 | 他 | - | 沃伊 | , | - | 我 | 将要 | 称呼 | 他 | - | 沃伊 | . | - |

如果尤斯塔齐奥要求我叫他"Voi"，我就会叫他"Voi"。

['ʌðəwaɪz] , [nəʊ] .

| Otherwise | , | no | . |
|---|---|---|---|
| 否则 | , | 不 | . |

否则，不行。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [ʌp][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| " | With | that | he | seized | up | a | tray | of | dinner | things | , | and | fled | from | the | room | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 他 | 查获 | 向上 | 一个 | 托盘 | 的 | 晚餐 | 事物 | , | 和 | 逃亡 | 从 | 这 | 房间 | 和 | 他们 | ; |

"说完，他抓起一盘晚餐食物，带着它们逃出了房间;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [tuː] [mɔː(r)] [waɪn] - ['glɑːsɪz] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [flɔː(r)] .

| and | I | heard | two | more | wine | - | glasses | go | on | the | court | - | yard | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 二 | 更多的 | 葡萄酒 | - | 眼镜 | 去 | 在 | 这 | 法庭 | - | 院子 | 地面 | . |

我听到又有两个酒杯掉在了庭院的地板上。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['juːstəs] .

| I | was | now | fairly | angry | , | and | strode | out | to | interview | Eustace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 相当 | 生气的 | , | 和 | 大步走 | 出去 | 到 | 面试 | 尤斯塔斯 | . |

我当时相当生气，大步走出去采访尤斯塔斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] , [tuː; tə] [huːm] [ai]['ɔːlsəʊ] [wɪʃt]

| But | he | had | gone | to | bed | , | and | the | landlady | , | to | whom | I | also | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | , | 和 | 这 | 房东 | , | 到 | 谁 | 我 | 还 | 希望 |

[tuː; tə] [spiːk] ,

| to | speak | , |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | , |

但他已经去睡觉了，而我也想和房东太太谈谈，

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

| was | engaged | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已订婚的 | . |

已订婚。

['ɑːftə(r)][mɔː(r)] [veɪg] ['wʌndərɪŋz] , [əb'skjʊəli] [ɪk'sprest] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['dʒænət]

| After | more | vague | wonderings | , | obscurely | expressed | owing | to | the | presence | of | Janet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 更多的 | 模糊的 | 疑惑 | , | 晦涩地 | 表达 | 欠款 | 到 | 这 | 在场 | 的 | 珍妮特 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] ,

| and | the | two | American | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 美国人 | 女士们 | , |

由于珍妮特和两位美国女士在场，他们的思绪变得更加模糊不清。

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][bed] , [tuː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hærəsɪŋ] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] .

| we | all | went | to | bed | , | too | , | after | a | harassing | and | most | extraordinary | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 去 | 到 | 床 | , | 也 | , | 后 | 一个 | 骚扰 | 和 | 最多 | 非凡的 | 天 | . |

经历了令人烦恼又非同寻常的一天后，我们也都上床睡觉了。

[θriː]

**III**

三、

三

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

| But | the | day | was | nothing | to | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 这 | 夜晚 | . |

但白天的景象与夜晚相比，简直微不足道。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

| I | suppose | I | had | slept | for | about | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 有 | 睡着了 | 为了 | 关于 | 四 | 小时 | , |

我估计我睡了大约四个小时。

[wen] [ai] [wəʊk] ['sʌd(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| when | I | woke | suddenly | thinking | I | heard | a | noise | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 觉醒 | 突然 | 思维 | 我 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 花园 | . |

我突然醒来，以为听到花园里有动静。

[ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

| And | , | immediately | , | before | my | eyes | were | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 立即地 | , | 前 | 我的 | 眼睛 | 是 | 打开 | , |

就在我睁开眼睛之前，

[kəʊld]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] — [nɒt][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]

| cold | terrible | fear | seized | me | — | not | fear | of | something | that | was | happening | , | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 糟糕的 | 害怕 | 查获 | 我 | — | 不是 | 害怕 | 的 | 某物 | 那 | 曾是 | 发生 | , | 喜欢 | 这 |

[fɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

| fear | in | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 在 | 这 | 木头 | , |

一阵冰冷的恐惧攫住了我——不是对正在发生的事情的恐惧，就像在树林里感受到的那种恐惧一样。

[bʌt; bət][fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] .

| but | fear | of | something | that | might | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 害怕 | 的 | 某物 | 那 | 可能 | 发生 | . |

但害怕某些可能发生的事情。

['aʊə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ɔː(r)] ['terəs] ,

| Our | room | was | on | the | first | floor | , | looking | out | on | to | the | garden | — | or | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | , | 寻找 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 花园 | — | 或者 | 阳台 | , |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] :

| it | was | rather | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | : |

我们的房间在一楼，面向花园——或者更确切地说，是露台：

[ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [blɒk] [ɒv; əv] [graʊnd] ['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [vaɪnz] , [ænd; ənd]

| a | wedge | - | shaped | block | of | ground | covered | with | roses | and | vines | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 楔 | - | 形状 | 堵塞 | 的 | 地面 | 涵盖 | 和 | 玫瑰 | 和 | 藤蔓 | , | 和 |

[ˌintə'sektid] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['æsfælt] [pɑːðz] .

| intersected | with | little | asphalt | paths | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相交 | 和 | 小的 | 沥青 | 路径 | . |

一块楔形地面，上面长满了玫瑰和藤蔓，并有沥青小路穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] ;

| It | was | bounded | on | the | small | side | by | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有界 | 在 | 这 | 小的 | 边 | 经过 | 这 | 房子 | ; |

它小边与房子相邻；

[raʊnd] [ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] [saɪdz] [ræn][ə; eɪ] [wɔːl] , ['əʊnli] [θriː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['terəs] ['lev(ə)l] ,

| round | the | two | long | sides | ran | a | wall | , | only | three | feet | above | the | terrace | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 二 | 长的 | 侧面 | 跑 | 一个 | 墙 | , | 仅有的 | 三 | 脚 | 多于 | 这 | 阳台 | 等级 | , |

沿着长边的两圈墙，墙面仅比露台高出三英尺。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [fiːt] [drɒp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒlɪv] [jɑːrdz] ,

| but | with | a | good | twenty | feet | drop | over | it | into | the | olive | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 好的 | 二十 | 脚 | 降低 | 超过 | 它 | 进入 | 这 | 橄榄 | 码 | , |

但从这里向下是足足二十英尺的落差，落入橄榄园中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [fel] ['veri] [prɪ'sɪpɪtəsli] [ə'weɪ] .

| for | the | ground | fell | very | precipitously | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 地面 | 跌倒 | 非常 | 骤然地 | 离开 | . |

因为地面陡然下降。

[tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][aɪ] [stəʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| Trembling | all | over | I | stole | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 全部 | 超过 | 我 | 偷窃 | 到 | 这 | 窗户 | . |

我浑身颤抖地溜到窗边。

[ðeə(r)] , [ 'pætə ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æsfælt] , [pɑːðz] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] .

| There | , | pattering | up | and | down | the | asphalt | , | paths | , | was | something | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 打节拍 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 沥青 | , | 路径 | , | 曾是 | 某物 | 白色的 | . |

那里，有白色的东西在沥青路面和小路上来回走动。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [tuː; tə] [siː] ['klɪəli] ;

| I | was | too | much | alarmed | to | see | clearly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 很多 | 惊慌 | 到 | 看 | 清楚地 | ; |

我当时惊慌失措，看不清东西；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs]

| and | in | the | uncertain | light | of | the | stars | the | thing | took | all | manner | of | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 不确定 | 光 | 的 | 这 | 明星 | 这 | 事物 | 采取 | 全部 | 方式 | 的 | 好奇的 |

[ʃeɪps] .

| shapes | . |
|---|---|
| 形状 | . |

在星光变幻莫测的映照下，那东西呈现出各种奇特的形状。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɒg] , [naʊ] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [waɪt] [bæt] ,

| Now | it | was | a | great | dog | , | now | an | enormous | white | bat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 狗 | , | 现在 | 一个 | 巨大的 | 白色的 | 蝙蝠 | , |

它一会儿是条大狗，一会儿又变成了一只巨大的白色蝙蝠。

[naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˈkwɪkli] [ˈtrævəlɪŋ] [klaʊd] .

| now | a | mass | of | quickly | travelling | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 大量的 | 的 | 迅速地 | 旅行 | 云 | . |

现在，这是一大团快速移动的云。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [baʊns] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ɔː(r)] [teɪk] [ʃɔːt] [flaɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] , [ɔː(r)] [glaɪd] [ˈsləʊli] ;

| It | would | bounce | like | a | ball | , | or | take | short | flights | like | a | bird | , | or | glide | slowly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 弹跳 | 喜欢 | 一个 | 球 | , | 或者 | 拿 | 短的 | 航班 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , | 或者 | 滑行 | 缓慢地 | ; |

它会像球一样弹跳，或者像鸟一样短距离飞行，或者缓慢滑翔；

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] .

| like | a | wraith | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 幽灵 | . |

如同幽灵一般。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [nəʊ] [saʊnd] — [seɪv] [ðə; ði] [ ˈpætə ] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [mʌst; məst] [biː; bi]

| It | gave | no | sound | — | save | the | pattering | sound | of | what | , | after | all | , | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 不 | 声音 | — | 节省 | 这 | 打节拍 | 声音 | 的 | 什么 | , | 后 | 全部 | , | 必须 | 是 |

[ˈhjuːmən] [fiːt] .

| human | feet | . |
|---|---|---|
| 人类 | 脚 | . |

它没有发出任何声音——除了脚步的轻快声，毕竟，那一定是人的脚步声。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈɒbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [maɪ] [dɪsˈɔːdəd] [maɪnd] ;

| And | at | last | the | obvious | explanation | forced | itself | upon | my | disordered | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 明显的 | 解释 | 强制 | 本身 | 之上 | 我的 | 混乱 | 头脑 | ; |

最终，一个显而易见的解释涌入了我混乱的思绪；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈjuːstəs] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

| and | I | realized | that | Eustace | had | got | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已实现 | 那 | 尤斯塔斯 | 有 | 得到 | 出去 | 的 | 床 | , |

我这才意识到尤斯塔斯已经起床了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

| and | that | we | were | in | for | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 为了 | 某物 | 更多的 | . |

而且我们还会遇到更多的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《天界合集》及其他故事(The Celestial Omnibus, and Other Stories)


[ai] ['heɪstɪli] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn]
**I hastily dressed myself , and went down into the dining - room which opened upon**
我 草草 穿着 我 , 和 去 向下 进入 这 用餐 - 房间 哪个 打开 之上
[ðə; ði] ['terəs] .
**the terrace .**
这 阳台 .

我匆匆穿好衣服，下楼来到餐厅，餐厅通向露台。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ] .
**The door was already unfastened .**
这 门 曾是 已经 解开 .

门已经打开了。

[maɪ]['terə(r)][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
**My terror had almost entirely passed away ,**
我的 恐怖 有 几乎 完全 通过了 离开 ,

我的恐惧几乎完全消失了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['kaʊədli] ['fiːlɪŋ] ,
**but for quite five minutes I struggled with a curious cowardly feeling ,**
但 为了 相当 五 分钟 我 挣扎 和 一个 好奇的 胆小 感觉 ,

但接下来的五分钟里，我一直被一种奇怪的懦弱感所困扰。

[wɪtʃ] [beɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [streɪndʒ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [liːv] [hɪm][tuː; tə]
**which bade me not interfere with the poor strange boy , but leave him to**
哪个 巴德 我 不是 干扰 和 这 贫穷的 奇怪的 男生 , 但 离开 他 到
[hɪz; ɪz] ['gəʊstli] ['pætərɪŋz] ,
**his ghostly patterings ,**
他的 幽灵般的 图案 ,

它告诫我不要干涉这个可怜的陌生男孩，就让他继续他那幽灵般的吟唱吧。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [wɒtʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [hɑːm] .
**and merely watch him from the window , to see he took no harm .**
和 仅仅 手表 他 从 这 窗户 , 到 看 他 采取 不 伤害 .

只是从窗户里看着他，看看他是否安然无恙。

[bʌt; bət]['betə(r)] ['ɪmpʌls] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt] :
**But better impulses prevailed and , opening the door , I called out :**
但 更好的 冲动 最终获胜 和 , 开幕 这 门 , 我 称为 出去 :

但理智最终战胜了冲动，我打开门，喊道：

" ['juːstəs] !
**" Eustace !**
" 尤斯塔斯 !

“尤斯塔斯！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
**what on earth are you doing ?**
什么 在 地球 是 你 正在做 ?

你到底在干什么？

[kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
**Come in at once .**
来 在 在 一次 .

立即进来。

" [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz]['æntɪks] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [heɪt] [maɪ] ['bedruːm] .

| " | He | stopped | his | antics | , | and | said | : | " | I | hate | my | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 他的 | 滑稽动作 | , | 和 | 说 | : | " | 我 | 恨 | 我的 | 卧室 | . |

他停止了滑稽的动作，说道："我讨厌我的卧室。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] . "

| I | could | not | stop | in | it | , | it | is | too | small | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 停止 | 在 | 它 | , | 它 | 是 | 也 | 小的 | . | " |

我没法在里面停下来，它太小了。

" [kʌm] !

| " | Come | ! |
|---|---|---|
| " | 来 | ! |

"来!

[kʌm] !

| come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来!

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] .

| I'm | tired | of | affectation | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | 的 | 做作 | . |

我厌倦了矫揉造作。

[juːv] ['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . "

| You've | never | complained | of | it | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 抱怨 | 的 | 它 | 前 | . | " |

你以前从未抱怨过这件事。

" [bɪ'saɪdz] [aɪ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] — [nəʊ] ['flaʊəz] , [nəʊ] [liːvz] , [nəʊ][skaɪ] : ['əʊnli][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .

| " | Besides | I | can't | see | anything | — | no | flowers | , | no | leaves | , | no | sky | : | only | a | stone | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 我 | 不能 | 看 | 任何事物 | — | 不 | 花朵 | , | 不 | 树叶 | , | 不 | 天空 | : | 仅有的 | 一个 | 石头 | 墙 | . |

"此外，我什么也看不见——没有花，没有树叶，没有天空：只有一堵石墙。"

" [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɒv; əv] [juːstəsɪz] [ruːm] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][təʊld][hɪm] ,

| " | The | outlook | of | Eustace's | room | certainly | was | limited | ; | but | , | as | I | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 前景 | 的 | 尤斯塔斯的 | 房间 | 当然 | 曾是 | 有限的 | ; | 但 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 他 | , |

"尤斯塔斯的房间视野确实有限；但是，正如我告诉他的那样，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| he | had | never | complained | of | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 抱怨 | 的 | 它 | 前 | . |

他以前从未抱怨过这件事。

" ['juːstəs] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| " | Eustace | , | you | talk | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤斯塔斯 | , | 你 | 讲话 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

"尤斯塔斯，你说话像个孩子。"

[kʌm] [ɪn] !

| Come | in | ! |
|---|---|---|
| 来 | 在 | ! |

进来!

[prɒmpt] [ə'biːdiəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| Prompt | obedience | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 服从 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

请立即服从。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .

| " | He | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

他一动不动。

" ['veri] [wel] : [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][baɪ] [fɔːs] .

| " | Very | well | : | I | shall | carry | you | in | by | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | : | 我 | 将 | 携带 | 你 | 在 | 经过 | 力量 | . |

“很好：我会强行把你带进去。”

" [ai] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| " | I | added | , | and | made | a | few | steps | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 额外 | , | 和 | 制成 | 一个 | 很少 | 步骤 | 向 | 他 | . |

我补充道，并朝他走了几步。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [θruː] [ə; eɪ]

| But | I | was | soon | convinced | of | the | futility | of | pursuing | a | boy | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 很快 | 确信 | 的 | 这 | 无用 | 的 | 追求 | 一个 | 男生 | 通过 | 一个 |

['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['æsfælt] [pɑːðz] ,

| tangle | of | asphalt | paths | , |
|---|---|---|---|---|
| 纠纷 | 的 | 沥青 | 路径 | , |

但我很快就意识到，在错综复杂的柏油路上追逐一个男孩是徒劳的。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [ɪn'sted] , [tuː; tə] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [ænd; ənd] ['leɪlənd] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

| and | went | in | instead | , | to | call | Mr | . | Sandbach | and | Leyland | to | my | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 反而 | , | 到 | 称呼 | 先生 | . | 桑德巴赫 | 和 | 莱兰 | 到 | 我的 | 援助 | . |

于是我进去叫桑德巴赫先生和莱兰先生来帮我。

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| When | I | returned | with | them | he | was | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | 和 | 他们 | 他 | 曾是 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

当我带着他们回来时，他的情况比之前更糟了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɑːnsə(r)] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [spəʊk] ,

| He | would | not | even | answer | us | when | we | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 甚至 | 回答 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 辐 | , |

我们跟他说话，他甚至都不回答。

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [wei] .

| but | began | singing | and | chattering | to | himself | in | a | most | alarming | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开始 | 歌唱 | 和 | 喋喋不休 | 到 | 他自己 | 在 | 一个 | 最多 | 令人担忧 | 方式 | . |

但他却开始以一种极其令人担忧的方式唱歌和自言自语。

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] , ['greɪvli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | It's | a | case | for | the | doctor | now | , | " | said | Mr | . | Sandbach | , | gravely | tapping | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 案件 | 为了 | 这 | 医生 | 现在 | , | " | 说 | 先生 | . | 桑德巴赫 | , | 严重地 | 窃听 | 他的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

“现在该由医生来处理了，”桑德巴赫先生说着，神情严肃地敲了敲自己的额头。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [fɜːst] [ləʊ] , [ðen] [laʊd] —

| He | had | stopped | his | running | and | was | singing | , | first | low | , | then | loud | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 他的 | 跑步 | 和 | 曾是 | 歌唱 | , | 第一的 | 低的 | , | 然后 | 大声 | — |

['sɪŋɪŋ] [faɪv] - ['fɪŋgə(r)]['eksəsaɪzɪz] , [skeɪlz] ,

| singing | five | - | finger | exercises | , | scales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 五 | - | 手指 | 练习 | , | 秤 | , |

他停下奔跑，开始唱歌，先是低声唱，然后高声唱——唱的是五指练习曲、音阶。

[hɪm] [tjuːnz] , [skræps][ɒv; əv] ['waːgnə] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

| hymn | tunes | , | scraps | of | Wagner | — | anything | that | came | into | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣歌 | 曲调 | , | 碎屑 | 的 | 瓦格纳 | — | 任何事物 | 那 | 来了 | 进入 | 他的 | 头 | . |

赞美诗的旋律，瓦格纳的片段——任何他想到的东西。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'tjuː nfjl] [vɔɪs] — [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ,

| His | voice | — | a | very | untuneful | voice | — | grew | stronger | and | stronger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | — | 一个 | 非常 | 不和谐的 | 嗓音 | — | 生长 | 更强 | 和 | 更强 | , |

他的声音——一副非常刺耳的声音——越来越大，

[ænd; ənd][hiː; hi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [ buːm ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | he | ended | with | a | tremendous | shout | which | boomed | like | a | gun | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结束 | 和 | 一个 | 巨大的 | 喊 | 哪个 | 蓬勃发展 | 喜欢 | 一个 | 枪 | 之中 | 这 |

['maʊntənz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

最后，他发出了一声震耳欲聋的怒吼，响彻群山，如同枪炮齐鸣。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] ['evriwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .

| and | awoke | everyone | who | was | still | sleeping | in | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 醒来 | 每个人 | WHO | 曾是 | 仍然 | 睡眠 | 在 | 这 | 酒店 | . |

吵醒了酒店里所有还在睡觉的人。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['wɪndəʊz] ,

| My | poor | wife | and | the | two | girls | appeared | at | their | respective | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 妻子 | 和 | 这 | 二 | 女孩们 | 出现 | 在 | 他们的 | 各自 | 视窗 | , |

我可怜的妻子和两个女儿分别出现在她们各自的窗户前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ['vaɪələntli] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [bel] .

| and | the | American | ladies | were | heard | violently | ringing | their | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美国人 | 女士们 | 是 | 听到 | 暴力 | 铃声 | 他们的 | 钟 | . |

人们听到美国女士们用力地按铃。

" ['juːstəs] , " [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] , " [stɒp] !

| " | Eustace | , | " | we | all | cried | , | " | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤斯塔斯 | , | " | 我们 | 全部 | 哭 | , | " | 停止 | ! |

“尤斯塔斯，”我们齐声喊道，“住手！”

[stɒp] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| stop | , | dear | boy | , | and | come | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 亲爱的 | 男生 | , | 和 | 来 | 进入 | 这 | 房子 | . |

孩子，停下，进屋来。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'gen] — ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

| " | He | shook | his | head | , | and | started | off | again | — | talking | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 开始 | 离开 | 再次 | — | 说 | 这 | 时间 | . |

他摇了摇头，然后又开始说话了。

['nevə(r)][hæv; həv][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [spiːtʃ] .

| Never | have | I | listened | to | such | an | extraordinary | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 听着 | 到 | 这样的 | 一个 | 非凡的 | 演讲 | . |

我从未听过如此精彩绝伦的演讲。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['luːdɪkrəs] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| At | any | other | time | it | would | have | been | ludicrous | , | for | here | was | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 荒谬 | , | 为了 | 这里 | 曾是 | 一个 | 男生 | , |

在其他任何时候这都会显得荒谬可笑，因为这里是个男孩。

[wɪð] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjʊəraɪl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

| with | no | sense | of | beauty | and | a | puerile | command | of | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 感觉 | 的 | 美丽 | 和 | 一个 | 幼稚的 | 命令 | 的 | 字 | , |

缺乏审美意识，语言表达能力也十分幼稚，

[ ə'tempt ] [tuː; tə]['tæk(ə)l] [θiːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['poʊəts][hæv; həv] [faʊnd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd]

| attempting | to | tackle | themes | which | the | greatest | poets | have | found | almost | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 处理 | 主题 | 哪个 | 这 | 最 | 诗人 | 有 | 成立 | 几乎 | 超过 |

[ðeə(r)]['paʊə(r)] .

| their | power | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 力量 | . |

试图探讨那些连最伟大的诗人几乎都无法驾驭的主题。

['juːstəs] ['rɑːbɪnsən] , [eɪdʒd] [ˌfɔː'tiːn] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːt] [ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] ,

| **Eustace** | **Robinson** | **,** | **aged** | **fourteen** | **,** | **was** | **standing** | **in** | **his** | **nightshirt** | **saluting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 罗宾逊 | , | 老年人 | 十四 | , | 曾是 | 常设 | 在 | 他的 | 睡衣 | 敬礼 | , |

['preɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

| **praising** | **,** | **and** | **blessing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | , | 和 | 祝福 | , |

十四岁的尤斯塔斯·罗宾逊穿着睡衣站在那里，行着敬礼、赞美和祝福的礼节。

[ðə; ði] [greɪt] ['fɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

| **the** | **great** | **forces** | **and** | **manifestations** | **of** | **Nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 力量 | 和 | 表现 | 的 | 自然 | . |

自然界的伟大力量和表现形式。

[hiː; hi] [spəʊk] [fɜːst][ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| **He** | **spoke** | **first** | **of** | **night** | **and** | **the** | **stars** | **and** | **planets** | **above** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 第一的 | 的 | 夜晚 | 和 | 这 | 明星 | 和 | 行星 | 多于 | 他的 | 头 | , |

他首先谈到了夜晚以及头顶上的星星和行星，

[ɒv; əv][ðə; ði] [swɔːrmz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [flaɪz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [siː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] -

| **of** | **the** | **swarms** | **of** | **fire** | **-** | **flies** | **below** | **him** | **,** | **of** | **the** | **invisible** | **sea** | **below** | **the** | **fire** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 蜂群 | 的 | 火 | - | 苍蝇 | 以下 | 他 | , | 的 | 这 | 无形的 | 海 | 以下 | 这 | 火 | - |

[flaɪz] ,

| **flies** | **,** |
|---|---|
| 苍蝇 | , |

他脚下是成群的萤火虫，萤火虫下方是无形的海洋，

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɒks] ['kʌvəd] [wɪð] [ə'neməniz] [ænd; ənd] [ʃelz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ 'slʌmbə ] [ɪn]

| **of** | **the** | **great** | **rocks** | **covered** | **with** | **anemones** | **and** | **shells** | **that** | **were** | **slumbering** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 岩石 | 涵盖 | 和 | 海葵 | 和 | 贝壳 | 那 | 是 | 沉睡 | 在 |

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [siː] .

| **the** | **invisible** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 无形的 | 海 | . |

巨大的岩石上覆盖着海葵和贝壳，它们沉睡在无形的海洋中。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [fɔːls] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]

| **He** | **spoke** | **of** | **the** | **rivers** | **and** | **water** | **-** | **falls** | **,** | **of** | **the** | **ripening** | **bunches** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 这 | 河流 | 和 | 水 | - | 瀑布 | , | 的 | 这 | 成熟 | 成捆 | 的 |

[greɪps] ,

| **grapes** | **,** |
|---|---|
| 葡萄 | , |

他谈到了河流和瀑布，谈到了正在成熟的葡萄串，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [kəʊn][ɒv; əv] [vi'suːvjəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['faɪə(r)] - ['tʃæn(ə)lz] [ðæt] [meɪd]

| **of** | **the** | **smoking** | **cone** | **of** | **Vesuvius** | **and** | **the** | **hidden** | **fire** | **-** | **channels** | **that** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 吸烟 | 锥体 | 的 | 维苏威火山 | 和 | 这 | 隐 | 火 | - | 频道 | 那 | 制成 |

[ðə; ði] [sməʊk] ,

| **the** | **smoke** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | , |

维苏威火山冒烟的锥形烟囱以及产生烟雾的隐蔽火道，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['lɪzədz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ 'kræni ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **of** | **the** | **myriads** | **of** | **lizards** | **who** | **were** | **lying** | **curled** | **up** | **in** | **the** | **crannies** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 无数 | 的 | 蜥蜴 | WHO | 是 | 说谎 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 缝隙 | 的 | 这 |

['sʌltri] [ɜːθ] ,

| **sultry** | **earth** | **,** |
|---|---|---|
| 闷热 | 地球 | , |

无数蜥蜴蜷缩在闷热泥土的缝隙里，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [waɪt] [rəʊz] - [liːvz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .

| **of** | **the** | **showers** | **of** | **white** | **rose** | **-** | **leaves** | **that** | **were** | **tangled** | **in** | **his** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 淋浴 | 的 | 白色的 | 玫瑰 | - | 树叶 | 那 | 是 | 纠缠不清 | 在 | 他的 | 头发 | . |

漫天飞舞的白色玫瑰花瓣缠绕在他的头发上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

| **And** | **then** | **he** | **spoke** | **of** | **the** | **rain** | **and** | **the** | **wind** | **by** | **which** | **all** | **things** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 雨 | 和 | 这 | 风 | 经过 | 哪个 | 全部 | 事物 | 是 |

[tʃeɪndʒd] ,

| **changed** | **,** |
|---|---|
| 已更改 | , |

然后他谈到了雨水和风，万物都因它们而改变。

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] ,

| **of** | **the** | **air** | **through** | **which** | **all** | **things** | **live** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空气 | 通过 | 哪个 | 全部 | 事物 | 居住 | , |

万物赖以生存的空气

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] .

| **and** | **of** | **the** | **woods** | **in** | **which** | **all** | **things** | **can** | **be** | **hidden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 树林 | 在 | 哪个 | 全部 | 事物 | 能 | 是 | 隐 | . |

还有那片万物皆可藏身的树林。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [əb'sɜːdli] [haɪ] ['feɪntɪŋ] :

| **Of** | **course** | **,** | **it** | **was** | **all** | **absurdly** | **high** | **fainting** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 荒谬地 | 高的 | 昏厥 | : |

当然，这一切都是荒谬的晕厥：

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] ['leɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdəbli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ə; eɪ]

| **yet** | **I** | **could** | **have** | **kicked** | **Leyland** | **for** | **audibly** | **observing** | **that** | **it** | **was** | **'** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可以 | 有 | 踢 | 莱兰 | 为了 | 可听见的 | 观察 | 那 | 它 | 曾是 | - | 一个 |

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst]['həʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][laɪf] . -

| **diabolical** | **caricature** | **of** | **all** | **that** | **was** | **most** | **holy** | **and** | **beautiful** | **in** | **life** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 漫画 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 最多 | 圣 | 和 | 美丽的 | 在 | 生活 | . | - |

然而，我真想踹莱兰德一脚，因为他竟然公开评论说，这是“对生活中所有最神圣、最美好的事物的邪恶讽刺”。

" [ænd; ənd] [ðen] ,

| **"** | **And** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , |

“进而，

" — ['juːstəs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['dɒgərəl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| **"** | **—** | **Eustace** | **was** | **going** | **on** | **in** | **the** | **pitiable** | **conversational** | **doggerel** | **which** | **was** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 尤斯塔斯 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 可怜的 | 对话 | 打油诗 | 哪个 | 曾是 | 他的 |

['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] ,

| **only** | **mode** | **of** | **expression** | **—** | **"** | **and** | **then** | **there** | **are** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 模式 | 的 | 表达 | — | " | 和 | 然后 | 那里 | 是 | 男人 | , |

“——尤斯塔斯继续用他那可怜的、蹩脚的打油诗般的对话方式说话，那是他唯一的表达方式——”然后还有男人，

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [səʊ] [wel] .

| **but** | **I** | **can't** | **make** | **them** | **out** | **so** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 制作 | 他们 | 出去 | 所以 | 出色地 | . |

但我看不太清楚。

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| **"** | **He** | **knelt** | **down** | **by** | **the** | **parapet** | **,** | **and** | **rested** | **his** | **head** | **on** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跪下 | 向下 | 经过 | 这 | 栏杆 | , | 和 | 休息 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 武器 | . |

他跪在城垛旁，把头枕在手臂上。

" [naʊz] [ðə; ði] [taɪm] , " ['wɪspəd] ['leɪlənd] .

| **"** | **Now's** | **the** | **time** | **,** | **"** | **whispered** | **Leyland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在是 | 这 | 时间 | , | " | 低声说道 | 莱兰 | . |

“就是现在了，”莱兰低声说道。

[ai] [heɪt] [stelθ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [həʊld][ɒv; əv]

| I | hate | stealth | , | but | we | darted | forward | and | endeavoured | to | catch | hold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 隐身 | , | 但 | 我们 | 飞镖 | 向前 | 和 | 努力 | 到 | 抓住 | 抓住 | 的 |

[hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

| him | from | behind | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 在后面 | . |

我讨厌潜行，但我们还是冲了上去，试图从背后抓住他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .

| He | was | away | in | a | twinkling | , | but | turned | round | at | once | to | look | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 在 | 一个 | 闪烁 | , | 但 | 转向 | 圆形的 | 在 | 一次 | 到 | 看 | 在 | 我们 | . |

他转眼间就走开了，但随即转过身来看我们。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

| As | far | as | I | could | see | in | the | starlight | , | he | was | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 星光 | , | 他 | 曾是 | 哭泣 | . |

借着星光，我看到他正在哭泣。

['leɪlənd] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə]['kɔːnə(r)][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æsfælt]

| Leyland | rushed | at | him | again | , | and | we | tried | to | corner | him | among | the | asphalt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱兰 | 匆忙 | 在 | 他 | 再次 | , | 和 | 我们 | 尝试 | 到 | 角落 | 他 | 之中 | 这 | 沥青 |

[pɑːðz] ,

| paths | , |
|---|---|
| 路径 | , |

莱兰德再次向他冲去，我们试图把他逼到沥青路边。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [sək'ses] .

| but | without | the | slightest | approach | to | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 这 | 丝毫 | 方法 | 到 | 成功 | . |

但丝毫没有走向成功的方法。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]

| We | returned | , | breathless | and | discomfited | , | leaving | him | to | his | madness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 返回 | , | 喘不过气 | 和 | 不安 | , | 离开 | 他 | 到 | 他的 | 疯狂 | 在 | 这 |

['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

| further | corner | of | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 角落 | 的 | 这 | 阳台 | . |

我们气喘吁吁、心烦意乱地返回，留下他独自一人在露台的角落里发疯。

[bʌt; bət][maɪ] [rəʊz] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| But | my | Rose | had | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 玫瑰 | 有 | 一个 | 灵感 | . |

但我的罗斯却有了灵感。

" [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][get] [gɛ'nɑːroʊ] ,

| " | Papa | , | " | she | called | from | the | window | , | " | if | you | get | Gennaro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | " | 她 | 称为 | 从 | 这 | 窗户 | , | " | 如果 | 你 | 得到 | 詹纳罗 | , |

“爸爸，”她从窗户里喊道，“如果你抓到詹纳罗，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| he | might | be | able | to | catch | him | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 抓住 | 他 | 为了 | 你 | . |

他或许能帮你抓住他。

" [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][gɛ'nɑːroʊ] , [bʌt; bət] ,

| " | I | had | no | wish | to | ask | a | favour | of | Gennaro | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 问 | 一个 | 偏爱 | 的 | 詹纳罗 | , | 但 | , |

“我并不想请求詹纳罗帮忙，但是……”

[æz; əz][ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

| as | the | landlady | had | by | now | appeared | on | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 房东 | 有 | 经过 | 现在 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | , |

这时，女房东也出现了。

[ai] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - [bɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][slept] ,

| I | begged | her | to | summon | him | from | the | charcoal | - | bin | in | which | he | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 她 | 到 | 召唤 | 他 | 从 | 这 | 木炭 | - | 垃圾桶 | 在 | 哪个 | 他 | 睡着了 | , |

我恳求她把他从他睡觉的炭炉里叫出来，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][traɪ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

| and | make | him | try | what | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 尝试 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | . |

让他尽力而为。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['fɒləʊd] [baɪ][gɛ'nɑːroʊ] , [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [kəʊt]

| She | soon | returned | , | and | was | shortly | followed | by | Gennaro | , | attired | in | a | dress | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 返回 | , | 和 | 曾是 | 不久 | 随后 | 经过 | 詹纳罗 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 裙子 | 外套 |

, [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['weɪskəʊt] ,

| , | without | either | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 没有 | 任何一个 | 马甲 | , |

她很快回来了，紧随其后的是詹纳罗，他穿着礼服外套，但没穿马甲。

[ʃɜːt] , [ɔː(r)] [vest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] [peə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['traʊzəz] ,

| shirt | , | or | vest | , | and | a | ragged | pair | of | what | had | been | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衬衫 | , | 或者 | 背心 | , | 和 | 一个 | 破烂不堪 | 一对 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 裤子 | , |

衬衫或背心，以及一条破旧的裤子，

[kʌt] [ʃɔːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['weɪdɪŋ] .

| cut | short | above | the | knees | for | purposes | of | wading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 短的 | 多于 | 这 | 膝盖 | 为了 | 目的 | 的 | 涉水 | . |

为了便于涉水，将长度剪短至膝盖以上。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] [hæd; həd][kwaɪt] [pɪkt] [ʌp] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] ,

| The | landlady | , | who | had | quite | picked | up | English | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | , | WHO | 有 | 相当 | 挑选 | 向上 | 英语 | 方式 | , |

女房东已经完全融入了英国人的生活方式。

[ ri'bjuːk ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'diːsnt] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| rebuked | him | for | the | incongruous | and | even | indecent | appearance | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 他 | 为了 | 这 | 不协调 | 和 | 甚至 | 不雅 | 外貌 | 哪个 | 他 |

[prɪ'zentɪd] .

| presented | . |
|---|---|
| 呈现 | . |

他斥责他衣着不得体，甚至有伤风化。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊt][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['traʊzəz] .

| " | I | have | a | coat | and | I | have | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 外套 | 和 | 我 | 有 | 裤子 | . |

我有一件外套和一条裤子。

[wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ? "

| What | more | do | you | desire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 做 | 你 | 欲望 | ? | " |

你还想要什么?

" ['nevə(r)][maɪnd] , [sɪ'njɔːrɑː] - , " [aɪ][pʊt][ɪn] , " [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['leɪdɪz] [hɪə(r)] ,

| " | Never | mind | , | Signora | Scafetti | , | " | I | put | in | , | " | As | there | are | no | ladies | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 女士 | - | , | " | 我 | 放 | 在 | , | " | 作为 | 那里 | 是 | 不 | 女士们 | 这里 | , |

“没关系，斯卡费蒂夫人，”我插嘴道，“因为这里没有女士。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] .

| it | is | not | of | the | slightest | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 丝毫 | 结果 | . |

这根本无关紧要。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gɛ'nɑːroʊ] , [ai] [sed] :
" Then , turning to Gennaro , I said :
" 然后 , 转弯 到 詹纳罗 , 我 说 :

然后，我转向詹纳罗说：

" [ðə; ði] [ɑːnt] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] ['juːstəs] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" The aunts of Signor Eustace wish you to fetch him into the house .
" 这 姑姑们 的 签名者 尤斯塔斯 希望 你 到 拿来 他 进入 这 房子 .

“尤斯塔斯先生的姑妈们希望你把他带进屋里。”

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" He did not answer .
" 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [wel] .
He is not well .
他 是 不是 出色地 .

他身体不舒服。

[ai]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "
I order you to fetch him into the house . "
我 命令 你 到 拿来 他 进入 这 房子 . "

我命令你把他带进屋里。

" [fetʃ] ! [fetʃ] ! " [sed] [sɪ'njɔːrɑː] - , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
" Fetch ! fetch ! " said Signora Scafetti , and shook him roughly by the arm .
" 拿来 ! 拿来 ! " 说 女士 - , 和 摇晃 他 大致 经过 这 手臂 .

“去拿！去拿！”斯卡费蒂夫人说着，用力地拽着他的胳膊摇晃起来。

" [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ][ɪz] [wel] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "
" Eustazio is well where he is . "
" 尤斯塔齐奥 是 出色地 在哪里 他 是 . "

“尤斯塔齐奥现在过得很好。”

" [fetʃ] ! [fetʃ] !
" Fetch ! fetch !
" 拿来 ! 拿来 !

“取东西！取东西！”

" [sɪ'njɔːrɑː] - [skriːmd] , [ænd; ənd] [let] [luːs] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
" Signora Scafetti screamed , and let loose a flood of Italian , most of which ,
" 女士 - 尖叫 , 和 让 松动的 一个 洪水 的 意大利语 , 最多 的 哪个 ,

“斯卡费蒂夫人尖叫起来，并爆出一连串意大利语，其中大部分是……”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] .
I am glad to say , I could not follow .
我 是 高兴的 到 说 , 我 可以 不是 跟随 .

我很高兴地说，我没能理解。

[ai][ glɑːns, glæns ][ʌp] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði][g'ɜːlz] - ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ]
I glanced up nervously at the girls ' window , but they hardly know as much
我 瞥了一眼 向上 紧张地 在 这 女孩们 - 窗户 , 但 他们 几乎 知道 作为 很多
[æz; əz][ai][duː; də] ,
as I do ,
作为 我 做 ,

我紧张地抬头看了看女孩们的窗户，但她们知道的肯定不如我多。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [kɔːt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [dʒənɑːroʊz]

| and | I | am | thankful | to | say | that | none | of | us | caught | one | word | of | Gennaro's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 感恩 | 到 | 说 | 那 | 没有任何 | 的 | 我们 | 捕捉 | 一 | 单词 | 的 | 詹纳罗的 |

['ɑːnsə(r)] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

值得庆幸的是，我们当中没有人听清詹纳罗的回答。

[ðə; ði] [tuː] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] ,

| The | two | yelled | and | shouted | at | each | other | for | quite | ten | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 大喊 | 和 | 喊叫 | 在 | 每个 | 其他 | 为了 | 相当 | 十 | 分钟 | , |

两人互相叫喊了足足十分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɛ'nɑːroʊ] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːkəʊl] - [bɪn] [ænd; ənd][sɪ'njɔːrɑː]

| at | the | end | of | which | Gennaro | rushed | back | to | his | charcoal | - | bin | and | Signora |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 哪个 | 詹纳罗 | 匆忙 | 后退 | 到 | 他的 | 木炭 | - | 垃圾桶 | 和 | 女士 |

- [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

| Scafetti | burst | into | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , |

最后，詹纳罗冲回了他的木炭桶旁，而斯卡费蒂夫人则嚎啕大哭起来。

[æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['greɪtli] ['vælјuːd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [gests] .

| as | well | she | might | , | for | she | greatly | valued | her | English | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 她 | 可能 | , | 为了 | 她 | 非常 | 有价值的 | 她 | 英语 | 客人 | . |

她这样做也无可厚非，因为她非常重视她的英国客人。

" [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , " [ðæt] ['saɪnə(r)] ['juːstəs] [ɪz] [wel] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ,

| " | He | says | , | " | she | sobbed | , | " | that | Signer | Eustace | is | well | where | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说道 | , | " | 她 | 啜泣 | , | " | 那 | 签名者 | 尤斯塔斯 | 是 | 出色地 | 在哪里 | 他 | 是 | , |

“他说，”她抽泣着说，“尤斯塔斯先生现在一切都好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fetʃ] [hɪm] .

| and | that | he | will | not | fetch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 拿来 | 他 | . |

他不会去接他。

[ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

| I | can | do | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | . |

我已经无能为力了。

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][maɪ]['stjuːpɪd] ['brɪtɪʃ] [wei] ,

| " | But | I | could | , | for | , | in | my | stupid | British | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可以 | , | 为了 | , | 在 | 我的 | 愚蠢的 | 英国 | 方式 | , |

但我可以，因为，以我愚蠢的英国方式来说，

[ai][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kærəktə(r)] .

| I | have | got | some | insight | into | the | Italian | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一些 | 洞察力 | 进入 | 这 | 意大利语 | 特点 | . |

我对意大利人的性格有了一些了解。

[ai] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . [gɛ'nɑːroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,

| I | followed | Mr | . | Gennaro | to | his | place | of | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 先生 | . | 詹纳罗 | 到 | 他的 | 地方 | 的 | 休息 | , |

我跟随詹纳罗先生来到了他的安息之地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ 'rigl ] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɜːti] [sæk] .

| and | found | him | wriggling | down | on | to | a | dirty | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他 | 扭动 | 向下 | 在 | 到 | 一个 | 肮脏的 | 解雇 | . |

结果发现他正扭动着身子爬到一个脏兮兮的麻袋上。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] ['siːnjɔː(r)] ['juːstəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ai][bɪ'gæn] .

| " | I | wish | you | to | fetch | Signor | Eustace | to | me | , | " | I | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 到 | 拿来 | 签名者 | 尤斯塔斯 | 到 | 我 | , | " | 我 | 开始 | . |

“我希望你把尤斯塔斯先生叫来，”我开口说道。

[hiː; hi] [ həːl ] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .

| He | hurled | at | me | an | unintelligible | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 在 | 我 | 一个 | 无法理解 | 回复 | . |

他朝我抛出一句含糊不清的回答。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fetʃ] [hɪm] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

| " | If | you | fetch | him | , | I | will | give | you | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 拿来 | 他 | , | 我 | 将要 | 给 | 你 | 这 | . |

“如果你把他找来，我就把这个给你。”

" [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [ten] ['lɪərə] [nəʊt] .

| " | And | out | of | my | pocket | I | took | a | new | ten | lira | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出去 | 的 | 我的 | 口袋 | 我 | 采取 | 一个 | 新的 | 十 | 里拉 | 笔记 | . |

“然后我从口袋里掏出一张新的十里拉钞票。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

| This | time | he | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

这次他没有回答。

" [ðɪs] [nəʊt] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ten] ['lɪərə] [ɪn] ['sɪlvə(r)] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | This | note | is | equal | to | ten | lire | in | silver | , | " | I | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 笔记 | 是 | 平等的 | 到 | 十 | 里尔 | 在 | 银 | , | " | 我 | 持续 | , |

“这张钞票相当于十里拉银币，”我继续说道。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [klɑːs] [ɪ'tæliən] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| for | I | knew | that | the | poor | - | class | Italian | is | unable | to | conceive | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 贫穷的 | - | 班级 | 意大利语 | 是 | 无法 | 到 | 构想 | 的 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [lɑːdʒ] [sʌm] .

| single | large | sum | . |
|---|---|---|---|
| 单身的 | 大的 | 和 | . |

因为我知道，意大利的穷人根本无法想象一大笔钱是什么概念。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | . | " |

“我知道这。”

" [ðæt] [ɪz] , [tuː] ['hʌndrəd] ['sɒldiː] . "

| " | That | is | , | two | hundred | soldi | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , | 二 | 百 | 索尔迪 | . | " |

“也就是说，两百索尔迪。”

" [ai][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][ðem; ðəm] .

| " | I | do | not | desire | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 欲望 | 他们 | . |

我并不渴望它们。

[eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ][ɪz][maɪ] [frend] .

| Eustazio | is | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤斯塔齐奥 | 是 | 我的 | 朋友 | . |

尤斯塔齐奥是我的朋友。

" [ai] [pʊt] [ðə; ði] [nəʊt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .

| " | I | put | the | note | into | my | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 这 | 笔记 | 进入 | 我的 | 口袋 | . |

我把纸条放进口袋里。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "

| " | Besides | , | you | would | not | give | it | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 你 | 会 | 不是 | 给 | 它 | 我 | . | " |

“再说，你也不会给我的。”

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| " | I | am | an | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 英国人 | . |

我是英国人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] ['prɒmɪs] . "

| The | English | always | do | what | they | promise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 总是 | 做 | 什么 | 他们 | 承诺 | . | " |

英国人总是信守承诺。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .

| " | That | is | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | . |

“没错。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɒnɪst] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [trʌst] [ˌjuː 'es] .

| " | It | is | astonishing | how | the | most | dishonest | of | nations | trust | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 惊人 | 如何 | 这 | 最多 | 不诚实 | 的 | 国家 | 相信 | 我们 | . |

“最不诚实的国家竟然信任我们，这真是令人惊讶。”

[ɪn'diːd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [trʌst] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| Indeed | they | often | trust | us | more | than | we | trust | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他们 | 经常 | 相信 | 我们 | 更多的 | 比 | 我们 | 相信 | 一 | 其他 | . |

事实上，他们往往比我们彼此更信任我们。

[gɛ'nɑːroʊ] [nelt] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [sæk] .

| Gennaro | knelt | up | on | his | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹纳罗 | 跪下 | 向上 | 在 | 他的 | 解雇 | . |

詹纳罗跪在了他的麻袋上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| It | was | too | dark | to | see | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | 他的 | 脸 | , |

天太黑了，看不清他的脸。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wɔːm] ['gɑːlɪki] [breθ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn][gɑːsps] ,

| but | I | could | feel | his | warm | garlicky | breath | coming | out | in | gasps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 感觉 | 他的 | 温暖的 | 蒜味 | 气息 | 未来 | 出去 | 在 | 喘息 | , |

但我能感觉到他喘息着，呼出的气息带着温暖的大蒜味。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ævərɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [leɪd] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪm] .

| and | I | knew | that | the | eternal | avarice | of | the | South | had | laid | hold | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 永恒 | 贪婪 | 的 | 这 | 南 | 有 | 铺设 | 抓住 | 之上 | 他 | . |

我知道，南方人永无止境的贪婪已经控制了他。

" [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [fetʃ] [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| " | I | could | not | fetch | Eustazio | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 拿来 | 尤斯塔齐奥 | 到 | 这 | 房子 | . |

“我没能把尤斯塔齐奥带回家。”

[hiː; hi] [mait] [daɪ] [ðeə(r)] . "

| He | might | die | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 死 | 那里 | . | " |

他可能会死在那里。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['peɪʃntli] .

| " | You | need | not | do | that | , | " | I | replied | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 不是 | 做 | 那 | , | " | 我 | 回复 | 耐心 | . |

“你不必那样做，”我耐心地回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

| " | You | need | only | bring | him | to | me | ; | and | I | will | stand | outside | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 仅有的 | 带来 | 他 | 到 | 我 | ; | 和 | 我 | 将要 | 站立 | 外部 | 在 | 这 | 花园 | . |

“你只要把他带到我这里来，我就站在花园里等着。”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [juːθ]

| " | And | to | this | , | as | if | it | were | something | quite | different | , | the | pitiable | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 这 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 某物 | 相当 | 不同的 | , | 这 | 可怜的 | 青年 |

[ kən'sent ] .

| consented | . |
|---|---|
| 同意 | . |

“而可怜的年轻人却对此表示同意，仿佛这是完全不同的一件事。”

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɜːst] [ðə; ði] [ten] ['lɪərə] . "

| " | But | give | me | first | the | ten | lire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 给 | 我 | 第一的 | 这 | 十 | 里尔 | . | " |

“但请先给我十里拉。”

" [nəʊ] , " — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] .

| " | No | , | " | — | for | I | knew | the | kind | of | person | with | whom | I | had | to | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | — | 为了 | 我 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 和 | 谁 | 我 | 有 | 到 | 交易 | . |

“不，”——因为我知道我要面对的是什么样的人。

[wʌns] ['feɪθləs] , ['ɔːlweɪz] ['feɪθləs] .

| Once | faithless | , | always | faithless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 不忠 | , | 总是 | 不忠 | . |

一旦背信弃义，永远背信弃义。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] , [ænd; ənd] [gɛ'nɑːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] ,

| We | returned | to | the | terrace | , | and | Gennaro | , | without | a | single | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 返回 | 到 | 这 | 阳台 | , | 和 | 詹纳罗 | , | 没有 | 一个 | 单身的 | 单词 | , |

我们回到露台上，詹纳罗一言不发。

[ 'pætə ] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ 'pætə ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [ri'məutə] [end] .

| pattered | off | towards | the | pattering | that | could | be | heard | at | the | remoter | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 离开 | 向 | 这 | 打节拍 | 那 | 可以 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 遥控器 | 结尾 | . |

朝着远处传来的脚步声走去。

['mɪstə(r)] . ['sændbæk] , ['leɪlənd] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Mr | . | Sandbach | , | Leyland | , | and | myself | moved | away | a | little | from | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑德巴赫 | , | 莱兰 | , | 和 | 我 | 已搬 | 离开 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 房子 | , |

桑德巴赫先生、莱兰和我搬到了离房子稍远的地方。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] , ['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| and | stood | in | the | shadow | of | the | white | climbing | roses | , | practically | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 白色的 | 攀登 | 玫瑰 | , | 几乎 | 无形的 | . |

他站在白色攀援玫瑰的阴影下，几乎看不见。

[wiː; wi] [hɜːd] " [eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ] " [kɔːld] , ['fɒləʊd] [baɪ] [əb'sɜːd] [kraɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| We | heard | " | Eustazio | " | called | , | followed | by | absurd | cries | of | pleasure | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | " | 尤斯塔齐奥 | " | 称为 | , | 随后 | 经过 | 荒诞 | 哭泣 | 的 | 乐趣 | 从 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

| poor | boy | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | . |

我们听到有人喊“尤斯塔齐奥”，随后是可怜的男孩发出荒唐的欢呼声。

[ðə; ði] [ 'pætə ] [siːst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .

| The | pattering | ceased | , | and | we | heard | them | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打节拍 | 停止 | , | 和 | 我们 | 听到 | 他们 | 说 | . |

脚步声停止了，我们听到他们在说话。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [gɒt]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [k'riːpəz]

| Their | voices | got | nearer | , | and | presently | I | could | discern | them | through | the | creepers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 声音 | 得到 | 更近 | , | 和 | 目前 | 我 | 可以 | 辨别 | 他们 | 通过 | 这 | 爬行者 |

,

,

,

他们的声音越来越近，很快我就能透过藤蔓辨认出他们了。

[ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [slɪm] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [rəʊbd] [bɔɪ] .

| the | grotesque | figure | of | the | young | man | , | and | the | slim | little | white | - | robed | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪诞 | 数字 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 这 | 苗条的 | 小的 | 白色的 | - | 身着长袍 | 男生 | . |

那个年轻男子的怪诞身影，以及那个身穿白袍的瘦小男孩。

[gɛ'nɑːroʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [juːstəsɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['juːstəs] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz]['fluːənt] , [slɪp] - [ʃɒd] [ɪ'tælɪən] .

| Gennaro | had | his | arm | round | Eustace's | neck | , | and | Eustace | was | talking | away | in | his | fluent | , | slip | - | shod | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹纳罗 | 有 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 尤斯塔斯的 | 脖子 | , | 和 | 尤斯塔斯 | 曾是 | 说 | 离开 | 在 | 他的 | 流利 | , | 滑 | - | 鞋子 | 意大利语 | . |

詹纳罗的胳膊搂着尤斯塔斯的脖子，尤斯塔斯用他那流利但蹩脚的意大利语滔滔不绝地说着话。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] , " [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] .

| " | I | understand | almost | everything | , | " | I | heard | him | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 几乎 | 一切 | , | " | 我 | 听到 | 他 | 说 | . |

“我几乎什么都明白了，”我听到他说。

" [ðə; ðɪ] [triːz] , [hɪlz] , [stɑːz] , ['wɔːtə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl] .

| " | The | trees | , | hills | , | stars | , | water | , | I | can | see | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树木 | , | 丘陵 | , | 明星 | , | 水 | , | 我 | 能 | 看 | 全部 | . |

“树木、山丘、星星、水，我全都看到了。”

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɒd] !

| But | isn't | it | odd | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 它 | 奇怪的 | ! |

但这难道不奇怪吗!

[aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] [men] [ə; eɪ] [bɪt] .

| I | can't | make | out | men | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 制作 | 出去 | 男人 | 一个 | 少量 | . |

我完全看不懂男人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] ? "

| Do | you | know | what | I | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | ? | " |

你明白我的意思吗?

" [həʊ][kæpi'tɑːə] , " [sed] [gɛ'nɑːroʊ] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɒf] [juːstəsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Ho | capito | , | " | said | Gennaro | gravely | , | and | took | his | arm | off | Eustace's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | 卡皮托 | , | " | 说 | 詹纳罗 | 严重地 | , | 和 | 采取 | 他的 | 手臂 | 离开 | 尤斯塔斯的 | 肩膀 | . |

“我明白了，”詹纳罗严肃地说，然后把胳膊从尤斯塔斯的肩膀上拿开。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [njuː] [nəʊt] ['krækl] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | made | the | new | note | crackle | in | my | pocket | ; | and | he | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 制成 | 这 | 新的 | 笔记 | 裂纹 | 在 | 我的 | 口袋 | ; | 和 | 他 | 听到 | 它 | . |

但我让新钞票在口袋里发出沙沙声；他听到了。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['juːstəs] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| He | stuck | his | hand | out | with | a | jerk | ; | and | the | unsuspecting | Eustace | gripped | it | in | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 他的 | 手 | 出去 | 和 | 一个 | 混蛋 | ; | 和 | 这 | 毫无戒心的 | 尤斯塔斯 | 紧握 | 它 | 在 | 他的 | 自己的 | . |

他猛地伸出手，毫无防备的尤斯塔斯一把抓住了他的手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɒd] !
" It is odd !
" 它 是 奇怪的 !

“真奇怪！”

" ['juːstəs] [went] [ɒn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [naʊ] — " [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] —
" Eustace went on — they were quite close now — " It almost seems as if —
" 尤斯塔斯 去 在 — 他们 是 相当 关闭 现在 — " 它 几乎 似乎 作为 如果 —
[æz; əz] [ɪf] — —
as if — —
作为 如果 — —

尤斯塔斯继续说道——他们现在离得很近了——“这几乎就像——就像——”

" [aɪ] [dɑːtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['leɪlənd] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
" I darted out and caught hold of his arm , and Leyland got hold of the
" 我 飞镖 出去 和 捕捉 抓住 的 他的 手臂 , 和 莱兰 得到 抓住 的 这
['ʌðə(r)] [ɑːm] ,
other arm ,
其他 手臂 ,

“我冲出去抓住他的一只胳膊，莱兰德抓住了他的另一只胳膊。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and Mr . Sandbach hung on to his feet .
和 先生 . 桑德巴赫 悬挂 在 到 他的 脚 .

桑德巴赫先生勉强站稳了。

[hiː; hi] [geɪv] [ʃrɪl] [hɑːt] - ['pɪəsɪŋ] [skriːmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['rəʊzɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
He gave shrill heart - piercing screams ; and the white roses , which were
他 给予 尖锐 心 - 冲孔 尖叫 ; 和 这 白色的 玫瑰 , 哪个 是
['fɔːlɪŋ] ['ɜːli] [ðæt] [jɪə(r)] ,
falling early that year ,
坠落 早期的 那 年 ,

他发出刺耳的尖叫声；而那一年早早凋零的白玫瑰，

[dɪ'sendɪd] [ɪn] ['ʃaʊərz] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [drægd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
descended in showers on him as we dragged him into the house .
下降 在 淋浴 在 他 作为 我们 拖拽 他 进入 这 房子 .

我们把他拖进屋里时，雨水像雨点般倾泻而下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [stɒpt] ['ʃriːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz]
As soon as we entered the house he stopped shrieking ; but floods of tears
作为 很快 作为 我们 进入 这 房子 他 停止 尖叫 ; 但 洪水 的 眼泪
['saɪləntli] [bɜːst] [fɔːθ] ,
silently burst forth ,
默默 爆裂 前进 ,

我们一进屋，他就停止了尖叫；但泪水却无声地涌了出来。

[ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] .
and spread over his upturned face .
和 传播 超过 他的 翻转 脸 .

并蔓延到他仰起的脸上。

" [nɒt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" Not to my room , " he pleaded .
" 不是 到 我的 房间 , " 他 恳求 .

“别去我的房间，”他恳求道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [smɔːl] .
" It is so small .
" 它 是 所以 小的 .

它太小了。

" [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['dɒlərəs] [lʊk] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [streɪndʒ] ['pɪti] , [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

| " | His | infinitely | dolorous | look | filled | me | with | strange | pity | , | but | what | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 无限地 | 悲伤的 | 看 | 已填 | 我 | 和 | 奇怪的 | 遗憾 | , | 但 | 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

他那无比悲伤的眼神让我产生了一种莫名的怜悯，但我又能做什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][bɑːrz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Besides | , | his | window | was | the | only | one | that | had | bars | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他的 | 窗户 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 有 | 酒吧 | 到 | 它 | . |

此外，他家的窗户是唯一装有铁栅栏的窗户。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [kaɪnd]['mɪstə(r)] . ['sændbæk] .

| " | Never | mind | , | dear | boy | , | " | said | kind | Mr | . | Sandbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 亲爱的 | 男生 | , | " | 说 | 种类 | 先生 | . | 桑德巴赫 | . |

“没关系，孩子，”和蔼的桑德巴赫先生说道。

" [ai] [wɪl] [beə(r)][juː; jʊ] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| " | I | will | bear | you | company | till | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 熊 | 你 | 公司 | 直到 | 这 | 早晨 | . |

我会陪你到天亮。

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] ['strʌglz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| " | At | this | his | convulsive | struggles | began | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 他的 | 痉挛 | 斗争 | 开始 | 再次 | . |

“这时，他又开始剧烈挣扎起来。”

" [əʊ] , [pliːz] , [nɒt] [ðæt] .

| " | Oh | , | please | , | not | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | , | 不是 | 那 | . |

“哦，拜托，别那样。”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .

| Anything | but | that | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 那 | . |

除了那个以外什么都行。

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][kraɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][help] ,

| I | will | promise | to | lie | still | and | not | to | cry | more | than | I | can | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 承诺 | 到 | 说谎 | 仍然 | 和 | 不是 | 到 | 哭 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 帮助 | , |

我保证会一动不动地躺着，不会哭得太厉害。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] .

| if | I | am | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

如果我独自一人的话。

" [səʊ][wiː; wi][leɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃiːts] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

| " | So | we | laid | him | on | the | bed | , | and | drew | the | sheets | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 铺设 | 他 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 画 | 这 | 纸张 | 超过 | 他 | , |

于是我们把他放在床上，盖好被子。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [ai] ['nɪəli] [sɔː] ['evriθɪŋ] ,

| and | left | him | sobbing | bitterly | , | and | saying | : | " | I | nearly | saw | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 啜泣 | 苦涩地 | , | 和 | 说 | : | " | 我 | 几乎 | 锯 | 一切 | , |

他伤心地哭着离开了，说道：“我几乎看到了所有的一切，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| and | now | I | can | see | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 能 | 看 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

现在我什么都看不见了。

" [wiː; wi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [mɪs] ['rɑːbɪnsənz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
" We informed the Miss Robinsons of all that had happened , and returned
" 我们 知情的 这 错过 罗宾逊 的 全部 那 有 发生 , 和 返回
[tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
to the dining - room ,
到 这 用餐 - 房间 ,

“我们把所有发生的事情都告诉了罗宾逊小姐们，然后回到了餐厅。”

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [sɪ'njɔːrɑː] - [ænd; ənd] [gɛ'nɑːroʊ] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] .
where we found Signora Scafetti and Gennaro whispering together .
在哪里 我们 成立 女士 - 和 詹纳罗 耳语 一起 .

我们发现斯卡费蒂夫人和詹纳罗正在窃窃私语。

['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [gɒt] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Mr . Sandbach got pen and paper , and began writing to the English
先生 . 桑德巴赫 得到 笔 和 纸 , 和 开始 写作 到 这 英语
['dɒktə(r)] [æt; ət] ['neɪplz] .
doctor at Naples .
医生 在 那不勒斯 .

桑德巴赫先生拿来笔和纸，开始给那不勒斯的英国医生写信。

[ai] [æt; ət] [wʌns] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɛ'nɑːroʊ] .
I at once drew out the note , and flung it down on the table to Gennaro .
我 在 一次 画 出去 这 笔记 , 和 扔 它 向下 在 这 桌子 到 詹纳罗 .

我立刻掏出纸条，扔到桌子上给詹纳罗。

" [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] , " [ai] [sed] ['stɜːnli] ,
" Here is your pay , " I said sternly ,
" 这里 是 你的 支付 , " 我 说 严厉地 ,

“这是你的工资，”我严厉地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .
for I was thinking of the Thirty Pieces of Silver .
为了 我 曾是 思维 的 这 三十 件 的 银 .

因为我当时想的是那三十块银币。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , " [sed] [gɛ'nɑːroʊ] , [ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Thank you very much , sir , " said Gennaro , and grabbed it .
" 感谢 你 非常 很多 , 先生 , " 说 詹纳罗 , 和 抓住 它 .

“非常感谢您，先生，”詹纳罗说着，一把接过东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] , [wen] ['leɪlənd] , [huːz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɜː(r); wə(r)]
He was going off , when Leyland , whose interest and indifference were
他 曾是 去 离开 , 什么时候 莱兰 , 谁 兴趣 和 漠不关心 是
['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] [ˌmɪs'pleɪst] ,
always equally misplaced ,
总是 同样地 放错地方了 ,

他正要离开时，莱兰德——他的兴趣和冷漠总是同样不得体——

[ɑːskt] [hɪm] [wɒt] ['juːstəs] [hæd; həd] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] - [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [men] [ə; eɪ] [bɪt] . - ' . -
asked him what Eustace had meant by saying ' he could not make out men a bit
问 他 什么 尤斯塔斯 有 意思是 经过 说 - 他 可以 不是 制作 出去 男人 一个 少量

他问尤斯塔斯说“他一点也看不懂男人”是什么意思。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

['siːnjɔː(r)][eɪ'uː'stɑːzɪˌoʊ] — " ( [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['defərəns] [æt; ət][lɑːst] ) "

| Signor | Eustazio | — | " | ( | I | was | glad | to | observe | a | little | deference | at | last | ) | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名者 | 尤斯塔齐奥 | — | " | ( | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 观察 | 一个 | 小的 | 尊重 | 在 | 最后的 | ) | " |

[hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [breɪn] .

| has | a | subtle | brain | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 微妙的 | 脑 | . |

尤斯塔齐奥先生——（我很高兴终于看到一点尊重）“头脑很敏锐。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['meni] [θɪŋz] . "

| He | understands | many | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明白 | 许多 | 事物 | . | " |

他懂得很多事情。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] , " ['leɪlənd] [pə'sistid] .

| " | But | I | heard | you | say | you | understood | , | " | Leyland | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 听到 | 你 | 说 | 你 | 理解 | , | " | 莱兰 | 持续 | . |

“但我听你说你明白了，”莱兰坚持道。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] .

| " | I | understand | , | but | I | cannot | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | 但 | 我 | 不能 | 解释 | . |

“我明白，但我无法解释。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən] ['fɪʃə(r)] - [læd] .

| I | am | a | poor | Italian | fisher | - | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 意大利语 | 渔夫 | - | 小伙子 | . |

我是一个贫穷的意大利渔民。

[jet] , ['lɪs(ə)n] : [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

| Yet | , | listen | : | I | will | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 听 | : | 我 | 将要 | 尝试 | . |

但是，请听我说：我会尽力的。

" [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][maɪ][ə'lɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][stɒp] [hɪm]

| " | I | saw | to | my | alarm | that | his | manner | was | changing | , | and | tried | to | stop | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 到 | 我的 | 警报 | 那 | 他的 | 方式 | 曾是 | 变化 | , | 和 | 尝试 | 到 | 停止 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

“我惊恐地发现他的态度发生了变化，并试图阻止他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] ,

| But | he | sat | down | on | the | edge | of | the | table | and | started | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 开始 | 离开 | , |

但他坐在桌边，开始说道：

[wɪð] [sʌm; səm] ['æbsəluːtli] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [rɪ'mɑːrks] .

| with | some | absolutely | incoherent | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 绝对地 | 语无伦次 | 评论 | . |

其中包含一些完全语无伦次的言论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æt; ət][lɑːst] .

| " | It | is | sad | , | " | he | observed | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 伤心 | , | " | 他 | 观察到 | 在 | 最后的 | . |

“真令人难过，”他最后说道。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] ['veri] [sæd] .

| " | What | has | happened | is | very | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 是 | 非常 | 伤心 | . |

“发生的事情令人非常难过。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

| But | what | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

但我又能怎么办呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][pɔː(r); pʊə(r)] .

| I | am | poor | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 贫穷的 | . |

我很穷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][aɪ] .

| It | is | not | I | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我 | . |

不是我。

" [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'tempt] .

| " | I | turned | away | in | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 离开 | 在 | 鄙视 | . |

我轻蔑地转身离开。

['leɪlənd] [went] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .

| Leyland | went | on | asking | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱兰 | 去 | 在 | 问 | 问题 | . |

莱兰德继续提问。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['juːstəs] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi]

| He | wanted | to | know | who | it | was | that | Eustace | had | in | his | mind | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 知道 | WHO | 它 | 曾是 | 那 | 尤斯塔斯 | 有 | 在 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 他 |

[spəʊk] .

| spoke | . |
|---|---|
| 辐 | . |

他想知道尤斯塔斯说话时心里想的是谁。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , " [gɛ'nɑːroʊ] ['greɪvli] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | That | is | easy | to | say | , | " | Gennaro | gravely | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 简单的 | 到 | 说 | , | " | 詹纳罗 | 严重地 | 回答 | . |

“说起来容易，”詹纳罗严肃地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] .

| " | It | is | you | , | it | is | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 你 | , | 它 | 是 | 我 | . |

是你，也是我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meni] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | is | all | in | this | house | , | and | many | outside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 许多 | 外部 | 它 | . |

这一切都在这栋房子里，以及房子外面的许多地方。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɜːθ] , [wiː; wi] [dɪs'kʌmfət] [hɪm] .

| If | he | wishes | for | mirth | , | we | discomfort | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 愿望 | 为了 | 欢笑 | , | 我们 | 不适 | 他 | . |

如果他想要快乐，我们却让他感到不快。

[ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [wiː; wi] [dɪ'stɜːb] [hɪm] .

| If | he | asks | to | be | alone | , | we | disturb | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 问 | 到 | 是 | 独自的 | , | 我们 | 打扰 | 他 | . |

如果他要求独处，我们会打扰他。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

| He | longed | for | a | friend | , | and | found | none | for | fifteen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 为了 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 成立 | 没有任何 | 为了 | 十五 | 年 | . |

他渴望交个朋友，但十五年来都没能找到。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ,
**Then** **he** **found** **me** **,**
然后 他 成立 我 ,

然后他找到了我，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [aɪ] — [aɪ] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] [θɪŋz]
**and** **the** **first** **night** **I** **—** **I** **who** **have** **been** **in** **the** **woods** **and** **understood** **things**
和 这 第一的 夜晚 我 — 我 WHO 有 到过 在 这 树林 和 理解 事物
[tuː] — [bɪˈtreɪ] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**too** **—** **betray** **him** **to** **you** **,**
也 — 背叛 他 到 你 ,

而我——一个曾在森林里待过，也了解过世事的人——第一个晚上却把他出卖给了你。

[ænd; ənd] [send] [hɪm] [ɪn] [tuː; tə] [daɪ] .
**and** **send** **him** **in** **to** **die** **.**
和 发送 他 在 到 死 .

把他送去送死。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː; də] ? "
**But** **what** **could** **I** **do** **?** **"**
但 什么 可以 我 做 ? "

但我又能怎么办呢?

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [sed] [aɪ] .
**"** **Gently** **,** **gently** **,** **"** **said** **I** **.**
" 轻轻地 , 轻轻地 , " 说 我 .

“轻点，轻点，”我说。

" [əʊ] , [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .
**"** **Oh** **,** **assuredly** **he** **will** **die** **.**
" 哦 , 当然 他 将要 死 .

“哦，他肯定会死的。”

[hiː; hi] [wɪl] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] .
**He** **will** **lie** **in** **the** **small** **room** **all** **night** **,** **and** **in** **the** **morning** **he** **will** **be** **dead** **.**
他 将要 说谎 在 这 小的 房间 全部 夜晚 , 和 在 这 早晨 他 将要 是 死的 .

他将在那间小屋里躺上一整夜，第二天早上醒来时，他就会死去。

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] . "
**That** **I** **know** **for** **certain** **.** **"**
那 我 知道 为了 肯定 . "

这一点我非常确定。

" [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] .
**"** **There** **,** **that** **will** **do** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Sandbach** **.**
" 那里 , 那 将要 做 , " 说 先生 . 桑德巴赫 .

“好了，这样就可以了，”桑德巴赫先生说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
**"** **I** **shall** **be** **sitting** **with** **him** **.** **"**
" 我 将 是 坐着 和 他 . "

我将和他坐在一起。

" [ˌfɪləˈmiːnə] ['dʒuːsti] [sæt] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] ['keɪtərɪnə] , [bʌt; bət] ['keɪtərɪnə] [wɒz; wəz] [ded] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
**"** **Filomena** **Giusti** **sat** **all** **night** **with** **Caterina** **,** **but** **Caterina** **was** **dead** **in** **the** **morning**
" 菲洛梅娜 吉乌斯蒂 卫星 全部 夜晚 和 卡特琳娜 , 但 卡特琳娜 曾是 死的 在 这 早晨
.
**:**
.

“菲洛梅娜·朱斯蒂整夜陪伴着卡特琳娜，但卡特琳娜早上就去世了。”

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ðəʊ] [ai] [begd] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] ,

| They | would | not | let | her | out | , | though | I | begged | , | and | prayed | , | and | cursed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 出去 | , | 尽管 | 我 | 乞求 | , | 和 | 祈祷 | , | 和 | 被诅咒的 | , |

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| and | beat | the | door | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 这 | 门 | , |

尽管我苦苦哀求、祈祷、咒骂、捶打房门，他们还是不肯放她出去。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] .

| and | climbed | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 这 | 墙 | . |

然后爬上了墙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪgnərənt] [fuːlz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] .

| They | were | ignorant | fools | , | and | thought | I | wished | to | carry | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 无知 | 傻瓜 | , | 和 | 想法 | 我 | 希望 | 到 | 携带 | 她 | 离开 | . |

他们是无知的傻瓜，以为我想把她带走。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] . "

| And | in | the | morning | she | was | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 她 | 曾是 | 死的 | . | " |

第二天早上她就死了。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?

| " | What | is | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | ? |

这一切到底是怎么回事?

" [ai] [ɑːskt] [sɪˈnjɔːrɑː] - .

| " | I | asked | Signora | Scafetti | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 女士 | - | . |

我问了斯卡费蒂女士。

" [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['stɔːriz] [wɪl] [get] [əˈbaʊt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] , [liːst] [ɒv; əv] ['eniwʌn] ,

| " | All | kinds | of | stories | will | get | about | , | " | she | replied | , | " | and | he | , | least | of | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 种类 | 的 | 故事 | 将要 | 得到 | 关于 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 和 | 他 | , | 至少 | 的 | 任何人 | , |

“各种各样的故事都会传开，”她回答说，“而他，最不可能被传开。”

[hæz; həz] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] . "

| has | reason | to | repeat | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 原因 | 到 | 重复 | 他们 | . | " |

有理由重复这些话。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][əˈlaɪv] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| " | And | I | am | alive | now | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 活 | 现在 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

“而我现在还活着，”他继续说道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈpeərənts][nɔː(r)] [ˈrelətɪvz] [nɔː(r)] [frendz] , [səʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]

| " | because | I | had | neither | parents | nor | relatives | nor | friends | , | so | that | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 有 | 两者都不 | 父母 | 也不 | 亲属 | 也不 | 朋友们 | , | 所以 | 那 | , | 什么时候 | 这 |

[fɜːst] [naɪt] [keɪm] ,

| first | night | came | , |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 夜晚 | 来了 | , |

“因为我既没有父母，也没有亲戚，更没有朋友，所以，当第一个夜晚到来时，

[ai][kʊd; kəd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| I | could | run | through | the | woods | , | and | climb | the | rocks | , | and | plunge | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 跑步 | 通过 | 这 | 树林 | , | 和 | 爬 | 这 | 岩石 | , | 和 | 暴跌 | 进入 | 这 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

我可以穿过树林，攀爬岩石，然后跳入水中。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] !

| until | I | had | accomplished | my | desire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 完成 | 我的 | 欲望 | ! |

直到我实现了我的愿望!

" [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm] [ju:stəsɪz] [ru:m] — [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] ['stedi] [saʊnd] ,

| " | We | heard | a | cry | from | Eustace's | room | — | a | faint | but | steady | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 听到 | 一个 | 哭 | 从 | 尤斯塔斯的 | 房间 | — | 一个 | 头晕的 | 但 | 稳定的 | 声音 | , |

“我们听到尤斯塔斯的房间里传来一声哭喊——微弱但持续的声音，

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [wʊd] , [hɜ:d] [baɪ] [wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn] [træŋ'kwɪlətɪ] .

| like | the | sound | of | wind | in | a | distant | wood | , | heard | by | one | standing | in | tranquillity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 风 | 在 | 一个 | 遥远 | 木头 | , | 听到 | 经过 | 一 | 常设 | 在 | 宁静 | . |

就像远处树林中风吹过的声音，静静地站在那里的人能听到。

" [ðæt] , " [sed] [gɛ'nɑ:roʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['keɪtərɪnə] .

| " | That | , | " | said | Gennaro | , | " | was | the | last | noise | of | Caterina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | " | 说 | 詹纳罗 | , | " | 曾是 | 这 | 最后的 | 噪音 | 的 | 卡特琳娜 | . |

“那是卡特琳娜最后发出的声音，”詹纳罗说。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ðen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] [aʊt] [pɑ:st] [ˌem 'i:] .

| I | was | hanging | on | to | her | window | then | , | and | it | blew | out | past | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 到 | 她 | 窗户 | 然后 | , | 和 | 它 | 吹 | 出去 | 过去的 | 我 | . |

当时我正抓着她的窗户，窗户被风吹走了。

" [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ten] ['lɪərə] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [pækt] ,

| " | And | , | lifting | up | his | hand | , | in | which | my | ten | lira | note | was | safely | packed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 举重 | 向上 | 他的 | 手 | , | 在 | 哪个 | 我的 | 十 | 里拉 | 笔记 | 曾是 | 安全 | 包装 | , |

“然后，他举起手，我的十里拉钞票就安然地放在他的手掌里，”

[hi:; hi] ['sɒləmli] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] ['mɪstə(r)] . ['sændbæk] , [ænd; ənd] ['leɪlənd] , [ænd; ənd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [feɪt] ,

| he | solemnly | cursed | Mr | . | Sandbach | , | and | Leyland | , | and | myself | , | and | Fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 庄严地 | 被诅咒的 | 先生 | . | 桑德巴赫 | , | 和 | 莱兰 | , | 和 | 我 | , | 和 | 命运 | , |

他郑重地诅咒了桑德巴赫先生、莱兰先生、我以及命运。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ju:stəs] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [ru:m] .

| because | Eustace | was | dying | in | the | upstairs | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 尤斯塔斯 | 曾是 | 垂死 | 在 | 这 | 楼上 | 房间 | . |

因为尤斯塔斯在楼上的房间里奄奄一息。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] [maɪnd] ;

| Such | is | the | working | of | the | Southern | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 在职的 | 的 | 这 | 南方 | 头脑 | ; |

这就是南方人的思维方式;

[ænd; ənd] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mu:vd] ['i:v(ə)n] [ðen] , [hæd; həd] [nɒt] ['leɪlənd] ,

| and | I | verily | believe | that | he | would | not | have | moved | even | then | , | had | not | Leyland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 确实 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 已搬 | 甚至 | 然后 | , | 有 | 不是 | 莱兰 | , |

我深信，即便在那时，如果不是莱兰德，他也不会搬家。

[ðæt] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ɪdiət] , [ˌʌp'set] [ðə; ði] [læmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

| that | unspeakable | idiot | , | upset | the | lamp | with | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无法形容 | 笨蛋 | , | 沮丧的 | 这 | 灯 | 和 | 他的 | 弯头 | . |

那个蠢货用胳膊肘碰翻了灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][self] - [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [læmp] , [bɔːt] [baɪ][sɪ'njɔːrɑː] - ,

| It | was | a | patent | self | - | extinguishing | lamp | , | bought | by | Signora | Scafetti | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 专利 | 自己 | - | 熄灭 | 灯 | , | 买 | 经过 | 女士 | - | , |

[æt; ət][maɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] ,

| at | my | special | request | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 特别的 | 要求 | , |

那是一盏获得专利的自熄灯，是斯卡费蒂女士应我的特别要求购买的。

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] .

| to | replace | the | dangerous | thing | that | she | was | using | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 代替 | 这 | 危险的 | 事物 | 那 | 她 | 曾是 | 使用 | . |

替换掉她正在使用的危险物品。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ;

| The | result | was | , | that | it | went | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | , | 那 | 它 | 去 | 出去 | ; |

结果是，它出去了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] ['dɑːknəs] [hæd; həd][mɔː(r)]['paʊə(r)]

| and | the | mere | physical | change | from | light | to | darkness | had | more | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅仅 | 身体的 | 改变 | 从 | 光 | 到 | 黑暗 | 有 | 更多的 | 力量 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['ænɪm(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [gɛ'nɑːroʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv]

| over | the | ignorant | animal | nature | of | Gennaro | than | the | most | obvious | dictates | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 无知 | 动物 | 自然 | 的 | 詹纳罗 | 比 | 这 | 最多 | 明显的 | 规定 | 的 |

['lɒdʒɪk][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] .

| logic | and | reason | . |
|---|---|---|---|
| 逻辑 | 和 | 原因 | . |

而从光明到黑暗的物理变化，对无知的动物本性根纳罗来说，比最明显的逻辑和理性的指示更有力量。

[aɪ] [felt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə]

| I | felt | , | rather | than | saw | , | that | he | had | left | the | room | , | and | shouted | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | , | 相当 | 比 | 锯 | , | 那 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 喊叫 | 出去 | 到 |

['mɪstə(r)] . ['sændbæk] :

| Mr | . | Sandbach | : |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑德巴赫 | : |

我感觉到他离开了房间，而不是看到他离开了房间，于是我朝桑德巴赫先生喊道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [juːstəsɪz] [ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ?

| " | Have | you | got | the | key | of | Eustace's | room | in | your | pocket | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 这 | 钥匙 | 的 | 尤斯塔斯的 | 房间 | 在 | 你的 | 口袋 | ? |

“你口袋里有尤斯塔斯房间的钥匙吗？”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [ænd; ənd] ['leɪlənd] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['hævɪŋ] [mɪ'steɪkən]

| " | But | Mr | . | Sandbach | and | Leyland | were | both | on | the | floor | , | having | mistaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | . | 桑德巴赫 | 和 | 莱兰 | 是 | 两个都 | 在 | 这 | 地面 | , | 拥有 | 错误 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][gɛ'nɑːroʊ] ,

| each | other | for | Gennaro | , |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 为了 | 詹纳罗 | , |

“但是桑德巴赫先生和莱兰先生都摔倒在地，因为他们把对方误认成了詹纳罗。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] ['preʃəs] [taɪm][wɒz; wəz]['weɪstɪd][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [mætʃ] .

| and | some | more | precious | time | was | wasted | in | finding | a | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 更多的 | 宝贵的 | 时间 | 曾是 | 浪费 | 在 | 寻找 | 一个 | 匹配 | . |

又浪费了一些宝贵的时间去寻找匹配对象。

['mɪstə(r)] . ['sændbæk] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

| Mr | . | Sandbach | had | only | just | time | to | say | that | he | had | left | the | key | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 桑德巴赫 | 有 | 仅有的 | 只是 | 时间 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

桑德巴赫先生只来得及说他把钥匙落在门上了。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [mɪs] ['rɑːbɪnsənz] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ] ['juːstəs] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

| in | case | the | Miss | Robinsons | wished | to | pay | Eustace | a | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 案件 | 这 | 错过 | 罗宾逊 | 希望 | 到 | 支付 | 尤斯塔斯 | 一个 | 访问 | , |

如果罗宾逊小姐们想去拜访尤斯塔斯的话，

[wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gɛ'nɑːroʊ] , ['kæriɪŋ]

| when | we | heard | a | noise | on | the | stairs | , | and | there | was | Gennaro | , | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 詹纳罗 | , | 携带 |

['juːstəs] [daʊn] .

| Eustace | down | . |
|---|---|---|
| 尤斯塔斯 | 向下 | . |

我们听到楼梯上有动静，只见詹纳罗抱着尤斯塔斯下了楼。

[wiː; wi] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| We | rushed | out | and | blocked | up | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 匆忙 | 出去 | 和 | 已屏蔽 | 向上 | 这 | 通道 | , |

我们冲出去堵住了通道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒst] [hɑːt] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] .

| and | they | lost | heart | and | retreated | to | the | upper | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 丢失的 | 心 | 和 | 撤退 | 到 | 这 | 上 | 降落 | . |

于是他们丧失了勇气，退回到上层平台。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] , " [kraɪd] [sɪ'njɔːrɑː] - .

| " | Now | they | are | caught | , | " | cried | Signora | Scafetti | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 他们 | 是 | 捕捉 | , | " | 哭 | 女士 | - | . |

“现在他们被抓住了！”斯卡费蒂夫人喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] .

| " | There | is | no | other | way | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 其他 | 方式 | 出去 | . |

没有其他出路了。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːʃəsli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

| " | We | were | cautiously | ascending | the | staircase | , | when | there | was | a | terrific |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 谨慎地 | 上升 | 这 | 楼梯 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 了不起 |

[skriːm] [frɒm; frəm] [maɪ] [waɪfs] [ruːm] ,

| scream | from | my | wife's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 从 | 我的 | 妻子的 | 房间 | , |

“我们正小心翼翼地走上楼梯，突然听到我妻子房间里传来一声可怕的尖叫。”

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] [ɒn] [ðə; ði] ['æsfælt] [pɑːθ] .

| followed | by | a | heavy | thud | on | the | asphalt | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 重的 | 砰的一声 | 在 | 这 | 沥青 | 小路 | . |

随后传来一声沉闷的撞击声，落在沥青路面上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lept] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

| They | had | leapt | out | of | her | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 跳跃 | 出去 | 的 | 她 | 窗户 | . |

他们从她的窗户跳了出去。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['juːstəs] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet]

| I | reached | the | terrace | just | in | time | to | see | Eustace | jumping | over | the | parapet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 阳台 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 尤斯塔斯 | 跳 | 超过 | 这 | 栏杆 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .

| of | the | garden | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花园 | 墙 | . |

我赶到露台时，正好看到尤斯塔斯跳过了花园围墙的栏杆。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .

| This | time | I | knew | for | certain | he | would | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 知道 | 为了 | 肯定 | 他 | 会 | 是 | 被杀 | . |

这一次我确信他必死无疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ əˈlait ] [ɪn][æn; ən] [ˈɒlɪv] [triː] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [mɒθ] ;

| But | he | alighted | in | an | olive | tree | , | looking | like | a | great | white | moth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 下车 | 在 | 一个 | 橄榄 | 树 | , | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 蛾 | ; |

但他落在一棵橄榄树上，看起来像一只巨大的白色飞蛾；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [hiː; hi][slɪd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

| and | from | the | tree | he | slid | on | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 树 | 他 | 滑行 | 在 | 到 | 这 | 地球 | . |

他从树上滑落到地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ klɔd ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hiː; hi] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ]

| And | as | soon | as | his | bare | feet | touched | the | clods | of | earth | he | uttered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他的 | 裸 | 脚 | 感动 | 这 | 土块 | 的 | 地球 | 他 | 说出 | 一个 |

[streɪndʒ] [laʊd] [kraɪ] ,

| strange | loud | cry | , |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 大声 | 哭 | , |

他赤裸的双脚刚一触到泥土，就发出了一声奇怪的大喊。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'djuːst] ,

| such | as | I | should | not | have | thought | the | human | voice | could | have | produced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 想法 | 这 | 人类 | 嗓音 | 可以 | 有 | 生产 | , |

比如我原本以为人类的声音不可能产生的声音，

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'ləʊ] .

| and | disappeared | among | the | trees | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 之中 | 这 | 树木 | 以下 | . |

然后消失在下方的树林中。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [seɪvd] , " [kraɪd] [gɛ'nɑːroʊ] ,

| " | He | has | understood | and | he | is | saved | , | " | cried | Gennaro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 理解 | 和 | 他 | 是 | 已保存 | , | " | 哭 | 詹纳罗 | , |

“他明白了，他得救了！”詹纳罗喊道。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['æsfælt] [pɑːθ] .

| who | was | still | sitting | on | the | asphalt | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 这 | 沥青 | 小路 | . |

他仍然坐在沥青路上。

" [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ! "

| " | Now | , | instead | of | dying | he | will | live | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 反而 | 的 | 垂死 | 他 | 将要 | 居住 | ! | " |

“现在，他不但不会死了，反而会活下来！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ten]['lɪərə] , [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , " [ai] [ ri'tɔːt ] ,

| " | And | you | , | instead | of | keeping | the | ten | lire | , | will | give | them | up | , | " | I | retorted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 反而 | 的 | 保持 | 这 | 十 | 里尔 | , | 将要 | 给 | 他们 | 向上 | , | " | 我 | 反驳 | , |

“而你，不但不会留下这十里拉，反而会把它们交出去，”我反驳道。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [θi'ætrɪk(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ai][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| for | at | this | theatrical | remark | I | could | contain | myself | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 戏剧 | 评论 | 我 | 可以 | 包含 | 我 | 不 | 更长 | . |

听到这番夸张的言论，我再也无法抑制自己的激动之情。

" [ðə; ði][ten]['lɪərə][ɑː(r); ə(r)][maɪn] , " [hiː; hi] [ his ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

| " | The | ten | lire | are | mine | , | " | he | hissed | back | , | in | a | scarcely | audible | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 十 | 里尔 | 是 | 矿 | , | " | 他 | 嘶嘶作响 | 后退 | , | 在 | 一个 | 几乎 | 可听见的 | 嗓音 | . |

“这十里拉是我的，”他用几乎听不见的声音嘶嘶地回答道。

[hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] ,

| He | clasped | his | hand | over | his | breast | to | protect | his | ill | - | gotten | gains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 胸部 | 到 | 保护 | 他的 | 患病的 | - | 获得 | 收益 | , |

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| and | , | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

他用手捂住胸口，保护自己不义之财，就在这时，

[hiː; hi] [sweɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] .

| he | swayed | forward | and | fell | upon | his | face | on | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 向前 | 和 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 小路 | . |

他向前踉跄了一下，脸朝下摔倒在路上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['brəʊkən]['eni] [lɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [liːp] [laɪk] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɪld]

| He | had | not | broken | any | limbs | , | and | a | leap | like | that | would | never | have | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 破碎的 | 任何 | 四肢 | , | 和 | 一个 | 飞跃 | 喜欢 | 那 | 会 | 绝不 | 有 | 被杀 |

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| an | Englishman | , |
|---|---|---|
| 一个 | 英国人 | , |

他没有摔断任何肢体，而且像那样的跳跃对英国人来说绝不会致命。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɒp][wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] .

| for | the | drop | was | not | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 降低 | 曾是 | 不是 | 伟大的 | . |

因为跌幅并不大。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['mɪzrəbl] [ɪ'tæljənz][hæv; həv][nəʊ]['stæmɪnə] .

| But | those | miserable | Italians | have | no | stamina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 悲惨的 | 意大利人 | 有 | 不 | 耐力 | . |

但那些可怜的意大利人没有毅力。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

| Something | had | gone | wrong | inside | him | , | and | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | 里面 | 他 | , | 和 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

他体内出了问题，他死了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| The | morning | was | still | far | off | , | but | the | morning | breeze | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 仍然 | 远的 | 离开 | , | 但 | 这 | 早晨 | 微风 | 有 | 开始 | , |

虽然清晨还远未到来，但晨风已经开始吹拂。

[ænd; ənd][mɔː(r)][rəʊz] [liːvz] [fel] [ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['kærid] [hɪm][ɪn] .

| and | more | rose | leaves | fell | on | us | as | we | carried | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 玫瑰 | 树叶 | 跌倒 | 在 | 我们 | 作为 | 我们 | 携带 | 他 | 在 | . |

我们把他抬进去的时候，又有更多的玫瑰叶子落在了我们身上。

[sɪ'njɔːrɑː] - [bɜːst] ['ɪntuː] [skriːmz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ,

| Signora | Scafetti | burst | into | screams | at | the | sight | of | the | dead | body | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | 爆裂 | 进入 | 尖叫 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 死的 | 身体 | , | 和 | , |

斯卡费蒂夫人看到尸体后，突然发出尖叫声，

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ,

| far | down | the | valley | towards | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向下 | 这 | 谷 | 向 | 这 | 海 | , |

沿着山谷一直往海边走去，

[ðeə(r)] [stɪl] [ rɪ'zaʊnd, -'saʊnd ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] [bɔɪ] .

| there | still | resounded | the | shouts | and | the | laughter | of | the | escaping | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 仍然 | 回荡着 | 这 | 喊叫 | 和 | 这 | 笑声 | 的 | 这 | 逃脱 | 男生 | . |

逃跑男孩的喊叫声和笑声依然回荡在耳边。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ]

| THE | OTHER | SIDE | OF | THE | HEDGE |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 对冲 |

对冲篱笆的另一侧

[maɪ] [pɪ'dɒmɪtə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ; [ænd; ənd] ,

| My | pedometer | told | me | that | I | was | twenty | - | five | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 计步器 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 二十 | - | 五 | ; | 和 | , |

我的计步器显示我25岁；而且，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ['wɔːkɪŋ] ,

| though | it | is | a | shocking | thing | to | stop | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 令人震惊 | 事物 | 到 | 停止 | 步行 | , |

虽然停止行走是一件令人震惊的事情，

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [ðæt] [ai] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [tuː; tə] [rest] .

| I | was | so | tired | that | I | sat | down | on | a | milestone | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 里程碑 | 到 | 休息 | . |

我太累了，就坐在路标上休息。

['piːp(ə)l] [ˌaʊt'strɪpt] [ˌem 'iː] , ['dʒɪərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌæpə'θetɪk] [tuː; tə]

| People | outstripped | me | , | jeering | as | they | did | so | , | but | I | was | too | apathetic | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 超越 | 我 | , | 嘲笑 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , | 但 | 我 | 曾是 | 也 | 冷漠的 | 到 |

[fiːl] [rɪ'zentf(ə)l] ,

| feel | resentful | , |
|---|---|---|
| 感觉 | 不满 | , |

人们都超过了我，一边嘲笑我，但我却麻木不仁，没有丝毫怨恨。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['dɪmbəlbi] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃənɪst] , [swept] [pɑːst] , [ ig'zɔːt ]

| and | even | when | Miss | Eliza | Dimbleby | , | the | great | educationist | , | swept | past | , | exhorting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 错过 | 伊丽莎 | 丁布尔比 | , | 这 | 伟大的 | 教育家 | , | 扫荡 | 过去的 | , | 劝勉 |

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'vɪə(r)] ,

| me | to | persevere | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 坚持不懈 | , |

即使伟大的教育家伊丽莎·丁布尔比小姐走过，鼓励我坚持不懈，

[ai] ['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [hæt] .

| I | only | smiled | and | raised | my | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 微笑 | 和 | 提高 | 我的 | 帽子 | . |

我只是微笑着举起帽子。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

| At | first | I | thought | I | was | going | to | be | like | my | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 喜欢 | 我的 | 兄弟 | , |

起初我以为我会像我哥哥一样，

[huːm] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [raʊnd] [ðə; ði]

| whom | I | had | had | to | leave | by | the | road | - | side | a | year | or | two | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 有 | 到 | 离开 | 经过 | 这 | 路 | - | 边 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 圆形的 | 这 |

['kɔːnə(r)] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

一两年前，我不得不把他留在街角的路边。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒn] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] .

| He | had | wasted | his | breath | on | singing | , | and | his | strength | on | helping | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 浪费 | 他的 | 气息 | 在 | 歌唱 | , | 和 | 他的 | 力量 | 在 | 帮助 | 其他的 | . |

他把精力都浪费在了唱歌上，把精力都浪费在了帮助别人上。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['trævld] [mɔː(r)] ['waɪzli] ,

| But | I | had | travelled | more | wisely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 旅行 | 更多的 | 明智地 | , |

但我旅行的方式更明智。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [ə'prest] [ˌem 'iː] —

| and | now | it | was | only | the | monotony | of | the | highway | that | oppressed | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 单调 | 的 | 这 | 公路 | 那 | 受压迫者 | 我 | — |

[dʌst] ['ʌndə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [braʊn] ['kræklɪŋ] ['hedʒɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

| dust | under | foot | and | brown | crackling | hedges | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 在下面 | 脚 | 和 | 棕色的 | 噼啪作响 | 对冲 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

现在，只有高速公路的单调乏味让我感到压抑——脚下是尘土，两旁是枯黄沙沙作响的树篱。

['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

| ever | since | I | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我 | 可以 | 记住 | . |

从我记事起就是如此。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [drɒpt] ['sevrəl] [θɪŋz] — [ɪn'diːd] ,

| And | I | had | already | dropped | several | things | — | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已经 | 掉落 | 一些 | 事物 | — | 的确 | , |

而且我已经丢了好几样东西——事实上，

[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] [drɒpt] ;

| the | road | behind | was | strewn | with | the | things | we | all | had | dropped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 在后面 | 曾是 | 散落的 | 和 | 这 | 事物 | 我们 | 全部 | 有 | 掉落 | ; |

身后的道路上散落着我们所有人掉落的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dʌst] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| and | the | white | dust | was | settling | down | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 灰尘 | 曾是 | 安顿 | 向下 | 在 | 他们 | , |

白色的尘土落在了他们身上。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [lʊkt] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [stəʊnz] .

| so | that | already | they | looked | no | better | than | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 已经 | 他们 | 看起来 | 不 | 更好的 | 比 | 石头 | . |

所以它们看起来和石头没什么两样。

[maɪ] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz]

| My | muscles | were | so | weary | that | I | could | not | even | bear | the | weight | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 肌肉 | 是 | 所以 | 厌倦 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 甚至 | 熊 | 这 | 重量 | 的 | 那些 |

[θɪŋz] [aɪ] [stɪl] ['kærɪd] .

| things | I | still | carried | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 我 | 仍然 | 携带 | . |

我的肌肉非常疲惫，甚至连身上还背着的那些东西的重量都承受不住了。

[aɪ][slɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['maɪlstəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['prɒstreɪt] ,

| I | slid | off | the | milestone | into | the | road | , | and | lay | there | prostrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑行 | 离开 | 这 | 里程碑 | 进入 | 这 | 路 | , | 和 | 躺 | 那里 | 前列腺 | , |

我从里程碑上滑落到马路上，四肢摊开躺在那里。

[wɪð] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɑːtʃt] [hedʒ] , [preŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ʌp] .

| with | my | face | to | the | great | parched | hedge | , | praying | that | I | might | give | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脸 | 到 | 这 | 伟大的 | 干渴 | 对冲 | , | 祈祷 | 那 | 我 | 可能 | 给 | 向上 | . |

我面朝干涸的树篱，祈祷自己能够放弃。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [ɒv; əv][eə(r)] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] .

| A | little | puff | of | air | revived | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 噗 | 的 | 空气 | 复活 | 我 | . |

一阵微风让我恢复了意识。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,

| It | seemed | to | come | from | the | hedge | ; | and | , | when | I | opened | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 来 | 从 | 这 | 对冲 | ; | 和 | , | 什么时候 | 我 | 打开 | 我的 | 眼睛 | , |

它似乎是从树篱里传出来的；当我睁开眼睛时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ bau ] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] .

| there | was | a | glint | of | light | through | the | tangle | of | boughs | and | dead | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 闪烁 | 的 | 光 | 通过 | 这 | 纠纷 | 的 | 树枝 | 和 | 死的 | 树叶 | . |

透过交错的枝叶和枯叶，闪烁着一丝光芒。

[ðə; ðɪ] [hedʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| The | hedge | could | not | be | as | thick | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 可以 | 不是 | 是 | 作为 | 厚的 | 作为 | 通常 | . |

树篱可能没有往常那么茂密。

[ɪn] [maɪ] [wiːk] , ['mɔːbɪd] [steɪt] , [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ] [weɪ] [ɪn] ,

| In | my | weak | , | morbid | state | , | I | longed | to | force | my | way | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 虚弱的 | , | 病态的 | 状态 | , | 我 | 渴望 | 到 | 力量 | 我的 | 方式 | 在 | , |

在我虚弱、病态的状态下，我渴望强行闯入。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| and | see | what | was | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

看看另一边是什么。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [traɪ] .

| No | one | was | in | sight | , | or | I | should | not | have | dared | to | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 或者 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 敢于 | 到 | 尝试 | . |

周围一个人也没有，否则我不敢尝试。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [duː; də] [nɒt] [əd'mɪt] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd]

| For | we | of | the | road | do | not | admit | in | conversation | that | there | is | another | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 的 | 这 | 路 | 做 | 不是 | 承认 | 在 | 对话 | 那 | 那里 | 是 | 其他 | 边 |

[æt; ət] [ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

因为我们这些走在路上的人，在交谈中根本不会承认还有另一面。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ]

| I | yielded | to | the | temptation | , | saying | to | myself | that | I | would | come | back | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 产生 | 到 | 这 | 诱惑 | , | 说 | 到 | 我 | 那 | 我 | 会 | 来 | 后退 | 在 | 一个 |

['mɪnɪt] .

| minute | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

我屈服于诱惑，告诉自己一会儿就回来。

[ðə; ðɪ] [θɔːnz] [skrætʃt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [ɑːmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] ,

| The | thorns | scratched | my | face | , | and | I | had | to | use | my | arms | as | a | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荆棘 | 刮痕 | 我的 | 脸 | , | 和 | 我 | 有 | 到 | 使用 | 我的 | 武器 | 作为 | 一个 | 盾 | , |

荆棘划伤了我的脸，我不得不使用手臂作为盾牌。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] .

| depending | on | my | feet | alone | to | push | me | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 在 | 我的 | 脚 | 独自的 | 到 | 推 | 我 | 向前 | . |

完全依靠双脚的力量前进。

[ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] ,

| Halfway | through | I | would | have | gone | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 通过 | 我 | 会 | 有 | 已消失 | 后退 | , |

走到一半我就想回去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [skreɪpt] [ɒf] [ˌem 'iː] ,

| for | in | the | passage | all | the | things | I | was | carrying | were | scraped | off | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 通道 | 全部 | 这 | 事物 | 我 | 曾是 | 携带 | 是 | 刮擦 | 离开 | 我 | , |

因为在那段旅程中，我身上所背负的一切都被除去了。

[ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] .

| and | my | clothes | were | torn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 衣服 | 是 | 撕裂 | . |

我的衣服都被撕破了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] [wedʒd] [ðæt] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə]

| But | I | was | so | wedged | that | return | was | impossible | , | and | I | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 所以 | 楔形 | 那 | 返回 | 曾是 | 不可能的 | , | 和 | 我 | 有 | 到 |

['rɪgl] ['blaɪndli] ['fɔːwəd] ,

| wriggle | blindly | forward | , |
|---|---|---|---|
| 扭动 | 盲目地 | 向前 | , |

但我被卡得太紧，根本无法回头，只能盲目地向前挪动。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [wʊd] [feɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn]

| expecting | every | moment | that | my | strength | would | fail | me | , | and | that | I | should | perish | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 每一个 | 片刻 | 那 | 我的 | 力量 | 会 | 失败 | 我 | , | 和 | 那 | 我 | 应该 | 沦 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .

| the | undergrowth | . |
|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | . |

我时刻都预感到自己会力竭，会死在灌木丛中。

['sʌd(ə)nli] [kəʊld]['wɔːtə(r)] [kləʊzd] [raʊnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [siːmd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

| Suddenly | cold | water | closed | round | my | head | , | and | I | seemed | sinking | down | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 寒冷的 | 水 | 关闭 | 圆形的 | 我的 | 头 | , | 和 | 我 | 似乎 | 下沉 | 向下 | 为了 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

突然间，冰冷的水流包围了我的头部，我似乎要永远沉下去了。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] .

| I | had | fallen | out | of | the | hedge | into | a | deep | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 倒下 | 出去 | 的 | 这 | 对冲 | 进入 | 一个 | 深的 | 水池 | . |

我从树篱上掉进了一个深水潭里。

[aɪ] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [æt; ət][lɑːst] , ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

| I | rose | to | the | surface | at | last | , | crying | for | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玫瑰 | 到 | 这 | 表面 | 在 | 最后的 | , | 哭泣 | 为了 | 帮助 | , |

我终于浮出水面，大声呼救。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] [lɑːf] [ænd; ənd] [seɪ] : " [ə'nʌðə(r)] !

| and | I | heard | someone | on | the | opposite | bank | laugh | and | say | : | " | Another | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 某人 | 在 | 这 | 对面的 | 银行 | 笑 | 和 | 说 | : | " | 其他 | ! |

我听到对岸有人笑着说："又来一个！"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [twɪtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] ['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] .

| " | And | then | I | was | twitched | out | and | laid | panting | on | the | dry | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 曾是 | 抽搐 | 出去 | 和 | 铺设 | 喘息 | 在 | 这 | 干燥 | 地面 | . |

"然后我就昏了过去，气喘吁吁地躺在干燥的地面上。"

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [deɪzd] ,

| Even | when | the | water | was | out | of | my | eyes | , | I | was | still | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 这 | 水 | 曾是 | 出去 | 的 | 我的 | 眼睛 | , | 我 | 曾是 | 仍然 | 茫然 | , |

即使泪水擦干后，我仍然感到头晕目眩。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [speɪs] , [nɔː(r)] [siːn] [sʌtʃ] [grɑːs] [ænd; ənd]

| for | I | had | never | been | in | so | large | a | space | , | nor | seen | such | grass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 所以 | 大的 | 一个 | 空间 | , | 也不 | 已见 | 这样的 | 草 | 和 |

['sʌnʃaɪn] .

| sunshine | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

因为我从未到过如此广阔的空间，也从未见过如此茂盛的草地和灿烂的阳光。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][strɪp] ,

| The | blue | sky | was | no | longer | a | strip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 天空 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 条 | , |

蓝天不再是一条狭长的带状区域了。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['grændli] ['ɪntuː] [hɪlz] — [kliːn] , [beə(r)] ['bʌtrəsɪz]

| and | beneath | it | the | earth | had | risen | grandly | into | hills | — | clean | , | bare | buttresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 它 | 这 | 地球 | 有 | 升起 | 宏伟 | 进入 | 丘陵 | — | 干净的 | , | 裸 | 扶壁 |

,

,

,

而其下，大地巍峨耸立，形成连绵起伏的山丘——干净、光秃秃的山脊，

[wɪð] [biːtʃ] [triːz] [ɪn][ðeə(r)][fəʊldz] , [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd][klɪə(r)] [puːlz] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

| with | beech | trees | in | their | folds | , | and | meadows | and | clear | pools | at | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山毛榉 | 树木 | 在 | 他们的 | 折叠 | , | 和 | 草地 | 和 | 清除 | 游泳池 | 在 | 他们的 | 脚 | . |

山坡上遍布山毛榉树，脚下是草地和清澈的水池。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [haɪ] ,

| But | the | hills | were | not | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 丘陵 | 是 | 不是 | 高的 | , |

但这些山丘并不高，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] — [səʊ] [ðæt] [wʌn]

| and | there | was | in | the | landscape | a | sense | of | human | occupation | — | so | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 景观 | 一个 | 感觉 | 的 | 人类 | 职业 | — | 所以 | 那 | 一 |

[mait] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɑːk] ,

| might | have | called | it | a | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 称为 | 它 | 一个 | 公园 | , |

从景观中可以看出人类活动的痕迹——因此人们可能会称它为公园。

[ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌtrɪvi'ælәti] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] .

| or | garden | , | if | the | words | did | not | imply | a | certain | triviality | and | constraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 花园 | , | 如果 | 这 | 字 | 做过 | 不是 | 意味着 | 一个 | 肯定 | 琐碎 | 和 | 约束 | . |

或者花园，如果这些词语没有暗示某种琐碎和限制的话。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][gɒt][maɪ] [breθ] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]['reskjuːə(r)][ænd; ənd] [sed] :

| As | soon | as | I | got | my | breath | , | I | turned | to | my | rescuer | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 我的 | 气息 | , | 我 | 转向 | 到 | 我的 | 救援人员 | 和 | 说 | : |

我刚喘过气来，就转身对救我的人说：

" [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [pleɪs] [liːd] [tuː; tə] ? "

| " | Where | does | this | place | lead | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 这 | 地方 | 带领 | 到 | ? | " |

“这个地方通向哪里？”

" ['nəʊweə(r)] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

| " | Nowhere | , | thank | the | Lord | ! | " | said | he | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无处 | , | 感谢 | 这 | 主 | ! | " | 说 | 他 | , | 和 | 笑了 | . |

“谢天谢地，哪儿也没有！”他笑着说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] — [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][eɪdʒ][wiː; wi] [ˌmɪs'trʌst] [ɒn]

| He | was | a | man | of | fifty | or | sixty | — | just | the | kind | of | age | we | mistrust | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 五十 | 或者 | 六十 | — | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 年龄 | 我们 | 不信任 | 在 |

[ðə; ði][rəʊd] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

| the | road | — | but | there | was | no | anxiety | in | his | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | — | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 焦虑 | 在 | 他的 | 方式 | , |

他大约五六十岁——正是我们在路上最不信任的年纪——但他举止间丝毫没有焦虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

| and | his | voice | was | that | of | a | boy | of | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 男生 | 的 | 十八 | . |

他的声音听起来像个十八岁的男孩。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] ['sʌmweə(r)] !

| " | But | it | must | lead | somewhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 必须 | 带领 | 某处 | ! |

但这总会有出路的!

" [ai][kraɪd] , [tuː] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] .

| " | I | cried | , | too | much | surprised | at | his | answer | to | thank | him | for | saving | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 也 | 很多 | 惊讶 | 在 | 他的 | 回答 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 保存 | 我的 | 生活 | . |

“我哭了，因为他的回答太让我惊讶，我一时语塞，无法感谢他救了我的命。”

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] !

| " | He | wants | to | know | where | it | leads | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 知道 | 在哪里 | 它 | 线索 | ! |

他想知道它通向何方!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][men][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [bæk] , [ænd; ənd]

| " | he | shouted | to | some | men | on | the | hill | side | , | and | they | laughed | back | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 到 | 一些 | 男人 | 在 | 这 | 爬坡道 | 边 | , | 和 | 他们 | 笑了 | 后退 | , | 和 |

[weɪvd] [ðeə(r)][kæps] .

| waved | their | caps | . |
|---|---|---|---|
| 挥手 | 他们的 | 帽子 | . |

“他朝山坡上的几个人喊叫，他们笑着回应，并挥舞着帽子。”

[ai] ['nəʊtɪst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [puːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['fɔːlən][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [məʊt] [wɪtʃ]

| I | noticed | then | that | the | pool | into | which | I | had | fallen | was | really | a | moat | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 然后 | 那 | 这 | 水池 | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 倒下 | 曾是 | 真的 | 一个 | 护城河 | 哪个 |

[bent] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| bent | round | to | the | left | and | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 圆形的 | 到 | 这 | 左边 | 和 | 到 | 这 | 正确的 | , |

我这才注意到，我掉进去的那个水池其实是一条护城河，它向左和向右弯曲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hedʒ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] .

| and | that | the | hedge | followed | it | continually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 对冲 | 随后 | 它 | 持续 | . |

而且树篱一直紧随其后。

[ðə; ði] [hedʒ] [wɒz; wəz] [griːn] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] — [ɪts] [ruːts] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,

| The | hedge | was | green | on | this | side | — | its | roots | showed | through | the | clear | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 曾是 | 绿色的 | 在 | 这 | 边 | — | 它是 | 根 | 显示 | 通过 | 这 | 清除 | 水 | , |

这边的树篱是绿色的——它的根系透过清澈的水面清晰可见。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [swæm] [ə'baʊt] [ɪn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ riːð ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [dɒg] -

| and | fish | swam | about | in | them | — | and | it | was | wreathed | over | with | dog | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鱼 | 游泳 | 关于 | 在 | 他们 | — | 和 | 它 | 曾是 | 花环 | 超过 | 和 | 狗 | - |

['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['trævələrz] [dʒɔɪ] .

| roses | and | Traveller's | Joy | . |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 旅行者的 | 喜悦 | . |

鱼儿在其中游来游去——花丛中点缀着野蔷薇和旅人蕉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæriə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [lɒst] [ɔːl] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

| But | it | was | a | barrier | , | and | in | a | moment | I | lost | all | pleasure | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 障碍 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 我 | 丢失的 | 全部 | 乐趣 | 在 | 这 | 草 | , |

但这却成了一道障碍，刹那间，我失去了所有在草地上玩耍的乐趣。

[ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['hæpi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| the | sky | , | the | trees | , | the | happy | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | , | 这 | 树木 | , | 这 | 快乐的 | 男人 | 和 | 女性 | , |

天空、树木、快乐的男男女女

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]

| and | realized | that | the | place | was | but | a | prison | , | for | all | its | beauty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已实现 | 那 | 这 | 地方 | 曾是 | 但 | 一个 | 监狱 | , | 为了 | 全部 | 它是 | 美丽 | 和 |

[ɪk'stent] .

| extent | . |
|---|---|
| 程度 | . |

他意识到，尽管这个地方风景优美、面积广阔，但它不过是一座监狱。

[wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊndri] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['ɔːlməʊst] ['pærəlel]

| We | moved | away | from | the | boundary | , | and | then | followed | a | path | almost | parallel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已搬 | 离开 | 从 | 这 | 边界 | , | 和 | 然后 | 随后 | 一个 | 小路 | 几乎 | 平行线 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | it | , |
|---|---|---|
| 到 | 它 | , |

我们远离边界，然后沿着一条几乎与边界平行的路径前进。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [medəuz] .

| across | the | meadows | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 草地 | . |

穿过草地。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] ['wɔːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [aʊt] - ['dɪstəns] [maɪ]

| I | found | it | difficult | walking | , | for | I | was | always | trying | to | out | - | distance | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 难的 | 步行 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 总是 | 尝试 | 到 | 出去 | - | 距离 | 我的 |

[kəm'pænjən] ,

| companion | , |
|---|---|
| 伴侣 | , |

我发现走路很困难，因为我总是试图拉开与同伴的距离。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [led] ['nəʊweə(r)] .

| and | there | was | no | advantage | in | doing | this | if | the | place | led | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 优势 | 在 | 正在做 | 这 | 如果 | 这 | 地方 | 引领 | 无处 | . |

如果这个地方没有尽头，那么这样做就没有任何好处。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [kept] [step] [wɪð] ['eniwʌn] [sɪns] [ai] [left] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

| I | had | never | kept | step | with | anyone | since | I | left | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 保留 | 步 | 和 | 任何人 | 自从 | 我 | 左边 | 我的 | 兄弟 | . |

自从离开哥哥后，我从未与任何人保持过同步。

[ai] [ə'mjuːzd] [hɪm] [baɪ] ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [dɪs'kɒnsələtli] , " [ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli]

| I | amused | him | by | stopping | suddenly | and | saying | disconsolately | , | " | This | is | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉得好笑 | 他 | 经过 | 停止 | 突然 | 和 | 说 | 沮丧地 | , | " | 这 | 是 | 完美 |

['terəb(ə)l] .

| terrible | . |
|---|---|
| 糟糕的 | . |

我突然停下来，沮丧地说："这真是太糟糕了。"这让他觉得很有趣。

[wʌn] ['kænɒt] [əd'vɑːns] : [wʌn] ['kænɒt] ['prəʊgres] .

| One | cannot | advance | : | one | cannot | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 进步 | : | 一 | 不能 | 进步 | . |

无法前进，无法取得进步。

[naʊ] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] — — "

| Now | we | of | the | road | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 的 | 这 | 路 | — | — | " |

现在我们上路了——"

" [jes] . [ai] [nəʊ] . "

| " | Yes | . | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 我 | 知道 | . | " |

"是的，我知道。"

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [wiː; wi] [əd'vɑːns] [kən'tɪnjuəli] . "

| " | I | was | going | to | say | , | we | advance | continually | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | , | 我们 | 进步 | 持续 | . | " |

我本来想说，我们一直在进步。

" [aɪ] [nəʊ] . "

| " | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . | " |

“我知道。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['lɜːnɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] , [dɪ'veləpɪŋ] .

| " | We | are | always | learning | , | expanding | , | developing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 总是 | 学习 | , | 扩展 | , | 发展 | . |

我们一直在学习、拓展、发展。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ʃɔːt] [laɪf][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [əd'vɑːns] — [ðə; ði]

| Why | , | even | in | my | short | life | I | have | seen | a | great | deal | of | advance | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 甚至 | 在 | 我的 | 短的 | 生活 | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 进步 | — | 这 |

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][wɔː(r)] ,

| Transvaal | War | , |
|---|---|---|
| 德兰士瓦 | 战争 | , |

为什么呢，即使在我短暂的一生中，我也见证了许多进步——德兰士瓦战争，

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l] ['kwestʃən] , ['krɪstʃən] ['saɪəns] , ['reɪdiəm] .

| the | Fiscal | Question | , | Christian | Science | , | Radium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财 | 问题 | , | 基督教 | 科学 | , | 镭 | . |

财政问题、基督教科学、镭。

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] —

| Here | for | example | — |
|---|---|---|---|
| 这里 | 为了 | 例子 | — |

例如——

" [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [pɪ'dɒmɪtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɑːkt] ['twenti] - [faɪv] , [nɒt][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔː(r)] .

| " | I | took | out | my | pedometer | , | but | it | still | marked | twenty | - | five | , | not | a | degree | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 出去 | 我的 | 计步器 | , | 但 | 它 | 仍然 | 标记 | 二十 | - | 五 | , | 不是 | 一个 | 程度 | 更多的 | . |

“我拿出计步器，但它仍然显示25度，一度都没变。”

" [əʊ] , [ɪts] [stɒpt] !

| " | Oh | , | it's | stopped | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 停止 | ! |

“哦，它停了！”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

| I | meant | to | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 展示 | 你 | . |

我本想给你看的。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['redʒɪstəd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| It | should | have | registered | all | the | time | I | was | walking | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 有 | 挂号的 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 步行 | 和 | 你 | . |

在我跟你一起走路的这段时间里，它应该一直都有反应才对。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] . "

| But | it | makes | me | only | twenty | - | five | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制作 | 我 | 仅有的 | 二十 | - | 五 | . | " |

但这样算下来，我才二十五岁。

" ['meni] [θɪŋz] [doʊnt] [wɜːk] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [liː] -

| " | Many | things | don't | work | in | here | , | " | he | said | , | " | One | day | a | man | brought | in | a | Lee | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 事物 | 不 | 工作 | 在 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一 | 天 | 一个 | 男人 | 带来 | 在 | 一个 | 李 | - |

['mɛtfərd] ,

| Metford | , |
|---|---|
| 梅特福德 | , |

“这里很多东西都不好使，”他说，“有一天，有人带来了一台李-梅特福德步枪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [wɜːk] . "

| and | that | wouldn't | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不会 | 工作 | . | " |

那样做行不通。

" [ðə; ðiː] [lɔːz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ɑː(r); ə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

| " | The | laws | of | science | are | universal | in | their | application | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法律 | 的 | 科学 | 是 | 普遍的 | 在 | 他们的 | 应用 | . |

科学定律具有普遍适用性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [məʊt] [ðæt] [hæz; həz] ['ɪndʒəd] [ðə; ðiː] [mə'ʃiːnəri] .

| It | must | be | the | water | in | the | moat | that | has | injured | the | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 这 | 水 | 在 | 这 | 护城河 | 那 | 有 | 受伤 | 这 | 机械 | . |

一定是护城河里的水损坏了机器。

[ɪn] ['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['evriθɪŋ] [wɜːks] .

| In | normal | conditions | everything | works | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 普通的 | 状况 | 一切 | 作品 | . |

正常情况下一切正常。

['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌemju'leɪʃn] — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː] ['fɔːsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd]

| Science | and | the | spirit | of | emulation | — | those | are | the | forces | that | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 仿真 | — | 那些 | 是 | 这 | 力量 | 那 | 有 | 制成 |

[ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| us | what | we | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 什么 | 我们 | 是 | . |

科学和求同存异的精神——正是这些力量造就了今天的我们。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

| " | I | had | to | break | off | and | acknowledge | the | pleasant | greetings | of | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 休息 | 离开 | 和 | 承认 | 这 | 令人愉快的 | 问候 | 的 | 人们 |

[huːm] [wiː; wi] [pɑːst] .

| whom | we | passed | . |
|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 通过了 | . |

“我不得不停下来，回应我们路过时人们的友好问候。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] , [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɑːdnɪŋ] ,

| Some | of | them | were | singing | , | some | talking | , | some | engaged | in | gardening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 歌唱 | , | 一些 | 说 | , | 一些 | 已订婚的 | 在 | 园艺 | , |

[heɪ] - ['meɪkɪŋ] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɪndəstriz] .

| hay | - | making | , | or | other | rudimentary | industries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干草 | - | 制作 | , | 或者 | 其他 | 基本的 | 行业 | . |

他们中有的在唱歌，有的在聊天，有的在种花种菜，有的在收割干草，有的在从事其他原始的劳动。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['hæpi] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [tuː] ,

| They | all | seemed | happy | ; | and | I | might | have | been | happy | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 似乎 | 快乐的 | ; | 和 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 快乐的 | 也 | , |

他们看起来都很开心；我或许也会很开心。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ðiː] [pleɪs] [led]['nəʊweə(r)] .

| if | I | could | have | forgotten | that | the | place | led | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 这 | 地方 | 引领 | 无处 | . |

如果我能忘记这个地方通向荒芜之地就好了。

[ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] ['sprɪntɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] ,

| I | was | startled | by | a | young | man | who | came | sprinting | across | our | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 来了 | 短跑 | 穿过 | 我们的 | 小路 | , |

一个年轻人突然冲过我们的路，吓了我一跳。

[tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fens] [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,

| took | a | little | fence | in | fine | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 小的 | 栅栏 | 在 | 美好的 | 风格 | , |

漂亮地拿走了一小段栅栏，

[ænd; ənd] [went] ['teərɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ plau ] [fiːld] [tɪl] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] ,

| and | went | tearing | over | a | ploughed | field | till | he | plunged | into | a | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 撕裂 | 超过 | 一个 | 耕作 | 场地 | 直到 | 他 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 湖 | , |

他一路狂奔，穿过一片耕地，直到一头扎进湖里。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪm] .

| across | which | he | began | to | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 哪个 | 他 | 开始 | 到 | 游泳 | . |

他开始游过去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [truː] ['enədʒi] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌntri] [reɪs] !

| Here | was | true | energy | , | and | I | exclaimed | : | " | A | cross | - | country | race | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 真的 | 活力 | , | 和 | 我 | 惊呼 | : | " | 一个 | 叉 | - | 国家 | 种族 | ! |

这里充满了活力，我惊呼道："越野赛跑！"

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "

| Where | are | the | others | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 其他的 | ? | " |

其他人呢?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)z] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,

| " | There | are | no | others | , | " | my | companion | replied | ; | and | , | later | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 其他的 | , | " | 我的 | 伴侣 | 回复 | ; | 和 | , | 之后 | 在 | , |

"没有其他人了，"我的同伴回答道；后来，

[wen] [wiː; wi] [pɑːst] [sʌm; səm] [lɒŋ] [grɑːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]

| when | we | passed | some | long | grass | from | which | came | the | voice | of | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 通过了 | 一些 | 长的 | 草 | 从 | 哪个 | 来了 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 女孩 |

['sɪŋɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][tuː; tə] [hɜː'self] ,

| singing | exquisitely | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 精美绝伦 | 到 | 她自己 | , |

当我们经过一片长长的草丛时，听到里面传来一个女孩优美动听的歌声，她正在独自哼唱。

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)z] .

| he | said | again | : | " | There | are | no | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 再次 | : | " | 那里 | 是 | 不 | 其他的 | . |

他又说："没有其他人了。"

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ɪn] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə][maɪ'self] , "

| " | I | was | bewildered | at | the | waste | in | production | , | and | murmured | to | myself | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 困惑 | 在 | 这 | 浪费 | 在 | 生产 | , | 和 | 低声说道 | 到 | 我 | , | " |

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

| What | does | it | all | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

"我对生产中的浪费感到困惑，喃喃自语道：'这一切到底意味着什么？'"

" [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| " | He | said | : | " | It | means | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | : | " | 它 | 方法 | 没有什么 | 但 |

他说："这毫无意义，但……"

[ɪt'self] " — [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| itself | " | — | and | he | repeated | the | words | slowly | , | as | if | I | were | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | " | — | 和 | 他 | 重复 | 这 | 字 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 孩子 | . |

“它自己”——他慢慢地重复着这些话，仿佛我是一个孩子。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ai] [sed] ['kwaɪətli] , " [bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [ə'gri:] .

| " | I | understand | , | " | I | said | quietly | , | " | but | I | do | not | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | " | 我 | 说 | 悄悄 | , | " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 同意 | . |

“我明白，”我平静地说，“但我不同意。”

['evri] [ə'tʃi:vmənt] [ɪz] ['wɜ:θləs] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

| Every | achievement | is | worthless | unless | it | is | a | link | in | the | chain | of | development | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 成就 | 是 | 毫无价值 | 除非 | 它 | 是 | 一个 | 关联 | 在 | 这 | 链 | 的 | 发展 | . |

任何成就，除非是发展链条中的一环，否则都毫无价值。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] ['trespəs] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| And | I | must | not | trespass | on | your | kindness | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 不是 | 侵入 | 在 | 你的 | 仁慈 | 任何 | 更长 | . |

我绝不能再辜负您的恩情。

[ai][mʌst; məst][get] [bæk] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [pɪ'dɒmɪtə(r)] ['mendɪd] . "

| I | must | get | back | somehow | to | the | road | , | and | have | my | pedometer | mended | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 后退 | 不知何故 | 到 | 这 | 路 | , | 和 | 有 | 我的 | 计步器 | 已修复 | . | " |

我必须想办法回到路上，并且修好我的计步器。

" [fɜ:st] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['geɪts] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv] ['geɪts] ,

| " | First | , | you | must | see | the | gates | , | " | he | replied | , | " | for | we | have | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | , | 你 | 必须 | 看 | 这 | 大门 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 为了 | 我们 | 有 | 大门 | , |

“首先，你必须看看大门，”他回答说，“因为我们这里有大门。”

[ðəʊ] [wi:; wi]['nevə(r)][ju:z][ðem; ðəm] .

| though | we | never | use | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 绝不 | 使用 | 他们 | . |

虽然我们从来不用它们。

" [ai] ['ji:ldɪd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [məʊt] [ə'gen] ,

| " | I | yielded | politely | , | and | before | long | we | reached | the | moat | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 产生 | 礼貌地 | , | 和 | 前 | 长的 | 我们 | 达到 | 这 | 护城河 | 再次 | , |

我礼貌地让步了，不久我们又回到了护城河边。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [spænd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

| at | a | point | where | it | was | spanned | by | a | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 跨越 | 经过 | 一个 | 桥 | . |

在桥梁跨越的地方。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [geɪt] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aɪvəri] ,

| Over | the | bridge | was | a | big | gate | , | as | white | as | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 桥 | 曾是 | 一个 | 大的 | 门 | , | 作为 | 白色的 | 作为 | 象牙 | , |

桥的另一边是一扇巨大的门，洁白如象牙。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [hedʒ] .

| which | was | fitted | into | a | gap | in | the | boundary | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 适配 | 进入 | 一个 | 差距 | 在 | 这 | 边界 | 对冲 | . |

它被安装在边界树篱的缝隙中。

[ðə; ði] [geɪt] ['əʊpənd] ['aʊtwədz] , [ænd; ənd][ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

| The | gate | opened | outwards | , | and | I | exclaimed | in | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 向外 | , | 和 | 我 | 惊呼 | 在 | 惊愕 | , |

大门向外打开，我惊叹道：

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; fræm][ˌaɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ][rəʊd] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rəʊd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] — ['dʌsti]

| for | from | it | ran | a | road | — | just | such | a | road | as | I | had | left | — | dusty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 它 | 跑 | 一个 | 路 | — | 只是 | 这样的 | 一个 | 路 | 作为 | 我 | 有 | 左边 | — | 尘土飞扬 |

['ʌndə(r)] [fʊt] ,

| under | foot | , |
|---|---|---|
| 在下面 | 脚 | , |

因为从那里延伸出一条路——正是我离开的那条路——走在路上尘土飞扬。

[wɪð] [braʊn] ['kræklɪŋ] ['hedʒɪz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| with | brown | crackling | hedges | on | either | side | as | far | as | the | eye | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棕色的 | 噼啪作响 | 对冲 | 在 | 任何一个 | 边 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | . |

两侧是棕色的、布满裂纹的树篱，一直延伸到视线尽头。

" [ðæts] [maɪ][rəʊd] !

| " | That's | my | road | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 我的 | 路 | ! |

“那是我的路！”

" [aɪ][kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

| He | shut | the | gate | and | said | : | " | But | not | your | part | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 说 | : | " | 但 | 不是 | 你的 | 部分 | 的 | 这 | 路 | . |

他关上大门说：“但不是你们那一段路。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [ðæt] [hjuː'mænəti] [went] [aʊt] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,

| It | is | through | this | gate | that | humanity | went | out | countless | ages | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通过 | 这 | 门 | 那 | 人类 | 去 | 出去 | 无数 | 年龄 | 前 | , |

无数个世纪以前，人类就是通过这扇门走出去的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɜːst] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [wɔːk] .

| when | it | was | first | seized | with | the | desire | to | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 第一的 | 查获 | 和 | 这 | 欲望 | 到 | 走 | . |

它第一次萌生了行走的欲望。

" [aɪ] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ,

| " | I | denied | this | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 否认 | 这 | , |

我否认了这一点，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [left] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

| observing | that | the | part | of | the | road | I | myself | had | left | was | not | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 那 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 路 | 我 | 我 | 有 | 左边 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 |

[tuː] [maɪlz] [ɒf] .

| two | miles | off | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 英里 | 离开 | . |

观察发现，我离开的那段路距离目的地不超过两英里。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] .

| But | with | the | obstinacy | of | his | years | he | repeated | : | " | It | is | the | same | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 固执 | 的 | 他的 | 年 | 他 | 重复 | : | " | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 路 | . |

但他带着岁月磨砺出的固执，重复道：“这是同一条路。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| This | is | the | beginning | , | and | though | it | seems | to | run | straight | away | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 开始 | , | 和 | 尽管 | 它 | 似乎 | 到 | 跑步 | 直的 | 离开 | 从 | 我们 | , |

这是开始，虽然它似乎正朝着远离我们的方向飞驰而去，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌblz] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['baʊndri] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

| it | doubles | so | often | , | that | it | is | never | far | from | our | boundary | and | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 双打 | 所以 | 经常 | , | 那 | 它 | 是 | 绝不 | 远的 | 从 | 我们的 | 边界 | 和 | 有时 |

['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| touches | it | . |
|---|---|---|
| 触摸 | 它 | . |

它频繁地翻倍，以至于它从未远离我们的边界，有时甚至会触及我们的边界。

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [məʊt] ,

| " | He | stooped | down | by | the | moat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯腰 | 向下 | 经过 | 这 | 护城河 | , |

他弯下腰，走到护城河边。

[ænd; ənd] [treɪst] [ɒn] [ɪts] [mɔɪst] ['mɑːdʒɪn][æn; ən] [əb'sɜːd] ['fɪgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪz] .

| and | traced | on | its | moist | margin | an | absurd | figure | like | a | maze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追踪 | 在 | 它是 | 潮湿 | 利润 | 一个 | 荒诞 | 数字 | 喜欢 | 一个 | 迷宫 | . |

并在其潮湿的边缘勾勒出一个像迷宫一样荒谬的图案。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| As | we | walked | back | through | the | meadows | , | I | tried | to | convince | him | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 步行 | 后退 | 通过 | 这 | 草地 | , | 我 | 尝试 | 到 | 说服 | 他 | 的 | 他的 |

[mis'teik] .

| mistake | . |
|---|---|
| 错误 | . |

当我们穿过草地往回走的时候，我试图说服他他犯了错误。

" [ðə; ði] [rəʊd] ['sʌmtaɪmz] ['dʌblz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪsəplɪn] .

| " | The | road | sometimes | doubles | , | to | be | sure | , | but | that | is | part | of | our | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 路 | 有时 | 双打 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 但 | 那 | 是 | 部分 | 的 | 我们的 | 纪律 | . |

“诚然，道路有时会蜿蜒曲折，但这正是我们纪律的一部分。”

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [ɪz] ['ɒnwəd] ?

| Who | can | doubt | that | its | general | tendency | is | onward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 怀疑 | 那 | 它是 | 一般的 | 趋势 | 是 | 向前 | ? |

谁能怀疑它的大趋势是向前发展呢?

[tuː; tə] [wɒt] [gəʊl] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] ['maʊntən] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| To | what | goal | we | know | not | — | it | may | be | to | some | mountain | where | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 目标 | 我们 | 知道 | 不是 | — | 它 | 可能 | 是 | 到 | 一些 | 山 | 在哪里 | 我们 | 将 |

[tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] ,

| touch | the | sky | , |
|---|---|---|---|
| 触碰 | 这 | 天空 | , |

我们不知道最终目标是什么——也许是为了攀登一座可以触及天空的高山。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊvə(r)] [ 'presipis ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| it | may | be | over | precipices | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 超过 | 悬崖 | 进入 | 这 | 海 | . |

它可能会从悬崖上坠入大海。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['fɔːwəd] — [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] ?

| But | that | it | goes | forward | — | who | can | doubt | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 去 | 向前 | — | WHO | 能 | 怀疑 | 那 | ? |

但它仍在继续前进——谁能怀疑这一点呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [straɪv] [tuː; tə] [ɪk'sel] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ,

| It | is | the | thought | of | that | that | makes | us | strive | to | excel | , | each | in | his | own | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 那 | 制作 | 我们 | 努力 | 到 | Excel | , | 每个 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | , |

正是这种想法激励着我们每个人都努力追求卓越。

[ænd; ənd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| and | gives | us | an | impetus | which | is | lacking | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我们 | 一个 | 动力 | 哪个 | 是 | 缺乏 | 和 | 你 | . |

这给了我们你所缺乏的动力。

[naʊ] [ðæt] [mæn] [huː] [pɑːst] [ˌjuː ˈes] — [ɪts] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [ræn] [wel] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [wel] ,

| Now | that | man | who | passed | us | — | it's | true | that | he | ran | well | , | and | jumped | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 男人 | WHO | 通过了 | 我们 | — | 它是 | 真的 | 那 | 他 | 跑 | 出色地 | , | 和 | 跳了起来 | 出色地 | , |

[ænd; ənd] [swæm] [wel] ;

| and | swam | well | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 游泳 | 出色地 | ; |

刚才超过我们的那个人——他跑得好，跳得好，游得也好；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [men] [huː] [kæn; kən] [rʌn] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [men] [huː] [kæn; kən] [dʒʌmp] ['betə(r)] ,

| but | we | have | men | who | can | run | better | , | and | men | who | can | jump | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 男人 | WHO | 能 | 跑步 | 更好的 | , | 和 | 男人 | WHO | 能 | 跳 | 更好的 | , |

但我们有跑得更快的运动员，也有跳得更快的运动员。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [swɪm] ['betə(r)] .

| and | who | can | swim | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 能 | 游泳 | 更好的 | . |

谁的游泳技术更好?

[ˌspeʃəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [prə'djuːst] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'praɪz] [juː; jʊ] .

| Specialization | has | produced | results | which | would | surprise | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业化 | 有 | 生产 | 结果 | 哪个 | 会 | 惊喜 | 你 | . |

专业化带来的成果可能会让你感到惊讶。

['sɪmələli] , [ðæt] [gɜːl] — —

| Similarly | , | that | girl | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 相似地 | , | 那 | 女孩 | — | — |

同样，那个女孩——

" [hɪə(r)] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] : " [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

| " | Here | I | interrupted | myself | to | exclaim | : | " | Good | gracious | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 中断 | 我 | 到 | 惊叹 | : | " | 好的 | 亲切 | 我 | ! |

“这时我突然打断自己，惊呼道：‘我的天哪！’

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] [ɪ'laɪzə] ['dɪmbəlbi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

| I | could | have | sworn | it | was | Miss | Eliza | Dimbleby | over | there | , | with | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | 它 | 曾是 | 错过 | 伊丽莎 | 丁布尔比 | 超过 | 那里 | , | 和 | 她 | 脚 |

[ɪn] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] !

| in | the | fountain | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 喷泉 | ! |

我发誓我刚才看到那边那个把脚伸进喷泉里的就是伊丽莎·丁布尔比小姐！

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

| " | He | believed | that | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | . |

他相信确实如此。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| " | Impossible | ! |
|---|---|---|
| " | 不可能的 | ! |

“不可能的！

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .

| I | left | her | on | the | road | , | and | she | is | due | to | lecture | this | evening | at | Tunbridge | Wells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 她 | 在 | 这 | 路 | , | 和 | 她 | 是 | 到期的 | 到 | 演讲 | 这 | 晚上 | 在 | 坦布里奇 | 威尔斯 | . |

我把她留在路上了，她今晚要在坦布里奇韦尔斯演讲。

[waɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [liːvz] ['kænən] [striːt] [ɪn] — [ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [wɒtʃ] [hæz; həz] [stɒpt] [laɪk]

| **Why** | **,** | **her** | **train** | **leaves** | **Cannon** | **Street** | **in** | **—** | **of** | **course** | **my** | **watch** | **has** | **stopped** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 火车 | 树叶 | 大炮 | 街道 | 在 | — | 的 | 课程 | 我的 | 手表 | 有 | 停止 | 喜欢 |

['evriθɪŋ] [els] .

| **everything** | **else** | **.** |
|---|---|---|
| 一切 | 别的 | . |

哎呀，她的火车从坎农街站出发——当然，我的手表和其他所有东西一样都停了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] . "

| **She** | **is** | **the** | **last** | **person** | **to** | **be** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | 到 | 是 | 这里 | . | " |

她是最后一个离开这里的人。

" ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **"** | **People** | **always** | **are** | **astonished** | **at** | **meeting** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 总是 | 是 | 惊讶 | 在 | 会议 | 每个 | 其他 | . |

人们在相遇时总是感到惊讶。

[ɔːl] [kaɪndz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ,

| **All** | **kinds** | **come** | **through** | **the** | **hedge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 种类 | 来 | 通过 | 这 | 对冲 | , |

各种各样的生物都会穿过这道篱笆。

[ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] — [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] , [wen] [ðeɪ]

| **and** | **come** | **at** | **all** | **times** | **—** | **when** | **they** | **are** | **drawing** | **ahead** | **in** | **the** | **race** | **,** | **when** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 在 | 全部 | 时代 | — | 什么时候 | 他们 | 是 | 绘画 | 前方 | 在 | 这 | 种族 | , | 什么时候 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

| **are** | **lagging** | **behind** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 滞后 | 在后面 | , |

而且无论何时——当他们在比赛中领先时，或者当他们落后时——他们都会来。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ded] .

| **when** | **they** | **are** | **left** | **for** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 左边 | 为了 | 死的 | . |

当他们被遗弃等死时。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [stænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['baʊndri] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] — [juː; jʊ] [nəʊ]

| **I** | **often** | **stand** | **near** | **the** | **boundary** | **listening** | **to** | **the** | **sounds** | **of** | **the** | **road** | **—** | **you** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 站立 | 靠近 | 这 | 边界 | 聆听 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 路 | — | 你 | 知道 |

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['eniwʌn] [wɪl] [tɜːn] [ə'saɪd] .

| **what** | **they** | **are** | **—** | **and** | **wonder** | **if** | **anyone** | **will** | **turn** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 是 | — | 和 | 想知道 | 如果 | 任何人 | 将要 | 转动 | 旁边 | . |

我经常站在边界附近，听着路上的声音——你知道那是什么声音——然后想，会不会有人会绕道而行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [help] ['sʌmwʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊt] , [æz; əz] [ai] [helpt] [juː; jʊ] .

| **It** | **is** | **my** | **great** | **happiness** | **to** | **help** | **someone** | **out** | **of** | **the** | **moat** | **,** | **as** | **I** | **helped** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 伟大的 | 幸福 | 到 | 帮助 | 某人 | 出去 | 的 | 这 | 护城河 | , | 作为 | 我 | 帮助 | 你 | . |

能像帮助你一样帮助别人走出困境，我感到非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [fɪlz] [ʌp] ['sləʊli] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] . "

| **For** | **our** | **country** | **fills** | **up** | **slowly** | **,** | **though** | **it** | **was** | **meant** | **for** | **all** | **mankind** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 国家 | 填充 | 向上 | 缓慢地 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 意思是 | 为了 | 全部 | 人类 | . | " |

我们的国家虽然是为全人类而建，却慢慢地变得拥挤不堪。

" [mæn'kaɪnd] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [eɪmz] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [θɔːt] [hɪm] [wel] - ['miːnɪŋ] ;

| **"** | **Mankind** | **have** | **other** | **aims** | **,** | **"** | **I** | **said** | **gently** | **,** | **for** | **I** | **thought** | **him** | **well** | **-** | **meaning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人类 | 有 | 其他 | 目标 | , | " | 我 | 说 | 轻轻地 | , | 为了 | 我 | 想法 | 他 | 出色地 | - | 意义 | ; |

“人类还有其他目标，”我温和地说，因为我认为他是好意的；

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

| **"** | **and** | **I** | **must** | **join** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 必须 | 加入 | 他们 | . |

我也必须加入他们。

" [ai] [beɪd] [hɪm] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

| " | I | bade | him | good | evening | , | for | the | sun | was | declining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 巴德 | 他 | 好的 | 晚上 | , | 为了 | 这 | 太阳 | 曾是 | 下降 | , |

我向他道了晚安，因为太阳快要落山了。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd][baɪ] ['naɪtfɔːl] .

| and | I | wished | to | be | on | the | road | by | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 这 | 路 | 经过 | 黄昏 | . |

我希望能在天黑前上路。

[tuː; tə][maɪ] [ə'lɑːm] , [hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [jet] !

| To | my | alarm | , | he | caught | hold | of | me | , | crying | : | " | You | are | not | to | go | yet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 警报 | , | 他 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 我 | , | 哭泣 | : | " | 你 | 是 | 不是 | 到 | 去 | 然而 | ! |

令我惊恐的是，他抓住我，喊道："你还不能走！"

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɒmən] ,

| " | I | tried | to | shake | him | off | , | for | we | had | no | interests | in | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 摇 | 他 | 离开 | , | 为了 | 我们 | 有 | 不 | 兴趣 | 在 | 常见的 | , |

我试图摆脱他，因为我们没有任何共同的兴趣爱好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'vɪlətɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɜːksəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | his | civility | was | becoming | irksome | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 礼貌 | 曾是 | 成为 | 烦人的 | 到 | 我 | . |

他的礼貌让我感到厌烦。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] ['strʌglz] [ðə; ði] ['taɪəsəm] [əʊld][mæn] [wʊd] [nɒt] [let] [gəʊ] ; [ænd; ənd] ,

| But | for | all | my | struggles | the | tiresome | old | man | would | not | let | go | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 我的 | 斗争 | 这 | 令人厌烦 | 老的 | 男人 | 会 | 不是 | 让 | 去 | ; | 和 | , |

但是，无论我如何挣扎，那个烦人的老人都不肯放手；而且，

[æz; əz] ['reslɪŋ] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ˌspeʃi'æləti] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

| as | wrestling | is | not | my | speciality | , | I | was | obliged | to | follow | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 摔角 | 是 | 不是 | 我的 | 专业 | , | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 跟随 | 他 | . |

由于摔跤不是我的专长，我不得不跟着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['nevə(r)] [faʊnd] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

| It | was | true | that | I | could | have | never | found | alone | the | place | where | I | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 绝不 | 成立 | 独自的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我 | 来了 | 在 | , |

的确，我一个人绝对找不到我进来的那个地方。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðæt] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| and | I | hoped | that | , | when | I | had | seen | the | other | sights | about | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 那 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 其他 | 景点 | 关于 | 哪个 | 他 | 曾是 |

['wʌrɪɪŋ] ,

| worrying | , |
|---|---|
| 令人担忧 | , |

我希望，当我看到他所担忧的其他景点之后，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| he | would | take | me | back | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 拿 | 我 | 后退 | 到 | 它 | . |

他会带我回去。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ ˌmɪs'trʌst ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | I | was | determined | not | to | sleep | in | the | country | , | for | I | mistrusted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 国家 | , | 为了 | 我 | 不信任 | 它 | , |

但我决心不在乡下过夜，因为我不信任那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['frendlinəs] .

| and | the | people | too | , | for | all | their | friendliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 也 | , | 为了 | 全部 | 他们的 | 友善 | . |

人们也很友善。

['hʌŋgri] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] , [ai] [wʊd] [nɒt][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [mi:lz] [ɒv; əv] [mɪlk]

| **Hungry** | **though** | **I** | **was** | **,** | **I** | **would** | **not** | **join** | **them** | **in** | **their** | **evening** | **meals** | **of** | **milk** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿的 | 尽管 | 我 | 曾是 | , | 我 | 会 | 不是 | 加入 | 他们 | 在 | 他们的 | 晚上 | 餐 | 的 | 牛奶 |

[ænd; ənd] [fru:t] ,

| **and** | **fruit** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 水果 | , |

虽然我很饿，但我不会和他们一起享用晚餐，比如牛奶和水果。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['flaʊəz] ,

| **and** | **,** | **when** | **they** | **gave** | **me** | **flowers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他们 | 给予 | 我 | 花朵 | , |

当他们送我花的时候，

[ai] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][du:; də][səʊ] [ˌʌnəb'zɜ:vd] .

| **I** | **flung** | **them** | **away** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **could** | **do** | **so** | **unobserved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 他们 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 可以 | 做 | 所以 | 未被观察到的 | . |

我趁人不注意，尽快把它们扔掉了。

[ɔ:l'redi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] ['kæt(ə)l] — [sʌm; səm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]

| **Already** | **they** | **were** | **lying** | **down** | **for** | **the** | **night** | **like** | **cattle** | **—** | **some** | **out** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他们 | 是 | 说谎 | 向下 | 为了 | 这 | 夜晚 | 喜欢 | 牛 | — | 一些 | 出去 | 在 | 这 |

[beə(r)] ['hɪlsaɪd] ,

| **bare** | **hillside** | **,** |
|---|---|---|
| 裸 | 山坡 | , |

他们已经像牲畜一样躺下准备过夜了——有些就躺在光秃秃的山坡上。

['ʌðə(r)z] [ɪn] [gru:ps] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ 'bi:tʃ ] .

| **others** | **in** | **groups** | **under** | **the** | **beeches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 在 | 团体 | 在下面 | 这 | 山毛榉 | . |

其他人则三五成群地待在山毛榉树下。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['sʌnset] [ai] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [ʌn'welkəm] [gaɪd] , [ded] ['taɪəd]

| **In** | **the** | **light** | **of** | **an** | **orange** | **sunset** | **I** | **hurried** | **on** | **with** | **my** | **unwelcome** | **guide** | **,** | **dead** | **tired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 橙子 | 日落 | 我 | 慌忙 | 在 | 和 | 我的 | 不受欢迎 | 指导 | , | 死的 | 疲劳的 |

,

**,**

,

在橙色的夕阳余晖中，我拖着疲惫不堪的身躯，和那位不受欢迎的向导匆匆前行。

[feɪnt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fu:d] , [bʌt; bət] ['mɜ:mərɪŋ] [ɪn'dɑ:mɪtəbli] : " [gɪv] [ˌem 'i:] [laɪf] , [wɪð] [ɪts]

| **faint** | **for** | **want** | **of** | **food** | **,** | **but** | **murmuring** | **indomitably** | **:** | **"** | **Give** | **me** | **life** | **,** | **with** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 为了 | 想 | 的 | 食物 | , | 但 | 淙淙 | 坚韧不拔 | : | " | 给 | 我 | 生活 | , | 和 | 它是 |

['strʌglz] [ænd; ənd] ['vɪktəriz] ,

| **struggles** | **and** | **victories** | **,** |
|---|---|---|---|
| 斗争 | 和 | 胜利 | , |

他因饥饿而昏厥，但仍顽强地低语道："给我生命，以及其中的奋斗和胜利，

[wɪð] [ɪts] ['feljər] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [wɪð] [ɪts] [di:p] ['mɒrəl] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˌʌn'nəʊn] [gəʊl] !

| **with** | **its** | **failures** | **and** | **hatreds** | **,** | **with** | **its** | **deep** | **moral** | **meaning** | **and** | **its** | **unknown** | **goal** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 失败 | 和 | 仇恨 | , | 和 | 它是 | 深的 | 道德 | 意义 | 和 | 它是 | 未知 | 目标 | ! |

它既有失败，也有仇恨，既有深刻的道德意义，又有未知的目标！

" [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [məʊt] [wɒz; wəz] [spænd] [baɪ]

| **"** | **At** | **last** | **we** | **came** | **to** | **a** | **place** | **where** | **the** | **encircling** | **moat** | **was** | **spanned** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 这 | 包围 | 护城河 | 曾是 | 跨越 | 经过 |

[ə'nʌðə(r)] [brɪdʒ] ,

| **another** | **bridge** | **,** |
|---|---|---|
| 其他 | 桥 | , |

"最后我们来到一处地方，那里环绕的护城河上架起了一座桥，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [geɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊndrɪ] [hedʒ] .

| and | where | another | gate | interrupted | the | line | of | the | boundary | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 其他 | 门 | 中断 | 这 | 线 | 的 | 这 | 边界 | 对冲 | . |

另一道门中断了边界树篱的线条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [geɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːf] [træns'pærənt] [laɪk] [hɔːn] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ɪnwədz] .

| It | was | different | from | the | first | gate | ; | for | it | was | half | transparent | like | horn | , | and | opened | inwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不同的 | 从 | 这 | 第一的 | 门 | ; | 为了 | 它 | 曾是 | 一半 | 透明的 | 喜欢 | 喇叭 | , | 和 | 打开 | 向内 | . |

它与第一道门不同；因为它像角一样半透明，而且向内开。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] ,

| But | through | it | , | in | the | waning | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 它 | , | 在 | 这 | 减弱 | 光 | , |

但透过它，在渐暗的光线中，

[aɪ] [sɔː] [ə'gen] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [left] — [mə'nɒtənəs] , ['dʌsti] ,

| I | saw | again | just | such | a | road | as | I | had | left | — | monotonous | , | dusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 再次 | 只是 | 这样的 | 一个 | 路 | 作为 | 我 | 有 | 左边 | — | 单调 | , | 尘土飞扬 | , |

我再次看到了和我离开时一模一样的路——单调乏味，尘土飞扬，

[wɪð] [braʊn] ['kræklɪŋ] ['hedʒɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| with | brown | crackling | hedges | on | either | side | , | as | far | as | the | eye | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棕色的 | 噼啪作响 | 对冲 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | . |

两侧是棕色的、噼啪作响的树篱，一直延伸到视线尽头。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [ dɪs'kwaɪət ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ɔːl] [self] - [kən'trəʊl] .

| I | was | strangely | disquieted | at | the | sight | , | which | seemed | to | deprive | me | of | all | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 奇怪的 | 不安 | 在 | 这 | 视线 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 剥夺 | 我 | 的 | 全部 | 自己 | - | 控制 | . |

眼前的景象让我感到莫名的不安，似乎让我完全失去了自制力。

[ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] ,

| A | man | was | passing | us | , | returning | for | the | night | to | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 曾是 | 通过 | 我们 | , | 返回 | 为了 | 这 | 夜晚 | 到 | 这 | 丘陵 | , |

一个男人从我们身边经过，准备回山里过夜。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪð] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['lɪkwɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

| with | a | scythe | over | his | shoulder | and | a | can | of | some | liquid | in | his | hand | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 镰 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 和 | 一个 | 能 | 的 | 一些 | 液体 | 在 | 他的 | 手 | . | : | . |

他肩上扛着一把镰刀，手里拿着一罐液体。

[aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['destənɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] .

| I | forgot | the | destiny | of | our | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 这 | 命运 | 的 | 我们的 | 种族 | . |

我忘记了我们种族的命运。

[aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

| I | forgot | the | road | that | lay | before | my | eyes | , | and | I | sprang | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 这 | 路 | 那 | 躺 | 前 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 我 | 弹簧 | 在 | 他 | , |

我忘记了眼前的路，扑向了他。

[ rentʃ ] [ðə; ði] [kæn; kən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| wrenched | the | can | out | of | his | hand | , | and | began | to | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 这 | 能 | 出去 | 的 | 他的 | 手 | , | 和 | 开始 | 到 | 喝 | . |

他一把夺过他手里的罐子，开始喝了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][bɪə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'keɪm]

| It | was | nothing | stronger | than | beer | , | but | in | my | exhausted | state | it | overcame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有什么 | 更强 | 比 | 啤酒 | , | 但 | 在 | 我的 | 筋疲力尽的 | 状态 | 它 | 克服 |

[ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| me | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

它并不比啤酒烈，但在我精疲力竭的状态下，我瞬间就被它迷住了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] :

| As | in | a | dream | , | I | saw | the | old | man | shut | the | gate | , | and | heard | him | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一个 | 梦 | , | 我 | 锯 | 这 | 老的 | 男人 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 听到 | 他 | 说 | : |

如同梦境一般，我看见老人关上了大门，听见他说：

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [endz] ,

| " | This | is | where | your | road | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 在哪里 | 你的 | 路 | 结束 | , |

你的路到此为止了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [hjuː'mænəti] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es]

| and | through | this | gate | humanity | — | all | that | is | left | of | it | — | will | come | in | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 门 | 人类 | — | 全部 | 那 | 是 | 左边 | 的 | 它 | — | 将要 | 来 | 在 | 到 | 我们 |

.

| : |
|---|
| . |

人类——所有残存的人类——将通过这扇门来到我们中间。

" [ðəʊ] [maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd][eə(r)] [ðeɪ]

| " | Though | my | senses | were | sinking | into | oblivion | , | they | seemed | to | expand | ere | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我的 | 感官 | 是 | 下沉 | 进入 | 遗忘 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 扩张 | 埃雷 | 他们 |

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| reached | it | . |
|---|---|---|
| 达到 | 它 | . |

“虽然我的感官正在沉入遗忘之中，但在到达遗忘之前，它们似乎又扩展开来。”

[ðeɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [heɪ]

| They | perceived | the | magic | song | of | nightingales | , | and | the | odour | of | invisible | hay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 这 | 魔法 | 歌曲 | 的 | 夜莺 | , | 和 | 这 | 气味 | 的 | 无形的 | 干草 |

,

| , |
|---|
| , |

他们感知到了夜莺的魔幻歌声，以及无形干草的气味。

[ænd; ənd] [stɑːz] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] .

| and | stars | piercing | the | fading | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明星 | 冲孔 | 这 | 褪色 | 天空 | . |

繁星点点，刺破渐暗的夜空。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [bɪə(r)][aɪ][hæd; həd]['stəʊlən]['loʊərd; 'laʊərd][ˌem 'iː] [daʊn] ['dʒentli][tuː; tə] [sliːp] [ɒf] [ɪts]

| The | man | whose | beer | I | had | stolen | lowered | me | down | gently | to | sleep | off | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 啤酒 | 我 | 有 | 被盗 | 降低 | 我 | 向下 | 轻轻地 | 到 | 睡觉 | 离开 | 它是 |

[ɪ'fekts] ,

| effects | , |
|---|---|
| 效果 | , |

我偷了他啤酒的那个人轻轻地把我放下，让我睡一觉，缓解酒劲。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] .

| and | , | as | he | did | so | , | I | saw | that | he | was | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 我的 | 兄弟 | . |

当他这样做的时候，我才意识到他是我哥哥。

[ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ɒmnɪbəs]

| THE | CELESTIAL | OMNIBUS |
|---|---|---|
| 这 | 天体 | 综合 |

天体合集

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] - [lɒdʒ] , - , ['bʌkɪŋəm] [pɑːk] [rəʊd] , ['sɜːbɪtən] ,

| The | boy | who | resided | at | Agathox | Lodge | , | 28 | , | Buckingham | Park | Road | , | Surbiton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | WHO | 居住地 | 在 | - | 小屋 | , | - | , | 白金汉 | 公园 | 路 | , | 瑟比顿 | , |

居住在萨比顿白金汉公园路28号阿加索克斯旅馆的男孩

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][əʊld] [saɪn] - [pəʊst] [ðæt] [stʊd] ['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] .

| had | often | been | puzzled | by | the | old | sign | - | post | that | stood | almost | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 到过 | 困惑 | 经过 | 这 | 老的 | 符号 | - | 邮政 | 那 | 站立 | 几乎 | 对面的 | . |

我一直对几乎正对面矗立的旧路标感到困惑。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

| He | asked | his | mother | about | it | , | and | she | replied | that | it | was | a | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他的 | 母亲 | 关于 | 它 | , | 和 | 她 | 回复 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 开玩笑 | , |

他问母亲这件事，母亲回答说那只是个玩笑。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] ,

| and | not | a | very | nice | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 一 | , |

而且不是个好人。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['meni] [j'iəz] [bæk] [baɪ][sʌm; səm] ['nɔːti] [jʌŋ] [men] ,

| which | had | been | made | many | years | back | by | some | naughty | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 制成 | 许多 | 年 | 后退 | 经过 | 一些 | 淘气 | 年轻的 | 男人 | , |

这是多年前一些顽皮的年轻人制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | the | police | ought | to | remove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 警察 | 应该 | 到 | 消除 | 它 | . |

警方应该将其移除。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [saɪn] - [pəʊst] : ['fɜːstli] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [ʌp]
[ə; eɪ] [blæŋk] ['æli] ,

| For | there | were | two | strange | things | about | this | sign | - | post | : | firstly | , | it | pointed | up | a | blank | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 二 | 奇怪的 | 事物 | 关于 | 这 | 符号 | - | 邮政 | : | 首先 | , | 它 | 尖 | 向上 | 一个 | 空白的 | 胡同 | , |

这块路标有两个奇怪之处：首先，它指向一条空荡荡的小巷；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['feɪdɪd] ['kærəktəz] , [ðə; ði] [wɜːdz] , " [tuː; tə]
['hev(ə)n] . "

| and | , | secondly | , | it | had | painted | on | it | in | faded | characters | , | the | words | , | " | To | Heaven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 第二 | , | 它 | 有 | 绘 | 在 | 它 | 在 | 褪色 | 人物 | , | 这 | 字 | , | " | 到 | 天堂 | . | " |

其次，上面用褪色的字迹写着“上天堂”几个字。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

| " | What | kind | of | young | men | were | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 年轻的 | 男人 | 是 | 他们 | ? |

“他们是什么样的年轻人？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊt] ['vɜːrsəz] ,

| " | I | think | your | father | told | me | that | one | of | them | wrote | verses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你的 | 父亲 | 讲述 | 我 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 写道 | 诗句 | , |

“我想你父亲告诉我，他们当中有人写过诗，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'speld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] .

| and | was | expelled | from | the | University | and | came | to | grief | in | other | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 被驱逐 | 从 | 这 | 大学 | 和 | 来了 | 到 | 悲伤 | 在 | 其他 | 方式 | . |

他被大学开除，并在其他方面遭遇不幸。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

| Still | , | it | was | a | long | time | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | . |

不过，那已经是很久以前的事了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | must | ask | your | father | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 问 | 你的 | 父亲 | 关于 | 它 | . |

你必须问问你父亲这件事。

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] . "

| He | will | say | the | same | as | I | do | , | that | it | was | put | up | as | a | joke | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 说 | 这 | 相同的 | 作为 | 我 | 做 | , | 那 | 它 | 曾是 | 放 | 向上 | 作为 | 一个 | 开玩笑 | . | " |

他会和我一样说，那只是个玩笑。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

| " | So | it | doesn't | mean | anything | at | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 不 | 意思是 | 任何事物 | 在 | 全部 | ? |

所以这根本就没有任何意义吗?

" [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [best] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)]

| " | She | sent | him | upstairs | to | put | on | his | best | things | , | for | the | Bonses | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 发送 | 他 | 楼上 | 到 | 放 | 在 | 他的 | 最好的 | 事物 | , | 为了 | 这 | - | 是 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] ,

| coming | to | tea | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 茶 | , |

她让他上楼去换上最好的衣服，因为邦斯一家要来喝下午茶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hænd][ðə; ðɪ] [keɪk] - [stænd] .

| and | he | was | to | hand | the | cake | - | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 到 | 手 | 这 | 蛋糕 | - | 站立 | . |

他要把蛋糕架递过去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [ rentʃ ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['taɪtnɪŋ] ['traʊzəz] ,

| It | struck | him | , | as | he | wrenched | on | his | tightening | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | , | 作为 | 他 | 扭动 | 在 | 他的 | 收紧 | 裤子 | , |

他一边用力拉紧越来越紧的裤子，一边突然意识到:

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɑːsk]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][saɪn] - [pəʊst] .

| that | he | might | do | worse | than | ask | Mr | . | Bons | about | the | sign | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 做 | 更糟 | 比 | 问 | 先生 | . | 邦斯 | 关于 | 这 | 符号 | - | 邮政 | . |

他或许应该问问邦斯先生关于路标的事。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðəʊ] ['veri] [kaɪnd] ,

| His | father | , | though | very | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 尽管 | 非常 | 种类 | , |

他的父亲虽然很和善，

['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] — [ ʃriːk ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld]

| always | laughed | at | him | — | shrieked | with | laughter | whenever | he | or | any | other | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 笑了 | 在 | 他 | — | 尖叫 | 和 | 笑声 | 每当 | 他 | 或者 | 任何 | 其他 | 孩子 |

[ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [spəʊk] .

| asked | a | question | or | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 一个 | 问题 | 或者 | 辐 | . |

总是嘲笑他——每当他或其他孩子提问或说话时，他们都会发出尖叫般的笑声。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɑːnz][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd] .

| But | Mr | . | Bons | was | serious | as | well | as | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 邦斯 | 曾是 | 严肃的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 种类 | . |

但邦斯先生既严肃又和蔼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [lent] [wʌn] [bʊks] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn]

| He | had | a | beautiful | house | and | lent | one | books | , | he | was | a | churchwarden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 美丽的 | 房子 | 和 | 借出的 | 一 | 图书 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 教堂执事 |

,

,

,

他有一栋漂亮的房子，还借书给别人看，他是一名教堂执事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd]['dəʊneɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [friː]

| and | a | candidate | for | the | County | Council | ; | he | had | donated | to | the | Free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 候选人 | 为了 | 这 | 县 | 理事会 | ; | 他 | 有 | 捐赠 | 到 | 这 | 自由的 |

['laɪbrəri] [ɪ'nɔːməsli] ,

| Library | enormously | , |
|---|---|---|
| 图书馆 | 非常 | , |

他曾是郡议会的候选人；他曾向自由图书馆捐赠巨款。

[hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə]

| he | presided | over | the | Literary | Society | , | and | had | Members | of | Parliament | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 主持 | 超过 | 这 | 文学 | 社会 | , | 和 | 有 | 成员 | 的 | 议会 | 到 |

[stɒp] [wɪð] [hɪm] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

| stop | with | him | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 和 | 他 | — | 在 | 短的 | , |

他主持文学社的活动，甚至有国会议员前来拜访他——简而言之，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['waɪzɪst]['pɜːs(ə)n] [ə'laɪv] .

| he | was | probably | the | wisest | person | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大概 | 这 | 最明智的 | 人 | 活 | . |

他可能是世上最睿智的人。

[jet] ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [bɑːnz][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] - [pəʊst][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] — [ðə; ði]

| Yet | even | Mr | . | Bons | could | only | say | that | the | sign | - | post | was | a | joke | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 先生 | . | 邦斯 | 可以 | 仅有的 | 说 | 那 | 这 | 符号 | - | 邮政 | 曾是 | 一个 | 开玩笑 | — | 这 |

[dʒəʊk][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [nemd] ['ʃeli] .

| joke | of | a | person | named | Shelley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开玩笑 | 的 | 一个 | 人 | 命名 | 雪莱 | . |

然而，就连邦斯先生也只能说，这个路标是个玩笑——一个名叫雪莱的人开的玩笑。

" [ɒf] [kɔːs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ; " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , [dɪə(r)] .

| " | Off | course | ! | " | cried | the | mother | ; | " | I | told | you | so | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 课程 | ! | " | 哭 | 这 | 母亲 | ; | " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | , | 亲爱的 | . |

“当然！”母亲喊道；“我早就告诉过你了，亲爱的。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . "

| That | was | the | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 姓名 | . | " |

那就是它的名字。

" [hæd; həd][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʃeli] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] .

| " | Had | you | never | heard | of | Shelley | ? | " | asked | Mr | . | Bons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 绝不 | 听到 | 的 | 雪莱 | ? | " | 问 | 先生 | . | 邦斯 | . |

“你以前没听说过雪莱吗？”邦斯先生问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | No | , | " | said | the | boy | , | and | hung | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 男生 | , | 和 | 悬挂 | 他的 | 头 | . |

“不，”男孩说着，低下了头。

" [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['ʃeli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

| " | But | is | there | no | Shelley | in | the | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 那里 | 不 | 雪莱 | 在 | 这 | 房子 | ? | " |

“可是家里没有雪莱吗？”

" [waɪ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | Why | , | yes | ! | " | exclaimed | the | lady | , | in | much | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | ! | " | 惊呼 | 这 | 女士 | , | 在 | 很多 | 搅动 | . |

“没错！”那位女士激动地喊道。

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , [wiː; wi] [ɑːrnt] [sʌtʃ] ['fɪlɪˌstiːnz] [æz; əz] [ðæt] .

| " | Dear | Mr | . | Bons | , | we | aren't | such | Philistines | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 先生 | . | 邦斯 | , | 我们 | 不是 | 这样的 | 非利士人 | 作为 | 那 | . |

“亲爱的邦斯先生，我们可不是那么庸俗的人。”

[tuː] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

| Two | at | the | least | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 在 | 这 | 至少 | . |

至少两个。

[wʌn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [smɔːlə(r)] [prɪnt] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)]

| One | a | wedding | present | , | and | the | other | , | smaller | print | , | in | one | of | the | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一个 | 婚礼 | 展示 | , | 和 | 这 | 其他 | , | 较小的 | 打印 | , | 在 | 一 | 的 | 这 | 空闲的 |

[rʊmz; ruːmz] . "

| rooms | . | " |
|---|---|---|
| 房间 | . | " |

一张是结婚礼物，另一张字号较小的，放在其中一个空房间里。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] ['ʃeli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] .

| " | I | believe | we | have | seven | Shelleys | , | " | said | Mr | . | Bons | , | with | a | slow | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我们 | 有 | 七 | 雪莱 | , | " | 说 | 先生 | . | 邦斯 | , | 和 | 一个 | 慢的 | 微笑 | . |

“我相信我们有七位雪莱，”邦斯先生缓缓笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [keɪk] [krʌmz] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Then | he | brushed | the | cake | crumbs | off | his | stomach | , | and | , | together | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 刷过 | 这 | 蛋糕 | 面包屑 | 离开 | 他的 | 胃 | , | 和 | , | 一起 | 和 | 他的 |

['dɔːtə(r)] , [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

| daughter | , | rose | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 玫瑰 | 到 | 去 | . |

然后他掸了掸肚子上的蛋糕屑，和女儿一起起身离开。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ əu'bei ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | boy | , | obeying | a | wink | from | his | mother | , | saw | them | all | the | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 服从 | 一个 | 眨眼 | 从 | 他的 | 母亲 | , | 锯 | 他们 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 这 |

['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

| garden | gate | , |
|---|---|---|
| 花园 | 门 | , |

男孩听从母亲的眨眼示意，一路看着他们走到花园门口。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | when | they | had | gone | he | did | not | at | once | return | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 他 | 做过 | 不是 | 在 | 一次 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | , |

他们走后，他并没有立刻回到房子里。

[bʌt; bət] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['bʌkɪŋəm] [pɑːk] [rəʊd] .

| but | gazed | for | a | little | up | and | down | Buckingham | Park | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 凝视 | 为了 | 一个 | 小的 | 向上 | 和 | 向下 | 白金汉 | 公园 | 路 | . |

但我还是沿着白金汉公园路来回看了一会儿。

[hɪz; ɪz]['peərənts][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| His | parents | lived | at | the | right | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 居住地 | 在 | 这 | 正确的 | 结尾 | 的 | 它 | . |

他的父母住在路的尽头。

['ɑːftə(r)][nəʊ] . - [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [drɒpt] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

| After | No | . | 39 | the | quality | of | the | houses | dropped | very | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 不 | . | - | 这 | 质量 | 的 | 这 | 房屋 | 掉落 | 非常 | 突然 | , |

39号楼之后，房屋质量突然急剧下降。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['seprət] ['sɜːvənts] - ['entrəns] .

| and | 64 | had | not | even | a | separate | servants | ' | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 分离 | 仆人 | - | 入口 | . |

64号甚至连单独的佣人入口都没有。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] [rəʊd] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] ,

| But | at | the | present | moment | the | whole | road | looked | rather | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 这 | 所有的 | 路 | 看起来 | 相当 | 漂亮的 | , |

但此刻整条路看起来相当漂亮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set][ɪn] ['splendə(r)] ,

| for | the | sun | had | just | set | in | splendour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 太阳 | 有 | 只是 | 放 | 在 | 辉煌 | , |

因为太阳刚刚绚丽地落下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv] [rent] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['sæfrən] ['ɑːftəgləʊ] .

| and | the | inequalities | of | rent | were | drowned | in | a | saffron | afterglow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不平等 | 的 | 租 | 是 | 溺水 | 在 | 一个 | 藏红花 | 余辉 | . |

租金的不平等被藏红花色的余晖所掩盖。

[smɔːl] [bɜ˞dz] [ 'twitə ] ,

| Small | birds | twittered | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 鸟类 | 推特 | , |

小鸟叽叽喳喳地叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'bred,winə ] - [treɪn] [ ʃriːk ] ['mjuːzɪkli] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] — [ðæt]

| and | the | breadwinners | ' | train | shrieked | musically | down | through | the | cutting | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 养家糊口的人 | - | 火车 | 尖叫 | 音乐上 | 向下 | 通过 | 这 | 切割 | — | 那 |

['wʌndəf(ə)l] ['kʌtɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə][ɪt'self][ðə; ði] [həʊl] ['bjuːti] [aʊt][ɒv; əv] ['sɜːbɪtən] ,

| wonderful | cutting | which | has | drawn | to | itself | the | whole | beauty | out | of | Surbiton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 切割 | 哪个 | 有 | 绘制 | 到 | 本身 | 这 | 所有的 | 美丽 | 出去 | 的 | 瑟比顿 | , |

养家糊口的火车鸣着号角，穿过那条绝妙的山路——这条山路将萨比顿的所有美景都吸引到了自己这里。

[ænd; ənd][klæd][ɪt'self] , [laɪk] ['eni] ['ælpaɪn] ['væli] ,

| and | clad | itself | , | like | any | Alpine | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆膜 | 本身 | , | 喜欢 | 任何 | 高山 | 谷 | , |

它像任何阿尔卑斯山谷一样，被群山环绕。

[wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] .

| with | the | glory | of | the | fir | and | the | silver | birch | and | the | primrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 冷杉 | 和 | 这 | 银 | 桦木 | 和 | 这 | 报春花 | . |

伴随着冷杉、银桦和报春花的荣光。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈkʌtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːst] [stɜːd] [dɪˈzaɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] — [dɪˈzaɪr]

| It | was | this | cutting | that | had | first | stirred | desires | within | the | boy | — | desires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 切割 | 那 | 有 | 第一的 | 搅拌 | 欲望 | 之内 | 这 | 男生 | — | 欲望 |

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrənt] ,

| for | something | just | a | little | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 只是 | 一个 | 小的 | 不同的 | , |

正是这种切割行为，最初在男孩心中激起了欲望——一种对略有不同的事物的渴望。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [dɪˈzaɪr] [ðæt] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [wenˈevə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌnlɪt] , [æz; əz]

| he | knew | not | what | , | desires | that | would | return | whenever | things | were | sunlit | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 什么 | , | 欲望 | 那 | 会 | 返回 | 每当 | 事物 | 是 | 阳光照射 | , | 作为 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

| they | were | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 晚上 | , |

他不知道那是什么，那些欲望会在阳光普照的时候再次出现，就像今晚这样。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd][hɪm] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| running | up | and | down | inside | him | , | up | and | down | , | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 里面 | 他 | , | 向上 | 和 | 向下 | , | 向上 | 和 | 向下 | , |

在他体内上下奔跑，上下奔跑，上下奔跑，

[tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [kwaɪt] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz] [nɒt] [wʊd] [wɒnt]

| till | he | would | feel | quite | unusual | all | over | , | and | as | likely | as | not | would | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 会 | 感觉 | 相当 | 异常 | 全部 | 超过 | , | 和 | 作为 | 可能 | 作为 | 不是 | 会 | 想 |

[tuː; tə][kraɪ] .

| to | cry | . |
|---|---|---|
| 到 | 哭 | . |

直到他感觉全身非常不舒服，而且很可能会想哭。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [sˈɪliɐ] ,

| This | evening | he | was | even | sillier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 他 | 曾是 | 甚至 | 更愚蠢 | , |

今天晚上他更傻了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [slɪpt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][saɪn] - [pəʊst][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] [ʌp]

| for | he | slipped | across | the | road | towards | the | sign | - | post | and | began | to | run | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 滑倒了 | 穿过 | 这 | 路 | 向 | 这 | 符号 | - | 邮政 | 和 | 开始 | 到 | 跑步 | 向上 |

[ðə; ði][blæŋk] [ˈæli] .

| the | blank | alley | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 空白的 | 胡同 | . |

因为他悄悄穿过马路，朝着路标跑去，然后开始沿着空荡荡的小巷往上跑。

[ðə; ði] [ˈæli] [rʌnz] [bɪˈtwiːn] [haɪ] [wɔːlz] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] " [ˈaɪvənˌhəʊ] "

| The | alley | runs | between | high | walls | — | the | walls | of | the | gardens | of | " | Ivanhoe | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡同 | 跑步 | 之间 | 高的 | 墙壁 | — | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 花园 | 的 | " | 艾凡霍 | " |

[ænd; ənd] " [bel] [ˈvɪstə] " [rɪˈspektɪvli] .

| and | " | Belle | Vista | " | respectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 美女 | 维斯塔 | " | 分别 | . |

这条小巷位于高墙之间——分别是“伊凡霍”花园和“贝拉维斯塔”花园的围墙之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [smelz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈskeəsli] [ˈtwenti] [jɑːrdz] [lɒŋ] ,

| It | smells | a | little | all | the | way | , | and | is | scarcely | twenty | yards | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 气味 | 一个 | 小的 | 全部 | 这 | 方式 | , | 和 | 是 | 几乎 | 二十 | 码 | 长的 | , |

整条路都有些异味，而且长度不到二十码。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| including | the | turn | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 转动 | 在 | 这 | 结尾 | . |

包括结尾的转弯。

[səʊ] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

| So | not | unnaturally | the | boy | soon | came | to | a | standstill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不是 | 不自然地 | 这 | 男生 | 很快 | 来了 | 到 | 一个 | 停顿 | . |

所以，不出所料，男孩很快就停了下来。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪk] [ðæt] ['ʃeli] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | I'd | like | to | kick | that | Shelley | , | " | he | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 踢 | 那 | 雪莱 | , | " | 他 | 惊呼 | , |

“我真想踢那个雪莱，”他喊道。

[ænd; ənd] [ glɑːns, glæns ] ['aɪdli] [æt; ət] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

| and | glanced | idly | at | a | piece | of | paper | which | was | pasted | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 闲散地 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 哪个 | 曾是 | 粘贴 | 在 | 这 | 墙 | . |

他漫不经心地瞥了一眼贴在墙上的一张纸。

['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ɒd] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd]

| Rather | an | odd | piece | of | paper | , | and | he | read | it | carefully | before | he | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 奇怪的 | 片 | 的 | 纸 | , | 和 | 他 | 读 | 它 | 小心 | 前 | 他 | 转向 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

这是一张很奇怪的纸，他仔细阅读后才转身离开。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] :

| This | is | what | he | read | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 他 | 读 | : |

他读的是以下内容：

[es] . [ænd; ənd] [siː] . [ɑː(r)] . [siː] . [siː] .

| S | . | and | C | . | R | . | C | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 和 | C | . | 拉 | . | C | . | C | . |

S. 和 CRCC

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sɜːvɪs] .

| Alteration | in | Service | . |
|---|---|---|---|
| 改造 | 在 | 服务 | . |

服务变更。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gretfəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'spend]

| Owing | to | lack | of | patronage | the | Company | are | regretfully | compelled | to | suspend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 缺少 | 的 | 赞助 | 这 | 公司 | 是 | 遗憾的是 | 被迫 | 到 | 暂停 |

[ðə; ði] ['aʊəli] ['sɜːvɪs] ,

| the | hourly | service | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 每小时 | 服务 | , |

由于客流量不足，公司遗憾地被迫暂停按小时计费服务。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['əʊnli] [ðə; ði]

| and | to | retain | only | the |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 仅有的 | 这 |

并且只保留

['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] [ 'ɔmnibəs, -bʌs ] ,

| Sunrise | and | Sunset | Omnibuses | , |
|---|---|---|---|---|
| 日出 | 和 | 日落 | 公共汽车 | , |

日出日落巴士

[wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

| which | will | run | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 跑步 | 作为 | 通常 | . |

一切照常进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] ['pætrənaɪz] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

| It | is | to | be | hoped | that | the | public | will | patronize | an | arrangement | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 希望 | 那 | 这 | 民众 | 将要 | 惠顾 | 一个 | 安排 | 哪个 | 是 |

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'viːniəns] .

| intended | for | their | convenience | . |
|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 为了 | 他们的 | 方便 | . |

希望公众能够支持这项旨在为他们提供便利的安排。

[æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [ɪn'djuːsmənt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [naʊ] ['ɪʃuː]

| As | an | extra | inducement | , | the | Company | will | , | for | the | first | time | , | now | issue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 额外的 | 诱导 | , | 这 | 公司 | 将要 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 现在 | 问题 |

作为一项额外激励措施，公司将首次发行

[rɪ'tɜːn] ['tɪkɪts] !

| Return | Tickets | ! |
|---|---|---|
| 返回 | 门票 | ! |

返程票!

( [ə'veɪləb(ə)l][wʌn] [deɪ] ['əʊnli] ) , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| ( | available | one | day | only | ) | , | which | may | be | obtained | of | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 可用的 | 一 | 天 | 仅有的 | ) | , | 哪个 | 可能 | 是 | 获得 | 的 | 这 | 司机 | . |

（仅限一天提供），可向司机索取。

['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [nəʊ] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ,

| Passengers | are | again | reminded | that | no | tickets | are | issued | at | the | other | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | 是 | 再次 | 提醒 | 那 | 不 | 门票 | 是 | 发布 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | , |

再次提醒乘客，终点站不发放车票。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [wɪl] [rɪ'siːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | that | no | complaints | in | this | connection | will | receive | consideration | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 投诉 | 在 | 这 | 联系 | 将要 | 收到 | 考虑 | 从 | 这 |

['kʌmpəni] .

| Company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

公司将不予受理任何与此相关的投诉。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['neglɪdʒəns] [ɔː(r)][stjuː'pɪdəti][ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

| Nor | will | the | Company | be | responsible | for | any | negligence | or | stupidity | on | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 这 | 公司 | 是 | 负责任的 | 为了 | 任何 | 疏忽 | 或者 | 愚蠢 | 在 | 这 | 部分 |

[ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,

| of | Passengers | , |
|---|---|---|
| 的 | 乘客 | , |

公司亦不对乘客的任何疏忽或愚蠢行为承担责任。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['heɪlˌstɔːmz] , ['laɪtnɪŋ] , [lɒs] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ækt][ɒv; əv] [gɒd] .

| nor | for | Hailstorms | , | Lightning | , | Loss | of | Tickets | , | nor | for | any | Act | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 为了 | 冰雹 | , | 闪电 | , | 损失 | 的 | 门票 | , | 也不 | 为了 | 任何 | 行为 | 的 | 上帝 | . |

冰雹、闪电、门票丢失或任何不可抗力事件均不在承保范围内。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .

| For | the | Direction | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方向 | . |

指引方向。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] [ðə; ði]

| Now | he | had | never | seen | this | notice | before | , | nor | could | he | imagine | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 注意 | 前 | , | 也不 | 可以 | 他 | 想象 | 在哪里 | 这 |

['ɒmnɪbəs] [went] [tuː; tə] .

| omnibus | went | to | . |
|---|---|---|---|
| 综合 | 去 | 到 | . |

他以前从未见过这张告示，也想象不出这辆公共汽车要去哪里。

[es] . [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːbɪtən] , [ænd; ənd][ɑː(r)] . [siː] . [siː] . [ment] [rəʊd] [kɑː(r)]

| S | . | of | course | was | for | Surbiton | , | and | R | . | C | . | C | . | meant | Road | Car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 的 | 课程 | 曾是 | 为了 | 瑟比顿 | , | 和 | 拉 | . | C | . | C | . | 意思是 | 路 | 车 |

['kʌmpəni] .

| Company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

S. 当然代表萨比顿，RCC 代表公路车辆公司。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][siː] . ? [kuːm] [ænd; ənd]['mɔːldən] , [pə'hæps] ,

| But | what | was | the | meaning | or | the | other | C | . | ? | Coombe | and | Malden | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 意义 | 或者 | 这 | 其他 | C | . | ? | 库姆 | 和 | 莫尔登 | , | 也许 | , |

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] " ['sɪti] .

| or | possibly | " | City | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | " | 城市 | . |

但另一个 C 是什么意思呢？也许是 Coombe 和 Malden，或者可能是"城市"。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westən] .

| " | Yet | it | could | not | hope | to | compete | with | the | South | - | Western | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 它 | 可以 | 不是 | 希望 | 到 | 竞争 | 和 | 这 | 南 | - | 西 | . |

"然而，它根本无法与西南铁路竞争。"

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'flektɪd] , [wɒz; wəz] [rʌn] [ɒn] ['həʊpləsli] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [laɪnz] .

| The | whole | thing | , | the | boy | reflected | , | was | run | on | hopelessly | unbusiness | - | like | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | , | 这 | 男生 | 反映 | , | 曾是 | 跑步 | 在 | 绝望地 | 不商业 | - | 喜欢 | 线条 | . |

男孩心想，整件事的运作方式完全没有商业范儿。

[waɪ] [nəʊ] ['tɪkɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] ?

| Why | no | tickets | from | the | other | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 门票 | 从 | 这 | 其他 | 结尾 | ? |

为什么另一端没有票?

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [stɑːt] !

| And | what | an | hour | to | start | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 小时 | 到 | 开始 | ! |

多么棒的开场时间啊!

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks] ,

| Then | he | realized | that | unless | the | notice | was | a | hoax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已实现 | 那 | 除非 | 这 | 注意 | 曾是 | 一个 | 骗局 | , |

然后他意识到，除非那份通知是恶作剧，

[æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['stɑrtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] -

| an | omnibus | must | have | been | starting | just | as | he | was | wishing | the | Bonses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 综合 | 必须 | 有 | 到过 | 开始 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 祝 | 这 | - |

[gʊd] - [baɪ] .

| good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

就在他向邦斯一家道别的时候，一辆公共汽车肯定刚刚启动。

[hiː; hi] [ piə ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

| He | peered | at | the | ground | through | the | gathering | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 在 | 这 | 地面 | 通过 | 这 | 采集 | 黄昏 | , |

他透过渐浓的暮色凝视着地面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [wiːlz] .

| and | there | he | saw | what | might | or | might | not | be | the | marks | of | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 锯 | 什么 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 是 | 这 | 标记 | 的 | 车轮 | . |

他在那里看到了可能是车轮留下的痕迹，也可能不是。

[jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] .

| Yet | nothing | had | come | out | of | the | alley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有什么 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 胡同 | . |

然而，巷子里什么也没出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm] [pɑːk]

| And | he | had | never | seen | an | omnibus | at | any | time | in | the | Buckingham | Park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 综合 | 在 | 任何 | 时间 | 在 | 这 | 白金汉 | 公园 |

[rəʊd] .

| Road | . |
|---|---|
| 路 | . |

而且他从未在白金汉公园路见过公共汽车。

[nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][həʊks] , [laɪk][ðə; ði][saɪn] - [pəʊsts] , [laɪk][ðə; ði]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ,

| No | : | it | must | be | a | hoax | , | like | the | sign | - | posts | , | like | the | fairy | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 骗局 | , | 喜欢 | 这 | 符号 | - | 帖子 | , | 喜欢 | 这 | 仙女 | 故事 | , |

不，这一定是骗局，就像那些路标和童话故事一样。

[laɪk][ðə; ði] [driːmz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| like | the | dreams | upon | which | he | would | wake | suddenly | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 梦境 | 之上 | 哪个 | 他 | 会 | 唤醒 | 突然 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

就像他夜里突然惊醒的那些梦境一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æli] — [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| And | with | a | sigh | he | stepped | from | the | alley | — | right | into | the | arms | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 叹 | 他 | 步 | 从 | 这 | 胡同 | — | 正确的 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 他的 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

他叹了口气，走出了巷子——径直走进了父亲的怀抱。

[əʊ] , [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lɑːft] !

| Oh | , | how | his | father | laughed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 他的 | 父亲 | 笑了 | ! |

他父亲笑得多开心啊！

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] - !

| " | Poor | , | poor | Popsey | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | , | 贫穷的 | - | ! |

“可怜的波普西！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" ['dɪdəmz] ! ['dɪdəmz] !

| " | Diddums | ! | Diddums | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 迪杜姆斯 | ! | 迪杜姆斯 | ! |

“迪达姆斯！迪达姆斯！”

['dɪdəmz] [θɪŋk] [id] [wɔːkiː] - - [ʌp][tuː; tə] - !

| Diddums | think | he'd | walky | - | palky | up | to | Evvink | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪杜姆斯 | 思考 | 他会 | 沃基 | - | - | 向上 | 到 | - | ! |

迪达姆斯以为他会走到埃文克跟前！

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [ kən'vʌls ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

| " | And | his | mother | , | also | convulsed | with | laughter | , | appeared | on | the | steps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 母亲 | , | 还 | 抽搐 | 和 | 笑声 | , | 出现 | 在 | 这 | 步骤 | 的 |

- [lɒdʒ] .

| Agathox | Lodge | . |
|---|---|---|
| - | 小屋 | . |

“他的母亲也笑得浑身抽搐，出现在阿加索克斯旅馆的台阶上。

" [dəʊnt] , [bɒb] !

| " | Don't | , | Bob | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 鲍勃 | ! |

“别这样，鲍勃！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**" she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['nɔːti] !
**" Don't be so naughty !**
" 不 是 所以 淘气 !

别这么淘气!

[əʊ] , [jʊl] [kɪl] [ˌem 'iː] !
**Oh , you'll kill me !**
哦 , 你会 杀 我 !

哦，你会杀了我的!

[əʊ] , [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] !
**Oh , leave the boy alone !**
哦 , 离开 这 男生 独自的 !

哦，别管那孩子了!

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz] [kept] [ʌp] .
**" But all that evening the joke was kept up .**
" 但 全部 那 晚上 这 开玩笑 曾是 保留 向上 .

但整个晚上，这个玩笑一直持续着。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ im'plɔː ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tuː] .
**The father implored to be taken too .**
这 父亲 恳求 到 是 已采取 也 .

父亲恳求也被带走。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərɪŋ] [wɔːk] ?
**Was it a very tiring walk ?**
曾是 它 一个 非常 令人疲惫 走 ?

这是一次非常累人的步行吗?

[niːd] [wʌn] [waɪp] [wʌnz] ['ʃuːz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt] ?
**Need one wipe one's shoes on the door - mat ?**
需要 一 擦拭 一个人的 鞋 在 这 门 - 垫 ?

需要用门垫擦鞋吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][bed] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,
**And the boy went to bed feeling faint and sore ,**
和 这 男生 去 到 床 感觉 头晕的 和 疮 ,

男孩上床睡觉时感到头晕目眩，浑身酸痛。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt]
**and thankful for only one thing — that he had not said a word about**
和 感恩 为了 仅有的 一 事物 — 那 他 有 不是 说 一个 单词 关于
[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] .
**the omnibus .**
这 综合 .

唯一值得庆幸的是，他没有提起那辆公共汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks] , [jet] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːəl] ,
**It was a hoax , yet through his dreams it grew more and more real ,**
它 曾是 一个 骗局 , 然而 通过 他的 梦境 它 生长 更多的 和 更多的 真实的 ,

那是一个骗局，然而在他的梦中，它却变得越来越真实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['sɜːbɪtən] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['draɪvɪŋ] ,
**and the streets of Surbiton , through which he saw it driving ,**
和 这 街道 的 瑟比顿 , 通过 哪个 他 锯 它 驾驶 ,

还有他驾车穿过的萨比顿的街道，

[siːmd] [ɪn'sted] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['həʊksɪz][ænd; ənd] ['ʃædəʊz] .

| seemed | instead | to | become | hoaxes | and | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 反而 | 到 | 变得 | 骗局 | 和 | 阴影 | . |

相反，它们似乎变成了骗局和影子。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ,

| And | very | early | in | the | morning | he | woke | with | a | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 觉醒 | 和 | 一个 | 哭 | , |

清晨，他哭着醒来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| for | he | had | had | a | glimpse | of | its | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 它是 | 目的地 | . |

因为他已经瞥见了它的目的地。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

| He | struck | a | match | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 一个 | 匹配 | , |

他划了一根火柴，

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [fel] [nɒt]['əʊnli][ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒn][hɪz; ɪz]['kælɪndə(r)] ,

| and | its | light | fell | not | only | on | his | watch | but | also | on | his | calendar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 光 | 跌倒 | 不是 | 仅有的 | 在 | 他的 | 手表 | 但 | 还 | 在 | 他的 | 日历 | , |

它的光芒不仅照在他的手表上，也照在他的日历上。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][tuː; tə] ['sʌnraɪz] .

| so | that | he | knew | it | to | be | half | - | an | - | hour | to | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 到 | 日出 | . |

所以他知道离日出还有半小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| It | was | pitch | dark | , | for | the | fog | had | come | down | from | London | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | , | 为了 | 这 | 多雾路段 | 有 | 来 | 向下 | 从 | 伦敦 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

外面漆黑一片，因为夜间伦敦的雾气飘了过来。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɜːbɪtən] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ɪts] [ ɪm'breɪs ] .

| and | all | Surbiton | was | wrapped | in | its | embraces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 瑟比顿 | 曾是 | 包装 | 在 | 它是 | 拥抱 | . |

整个瑟比顿都被它环抱住了。

[jet] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ,

| Yet | he | sprang | out | and | dressed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 弹簧 | 出去 | 和 | 穿着 | 他自己 | , |

但他却跳出来，自己穿好了衣服。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['riːəl] : [ðə; ði]

| for | he | was | determined | to | settle | once | for | all | which | was | real | : | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 定居 | 一次 | 为了 | 全部 | 哪个 | 曾是 | 真实的 | : | 这 |

['ɒmnɪbəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [striːts] .

| omnibus | or | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|
| 综合 | 或者 | 这 | 街道 | . |

因为他决心要彻底弄清楚哪个才是真实的：公共汽车还是街头。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] .

| " | I | shall | be | a | fool | one | way | or | the | other | , | " | he | thought | , | " | until | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 一个 | 傻子 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | , | " | 他 | 想法 | , | " | 直到 | 我 | 知道 | . |

“不管怎样，我都会是个傻瓜，”他想，“直到我知道为止。”

" [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd]['ʌndə(r)][ðə; ði][gæs][læmp] [ðæt] ['gɑːdɪd] [ðə; ði]

| " | Soon | he | was | shivering | in | the | road | under | the | gas | lamp | that | guarded | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 他 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 路 | 在下面 | 这 | 气体 | 灯 | 那 | 守卫 | 这 |

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['æli] .

| entrance | to | the | alley | . |
|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 这 | 胡同 | . |

“很快，他就瑟瑟发抖地躺在路边，站在守卫着巷口的煤气灯下。

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['æli] [ɪt'self] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] ['kʌrɪʤ] .

| To | enter | the | alley | itself | required | some | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 这 | 胡同 | 本身 | 必需的 | 一些 | 勇气 | . |

进入这条小巷本身就需要一些勇气。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hɒrəbli] [dɑːk] ,

| Not | only | was | it | horribly | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 曾是 | 它 | 糟糕透了 | 黑暗的 | , |

不仅天色漆黑一片，

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['tɜːmɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| but | he | now | realized | that | it | was | an | impossible | terminus | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 现在 | 已实现 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 不可能的 | 终点站 | 为了 | 一个 |

['ɒmnɪbəs] .

| omnibus | . |
|---|---|
| 综合 | . |

但他现在意识到，对于一辆公共汽车来说，那不可能是一个终点站。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huːm] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [θruː]

| If | it | had | not | been | for | a | policeman | , | whom | he | heard | approaching | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 警察 | , | 谁 | 他 | 听到 | 接近 | 通过 |

[ðə; ði] [fɒg] ,

| the | fog | , |
|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | , |

如果不是听到警察穿过雾气走近，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

| he | would | never | have | made | the | attempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 制成 | 这 | 试图 | . |

他绝不会尝试这么做。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [feɪld] .

| The | next | moment | he | had | made | the | attempt | and | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 试图 | 和 | 失败的 | . |

下一刻，他再次尝试，但失败了。

['nʌθɪŋ] .

| Nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

没有什么。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] ['æli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [bɔɪ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['dɜːti] [flɔː(r)] .

| Nothing | but | a | blank | alley | and | a | very | silly | boy | gaping | at | its | dirty | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 一个 | 空白的 | 胡同 | 和 | 一个 | 非常 | 愚蠢的 | 男生 | 张开的 | 在 | 它是 | 肮脏的 | 地面 | . |

只有一条空荡荡的小巷和一个傻乎乎的男孩呆呆地望着肮脏的地板。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks] .

| It | was | a | hoax | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 骗局 | . |

这是一场骗局。

" [aɪl] [tel] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

| " | I'll | tell | papa | and | mamma | , | " | he | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | , | " | 他 | 决定 | . |

“我要告诉爸爸妈妈，”他决定道。

" [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | deserve | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应得 | 它 | . |

我应得的。

[ai] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

| I | deserve | that | they | should | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应得 | 那 | 他们 | 应该 | 知道 | . |

我觉得他们应该知道。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] .

| I | am | too | silly | to | be | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 愚蠢的 | 到 | 是 | 活 | . |

我真是个傻瓜，不该活在这个世上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - [lɒdʒ] .

| " | And | he | went | back | to | the | gate | of | Agathox | Lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 门 | 的 | - | 小屋 | . |

于是他回到了阿加索克斯旅馆的大门。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][fɑːst] .

| There | he | remembered | that | his | watch | was | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 记得 | 那 | 他的 | 手表 | 曾是 | 快速地 | . |

这时他才想起自己的手表走快了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rɪz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] .

| The | sun | was | not | risen | ; | it | would | not | rise | for | two | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 不是 | 升起 | ; | 它 | 会 | 不是 | 上升 | 为了 | 二 | 分钟 | . |

太阳还没升起；至少还要两分钟才会升起。

" [gɪv] [ðə; ði] [bʌs] ['evri] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sɪnɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli]

| " | Give | the | bus | every | chance | , | " | he | thought | cynically | , | and | returned | into | the | alley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 这 | 公共汽车 | 每一个 | 机会 | , | " | 他 | 想法 | 愤世嫉俗地 | , | 和 | 返回 | 进入 | 这 | 胡同 |

.

| : |
|---|
| . |

“给公交车一次机会吧，”他愤世嫉俗地想，然后转身回到了巷子里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| But | the | omnibus | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 综合 | 曾是 | 那里 | . |

但那辆公共汽车就在那里。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] ['hɔːsɪz] , [huːz] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

| It | had | two | horses | , | whose | sides | were | still | smoking | from | their | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 二 | 马匹 | , | 谁 | 侧面 | 是 | 仍然 | 吸烟 | 从 | 他们的 | 旅行 | , |

它有两匹马，马身两侧还冒着旅途的余烟。

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] [greɪt] [læmps] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ə'genst] [ðə; ði] ['ælɪz] [wɔːlz] ,

| and | its | two | great | lamps | shone | through | the | fog | against | the | alley's | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 二 | 伟大的 | 灯 | 闪耀 | 通过 | 这 | 多雾路段 | 反对 | 这 | 小巷 | 墙壁 | , |

它的两盏大灯穿透雾气，照耀在巷子的墙壁上。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [ 'kɔbweb ] [ænd; ənd] [mɒs] ['ɪntuː] [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv] ['feərilænd] .

| changing | their | cobwebs | and | moss | into | tissues | of | fairyland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 他们的 | 蜘蛛网 | 和 | 苔藓 | 进入 | 组织 | 的 | 仙境 | . |

将它们的蛛网和苔藓变成仙境般的组织。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪp] .

| The | driver | was | huddled | up | in | a | cape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 曾是 | 蜷缩着 | 向上 | 在 | 一个 | 岬 | . |

司机裹在斗篷里。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] ,

| He | faced | the | blank | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 面对 | 这 | 空白的 | 墙 | , |

他面对着空白的墙壁，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][səʊ] ['niːtli] [ænd; ənd][səʊ]['saɪləntli][wɒz; wəz]

| and | how | he | had | managed | to | drive | in | so | neatly | and | so | silently | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 驾驶 | 在 | 所以 | 整齐地 | 和 | 所以 | 默默 | 曾是 |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

| one | of | the | many | things | that | the | boy | never | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 许多 | 事物 | 那 | 这 | 男生 | 绝不 | 发现 | . |

而他是如何如此干净利落地、如此安静地开车进来的，是这个男孩始终没有发现的众多事情之一。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['evə(r)][hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [aʊt] .

| Nor | could | he | imagine | how | ever | he | would | drive | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 想象 | 如何 | 曾经 | 他 | 会 | 驾驶 | 出去 | . |

他也想象不出自己该如何开车出去。

" [pliːz] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ 'kweivə ] [θruː] [ðə; ði] [faʊl] [braʊn] [eə(r)] , " [pliːz] , [ɪz] [ðæt] [æn; ən]

| " | Please | , | " | his | voice | quavered | through | the | foul | brown | air | , | " | Please | , | is | that | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | " | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 通过 | 这 | 犯规 | 棕色的 | 空气 | , | " | 请 | , | 是 | 那 | 一个 |

['ɒmnɪbəs] ? "

| omnibus | ? | " |
|---|---|---|
| 综合 | ? | " |

“请问，”他的声音在污浊的空气中颤抖着，“请问，那是一辆公共汽车吗？”

" ['ɒmnɪbəs] [ˌiː es 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

| " | Omnibus | est | , | " | said | the | driver | , | without | turning | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 综合 | est | , | " | 说 | 这 | 司机 | , | 没有 | 转弯 | 圆形的 | . |

“公共汽车来了，”司机头也不回地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

| There | was | a | moment's | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | . |

一阵短暂的沉默。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [pɑːst] , ['kɒfɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] .

| The | policeman | passed | , | coughing | , | by | the | entrance | of | the | alley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 通过了 | , | 咳嗽 | , | 经过 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 胡同 | . |

警察咳嗽着从巷口经过。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

| The | boy | crouched | in | the | shadow | , | for | he | did | not | want | to | be | found | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 蹲着 | 在 | 这 | 阴影 | , | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 成立 | 出去 | . |

男孩蜷缩在阴影里，因为他不想被人发现。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] ; ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi] ['riːzənd]

| He | was | pretty | sure | , | too | , | that | it | was | a | Pirate | ; | nothing | else | , | he | reasoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 漂亮的 | 当然 | , | 也 | , | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 海盗 | ; | 没有什么 | 别的 | , | 他 | 有理智的 |

,

| , |
|---|
| , |

他也相当肯定那是个海盗；他推断，除此之外别无其他可能。

[wʊd] [gəʊ][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɒd] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ɒd] ['aʊəz] .

| would | go | from | such | odd | places | and | at | such | odd | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 从 | 这样的 | 奇怪的 | 地方 | 和 | 在 | 这样的 | 奇怪的 | 小时 | . |

会从如此奇怪的地方，在如此奇怪的时间出现。

" [əˈbaʊt] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [stɑːt] ?
" **About** **when** **do** **you** **start** **?**
" 关于 什么时候 做 你 开始 ?

“你们大概什么时候开始？”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [saʊnd] ['nɒnʃələnt] .
" **He** **tried** **to** **sound** **nonchalant** **.**
" 他 尝试 到 声音 漫不经心 .

他试图表现得毫不在意。

" [æt; ət] ['sʌnraɪz] . "
" **At** **sunrise** **.** **"**
" 在 日出 . "

“日出时分。”

" [haʊ] [fɑː(r)][duː; də][juː; jʊ][gəʊ] ? "
" **How** **far** **do** **you** **go** **?** **"**
" 如何 远的 做 你 去 ? "

你打算走多远?

" [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] . "
" **The** **whole** **way** **.** **"**
" 这 所有的 方式 . "

“一路都是如此。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] ['tɪkɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ? "
" **And** **can** **I** **have** **a** **return** **ticket** **which** **will** **bring** **me** **all** **the** **way** **back** **?** **"**
" 和 能 我 有 一个 返回 票 哪个 将要 带来 我 全部 这 方式 后退 ? "

“我能要一张返程票吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" **You** **can** **.** **"**
" 你 能 . "

“你可以。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][hɑːf] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] .
" **Do** **you** **know** **,** **I** **half** **think** **I'll** **come** **.**
" 做 你 知道 , 我 一半 思考 患病的 来 .

“你知道吗，我有点想来。”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" **The** **driver** **made** **no** **answer** **.**
" 这 司机 制成 不 回答 .

司机没有回答。

[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv]['rɪz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʌnˈhɪtʃt] [ðə; ði] [breɪk] .
**The** **sun** **must** **have** **risen** **,** **for** **he** **unhitched** **the** **brake** **.**
这 太阳 必须 有 升起 , 为了 他 解开 这 制动 .

太阳一定升起来了，因为他松开了刹车。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz] [ɒf] .
**And** **scarcely** **had** **the** **boy** **jumped** **in** **before** **the** **omnibus** **was** **off** **.**
和 几乎 有 这 男生 跳了起来 在 前 这 综合 曾是 离开 .

男孩刚跳上车，公共汽车就开走了。

[haʊ] ?
**How** **?**
如何 ?

如何?

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːn] ?
**Did** **it** **turn** **?**
做过 它 转动 ?

它转弯了吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] .

| There | was | no | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 房间 | . |

没有房间了。

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ] [ˈfɔːwəd] ?

| Did | it | go | forward | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 去 | 向前 | ? |

进展如何?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] .

| There | was | a | blank | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空白的 | 墙 | . |

那是一面空白的墙。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] — [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,

| Yet | it | was | moving | — | moving | at | a | stately | pace | through | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 移动 | — | 移动 | 在 | 一个 | 庄严 | 步伐 | 通过 | 这 | 多雾路段 | , |

然而，它仍在移动——以庄严的步伐穿过迷雾。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [braʊn] [tuː; tə] [ˈjeləʊ] .

| which | had | turned | from | brown | to | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 转向 | 从 | 棕色的 | 到 | 黄色的 | . |

颜色由棕色变成了黄色。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɔːm] [bed][ænd; ənd][ˈwɔːmə(r)] [ˈbrekfəst] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [fiːl] [feɪnt] .

| The | thought | of | warm | bed | and | warmer | breakfast | made | the | boy | feel | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 温暖的 | 床 | 和 | 更温暖 | 早餐 | 制成 | 这 | 男生 | 感觉 | 头晕的 | . |

想到温暖的床铺和热腾腾的早餐，男孩就感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] .

| He | wished | he | had | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 有 | 不是 | 来 | . |

他后悔来了。

[hɪz; ɪz][ˈpeərənts] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əˈpruːvd] .

| His | parents | would | not | have | approved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 会 | 不是 | 有 | 得到正式认可的 | . |

他的父母不会同意的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

| He | would | have | gone | back | to | them | if | the | weather | had | not | made | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 他们 | 如果 | 这 | 天气 | 有 | 不是 | 制成 | 它 |

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

如果不是天气原因，他本会回去的。

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)] .

| The | solitude | was | terrible | ; | he | was | the | only | passenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 曾是 | 糟糕的 | ; | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 乘客 | . |

孤独感令人难熬；他是唯一的乘客。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒmnɪbəs] , [ðəʊ] [wel] - [bɪlt] , [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['mʌsti] .

| And | the | omnibus | , | though | well | - | built | , | was | cold | and | somewhat | musty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 综合 | , | 尽管 | 出色地 | - | 建造 | , | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 有些 | 发霉的 | . |

虽然这辆公共汽车做工精良，但车厢里很冷，而且有点霉味。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ] [ˈduːɪŋ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| He | drew | his | coat | round | him | , | and | in | so | doing | chanced | to | feel | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 外套 | 圆形的 | 他 | , | 和 | 在 | 所以 | 正在做 | 偶然 | 到 | 感觉 | 他的 | 口袋 | . |

他拉紧外套，无意中摸到了自己的口袋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

| It | was | empty | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | . |

里面空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .

| He | had | forgotten | his | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 钱包 | . |

他忘了带钱包。

" [stɒp] !

| " | Stop | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" [stɒp] !

| " | Stop | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止!

" [ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

| " | And | then | , | being | of | a | polite | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 存在 | 的 | 一个 | 有礼貌的 | 处置 | , |

“然后，出于礼貌，

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['nəʊtɪs] - [bɔːd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði]['draɪvə(r)]

| he | glanced | up | at | the | painted | notice | - | board | so | that | he | might | call | the | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 绘 | 注意 | - | 木板 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 称呼 | 这 | 司机 |

[baɪ] [neɪm] .

| by | name | . |
|---|---|---|
| 经过 | 姓名 | . |

他抬头看了看彩绘的告示牌，以便能叫出司机的名字。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] !

| " | Mr | . | Browne | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布朗 | ! |

“布朗先生！”

[stɒp] ; [əʊ] , [duː; də] [pliːz] [stɒp] !

| stop | ; | O | , | do | please | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | ; | 哦 | , | 做 | 请 | 停止 | ! |

停下；哦，求求你停下来吧!

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [dɪd] [nɒt] [stɒp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]

| " | Mr | . | Browne | did | not | stop | , | but | he | opened | a | little | window | and | looked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布朗 | 做过 | 不是 | 停止 | , | 但 | 他 | 打开 | 一个 | 小的 | 窗户 | 和 | 看起来 | 在 |

[æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

| at | the | boy | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 男生 | . |

布朗先生没有停下来，而是打开了一扇小窗户，往里看了看那个男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [səʊ][kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] ['mɒdɪst] .

| His | face | was | a | surprise | , | so | kind | it | was | and | modest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 惊喜 | , | 所以 | 种类 | 它 | 曾是 | 和 | 谦虚的 | . |

他的表情让我感到意外，如此和蔼谦逊。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [aɪv] [left] [maɪ] [pɜːs] [bɪ'haɪnd] .

| " | Mr | . | Browne | , | I've | left | my | purse | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布朗 | , | 我已经 | 左边 | 我的 | 钱包 | 在后面 | . |

布朗先生，我的钱包落下了。

[aɪv] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] ['peni] .

| I've | not | got | a | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不是 | 得到 | 一个 | 一分钱 | . |

我一分钱都没有。

[ai] [kænt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

| I | can't | pay | for | the | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 支付 | 为了 | 这 | 票 | . |

我付不起票钱。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɒtʃ] , [pliːz] ?

| Will | you | take | my | watch | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 拿 | 我的 | 手表 | , | 请 | ? |

请你帮我保管一下我的手表好吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [həʊl] . "

| I | am | in | the | most | awful | hole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 这 | 最多 | 可怕 | 洞 | . | " |

我陷入了最糟糕的境地。

" ['tɪkɪts] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , " ['weðə(r)] ['sɪŋg(ə)l] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːn] ,

| " | Tickets | on | this | line | , | " | said | the | driver | , | " | whether | single | or | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 门票 | 在 | 这 | 线 | , | " | 说 | 这 | 司机 | , | " | 无论 | 单身的 | 或者 | 返回 | , |

“这条线路上的车票，”司机说，“无论是单程票还是往返票，

[kæn; kən] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['kɔɪnɪdʒ] [frɒm; frəm] [nəʊ] [teˈriːn] [mɪnt] .

| can | be | purchased | by | coinage | from | no | terrene | mint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 购买 | 经过 | 铸币 | 从 | 不 | 陆生 | 薄荷 | . |

可以用非地球造币厂铸造的硬币购买。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krə'nɒmɪtə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɔlɪst] [ðə; ði] [ 'vɪdʒɪl ] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] , [ɔː(r)]

| And | a | chronometer | , | though | it | had | solaced | the | vigils | of | Charlemagne | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 计时器 | , | 尽管 | 它 | 有 | 太阳能 | 这 | 守夜 | 的 | 查理曼大帝 | , | 或者 |

['meʒəd] [ðə; ði] [ 'slʌmbə ] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ,

| measured | the | slumbers | of | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 这 | 睡眠 | 的 | 劳拉 | , |

而计时器，虽然曾抚慰过查理曼大帝的守夜，也曾测量过劳拉的睡眠，

[kæn; kən] [ə'kwaɪə(r)] [baɪ] [nəʊ] [mjuːˈteɪʃn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [keɪk] [ðæt] [tʃɑːms] [ðə; ði] ['fæŋləs] ['sɜːbərəs]

| can | acquire | by | no | mutation | the | double | - | cake | that | charms | the | fangless | Cerberus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 获得 | 经过 | 不 | 突变 | 这 | 双倍的 | - | 蛋糕 | 那 | 魅力 | 这 | 无牙 | 地狱犬 |

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

| of | Heaven | ! |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | ! |

无需任何变异即可获得令天界无牙地狱犬都为之倾倒的双层蛋糕!

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] " [θæŋk]

| " | So | saying | , | he | handed | in | the | necessary | ticket | , | and | , | while | the | boy | said | " | Thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 递交 | 在 | 这 | 必要的 | 票 | , | 和 | , | 尽管 | 这 | 男生 | 说 | " | 感谢 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

说完，他递交了必要的票，男孩说了声“谢谢”，

" [kən'tɪnjuːd] : " ['tɪtjələ(r)] [prɪ'tenʃən] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ɑː(r); ə(r)] ['vænəti] .

| " | continued | : | " | Titular | pretensions | , | I | know | it | well | , | are | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | : | " | 名义 | 虚荣心 | , | 我 | 知道 | 它 | 出色地 | , | 是 | 虚荣 | . |

“继续说道：‘我深知，虚荣心是一种奢侈。

[jet] [ðeɪ] ['merɪt] [nəʊ] ['senʃə(r)] [wen] [ 'ʌtə ] [pn][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [lɪp] ,

| Yet | they | merit | no | censure | when | uttered | on | a | laughing | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 优点 | 不 | 谴责 | 什么时候 | 说出 | 在 | 一个 | 笑 | 唇 | , |

然而，当这些话是在笑着说出口时，就不应该受到指责。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [hɒ'mɒnɪməs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] ['juːsf(ə)l] ,

| and | in | an | homonymous | world | are | in | some | sort | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 同音异义词 | 世界 | 是 | 在 | 一些 | 种类 | 有用 | , |

在同音异义词的世界里，它们在某种程度上是有用的。

[sɪns] [ðeɪ] [duː; də] [sɜːv] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][dʒæk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .

| since | they | do | serve | to | distinguish | one | Jack | from | his | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 做 | 服务 | 到 | 区分 | 一 | 杰克 | 从 | 他的 | 同伴 | . |

因为它们确实有助于将一个杰克与他的同伴区分开来。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] . "

| Remember | me | , | therefore | , | as | Sir | Thomas | Browne | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | , | 所以 | , | 作为 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | . | " |

因此，请记住我，托马斯·布朗爵士。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][sɜː(r)] ?

| " | Are | you | a | Sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 先生 | ? |

您是先生吗?

[əʊ] , ['sɒri] !

| Oh | , | sorry | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 对不起 | ! |

哦，对不起!

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] ['draɪvəz] .

| " | He | had | heard | of | these | gentlemen | drivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 听到 | 的 | 这些 | 先生们 | 司机 | . |

他听说过这些绅士司机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

| " | It | is | good | of | you | about | the | ticket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好的 | 的 | 你 | 关于 | 这 | 票 | . |

“你对票的事处理得很好。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [haʊ'evə(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [bʌs] [peɪ] ? "

| But | if | you | go | on | at | this | rate | , | however | does | your | bus | pay | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 去 | 在 | 在 | 这 | 速度 | , | 然而 | 做 | 你的 | 公共汽车 | 支付 | ? | " |

但如果你继续这样下去，你的公交车怎么能盈利呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [peɪ] .

| " | It | does | not | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 支付 | . |

“这样做不划算。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] .

| It | was | not | intended | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 故意的 | 到 | 支付 | . |

它原本并不打算用来支付。

['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][maɪ] ['ekwɪpɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'paʊndɪd] [tuː] ['kjʊəriəsli] [ɒv; əv]

| Many | are | the | faults | of | my | equipage | ; | it | is | compounded | too | curiously | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 这 | 故障 | 的 | 我的 | 装备 | ; | 它 | 是 | 复合 | 也 | 奇怪的是 | 的 |

['fɒrən] [wʊdz] ;

| foreign | woods | ; |
|---|---|---|
| 外国的 | 树林 | ; |

我的装备有很多缺陷；它是由太多不知名的木材拼凑而成的；

[ɪts] ['kʊʃnz] ['tɪk(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [prə'məʊt] [rɪ'pəʊz] ;

| its | cushions | tickle | erudition | rather | than | promote | repose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 靠垫 | 痒痒 | 博学 | 相当 | 比 | 推动 | 休息 | ; |

它的靠垫激发的是博学，而不是促进休息；

[ænd; ənd][maɪ] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌrɪʃt] [nɒt][ɒn][ðə; ði] ['evəgriːn] ['pɑːstʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

| and | my | horses | are | nourished | not | on | the | evergreen | pastures | of | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 马匹 | 是 | 营养 | 不是 | 在 | 这 | 常绿 | 牧场 | 的 | 这 | 片刻 | , |

我的马匹并非在当下常绿的牧场上觅食，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][draɪd] [ bent ] [ænd; ənd]['kləʊvəz][ɒv; əv] [lə'tɪnəti] .

| but | on | the | dried | bents | and | clovers | of | Latinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 干燥 | 弯曲 | 和 | 三叶草 | 的 | 拉丁语 | . |

但却是拉丁语中枯萎的弯刀和三叶草。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] ! — [ðæt] ['erə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)]

| But | that | it | pays | ! | — | that | error | at | all | events | was | never | intended | and | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 支付 | ! | — | 那 | 错误 | 在 | 全部 | 活动 | 曾是 | 绝不 | 故意的 | 和 | 绝不 |

[ə'teɪnd] . "

| attained | . | " |
|---|---|---|
| 已达到 | . | " |

但这样做是值得的！——无论如何，这个错误并非有意为之，也从未发生过。

" ['sɒri] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rɑːðə(r)] ['həʊpləsli] .

| " | Sorry | again | , | " | said | the | boy | rather | hopelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 再次 | , | " | 说 | 这 | 男生 | 相当 | 绝望地 | . |

“再次抱歉，”男孩无奈地说。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [lʊkt] [sæd] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| Sir | Thomas | looked | sad | , | fearing | that | , | even | for | a | moment | , | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 看起来 | 伤心 | , | 害怕 | 那 | , | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

| the | cause | of | sadness | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 悲伤 | . |

托马斯爵士神情悲伤，他担心自己哪怕只是一瞬间，也给别人带来了悲伤。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,

| He | invited | the | boy | to | come | up | and | sit | beside | him | on | the | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受邀 | 这 | 男生 | 到 | 来 | 向上 | 和 | 坐 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 盒子 | , |

他邀请男孩上来，坐在他旁边的箱子上。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

| and | together | they | journeyed | on | through | the | fog | , | which | was | now | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 旅程 | 在 | 通过 | 这 | 多雾路段 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 变化 |

[frɒm; frəm] ['jeləʊ] [tuː; tə] [waɪt] .

| from | yellow | to | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 黄色的 | 到 | 白色的 | . |

于是他们一起继续穿过雾气，雾气也从黄色变成了白色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] ['pʌtni] [hiːθ] [ɔː(r)]

| There | were | no | houses | by | the | road | ; | so | it | must | be | either | Putney | Heath | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 房屋 | 经过 | 这 | 路 | ; | 所以 | 它 | 必须 | 是 | 任何一个 | 普特尼 | 希思 | 或者 |

['wɪmb(ə)ldən] ['kɒmən] .

| Wimbledon | Common | . |
|---|---|---|
| 温布尔登 | 常见的 | . |

路边没有房屋；所以这里要么是普特尼荒原，要么是温布尔登公地。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ]['draɪvə(r)] ['ɔːlweɪz] ? "

| " | Have | you | been | a | driver | always | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 一个 | 司机 | 总是 | ? | " |

你一直都是司机吗?

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌns] . "

| " | I | was | a | physician | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 医生 | 一次 | . | " |

我曾经是一名医生。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [stɒp] ?

| " | But | why | did | you | stop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 停止 | ? |

但你为什么停下来了?

[wɜ:rnt] [ju:; jʊ] [gʊd] ? "

| Weren't | you | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 好的 | ? | " |

你表现不好吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] ['hi:lə(r)] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [ai][hæd; həd][skænt] [sək'ses] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [skɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ]

| " | As | a | healer | of | bodies | I | had | scant | success | , | and | several | score | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 治疗师 | 的 | 身体 | 我 | 有 | 稀少 | 成功 | , | 和 | 一些 | 分数 | 的 | 我的 |

['peɪʃ(ə)nts][ pri:'si:d, pri- ][ˌem 'i:] .

| patients | preceded | me | . |
|---|---|---|---|
| 患者 | 之前 | 我 | . |

“作为一名医治病人的医生，我收效甚微，我的几十名病人都在我之前去世了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hi:lə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd][maɪ]

| But | as | a | healer | of | the | spirit | I | have | succeeded | beyond | my | hopes | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 治疗师 | 的 | 这 | 精神 | 我 | 有 | 成功了 | 超过 | 我的 | 希望 | 和 | 我的 |

[dɪ'zɜ:ts] .

| deserts | . |
|---|---|
| 沙漠 | . |

但作为一名心灵疗愈者，我所取得的成就远远超出了我的预期和应得的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ] [drɑ:fts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['betə(r)][nɔ:(r)] ['sʌtlə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

| For | though | my | draughts | were | not | better | nor | subtler | than | those | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 我的 | 起草 | 是 | 不是 | 更好的 | 也不 | 更微妙 | 比 | 那些 | 的 | 其他 |

[men] , [jet] ,

| men | , | yet | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | , | 然而 | , |

虽然我的调酒技艺并不比其他人更好或更精湛，然而，

[baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['gɒblət] [weər'ɪn] [ai] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] ,

| by | reason | of | the | cunning | goblets | wherein | I | offered | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 这 | 狡猾 | 高脚杯 | 其中 | 我 | 提供 | 他们 | , |

因为我用精巧的酒杯款待他们，

[ðə; ði] ['kwi:zi] [səʊl][wɒz; wəz]['ɒftˌtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə][sɪp][ænd; ənd][bi:; bi] [rɪ'freʃt] . "

| the | queasy | soul | was | ofttimes | tempted | to | sip | and | be | refreshed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶心 | 灵魂 | 曾是 | 经常 | 受诱惑 | 到 | 啜饮 | 和 | 是 | 焕然一新 | . | " |

恶心反胃的人常常忍不住想喝一口，让自己清醒一下。

" [ðə; ði] ['kwi:zi] [səʊl] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ; " [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [sets] [wɪð] [tri:z] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| " | The | queasy | soul | , | " | he | murmured | ; | " | if | the | sun | sets | with | trees | in | front | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恶心 | 灵魂 | , | " | 他 | 低声说道 | ; | " | 如果 | 这 | 太阳 | 套 | 和 | 树木 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , |

“那颗不安的心，”他喃喃自语道；“如果太阳落山时，前面是树木，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [streɪndʒ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwi:zi] [səʊl] ? "

| and | you | suddenly | come | strange | all | over | , | is | that | a | queasy | soul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 突然 | 来 | 奇怪的 | 全部 | 超过 | , | 是 | 那 | 一个 | 恶心 | 灵魂 | ? | " |

你突然浑身怪异，是不是身体不舒服?

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [felt] [ðæt] ? "

| " | Have | you | felt | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 毛毡 | 那 | ? | " |

你感觉到了吗?

" [waɪ] [jes] .
**" Why yes .**
" 为什么 是的 .

“没错。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end]
**" After a pause he told the boy a little , a very little , about the journey's end**
" 后 一个 暂停 他 讲述 这 男生 一个 小的 , 一个 非常 小的 , 关于 这 旅程 结尾
.
**:**
.

“他停顿了一下，然后向男孩简单地讲述了一下旅程的终点。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['tʃætə(r)] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ,
**But they did not chatter much , for the boy , when he liked a person ,**
但 他们 做过 不是 喋喋不休 很多 , 为了 这 男生 , 什么时候 他 喜欢 一个 人 ,

但他们并不怎么说话，因为男孩一旦喜欢上一个人，

[wʊd] [æz; əz] [suːn] [sɪt]['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ,
**would as soon sit silent in his company as speak , and this , he discovered ,**
会 作为 很快 坐 沉默的 在 他的 公司 作为 说话 , 和 这 , 他 发现 ,

他发现，自己宁愿在他面前保持沉默也不愿开口说话。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [huːm]
**was also the mind of Sir Thomas Browne and of many others with whom**
[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .
**he was to be acquainted .**
他 曾是 到 是 熟人 .

托马斯·布朗爵士以及他后来结识的许多其他人也都有着同样的思维方式。

[hiː; hi] [hɜːd] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ʃeli] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs]
**He heard , however , about the young man Shelley , who was now quite a famous**
他 听到 , 然而 , 关于 这 年轻的 男人 雪莱 , WHO 曾是 现在 相当 一个 著名的
['pɜːs(ə)n] ,
**person ,**
人 ,

但他听说了年轻的雪莱，他现在已经是一位相当有名的人物了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**with a carriage of his own ,**
和 一个 运输 的 他的 自己的 ,

他有一辆自己的马车，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['draɪvəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and about some of the other drivers who are in the service of the**
['kʌmpəni] .
**Company .**
公司 .

以及公司其他一些司机的情况。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [laɪt] [gruː] [strɒŋgə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [fɒg] [dɪd] [nɒt] [dɪ'spɜːs] .
**Meanwhile the light grew stronger , though the fog did not disperse .**
同时 这 光 生长 更强 , 尽管 这 多雾路段 做过 不是 分散 .

与此同时，光线越来越强，但雾气却没有散去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [laɪk] [mɪst] [ðæn; ðən] [fɒg] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wʊd] ['træv(ə)l] ['kwɪkli]

| It | was | now | more | like | mist | than | fog | , | and | at | times | would | travel | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 更多的 | 喜欢 | 薄雾 | 比 | 多雾路段 | , | 和 | 在 | 时代 | 会 | 旅行 | 迅速地 |

[ə'krɒs] [ðem; ðəm] ,

| across | them | , |
|---|---|---|
| 穿过 | 他们 | , |

现在它更像是薄雾而不是浓雾，有时会快速地穿过浓雾。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

| as | if | it | was | part | of | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 一个 | 云 | . |

仿佛它是云的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'sendɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['pʌzlɪŋ] [wei] ;

| They | had | been | ascending | , | too | , | in | a | most | puzzling | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 上升 | , | 也 | , | 在 | 一个 | 最多 | 令人费解 | 方式 | ; |

他们也一直在上升，只是上升的方式非常令人费解；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['pʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

| for | over | two | hours | the | horses | had | been | pulling | against | the | collar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 二 | 小时 | 这 | 马匹 | 有 | 到过 | 拉 | 反对 | 这 | 衣领 | , |

两个多小时以来，马匹一直在挣扎着想要挣脱项圈。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃmənd] [hɪl] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]

| and | even | if | it | were | Richmond | Hill | they | ought | to | have | been | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 里士满 | 爬坡道 | 他们 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 这 |

[tɒp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| top | long | ago | . |
|---|---|---|---|
| 顶部 | 长的 | 前 | . |

即使是里士满山，他们也应该早就名列前茅了。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['epsəm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɔːθ] [daʊnz] ;

| Perhaps | it | was | Epsom | , | or | even | the | North | Downs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 埃普索姆 | , | 或者 | 甚至 | 这 | 北 | 唐斯 | ; |

或许是埃普索姆，甚至是北唐斯；

[jet] [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bləʊz] [ɒn] ['aɪðə(r)] .

| yet | the | air | seemed | keener | than | that | which | blows | on | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 空气 | 似乎 | 更敏锐 | 比 | 那 | 哪个 | 打击 | 在 | 任何一个 | . |

然而，这里的空气似乎比吹在两者之上的空气都要凛冽。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| And | as | to | the | name | of | their | destination | , | Sir | Thomas | Browne | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 他们的 | 目的地 | , | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 曾是 | 沉默的 | . |

至于他们的目的地叫什么名字，托马斯·布朗爵士保持沉默。

[kræʃ] !

| Crash | ! |
|---|---|
| 碰撞 | ! |

碰撞！

" ['θʌndə(r)] , [baɪ][dʒəʊv] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] ['aɪðə(r)] .

| " | Thunder | , | by | Jove | ! | " | said | the | boy | , | " | and | not | so | far | off | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷 | , | 经过 | 朱庇特 | ! | " | 说 | 这 | 男生 | , | " | 和 | 不是 | 所以 | 远的 | 离开 | 任何一个 | . |

“天哪！”男孩说，“而且离得也不远了。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] !

| Listen | to | the | echoes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | 回声 | ! |

听听回声！

[ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] ['maʊntənz] .

| It's | more | like | mountains | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更多的 | 喜欢 | 山脉 | . |

它更像山脉。

" [hiː; hi] [θɔːt] , [nɒt] ['veri] ['vɪvɪdli] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

| " | He | thought | , | not | very | vividly | , | of | his | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , | 不是 | 非常 | 生动地 | , | 的 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

“他想起了他的父母，但印象并不深刻。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] .

| He | saw | them | sitting | down | to | sausages | and | listening | to | the | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他们 | 坐着 | 向下 | 到 | 香肠 | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 风暴 | . |

他看到他们坐下来吃香肠，听着暴风雨的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['empti] [pleɪs] .

| He | saw | his | own | empty | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 自己的 | 空的 | 地方 | . |

他看到了自己空荡荡的地方。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənz] , [ə'lɑːmz] , ['θɪərɪz] , [dʒəʊks] , [ ˌkɔnsə'leiʃən ] .

| Then | there | would | be | questions | , | alarms | , | theories | , | jokes | , | consolations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 会 | 是 | 问题 | , | 警报 | , | 理论 | , | 笑话 | , | 安慰 | . |

然后就会出现问题、警报、理论、笑话和安慰。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [hɪm] [bæk] [æt; ət] [lʌntʃ] .

| They | would | expect | him | back | at | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 预计 | 他 | 后退 | 在 | 午餐 | . |

他们预计他中午会回来。

[tuː; tə] [lʌntʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [nɔː(r)][tuː; tə] [tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| To | lunch | he | would | not | come | , | nor | to | tea | , | but | he | would | be | in | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 午餐 | 他 | 会 | 不是 | 来 | , | 也不 | 到 | 茶 | , | 但 | 他 | 会 | 是 | 在 | 为了 | 晚餐 | , |

他午饭不来，下午茶也不来，但晚饭会来。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [deɪz] ['truːənsi] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

| and | so | his | day's | truancy | would | be | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他的 | 天 | 逃学 | 会 | 是 | 超过 | . |

这样，他一天的逃学就结束了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɜːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

| If | he | had | had | his | purse | he | would | have | bought | them | presents | — | not | that | he | should | have | known | what | to | get | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 有 | 他的 | 钱包 | 他 | 会 | 有 | 买 | 他们 | 礼物 | — | 不是 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 已知 | 什么 | 到 | 得到 | 他们 | . |

如果他当时带着钱包，他就会给他们买礼物——尽管他也不知道该买什么。

[kræʃ] !

| Crash | ! |
|---|---|
| 碰撞 | ! |

碰撞!

[ðə; ði] [piːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

| The | peal | and | the | lightning | came | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮尔 | 和 | 这 | 闪电 | 来了 | 一起 | . |

钟声与闪电同时响起。

[ðə; ði] [klaʊd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [tɔːn] ['strimər] [ɒv; əv] [mɪst]

| The | cloud | quivered | as | if | it | were | alive | , | and | torn | streamers | of | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 颤抖 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 活 | , | 和 | 撕裂 | 主播 | 的 | 薄雾 |

[rʌʃt] [pɑːst] .

| rushed | past | . |
|---|---|---|
| 匆忙 | 过去的 | . |

云朵颤动着，仿佛有了生命，撕裂般的雾气如流星般掠过。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] .

| " | Are | you | afraid | ? | " | asked | Sir | Thomas | Browne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 害怕的 | ? | " | 问 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | . |

“你害怕吗？”托马斯·布朗爵士问道。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ?

| " | What | is | there | to | be | afraid | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那里 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | ? |

“有什么好怕的？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] ?

| Is | it | much | farther | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 很多 | 更远 | ? |

距离很远吗？

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [stɒpt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv]['faɪə(r)] [bɜːst] [ʌp][ænd; ənd]

| " | The | horses | of | the | omnibus | stopped | just | as | a | ball | of | fire | burst | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马匹 | 的 | 这 | 综合 | 停止 | 只是 | 作为 | 一个 | 球 | 的 | 火 | 爆裂 | 向上 | 和 |

[ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] [bʌt; bət][klɪə(r)] ,

| exploded | with | a | ringing | noise | that | was | deafening | but | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸了 | 和 | 一个 | 铃声 | 噪音 | 那 | 曾是 | 震耳欲聋 | 但 | 清除 | , |

“就在这时，一团火球突然爆发，发出震耳欲聋但清晰的巨响，公共马车的马匹也停了下来。”

[laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [fɔːdʒ] .

| like | the | noise | of | a | blacksmith's | forge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 噪音 | 的 | 一个 | 铁匠 | 锻造 | . |

就像铁匠炉的轰鸣声。

[ɔːl] [ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] .

| All | the | cloud | was | shattered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 云 | 曾是 | 破碎 | . |

云层全部散去了。

" [əʊ] , ['lɪs(ə)n] .

| " | Oh | , | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 听 | . |

“哦，听着。”

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] !

| Sir | Thomas | Browne | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 布朗 | ! |

托马斯·布朗爵士！

[nəʊ] , [aɪ] [miːn] [lʊk] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [vjuː] [æt; ət][lɑːst] .

| No | , | I | mean | look | ; | we | shall | get | a | view | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 意思是 | 看 | ; | 我们 | 将 | 得到 | 一个 | 看法 | 在 | 最后的 | . |

不，我的意思是，你看；我们终于能看到风景了。

[nəʊ] , [aɪ] [miːn] ['lɪs(ə)n] ; [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] !

| No | , | I | mean | listen | ; | that | sounds | like | a | rainbow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 意思是 | 听 | ; | 那 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 彩虹 | ! |

不，我的意思是，听听；那听起来像彩虹！

" [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [daɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɜːmə(r)] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['mɜːmə(r)] [gruː]
" The noise had died into the faintest murmur , beneath which another murmur grew
" 这 噪音 有 死亡 进入 这 最微弱 低语 , 下面 哪个 其他 低语 生长
, ['spredɪŋ] ['stelθɪli] ,
, spreading stealthily ,
, 传播 悄悄地 ,

“喧闹声渐渐消失，只剩下极其微弱的低语，在这低语之下，另一种低语悄然兴起，蔓延开来。”

['stedəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɜːv] [ðæt] ['waɪdnd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['veəri] .
steadily , in a curve that widened but did not vary .
稳步 , 在 一个 曲线 那 扩大 但 做过 不是 各不相同 .

稳步地，呈曲线逐渐变宽但变化不大。

[ænd; ənd] [ɪn] ['waɪdnɪŋ] [kɜːrvz] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ['ɪntuː]
And in widening curves a rainbow was spreading from the horses ' feet into
和 在 扩大 曲线 一个 彩虹 曾是 传播 从 这 马匹 - 脚 进入
[ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [mɪsts] .
the dissolving mists .
这 溶解 薄雾 .

一道彩虹从马蹄间蜿蜒而下，融入渐渐消散的薄雾之中。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" But how beautiful !
" 但 如何 美丽的 !

“但是多么美丽啊！”

[wɒt] ['kʌləs] !
What colours !
什么 颜色 !

多么绚丽的色彩!

[weə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ?
Where will it stop ?
在哪里 将要 它 停止 ?

它何时才能停止?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪnbəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tred] [ɒn] .
It is more like the rainbows you can tread on .
它 是 更多的 喜欢 这 彩虹 你 能 踏 在 .

它更像是你可以踩在脚下的彩虹。

[mɔː(r)] [laɪk] [driːmz] .
More like dreams .
更多的 喜欢 梦境 .

更像是梦境。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [tə'geðə(r)] .
" The colour and the sound grew together .
" 这 颜色 和 这 声音 生长 一起 .

“色彩和声音融为一体。”

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [spænd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [gʌlf] .
The rainbow spanned an enormous gulf .
这 彩虹 跨越 一个 巨大的 海湾 .

彩虹横跨巨大的鸿沟。

[klaʊdz] [rʌʃt] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [pɪəst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,
Clouds rushed under it and were pierced by it , and still it grew ,
云 匆忙 在下面 它 和 是 穿孔 经过 它 , 和 仍然 它 生长 ,
['riːtʃɪŋ] ['fɔːwəd] ,
reaching forward ,
到达 向前 ,

云层从它下方涌过，被它刺穿，而它仍在不断生长，向前伸展。

[ ˈkɔŋkə ] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [mɔː(r)] [ˈsɒlɪd] [ðæn; ðən]

| conquering | the | darkness | , | until | it | touched | something | that | seemed | more | solid | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 这 | 黑暗 | , | 直到 | 它 | 感动 | 某物 | 那 | 似乎 | 更多的 | 坚硬的 | 比 |

[ə; eɪ] [klaʊd] .

| a | cloud | . |
|---|---|---|
| 一个 | 云 | . |

战胜黑暗，直到触碰到比云更坚实的东西。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] .

| The | boy | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 站立 | 向上 | . |

男孩站了起来。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [aʊt] [ðeə(r)] ?

| " | What | is | that | out | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 出去 | 那里 | ? |

“外面那是什么？”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | he | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | . |

他打电话来了。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [ɒn] , [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [end] ?

| " | What | does | it | rest | on | , | out | at | that | other | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 休息 | 在 | , | 出去 | 在 | 那 | 其他 | 结尾 | ? |

“它的另一端靠的是什么呢？”

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] [ʃɒn] [fɔːθ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [gʌlf] .

| " | In | the | morning | sunshine | a | precipice | shone | forth | beyond | the | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 早晨 | 阳光 | 一个 | 悬崖 | 闪耀 | 前进 | 超过 | 这 | 海湾 | . |

“晨曦中，海湾对面露出一道悬崖。”

[ə; eɪ] [ˈpresəpɪs] — [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkɑːs(ə)l] ?

| A | precipice | — | or | was | it | a | castle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悬崖 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 一个 | 城堡 | ? |

那是悬崖——还是城堡?

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [muːvd] .

| The | horses | moved | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 已搬 | . |

马匹移动了。

[ðeɪ] [set] [ðeə(r)] [fiːt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] .

| They | set | their | feet | upon | the | rainbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 他们的 | 脚 | 之上 | 这 | 彩虹 | . |

他们踏上了彩虹。

" [əʊ] , [lʊk] !

| " | Oh | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 看 | ! |

“哦，看！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃaʊtɪd] .

| " | the | boy | shouted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 喊叫 | . |

男孩喊道。

" [əʊ] , [ˈlɪs(ə)n] !

| " | Oh | , | listen | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 听 | ! |

“哦，听着！”

[ðəʊz] [keɪvz] — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['geɪtweɪz] ?

| Those | caves | — | or | are | they | gateways | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 洞穴 | — | 或者 | 是 | 他们 | 网关 | ? |

那些洞穴——或者它们是入口?

[əʊ] , [lʊk] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [klɪfs] [æt; ət] [ðəʊz] [ledʒ] .

| Oh | , | look | between | those | cliffs | at | those | ledges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 看 | 之间 | 那些 | 悬崖 | 在 | 那些 | 壁架 | . |

哦，看看那些悬崖之间的那些岩架。

[aɪ] [siː] ['piːp(ə)l] !

| I | see | people | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 人们 | ! |

我看到人了!

[aɪ] [siː] [triːz] ! "

| I | see | trees | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 树木 | ! | " |

我看到树了!

" [lʊk] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'ləʊ] , " ['wɪspəd] [sɜː(r)] ['tɒməs] .

| " | Look | also | below | , | " | whispered | Sir | Thomas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 还 | 以下 | , | " | 低声说道 | 先生 | 托马斯 | . |

“再看看下面，”托马斯爵士低声说道。

" [nɪ'glekt] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnə(r)] ['ækəˌrɒn] .

| " | Neglect | not | the | diviner | Acheron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忽视 | 不是 | 这 | 占卜师 | 黄泉 | . |

“不要忽视占卜师阿刻戎。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [bɪ'ləʊ] , [pɑːst] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ðæt] [ lik ] [ə'genst] [ðeə(r)]

| " | The | boy | looked | below | , | past | the | flames | of | the | rainbow | that | licked | against | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 看起来 | 以下 | , | 过去的 | 这 | 火焰 | 的 | 这 | 彩虹 | 那 | 舔过 | 反对 | 他们的 |

[wiːlz] .

| wheels | . |
|---|---|
| 车轮 | . |

男孩向下望去，越过舔舐着车轮的彩虹火焰。

[ðə; ði] [gʌlf] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [klɪəd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [depθs] [ðeə(r)] [fləʊd] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['rɪvə(r)]

| The | gulf | also | had | cleared | , | and | in | its | depths | there | flowed | an | everlasting | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海湾 | 还 | 有 | 已清除 | , | 和 | 在 | 它是 | 深度 | 那里 | 流动 | 一个 | 永恒 | 河 |

.

:

.

海湾也变得清澈起来，海湾深处有一条永不停息的河流奔流不息。

[wʌn] ['sʌnbiːm] ['entəd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [griːn] [puːl] ,

| One | sunbeam | entered | and | struck | a | green | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 阳光 | 进入 | 和 | 击 | 一个 | 绿色的 | 水池 | , |

一束阳光照射进来，照在绿色的水池上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] ['meidnz] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | as | they | passed | over | he | saw | three | maidens | rise | to | the | surface | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 通过了 | 超过 | 他 | 锯 | 三 | 少女们 | 上升 | 到 | 这 | 表面 | 的 | 这 |

[puːl] ,

| pool | , |
|---|---|
| 水池 | , |

他们经过时，他看见三个少女浮出水面。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ 'glisən ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

| singing | , | and | playing | with | something | that | glistened | like | a | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | , | 和 | 玩耍 | 和 | 某物 | 那 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 戒指 | . |

唱歌，玩弄着像戒指一样闪闪发光的东西。

" [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — — " [hiː; hi] [kɔːld] .

| " | You | down | in | the | water | — | — | " | he | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 向下 | 在 | 这 | 水 | — | — | " | 他 | 称为 | . |

“你在水里——”他喊道。

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] — — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

| They | answered | , | " | You | up | on | the | bridge | — | — | " | There | was | a | burst | of | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 回答 | , | " | 你 | 向上 | 在 | 这 | 桥 | — | — | " | 那里 | 曾是 | 一个 | 爆裂 | 的 | 音乐 | . |

他们回答说：“桥上的人——”一阵音乐响起。

" [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | You | up | on | the | bridge | , | good | luck | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 向上 | 在 | 这 | 桥 | , | 好的 | 运气 | 到 | 你 | . |

“桥上的你，祝你好运。”

[truːθ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] , [truːθ] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] . "

| Truth | in | the | depth | , | truth | on | the | height | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 在 | 这 | 深度 | , | 真相 | 在 | 这 | 高度 | . | " |

深邃之处的真理，高远之处的真理。

" [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

| " | You | down | in | the | water | , | what | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 向下 | 在 | 这 | 水 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

“你在水里干什么？”

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] [rɪ'plaɪd] : " [ðeɪ] [spɔːt] [ɪn][ðə; ði] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][gəʊld]

| " | Sir | Thomas | Browne | replied | : | " | They | sport | in | the | mancipiary | possession | of | their | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 回复 | : | " | 他们 | 运动 | 在 | 这 | - | 拥有 | 的 | 他们的 | 金子 |

" ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ə'raɪvd] .

| " | ; | and | the | omnibus | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ; | 和 | 这 | 综合 | 到达的 | . |

托马斯·布朗爵士回答说：“他们以拥有黄金为乐”；这时，公共汽车到了。

[θriː]

**III**

三、

## 三

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] .

| The | boy | was | in | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 在 | 耻辱 | . |

男孩颜面尽失。

[hiː; hi][sæt] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv] - [lɒdʒ] , ['lɜːnɪŋ] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| He | sat | locked | up | in | the | nursery | of | Agathox | Lodge | , | learning | poetry | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 已锁定 | 向上 | 在 | 这 | 苗圃 | 的 | - | 小屋 | , | 学习 | 诗 | 为了 | 一个 |

['pʌnɪʃmənt] .

| punishment | . |
|---|---|
| 惩罚 | . |

他被锁在阿加索克斯小屋的育婴室里，作为惩罚学习诗歌。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] , " [maɪ] [bɔɪ] !

| His | father | had | said | , | " | My | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 说 | , | " | 我的 | 男生 | ! |

他父亲曾说：“我的孩子！”

[aɪ][kæn; kən]['pɑːd(ə)n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'truːθfəlnɛs] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [k'eɪnd] [hɪm] , ['seɪɪŋ]

| I | can | pardon | anything | but | untruthfulness | , | " | and | had | caned | him | , | saying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 赦免 | 任何事物 | 但 | 不诚实 | , | " | 和 | 有 | 手杖 | 他 | , | 说 |

[æt; ət] [iːtʃ] [strəʊk] ,

| at | each | stroke | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 中风 | , |

“除了说谎，什么我都能原谅，”说着，他一边用藤条抽打他，一边边打边说，

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɒmnɪbəs] , [nəʊ]['draɪvə(r)] , [nəʊ] [brɪdʒ] , [nəʊ] ['maʊntən] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['truːənt] ,

| " | There | is | no | omnibus | , | no | driver | , | no | bridge | , | no | mountain | ; | you | are | a | truant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 综合 | , | 不 | 司机 | , | 不 | 桥 | , | 不 | 山 | ; | 你 | 是 | 一个 | 逃学 | , |

['gʌtəsnaɪp] , [ə; eɪ]['laɪə(r)] .

| guttersnipe | , | a | liar | . |
|---|---|---|---|---|
| 街头混混 | , | 一个 | 说谎者 | . |

“没有公共汽车，没有司机，没有桥，没有山；你是个逃学的、街头混混、骗子。”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [stɜːn] [æt; ət] [taɪmz] .

| " | His | father | could | be | very | stern | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | 可以 | 是 | 非常 | 船尾 | 在 | 时代 | . |

“他的父亲有时非常严厉。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] .

| His | mother | had | begged | him | to | say | he | was | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 乞求 | 他 | 到 | 说 | 他 | 曾是 | 对不起 | . |

他母亲恳求他道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðæt] .

| But | he | could | not | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 说 | 那 | . |

但他不能这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪnɪŋ] ,

| It | was | the | greatest | day | of | his | life | , | in | spite | of | the | caning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最 | 天 | 的 | 他的 | 生活 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 鞭答 | , |

尽管挨了鞭子，但这却是他一生中最伟大的一天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊətri][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | poetry | at | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 诗 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

以及结尾的诗歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] ['sʌnset] — ['drɪvn] [nɒt][baɪ][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

| He | had | returned | punctually | at | sunset | — | driven | not | by | Sir | Thomas | Browne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 返回 | 准时 | 在 | 日落 | — | 驱动 | 不是 | 经过 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | , |

他日落时分准时返回——并非由托马斯·布朗爵士开车送他。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['meɪdn] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['kwaɪət] [fʌn] .

| but | by | a | maiden | lady | who | was | full | of | quiet | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 少女 | 女士 | WHO | 曾是 | 满的 | 的 | 安静的 | 乐趣 | . |

但是一位充满安静乐趣的少女。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ 'ɔmnibəs, -bʌs ][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [bə'ruːʃ] ['lændɔː; 'lændaʊ] .

| They | had | talked | of | omnibuses | and | also | of | barouche | landaus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 谈话 | 的 | 公共汽车 | 和 | 还 | 的 | 敞篷马车 | 兰道斯 | . |

他们谈到了公共汽车，也谈到了敞篷马车。

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [siːmd] [naʊ] !

| How | far | away | her | gentle | voice | seemed | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 远的 | 离开 | 她 | 温和的 | 嗓音 | 似乎 | 现在 | ! |

她温柔的声音现在听起来多么遥远啊！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [θriː] ['aʊəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['æli] .

| Yet | it | was | scarcely | three | hours | since | he | had | left | her | up | the | alley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 几乎 | 三 | 小时 | 自从 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 向上 | 这 | 胡同 | . |

然而，距离他把她留在巷子里还不到三个小时。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| His | mother | called | through | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 称为 | 通过 | 这 | 门 | . |

他母亲隔着门喊他。

" [dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | Dear | , | you | are | to | come | down | and | to | bring | your | poetry | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 到 | 带来 | 你的 | 诗 | 和 | 你 | . |

“亲爱的，你下来吧，把你的诗带过来。”

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| " | He | came | down | , | and | found | that | Mr | . | Bons | was | in | the | smoking | - | room | with | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 向下 | , | 和 | 成立 | 那 | 先生 | . | 邦斯 | 曾是 | 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 和 | 他的 | 父亲 | . |

“他下楼后发现，邦斯先生正和他的父亲在吸烟室里。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] .

| It | had | been | a | dinner | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 晚餐 | 派对 | . |

那是一场晚宴。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['trævələ(r)] ! " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['grɪmli] .

| " | Here | is | the | great | traveller | ! | " | said | his | father | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 伟大的 | 游客 | ! | " | 说 | 他的 | 父亲 | 阴沉地 | . |

“伟大的旅行家来了！”他父亲神情严肃地说。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [draɪvz] [ɪn][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ['əʊvə(r)] ['reɪnbəʊz] ,

| " | Here | is | the | young | gentleman | who | drives | in | an | omnibus | over | rainbows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 年轻的 | 绅士 | WHO | 驱动 | 在 | 一个 | 综合 | 超过 | 彩虹 | , |

“这位年轻绅士开着公共汽车飞驰过彩虹，

[waɪl] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| while | young | ladies | sing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 年轻的 | 女士们 | 唱歌 | 到 | 他 | . |

年轻的女士们为他唱歌。

" [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][wɪt] , [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | Pleased | with | his | wit | , | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴 | 和 | 他的 | 有 | , | 他 | 笑了 | . |

他为自己的机智感到高兴，笑了。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['waːgnə] .

| " | After | all | , | " | said | Mr | . | Bons | , | smiling | , | " | there | is | something | a | little | like | it | in | Wagner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 说 | 先生 | . | 邦斯 | , | 微笑 | , | " | 那里 | 是 | 某物 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 它 | 在 | 瓦格纳 | . |

“毕竟，”邦斯先生笑着说，“瓦格纳的作品中也有些类似的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [haʊ] , [ɪn] [kwaɪt] [ɪ'lɪtərət] [maɪndz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ 'glimə ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [truːθ] .

| It | is | odd | how | , | in | quite | illiterate | minds | , | you | will | find | glimmers | of | Artistic | Truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 如何 | , | 在 | 相当 | 文盲 | 思想 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 微光 | 的 | 艺术 | 真相 | . |

奇怪的是，在几乎不识字的人的头脑中，你竟然能发现艺术真理的闪光点。

[ðə; ði] [keɪs] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

| The | case | interests | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 兴趣 | 我 | . |

我对这个案子很感兴趣。

[let] [ˌem 'iː] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

| Let | me | plead | for | the | culprit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 恳求 | 为了 | 这 | 罪魁祸首 | . |

让我为罪犯求情。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][rə(ʊ)'mænsˌ 'rəʊmæns][ɪn]['aʊə(r)][taɪm] , ['hævnt] [wiː; wi] ? "

| We | have | all | romanced | in | our | time | , | haven't | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 全部 | 浪漫 | 在 | 我们的 | 时间 | , | 还没有 | 我们 | ? | " |

我们都谈过恋爱，不是吗?

" [hɪə(r)] [haʊ] [kaɪnd]['mɪstə(r)] . [bɑːnz][ɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] , " ['veri] [welˌ] .

| " | Hear | how | kind | Mr | . | Bons | is | , | " | said | his | mother | , | while | his | father | said | , | " | Very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 如何 | 种类 | 先生 | . | 邦斯 | 是 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | 尽管 | 他的 | 父亲 | 说 | , | " | 非常 | 出色地 | . |

“听听邦斯先生多么和善，”他的母亲说，而他的父亲则说：“很好。”

[let] [hɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

| Let | him | say | his | Poem | , | and | that | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 说 | 他的 | 诗 | , | 和 | 那 | 将要 | 做 | . |

让他朗诵他的诗，这样就行了。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)][ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kjʊə(r)][hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['æli]

| He | is | going | away | to | my | sister | on | Tuesday | , | and | she | will | cure | him | of | this | alley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 去 | 离开 | 到 | 我的 | 姐姐 | 在 | 周二 | , | 和 | 她 | 将要 | 治愈 | 他 | 的 | 这 | 胡同 |
| - | - | . | | | | | | | | | | | | | | | |
| - | slopering | . | | | | | | | | | | | | | | | |
| - | - | . | | | | | | | | | | | | | | | |

他周二要去我姐姐家，她会治好他的这种走路姿势。

" ( ['lɑːftə(r)] . )

| " | ( | Laughter | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| " | ( | 笑声 | . | ) |

“(笑声。)

" [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊɪm] .

| " | Say | your | Poem | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 你的 | 诗 | . |

“朗诵你的诗。”

" [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [bɪ'gæn] .

| " | The | boy | began | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 开始 | . |

男孩开口说道。

" - ['stændɪŋ] [ə'luːf] [ɪn]['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] . -

| " | ' | Standing | aloof | in | giant | ignorance | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 常设 | 超然 | 在 | 巨大的 | 无知 | . | - |

“‘置身事外，愚昧无知。’

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lɑːft] [ə'gen] — [rɔːd] .

| " | His | father | laughed | again | — | roared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | 笑了 | 再次 | — | 咆哮 | . |

他的父亲又笑了——大笑起来。

" [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ! -

| " | One | for | you | , | my | son | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 为了 | 你 | , | 我的 | 儿子 | ! | - |

“给你一杯，儿子！”

['stændɪŋ] [ə'luːf] [ɪn]['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] ! -

| Standing | aloof | in | giant | ignorance | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 超然 | 在 | 巨大的 | 无知 | ! | - |

孤傲地站在一旁，满目疮痍!

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ði:z] ['poʊəts] [tɔ:kt] [sens] .

| I | never | knew | these | poets | talked | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 这些 | 诗人 | 谈话 | 感觉 | . |

我以前从不知道这些诗人说的话竟然有道理。

[dʒʌst] [dɪ'skraɪbz] [ju:; jʊ] .

| Just | describes | you | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 描述 | 你 | . |

这简直就是你的写照。

[hɪə(r)] , [bɑ:nz] , [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] .

| Here | , | Bons | , | you | go | in | for | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 邦斯 | , | 你 | 去 | 在 | 为了 | 诗 | . |

邦斯，在这里，你要去读诗。

[pʊt] [hɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [waɪl] [ai] [fetʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪski] ? "

| Put | him | through | it | , | will | you | , | while | I | fetch | up | the | whisky | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 通过 | 它 | , | 将要 | 你 | , | 尽管 | 我 | 拿来 | 向上 | 这 | 威士忌酒 | ? | " |

你先让他受罪，我去拿威士忌去。

" [jes] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:ts] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] .

| " | Yes | , | give | me | the | Keats | , | " | said | Mr | . | Bons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 给 | 我 | 这 | 济慈 | , | " | 说 | 先生 | . | 邦斯 | . |

“好的，给我济慈的诗，”邦斯先生说。

" [let] [hɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ki:ts] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | Let | him | say | his | Keats | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 说 | 他的 | 济慈 | 到 | 我 | . |

让他对我吟诵他的济慈诗篇吧。

" [səʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðə; ði] [waɪz] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [bɔɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left]

| " | So | for | a | few | moments | the | wise | man | and | the | ignorant | boy | were | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 明智的 | 男人 | 和 | 这 | 无知 | 男生 | 是 | 左边 |

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] .

| alone | in | the | smoking | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | . |

于是，智者和无知的男孩在吸烟室里单独待了一会儿。

" - ['stændɪŋ] [ə'lu:f] [ɪn]['dʒaɪənt] ['ɪgnərəns] , [ɒv; əv] [ði:] [ai] [dri:m] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkłədi:z] ,

| " | - | Standing | aloof | in | giant | ignorance | , | of | thee | I | dream | and | of | the | Cyclades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 常设 | 超然 | 在 | 巨大的 | 无知 | , | 的 | 你 | 我 | 梦 | 和 | 的 | 这 | 基克拉迪群岛 | , |

“我孤身一人，在巨大的无知中，梦见你，梦见基克拉迪群岛，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [sɪts] [ə'ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [lɒŋz] [pə'tʃɑ:ns] [tu:; tə]['vɪzɪt] — — - "

| as | one | who | sits | ashore | and | longs | perchance | to | visit | — | — | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 坐着 | 岸上 | 和 | 长 | 或许 | 到 | 访问 | — | — | - | " |

就像坐在岸边，渴望有机会去拜访的人一样——

" [kwaɪt] [raɪt] .

| " | Quite | right | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | . |

“完全正确。”

[tu:; tə]['vɪzɪt] [wɒt] ? "

| To | visit | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 什么 | ? | " |

去参观什么?

" - [tu:; tə]['vɪzɪt] ['dɒlfɪn] ['kɒrəl][ɪn] [di:p] ['si:z] , - " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

| " | ' | To | visit | dolphin | coral | in | deep | seas | , | ' | " | said | the | boy | , | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | 访问 | 海豚 | 珊瑚 | 在 | 深的 | 海域 | , | - | " | 说 | 这 | 男生 | , | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

“去深海参观海豚珊瑚，”男孩说着，突然哭了起来。

" [kʌm] , [kʌm] !
**" Come , come !**
" 来 , 来 !

来吧，来吧!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ] ? "
**why do you cry ? "**
为什么 做 你 哭 ? "

你为什么哭?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] ['əʊnli] [raɪmd] [bɪˈfɔː(r)] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [kʌm]
**" Because — because all these words that only rhymed before , now that I've come**
" 因为 — 因为 全部 这些 字 那 仅有的 押韵 前 , 现在 那 我已经 来
[bæk] ['ðer] [ˌem 'iː] .
**back they're me .**
后退 它们是 我 .

“因为——因为所有这些以前只是押韵的词语，现在我回来了，它们就是我。”

" ['mɪstə(r)] . [bɑːnz][leɪd][ðə; ði] [kiːts] [daʊn] .
**" Mr . Bons laid the Keats down .**
" 先生 . 邦斯 铺设 这 济慈 向下 .

“邦斯先生放下了济慈。”

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
**The case was more interesting than he had expected .**
这 案件 曾是 更多的 有趣的 比 他 有 预期的 .

这个案子比他预想的更有意思。

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðɪs] ['sɒnɪt] , [juː; jʊ] ? "
**" You ? " he exclaimed , " This sonnet , you ? "**
" 你 ? " 他 惊呼 , " 这 十四行诗 , 你 ? "

“是你？”他惊呼道，“这首十四行诗，是你吗？”

" [jes] — [ænd; ənd] [lʊk] ['fɜːðə(r)] [ɒn] : - [aɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðeə(r)][ɪz] [laɪt] ,
**" Yes — and look further on : ' Aye , on the shores of darkness there is light ,**
" 是的 — 和 看 更远 在 : - 是的 , 在 这 海岸 的 黑暗 那里 是 光 ,

“是的——而且要继续往前看：‘是的，在黑暗的彼岸，也有光明，”

[ænd; ənd] [ ˈpresipis ] [ʃəʊ] [ʌnˈtrɒd(ə)n] [griːn] . -
**and precipices show untrodden green . '**
和 悬崖 展示 未踏足的 绿色的 . -

悬崖峭壁上露出未经人迹的绿色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , [sɜː(r)] .
**It is so , sir .**
它 是 所以 , 先生 .

正是如此，先生。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] . "
**All these things are true . "**
全部 这些 事物 是 真的 . "

这些都属实。

" [aɪ]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
**" I never doubted it , " said Mr . Bons , with closed eyes .**
" 我 绝不 怀疑 它 , " 说 先生 . 邦斯 , 和 关闭 眼睛 .

“我从未怀疑过这一点，”邦斯先生闭着眼睛说道。

" [juː; jʊ] — [ðen] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] ?
**" You — then you believe me ?**
" 你 — 然后 你 相信 我 ?

“你——那你相信我？”

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'tɜːn]

| You | believe | in | the | omnibus | and | the | driver | and | the | storm | and | that | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 相信 | 在 | 这 | 综合 | 和 | 这 | 司机 | 和 | 这 | 风暴 | 和 | 那 | 返回 |

['tɪkɪt] [aɪ][gɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] — — "

| ticket | I | got | for | nothing | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 票 | 我 | 得到 | 为了 | 没有什么 | 和 | — | — | " |

你相信那辆公共汽车、那个司机、那场暴风雨，还有我白得的那张返程票，还有——”

" [tʌt] , [tʌt] !

| " | Tut | , | tut | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 图坦卡蒙 | , | 教程 | ! |

“啧啧！”

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jɑːrnz] , [maɪ] [bɔɪ] .

| No | more | of | your | yarns | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 的 | 你的 | 纱线 | , | 我的 | 男生 | . |

别再讲故事了，孩子。

[aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [truːθ] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

| I | meant | that | I | never | doubted | the | essential | truth | of | Poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 我 | 绝不 | 怀疑 | 这 | 基本的 | 真相 | 的 | 诗 | . |

我的意思是，我从未怀疑过诗歌的本质真理。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [miːn] . "

| Some | day | , | when | you | read | more | , | you | will | understand | what | I | mean | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | , | 什么时候 | 你 | 读 | 更多的 | , | 你 | 将要 | 理解 | 什么 | 我 | 意思是 | . | " |

总有一天，当你读的书多了，你就会明白我的意思了。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

| " | But | Mr | . | Bons | , | it | is | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | . | 邦斯 | , | 它 | 是 | 所以 | . |

“但是邦斯先生，事实的确如此。”

[ðeə(r)] [ɪz] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| There | is | light | upon | the | shores | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 光 | 之上 | 这 | 海岸 | 的 | 黑暗 | . |

黑暗的彼岸也有光明。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

| I | have | seen | it | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 它 | 未来 | . |

我早就预料到了。

[laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] . "

| Light | and | a | wind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 和 | 一个 | 风 | . | " |

光线和微风。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] .

| " | Nonsense | , | " | said | Mr | . | Bons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 说 | 先生 | . | 邦斯 | . |

“胡说，”邦斯先生说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɒpt] !

| " | If | I | had | stopped | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 停止 | ! |

“如果我当时停下来就好了！”

[ðeɪ] ['temptɪd] [ˌem 'iː] .

| They | tempted | me | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 受诱惑 | 我 | . |

他们诱惑了我。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['tɪkɪt] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz]

| They | told | me | to | give | up | my | ticket | — | for | you | cannot | come | back | if | you | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 到 | 给 | 向上 | 我的 | 票 | — | 为了 | 你 | 不能 | 来 | 后退 | 如果 | 你 | 失去 |

[jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] .

| your | ticket | . |
|---|---|---|
| 你的 | 票 | . |

他们告诉我放弃我的机票——因为如果机票丢了就不能再来了。

[ðeɪ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] ,

| They | called | from | the | river | for | it | , | and | indeed | I | was | tempted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 从 | 这 | 河 | 为了 | 它 | , | 和 | 的确 | 我 | 曾是 | 受诱惑 | , |

他们从河边呼喊着要它，我确实动了心。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ 'presipis ] .

| for | I | have | never | been | so | happy | as | among | those | precipices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 之中 | 那些 | 悬崖 | . |

因为我从未像置身于那些悬崖峭壁间那样感到快乐。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [ðem; ðəm]

| But | I | thought | of | my | mother | and | father | , | and | that | I | must | fetch | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 的 | 我的 | 母亲 | 和 | 父亲 | , | 和 | 那 | 我 | 必须 | 拿来 | 他们 |

.

:

.

但我想到了我的父母，我必须去接他们。

[jet] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] , [ðəʊ] [ðə; ðiː] [rəʊd] [stɑːrts] ['ɒpəzɪt] ['aʊə(r)] [haʊs] .

| Yet | they | will | not | come | , | though | the | road | starts | opposite | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 将要 | 不是 | 来 | , | 尽管 | 这 | 路 | 开始 | 对面的 | 我们的 | 房子 | . |

然而，他们却不会来，尽管这条路就从我家对面开始。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['hæpənd] [æz; əz][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] [wɔːnd] [ˌem 'iː] ,

| It | has | all | happened | as | the | people | up | there | warned | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 发生 | 作为 | 这 | 人们 | 向上 | 那里 | 警告 | 我 | , |

这一切都如上面那些人警告我的那样发生了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɑːnz][hæz; həz] [ ˌdisbi'liːv ] [ˌem 'iː] [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] .

| and | Mr | . | Bons | has | disbelieved | me | like | every | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 邦斯 | 有 | 不相信 | 我 | 喜欢 | 每一个 | 一 | 别的 | . |

邦斯先生和其他人一样，都不相信我的话。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [k'eɪnd] .

| I | have | been | caned | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 手杖 | . |

我被鞭打过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðæt] ['maʊntən] [ə'gen] . "

| I | shall | never | see | that | mountain | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 那 | 山 | 再次 | . | " |

我再也见不到那座山了。

" [wʌts] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

| " | What's | that | about | me | ? | " | said | Mr | . | Bons | , | sitting | up | in | his | chair | very | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 关于 | 我 | ? | " | 说 | 先生 | . | 邦斯 | , | 坐着 | 向上 | 在 | 他的 | 椅子 | 非常 | 突然 | . |

“那是什么意思？”邦斯先生突然从椅子上坐了起来，问道。

" [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['klevə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni]

| " | I | told | them | about | you | , | and | how | clever | you | were | , | and | how | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他们 | 关于 | 你 | , | 和 | 如何 | 聪明的 | 你 | 是 | , | 和 | 如何 | 许多 |

[bʊks] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

| books | you | had | , |
|---|---|---|---|
| 图书 | 你 | 有 | , |

“我跟他们讲了你的事，讲了你有多聪明，讲了你有多少书，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] . - "

| and | they | said | , | ' | Mr | . | Bons | will | certainly | disbelieve | you | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | , | - | 先生 | . | 邦斯 | 将要 | 当然 | 怀疑 | 你 | . | - | " |

他们说："邦斯先生肯定不会相信你。"

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

| " | Stuff | and | nonsense | , | my | young | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 东西 | 和 | 废话 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | . |

"胡说八道，我的年轻朋友。"

[juː; jʊ] [grəʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

| You | grow | impertinent | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 生长 | 无礼 | . |

你变得越来越无礼。

[aɪ] — [wel] — [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] .

| I | — | well | — | I | will | settle | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 出色地 | — | 我 | 将要 | 定居 | 这 | 事情 | . |

我——嗯——我会解决这件事。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| Not | a | word | to | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 你的 | 父亲 | . |

别跟你父亲说一个字。

[aɪ] [wɪl] [kjʊə(r)] [juː; jʊ] .

| I | will | cure | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 治愈 | 你 | . |

我会治好你。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [kɔːl] [hɪə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

| To | - | morrow | evening | I | will | myself | call | here | to | take | you | for | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 晚上 | 我 | 将要 | 我 | 称呼 | 这里 | 到 | 拿 | 你 | 为了 | 一个 | 走 | , |

明天晚上我会亲自过来带你出去散步。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnset] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [ðɪs] ['æli] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

| and | at | sunset | we | will | go | up | this | alley | opposite | and | hunt | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 日落 | 我们 | 将要 | 去 | 向上 | 这 | 胡同 | 对面的 | 和 | 打猎 | 为了 | 你的 |

['ɒmnɪbəs] ,

| omnibus | , |
|---|---|
| 综合 | , |

日落时分，我们将沿着对面这条小巷去找你们的公共汽车。

[juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| you | silly | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 愚蠢的 | 小的 | 男生 | . |

你这个傻小男孩。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [bʌt; bət] [lept] [ə'baʊt]

| " | His | face | grew | serious | , | for | the | boy | was | not | disconcerted | , | but | leapt | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 生长 | 严肃的 | , | 为了 | 这 | 男生 | 曾是 | 不是 | 不安 | , | 但 | 跳跃 | 关于 |

[ðə; ðɪ] [ruːm] ['sɪŋɪŋ] ,

| the | room | singing | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 歌唱 | , |

"他的脸色变得严肃起来，因为男孩并没有惊慌失措，反而一边唱歌一边在房间里蹦来蹦去。"

" [dʒɔɪ] ! [dʒɔɪ] !

| " | Joy | ! | joy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 喜悦 | ! | 喜悦 | ! |

"喜悦！喜悦！"

[ai][təʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| I | told | them | you | would | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 你 | 会 | 相信 | 我 | . |

我告诉他们你会相信我。

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

| We | will | drive | together | over | the | rainbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 驾驶 | 一起 | 超过 | 这 | 彩虹 | . |

我们将一起驾车飞越彩虹。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

| I | told | them | that | you | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 那 | 你 | 会 | 来 | . |

我告诉他们你会来。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ?

| " | After | all | , | could | there | be | anything | in | the | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 可以 | 那里 | 是 | 任何事物 | 在 | 这 | 故事 | ? |

“毕竟，这个故事里能有什么内容呢？”

['waːgnə] ? [kiːts] ?

| Wagner | ? | Keats | ? |
|---|---|---|---|
| 瓦格纳 | ? | 济慈 | ? |

瓦格纳？济慈？

['ʃeli] ?

| Shelley | ? |
|---|---|
| 雪莱 | ? |

雪莱？

[sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ?

| Sir | Thomas | Browne | ? |
|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 布朗 | ? |

托马斯·布朗爵士？

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

| Certainly | the | case | was | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 案件 | 曾是 | 有趣的 | . |

这个案子确实很有意思。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [wɪð] [reɪn] ,

| And | on | the | morrow | evening | , | though | it | was | pouring | with | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 明天 | 晚上 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 浇注 | 和 | 雨 | , |

第二天晚上，虽然下着瓢泼大雨，

['mɪstə(r)] . [bɑːnz][dɪd][nɒt] [ə'mɪt][tuː; tə][kɔːl][æt; ət] - [lɒdʒ] .

| Mr | . | Bons | did | not | omit | to | call | at | Agathox | Lodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 邦斯 | 做过 | 不是 | 忽略 | 到 | 称呼 | 在 | - | 小屋 | . |

邦斯先生没有忘记拜访阿加索克斯旅馆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['redi] , ['bʌblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

| The | boy | was | ready | , | bubbling | with | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 准备好 | , | 冒泡 | 和 | 激动 | , |

男孩已经准备好了，兴奋得手舞足蹈。

[ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [vekst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri]

| and | skipping | about | in | a | way | that | rather | vexed | the | President | of | the | Literary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳过 | 关于 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 相当 | 烦恼 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 文学 |

[sə'saɪəti] .

| Society | . |
|---|---|
| 社会 | . |

他的蹦蹦跳跳让文学社社长颇为恼火。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [daʊn] ['bʌkɪŋəm] [pɑːk] [rəʊd] ,
**They took a turn down Buckingham Park Road ,**
他们 采取 一个 转动 向下 白金汉 公园 路 ,

他们拐进了白金汉公园路，

[ænd; ənd] [ðen] — ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — [slɪpt] [ʌp] [ðə; ði]
**and then — having seen that no one was watching them — slipped up the**
和 然后 — 拥有 已见 那 不 一 曾是 观看 他们 — 滑倒了 向上 这
['æli] .
**alley .**
胡同 .

然后，见没人注意，便溜进了小巷。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ( [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] )
**Naturally enough ( for the sun was setting )**
自然 足够的 ( 为了 这 太阳 曾是 环境 )

当然（因为太阳正在落山）

[ðeɪ] [ræn] [streɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] .
**they ran straight against the omnibus .**
他们 跑 直的 反对 这 综合 .

他们径直撞上了公共汽车。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] .
**" Good heavens ! " exclaimed Mr . Bons .**
" 好的 天 ! " 惊呼 先生 . 邦斯 .

“我的天哪！”邦斯先生惊呼道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] ['hevənz] !
**" Good gracious heavens !**
" 好的 亲切 天 !

我的天哪！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [fɜːst] ,
**" It was not the omnibus in which the boy had driven first ,**
" 它 曾是 不是 这 综合 在 哪个 这 男生 有 驱动 第一的 ,

“那不是男孩第一次驾驶的那辆公共汽车，

[nɔː(r)] [jet] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .
**nor yet that in which he had returned .**
也不 然而 那 在 哪个 他 有 返回 .

也不是他回来时所处的那个地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['hɔːsɪz] — [blæk] , [greɪ] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [greɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] .
**There were three horses — black , gray , and white , the gray being the finest .**
那里 是 三 马匹 — 黑色的 , 灰色的 , 和 白色的 , 这 灰色的 存在 这 最好的 .

共有三匹马——黑色、灰色和白色，其中灰色的最好。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [huː] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
**The driver , who turned round at the mention of goodness and of heaven ,**
这 司机 , WHO 转向 圆形的 在 这 提到 的 善良 和 的 天堂 ,

司机一听到“善良”和“天堂”这两个词就转过身来。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sæləʊ] [mæn] [wɪð] ['terɪfaɪɪŋ] [dʒɔːz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] .
**was a sallow man with terrifying jaws and sunken eyes .**
曾是 一个 黄褐色 男人 和 恐怖 下颚 和 凹陷 眼睛 .

他面色蜡黄，下巴狰狞，双眼深陷。

['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [hɪm] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

| **Mr** | **.** | **Bons** | **,** | **on** | **seeing** | **him** | **,** | **gave** | **a** | **cry** | **as** | **if** | **of** | **recognition** | **,** | **and** | **began** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 邦斯 | , | 在 | 看到 | 他 | , | 给予 | 一个 | 哭 | 作为 | 如果 | 的 | 认出 | , | 和 | 开始 |

[tu:; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .

| **to** | **tremble** | **violently** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 颤抖 | 暴力 | . |

邦斯先生看到他后，仿佛认出了他似的叫了一声，然后开始剧烈颤抖。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] .

| **The** | **boy** | **jumped** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 跳了起来 | 在 | . |

男孩跳了进去。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ? " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] .

| **"** | **Is** | **it** | **possible** | **?** | **"** | **cried** | **Mr** | **.** | **Bons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? | " | 哭 | 先生 | . | 邦斯 | . |

“这可能吗？”邦斯先生喊道。

" [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l]['pɒsəb(ə)l] ? "

| **"** | **Is** | **the** | **impossible** | **possible** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 不可能的 | 可能的 | ? | " |

“不可能的事能变成可能吗？”

" [sɜ:(r)] ; [kʌm] [ɪn] , [sɜ:(r)] .

| **"** | **Sir** | **;** | **come** | **in** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | ; | 来 | 在 | , | 先生 | . |

先生，请进，先生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɒmnɪbəs] .

| **It** | **is** | **such** | **a** | **fine** | **omnibus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 综合 | . |

这是一部非常精彩的合集。

[əʊ] , [hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [dæn][sʌm; səm][wʌn] .

| **Oh** | **,** | **here** | **is** | **his** | **name** | **—** | **Dan** | **some** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 是 | 他的 | 姓名 | — | 担 | 一些 | 一 | . |

哦，他的名字是——丹某某。

" ['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] [spræŋ] [ɪn] [tu:] .

| **"** | **Mr** | **.** | **Bons** | **sprang** | **in** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 邦斯 | 弹簧 | 在 | 也 | . |

邦斯先生也加入了进来。

[ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv] [wɪnd] [ɪ'mi:diətli] [slæmd] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [dɔ:(r)] ,

| **A** | **blast** | **of** | **wind** | **immediately** | **slammed** | **the** | **omnibus** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爆炸 | 的 | 风 | 立即地 | 猛烈抨击 | 这 | 综合 | 门 | , |

一阵狂风骤然吹响了公共汽车的车门，车门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [dʒɜ:k] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [blaɪndz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [wi:k] [ɒn]

| **and** | **the** | **shock** | **jerked** | **down** | **all** | **the** | **omnibus** | **blinds** | **,** | **which** | **were** | **very** | **weak** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 震惊 | 猛地一抖 | 向下 | 全部 | 这 | 综合 | 百叶窗 | , | 哪个 | 是 | 非常 | 虚弱的 | 在 |

[ðeə(r)] [sprɪŋz] .

| **their** | **springs** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 弹簧 | . |

冲击力使所有公共汽车的百叶窗都猛地落下，这些百叶窗的弹簧非常脆弱。

" [dæn] . . . . [ʃəʊ] [ˌem 'i:] .

| **"** | **Dan** | **.** | **.** | **.** | **.** | **Show** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 担 | . | . | . | . | 展示 | 我 | . |

丹……给我看看。

[gʊd] ['greɪʃəs] ['hevənz] !
**Good gracious heavens !**
好的 亲切 天 !

我的天哪!

[wɪr] ['muːvɪŋ] . "
**we're moving . "**
是 移动 . "

我们要搬家了。

" [huˈreɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Hooray ! " said the boy .**
" 万岁 ! " 说 这 男生 .

“好耶！”男孩说道。

['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [bɪ'keɪm] ['flʌstəd] .
**Mr . Bons became flustered .**
先生 . 邦斯 成为 慌乱 .

邦斯先生慌了神。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪdnæpt] .
**He had not intended to be kidnapped .**
他 有 不是 故意的 到 是 被绑架 .

他原本并不想被绑架。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l] , [nɔː(r)] [pʊʃ] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] .
**He could not find the door - handle , nor push up the blinds .**
他 可以 不是 寻找 这 门 - 处理 , 也不 推 向上 这 百叶窗 .

他找不到门把手，也拉不上百叶窗。

[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
**The omnibus was quite dark , and by the time he had struck a match ,**
这 综合 曾是 相当 黑暗的 , 和 经过 这 时间 他 有 击 一个 匹配 ,

车厢里很黑，等他划好火柴的时候，

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] ['ɔːlsəʊ] .
**night had come on outside also .**
夜晚 有 来 在 外部 还 .

外面也已经夜幕降临了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] .
**They were moving rapidly .**
他们 是 移动 快速 .

他们移动速度很快。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**" A strange , a memorable adventure , " he said , surveying the interior of the**
" 一个 奇怪的 , 一个 难忘 冒险 , " 他 说 , 测量 这 内部的 的 这
['ɒmnɪbəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,
**omnibus , which was large ,**
综合 , 哪个 曾是 大的 ,

“这是一次奇特而难忘的冒险，”他一边说着，一边环顾着宽敞的公共汽车内部。

['ruːmi; 'rʊmi] , [ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [wɪð] [ɪk'striːm] [ˌregju'lærəti] , ['evri] [pɑːt] [ɪg'zæktli] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə]
**roomy , and constructed with extreme regularity , every part exactly answering to**
宽敞 , 和 建造 和 极端 规律性 , 每一个 部分 确切地 回答 到
['evri] ['ʌðə(r)] [pɑːt] .
**every other part .**
每一个 其他 部分 .

空间宽敞，结构极其规整，每个部分都与其他部分完全吻合。

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ( [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaʊt'saɪd] ) [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

| Over | the | door | ( | the | handle | of | which | was | outside | ) | was | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 门 | ( | 这 | 处理 | 的 | 哪个 | 曾是 | 外部 | ) | 曾是 | 书面 | , |

门上方（门把手在外面）写着：

" [læsʃi:eɪt] ['ɒgni][bɑ:ldɑ:nzə][vɔɪ][ˌsi: eɪtʃ 'i:] [ɛntreɪt] " — [æt; ət] [li:st] , [ðæt][wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz]

| " | Lasciate | ogni | baldanza | voi | che | entrate | " | — | at | least | , | that | was | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉西娅特 | 奥格尼 | 巴尔丹扎 | voi | 切 | 进入 | " | — | 在 | 至少 | , | 那 | 曾是 | 什么 | 曾是 |

['rɪt(ə)n] ,

| written | , |
|---|---|
| 书面 | , |

“Lasciate ogni baldanza voi che entrate”——至少是这么写的，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['læʃi] ['ɑ:ti] ['sʌmθɪŋ] ,

| but | Mr | . | Bons | said | that | it | was | Lashy | arty | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 邦斯 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 拉希 | 艺术 | 某物 | , |

但邦斯先生说，那是一种拉什式的艺术风格。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɑ:ldɑ:nzə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔ:(r); fə(r)][spɛ'rɑ:nzə] .

| and | that | baldanza | was | a | mistake | for | speranza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 巴尔丹扎 | 曾是 | 一个 | 错误 | 为了 | 希望 | . |

而 baldanza 被误认为是 speranza。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜ:tʃ] .

| His | voice | sounded | as | if | he | was | in | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 听起来 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 在 | 教会 | . |

他的声音听起来像是在教堂里。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'dævərəs] ['draɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [rɪ'tɜ:n] ['tɪkɪts] .

| Meanwhile | , | the | boy | called | to | the | cadaverous | driver | for | two | return | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 男生 | 称为 | 到 | 这 | 尸体的 | 司机 | 为了 | 二 | 返回 | 门票 | . |

与此同时，男孩向面容憔悴的司机要了两张返程票。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hændɪd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

| They | were | handed | in | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 递交 | 在 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

他们被一声不吭地交了上去。

['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'gen] ['trembld] .

| Mr | . | Bons | covered | his | face | with | his | hand | and | again | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 邦斯 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手 | 和 | 再次 | 颤抖 | . |

邦斯先生用手捂住脸，再次颤抖起来。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ðæt] [ɪz] !

| " | Do | you | know | who | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | WHO | 那 | 是 | ! |

你知道他是谁吗！

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| " | he | whispered | , | when | the | little | window | had | shut | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 什么时候 | 这 | 小的 | 窗户 | 有 | 关闭 | 之上 | 他们 | . |

“当小窗户在他们面前关上时，他低声说道。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] . "

| " | It | is | the | impossible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 不可能的 | . | " |

“这不可能。”

" [wel] , [ai][dəʊnt][laɪk] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜ:(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,

| " | Well | , | I | don't | like | him | as | much | as | Sir | Thomas | Browne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | , |

“嗯，我没有像喜欢托马斯·布朗爵士那样喜欢他。”

[ðəʊ] [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪn][hɪm] . "

| though | I | shouldn't | be | surprised | if | he | had | even | more | in | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 不应该 | 是 | 惊讶 | 如果 | 他 | 有 | 甚至 | 更多的 | 在 | 他 | . | " |

不过，如果他还有更大的潜力，我也不应该感到惊讶。

" [mɔː(r)][ɪn][hɪm] ?

| " | More | in | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 在 | 他 | ? |

“他身上还有更多潜力？”

" [hiː; hi] [stæmpt] ['ɪrɪtəbli] .

| " | He | stamped | irritably | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 盖章 | 易怒地 | . |

他烦躁地跺了跺脚。

" [baɪ]['æksɪdənt][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

| " | By | accident | you | have | made | the | greatest | discovery | of | the | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 事故 | 你 | 有 | 制成 | 这 | 最 | 发现 | 的 | 这 | 世纪 | , |

“你无意中做出了本世纪最伟大的发现。”

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [mæn] .

| and | all | you | can | say | is | that | there | is | more | in | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你 | 能 | 说 | 是 | 那 | 那里 | 是 | 更多的 | 在 | 这 | 男人 | . |

你只能说，这个人身上还有更多值得挖掘的东西。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['veləm] [bʊks] [ɪn][maɪ]['laɪbrəri] , [stæmpt] [wɪð] [red] ['lɪlɪz] ?

| Do | you | remember | those | vellum | books | in | my | library | , | stamped | with | red | lilies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那些 | 羊皮纸 | 图书 | 在 | 我的 | 图书馆 | , | 盖章 | 和 | 红色的 | 百合花 | ? |

你还记得我图书馆里那些印着红色百合花图案的羊皮纸书吗?

[ðɪs] — [sɪt] [stɪl] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [stjuː'pendəs]

| This | — | sit | still | , | I | bring | you | stupendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | — | 坐 | 仍然 | , | 我 | 带来 | 你 | 惊人的 |

别动，我给你带来惊人的.....

[njuːz] ! — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ðem; ðəm] .

| news | ! | — | this | is | the | man | who | wrote | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | ! | — | 这 | 是 | 这 | 男人 | WHO | 写道 | 他们 | . |

新闻！——这就是写这些故事的人。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

| " | The | boy | sat | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 卫星 | 相当 | 仍然 | . |

男孩一动不动地坐着。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mɪsɪz] . [gæmp] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [pɔːz] .

| " | I | wonder | if | we | shall | see | Mrs | . | Gamp | ? | " | he | asked | , | after | a | civil | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 我们 | 将 | 看 | 太太 | . | 甘普 | ? | " | 他 | 问 | , | 后 | 一个 | 民用 | 暂停 | . |

“不知道我们能不能见到甘普夫人？”他礼貌地沉默片刻后问道。

" ['mɪsɪz] . — — ? "

| " | Mrs | . | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | — | — | ? | " |

“太太。 - ？ ”

" ['mɪsɪz] . [gæmp][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærɪs] .

| " | Mrs | . | Gamp | and | Mrs | . | Harris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 甘普 | 和 | 太太 | . | 哈里斯 | . |

“甘普夫人和哈里斯夫人。

[aɪ] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] .

| I | like | Mrs | . | Harris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 太太 | . | 哈里斯 | . |

我喜欢哈里斯太太。

[ai] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .

| I | came | upon | them | quite | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 之上 | 他们 | 相当 | 突然 | . |

我与它们相遇得非常突然。

['mɪsɪz] . - ['bænd,bɒks] [hæv; həv] [mu:vd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [səʊ] ['bædli] .

| Mrs | . | Gamp's | bandboxes | have | moved | over | the | rainbow | so | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 乐队盒子 | 有 | 已搬 | 超过 | 这 | 彩虹 | 所以 | 糟糕 | . |

甘普太太的乐队盒子已经彻底失控了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['bɒtəms] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [aʊt] ,

| All | the | bottoms | have | fallen | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 底部 | 有 | 倒下 | 出去 | , |

所有的底部都塌陷了，

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪpɪn] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedsted] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] . "

| and | two | of | the | pippins | off | her | bedstead | tumbled | into | the | stream | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 这 | 皮平斯 | 离开 | 她 | 床架 | 翻滚 | 进入 | 这 | 溪流 | . | " |

她床架上的两棵苹果树掉进了小溪里。

" [aʊt] [ðeə(r)] [sɪts] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [rəʊt] [maɪ] ['veləm] [bʊks] ! " [ 'θʌndə ] ['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] ,

| " | Out | there | sits | the | man | who | wrote | my | vellum | books | ! | " | thundered | Mr | . | Bons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 那里 | 坐着 | 这 | 男人 | WHO | 写道 | 我的 | 羊皮纸 | 图书 | ! | " | 雷鸣 | 先生 | . | 邦斯 | , |

“那个写我羊皮纸书的人就坐在那儿！”邦斯先生怒吼道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [gæmp] ? "

| " | and | you | talk | to | me | of | Dickens | and | of | Mrs | . | Gamp | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 讲话 | 到 | 我 | 的 | 狄更斯 | 和 | 的 | 太太 | . | 甘普 | ? | " |

“你居然跟我谈狄更斯和甘普夫人？”

" [ai] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [gæmp] [səʊ] [wel] , " [hi:; hi] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

| " | I | know | Mrs | . | Gamp | so | well | , | " | he | apologized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 太太 | . | 甘普 | 所以 | 出色地 | , | " | 他 | 道歉 | . |

“我跟甘普太太很熟，”他道歉说。

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['bi:ɪŋ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | I | could | not | help | being | glad | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 高兴的 | 到 | 看 | 她 | . |

见到她，我感到无比高兴。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| I | recognized | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 她 | 嗓音 | . |

我认出了她的声音。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [prɪg] . "

| She | was | telling | Mrs | . | Harris | about | Mrs | . | Prig | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 讲述 | 太太 | . | 哈里斯 | 关于 | 太太 | . | 伪君子 | . | " |

她正在跟哈里斯太太谈论普里格太太的事。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [spend] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['elɪveɪtɪŋ] ['kʌmpəni] ? "

| " | Did | you | spend | the | whole | day | in | her | elevating | company | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 花费 | 这 | 所有的 | 天 | 在 | 她 | 提升 | 公司 | ? | " |

你今天一整天都和她在一起吗?

" [əʊ] , [nəʊ] .

| " | Oh | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

[ai] [ɹ'eɪsd] .

| I | raced | . |
|---|---|---|
| 我 | 比赛 | . |

我参加了比赛。

[ai] [met] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [bɪˈjɒnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪs] - [kɔːs] .

| I | met | a | man | who | took | me | out | beyond | to | a | race | - | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一个 | 男人 | WHO | 采取 | 我 | 出去 | 超过 | 到 | 一个 | 种族 | - | 课程 | . |

我遇到一个男人，他带我去了附近的赛马场。

[juː; jʊ] [rʌn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɒlfɪnz] [aʊt] [æt; ət] [siː] . "

| You | run | , | and | there | are | dolphins | out | at | sea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 跑步 | , | 和 | 那里 | 是 | 海豚 | 出去 | 在 | 海 | . | " |

你奔跑着，就能看到海里有海豚。

" [ɪn'diːd] .

| " | Indeed | . |
|---|---|---|
| " | 的确 | . |

“的确。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] ? "

| Do | you | remember | the | man's | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 这 | 男人的 | 姓名 | ? | " |

你还记得那个人的名字吗?

" [ə'kɪliːz] .

| " | Achilles | . |
|---|---|---|
| " | 阿喀琉斯 | . |

阿喀琉斯。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] .

| No | ; | he | was | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他 | 曾是 | 之后 | . |

不，他后来才到。

[tɒm] [dʒəunz] .

| Tom | Jones | . |
|---|---|---|
| 汤姆 | 琼斯 | . |

汤姆·琼斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [saɪd] ['hevɪli] .

| " | Mr | . | Bons | sighed | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 邦斯 | 叹了口气 | 重度 | . |

邦斯先生重重地叹了口气。

" [wel] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mes] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Well | , | my | lad | , | you | have | made | a | miserable | mess | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 小伙子 | , | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 悲惨的 | 混乱 | 的 | 它 | . |

“哎呀，孩子，你把事情搞得一团糟。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] !

| Think | of | a | cultured | person | with | your | opportunities | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 一个 | 有文化的 | 人 | 和 | 你的 | 机会 | ! |

想想那些有教养的人所拥有的机会！

[ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ðiːz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə]

| A | cultured | person | would | have | known | all | these | characters | and | known | what | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有文化的 | 人 | 会 | 有 | 已知 | 全部 | 这些 | 人物 | 和 | 已知 | 什么 | 到 |

[hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] .

| have | said | to | each | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 到 | 每个 | . |

一个有教养的人应该认识所有这些人物，并且知道该对每个人说什么。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . [gæmp] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tɒm] [dʒəunz] .

| He | would | not | have | wasted | his | time | with | a | Mrs | . | Gamp | or | a | Tom | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 浪费 | 他的 | 时间 | 和 | 一个 | 太太 | . | 甘普 | 或者 | 一个 | 汤姆 | 琼斯 | . |

他绝不会把时间浪费在甘普太太或汤姆·琼斯身上。

[ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['həʊmə(r)] , [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [draɪvz] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,

| The | creations | of | Homer | , | of | Shakespeare | , | and | of | Him | who | drives | us | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 的 | 荷马 | , | 的 | 莎士比亚 | , | 和 | 的 | 他 | WHO | 驱动 | 我们 | 现在 | , |

荷马、莎士比亚以及如今引领我们的那位的创造物，

[wʊd] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [kən'tentɪd] [hɪm] .

| would | alone | have | contented | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 独自的 | 有 | 满足 | 他 | . |

仅此就足以让他满足。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɻ'eɪsd] .

| He | would | not | have | raced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 比赛 | . |

他不会参加比赛。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɪn'telɪdʒənt] ['kwestʃənz] . "

| He | would | have | asked | intelligent | questions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 问 | 聪明的 | 问题 | . | " |

他会问一些很有见地的问题。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌmbli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['pɜːs(ə)n] .

| " | But | , | Mr | . | Bons | , | " | said | the | boy | humbly | , | " | you | will | be | a | cultured | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | . | 邦斯 | , | " | 说 | 这 | 男生 | 谦卑地 | , | " | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 有文化的 | 人 | . |

“但是，邦斯先生，”男孩谦逊地说，“您将会成为一个有教养的人。”

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [səʊ] . "

| I | told | them | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他们 | 所以 | . | " |

我告诉他们了。

" [truː] , [truː] , [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] .

| " | True | , | true | , | and | I | beg | you | not | to | disgrace | me | when | we | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 真的 | , | 和 | 我 | 求 | 你 | 不是 | 到 | 耻辱 | 我 | 什么时候 | 我们 | 到达 | . |

“没错，没错，我求求你们，到了之后不要让我丢脸。”

[nəʊ] ['gɑːsɪpɪŋ] .

| No | gossiping | . |
|---|---|---|
| 不 | 八卦 | . |

禁止八卦。

[nəʊ] ['rʌnɪŋ] .

| No | running | . |
|---|---|---|
| 不 | 跑步 | . |

禁止奔跑。

[kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'mɔːrtlz] [ən'les] [ðeɪ] [spiːk]

| Keep | close | to | my | side | , | and | never | speak | to | these | Immortals | unless | they | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 关闭 | 到 | 我的 | 边 | , | 和 | 绝不 | 说话 | 到 | 这些 | 不朽者 | 除非 | 他们 | 说话 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

待在我身边，除非这些不朽者主动和你说话，否则千万不要和他们说话。

[jes] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['tɪkɪts] .

| Yes | , | and | give | me | the | return | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 给 | 我 | 这 | 返回 | 门票 | . |

是的，请把返程票给我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

| You | will | be | losing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 输 | 他们 | . |

你会失去他们的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sə'rendəd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [bʌt; bət][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)] .

| " | The | boy | surrendered | the | tickets | , | but | felt | a | little | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 投降 | 这 | 门票 | , | 但 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 疮 | . |

男孩交出了票，但感觉有点难受。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

| After | all | , | he | had | found | the | way | to | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 有 | 成立 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 地方 | . |

毕竟，他已经找到了来这里的路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [ ˌdisbi'liːv ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃəd] .

| It | was | hard | first | to | be | disbelieved | and | then | to | be | lectured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 第一的 | 到 | 是 | 不相信 | 和 | 然后 | 到 | 是 | 讲课 | . |

先是被人不相信，然后又被人说教，这很难受。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs]

| Meanwhile | , | the | rain | had | stopped | , | and | moonlight | crept | into | the | omnibus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 雨 | 有 | 停止 | , | 和 | 月光 | 悄悄地爬 | 进入 | 这 | 综合 |

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði][blaɪndz] .

| through | the | cracks | in | the | blinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 百叶窗 | . |

与此同时，雨停了，月光透过百叶窗的缝隙照进了公共汽车里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | But | how | is | there | to | be | a | rainbow | ? | " | cried | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 是 | 那里 | 到 | 是 | 一个 | 彩虹 | ? | " | 哭 | 这 | 男生 | . |

“可是怎么会有彩虹呢？”男孩喊道。

" [juː; jʊ][dɪ'strækt][ˌem 'iː] , " [snæpt] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] .

| " | You | distract | me | , | " | snapped | Mr | . | Bons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 转移 | 我 | , | " | 啪啪 | 先生 | . | 邦斯 | . |

“你让我分心了，”邦斯先生厉声说道。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] ['bjuːti] .

| " | I | wish | to | meditate | on | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 幽思 | 在 | 美丽 | . |

我想冥想美。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜːs(ə)n] .

| I | wish | to | goodness | I | was | with | a | reverent | and | sympathetic | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 善良 | 我 | 曾是 | 和 | 一个 | 虔诚的 | 和 | 交感神经 | 人 | . |

我多么希望当时身边的是一位虔诚而富有同情心的人。

" [ðə; ði] [læd] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

| " | The | lad | bit | his | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子 | 少量 | 他的 | 唇 | . |

那小子咬了咬嘴唇。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] .

| He | made | a | hundred | good | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 百 | 好的 | 决议 | . |

他制定了一百个好的计划。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɪmɪteɪt] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz][ɔːl][ðə; ði]['vɪzɪt] .

| He | would | imitate | Mr | . | Bons | all | the | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 模拟 | 先生 | . | 邦斯 | 全部 | 这 | 访问 | . |

整个访问期间，他都在模仿邦斯先生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] , [ɔː(r)] [rʌn] , [ɔː(r)] [sɪŋ] ,

| He | would | not | laugh | , | or | run | , | or | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 笑 | , | 或者 | 跑步 | , | 或者 | 唱歌 | , |

他既不笑，也不跑，也不唱歌。

[ɔː(r)][duː; də] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [frendz]

| or | do | any | of | the | vulgar | things | that | must | have | disgusted | his | new | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 任何 | 的 | 这 | 庸俗 | 事物 | 那 | 必须 | 有 | 厌恶 | 他的 | 新的 | 朋友们 |

[lɑːst] [taɪm] .

| last | time | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 时间 | . |

或者做出上次令他的新朋友们感到恶心的那些粗俗的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðeə(r)] [nems] ['prɒpəli] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| He | would | be | very | careful | to | pronounce | their | names | properly | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 非常 | 小心 | 到 | 发音 | 他们的 | 姓名 | 适当地 | , | 和 | 到 |

[rɪ'membə(r)] [huː] [njuː] [huːm] .

| remember | who | knew | whom | . |
|---|---|---|---|---|
| 记住 | WHO | 知道 | 谁 | . |

他会非常小心地正确念出他们的名字，并记住谁和谁认识。

[ə'kɪliːz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tɒm] [dʒəunz] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [sed] .

| Achilles | did | not | know | Tom | Jones | — | at | least | , | so | Mr | . | Bons | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿喀琉斯 | 做过 | 不是 | 知道 | 汤姆 | 琼斯 | — | 在 | 至少 | , | 所以 | 先生 | . | 邦斯 | 说 | . |

阿基里斯并不认识汤姆·琼斯——至少邦斯先生是这么说的。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['mɑːlfi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [gæmp] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ]['mɪstə(r)] .

| The | Duchess | of | Malfi | was | older | than | Mrs | . | Gamp | — | at | least | , | so | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵夫人 | 的 | 马尔菲 | 曾是 | 老 | 比 | 太太 | . | 甘普 | — | 在 | 至少 | , | 所以 | 先生 | . |

[bɑːnz] [sed] .

| Bons | said | . |
|---|---|---|
| 邦斯 | 说 | . |

马尔菲公爵夫人比甘普夫人年纪大——至少邦斯先生是这么说的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [self] - ['kɒnʃəs] , ['retɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [prɪm] .

| He | would | be | self | - | conscious | , | reticent | , | and | prim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 自己 | - | 有意识的 | , | 沉默寡言 | , | 和 | 原始 | . |

他会很害羞、沉默寡言、拘谨。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [laɪkt] ['enɪ] [wʌn] .

| He | would | never | say | he | liked | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 说 | 他 | 喜欢 | 任何 | 一 | . |

他从不说他喜欢任何人。

[jet] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fluː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Yet | when | the | Wind | flew | up | at | a | chance | touch | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 这 | 风 | 飞翔 | 向上 | 在 | 一个 | 机会 | 触碰 | 的 | 他的 | 头 | , |

然而，当风偶然触碰到他的头时，便飞了起来。

[ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [ˌrezə'luʃən] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ,

| all | these | good | resolutions | went | to | the | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 好的 | 决议 | 去 | 到 | 这 | 风 | , |

所有这些美好的愿望都化为泡影。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [hɪl]

| for | the | omnibus | had | reached | the | summit | of | a | moonlit | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 综合 | 有 | 达到 | 这 | 首脑 | 的 | 一个 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 爬坡道 |

, [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kæzəm] ,

| , | and | there | was | the | chasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 深渊 | , |

因为公共马车已经到达了月光照耀下的山顶，那里就是深渊。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [ðə; ði] [əʊld] [ 'presipis ] , ['driːmɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]

| and | there | , | across | it | , | stood | the | old | precipices | , | dreaming | , | with | their | feet | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 穿过 | 它 | , | 站立 | 这 | 老的 | 悬崖 | , | 做梦 | , | 和 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 |

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['rɪvə(r)] .

| everlasting | river | . |
|---|---|---|
| 永恒 | 河 | . |

而对面，古老的悬崖耸立着，它们双脚浸在永恒的河流中，做着美梦。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] ['maʊntən] !

| He | exclaimed | , | " | The | mountain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊呼 | , | " | 这 | 山 | ! |

他惊呼道：“山！”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [tjuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] !

| Listen | to | the | new | tune | in | the | water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 这 | 新的 | 调 | 在 | 这 | 水 | ! |

聆听水中传来的新旋律！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] ['faɪərz] [ɪn] [ðə; ði] [rə'viːnz] , " [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['heɪsti]

| Look | at | the | camp | fires | in | the | ravines | , | " | and | Mr | . | Bons | , | after | a | hasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 营 | 火灾 | 在 | 这 | 峡谷 | , | " | 和 | 先生 | . | 邦斯 | , | 后 | 一个 | 仓促 |

[glɑːns] ,

| glance | , |
|---|---|
| 瞥一眼 | , |

“看看峡谷里的篝火，”邦斯先生匆匆瞥了一眼后说道。

[ ri'tɔːt ] , " ['wɔːtə(r)] ?

| retorted | , | " | Water | ? |
|---|---|---|---|---|
| 反驳 | , | " | 水 | ? |

他反驳道：“水？”

[kæmp] ['faɪərz] ?

| Camp | fires | ? |
|---|---|---|
| 营 | 火灾 | ? |

篝火?

[rɪ'dɪkjələs] ['rʌbɪʃ] .

| Ridiculous | rubbish | . |
|---|---|---|
| 荒谬的 | 垃圾 | . |

荒谬至极。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

| Hold | your | tongue | . |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 你的 | 舌头 | . |

闭嘴。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| There | is | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

什么也没有。

" [jet] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [fɔːmd] , [kəm'paʊndɪd] [nɒt][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

| " | Yet | , | under | his | eyes | , | a | rainbow | formed | , | compounded | not | of | sunlight | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 在下面 | 他的 | 眼睛 | , | 一个 | 彩虹 | 形成 | , | 复合 | 不是 | 的 | 阳光 | 和 |

[stɔːm] ,

| storm | , |
|---|---|
| 风暴 | , |

然而，在他的注视下，出现了一道彩虹，它并非由阳光和暴风雨构成。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| but | of | moonlight | and | the | spray | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 月光 | 和 | 这 | 喷 | 的 | 这 | 河 | . |

但那是月光和河水飞溅的景象。

[ðə; ði] [θriː] ['hɔːsɪz] [pʊt][ðeə(r)] [fiːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| The | three | horses | put | their | feet | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 马匹 | 放 | 他们的 | 脚 | 之上 | 它 | . |

三匹马把蹄子放在上面。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪnɪst] ['reɪnbəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ]

| He | thought | it | the | finest | rainbow | he | had | seen | , | but | did | not | dare | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 这 | 最好的 | 彩虹 | 他 | 有 | 已见 | , | 但 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 说 |

[səʊ] ,

| so | , |
|---|---|
| 所以 | , |

他觉得这是他见过的最美的彩虹，但却不敢说出口。

[sɪns] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| since | Mr | . | Bons | said | that | nothing | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 先生 | . | 邦斯 | 说 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 那里 | . |

因为邦斯先生说那里什么也没有。

[hiː; hi] [lent] [aʊt] — [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] ['əʊpənd] — [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [tjuːn] [ðæt] [rəʊz]

| He | leant | out | — | the | window | had | opened | — | and | sang | the | tune | that | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 出去 | — | 这 | 窗户 | 有 | 打开 | — | 和 | 唱 | 这 | 调 | 那 | 玫瑰 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtəz] .

| from | the | sleeping | waters | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 睡眠 | 水 | . |

他探出身子——窗户开着——唱起了从沉睡的水中升起的歌谣。

" [ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə] ['raɪnˌgoʊld] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] ['sʌd(ə)nli] .

| " | The | prelude | to | Rhinegold | ? | " | said | Mr | . | Bons | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 序幕 | 到 | 莱茵金 | ? | " | 说 | 先生 | . | 邦斯 | 突然 | . |

“《莱茵的黄金》的前奏？”邦斯先生突然问道。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðiːz] ['laɪt][moʊ'tiːfz] ?

| " | Who | taught | you | these | leit | motifs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 教授 | 你 | 这些 | 莱特 | 图案 | ? |

“谁教你的这些主题旋律？”

" [hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| " | He | , | too | , | looked | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | , | 也 | , | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

他也向窗外望去。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['ɒdli] .

| Then | he | behaved | very | oddly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 表现 | 非常 | 奇怪 | . |

然后他的行为变得非常奇怪。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [flɔː(r)] .

| He | gave | a | choking | cry | , | and | fell | back | on | to | the | omnibus | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 窒息 | 哭 | , | 和 | 跌倒 | 后退 | 在 | 到 | 这 | 综合 | 地面 | . |

他发出一声哽咽的叫喊，然后倒在了公交车的地板上。

[hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] [kɪkt] .

| He | writhed | and | kicked | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 和 | 踢 | . |

他扭动挣扎，踢打踢蹬。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [griːn] .

| His | face | was | green | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 绿色的 | . |

他脸色发青。

" [dʌz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [meɪk] [juː; jʊ] ['dɪzi] ? " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] .

| " | Does | the | bridge | make | you | dizzy | ? | " | the | boy | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 这 | 桥 | 制作 | 你 | 晕眩的 | ? | " | 这 | 男生 | 问 | . |

“这座桥让你头晕吗？”男孩问道。

" ['dɪzi] ! " [gɑːspt] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] .

| " | Dizzy | ! | " | gasped | Mr | . | Bons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晕眩的 | ! | " | 倒吸一口气 | 先生 | . | 邦斯 | . |

“头晕！”邦斯先生喘着气说。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .

| " | I | want | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 去 | 后退 | . |

我想回去。

[tel] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .

| Tell | the | driver | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 司机 | . |

告诉司机。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | But | the | driver | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 司机 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

但司机摇了摇头。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .

| " | We | are | nearly | there | , | " | said | the | boy | , | " | They | are | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 几乎 | 那里 | , | " | 说 | 这 | 男生 | , | " | 他们 | 是 | 睡着了 | . |

“我们快到了，”男孩说，“他们睡着了。”

[ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔːl] ?

| Shall | I | call | ? |
|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 称呼 | ? |

我该打电话吗?

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm] .

| They | will | be | so | pleased | to | see | you | , | for | I | have | prepared | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 所以 | 高兴 | 到 | 看 | 你 | , | 为了 | 我 | 有 | 准备 | 他们 | . |

他们见到你一定会非常高兴，因为我已经为他们做好了准备。

" ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [məʊn] .

| " | Mr | . | Bons | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 邦斯 | 呻吟 | . |

邦斯先生呻吟道。

[ðeɪ] [muːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['luːnə(r)] ['reɪnbəʊ] , [wɪtʃ] ['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] [brəʊk] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [wiːlz] .

| They | moved | over | the | lunar | rainbow | , | which | ever | and | ever | broke | away | behind | their | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已搬 | 超过 | 这 | 月球 | 彩虹 | , | 哪个 | 曾经 | 和 | 曾经 | 打破 | 离开 | 在后面 | 他们的 | 车轮 | . |

他们驶过月虹，月虹总是在他们的车轮后消失。

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] !

| How | still | the | night | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 仍然 | 这 | 夜晚 | 曾是 | ! |

夜色多么静谧啊!

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['sentri] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ?

| Who | would | be | sentry | at | the | Gate | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 哨兵 | 在 | 这 | 门 | ? |

谁来守卫大门?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ə'gen] [fər'get] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ˌrezə'lʊʃən] .

| " | I | am | coming | , | " | he | shouted | , | again | forgetting | the | hundred | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 未来 | , | " | 他 | 喊叫 | , | 再次 | 遗忘 | 这 | 百 | 决议 | . |

“我来了！”他喊道，又一次忘记了自己立下的一百个决心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnɪŋ] — [aɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] . "

| " | I | am | returning | — | I | , | the | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 返回 | — | 我 | , | 这 | 男生 | . | " |

“我要回来了——我，那个男孩。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] , [huː] [rɪ'piːtɪd] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] . "

| " | The | boy | is | returning | , | " | cried | a | voice | to | other | voices | , | who | repeated | , | " | The | boy | is | returning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 是 | 返回 | , | " | 哭 | 一个 | 嗓音 | 到 | 其他 | 声音 | , | WHO | 重复 | , | " | 这 | 男生 | 是 | 返回 | . | " |

“男孩回来了，”一个声音喊道，其他声音也跟着重复道，“男孩回来了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | I | am | bringing | Mr | . | Bons | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 带来 | 先生 | . | 邦斯 | 和 | 我 | . |

“我带邦斯先生一起来。”

" ['saɪləns] .

| " | Silence | . |
|---|---|---|
| " | 沉默 | . |

“沉默。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] .

| " | I | should | have | said | Mr | . | Bons | is | bringing | me | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 说 | 先生 | . | 邦斯 | 是 | 带来 | 我 | 和 | 他 | . |

“我应该说邦斯先生会带我一起去。”

" [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

| " | Profound | silence | . |
|---|---|---|---|
| " | 深刻的 | 沉默 | . |

一片寂静。

" [huː] [stændz] ['sentri] ? "
" **Who stands sentry ?** "
" WHO 站立 哨兵 ? "

谁来站岗放哨?

" [ə'kɪliːz] .
" **Achilles .**
" 阿喀琉斯 .

阿喀琉斯。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['rɒki] ['kɔːzweɪ] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [brɪdʒ] ,
" **And on the rocky causeway , close to the springing of the rainbow bridge ,**
" 和 在 这 岩石 堤道 , 关闭 到 这 弹簧 的 这 彩虹 桥 ,

“在靠近彩虹桥起点的岩石堤道上，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃiːld] .
**he saw a young man who carried a wonderful shield .**
他 锯 一个 年轻的 男人 WHO 携带 一个 精彩的 盾 .

他看到一个年轻人带着一面精美的盾牌。

" ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɪliːz] , [ɑːmd] . "
" **Mr . Bons , it is Achilles , armed . "**
" 先生 . 邦斯 , 它 是 阿喀琉斯 , 武装 . "

“邦斯先生，他是全副武装的阿喀琉斯。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] .
" **I want to go back , " said Mr . Bons .**
" 我 想 到 去 后退 , " 说 先生 . 邦斯 .

“我想回去，”邦斯先生说。

[ðə; ði][lɑːst] ['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['meltɪd] , [ðə; ði] [wiːlz] [sæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] ,
**The last fragment of the rainbow melted , the wheels sang upon the living rock ,**
这 最后的 分段 的 这 彩虹 融化 , 这 车轮 唱 之上 这 活的 岩石 ,

彩虹的最后一丝碎片融化了，车轮在活着的岩石上歌唱。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [bɜːst] ['əʊpən] .
**the door of the omnibus burst open .**
这 门 的 这 综合 爆裂 打开 .

公共汽车的车门猛地打开了。

[aʊt] [lept] [ðə; ði] [bɔɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] — [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] ,
**Out leapt the boy — he could not resist — and sprang to meet the warrior ,**
出去 跳跃 这 男生 — 他 可以 不是 抵抗 — 和 弹簧 到 见面 这 战士 ,
[huː] , ['stuːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
**who , stooping suddenly ,**
WHO , 弯腰 突然 ,

男孩纵身跃出——他无法抗拒——扑向战士，战士突然弯下腰，

[kɔːt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .
**caught him on his shield .**
捕捉 他 在 他的 盾 .

用盾牌挡住了他。

" [ə'kɪliːz] !
" **Achilles !**
" 阿喀琉斯 !

“阿喀琉斯!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [let] [ˌem 'iː][get] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ,
" **he cried , " let me get down , for I am ignorant and vulgar ,**
" 他 哭 , " 让 我 得到 向下 , 为了 我 是 无知 和 庸俗 ,

他喊道：“让我下来吧，因为我既无知又粗俗。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɑːnz][ɒv; əv] [huːm] [ai][təʊld][juː; jʊ] ['jestədeɪ] .

| and | I | must | wait | for | that | Mr | . | Bons | of | whom | I | told | you | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 等待 | 为了 | 那 | 先生 | . | 邦斯 | 的 | 谁 | 我 | 讲述 | 你 | 昨天 | . |

我必须等昨天我跟你说过的那位邦斯先生。

" [bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [reɪzd] [hɪm] [ə'lɒft] .

| " | But | Achilles | raised | him | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 阿喀琉斯 | 提高 | 他 | 高空 | . |

但阿喀琉斯把他高高举了起来。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ʃiːld] , [ɒn]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['sɪtɪz] , [ɒn] [ 'vinjəd ]

| He | crouched | on | the | wonderful | shield | , | on | heroes | and | burning | cities | , | on | vineyards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹲着 | 在 | 这 | 精彩的 | 盾 | , | 在 | 英雄 | 和 | 燃烧 | 城市 | , | 在 | 葡萄园 |

['greɪv(ə)n][ɪn][gəʊld] ,

| graven | in | gold | , |
|---|---|---|---|
| 雕刻 | 在 | 金子 | , |

他蹲伏在那面精美的盾牌上，那里有英雄和燃烧的城市，还有用黄金雕刻的葡萄园。

[ɒn] ['evri] [dɪə(r)] ['pæʃ(ə)n] , ['evri] [dʒɔɪ] , [ɒn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ðæt] [hiː; hi]

| on | every | dear | passion | , | every | joy | , | on | the | entire | image | of | the | Mountain | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 亲爱的 | 热情 | , | 每一个 | 喜悦 | , | 在 | 这 | 全部的 | 图像 | 的 | 这 | 山 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,

| had | discovered | , |
|---|---|---|
| 有 | 发现 | , |

在他发现的那座山的每一个珍贵的情感、每一份喜悦中，

[ɪn'sɜːrkld] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [striːm] .

| encircled | , | like | it | , | with | an | everlasting | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | , | 喜欢 | 它 | , | 和 | 一个 | 永恒 | 溪流 | . |

就像它一样，被一条永不停息的河流环绕。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] .

| " | No | , | no | , | " | he | protested | , | " | I | am | not | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 他 | 抗议 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 值得 | . |

“不，不，”他抗议道，“我不配。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [bɑːnz] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)] .

| It | is | Mr | . | Bons | who | must | be | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 先生 | . | 邦斯 | WHO | 必须 | 是 | 向上 | 这里 | . |

一定是邦斯先生在这里。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [bɑːnz][wɒz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [ 'trʌmpit ] [ænd; ənd] [kraɪd] , "

| " | But | Mr | . | Bons | was | whimpering | , | and | Achilles | trumpeted | and | cried | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | . | 邦斯 | 曾是 | 呜咽 | , | 和 | 阿喀琉斯 | 吹响号角 | 和 | 哭 | , | " |

[stænd] ['ʌpraɪt] [ə'pɒn] [maɪ] [ʃiːld] ! "

| Stand | upright | upon | my | shield | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 直立 | 之上 | 我的 | 盾 | ! | " |

“但是邦斯先生却呜咽着，阿喀琉斯吹响号角，喊道：‘站到我的盾牌上！’”

" [sɜː(r)] , [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][stænd] !

| " | Sir | , | I | did | not | mean | to | stand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 站立 | ! |

先生，我不是故意站起来的!

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] .

| something | made | me | stand | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 制成 | 我 | 站立 | . |

某种力量让我站了起来。

[sɜː(r)] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ?

| Sir | , | why | do | you | delay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 为什么 | 做 | 你 | 延迟 | ? |

先生，您为何迟迟不肯行动?

[hɪə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ə'kɪli:z] , [hu:m] [ju:; jʊ] [nju:] .

| Here | is | only | the | great | Achilles | , | whom | you | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 仅有的 | 这 | 伟大的 | 阿喀琉斯 | , | 谁 | 你 | 知道 | . |

这里只有你们都认识的伟大英雄阿喀琉斯。

" ['mɪstə(r)] . [bɑ:nz] [skri:md] , " [aɪ] [si:] [nəʊ][wʌn] .

| " | Mr | . | Bons | screamed | , | " | I | see | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 邦斯 | 尖叫 | , | " | 我 | 看 | 不 | 一 | . |

邦斯先生大喊道："我一个人也没看见。"

[aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] .

| I | see | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 没有什么 | . |

我什么也看不见。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] .

| I | want | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 后退 | . |

我想回去。

" [ðen] [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [seɪv] [ˌem 'i:] !

| " | Then | he | cried | to | the | driver | , | " | Save | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 哭 | 到 | 这 | 司机 | , | " | 节省 | 我 | ! |

然后他向司机喊道："救救我！"

[let] [ˌem 'i:] [stɒp] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃæriət] .

| Let | me | stop | in | your | chariot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 停止 | 在 | 你的 | 战车 | . |

让我停在你的战车上。

[aɪ][hæv; həv] ['ɒnəd] [ju:; jʊ] .

| I | have | honoured | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 荣幸 | 你 | . |

我荣幸之至。

[aɪ][hæv; həv][kwəʊtɪd][ju:; jʊ] .

| I | have | quoted | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 引 | 你 | . |

我引用了你的话。

[aɪ][hæv; həv] [baʊnd] [ju:; jʊ][ɪn] ['veləm] .

| I | have | bound | you | in | vellum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 边界 | 你 | 在 | 羊皮纸 | . |

我用羊皮纸把你装订起来。

[teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:ld] .

| Take | me | back | to | my | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 后退 | 到 | 我的 | 世界 | . |

带我回到我的世界。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][end] .

| " | The | driver | replied | , | " | I | am | the | means | and | not | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 回复 | , | " | 我 | 是 | 这 | 方法 | 和 | 不是 | 这 | 结尾 | . |

司机回答说："我只是手段，而不是目的。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][laɪf] .

| I | am | the | food | and | not | the | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 食物 | 和 | 不是 | 这 | 生活 | . |

我是食物，而不是生命。

[stænd][baɪ] [jɔ:'self] , [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [stʊd] .

| Stand | by | yourself | , | as | that | boy | has | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 经过 | 你自己 | , | 作为 | 那 | 男生 | 有 | 站立 | . |

像那个男孩一样，独自站立。

[ai] ['kænɒt] [seɪv] [juː; jʊ] .

| I | cannot | save | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 节省 | 你 | . |

我救不了你。

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ;

| For | poetry | is | a | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 诗 | 是 | 一个 | 精神 | ; |

因为诗歌是一种精神；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wʊd] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['wɜːʃɪp] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .

| and | they | that | would | worship | it | must | worship | in | spirit | and | in | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那 | 会 | 崇拜 | 它 | 必须 | 崇拜 | 在 | 精神 | 和 | 在 | 真相 | . |

凡拜它的，必须用心灵和诚实拜它。

" ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] — [ krɔːl ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒmnɪbəs] .

| " | Mr | . | Bons | — | he | could | not | resist | — | crawled | out | of | the | beautiful | omnibus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 邦斯 | — | 他 | 可以 | 不是 | 抵抗 | — | 爬行 | 出去 | 的 | 这 | 美丽的 | 综合 | . |

“邦斯先生——他忍不住——从那辆漂亮的公共汽车里爬了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪəd] , ['geɪpɪŋ] ['hɒrəbli] .

| His | face | appeared | , | gaping | horribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 出现 | , | 张开的 | 糟糕透了 | . |

他的脸出现了，张得老大，十分可怕。

[hɪz; ɪz][hændz] ['fɒləʊd] , [wʌn] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [step] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['biːtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] .

| His | hands | followed | , | one | gripping | the | step | , | the | other | beating | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 随后 | , | 一 | 扣人心弦 | 这 | 步 | , | 这 | 其他 | 殴打 | 这 | 空气 | . |

他的双手也跟着动，一只手抓住台阶，另一只手在空中挥舞。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪ'mɜːdʒd] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

| Now | his | shoulders | emerged | , | his | chest | , | his | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 肩膀 | 出现 | , | 他的 | 胸部 | , | 他的 | 胃 | . |

现在他的肩膀、胸膛和腹部都露出来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] " [ai] [siː] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [fel] — [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] ,

| With | a | shriek | of | " | I | see | London | , | " | he | fell | — | fell | against | the | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | " | 我 | 看 | 伦敦 | , | " | 他 | 跌倒 | — | 跌倒 | 反对 | 这 | 难的 | , |

['muːnlɪt] [rɒk] ,

| moonlit | rock | , |
|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 岩石 | , |

他尖叫一声“我看到伦敦了”，然后倒了下去——倒在了坚硬的、月光照耀下的岩石上。

[fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['wɔːtə(r)] , [fel] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['vænɪʃd] ,

| fell | into | it | as | if | it | were | water | , | fell | through | it | , | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 水 | , | 跌倒 | 通过 | 它 | , | 消失了 | , |

像掉进水里一样掉进去，穿过它，消失了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

| and | was | seen | by | the | boy | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已见 | 经过 | 这 | 男生 | 不 | 更多的 | . |

男孩再也没见过她。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . [bɑːnz] ?

| " | Where | have | you | fallen | to | , | Mr | . | Bons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 倒下 | 到 | , | 先生 | . | 邦斯 | ? |

邦斯先生，您究竟落魄到哪里去了？

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] .

| Here | is | a | procession | arriving | to | honour | you | with | music | and | torches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 游行 | 抵达 | 到 | 荣誉 | 你 | 和 | 音乐 | 和 | 火炬 | . |

这是前来向您致敬的游行队伍，他们带着音乐和火炬。

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [nems] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Here | come | the | men | and | women | whose | names | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 谁 | 姓名 | 你 | 知道 | . |

接下来出场的都是你们耳熟能详的人物。

[ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [ə'weɪk] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪz]

| The | mountain | is | awake | , | the | river | is | awake | , | over | the | race | - | course | the | sea | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 是 | 醒 | , | 这 | 河 | 是 | 醒 | , | 超过 | 这 | 种族 | - | 课程 | 这 | 海 | 是 |

[ə'weɪkɪŋ] [ðəʊz] ['dɒlfɪnz] ,

| awaking | those | dolphins | , |
|---|---|---|---|
| 觉醒 | 那些 | 海豚 | , |

山峦苏醒了，河流苏醒了，赛道上的大海唤醒了海豚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| and | it | is | all | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 全部 | 为了 | 你 | . |

这一切都是为了你。

[ðeɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] — —

| They | want | you | — | — |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 你 | — | — |

他们想要你——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [liːvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| " | There | was | the | touch | of | fresh | leaves | on | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 这 | 触碰 | 的 | 新鲜的 | 树叶 | 在 | 他的 | 前额 | . |

“他的额头上仿佛沾染了新鲜树叶的触感。”

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɪm] .

| Some | one | had | crowned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 加冕 | 他 | . |

有人给他加冕了。

-

| Τ΄ΕΛΟΣ |
|---|

-

Τ΄ΕΛΟΣ

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪŋstən] [gə'zet] , ['sɜːbɪtən] [taɪmz] , [ænd; ənd] [peɪnz] [pɑːk] [əb'zɜːvə(r)] .

| From | the | Kingston | Gazette | , | Surbiton | Times | , | and | Paynes | Park | Observer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 金斯顿 | 公报 | , | 瑟比顿 | 《时代周刊》 | , | 和 | 佩恩斯 | 公园 | 观察员 | . |

摘自《金斯顿公报》、《萨比顿时报》和《佩恩斯公园观察报》。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['septɪməs] [bɑːnz] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋli] ['mjuːtɪleɪtɪd]

| The | body | of | Mr | . | Septimus | Bons | has | been | found | in | a | shockingly | mutilated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 先生 | . | 塞普蒂默斯 | 邦斯 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 一个 | 令人震惊地 | 残缺 |

[kən'dɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːməndzi] [gæs] - [wɜːks] .

| condition | in | the | vicinity | of | the | Bermondsey | gas | - | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 伯蒙德西 | 气体 | - | 作品 | . |

塞普蒂默斯·邦斯先生的遗体在伯蒙德西煤气厂附近被发现，尸体惨遭肢解，令人震惊。

[ðə; ði] [dɪ'siːsts] [p'ɒkɪts] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] - [pɜːs] , [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] , [ə; eɪ]

| The | deceased's | pockets | contained | a | sovereign | - | purse | , | a | silver | cigar | - | case | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死者的 | 口袋 | 包含 | 一个 | 主权 | - | 钱包 | , | 一个 | 银 | 雪茄 | - | 案件 | , | 一个 |

['biːʒuː] [prə'naʊnsɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

| bijou | pronouncing | dictionary | , |
|---|---|---|---|
| 珠宝 | 发音 | 字典 | , |

死者的口袋里装着一个金币钱包、一个银质雪茄盒和一本精致的发音词典。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒmnɪbəs] ['tɪkɪts] .

| and | a | couple | of | omnibus | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 综合 | 门票 | . |

还有几张长途汽车票。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [ həːl ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
**The** **unfortunate** **gentleman** **had** **apparently** **been** **hurled** **from** **a** **considerable**
这 不幸 绅士 有 显然 到过 投掷 从 一个 大量
[haɪt] .
**height** **.**
高度 .

这位不幸的先生显然是从相当高的地方被抛下来的。

[faʊl] [pleɪ] [ɪz] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pendɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
**Foul** **play** **is** **suspected** **,** **and** **a** **thorough** **investigation** **is** **pending** **by** **the** **authorities** **.**
犯规 玩 是 怀疑 , 和 一个 彻底 调查 是 待办的 经过 这 当局 .

当局怀疑存在谋杀或其他犯罪行为，目前正在进行彻底调查。

[ðə; ði] [end]
**THE** **END**
这 结尾

剧终

['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm]
**OTHER** **KINGDOM**
其他 王国

其他王国

[aɪ]
**I**
我

我

" - [kɛm] , [huːm] ; - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] ; [ˌeɪ 'biː] ['diːmɛns] , [juː; jʊ] ['sɪli] [æs] ; -
**"** **'** **Quem** **,** **whom** **;** **fugis** **,** **are** **you** **avoiding** **;** **ab** **demens** **,** **you** **silly** **ass** **;** **habitarunt**
" - quem , 谁 ; - , 是 你 避免 ; ab 恶魔 , 你 愚蠢的 屁股 ; -
[ˌdiː 'aɪ][k'wəʊkwiː] ,
**di** **quoque** **,**
迪 也 ,

“"Quem，你在躲避谁；fugis，你在躲避谁；ab demens，你这个傻驴；habitarunt di quoque，

[gɒdz] [tuː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ; ['sɪlvə] , [ðə; ði] [wʊdz] . -
**gods** **too** **have** **lived** **in** **;** **silvas** **,** **the** **woods** **.** **'**
神 也 有 居住地 在 ; 席尔瓦斯 , 这 树林 . -

神灵也曾居住在森林里。

[gəʊ] [ə'hed] !
**Go** **ahead** **!**
去 前方 !

前进！

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['klæsɪks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəm] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ]
**"** **I** **always** **brighten** **the** **classics** **—** **it** **is** **part** **of** **my** **system** **—** **and** **therefore** **I**
" 我 总是 提亮 这 经典 — 它 是 部分 的 我的 系统 — 和 所以 我
[trænz'leɪtɪd] ['diːmɛns] [baɪ] " ['sɪli] [æs] .
**translated** **demens** **by** **"** **silly** **ass** **.**
翻译 恶魔 经过 " 愚蠢的 屁股 .

“我总是会给经典作品增添光彩——这是我创作体系的一部分——因此我把《demens》翻译成了‘傻瓜’。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['bəʊmɒnt] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**"** **But** **Miss** **Beaumont** **need** **not** **have** **made** **a** **note** **of** **the** **translation** **,** **and**
" 但 错过 博蒙特 需要 不是 有 制成 一个 笔记 的 这 翻译 , 和
[fɔːd] , [huː] [nəʊz] ['betə(r)] ,
**Ford** **,** **who** **knows** **better** **,**
福特 , WHO 知道 更好的 ,

“但是博蒙特小姐本不必记下翻译，而福特，他更清楚这一点，

[niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['ekəud] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

| need | not | have | echoed | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不是 | 有 | 回声 | 后 | 我 | . |

不必在我身后回响。

" [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [æs] , [gɒdz] [tuː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] . "

| " | Whom | are | you | avoiding | , | you | silly | ass | , | gods | too | have | lived | in | the | woods | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 是 | 你 | 避免 | , | 你 | 愚蠢的 | 屁股 | , | 神 | 也 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 树林 | . | " |

“你这傻瓜，到底在躲谁？连神明都住在森林里啊。”

" [jiː; ji] — [iːz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['skɒləli] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| " | Ye | — | es | , | " | I | replied | , | with | scholarly | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | es | , | " | 我 | 回复 | , | 和 | 学术性的 | 犹豫 | . |

“是——”我带着学者般的犹豫回答道。

" [jiː; ji] — [iːz] .

| " | Ye | — | es | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | es | . |

“是的。

['sɪlvə] — [wʊdz] , ['wʊdɪd] ['speɪsɪz] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒen(ə)rəli] .

| Silvas | — | woods | , | wooded | spaces | , | the | country | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 席尔瓦斯 | — | 树林 | , | 树木繁茂的 | 空间 | , | 这 | 国家 | 一般来说 | . |

Silvas——森林、林地，泛指乡村地区。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

['diːmɛns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][diː] — [menz] . -

| Demens | , | of | course | , | is | de | — | mens | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶魔 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 德 | — | 男士 | . | - |

当然，德门斯就是德门斯。 '

[ɑː] , ['wɪtləs] ['feləʊ] !

| Ah | , | witless | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 愚蠢 | 同伴 | ! |

啊，真是个愚蠢的家伙!

[gɒdz] , [aɪ] [seɪ] , ['iːv(ə)n] [gɒdz] [hæv; həv] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [eə(r)] [naʊ] . - "

| Gods | , | I | say | , | even | gods | have | dwelt | in | the | woods | ere | now | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神 | , | 我 | 说 | , | 甚至 | 神 | 有 | 居住 | 在 | 这 | 树林 | 埃雷 | 现在 | . | - | " |

“我说，就连神明也曾在这片森林里居住过。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [gɒdz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɜːtɜ-z] ,

| " | But | I | thought | gods | always | lived | in | the | sky | , | " | said | Mrs | . | Worters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 神 | 总是 | 居住地 | 在 | 这 | 天空 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃特斯 | , |

“但我一直以为神都住在天上，”沃特斯太太说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊə(r)] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɜːd] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [taɪm] .

| interrupting | our | lesson | for | I | think | the | third | - | and | - | twentieth | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打断 | 我们的 | 课 | 为了 | 我 | 思考 | 这 | 第三 | - | 和 | - | 第二十 | 时间 | . |

这好像是第三次也是第二十次打断我们的课程了。

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['bəʊmpɒnt] .

| " | Not | always | , | " | answered | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 总是 | , | " | 回答 | 错过 | 博蒙特 | . |

“不总是这样，”博蒙特小姐回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɜːtɪd] " ['wɪtləs] ['feləʊ] " [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] [tuː; tə] " ['sɪli] [æs] . "

| As | she | spoke | she | inserted | " | witless | fellow | " | as | an | alternative | to | " | silly | ass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | 她 | 插入 | " | 愚蠢 | 同伴 | " | 作为 | 一个 | 选择 | 到 | " | 愚蠢的 | 屁股 | . | " |

她在说话时，用“愚蠢的家伙”代替了“傻瓜”。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] . "
**" I always thought they lived in the sky . "**
" 我 总是 想法 他们 居住地 在 这 天空 . "

“我一直以为他们住在天上。”

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] .
**" Oh , no , Mrs . Worters , " the girl repeated .**
" 哦 , 不 , 太太 . 沃特斯 , " 这 女孩 重复 .

“哦，不，沃特斯太太，”女孩重复道。

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] .
**" Not always .**
" 不是 总是 .

不总是如此。

" [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nəʊt] - [bʊk] [ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : " [gɒdz] .
**" And finding her place in the note - book she read as follows : " Gods .**
" 和 寻找 她 地方 在 这 笔记 - 书 她 读 作为 跟随 : " 神 .

“她在笔记本上找到了自己的位置，读到如下内容：‘诸神。

[weə(r)] .
**Where .**
在哪里 .

在哪里。

[tʃiːf] ['diəti] — [maʊnt] [ə'lɪmpəs] .
**Chief deities — Mount Olympus .**
首席 神灵 — 山 奥林匹斯山 .

主要神祇——奥林匹斯山。

[pæn] — [məʊst]['pleɪsɪz] , [æz; əz] [neɪm] [ɪm'plaɪz] .
**Pan — most places , as name implies .**
平底锅 — 最多 地方 , 作为 姓名 暗示 .

潘——顾名思义，指大多数地方。

[ 'ɔːriæd ] — ['maʊntənz] .
**Oreads — mountains .**
山里人 — 山脉 .

山神——山。

['saiərinz] , ['traɪt(ə)n] , ['nɪriˌɪdz] — ['wɔːtə(r)] ( [sɔːlt] ) .
**Sirens , Tritons , Nereids — water ( salt ) .**
警报器 , 海神 , 海仙女 — 水 ( 盐 ) .

塞壬、特里同、涅瑞伊得斯——水（盐）。

[ 'naiæd, 'nei- ] — ['wɔːtə(r)] ( [freʃ] ) .
**Naiads — water ( fresh ) .**
水仙女 — 水 ( 新鲜的 ) .

水仙女——水（淡水）。

['sætəz] , [fɔːnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [wʊdz] .
**Satyrs , Fauns , etc . — woods .**
萨提尔 , 半人半羊神 , ETC . — 树林 .

萨提尔、法翁等——森林。

[ 'draiəd ] — [triːz] . "
**Dryads — trees . "**
树精 — 树木 . "

树精——树木。

" [wel] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [ə; eɪ][lɒt] .
**" Well , dear , you have learnt a lot .**
" 出色地 , 亲爱的 , 你 有 学会了 一个 很多 .

“亲爱的，你学到了很多。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

| **And** | **will** | **you** | **now** | **tell** | **me** | **what** | **good** | **it** | **has** | **done** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 你 | 现在 | 告诉 | 我 | 什么 | 好的 | 它 | 有 | 完毕 | 你 | ? | " |

那么，你现在能告诉我，这对你有什么好处吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [helpt] [ˌem ˈiː] — " ['fɔːltəd] [mɪs] ['bəʊmɒnt] .

| **"** | **It** | **has** | **helped** | **me** | **—** | **"** | **faltered** | **Miss** | **Beaumont** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 帮助 | 我 | — | " | 犹豫不决 | 错过 | 博蒙特 | . |

“这对我很有帮助——”博蒙特小姐结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['klæsɪks] .

| **She** | **was** | **very** | **earnest** | **over** | **her** | **classics** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 认真 | 超过 | 她 | 经典 | . |

她对古典文学非常认真。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [wɒt] [gʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] .

| **She** | **wished** | **she** | **could** | **have** | **said** | **what** | **good** | **they** | **had** | **done** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 可以 | 有 | 说 | 什么 | 好的 | 他们 | 有 | 完毕 | 她 | . |

她真希望自己能告诉他们，他们为她做了多么好事。

[fɔːd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [helpt] [juː; jʊ] .

| **Ford** | **came** | **to** | **her** | **rescue** | **,** | **"** | **Of** | **course** | **it's** | **helped** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | 来了 | 到 | 她 | 救援 | , | " | 的 | 课程 | 它是 | 帮助 | 你 | . |

福特为她解围道：“当然对你有帮助。”

[ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪps] .

| **The** | **classics** | **are** | **full** | **of** | **tips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经典 | 是 | 满的 | 的 | 尖端 | . |

经典著作中充满了各种建议。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɒdʒ] [θɪŋz] .

| **They** | **teach** | **you** | **how** | **to** | **dodge** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 教 | 你 | 如何 | 到 | 躲闪 | 事物 | . |

他们会教你如何躲避障碍物。

" [aɪ] [begd] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [nɒt][tuː; tə] [dɒdʒ] [hɪz; ɪz]['vɜːdʒɪl]['les(ə)n] .

| **"** | **I** | **begged** | **my** | **young** | **friend** | **not** | **to** | **dodge** | **his** | **Virgil** | **lesson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 乞求 | 我的 | 年轻的 | 朋友 | 不是 | 到 | 躲闪 | 他的 | 维吉尔 | 课 | . |

我恳求我的年轻朋友不要逃避他的维吉尔课程。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] !

| **"** | **But** | **they** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 做 | ! |

但他们确实做到了!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| **"** | **he** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [səˈpəʊz] [ðæt] [lɒŋ] - [heəd] [bruːt] [əˈpɒləʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['les(ə)n] .

| **"** | **Suppose** | **that** | **long** | **-** | **haired** | **brute** | **Apollo** | **wants** | **to** | **give** | **you** | **a** | **music** | **lesson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 那 | 长的 | - | 头发 | 蛮力 | 阿波罗 | 想要 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 音乐 | 课 | . |

“假设那个长发野蛮人阿波罗想给你上一堂音乐课。”

[wel] , [aʊt] [juː; jʊ] [pɒp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lˈɔːɹəlz] .

| **Well** | **,** | **out** | **you** | **pop** | **into** | **the** | **laurels** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出去 | 你 | 流行音乐 | 进入 | 这 | 月桂树 | . |

好吧，你就去享受桂冠吧。

[ɔː(r)][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['neɪtʃə(r)] ['kɒmz] [əˈlɒŋ] .

| **Or** | **Universal** | **Nature** | **comes** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 普遍的 | 自然 | 来 | 沿着 | . |

或者，宇宙自然规律会发挥作用。

[juː; jʊ] [ɑːrnt] ['fiːlɪŋ] [pə'tɪkjələli] [kiːn] [ɒn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['neɪtʃə(r)][səʊ][juː; jʊ] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [riːd] . "

| **You** | **aren't** | **feeling** | **particularly** | **keen** | **on** | **Universal** | **Nature** | **so** | **you** | **turn** | **into** | **a** | **reed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 感觉 | 特别 | 敏锐的 | 在 | 普遍的 | 自然 | 所以 | 你 | 转动 | 进入 | 一个 | 芦苇 | . | " |

你对宇宙自然界没什么兴趣，所以就变成了一根芦苇。

" [ɪz][dʒæk][mæd] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [wɜ˞ːtɜ˞z] .

| **"** | **Is** | **Jack** | **mad** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Worters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 杰克 | 疯狂的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 沃特斯 | . |

沃特斯太太问："杰克疯了吗？"

[bʌt; bət] [mɪs] ['bəʊmbənt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn'dʒiːniəs] [ai]

| **But** | **Miss** | **Beaumont** | **had** | **caught** | **the** | **allusions** | **—** | **which** | **were** | **quite** | **ingenious** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 博蒙特 | 有 | 捕捉 | 这 | 暗示 | — | 哪个 | 是 | 相当 | 巧妙 | 我 |

[mʌst; məst] [əd'mɪt] .

| **must** | **admit** | **.** |
|---|---|---|
| 必须 | 承认 | . |

但博蒙特小姐领会了其中的典故——我必须承认，这些典故确实非常巧妙。

" [ænd; ənd] ['kriːsəs] ? " [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] .

| **"** | **And** | **Croesus** | **?** | **"** | **she** | **inquired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 克罗伊索斯 | ? | " | 她 | 询问 | . |

"克罗伊索斯呢？"她问道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [tɜːnd] ['ɪntuː][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['kriːsəs] ?

| **"** | **What** | **was** | **it** | **one** | **turned** | **into** | **to** | **get** | **away** | **from** | **Croesus** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | 一 | 转向 | 进入 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 克罗伊索斯 | ? |

"为了逃离克罗伊索斯，人们会变成什么样子？"

" [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['taɪdi] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'θɒlədʒi] .

| **"** | **I** | **hastened** | **to** | **tidy** | **up** | **her** | **mythology** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 加快 | 到 | 整齐的 | 向上 | 她 | 神话 | . |

我赶紧整理了她的神话故事。

" ['maɪdəs] , [mɪs] ['bəʊmbənt] , [nɒt] ['kriːsəs] .

| **"** | **Midas** | **,** | **Miss** | **Beaumont** | **,** | **not** | **Croesus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈达斯 | , | 错过 | 博蒙特 | , | 不是 | 克罗伊索斯 | . |

"迈达斯，博蒙特小姐，不是克罗伊索斯。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [tɜːn] [jɔː'self] : [hiː; hi] [tɜːnz] [juː; jʊ]['ɪntuː][gəʊld] . "

| **And** | **he** | **turns** | **you** | **—** | **you** | **don't** | **turn** | **yourself** | **:** | **he** | **turns** | **you** | **into** | **gold** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转弯 | 你 | — | 你 | 不 | 转动 | 你自己 | : | 他 | 转弯 | 你 | 进入 | 金子 | . | " |

他会把你——不是你自己改变自己：他会把你变成黄金。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['dɒdʒɪŋ] ['maɪdəs] , " [sed] [fɔːd] .

| **"** | **There's** | **no** | **dodging** | **Midas** | **,** | **"** | **said** | **Ford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 躲避 | 迈达斯 | , | " | 说 | 福特 | . |

"躲不开迈达斯，"福特说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — " [sed] [mɪs] ['bəʊmbənt] .

| **"** | **Surely** | **—** | **"** | **said** | **Miss** | **Beaumont** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | — | " | 说 | 错过 | 博蒙特 | . |

"当然——"博蒙特小姐说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪŋ] ['lætɪn] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| **She** | **had** | **been** | **learning** | **Latin** | **not** | **quite** | **a** | **fortnight** | **,** | **but** | **she** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 学习 | 拉丁 | 不是 | 相当 | 一个 | 两星期 | , | 但 | 她 | 会 | 有 |

[kə'rektɪd] [ðə; ði]['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] .

| **corrected** | **the** | **Regius** | **Professor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 已更正 | 这 | 雷吉乌斯 | 教授 | . |

她学习拉丁语还不到两周，但她就能纠正钦定教授的错误。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | began | to | tease | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 逗 | 她 | . |

他开始戏弄她。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈdɒdʒɪŋ] [ˈmaɪdəs] !

| " | Oh | , | there's | no | dodging | Midas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 有 | 不 | 躲避 | 迈达斯 | ! |

“哦，躲不开迈达斯！”

[hiː; hi] [dʒʌst] [ˈkɒmz] , [hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [peɪ] [hɪm] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [pə(r)] [sent] ,

| He | just | comes | , | he | touches | you | , | and | you | pay | him | several | thousand | per | cent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 来 | , | 他 | 触摸 | 你 | , | 和 | 你 | 支付 | 他 | 一些 | 千 | 每 | 中心 | , |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

他来了，碰了碰你，你就立刻付给他几千倍的钱。

[jʊr; jər] [gəʊld] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgəʊldən] [ˈleɪdi] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [juː; jʊ] . "

| You're | gold | — | a | young | golden | lady | — | if | he | touches | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 金子 | — | 一个 | 年轻的 | 金的 | 女士 | — | 如果 | 他 | 触摸 | 你 | . | " |

他要是碰了你，你就跟金子似的——像个年轻的金子似的美女。

" [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] [tʌtʃt] !

| " | I | won't | be | touched | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 是 | 感动 | ! |

“我不会被碰的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪˈlæpsɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [həˈbɪtʃuəl] [frɪˈvɒləti] .

| " | she | cried | , | relapsing | into | her | habitual | frivolity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 复发 | 进入 | 她 | 习惯性的 | 轻浮 | . |

她哭了起来，又陷入了她惯常的轻浮之中。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [hiːl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "

| " | Oh | , | but | he'll | touch | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 地狱 | 触碰 | 你 | . | " |

“哦，但他会碰你的。”

" [hiː; hi] [ʃɑːnt] ! "

| " | He | sha'n't | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | ! | " |

“他不会的！”

" [hiː; hi] [wɪl] . "

| " | He | will | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | . | " |

他会的。

" [hiː; hi] [ʃɑːnt] ! "

| " | He | sha'n't | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | ! | " |

“他不会的！”

" [hiː; hi] [wɪl] .

| " | He | will | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | . |

他会的。

" [mɪs] ['bəʊmɒnt] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪl][ænd; ənd] [ smæk ] [fɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

" **Miss** **Beaumont** **took** **up** **her** **Virgil** **and** **smacked** **Ford** **over** **the** **head** **with** **it**

" 错过 博蒙特 采取 向上 她 维吉尔 和 猛击 福特 超过 这 头 和 它

. **:** .

“博蒙特小姐拿起她的维吉尔牌，狠狠地打了福特的头。”

" ['iːvlɪn] ! ['iːvlɪn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .

" **Evelyn** **!** **Evelyn** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Worters** **.**

" 伊芙琳 ! 伊芙琳 ! " 说 太太 . 沃特斯 .

“伊芙琳！伊芙琳！”沃特斯太太喊道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [jɔː'self] .

" **Now** **you** **are** **forgetting** **yourself** **.**

" 现在 你 是 遗忘 你自己 .

你现在已经忘了自己了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [fə'get] [maɪ] ['kwestʃən] .

**And** **you** **also** **forget** **my** **question** **.**

和 你 还 忘记 我的 问题 .

你也忘了我的问题。

[wɒt] [gʊd] [hæz; həz]['lætɪn] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

**What** **good** **has** **Latin** **done** **you** **?** **"**

什么 好的 有 拉丁 完毕 你 ? "

拉丁语对你有什么好处?

" ['mɪstə(r)] . [fɔːd] — [wɒt] [gʊd] [hæz; həz]['lætɪn] [dʌn] [juː; jʊ] ? "

" **Mr** **.** **Ford** **—** **what** **good** **has** **Latin** **done** **you** **?** **"**

" 先生 . 福特 — 什么 好的 有 拉丁 完毕 你 ? "

福特先生——拉丁语对你有什么好处?

" ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] — [wɒt] [gʊd] [hæz; həz]['lætɪn] [dʌn] [ˌjuː 'es] ?

" **Mr** **.** **Inskip** **—** **what** **good** **has** **Latin** **done** **us** **?**

" 先生 . 跳过 — 什么 好的 有 拉丁 完毕 我们 ?

“因斯基普先生——拉丁语对我们有什么好处？”

" [səʊ][aɪ][wɒz; wəz][let][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['kɒntrəvɜːsi] .

" **So** **I** **was** **let** **in** **for** **the** **classical** **controversy** **.**

" 所以 我 曾是 让 在 为了 这 古典 争议 .

“所以我得以参与到古典音乐的争论中来。”

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['lætɪn][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

**The** **arguments** **for** **the** **study** **of** **Latin** **are** **perfectly** **sound** **,** **but** **they** **are**

这 论点 为了 这 学习 的 拉丁 是 完美 声音 , 但 他们 是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ,

**difficult** **to** **remember** **,**

难的 到 记住 ,

学习拉丁语的理由完全充分，但却很难记住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn][wɒz; wəz][hɒt] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [maɪ] [tiː] .

**and** **the** **afternoon** **sun** **was** **hot** **,** **and** **I** **needed** **my** **tea** **.**

和 这 下午 太阳 曾是 热的 , 和 我 需要 我的 茶 .

午后的阳光很热，我需要一杯茶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kəʊtʃ] ,

**But** **I** **had** **to** **justify** **my** **existence** **as** **a** **coach** **,**

但 我 有 到 证明合法 我的 存在 作为 一个 教练 ,

但我必须证明我作为教练存在的价值，

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [briːðd] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , " [maɪ][dɪə(r)]
**so** **I** **took** **off** **my** **eye** **-** **glasses** **and** **breathed** **on** **them** **and** **said** **,** **"** **My** **dear**
所以 我 采取 离开 我的 眼睛 - 眼镜 和 呼吸 在 他们 和 说 , " 我的 亲爱的
[fɔːd] ,
**Ford** **,**
福特 ,

于是我摘下眼镜，对着眼镜哈气，说道："我亲爱的福特，

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "
**what** **a** **question** **!** **"**
什么 一个 问题 ! "

真是个好问题！

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɜːtɜz] .
**"** **It's** **all** **right** **for** **Jack** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Worters** **.**
" 它是 全部 正确的 为了 杰克 , " 说 太太 . 沃特斯 .

"杰克没事的，"沃特斯太太说。

" [dʒæk][hæz; həz][tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**"** **Jack** **has** **to** **pass** **his** **entrance** **examination** **.**
" 杰克 有 到 经过 他的 入口 考试 .

杰克必须通过入学考试。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] ?
**But** **what's** **the** **good** **of** **it** **for** **Evelyn** **?**
但 是什么 这 好的 的 它 为了 伊芙琳 ?

但这对伊芙琳有什么好处呢?

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
**None** **at** **all** **.** **"**
没有任何 在 全部 . "

完全没有。

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [wɜːtɜz] , " [aɪ] [pə'sistid] , ['pɔɪntɪŋ] [maɪ] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**"** **No** **,** **Mrs** **.** **Worters** **,** **"** **I** **persisted** **,** **pointing** **my** **eye** **-** **glasses** **at** **her** **.**
" 不 , 太太 . 沃特斯 , " 我 持续 , 指向 我的 眼睛 - 眼镜 在 她 .

"不，沃特斯太太，"我坚持道，同时用眼镜指着她。

" [aɪ] ['kænɒt] [ə'griː] .
**"** **I** **cannot** **agree** **.**
" 我 不能 同意 .

我无法同意。

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [ɪz] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [njuː] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
**Miss** **Beaumont** **is** **—** **in** **a** **sense** **—** **new** **to** **our** **civilization** **.**
错过 博蒙特 是 — 在 一个 感觉 — 新的 到 我们的 文明 .

从某种意义上说，博蒙特小姐是我们文明中的新成员。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lætɪn][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns]
**She** **is** **entering** **it** **,** **and** **Latin** **is** **one** **of** **the** **subjects** **in** **her** **entrance**
她 是 进入 它 , 和 拉丁 是 一 的 这 主题 在 她 入口
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] .
**examination** **also** **.**
考试 还 .

她即将入学，拉丁语也是她入学考试的科目之一。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][grɑːsp]['mɒd(ə)n] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪnz] . "
**No** **one** **can** **grasp** **modern** **life** **without** **some** **knowledge** **of** **its** **origins** **.** **"**
不 一 能 抓牢 现代的 生活 没有 一些 知识 的 它是 起源 . "

如果不了解现代生活的起源，就无法真正理解现代生活。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [grɑ:sp] ['mɒd(ə)n] [laɪf] ? " [sed] [ðə; ði] ['taɪəsəm] ['wʊmən] .

| " | But | why | should | she | grasp | modern | life | ? | " | said | the | tiresome | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 她 | 抓牢 | 现代的 | 生活 | ? | " | 说 | 这 | 令人厌烦 | 女士 | . |

“可是她为什么要接受现代生活呢？”那个令人厌烦的女人说道。

" [wel] , [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !

| " | Well | , | there | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那里 | 你 | 是 | ! |

“好了，你来了！”

" [ai] [ ri'tɔ:t ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ] [aɪ] - ['glɑ:sɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] .

| " | I | retorted | , | and | shut | up | my | eye | - | glasses | with | a | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 反驳 | , | 和 | 关闭 | 向上 | 我的 | 眼睛 | - | 眼镜 | 和 | 一个 | 折断 | . |

我反驳道，然后啪的一声把眼镜扣了起来。

" ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðeə(r)] .

| " | Mr | . | Inskip | , | I | am | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 跳过 | , | 我 | 是 | 不是 | 那里 | . |

“因斯基普先生，我不在那里。”

['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

| Kindly | tell | me | what's | the | good | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 告诉 | 我 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 它 | 全部 | . |

请告诉我这一切到底有什么好处。

[əʊ] , [aɪv] [bi:n] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] : ['dʒu:pɪtə(r)] , ['vi:nəs] , ['dʒu:nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv]

| Oh | , | I've | been | through | it | myself | : | Jupiter | , | Venus | , | Juno | , | I | know | the | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我已经 | 到过 | 通过 | 它 | 我 | : | 木星 | , | 金星 | , | 朱诺 | , | 我 | 知道 | 这 | 很多 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

哦，我自己也经历过：木星、金星、婚神星，我全都认识。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['prɒpə(r)] . "

| And | many | of | the | stories | not | at | all | proper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 这 | 故事 | 不是 | 在 | 全部 | 恰当的 | . | " |

而且很多故事根本不合时宜。

" ['klæsɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] ['draɪli] , " [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['klæsɪk(ə)l] [mɪ'θɒlədʒi] .

| " | Classical | education | , | " | I | said | drily | , | " | is | not | entirely | confined | to | classical | mythology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 古典 | 教育 | , | " | 我 | 说 | 干巴巴地 | , | " | 是 | 不是 | 完全 | 受限 | 到 | 古典 | 神话 | . |

“古典教育，”我冷冷地说，“并不完全局限于古典神话。”

[ðəʊ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mɪ'θɒlədʒi] [hæz; həz] [ɪts] ['vælju:] .

| Though | even | the | mythology | has | its | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甚至 | 这 | 神话 | 有 | 它是 | 价值 | . |

即使是神话也有其价值。

[dri:mz] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['vælju:] [ɪn] [dri:mz] . "

| Dreams | if | you | like | , | but | there | is | value | in | dreams | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦想 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 但 | 那里 | 是 | 价值 | 在 | 梦境 | . | " |

如果你愿意，可以称之为梦想，但梦想是有价值的。

" [ai] [tu:] [hæv; həv] [dri:mz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɜ:tɜz] ,

| " | I | too | have | dreams | , | " | said | Mrs | . | Worters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | 有 | 梦境 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃特斯 | , |

“我也有梦想，”沃特斯太太说。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] ['ɑ:ftəwədz] .

| " | but | I | am | not | so | foolish | as | to | mention | them | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 到 | 提到 | 他们 | 然后 | . |

但我不会愚蠢到事后提及他们。

" ['mɜːsɪfəli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | Mercifully | we | were | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仁慈地 | 我们 | 是 | 中断 | . |

幸好我们被打断了。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['vɪraɪl] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] [sed] , " ['tʃerɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] !

| A | rich | virile | voice | close | behind | us | said | , | " | Cherish | your | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 阳刚的 | 嗓音 | 关闭 | 在后面 | 我们 | 说 | , | " | 珍惜 | 你的 | 梦境 | ! |

我们身后传来一个浑厚有力的声音："珍惜你的梦想！"

" [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ]['aʊə(r)][həʊst] , ['haːkət] [wɝːtɝz] — ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] - [sʌn] , [mɪs]

| " | We | had | been | joined | by | our | host | , | Harcourt | Worters | — | Mrs | . | Worters | ' | son | , | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到过 | 加入 | 经过 | 我们的 | 主持人 | , | 哈考特 | 沃特斯 | — | 太太 | . | 沃特斯 | - | 儿子 | , | 错过 |

['boʊˌmɑːnts] [fiˈɒnseɪ; fiˈɑːnseɪ] .

| Beaumont's | fiance | . |
|---|---|---|
| 博蒙特的 | 未婚夫 | . |

"我们的主人哈考特·沃特斯也加入了我们——他是沃特斯太太的儿子，也是博蒙特小姐的未婚夫。"

[fɔːrdz] ['gɑːdiən] , [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] : [ai][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] .

| Ford's | guardian | , | my | employer | : | I | must | speak | of | him | as | Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特的 | 监护人 | , | 我的 | 雇主 | : | 我 | 必须 | 说话 | 的 | 他 | 作为 | 先生 | . | 沃特斯 | . |

福特的监护人，我的雇主：我必须称他为沃特斯先生。

" [let] [ˌjuː 'es] ['tʃerɪʃ] ['aʊə(r)] [driːmz] !

| " | Let | us | cherish | our | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 珍惜 | 我们的 | 梦境 | ! |

让我们珍惜我们的梦想！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | . |

他重复道。

" [ɔːl] [deɪ] [aɪv] [biːn] ['faɪtɪŋ] , ['hæg(ə)lɪŋ] , ['bɑːgənɪŋ] .

| " | All | day | I've | been | fighting | , | haggling | , | bargaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 天 | 我已经 | 到过 | 斗争 | , | 讨价还价 | , | 讨价还价 | . |

"我一整天都在争吵、讨价还价、讨价还价。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [lɔːn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] ['lɜːnɪŋ] ['lætɪn] , [səʊ] ['hæpi] ,

| And | to | come | out | on | to | this | lawn | and | see | you | all | learning | Latin | , | so | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 来 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 草地 | 和 | 看 | 你 | 全部 | 学习 | 拉丁 | , | 所以 | 快乐的 | , |

来到这片草坪上，看到你们都在学习拉丁语，真是太开心了！

[səʊ] ['pæʃnləs] , [səʊ] [ɑː'keɪdiən] — —

| so | passionless | , | so | Arcadian | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无情 | , | 所以 | 阿卡迪亚 | — | — |

如此冷漠，如此田园牧歌——

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə] [mɪs] ['bəʊmɒnt]

| " | He | did | not | finish | the | sentence | , | but | sank | into | the | chair | next | to | Miss | Beaumont |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | , | 但 | 沉没 | 进入 | 这 | 椅子 | 下一个 | 到 | 错过 | 博蒙特 |

,

,

,

他没有说完这句话，而是瘫坐在博蒙特小姐旁边的椅子上。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| and | possessed | himself | of | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 他自己 | 的 | 她 | 手 | . |

他握住了她的手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] : " - - - - - - [ɪn] - ! "

| As | he | did | so | she | sang | : | " | Áh | yoù | sílly | àss | góds | lìve | in | woóds | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 她 | 唱 | : | " | - | - | - | - | - | - | 在 | - | ! | " |

当他这么做时，她唱道："啊，你真是个傻瓜，神住在树林里！"

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .

| " | What | have | we | here | ? | " | said | Mr | . | Worters | with | a | slight | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我们 | 这里 | ? | " | 说 | 先生 | . | 沃特斯 | 和 | 一个 | 轻微 | 皱眉 | . |

"这是什么？"沃特斯先生微微皱眉说道。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| With | the | other | hand | she | pointed | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 手 | 她 | 尖 | 到 | 我 | . |

她用另一只手指着我。

" ['vɜːdʒɪl] — " [ai] [ 'stæmə ] .

| " | Virgil | — | " | I | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维吉尔 | — | " | 我 | 结结巴巴 | . |

"维吉尔——"我结结巴巴地说。

" [kə'ləʊkwiəl] [trænz'leɪʃ(ə)n] — — "

| " | Colloquial | translation | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 口语 | 翻译 | — | — | " |

"口语翻译——"

" [əʊ] , [ai] [siː] ; [ə; eɪ] [kə'ləʊkwiəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pəʊətri] .

| " | Oh | , | I | see | ; | a | colloquial | translation | of | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 看 | ; | 一个 | 口语 | 翻译 | 的 | 诗 | . |

"哦，我明白了；这是一首诗歌的口语翻译。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [rɪ'tɜːnd] .

| " | Then | his | smile | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他的 | 微笑 | 返回 | . |

然后，他的笑容又回来了。

" [pə'hæps] [ɪf] [gɒdz] [lɪv; laɪv][ɪn] [wʊdz] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)] .

| " | Perhaps | if | gods | live | in | woods | , | that | is | why | woods | are | so | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 如果 | 神 | 居住 | 在 | 树林 | , | 那 | 是 | 为什么 | 树林 | 是 | 所以 | 亲爱的 | . |

"或许，如果神明居住在森林里，这就是为什么森林如此珍贵的原因。"

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [bɔːt] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [kɒps] !

| I | have | just | bought | Other | Kingdom | Copse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 买 | 其他 | 王国 | 矮林 | ! |

我刚买了《异界森林》！

" [laʊd] [ ˌeksklə'meiʃən ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| " | Loud | exclamations | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 大声 | 感叹词 | 的 | 喜悦 | . |

"欢呼声震耳欲聋。"

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ 'biːtʃ ] [ɪn] [ðæt] [kɒps] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] .

| Indeed | , | the | beeches | in | that | copse | are | as | fine | as | any | in | Hertfordshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 山毛榉 | 在 | 那 | 矮林 | 是 | 作为 | 美好的 | 作为 | 任何 | 在 | 赫特福德郡 | . |

的确，那片小树林里的山毛榉树和赫特福德郡的任何一棵山毛榉树一样美丽。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [epɹ'əʊtʃt] ,

| Moreover | , | it | , | and | the | meadow | by | which | it | is | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | , | 和 | 这 | 草地 | 经过 | 哪个 | 它 | 是 | 接近 | , |

此外，它以及通往它的草地，

[hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [nɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɝːtɝz] [ɪ'steɪt] .

| have | always | made | an | ugly | notch | in | the | rounded | contours | of | the | Worters | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 制成 | 一个 | 丑陋的 | 缺口 | 在 | 这 | 圆润 | 轮廓 | 的 | 这 | 沃特斯 | 财产 | . |

一直以来，它们都在沃特斯庄园圆润的轮廓上留下了一道难看的缺口。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [glæd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɜːtɜːz] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] .

| So | we | were | all | very | glad | that | Mr | . | Worters | had | purchased | Other | Kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 全部 | 非常 | 高兴的 | 那 | 先生 | . | 沃特斯 | 有 | 购买 | 其他 | 王国 | . |

所以，我们都非常高兴沃特斯先生收购了另一个王国。

['əʊnli] [fɔːd] [kept] ['saɪlənt] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [weə(r)] [ðə; ði]['vɜːdʒɪl][hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

| Only | Ford | kept | silent | , | stroking | his | head | where | the | Virgil | had | hit | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 福特 | 保留 | 沉默的 | , | 抚摸 | 他的 | 头 | 在哪里 | 这 | 维吉尔 | 有 | 打 | 它 | , |

只有福特保持沉默，抚摸着被维吉尔击中的头部。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

| and | smiling | a | little | to | himself | as | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 一个 | 小的 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | . |

他一边这样做，一边暗自微笑。

" [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [peɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ɪn] ['evri] [triː] .

| " | Judging | from | the | price | I | paid | , | I | should | say | there | was | a | god | in | every | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评判 | 从 | 这 | 价格 | 我 | 有薪酬的 | , | 我 | 应该 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 上帝 | 在 | 每一个 | 树 | . |

“从我付出的代价来看，我应该说每棵树里都有一位神。”

[bʌt; bət] [praɪs] , [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| But | price | , | this | time | was | no | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 价格 | , | 这 | 时间 | 曾是 | 不 | 目的 | . |

但这一次，价格不是问题。

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [mɪs] ['bəʊmɒnt] .

| " | He | glanced | at | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 错过 | 博蒙特 | . |

他瞥了一眼博蒙特小姐。

" [juː; jʊ][əd'maɪə(r)] [ 'biːtʃ ] , ['iːvlɪn] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? "

| " | You | admire | beeches | , | Evelyn | , | do | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 钦佩 | 山毛榉 | , | 伊芙琳 | , | 做 | 你 | 不是 | ? | " |

“伊芙琳，你很喜欢山毛榉，对吧？”

" [aɪ] [fə'get] ['ɔːlweɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | I | forget | always | which | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘记 | 总是 | 哪个 | 他们 | 是 | . |

我总是忘记它们分别是什么。

[laɪk] [ðɪs] ?

| Like | this | ? |
|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | ? |

像这样?

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

| " | She | flung | her | arms | up | above | her | head | , | close | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 向上 | 多于 | 她 | 头 | , | 关闭 | 一起 | , |

她将双臂高举过头，紧紧地并拢在一起。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['kɒləm] .

| so | that | she | looked | like | a | slender | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 苗条 | 柱子 | . |

所以她看起来像一根纤细的柱子。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [sweɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [griːn] [dres] ['kwɪvəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| Then | her | body | swayed | and | her | delicate | green | dress | quivered | over | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 身体 | 摇摆 | 和 | 她 | 精美的 | 绿色的 | 裙子 | 颤抖 | 超过 | 它 | 和 |

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [liːvz] .

| the | suggestion | of | countless | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 的 | 无数 | 树叶 | . |

然后她的身体摇曳起来，她那件精致的绿色连衣裙也随之颤动，仿佛无数片树叶在她身上飘动。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ！ " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

| " | My | dear | child | ! | " | exclaimed | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ！ | " | 惊呼 | 她 | 情人 | . |

“我的宝贝孩子！”她的爱人惊呼道。

" [nəʊ] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] , " [sed] [fɔːd] ,

| " | No | : | that | is | a | silver | birch | , | " | said | Ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | : | 那 | 是 | 一个 | 银 | 桦木 | , | " | 说 | 福特 | , |

“不，那是一棵银桦树，”福特说。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Oh | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | . |

“哦，当然。”

[laɪk] [ðɪs] , [ðen] .

| Like | this | , | then | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | , | 然后 | . |

就是这样。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [twɪtʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [ɪn]

| " | And | she | twitched | up | her | skirts | so | that | for | a | moment | they | spread | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 抽搐 | 向上 | 她 | 裙子 | 所以 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 传播 | 出去 | 在 |

[greɪt] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ['leɪəz] ,

| great | horizontal | layers | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 水平的 | 层 | , |

她撩起裙摆，裙摆瞬间铺展开来，形成层层叠叠的水平裙摆。

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] .

| like | the | layers | of | a | beech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 层 | 的 | 一个 | 山毛榉 | . |

就像山毛榉树的层层树皮一样。

[wiː; wi][ glɑːns, glænsˈ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] .

| We | glanced | at | the | house | , | but | none | of | the | servants | were | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 房子 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 这 | 仆人 | 是 | 寻找 | . |

我们瞥了一眼房子，但没有一个仆人看着我们。

[səʊ][wiː; wi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][və'raɪəti] [steɪdʒ] .

| So | we | laughed | , | and | said | she | ought | to | go | on | the | variety | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 笑了 | , | 和 | 说 | 她 | 应该 | 到 | 去 | 在 | 这 | 种类 | 阶段 | . |

于是我们都笑了，说她应该去参加综艺节目。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [laɪk] ！

| " | Ah | , | this | is | the | kind | I | like | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这 | 是 | 这 | 种类 | 我 | 喜欢 | ！ |

“啊，这正是我喜欢的类型！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [ə'gen] .

| " | she | cried | , | and | practised | the | beech | - | tree | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | 已实践 | 这 | 山毛榉 | - | 树 | 再次 | . |

她哭了，又练习了一遍山毛榉树。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [wɜ˞ːtɜ˞z] .

| " | I | thought | so | , | " | said | Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | , | " | 说 | 先生 | . | 沃特斯 | . |

“我就知道，”沃特斯先生说。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

| " | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | . |

“我是这么想的。

['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [kɒps] [ɪz] [jɔːz] . "
**Other Kingdom Copse is yours . "**
其他 王国 矮林 是 你的 . "

“另一片王国林地归你了。”

" [maɪn] — — ?
**" Mine — — ?**
" 矿 — — ?

“矿 - ?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**" She had never had such a present in her life .**
" 她 有 绝不 有 这样的 一个 展示 在 她 生活 .

她一生中从未收到过这样的礼物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**She could not realize it .**
她 可以 不是 意识到 它 .

她无法意识到这一点。

" [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
**" The purchase will be drawn up in your name .**
" 这 购买 将要 是 绘制 向上 在 你的 姓名 .

“购买凭证将以您的名义开具。”

[juː; jʊ] [wɪl] [saɪn] [ðə; ði] [diːd] .
**You will sign the deed .**
你 将要 符号 这 契据 .

你将签署契约。

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [wʊd] , [wɪð] [maɪ] [lʌv] .
**Receive the wood , with my love .**
收到 这 木头 , 和 我的 爱 .

收下这块木头，带着我的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] . "
**It is a second engagement ring . "**
它 是 一个 第二 订婚 戒指 . "

这是第二枚订婚戒指。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] ?
**" But is it — is it mine ?**
" 但 是 它 — 是 它 矿 ?

“但是，它是——是我的吗？”

[kæn; kən] [aɪ] — [duː; də] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ðeə(r)] ? "
**Can I — do what I like there ? "**
能 我 — 做 什么 我 喜欢 那里 ? "

我可以在那里做我想做的事吗?

" [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] , ['smaɪlɪŋ] .
**" You can , " said Mr . Worters , smiling .**
" 你 能 , " 说 先生 . 沃特斯 , 微笑 .

“可以的，”沃特斯先生笑着说。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
**She rushed at him and kissed him .**
她 匆忙 在 他 和 亲吻 他 .

她冲向他，吻了他。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .
**She kissed Mrs . Worters .**
她 亲吻 太太 . 沃特斯 .

她吻了沃特斯太太。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [maɪ'self][ænd; ənd] [fɔːd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'struːdɪd] ['elbəʊz] .

| She | would | have | kissed | myself | and | Ford | if | we | had | not | extruded | elbows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 亲吻 | 我 | 和 | 福特 | 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 挤压 | 肘部 | . |

如果我们没有伸出胳膊肘，她就会亲吻我和福特了。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| The | joy | of | possession | had | turned | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 的 | 拥有 | 有 | 转向 | 她 | 头 | . |

占有的快感让她失去了理智。

" [ɪts] [maɪn] !

| " | It's | mine | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 矿 | ! |

“这是我的！”

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ðeə(r)] , [wɜːk] [ðeə(r)] , [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .

| I | can | walk | there | , | work | there | , | live | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 走 | 那里 | , | 工作 | 那里 | , | 居住 | 那里 | . |

我可以步行到那里，在那里工作，在那里生活。

[ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !

| A | wood | of | my | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木头 | 的 | 我的 | 自己的 | ! |

我自己的一片树林！

[maɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

| Mine | for | ever | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 为了 | 曾经 | . | " |

“永远属于我。”

" [jɔːz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [fɔː(r); fə(r)] ['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] . "

| " | Yours | , | at | all | events | , | for | ninety | - | nine | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此致 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 为了 | 九十 | - | 九 | 年 | . | " |

“无论如何，九十九年来，我一直是你的。”

" ['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] ?

| " | Ninety | - | nine | years | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 九十 | - | 九 | 年 | ? |

九十九年?

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| " | I | regret | to | say | there | was | a | tinge | of | disappointment | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 到 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 色调 | 的 | 失望 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“很遗憾，她的声音里带着一丝失望。”

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] !

| " | My | dear | child | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ! |

“我亲爱的孩子！”

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] ? "

| Do | you | expect | to | live | longer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 预计 | 到 | 居住 | 更长 | ? | " |

你期望活得更久吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | I | suppose | I | can't | , | " | she | replied | , | and | flushed | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 不能 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | 酡 | 一个 | 小的 | . |

“我想我不能，”她回答道，脸颊微微泛红。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "

| " | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | " |

“我不知道。”

" ['naɪnti] - [naɪn] [ siːm ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][məʊst] ['piːp(ə)l] .

| " | Ninety | - | nine | seems | long | enough | to | most | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 九十 | - | 九 | 似乎 | 长的 | 足够的 | 到 | 最多 | 人们 | . |

“对大多数人来说，99岁似乎已经足够长了。”

[aɪ][hæv; həv][gɒt] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lɔːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] ,

| I | have | got | this | house | , | and | the | very | lawn | you | are | standing | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 这 | 房子 | , | 和 | 这 | 非常 | 草地 | 你 | 是 | 常设 | 在 | , |

这栋房子，还有你现在站的这片草坪，都是我的。

[ɒn][ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] .

| on | a | lease | of | ninety | - | nine | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 租 | 的 | 九十 | - | 九 | 年 | . |

租期九十九年。

[jet] [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd] .

| Yet | I | call | them | my | own | , | and | I | think | I | am | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 称呼 | 他们 | 我的 | 自己的 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 是 | 合理的 | . |

但我称它们为我自己的，而且我认为我的说法没有错。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] ? "

| Am | I | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | ? | " |

难道不是吗?

" [əʊ] , [jes] . "

| " | Oh | , | yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . | " |

“哦是的。”

" ['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] [ɪz] ['præktɪkli] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| " | Ninety | - | nine | years | is | practically | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 九十 | - | 九 | 年 | 是 | 几乎 | 为了 | 曾经 | . |

九十九年几乎就是永远。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? | " |

难道不是吗?

" [əʊ] , [jes] .

| " | Oh | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | . |

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

| It | must | be | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | . |

一定是这样。

" [fɔːd] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'flæmət(ə)ri] [nəʊt] - [bʊk] .

| " | Ford | possesses | a | most | inflammatory | note | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 福特 | 拥有 | 一个 | 最多 | 炎症 | 笔记 | - | 书 | . |

“福特拥有一本极具煽动性的笔记本。”

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪbld] " ['praɪvət] , " [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] " ['præktɪkli] [ə; eɪ] [bʊk] .

| Outside | it | is | labelled | " | Private | , | " | inside | it | is | headed | " | Practically | a | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 它 | 是 | 标签 | " | 私人的 | , | " | 里面 | 它 | 是 | 标题 | " | 几乎 | 一个 | 书 | . |

外面写着“私人”，里面写着“实际上是一本书”。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] [meɪk] [æn; ən] ['entri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ɪ'tɜːnəti] : ['præktɪkli] ['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] .

| " | I | saw | him | make | an | entry | in | it | now | , | " | Eternity | : | practically | ninety | - | nine | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 他 | 制作 | 一个 | 入口 | 在 | 它 | 现在 | , | " | 永恒 | : | 几乎 | 九十 | - | 九 | 年 | . |

“我看到他现在在上面写下了‘永恒：实际上有九十九年。’”

" ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [naʊ] [əb'zɜːvd] : " [maɪ] ['gʊdnəs] !

| " | Mr | . | Worters | , | as | if | speaking | to | himself | , | now | observed | : | " | My | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 沃特斯 | , | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 他自己 | , | 现在 | 观察到 | : | " | 我的 | 善良 | ! |

沃特斯先生仿佛自言自语般说道："我的天哪！"

[maɪ] ['gʊdnəs] !

| My | goodness | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 善良 | ! |

我的天哪！

[haʊ] [lænd][hæz; həz]['rɪz(ə)n] !

| How | land | has | risen | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 土地 | 有 | 升起 | ! |

地势怎么上升了！

['pɜːfɪktli] [ə'staʊndɪŋ] .

| Perfectly | astounding | . |
|---|---|---|
| 完美 | 惊人 | . |

简直令人惊叹。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'bɔzwəl ] , [səʊ][aɪ] [sed] : " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?

| " | I | saw | that | he | was | in | need | of | a | Boswell | , | so | I | said | : | " | Has | it | , | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 需要 | 的 | 一个 | 博斯韦尔 | , | 所以 | 我 | 说 | : | " | 有 | 它 | , | 的确 | ? |

"

"

"

"我看出他需要一位博斯韦尔，所以我说：'真的吗？'"

" [maɪ][dɪə(r)] ['ɪnskɪp] .

| " | My | dear | Inskip | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 跳过 | . |

"我亲爱的因斯基普。

[ges] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ðæt] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

| Guess | what | I | could | have | got | that | wood | for | ten | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 什么 | 我 | 可以 | 有 | 得到 | 那 | 木头 | 为了 | 十 | 年 | 前 | ! |

猜猜我十年前能以多少钱买到这些木头！

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːzd] .

| But | I | refused | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 拒绝 | . |

但我拒绝了。

[ges] [waɪ] .

| Guess | why | . |
|---|---|---|
| 猜测 | 为什么 | . |

猜猜为什么。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [waɪ] .

| " | We | could | not | guess | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 不是 | 猜测 | 为什么 | . |

我们无法猜测原因。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [streɪt] .

| " | Because | the | transaction | would | not | have | been | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | 交易 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 直的 | . |

"因为这笔交易不会是直接的。"

" [ə; eɪ][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [wɜːd] .

| " | A | most | becoming | blush | spread | over | his | face | as | he | uttered | the | noble | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 最多 | 成为 | 脸红 | 传播 | 超过 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 说出 | 这 | 高贵 | 单词 | . |

"当他说出那句高尚的话语时，脸上泛起了一抹恰到好处的红晕。"

" [nɒt] [streɪt] .
" **Not straight .**
" 不是 直的 .

不直。

[streɪt] ['liːgəli] .
**Straight legally .**
直的 合法地 .

完全合法。

[bʌt; bət][nɒt] ['mɒrəli] [streɪt] .
**But not morally straight .**
但 不是 道德上 直的 .

但并非道德高尚。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**We were to force the hands of the man who owned it .**
我们 是 到 力量 这 双手 的 这 男人 WHO 拥有 它 .

我们要逼迫屋主就范。

[ai] [rɪ'fjuːzd] .
**I refused .**
我 拒绝 .

我拒绝了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — ['diːsnt] ['feloʊz] [ɪn][ðeə(r)] [wei] — [təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz] ['skwiːmɪʃ] .
**The others — decent fellows in their way — told me I was squeamish .**
这 其他的 — 体面的 伙伴们 在 他们的 方式 — 讲述 我 我 曾是 胆小的 .

其他人——他们都是很不错的人——都说我胆小。

[ai] [sed] , - [jes] .
**I said , ' Yes .**
我 说 , - 是的 .

我说："是的。"

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] .
**Perhaps I am .**
也许 我 是 .

或许我是。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [pleɪn] ['haːkət] [wɜːtɜːz] — [nɒt][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
**My name is plain Harcourt Worters — not a well - known name if you go outside the**
我的 姓名 是 清楚的 哈考特 沃特斯 — 不是 一个 出色地 - 已知 姓名 如果 你 去 外部 这
['sɪti] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] ,
**City and my own country ,**
城市 和 我的 自己的 国家 ,

我的名字是哈考特·沃特斯——如果你去到伦敦以外的地方，甚至去到我的祖国以外的地方，这并不是一个家喻户晓的名字。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] , ['kæriz] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] , [sʌm; səm] [weɪt] .
**but a name which , where it is known , carries , I flatter myself , some weight .**
但 一个 姓名 哪个 , 在哪里 它 是 已知 , 携带 , 我 奉承 我 , 一些 重量 .

但我认为，这个名字在为人所知的地方，还是具有一定分量的。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [saɪn] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .
**And I will not sign my name to this .**
和 我 将要 不是 符号 我的 姓名 到 这 .

我不会在这上面签名。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**That is all .**
那 是 全部 .

就这些。

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈskwiːmɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Call | me | squeamish | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 我 | 胆小的 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，可以称我为胆小鬼。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [saɪn] .

| But | I | will | not | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 符号 | . |

但我不会签字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][fæd][ɒv; əv] [maɪn] .

| It | is | just | a | fad | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 一个 | 时尚 | 的 | 矿 | . |

这只是我一时兴起。

[let] [ˌjuː ˈes] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][fæd] . -

| Let | us | call | it | a | fad | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 称呼 | 它 | 一个 | 时尚 | . | - |

我们姑且称之为一时的风潮吧。

" [hiː; hi] [blʌʃt] [əˈgen] .

| " | He | blushed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 脸红了 | 再次 | . |

他又脸红了。

[fɔːd] [bɪˈliːvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdiən] [ blʌʃ ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][strɪp] [hɪm][ænd; ənd]

| Ford | believes | that | his | guardian | blushes | all | over | — | if | you | could | strip | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | 相信 | 那 | 他的 | 监护人 | 脸红 | 全部 | 超过 | — | 如果 | 你 | 可以 | 条 | 他 | 和 |

[meɪk] [hɪm] [tɔːk] [ˈnəʊbli][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪld] [ˈlɒbstə(r)] .

| make | him | talk | nobly | he | would | look | like | a | boiled | lobster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 讲话 | 高贵地 | 他 | 会 | 看 | 喜欢 | 一个 | 煮沸 | 龙虾 | . |

福特认为他的监护人脸红得像个番茄——如果你扒光他的衣服，让他说些高尚的话，他看起来就像一只煮熟的龙虾。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] [ɪn][ðə; ði][nəʊt] - [bʊk] .

| There | is | a | picture | of | him | in | this | condition | in | the | note | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 图片 | 的 | 他 | 在 | 这 | 状况 | 在 | 这 | 笔记 | - | 书 | . |

笔记本里有一张他当时这副模样的照片。

" [səʊ][ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ˈdɪd(ə)nt] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? " [sed] [mɪs] [ˈbəʊmɒnt] ,

| " | So | the | man | who | owned | it | then | didn't | own | it | now | ? | " | said | Miss | Beaumont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 男人 | WHO | 拥有 | 它 | 然后 | 没有 | 自己的 | 它 | 现在 | ? | " | 说 | 错过 | 博蒙特 | , |

“所以，当时的房主现在不拥有它了？”博蒙特小姐问道。

[huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] .

| who | had | followed | the | narrative | with | some | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 随后 | 这 | 叙述 | 和 | 一些 | 兴趣 | . |

有些人对这个故事很感兴趣。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [wɜːtɜz] .

| " | Oh | , | no | ! | " | said | Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 说 | 先生 | . | 沃特斯 | . |

“哦，不！”沃特斯先生说。

" [waɪ] [nəʊ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [wɜːtɜz] ['æbsəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Why | no | ! | " | said | Mrs | . | Worters | absently | , | as | she | hunted | in | the | grass | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | ! | " | 说 | 太太 | . | 沃特斯 | 心不在焉地 | , | 作为 | 她 | 猎杀 | 在 | 这 | 草 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

| her | knitting | - | needle | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 针织 | - | 针 | . |

“为什么不呢！”沃特斯太太心不在焉地说，一边在草丛里寻找她的毛衣针。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
**" Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] . "
**It belongs to the widow . "**
它 属于 到 这 寡妇 . "

它属于寡妇。

" [tiː] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ˈsprɪŋɪŋ] [vɪˈveɪʃəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" Tea ! " cried her son , springing vivaciously to his feet .**
" 茶 ! " 哭 她 儿子 , 弹簧 活泼地 到 他的 脚 .

“茶！”她的儿子喊道，精神抖擞地跳了起来。

" [ai] [siː] [tiː] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" I see tea and I want it .**
" 我 看 茶 和 我 想 它 .

“我看到茶就想喝。”

[kʌm] , [ˈmʌðə(r)] .
**Come , mother .**
来 , 母亲 .

来吧，母亲。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈiːvlɪn] .
**Come along , Evelyn .**
来 沿着 , 伊芙琳 .

跟我来，伊芙琳。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] .
**I can tell you it's no joke , a hard day in the battle of life .**
我 能 告诉 你 它是 不 开玩笑 , 一个 难的 天 在 这 战斗 的 生活 .

我可以告诉你，这可不是开玩笑，这是人生战场上艰难的一天。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
**For life is practically a battle .**
为了 生活 是 几乎 一个 战斗 .

因为生活实际上就是一场战斗。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .
**To all intents and purposes a battle .**
到 全部 意图 和 目的 一个 战斗 .

从各方面来看，这都是一场战斗。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] ['feloʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [bʊks] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]
**Except for a few lucky fellows who can read books , and so avoid the**
除了 为了 一个 很少 幸运的 伙伴们 WHO 能 读 图书 , 和 所以 避免 这
[ri'ælitiz] .
**realities .**
现实 .

除了少数几个幸运儿能够读书，从而逃避现实之外。

[bʌt; bət][ai] — —
**But I — —**
但 我 — —

但我——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['eskɔːtid] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [lɔːn]

| " | His | voice | died | away | as | he | escorted | the | two | ladies | over | the | smooth | lawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 死亡 | 离开 | 作为 | 他 | 护送 | 这 | 二 | 女士们 | 超过 | 这 | 光滑的 | 草地 |

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

| and | up | the | stone | steps | to | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 这 | 石头 | 步骤 | 到 | 这 | 阳台 | , |

他领着两位女士穿过平坦的草坪，沿着石阶登上露台，声音渐渐消失。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ket(ə)l]

| on | which | the | footman | was | placing | tables | and | little | chairs | and | a | silver | kettle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 男仆 | 曾是 | 放置 | 表格 | 和 | 小的 | 椅子 | 和 | 一个 | 银 | 壶 |

- [stænd] .

| - | stand | . |
|---|---|---|
| - | 站立 | . |

男仆正在上面摆放桌子、小椅子和一个银质水壶架。

[mɔː(r)] ['leɪdɪz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| More | ladies | came | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 女士们 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

更多女士从房子里走了出来。

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][hɪə(r)][ðeə(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv]

| We | could | just | hear | their | shouts | of | excitement | as | they | also | were | told | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 只是 | 听到 | 他们的 | 喊叫 | 的 | 激动 | 作为 | 他们 | 还 | 是 | 讲述 | 的 |

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] .

| the | purchase | of | Other | Kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 购买 | 的 | 其他 | 王国 | . |

我们仿佛都能听到他们兴奋的喊叫声，因为他们也得知了收购其他王国的消息。

[aɪ] [laɪk] [fɔːd] .

| I | like | Ford | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 福特 | . |

我喜欢福特。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]

| The | boy | has | the | makings | of | a | scholar | and | — | though | for | some | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 这 | 气质 | 的 | 一个 | 学者 | 和 | — | 尽管 | 为了 | 一些 | 原因 |

[hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| he | objects | to | the | word | — | of | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 对象 | 到 | 这 | 单词 | — | 的 | 一个 | 绅士 | . |

这个男孩具备成为学者的潜质，而且——尽管他出于某种原因反对这个词——也具备成为绅士的潜质。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][lɪp] [kɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] ['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv] [juːθ] .

| It | amused | me | now | to | see | his | lip | curl | with | the | vague | cynicism | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 觉得好笑 | 我 | 现在 | 到 | 看 | 他的 | 唇 | 卷曲 | 和 | 这 | 模糊的 | 玩世不恭 | 的 | 青年 | . |

现在看到他嘴角露出年轻人特有的那种淡淡的愤世嫉俗，我觉得很有趣。

[hiː; hi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd]['sɪlvə(r)] ['ket(ə)l] - [stænd] .

| He | cannot | understand | the | footman | and | the | solid | silver | kettle | - | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 理解 | 这 | 男仆 | 和 | 这 | 坚硬的 | 银 | 壶 | - | 站立 | . |

他无法理解侍从和纯银水壶架的含义。

[ðeɪ] [meɪk] [hɪm] [krɒs] .

| They | make | him | cross | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 他 | 叉 | . |

他们惹他生气了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [driːmz] — [nɒt] [ɪg'zæktli] ['spɪrɪtʃuəl] [driːmz] :

| For | he | has | dreams | — | not | exactly | spiritual | dreams | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 梦境 | — | 不是 | 确切地 | 精神 | 梦境 | : |

因为他有梦想——但并非完全是精神上的梦想：

['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] — [bʌt; bət] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]

| Mr | . | Worters | is | the | man | for | those | — | but | dreams | of | the | tangible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃特斯 | 是 | 这 | 男人 | 为了 | 那些 | — | 但 | 梦境 | 的 | 这 | 有形 | 和 |

[ðə; ði]['æktʃuəl][rəʊ'bʌst] [driːmz] ,

| the | actual | robust | dreams | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 强壮的 | 梦境 | , |

沃特斯先生正是那些梦想成真、拥有切实可感的梦想的人选。

[wɪtʃ] [teɪk] [hɪm] , [nɒt][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɜːθ] .

| which | take | him | , | not | to | heaven | , | but | to | another | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拿 | 他 | , | 不是 | 到 | 天堂 | , | 但 | 到 | 其他 | 地球 | . |

这会把他带到另一个世界，而不是天堂。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fʊtˌmen] [ɪn] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] - [stændz] , [ai] [sə'pəʊz] ,

| There | are | no | footmen | in | this | other | earth | , | and | the | kettle | - | stands | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 侍从 | 在 | 这 | 其他 | 地球 | , | 和 | 这 | 壶 | - | 站立 | , | 我 | 认为 | , |

在这个平行世界里没有侍从，而水壶架，我想，

[wɪl] [nɒt][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪt'self] ,

| will | not | be | made | of | silver | , | and | I | know | that | everything | is | to | be | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 是 | 制成 | 的 | 银 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 一切 | 是 | 到 | 是 | 本身 | , |

不会用银子做成，我知道万物终将回归其本性。

[ænd; ənd][nɒt] ['præktɪkli] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| and | not | practically | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 几乎 | 某物 | 别的 | . |

实际上并非其他什么东西。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| But | what | this | means | , | and | , | if | it | means | anything | , | what | the | good | of | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 方法 | , | 和 | , | 如果 | 它 | 方法 | 任何事物 | , | 什么 | 这 | 好的 | 的 | 它 | 是 | , |

但这意味着什么？或者说，如果这意味着什么的话，它的好处是什么？

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] .

| I | am | not | prepared | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 准备 | 到 | 说 | . |

我目前不方便透露。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [sed] " [ðeə(r)][ɪz]['væljuː][ɪn] [driːmz] ,

| For | though | I | have | just | said | " | there | is | value | in | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 我 | 有 | 只是 | 说 | " | 那里 | 是 | 价值 | 在 | 梦境 | , |

虽然我刚才说过“梦想是有价值的”，

" [ai]['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['saɪləns] [əʊld]['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .

| " | I | only | said | it | to | silence | old | Mrs | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 说 | 它 | 到 | 沉默 | 老的 | 太太 | . | 沃特斯 | . |

“我这么说只是为了让沃特斯老太太闭嘴。”

" [gəʊ] [ə'hed] , [mæn] !

| " | Go | ahead | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | 男人 | ! |

“去吧，伙计！”

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [tiː] [tɪl] [wɪv] [gɒt] [θruː] ['sʌmθɪŋ] .

| We | can't | have | tea | till | we've | got | through | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 有 | 茶 | 直到 | 我们已经 | 得到 | 通过 | 某物 | . |

我们得先把事情处理完才能喝茶。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

| " | He | turned | his | chair | away | from | the | terrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 他的 | 椅子 | 离开 | 从 | 这 | 阳台 | , |

他把椅子转过身，背对着露台。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [rʌnz]

| so | that | he | could | sit | looking | at | the | meadows | and | at | the | stream | that | runs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 坐 | 寻找 | 在 | 这 | 草地 | 和 | 在 | 这 | 溪流 | 那 | 跑步 |

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] ,

| through | the | meadows | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 草地 | , |

这样他就可以坐着欣赏草地和流经草地的小溪了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [ðæt] [raɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [striːm] .

| and | at | the | beech | - | trees | of | Other | Kingdom | that | rise | beyond | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 山毛榉 | - | 树木 | 的 | 其他 | 王国 | 那 | 上升 | 超过 | 这 | 溪流 | . |

还有溪流对岸的异国山毛榉树。

[ðen] , [məʊst] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði] ['eklɒg] [ɒv; əv]

| Then | , | most | gravely | and | admirably | , | he | began | to | construe | the | Eclogues | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 最多 | 严重地 | 和 | 令人钦佩地 | , | 他 | 开始 | 到 | 解释 | 这 | 田园诗 | 的 |

['vɜːdʒɪl] .

| Virgil | . |
|---|---|
| 维吉尔 | . |

然后，他以极其严肃和令人钦佩的态度开始解读维吉尔的《牧歌》。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [kɒps] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [biːtʃ] [kɒps] ,

| Other | Kingdom | Copse | is | just | like | any | other | beech | copse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 王国 | 矮林 | 是 | 只是 | 喜欢 | 任何 | 其他 | 山毛榉 | 矮林 | , |

其他王国林地和其他山毛榉林地没什么两样，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [speəd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | am | therefore | spared | the | fatigue | of | describing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 所以 | 幸存 | 这 | 疲劳 | 的 | 描述 | 它 | . |

因此，我省去了描述它的麻烦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [striːmz] ,

| And | the | stream | in | front | of | it | , | like | many | other | streams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溪流 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , | 喜欢 | 许多 | 其他 | 溪流 | , |

而它前面的那条小溪，就像许多其他小溪一样，

[ɪz] [nɒt] [krɒst] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

| is | not | crossed | by | a | bridge | in | the | right | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 交叉 | 经过 | 一个 | 桥 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | , |

没有在合适的地方建桥，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [wɔːk] [raʊnd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pæd(ə)l] .

| and | you | must | either | walk | round | a | mile | or | else | you | must | paddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 任何一个 | 走 | 圆形的 | 一个 | 英里 | 或者 | 别的 | 你 | 必须 | 桨 | . |

你必须要么步行一英里，要么划船。

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['pæd(ə)l] .

| Miss | Beaumont | suggested | that | we | should | paddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 博蒙特 | 建议 | 那 | 我们 | 应该 | 桨 | . |

博蒙特小姐建议我们去划船。

['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .

| Mr | . | Worters | accepted | the | suggestion | tumultuously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃特斯 | 公认 | 这 | 建议 | 剧烈地 | . |

沃特斯先生激烈地接受了这个建议。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ˈgrædʒuəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | only | became | evident | gradually | that | he | was | not | going | to | adopt | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 成为 | 明显 | 逐步地 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 采纳 | 它 | . |

人们逐渐意识到，他并不打算采纳这个方案。

" [wɒt] [fʌn] !

| " | What | fun | ! |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 乐趣 | ! |

“真有趣！”

[wɒt] [fʌn] !

| what | fun | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 乐趣 | ! |

真有趣!

[wiː; wi] [wɪl] [ˈpæd(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪŋdəm] .

| We | will | paddle | to | your | kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 桨 | 到 | 你的 | 王国 | . |

我们将划船前往你们的王国。

[ɪf] [ˈəʊnli] — [ɪf] [ˈəʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] . "

| If | only | — | if | only | it | wasn't | for | the | tea | - | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | — | 如果 | 仅有的 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 茶 | - | 事物 | . | " |

要是——要不是那些茶具就好了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] . "

| " | But | you | can | carry | the | tea | - | things | on | your | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 能 | 携带 | 这 | 茶 | - | 事物 | 在 | 你的 | 后退 | . | " |

“但是你可以把茶具背在背上。”

" [waɪ] , [jes] !

| " | Why | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | ! |

“是的！”

[səʊ][ai][kæn; kən] .

| so | I | can | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 能 | . |

所以我可以。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [kʊd; kəd] . "

| Or | the | servants | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 仆人 | 可以 | . | " |

或者仆人也可以。”

" ['haːkət] — [nəʊ] ['sɜːvənts] .

| " | Harcourt | — | no | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈考特 | — | 不 | 仆人 | . |

“哈考特——没有仆人。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['pɪknɪk] , [ænd; ənd][maɪ] [wʊd] .

| This | is | my | picnic | , | and | my | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 野餐 | , | 和 | 我的 | 木头 | . |

这是我的野餐，也是我的柴火。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] ['evriθɪŋ] .

| I'm | going | to | settle | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 定居 | 一切 | . |

我会把一切都解决掉。

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] : [aɪv] [gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] .

| I | didn't | tell | you | : | I've | got | all | the | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 告诉 | 你 | : | 我已经 | 得到 | 全部 | 这 | 食物 | . |

我没告诉你：我已经把所有食物都准备好了。

[aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] . "
**I've been in the village with Mr . Ford . "**
我已经 到过 在 这 村庄 和 先生 . 福特 . "

我一直和福特先生待在村子里。

" [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — — ? "
**" In the village — — ? "**
" 在 这 村庄 — — ? "

“在村子里——？”

" [jes] , [wiː; wi][gɒt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [tiː] .
**" Yes , We got biscuits and oranges and half a pound of tea .**
" 是的 , 我们 得到 饼干 和 橙子 和 一半 一个 磅 的 茶 .

“是的，我们买了饼干、橘子和半磅茶叶。”

[ðæts] [ɔːl] [jʊl] [hæv; həv] .
**That's all you'll have .**
那就是 全部 你会 有 .

这就是你将拥有的一切。

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][ʌp] .
**He carried them up .**
他 携带 他们 向上 .

他把它们背了上去。

[ænd; ənd] [hiːl] ['kæri] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːm] .
**And he'll carry them over the stream .**
和 地狱 携带 他们 超过 这 溪流 .

他会背着他们过河。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] — [nɒt][ðə; ði] [best] [wʌnz] .
**I want you just to lend me some tea - things — not the best ones .**
我 想 你 只是 到 借 我 一些 茶 - 事物 — 不是 这 最好的 一个 .

我只想借你一些泡茶用具——不用最好的那种。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**I'll take care of them .**
患病的 拿 关心 的 他们 .

我会照顾他们的。

[ðæts] [ɔːl] . "
**That's all . "**
那就是 全部 . "

就这样。”

" [dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] . . . . "
**" Dear creature . . . . "**
" 亲爱的 生物 . . . . "

“亲爱的生灵……”

" ['iːvlɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] , " [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒæk] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tiː] ?
**" Evelyn , " said Mrs . Worters , " how much did you and Jack pay for that tea ?**
" 伊芙琳 , " 说 太太 . 沃特斯 , " 如何 很多 做过 你 和 杰克 支付 为了 那 茶 ?
"
**"**
"

沃特斯太太问：“伊芙琳，你和杰克花了多少钱买那壶茶？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [paʊnd] , ['tenpəns] .
**" For the half - pound , tenpence .**
" 为了 这 一半 - 磅 , 十分钱 .

“半磅，10便士。”

" ['mɪsɪz] . [wɜːtɜːz] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] .

| " | Mrs | . | Worters | received | the | announcement | in | gloomy | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 沃特斯 | 已收到 | 这 | 公告 | 在 | 阴沉 | 沉默 | . |

沃特斯夫人听到这个消息时，陷入了深深的沉默。

" ['mʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [wɜːtɜːz] .

| " | Mother | ! | " | cried | Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | ! | " | 哭 | 先生 | . | 沃特斯 | . |

“妈妈！”沃特斯先生喊道。

" [waɪ] , [aɪ] [fə'gɒt] !

| " | Why | , | I | forgot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 忘了 | ! |

“哎呀，我忘了！”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][gəʊ]['pæd(ə)lɪŋ] [wɪð] ['mʌðə(r)] ? "

| How | could | we | go | paddling | with | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我们 | 去 | 划桨 | 和 | 母亲 | ? | " |

我们怎么能和妈妈一起去划船呢?

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [wɜːtɜːz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] . "

| " | Oh | , | but | , | Mrs | . | Worters | , | we | could | carry | you | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | , | 太太 | . | 沃特斯 | , | 我们 | 可以 | 携带 | 你 | 超过 | . | " |

“哦，沃特斯太太，我们可以把你抬过去。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] [tʃaɪld] .

| " | Thank | you | , | dearest | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 亲爱的 | 孩子 | . |

谢谢你，我亲爱的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] . "

| I | am | sure | you | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 可以 | . | " |

我相信你一定可以。

" [ə'læs] ! [ə'læs] ! ['iːvlɪn] .

| " | Alas | ! | alas | ! | Evelyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | ! | 唉 | ! | 伊芙琳 | . |

“唉！唉！伊芙琳。”

['mʌðə(r)] [ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

| Mother | is | laughing | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 是 | 笑 | 在 | 我们 | . |

妈妈在嘲笑我们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən][biː; bi] ['kærid] .

| She | would | sooner | die | than | be | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 很快 | 死 | 比 | 是 | 携带 | . |

她宁愿死也不愿被人抬走。

[ænd; ənd][ə'læs] !

| And | alas | ! |
|---|---|---|
| 和 | 唉 | ! |

唉!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɒsˌgʊd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kəʊld] , ['taɪəsəm] ['wʊmən] .

| there | are | my | sisters | , | and | Mrs | . | Osgood | : | she | has | a | cold | , | tiresome | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 我的 | 姐妹 | , | 和 | 太太 | . | 奥斯古德 | : | 她 | 有 | 一个 | 寒冷的 | , | 令人厌烦 | 女士 | . |

还有我的姐妹们，以及奥斯古德太太：她是一个冷漠、令人厌烦的女人。

[nəʊ] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] . "

| No | : | we | shall | have | to | go | round | by | the | bridge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 我们 | 将 | 有 | 到 | 去 | 圆形的 | 经过 | 这 | 桥 | . | " |

不，我们得绕道桥。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — — " [bɪ'gæn] [fɔːd] .

| " | But | some | of | us | — | — | " | began | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一些 | 的 | 我们 | — | — | " | 开始 | 福特 | . |

“但是我们中的一些人——”福特开口说道。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] .

| His | guardian | cut | him | short | with | a | quick | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 监护人 | 切 | 他 | 短的 | 和 | 一个 | 快的 | 看 | . |

他的监护人迅速瞥了他一眼，打断了他的话。

[səʊ][wiː; wi] [went] [raʊnd] — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eɪt] .

| So | we | went | round | — | a | procession | of | eight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 去 | 圆形的 | — | 一个 | 游行 | 的 | 八 | . |

于是我们绕场一周——一共八个人。

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [led] [ˌjuː 'es] .

| Miss | Beaumont | led | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 博蒙特 | 引领 | 我们 | . |

博蒙特小姐带领我们。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| She | was | full | of | fun | — | at | least | so | I | thought | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 乐趣 | — | 在 | 至少 | 所以 | 我 | 想法 | 在 | 这 | 时间 | , |

她是个很有趣的人——至少当时我是这么认为的。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [rɪ'vjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃɪz] ['ɑːftəwədz] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm]

| but | when | I | reviewed | her | speeches | afterwards | I | could | not | find | in | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 已审核 | 她 | 演讲 | 然后 | 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 在 | 他们 |

['eniθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .

| anything | amusing | . |
|---|---|---|
| 任何事物 | 有趣 | . |

但事后我回顾她的演讲时，却发现其中没有任何有趣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] : " ['sɪŋg(ə)l][faɪl] !

| It | was | all | this | kind | of | thing | : | " | Single | file | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | : | " | 单身的 | 文件 | ! |

都是这样的：“单列！”

[prɪ'tend] [jʊr; jər] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] .

| Pretend | you're | in | church | and | don't | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 你是 | 在 | 教会 | 和 | 不 | 讲话 | . |

假装你在教堂里，不要说话。

['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [tɜːn] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] .

| Mr | . | Ford | , | turn | out | your | toes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福特 | , | 转动 | 出去 | 你的 | 脚趾 | . |

福特先生，请把脚趾向外转。

['haːkət] — [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [θrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪæd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [tiː] .

| Harcourt | — | at | the | bridge | throw | to | the | Naiad | a | pinch | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈考特 | — | 在 | 这 | 桥 | 扔 | 到 | 这 | 水仙女 | 一个 | 捏 | 的 | 茶 | . |

哈考特——在桥上向水仙女扔一小撮茶。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| She | has | a | headache | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 头痛 | . |

她头疼。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

| She | has | had | a | headache | for | nineteen | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 头痛 | 为了 | 十九 | 百 | 年 | . |

她头痛已经一千九百年了。

" [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['stjuːpɪd] .

| " | All | that | she | said | was | quite | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 她 | 说 | 曾是 | 相当 | 愚蠢的 | . |

她说的那些话都很愚蠢。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [waɪ] [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| I | cannot | think | why | I | liked | it | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 为什么 | 我 | 喜欢 | 它 | 在 | 这 | 时间 | . |

我记不清当时为什么喜欢它了。

[æz; əz][wiː; wi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kɒps] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] , [sɪŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [sɪŋ]

| As | we | approached | the | copse | she | said | , | " | Mr | . | Inskip | , | sing | , | and | we'll | sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 接近 | 这 | 矮林 | 她 | 说 | , | " | 先生 | . | 跳过 | , | 唱歌 | , | 和 | 出色地 | 唱歌 |

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] :

| after | you | : |
|---|---|---|
| 后 | 你 | : |

当我们走近小树林时，她说："因斯基普先生，请唱歌，我们也会跟着唱："

- - ['sɪli] - - - [ɪn] - .

| Áh | youù | silly | àss | góds | lìve | in | woóds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 愚蠢的 | - | - | - | 在 | - | . |

你们这些愚蠢的神住在树林里。

" [ai] [klɪəd] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [freɪz] ,

| " | I | cleared | my | throat | and | gave | out | the | abominable | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已清除 | 我的 | 喉 | 和 | 给予 | 出去 | 这 | 可恶 | 短语 | , |

我清了清嗓子，吐出了那句令人作呕的话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] ['tʃɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪtəni] .

| and | we | all | chanted | it | as | if | it | were | a | litany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 吟诵 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 连祷 | . |

我们齐声高唱，仿佛在念诵祷文。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [mɪs] ['bəʊmɒnt] .

| There | was | something | attractive | about | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 吸引人的 | 关于 | 错过 | 博蒙特 | . |

博蒙特小姐身上有一种迷人的气质。

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] ['haːkət] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] " ['aɪələnd] " [ænd; ənd]

| I | was | not | surprised | that | Harcourt | had | picked | her | out | of | " | Ireland | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | 那 | 哈考特 | 有 | 挑选 | 她 | 出去 | 的 | " | 爱尔兰 | " | 和 |

[hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

| had | brought | her | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 她 | 家 | , |

哈考特从"爱尔兰"选中她并把她带回英国，我并不感到惊讶。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [kə'nekʃ(ə)nz] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ˌæntɪ'siːdənts] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] .

| without | money | , | without | connections | , | almost | without | antecedents | , | to | be | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 钱 | , | 没有 | 连接 | , | 几乎 | 没有 | 来路 | , | 到 | 是 | 他的 | 新娘 | . |

她身无分文，没有关系，几乎没有任何背景，却成为了他的新娘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['feləʊ] .

| It | was | daring | of | him | , | but | he | knew | himself | to | be | a | daring | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大胆 | 的 | 他 | , | 但 | 他 | 知道 | 他自己 | 到 | 是 | 一个 | 大胆 | 同伴 | . |

他这么做很冒险，但他知道自己是个胆大妄为的人。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

| She | brought | him | nothing | ; | but | that | he | could | afford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 他 | 没有什么 | ; | 但 | 那 | 他 | 可以 | 买得起 | , |

她什么也没给他带；但他买得起，

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ][vɑːst][ə; eɪ] ['sɜːpləs] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [gʊdz] .

| he | had | so | vast | a | surplus | of | spiritual | and | commercial | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 广阔的 | 一个 | 剩余 | 的 | 精神 | 和 | 商业的 | 商品 | . |

他拥有如此巨大的精神和商业财富盈余。

" [ɪn] [taɪm] , " [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ɪn] [taɪm] ['iːvlɪn] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| " | In | time | , | " | I | heard | him | tell | his | mother | , | " | in | time | Evelyn | will | repay | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 时间 | , | " | 我 | 听到 | 他 | 告诉 | 他的 | 母亲 | , | " | 在 | 时间 | 伊芙琳 | 将要 | 偿还 | 我 | 一个 |

['θaʊzəndfəʊld] .

| thousandfold | . |
|---|---|
| 千倍 | . |

“总有一天，”我听到他告诉他母亲，“总有一天，伊芙琳会千百倍地报答我。”

" ['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Meanwhile | there | was | something | attractive | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 那里 | 曾是 | 某物 | 吸引人的 | 关于 | 她 | . |

“与此同时，她身上也有一种吸引人的特质。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [laɪk] ['piːp(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

| If | it | were | my | place | to | like | people | , | I | could | have | liked | her | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 我的 | 地方 | 到 | 喜欢 | 人们 | , | 我 | 可以 | 有 | 喜欢 | 她 | 非常 | 很多 | . |

如果我喜欢别人是我自己决定的，我可能会非常喜欢她。

" [stɒp] ['sɪŋɪŋ] !

| " | Stop | singing | ! |
|---|---|---|---|
| " | 停止 | 歌唱 | ! |

“别唱歌了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] .

| We | had | entered | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 进入 | 这 | 木头 | . |

我们进入了树林。

" ['welkəm] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| " | Welcome | , | all | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | , | 全部 | 的 | 你 | . |

欢迎各位。

" [wiː; wi] [baʊd] .

| " | We | bowed | . |
|---|---|---|---|
| " | 我们 | 鞠躬 | . |

我们鞠躬致敬。

[fɔːd] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lɑːfɪŋ] , [baʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| Ford | , | who | had | not | been | laughing | , | bowed | down | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | , | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 笑 | , | 鞠躬 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | . |

福特原本并没有笑，而是弯腰跪倒在地。

" [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi] ['siːtɪd] .

| " | And | now | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 是 | 坐着 | . |

“现在请坐。”

['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] — [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)] — [ə'genst] [ðæt] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [trʌŋk] ?

| Mrs | . | Worters | — | will | you | sit | there | — | against | that | tree | with | a | green | trunk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 沃特斯 | — | 将要 | 你 | 坐 | 那里 | — | 反对 | 那 | 树 | 和 | 一个 | 绿色的 | 树干 | ? |

沃特斯太太——您能坐在那儿吗——靠着那棵绿色树干的树?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃəʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dres] . "

| It | will | show | up | your | beautiful | dress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 展示 | 向上 | 你的 | 美丽的 | 裙子 | . | " |

它会让你的漂亮裙子更加出彩。

" ['veri] [wel] , [dɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] .

| " | Very | well | , | dear | , | I | will | , | " | said | Mrs | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 亲爱的 | , | 我 | 将要 | , | " | 说 | 太太 | . | 沃特斯 | . |

“好的，亲爱的，我会的。”沃特斯太太说。

" ['ʌnə] — [ðeə(r)] .

| " | Anna | — | there | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 安娜 | — | 那里 | . |

“安娜——在那里。”

['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| Mr | . | Inskip | next | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 跳过 | 下一个 | 到 | 她 | . |

她旁边是因斯基普先生。

[ðen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɒsˌgʊd] .

| Then | Ruth | and | Mrs | . | Osgood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 露丝 | 和 | 太太 | . | 奥斯古德 | . |

然后是露丝和奥斯古德太太。

[əʊ] , ['haːkət] — [duː; də] [sɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , [səʊ] [ðæt] [jʊl] [haɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| Oh | , | Harcourt | — | do | sit | a | little | forward | , | so | that | you'll | hide | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哈考特 | — | 做 | 坐 | 一个 | 小的 | 向前 | , | 所以 | 那 | 你会 | 隐藏 | 这 | 房子 | . |

哦，哈考特——请稍微往前坐一点，这样就能把房子遮住。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ɔːl] . "

| I | don't | want | to | see | the | house | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 这 | 房子 | 在 | 全部 | . | " |

我一点也不想看到那栋房子。

" [aɪ] [woʊnt] ! " [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] , " [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [tuː] . "

| " | I | won't | ! | " | laughed | her | lover | , | " | I | want | my | back | against | a | tree | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | ! | " | 笑了 | 她 | 情人 | , | " | 我 | 想 | 我的 | 后退 | 反对 | 一个 | 树 | , | 也 | . | " |

“我才不呢！”她的情人笑着说，“我也想背靠着树。”

" [mɪs] ['bəʊmɒnt] , " [ɑːskt] [fɔːd] , " [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪt] ?

| " | Miss | Beaumont | , | " | asked | Ford | , | " | where | shall | I | sit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 博蒙特 | , | " | 问 | 福特 | , | " | 在哪里 | 将 | 我 | 坐 | ? |

“博蒙特小姐，”福特问道，“我应该坐在哪里呢？”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

| " | He | was | standing | at | attention | , | like | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 注意力 | , | 喜欢 | 一个 | 士兵 | . |

他笔直地站着，像个士兵。

" [əʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [wɝːtɝz] !

| " | Oh | , | look | at | all | these | Worters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 看 | 在 | 全部 | 这些 | 沃特斯 | ! |

“哦，看看这些沃特斯！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

| " | she | cried | , | " | and | one | little | Ford | in | the | middle | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 和 | 一 | 小的 | 福特 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | ! |

“她喊道，中间还有一辆小福特！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ə'priːʃieɪts] [ə; eɪ] [pʌn] .

| " | For | she | was | at | that | state | of | civilization | which | appreciates | a | pun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | 曾是 | 在 | 那 | 状态 | 的 | 文明 | 哪个 | 感谢 | 一个 | 双关语 | . |

“因为她已经达到了能够欣赏双关语的文明程度。”

" [ʃæl; ʃəl][ai][stænd] , [mɪs] ['bəʊmpɒnt] ?
" Shall I stand , Miss Beaumont ?
" 将 我 站立 , 错过 博蒙特 ?

“我可以站起来吗，博蒙特小姐？”

[ʃæl; ʃəl][ai][haɪd][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ɪf] [ai][stænd] ? "
Shall I hide the house from you if I stand ? "
将 我 隐藏 这 房子 从 你 如果 我 站立 ? "

如果我站着，要不要我把房子藏起来不让你看到?

" [sɪt] [daʊn] , [dʒæk] , [juː; jʊ]['beɪbi] !
" Sit down , Jack , you baby !
" 坐 向下 , 杰克 , 你 婴儿 !

“坐下，杰克，你这个小屁孩！”

" [kraɪd][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['niːdləs] [æ'sperəti] .
" cried his guardian , breaking in with needless asperity .
" 哭 他的 监护人 , 打破 在 和 不必要 粗糙度 .

“他的监护人大声喊道，语气毫无必要地尖刻起来。”

" [sɪt] [daʊn] ! "
" Sit down ! "
" 坐 向下 ! "

“坐下！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stænd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | He | may | just | as | well | stand | if | he | will | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 站立 | 如果 | 他 | 将要 | , | " | 说 | 她 | . |

“如果他愿意，他完全可以站着，”她说。

" [dʒʌst] [pʊl] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [sɒft] [hæt] , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] .

| " | Just | pull | back | your | soft | hat | , | Mr | . | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 拉 | 后退 | 你的 | 柔软的 | 帽子 | , | 先生 | . | 福特 | . |

“福特先生，请您摘下您的软帽。”

[laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] .

| Like | a | halo | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 光环 | . |

就像光环一样。

[naʊ] [juː; jʊ] [haɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] .

| Now | you | hide | even | the | smoke | from | the | chimneys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 隐藏 | 甚至 | 这 | 抽烟 | 从 | 这 | 烟囱 | . |

现在连烟囱里的烟都要藏起来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

| And | it | makes | you | look | beautiful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 你 | 看 | 美丽的 | . | " |

它能让你看起来很漂亮。

" ['iːvlɪn] ! ['iːvlɪn] !

| " | Evelyn | ! | Evelyn | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳 | ! | 伊芙琳 | ! |

“伊芙琳！伊芙琳！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] .

| You | are | too | hard | on | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 难的 | 在 | 这 | 男生 | . |

你对这个男孩太严厉了。

[jʊl] ['taɪə(r)][hɪm] .

| You'll | tire | him | . |
|---|---|---|---|
| 你会 | 胎 | 他 | . |

你会让他疲惫不堪。

[hiːz] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bukwəːmz] .

| He's | one | of | those | bookworms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一 | 的 | 那些 | 书虫 | . |

他是个书虫。

[hiːz] [nɒt] [strɒŋ] .

| He's | not | strong | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 强的 | . |

他并不强壮。

[let] [hɪm] [sɪt] [daʊn] . "

| Let | him | sit | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 坐 | 向下 | . | " |

让他坐下。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [strɒŋ] ?
**" Aren't you strong ?**
" 不是 你 强的 ?

你不坚强吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] !
**" I am strong !**
" 我 是 强的 !

“我很强壮！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
**It is quite true .**
它 是 相当 真的 .

确实如此。

[fɔːd] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] .
**Ford has no right to be strong , but he is .**
福特 有 不 正确的 到 是 强的 , 但 他 是 .

福特没有理由表现得强硬，但他却做到了。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [dʌm] - [belz] [ɔː(r)] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [ˌfɪf'tiːn] .
**He never did his dumb - bells or played in his school fifteen .**
他 绝不 做过 他的 哑的 - 铃铛 或者 玩 在 他的 学校 十五 .

他从来不做哑铃训练，也不参加学校的十五人制橄榄球比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [keɪm] .
**But the muscles came .**
但 这 肌肉 来了 .

但肌肉最终还是长出来了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [keɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['pində] .
**He thinks they came while he was reading Pindar .**
他 思考 他们 来了 尽管 他 曾是 阅读 品达 .

他认为他们是在他读品达诗歌的时候来的。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
**" Then you may just as well stand , if you will . "**
" 然后 你 可能 只是 作为 出色地 站立 , 如果 你 将要 . "

“那么，如果你愿意的话，不妨站起来。”

" ['iːvlɪn] ! ['iːvlɪn] !
**" Evelyn ! Evelyn !**
" 伊芙琳 ! 伊芙琳 !

“伊芙琳！伊芙琳！”

['tʃaɪldɪʃ] , ['selfɪʃ] ['meɪdn] !
**childish , selfish maiden !**
幼稚 , 自私 少女 !

幼稚自私的少女!

[ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk] [gets] ['taɪəd][ai] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
**If poor Jack gets tired I will take his place .**
如果 贫穷的 杰克 获得 疲劳的 我 将要 拿 他的 地方 .

如果可怜的杰克累了，我就代替他。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ?

| Why | don't | you | want | to | see | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 想 | 到 | 看 | 这 | 房子 | ? |

你为什么不想看看那栋房子?

[eɪ] ?

| Eh | ? |
|---|---|
| 嗯 | ? |

嗯?

" ['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] [wɝːtɝz] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .

| " | Mrs | . | Worters | and | the | Miss | Worters | moved | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 沃特斯 | 和 | 这 | 错过 | 沃特斯 | 已搬 | 不安地 | . |

沃特斯太太和沃特斯小姐不安地走着。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] ['haːkət] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [pliːzd] .

| They | saw | that | their | Harcourt | was | not | quite | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 那 | 他们的 | 哈考特 | 曾是 | 不是 | 相当 | 高兴 | . |

他们看出哈考特先生不太高兴。

[ðeəz] [nɒt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [waɪ] .

| Theirs | not | to | question | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 不是 | 到 | 问题 | 为什么 | . |

他们无权质疑原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ glɑːns, glæns ][æt; ət]

| It | was | for | Evelyn | to | remove | his | displeasure | , | and | they | glanced | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 伊芙琳 | 到 | 消除 | 他的 | 不满 | , | 和 | 他们 | 瞥了一眼 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

伊芙琳要消除他的不满，他们看了她一眼。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] ?

| " | Well | , | why | don't | you | want | to | see | your | future | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 为什么 | 不 | 你 | 想 | 到 | 看 | 你的 | 未来 | 家 | ? |

“那么，你为什么不想看看你未来的家呢？”

[ai][mʌst; məst] [seɪ] — [ðəʊ] [ai] ['præktɪkli] [plænd] [ðə; ði] [haʊs] [maɪ'self] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri]

| I | must | say | — | though | I | practically | planned | the | house | myself | — | that | it | looks | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | — | 尽管 | 我 | 几乎 | 计划 | 这 | 房子 | 我 | — | 那 | 它 | 看起来 | 非常 |

[wel] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

| well | from | here | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 从 | 这里 | . |

我必须说——虽然这房子实际上是我自己设计的——从这里看去非常漂亮。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['geɪbl] .

| I | like | the | gables | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 山墙 | . |

我喜欢山墙。

[mɪs] !

| Miss | ! |
|---|---|
| 错过 | ! |

错过!

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !

| Answer | me | ! |
|---|---|---|
| 回答 | 我 | ! |

回答我!

" [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bəʊmɒnt] .

| " | I | felt | for | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 为了 | 错过 | 博蒙特 | . |

我同情博蒙特小姐。

[ə; eɪ] [həʊm] - [meɪd] ['geɪbl] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrkɔːrts] ['mænʃ(ə)n] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

| A | home | - | made | gable | is | an | awful | thing | , | and | Harcourt's | mansion | looked | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 家 | - | 制成 | 山墙 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | , | 和 | 哈考特的 | 大厦 | 看起来 | 喜欢 | 一个 |

['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['drɒpsɪ] .

| cottage | with | the | dropsy | . |
|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 和 | 这 | 浮肿 | . |

自制的山墙非常糟糕，哈考特的豪宅看起来就像一座得了水肿的小屋。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ?

| But | what | would | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 会 | 她 | 说 | ? |

但她会说什么呢?

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| She | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | . |

她什么也没说。

" [wel] ?

| " | Well | ? |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ? |

“出色地?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] .

| " | It | was | as | if | he | had | never | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 绝不 | 说 | . |

“他仿佛从未说过话一样。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['meri] , [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['nʌθɪŋ]

| She | was | as | merry | , | as | smiling | , | as | pretty | as | ever | , | and | she | said | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 欢乐 | , | 作为 | 微笑 | , | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 曾经 | , | 和 | 她 | 说 | 没有什么 |

.

| : |
|---|
| . |

她依旧快乐，依旧笑容满面，依旧美丽动人，但她一句话也没说。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

| She | had | not | realized | that | a | question | requires | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已实现 | 那 | 一个 | 问题 | 需要 | 一个 | 回答 | . |

她没有意识到一个问题需要一个答案。

[fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| For | us | the | situation | was | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 这 | 情况 | 曾是 | 无法容忍 | . |

对我们来说，这种情况是无法容忍的。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tæktfl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vjuː] , [wɪtʃ] , [aɪ] [sed]

| I | had | to | save | it | by | making | a | tactful | reference | to | the | view | , | which | , | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 节省 | 它 | 经过 | 制作 | 一个 | 委婉 | 参考 | 到 | 这 | 看法 | , | 哪个 | , | 我 | 说 |

,

| , |
|---|
| , |

我不得不巧妙地提及风景来挽救局面，我说：

[rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [nɪə(r)] ['viːˌaɪ] .

| reminded | me | a | little | of | the | country | near | Veii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 国家 | 靠近 | 维伊 | . |

这让我想起了维伊附近的那个国家。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] — [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)]['viːˌaɪ] .

| It | did | not | — | indeed | it | could | not | , | for | I | have | never | been | near | Veii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | — | 的确 | 它 | 可以 | 不是 | , | 为了 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 靠近 | 维伊 | . |

并没有——实际上也不可能，因为我从未到过维伊附近。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [tuː; tə] [meɪk] ['klæsɪk(ə)l] [ə'luːʒnz] .

| But | it | is | part | of | my | system | to | make | classical | allusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 部分 | 的 | 我的 | 系统 | 到 | 制作 | 古典 | 暗示 | . |

但引用古典典故是我创作体系的一部分。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [seɪvd] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| And | at | all | events | I | saved | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 活动 | 我 | 已保存 | 这 | 情况 | . |

总之，我化解了危机。

[mɪs] ['bəʊmbɒnt] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][æt; ət][wʌns] .

| Miss | Beaumont | was | serious | and | rational | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 博蒙特 | 曾是 | 严肃的 | 和 | 合理的 | 在 | 一次 | . |

博蒙特小姐既严肃又理性。

[ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv]['viːˌaɪ] .

| She | asked | me | the | date | of | Veii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 这 | 日期 | 的 | 维伊 | . |

她问我维伊的日期。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['ɑːnsə(r)] .

| I | made | a | suitable | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 合适的 | 回答 | . |

我给出了合适的答案。

" [aɪ][duː; də] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['klæsɪks] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] .

| " | I | do | like | the | classics | , | " | she | informed | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 喜欢 | 这 | 经典 | , | " | 她 | 知情的 | 我们 | . |

“我确实喜欢经典作品，”她告诉我们。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

| " | They | are | so | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 所以 | 自然的 | . |

它们看起来如此自然。

[dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [θɪŋz] . "

| Just | writing | down | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 写作 | 向下 | 事物 | . | " |

只是记下来而已。

" [jiː; jɪ] — [iːz] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [hæv; həv][ðeə(r)]['pəʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)]

| " | Ye | — | es | , | " | said | I | . | " | But | the | classics | have | their | poetry | as | well | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | es | , | " | 说 | 我 | . | " | 但 | 这 | 经典 | 有 | 他们的 | 诗 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 |

[prəʊz] .

| prose | . |
|---|---|
| 散文 | . |

“是的，”我说。“但是古典作品既有诗歌也有散文。”

['ðer] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][fækts] . "

| They're | more | than | a | record | of | facts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 更多的 | 比 | 一个 | 记录 | 的 | 事实 | . | " |

它们不仅仅是事实记录。

" [dʒʌst] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [θɪŋz] , " [sed] [mɪs] ['bəʊmɒnt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪli]

| " | Just | writing | down | things | , | " | said | Miss | Beaumont | , | and | smiled | as | if | the | silly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 写作 | 向下 | 事物 | , | " | 说 | 错过 | 博蒙特 | , | 和 | 微笑 | 作为 | 如果 | 这 | 愚蠢的 |

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| definition | pleased | her | . |
|---|---|---|---|
| 定义 | 高兴 | 她 | . |

“只是把事情写下来而已，”博蒙特小姐说，脸上露出笑容，似乎对这个愚蠢的定义很满意。

['haːkət] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

| Harcourt | had | recovered | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 哈考特 | 有 | 恢复 | 他自己 | . |

哈考特已经恢复了过来。

" [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | A | very | just | criticism | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 只是 | 批评 | , | " | 说 | 他 | . |

“这是非常中肯的批评，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] .

| " | It | is | what | I | always | feel | about | the | ancient | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 什么 | 我 | 总是 | 感觉 | 关于 | 这 | 古老的 | 世界 | . |

“这就是我对古代世界一直以来的感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .

| It | takes | us | but | a | very | little | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 我们 | 但 | 一个 | 非常 | 小的 | 方式 | . |

这只需要我们走很短的路。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [raɪts] [θɪŋz] [daʊn] . "

| It | only | writes | things | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 写 | 事物 | 向下 | . | " |

它只会把事情写下来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['iːvlɪn] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | Evelyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 伊芙琳 | . |

“你什么意思？”伊芙琳问道。

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| " | I | mean | this | — | though | it | is | presumptuous | to | speak | in | the | presence | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 这 | — | 尽管 | 它 | 是 | 放肆 | 到 | 说话 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 先生 | . |

['ɪnskɪp] .

| Inskip | . |
|---|---|
| 跳过 | . |

“我的意思是——虽然在因斯基普先生面前说话有些冒昧。”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

| This | is | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

这就是我的意思。

[ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['evriθɪŋ] .

| The | classics | are | not | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经典 | 是 | 不是 | 一切 | . |

经典作品并非一切。

[wiː; wi] [əʊ] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [det] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ˌʌndə'væljuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] , [tuː]

| We | owe | them | an | enormous | debt | ; | I | am | the | last | to | undervalue | it | ; | I | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欠 | 他们 | 一个 | 巨大的 | 债务 | ; | 我 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 低估 | 它 | ; | 我 | , | 也 |

,

,

,

我们欠他们一份巨大的恩情；我绝不会低估这份恩情；我也是，

[went] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] .

| went | through | them | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 他们 | 在 | 学校 | . |

我在学校的时候学过这些。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

| They | are | full | of | elegance | and | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 满的 | 的 | 优雅 | 和 | 美丽 | . |

它们充满优雅和美丽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['evriθɪŋ] .

| But | they | are | not | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 一切 | . |

但它们并非全部。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəli] [fiːl] .

| They | were | written | before | men | began | to | really | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 书面 | 前 | 男人 | 开始 | 到 | 真的 | 感觉 | . |

这些作品写于男人开始真正产生感情之前。

" [hiː; hi] ['kʌləd] ['krɪmz(ə)n] .

| " | He | coloured | crimson | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有色 | 赤红 | . |

他脸涨得通红。

" [hens] , [ðə; ði] ['tʃɪlinəs] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] [ɑːt] — [ɪts] [læk] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | Hence | , | the | chilliness | of | classical | art | — | its | lack | of | — | of | a | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 这 | 寒冷 | 的 | 古典 | 艺术 | — | 它是 | 缺少 | 的 | — | 的 | 一个 | 某物 | . |

因此，古典艺术的冷漠——或者说它的缺乏——某种东西。

[ˌweər'æz] ['leɪtə(r)] [θɪŋz] — ['dænti] — [ə; eɪ] [mə'dɒnə] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] — [sʌm; səm][bɑːrz][ɒv; əv]

| Whereas | later | things | — | Dante | — | a | Madonna | of | Raphael | — | some | bars | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 之后 | 事物 | — | 但丁 | — | 一个 | 麦当娜 | 的 | 拉斐尔 | — | 一些 | 酒吧 | 的 |

['mend(ə)ls(ə)n] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [teɪld] ['revərəntli] [ə'weɪ] .

| Mendelssohn | — | — | " | His | voice | tailed | reverently | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门德尔松 | — | — | " | 他的 | 嗓音 | 有尾巴的 | 虔诚地 | 离开 | . |

而后来的作品——但丁——拉斐尔的《圣母像》——门德尔松的一些小节——"他的声音虔诚地渐渐消失。

[wiː; wi][sæt] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['bəʊmɒnt] .

| We | sat | with | our | eyes | on | the | ground | , | not | liking | to | look | at | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 和 | 我们的 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | , | 不是 | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 错过 | 博蒙特 | . |

我们低着头坐在那里，不愿去看博蒙特小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feəli] ['əʊpən] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ læk ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| It | is | a | fairly | open | secret | that | she | also | lacks | a | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 相当 | 打开 | 秘密 | 那 | 她 | 还 | 缺乏 | 一个 | 某物 | . |

她身上也缺少某种东西，这几乎是公开的秘密。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [jet] [dɪ'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| She | has | not | yet | developed | her | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 发达 | 她 | 灵魂 | . |

她尚未觉醒灵魂。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| The | silence | was | broken | by | the | still | small | voice | of | Mrs | . | Worters | saying | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 仍然 | 小的 | 嗓音 | 的 | 太太 | . | 沃特斯 | 说 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] .

| was | faint | with | hunger | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 头晕的 | 和 | 饥饿 | . |

寂静被沃特斯太太细小的声音打破，她说她饿得快要晕倒了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['həʊstəs] [spræŋ] [ʌp] .

| The | young | hostess | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女主人 | 弹簧 | 向上 | . |

年轻的女主人猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [help] [hɜː(r); hə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] .

| She | would | let | none | of | us | help | her | : | it | was | her | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 让 | 没有任何 | 的 | 我们 | 帮助 | 她 | : | 它 | 曾是 | 她 | 派对 | . |

她不让我们任何人帮她：这是她的派对。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['emptid] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

| She | undid | the | basket | and | emptied | out | the | biscuits | and | oranges | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撤销 | 这 | 篮子 | 和 | 清空 | 出去 | 这 | 饼干 | 和 | 橙子 | 从 | 他们的 |

[bægz] ,

| bags | , |
|---|---|
| 包 | , |

她打开篮子，把袋子里的饼干和橘子倒了出来。

[ænd; ənd] [bɔɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] .

| and | boiled | the | kettle | and | poured | out | the | tea | , | which | was | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 煮沸 | 这 | 壶 | 和 | 倾倒 | 出去 | 这 | 茶 | , | 哪个 | 曾是 | 可怕 | . |

然后烧开水，倒出茶来，味道糟透了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [frɪ'vɒləti] [ðæt] [suːts] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

| But | we | laughed | and | talked | with | the | frivolity | that | suits | the | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 笑了 | 和 | 谈话 | 和 | 这 | 轻浮 | 那 | 西装 | 这 | 打开 | 空气 | , |

但我们欢声笑语，谈笑风生，这种轻松愉快的氛围很适合户外环境。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [wɝːtɝz] [ ek'spektəreit ] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| and | even | Mrs | . | Worters | expectorated | her | flies | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 太太 | . | 沃特斯 | 咳出的 | 她 | 苍蝇 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

就连沃特斯太太也面带微笑地吐出了苍蝇。

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['ʃɪvəlrəs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [fɔːd] ,

| Over | us | all | there | stood | the | silent | , | chivalrous | figure | of | Ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 我们 | 全部 | 那里 | 站立 | 这 | 沉默的 | , | 骑士精神 | 数字 | 的 | 福特 | , |

在我们所有人上方，站着福特那沉默而英勇的身影。

['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['keəfəli] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] .

| drinking | tea | carefully | lest | it | should | disturb | his | outline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 茶 | 小心 | 免得 | 它 | 应该 | 打扰 | 他的 | 大纲 | . |

他小心翼翼地喝茶，生怕破坏了他原本的轮廓。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][wæg] , [ tʃɑːf, tʃæf ][hɪm][ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] [kɑːvz] .

| His | guardian | , | who | is | a | wag | , | chaffed | him | and | tickled | his | ankles | and | calves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 监护人 | , | WHO | 是 | 一个 | 摇摆 | , | 擦伤 | 他 | 和 | 挠痒 | 他的 | 脚踝 | 和 | 小牛 | . |

他的监护人是个爱开玩笑的人，他挠他的痒，还挠他的脚踝和小腿。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [naɪs] ! " [sed] [mɪs] ['bəʊmɒnt] .

| " | Well | , | this | is | nice | ! | " | said | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 是 | 好的 | ! | " | 说 | 错过 | 博蒙特 | . |

“嗯，这真不错！”博蒙特小姐说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] . "

| " | I | am | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 快乐的 | . | " |

“我很高兴。”

" [jɔː(r); jə(r)] [wʊd] , ['iːvlɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| " | Your | wood | , | Evelyn | ! | " | said | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 木头 | , | 伊芙琳 | ! | " | 说 | 这 | 女士们 | . |

“你的木头，伊芙琳！”女士们说道。

" [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] .

| " | Her | wood | for | ever | ! | " | cried | Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 木头 | 为了 | 曾经 | ! | " | 哭 | 先生 | . | 沃特斯 | . |

“她的木头永远都在那里！”沃特斯先生喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt] , [ə; eɪ] ['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] - [liːs] .

| " | It | is | an | unsatisfactory | arrangement | , | a | ninety | - | nine | years | ' | lease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 不令人满意 | 安排 | , | 一个 | 九十 | - | 九 | 年 | - | 租 | . |

“这是一份令人不满的协议，一份长达九十九年的租赁合同。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːmənənsɪ] .

| There | is | no | feeling | of | permanency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 感觉 | 的 | 永久性 | . |

没有那种永恒感。

[aɪ] [ˌriː'əʊpənd] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

| I | reopened | negotiations | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 重新开放 | 谈判 | . |

我重新启动了谈判。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , [ɔːl] [raɪt] : [doʊnt]

| I | have | bought | her | the | wood | for | ever | — | all | right | , | dear | , | all | right | : | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 买 | 她 | 这 | 木头 | 为了 | 曾经 | — | 全部 | 正确的 | , | 亲爱的 | , | 全部 | 正确的 | : | 不 |

[meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] . "

| make | a | fuss | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 大惊小怪 | . | " |

我已经给她买了一块永远的木头——好了，亲爱的，好了：别闹了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

| " | But | I | must | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | ! |

但我必须！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvriˌθɪŋz] ['pɜːfɪkt] !

| " | For | everything's | perfect | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一切都是 | 完美的 | ! |

“一切都很完美！”

['evri] [wʌn][səʊ][kaɪnd] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ][jɪə(r)]['ə'gəʊ] .

| Every | one | so | kind | — | and | I | didn't | know | most | of | you | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 所以 | 种类 | — | 和 | 我 | 没有 | 知道 | 最多 | 的 | 你 | 一个 | 年 | 前 | . |

每个人都非常友善——而一年前我甚至都不认识你们中的大多数人。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wʊd] — [ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — [ə; eɪ]

| Oh | , | it | is | so | wonderful | — | and | now | a | wood | — | a | wood | of | my | own | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 是 | 所以 | 精彩的 | — | 和 | 现在 | 一个 | 木头 | — | 一个 | 木头 | 的 | 我的 | 自己的 | — | 一个 |

[wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| wood | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 木头 | 为了 | 曾经 | . |

哦，真是太好了——现在这里是一片树林——一片属于我自己的树林——一片永恒的树林。

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] !

| All | of | you | coming | to | tea | with | me | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 你 | 未来 | 到 | 茶 | 和 | 我 | 这里 | ! |

来和我一起喝茶的各位！

[dɪə(r)] ['haːkət] — [dɪə(r)] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl]

| Dear | Harcourt | — | dear | people | — | and | just | where | the | house | would | come | and | spoil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 哈考特 | — | 亲爱的 | 人们 | — | 和 | 只是 | 在哪里 | 这 | 房子 | 会 | 来 | 和 | 剧透 |

[θɪŋz] , [ðeə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [fɔːd] ! "

| things | , | there | is | Mr | . | Ford | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 那里 | 是 | 先生 | . | 福特 | ! | " |

亲爱的哈考特——亲爱的各位——就在房子要来搅局的时候，福特先生出现了！

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪz]

| " | Ha | ! | ha | ! | " | laughed | Mr | . | Worters | , | and | slipped | his | hand | up | round | the | boy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 哈 | ! | " | 笑了 | 先生 | . | 沃特斯 | , | 和 | 滑倒了 | 他的 | 手 | 向上 | 圆形的 | 这 | 男孩们 |

['æŋk(ə)l] .

| ankle | . |
|---|---|
| 踝 | . |

“哈哈！”沃特斯先生大笑着，把手伸到男孩的脚踝上。

[wɒt] ['hæpənd] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [fɔːd] [kə'læpst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

| What | happened | I | do | not | know | , | but | Ford | collapsed | on | to | the | ground | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 但 | 福特 | 倒塌 | 在 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 一个 |

[ʃɑːp] [kraɪ] .

| sharp | cry | . |
|---|---|---|
| 锋利的 | 哭 | . |

我不知道发生了什么事，但福特发出了一声凄厉的惨叫，倒在了地上。

[tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)] [peɪn] .

| To | an | outsider | it | might | have | sounded | like | a | cry | of | anger | or | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 局外人 | 它 | 可能 | 有 | 听起来 | 喜欢 | 一个 | 哭 | 的 | 愤怒 | 或者 | 疼痛 | . |

在外人听来，这或许像是愤怒或痛苦的呼喊。

[wiː; wi] , [huː] [njuː] ['betə(r)] , [lɑːft] [ʌp'rɔːriəsli] .

| We | , | who | knew | better | , | laughed | uproariously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | WHO | 知道 | 更好的 | , | 笑了 | 哄堂大笑 | . |

我们这些明明知道内情的人，却都捧腹大笑。

" [daʊn] [hiː; hi] [gəʊz] !

| " | Down | he | goes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 他 | 去 | ! |

他倒下了！

[daʊn] [hiː; hi] [gəʊz] !

| Down | he | goes | ! |
|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 去 | ! |

他倒下了！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] ['pleɪfəli] , ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [məʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [liːvz] .

| " | And | they | struggled | playfully | , | kicking | up | the | mould | and | the | dry | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 挣扎 | 嬉戏地 | , | 踢 | 向上 | 这 | 模具 | 和 | 这 | 干燥 | 树叶 | . |

“他们嬉戏玩耍，踢起霉菌和枯叶。

" [doʊnt] [hɜːt] [maɪ] [wʊd] ! " [kraɪd] [mɪs] ['bəʊmpɒnt] .

| " | Don't | hurt | my | wood | ! | " | cried | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 伤害 | 我的 | 木头 | ! | " | 哭 | 错过 | 博蒙特 | . |

“别伤到我的木头！”博蒙特小姐喊道。

[fɔːd] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [ʃɑːp] [kraɪ] .

| Ford | gave | another | sharp | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | 给予 | 其他 | 锋利的 | 哭 | . |

福特又发出了一声尖锐的叫喊。

['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Mr | . | Worters | withdrew | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃特斯 | 退出 | 他的 | 手 | . |

沃特斯先生缩回了手。

" ['vɪktəri] !
" **Victory** **!**
" 胜利 !

“胜利！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['iːvlɪn] ! [bɪ'həʊld][ðə; ði]['fæməli] [siːt] !
" **Evelyn** **!** **behold** **the** **family** **seat** **!**
" 伊芙琳 ! 看哪 这 家庭 座位 !

“伊芙琳！看，这是家族的宝座！”

" [bʌt; bət] [mɪs] ['bəʊmbənt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʌtəflaɪ] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" **But** **Miss** **Beaumont** **,** **in** **her** **butterfly** **fashion** **,** **had** **left** **us** **,** **and** **was**
" 但 错过 博蒙特 , 在 她 蝴蝶 时尚 , 有 左边 我们 , 和 曾是
['strəʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] .
**strolling** **away** **into** **her** **wood** **.**
漫步 离开 进入 她 木头 .

“但是博蒙特小姐像蝴蝶一样离开了我们，漫步走进了她的树林。”

[wiː; wi] [pækt] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [splɪt]['ɪntuː] [gruːps] .
**We** **packed** **up** **the** **tea** **-** **things** **and** **then** **split** **into** **groups** **.**
我们 包装 向上 这 茶 - 事物 和 然后 分裂 进入 团体 .

我们收拾好茶具，然后分成几个小组。

[fɔːd] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
**Ford** **went** **with** **the** **ladies** **.**
福特 去 和 这 女士们 .

福特和女士们一起去了。

['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [baɪ][ˌem 'iː] .
**Mr** **.** **Worters** **did** **me** **the** **honour** **to** **stop** **by** **me** **.**
先生 . 沃特斯 做过 我 这 荣誉 到 停止 经过 我 .

沃特斯先生特意前来拜访，这让我感到非常荣幸。

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fɔːmjələ] , " [ænd; ənd] [haʊ] [gəʊ][ðə; ði] ['klæsɪks] ? "
" **he** **said** **,** **in** **accordance** **with** **his** **usual** **formula** **,** **"** **and** **how** **go** **the** **classics** **?** **"**
" 他 说 , 在 根据 和 他的 通常 公式 , " 和 如何 去 这 经典 ? "

他按照惯常的套路说道：“那么经典作品又如何呢？”

" ['feəli] [wel] . "
" **Fairly** **well** **.** **"**
" 相当 出色地 . "

“还不错。”

" [dʌz] [mɪs] ['bəʊmbənt] [ʃəʊ] ['eni] [ə'bɪlətɪ] ? "
" **Does** **Miss** **Beaumont** **show** **any** **ability** **?** **"**
" 做 错过 博蒙特 展示 任何 能力 ? "

“博蒙特小姐表现出任何能力吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" **I** **should** **say** **that** **she** **does** **.**
" 我 应该 说 那 她 做 .

我应该说她确实如此。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'θjuːziæzəm] . "

| At | all | events | she | has | enthusiasm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | 她 | 有 | 热情 | . | " |

无论如何，她都充满热情。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

| " | You | do | not | think | it | is | the | enthusiasm | of | a | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 是 | 这 | 热情 | 的 | 一个 | 孩子 | ? |

你不认为这是孩子的热情吗?

[ai] [wɪl] [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] .

| I | will | be | frank | with | you | , | Mr | . | Inskip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 坦率 | 和 | 你 | , | 先生 | . | 跳过 | . |

我会坦诚地告诉您，因斯基普先生。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] ['præktɪkli] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

| In | many | ways | Miss | Beaumont's | practically | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 方式 | 错过 | 博蒙特的 | 几乎 | 一个 | 孩子 | . |

从很多方面来看，博蒙特小姐简直就像个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] : [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜː'self] .

| She | has | everything | to | learn | : | she | acknowledges | as | much | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一切 | 到 | 学习 | : | 她 | 承认 | 作为 | 很多 | 她自己 | . |

她还有很多东西要学：她自己也承认这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] — [səʊ] [streɪndʒ] .

| Her | new | life | is | so | different | — | so | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 新的 | 生活 | 是 | 所以 | 不同的 | — | 所以 | 奇怪的 | . |

她的新生活截然不同——太奇怪了。

['aʊə(r)]['hæbɪts] — ['aʊə(r)] [θɔːts] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ɔːl] .

| Our | habits | — | our | thoughts | — | she | has | to | be | initiated | into | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 习惯 | — | 我们的 | 想法 | — | 她 | 有 | 到 | 是 | 启动 | 进入 | 他们 | 全部 | . |

我们的习惯——我们的思想——她都需要被引导去了解这一切。

" [ai] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'plaɪd] :

| " | I | saw | what | he | was | driving | at | , | but | I | am | not | a | fool | , | and | I | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 什么 | 他 | 曾是 | 驾驶 | 在 | , | 但 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 傻子 | , | 和 | 我 | 回复 | : |

“我明白了他的意思，但我不是傻子，所以我回答说：”

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] ['klæsɪks] ? "

| " | And | how | can | she | be | initiated | better | than | through | the | classics | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 能 | 她 | 是 | 启动 | 更好的 | 比 | 通过 | 这 | 经典 | ? | " |

“还有什么比通过古典文学来启蒙她更好的方法呢？”

" [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [wɜːtɜ·z] .

| " | Exactly | , | exactly | , | " | said | Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | 确切地 | , | " | 说 | 先生 | . | 沃特斯 | . |

“正是如此，正是如此，”沃特斯先生说道。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| In | the | distance | we | heard | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 我们 | 听到 | 她 | 嗓音 | . |

我们听到她的声音从远处传来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] .

| She | was | counting | the | beech | - | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 计数 | 这 | 山毛榉 | - | 树木 | . |

她在数山毛榉树。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] — [ðɪs] ['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] — [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | The | only | question | is | — | this | Latin | and | Greek | — | what | will | she | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 问题 | 是 | — | 这 | 拉丁 | 和 | 希腊语 | — | 什么 | 将要 | 她 | 做 | 和 | 它 | ? |

唯一的问题是——她会如何运用这些拉丁语和希腊语知识?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**Can she make anything of it ?**
能 她 制作 任何事物 的 它 ?

她能从中得到什么吗?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] — [wel] , [ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌðə(r)z] . "
**Can she — well , it's not as if she will ever have to teach it to others . "**
能 她 — 出色地 , 它是 不是 作为 如果 她 将要 曾经 有 到 教 它 到 其他的 . "

她能做到吗？嗯，反正她也不需要教别人。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
**" That is true .**
" 那 是 真的 .

“没错。”

" [ænd; ənd][maɪ] ['fiːtʃəz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
**" And my features might have been observed to become undecided .**
" 和 我的 特征 可能 有 到过 观察到 到 变得 未决定 .

“而且，我的五官可能看起来有些犹豫不决。”

" ['weðə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [səʊ]['lɪt(ə)l] — [ai][grɑːnt][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'θjuːziæzəm] .
**" Whether , since she knows so little — I grant you she has enthusiasm .**
" 无论 , 自从 她 知道 所以 小的 — 我 授予 你 她 有 热情 .

“至于她是否懂得很少——我承认她很有热情。”

[bʌt; bət] [ɔːt] [wʌn] [nɒt][tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] — [seɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?
**But ought one not to divert her enthusiasm — say to English literature ?**
但 应该 一 不是 到 转移 她 热情 — 说 到 英语 文学 ?

难道不应该将她的热情转移到其他领域吗？比如说英国文学?

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['tenɪsən] [æt; ət] [ɔːl] .
**She scarcely knows her Tennyson at all .**
她 几乎 知道 她 丁尼生 在 全部 .

她对丁尼生几乎一无所知。

[lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ai] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn] ['ɑːθə(r)]
**Last night in the conservatory I read her that wonderful scene between Arthur**
最后的 夜晚 在 这 温室 我 读 她 那 精彩的 场景 之间 亚瑟
[ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪə] .
**and Guinevere .**
和 桂妮薇儿 .

昨晚在温室里，我给她读了亚瑟王和桂妮薇儿之间那段精彩的场景。

[griːk] [ænd; ənd]['lætɪn][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] ,
**Greek and Latin are all very well ,**
希腊语 和 拉丁 是 全部 非常 出色地 ,

希腊语和拉丁语都很好。

[bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "
**but I sometimes feel we ought to begin at the beginning . "**
但 我 有时 感觉 我们 应该 到 开始 在 这 开始 . "

但我有时觉得我们应该从头开始。

" [juː; jʊ] [fiːl] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bəʊmbənt] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
**" You feel , " said I , " that for Miss Beaumont the classics are something of**
" 你 感觉 , " 说 我 , " 那 为了 错过 博蒙特 这 经典 是 某物 的
[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] . "
**a luxury . "**
一个 奢华 . "

“您觉得，”我说，“对于博蒙特小姐来说，古典文学是一种奢侈品。”

" [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

| " | A | luxury | . |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奢华 | . |

“一种奢侈品。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] .

| That | is | the | exact | word | , | Mr | . | Inskip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 精确的 | 单词 | , | 先生 | . | 跳过 | . |

没错，就是这个词，因斯基普先生。

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

| A | luxury | . |
|---|---|---|
| 一个 | 奢华 | . |

奢侈品。

[ə; eɪ] [wɪm] .

| A | whim | . |
|---|---|---|
| 一个 | 一时兴起 | . |

一时兴起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk] [fɔːd] .

| It | is | all | very | well | for | Jack | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 杰克 | 福特 | . |

对杰克·福特来说，一切都很好。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] .

| And | here | we | come | to | another | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我们 | 来 | 到 | 其他 | 观点 | . |

这里我们又谈到了另一点。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [kiːps] [dʒæk] [bæk] ?

| Surely | she | keeps | Jack | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 她 | 保持 | 杰克 | 后退 | ? |

她肯定把杰克挡在了后面吧?

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌelɪ'mentri] . "

| Her | knowledge | must | be | elementary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知识 | 必须 | 是 | 初级 | . | " |

她的知识水平一定很初级。

" [wel] , [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ˌelɪ'mentri] : [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| " | Well | , | her | knowledge | is | elementary | : | and | I | must | say | that | it's | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她 | 知识 | 是 | 初级 | : | 和 | 我 | 必须 | 说 | 那 | 它是 | 难的 | 到 |

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| teach | them | together | . |
|---|---|---|---|
| 教 | 他们 | 一起 | . |

“嗯，她的知识还很基础；而且我必须说，同时教他们两个是很困难的。”

[dʒæk][hæz; həz] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ˌweər'æz] [mɪs] ['bəʊmpɒnt] ,

| Jack | has | read | a | good | deal | , | one | way | and | another | , | whereas | Miss | Beaumont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | 读 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 一 | 方式 | 和 | 其他 | , | 然而 | 错过 | 博蒙特 | , |

[ðəʊ] ['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] — — "

| though | diligent | and | enthusiastic | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 勤奋 | 和 | 热情的 | — | — | " |

杰克博览群书，涉猎广泛，而博蒙特小姐虽然勤奋热情——

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fiːlɪŋ] .

| " | So | I | have | been | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 有 | 到过 | 感觉 | . |

“我一直以来都是这种感觉。”

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['skeəsli] [feə(r)][ɒn][dʒæk] ? "

| The | arrangement | is | scarcely | fair | on | Jack | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 是 | 几乎 | 公平的 | 在 | 杰克 | ? | " |

这样的安排对杰克来说很不公平吧?

" [wel] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] — — "

| " | Well | , | I | must | admit | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 必须 | 承认 | — | — | " |

“嗯，我必须承认——”

" [kwaɪt] [səʊ] .

| " | Quite | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | . |

正是如此。

[ai] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | ought | never | to | have | suggested | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 到 | 有 | 建议 | 它 | . |

我真不该提出这个建议。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| It | must | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

这一切终将结束。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðɪs] [wɪð'drɔːəl]

| Of | course | , | Mr | . | Inskip | , | it | shall | make | no | difference | to | you | , | this | withdrawal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 先生 | . | 跳过 | , | 它 | 将 | 制作 | 不 | 不同之处 | 到 | 你 | , | 这 | 退出 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] . "

| of | a | pupil | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 瞳孔 | . | " |

当然，因斯基普先生，这名学生的退学对您来说不会有任何影响。

" [ðə; ði] ['lesnz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [æt; ət][wʌns] , ['mɪstə(r)] . [wɜːtɜ·z] .

| " | The | lessons | shall | cease | at | once | , | Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 课程 | 将 | 停止 | 在 | 一次 | , | 先生 | . | 沃特斯 | . |

“沃特斯先生，课程即刻停止。”

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| " | Here | she | came | up | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 来了 | 向上 | 到 | 我们 | . |

她走到我们面前。

" ['haːkət] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)nti] - [eɪt] [triːz] .

| " | Harcourt | , | there | are | seventy | - | eight | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈考特 | , | 那里 | 是 | 七十 | - | 八 | 树木 | . |

“哈考特，这里有七十八棵树。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaʊnt] .

| I | have | had | such | a | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 数数 | . |

我曾进行过这样的统计。

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | He | smiled | down | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 向下 | 在 | 她 | . |

他低头看着她，微微一笑。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

| Let | me | remember | to | say | that | he | is | tall | and | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 记住 | 到 | 说 | 那 | 他 | 是 | 高的 | 和 | 英俊的 | , |

让我记住要说的是，他身材高大，相貌英俊。

[wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] [braʊn] [aɪz] ,

| with | a | strong | chin | and | liquid | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 下巴 | 和 | 液体 | 棕色的 | 眼睛 | , |

他有着棱角分明的下巴和水汪汪的棕色眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][heə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [greɪ] .

| and | a | high | forehead | and | hair | not | at | all | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 前额 | 和 | 头发 | 不是 | 在 | 全部 | 灰色的 | . |

额头很高，头发一点也不灰白。

[fjuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haːkət] [wɝːtɝz] .

| Few | things | are | more | striking | than | a | photograph | of | Mr | . | Harcourt | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 事物 | 是 | 更多的 | 引人注目 | 比 | 一个 | 照片 | 的 | 先生 | . | 哈考特 | 沃特斯 | . |

没有什么比哈考特·沃特斯先生的照片更引人注目了。

" ['sev(ə)nti] - [eɪt] [triːz] ? "

| " | Seventy | - | eight | trees | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七十 | - | 八 | 树木 | ? | " |

“七十八棵树？”

" ['sev(ə)nti] - [eɪt] . "

| " | Seventy | - | eight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 七十 | - | 八 | . | " |

“七十八。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] ? "

| " | Are | you | pleased | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 高兴 | ? | " |

你满意了吗?

" [əʊ] , ['haːkət] — — !

| " | Oh | , | Harcourt | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哈考特 | — | — | ! |

“哦，哈考特——！

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [ʌp][ðə; ðɪ] [tiː] - [θɪŋz] .

| " | I | began | to | pack | up | the | tea | - | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 盒 | 向上 | 这 | 茶 | - | 事物 | . |

我开始收拾茶具。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

| They | both | saw | and | heard | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 锯 | 和 | 听到 | 我 | . |

他们既看到了我，也听到了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][gəʊ] ['fɜːðə(r)] .

| It | was | their | own | fault | if | they | did | not | go | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 自己的 | 过错 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 去 | 更远 | . |

如果他们没有继续前进，那就是他们自己的错。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I'm | looking | forward | to | the | bridge | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 寻找 | 向前 | 到 | 这 | 桥 | , | " | 说 | 他 | . |

“我很期待这座桥，”他说。

" [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] ,

| " | A | rustic | bridge | at | the | bottom | , | and | then | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 乡村 | 桥 | 在 | 这 | 底部 | , | 和 | 然后 | , | 也许 | , |

“底部有一座简陋的桥，然后，或许……”

[æn; ən] ['æsfælt] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['medəʊ] ,

| an | asphalt | path | from | the | house | over | the | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沥青 | 小路 | 从 | 这 | 房子 | 超过 | 这 | 草地 | , |

从房子穿过草地的一条沥青路，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ 'weðə ] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɔːk] [hɪə(r)] [draɪ] - [ʃɒd] .

| so | that | in | all | weathers | we | can | walk | here | dry | - | shod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 全部 | 天气 | 我们 | 能 | 走 | 这里 | 干燥 | - | 鞋子 | . |

这样，无论什么天气，我们都可以穿着干鞋在这里行走。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊd] — [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'nɪʃlz] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]

| The | boys | come | into | the | wood | — | look | at | all | these | initials | — | and | I | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 来 | 进入 | 这 | 木头 | — | 看 | 在 | 全部 | 这些 | 首字母 | — | 和 | 我 | 想法 | 的 |

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [fens] ,

| putting | a | simple | fence | , |
|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一个 | 简单的 | 栅栏 | , |

男孩们走进树林——看看这些字母缩写——我当时就想建个简单的栅栏，

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] — — "

| to | prevent | any | one | but | ourselves | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 任何 | 一 | 但 | 我们自己 | — | — | " |

为了阻止除我们自己以外的任何人——"

" ['haːkət] ! "

| " | Harcourt | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 哈考特 | ! | " |

"哈考特！"

" [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [fens] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | A | simple | fence | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 简单的 | 栅栏 | , | " | 他 | 持续 | , |

"一道简单的栅栏，"他继续说道。

" [dʒʌst] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [raʊnd] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] .

| " | just | like | what | I | have | put | round | my | garden | and | the | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 喜欢 | 什么 | 我 | 有 | 放 | 圆形的 | 我的 | 花园 | 和 | 这 | 字段 | . |

"就像我在花园和农田周围种的那种东西一样。"

[ðen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɒps] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [geɪt] ,

| Then | at | the | other | side | of | the | copse | , | away | from | the | house | , | I | would | put | a | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 矮林 | , | 离开 | 从 | 这 | 房子 | , | 我 | 会 | 放 | 一个 | 门 | , |

然后，在小树林的另一边，远离房子的地方，我会安装一道门。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kiːz] — [tuː] [kiːz] , [aɪ] [θɪŋk] — [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [nɒt] [mɔː(r)] ;

| and | have | keys | — | two | keys | , | I | think | — | one | for | me | and | one | for | you | — | not | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 钥匙 | — | 二 | 钥匙 | , | 我 | 思考 | — | 一 | 为了 | 我 | 和 | 一 | 为了 | 你 | — | 不是 | 更多的 | ; |

并且有两把钥匙——我想是两把——一把给我，一把给你——不多不少；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æsfælt] [pɑːθ] — — "

| and | I | would | bring | the | asphalt | path | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 带来 | 这 | 沥青 | 小路 | — | — | " |

我会铺设沥青路——"

" [bʌt; bət] ['haːkət] — — - "

| " | But | Harcourt | — | — | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哈考特 | — | — | - | " |

但是哈考特——"

" [bʌt; bət] ['iːvlɪn] ! "

| " | But | Evelyn | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 伊芙琳 | ! | " |

"可是伊芙琳！"

" [ai] — [ai] — [ai] — — "

| " | I | — | I | — | I | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | — | 我 | — | — | " |

“我—我—我——”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — ? "

| " | You | — | you | — | you | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | — | 你 | — | — | ? | " |

你——你——你——?

" [ai] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [æn; ən] ['æsfælt] [pɑːθ] . "

| " | I | — | I | don't | want | an | asphalt | path | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 想 | 一个 | 沥青 | 小路 | . | " |

“我……我不想走沥青路。”

" [nəʊ] ? [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| " | No | ? | Perhaps | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ? | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | . |

“不是吗？也许你是对的。”

['sɪndəz] [pə'hæps] .

| Cinders | perhaps | . |
|---|---|---|
| 煤渣 | 也许 | . |

或许是煤渣。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['græv(ə)l] . "

| Or | even | gravel | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 碎石 | . | " |

甚至是碎石。

" [bʌt; bət] ['haːkət] — [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [pɑːθ] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | But | Harcourt | — | I | don't | want | a | path | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哈考特 | — | 我 | 不 | 想 | 一个 | 小路 | 在 | 全部 | . |

“但是哈考特——我根本不想要一条路。”

[ai] — [ai] — [kænt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [pɑːθ] .

| I | — | I | — | can't | afford | a | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 不能 | 买得起 | 一个 | 小路 | . |

我——我——负担不起这条路。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['lɑːftə(r)] .

| " | He | gave | a | roar | of | triumphant | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 一个 | 吼 | 的 | 凯 | 笑声 | . |

他发出了一声胜利的狂笑。

" ['dɪərɪst] !

| " | Dearest | ! |
|---|---|---|
| " | 亲爱的 | ! |

“亲爱的!

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] ?

| As | if | you | were | going | to | be | bothered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 | 烦恼 | ? |

好像你会在意似的?

[ðə; ði] [pæθs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)nt] . "

| The | path's | part | of | my | present | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路径的 | 部分 | 的 | 我的 | 展示 | . | " |

这条路是我现在生活的一部分。

" [ðə; ði] [wʊd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] , " [sed] [mɪs] ['bəʊmbənt] .

| " | The | wood | is | your | present | , | " | said | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 木头 | 是 | 你的 | 展示 | , | " | 说 | 错过 | 博蒙特 | . |

“这块木头是送给你的礼物，”博蒙特小姐说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪ][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] .

| " | Do | you | know | — | I | don't | care | for | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | — | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 这 | 小路 | . |

你知道吗——我不喜欢这条路。

[aɪd]['rɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

| I'd | rather | always | come | as | we | came | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 总是 | 来 | 作为 | 我们 | 来了 | 到 | - | 天 | . |

我宁愿一直像今天这样来。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

| And | I | don't | want | a | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 一个 | 桥 | . |

我不想建桥。

[nəʊ] — [nɔː(r)][ə; eɪ] [fens] ['aɪðə(r)] .

| No | — | nor | a | fence | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 也不 | 一个 | 栅栏 | 任何一个 | . |

不，也没有栅栏。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'nɪʃlz] .

| I | don't | mind | the | boys | and | their | initials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 这 | 男孩们 | 和 | 他们的 | 首字母 | . |

我不介意男孩们和他们的名字缩写。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [kʌt] [ðeə(r)] [nems] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɑːk] .

| They | and | the | girls | have | always | come | up | to | Other | Kingdom | and | cut | their | names | together | in | the | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 这 | 女孩们 | 有 | 总是 | 来 | 向上 | 到 | 其他 | 王国 | 和 | 切 | 他们的 | 姓名 | 一起 | 在 | 这 | 吠 | . |

他们和女孩们总是来到另一个王国，把他们的名字刻在树皮上。

[ɪts] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] .

| It's | called | the | Fourth | Time | of | Asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 称为 | 这 | 第四 | 时间 | 的 | 问 | . |

这叫做“第四次请求”。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stɒp] . "

| I | don't | want | it | to | stop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 它 | 到 | 停止 | . | " |

我不想让它停止。

" [ɜː] !

| " | Ugh | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɑːt] [træns'fɪkst] [baɪ][æn; ən] ['ærəʊ] .

| " | He | pointed | to | a | large | heart | transfixed | by | an | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 大的 | 心 | 呆若木鸡 | 经过 | 一个 | 箭 | . |

他指着一颗被箭射穿的大心脏。

" [ɜː] ! [ɜː] !

| " | Ugh | ! | Ugh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 啊 | ! |

“呃！呃！”

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [taɪm] .

| " | I | suspect | that | he | was | gaining | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 获得 | 时间 | . |

我怀疑他是在争取时间。

" [ðeɪ] [kʌt] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

| " | They | cut | their | names | and | go | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 切 | 他们的 | 姓名 | 和 | 去 | 离开 | , |

他们抹去自己的名字就走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] ['diːpən] [ðə; ðɪ] [kʌts] .

| and | when | the | first | child | is | born | they | come | again | and | deepen | the | cuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 孩子 | 是 | 出生 | 他们 | 来 | 再次 | 和 | 深化 | 这 | 削减 | . |

当第一个孩子出生后，他们又会回来，加深伤口。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] .

| So | for | each | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 每个 | 孩子 | . |

所以，对于每个孩子来说都是如此。

[ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] :

| That's | how | you | know | : |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 你 | 知道 | : |

这就是判断方法：

[ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ðæt] [gəʊ] [raɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz]

| the | initials | that | go | right | through | to | the | wood | are | the | fathers | and | mothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首字母 | 那 | 去 | 正确的 | 通过 | 到 | 这 | 木头 | 是 | 这 | 父亲们 | 和 | 母亲们 |

[ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] ,

| of | large | families | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 大的 | 家庭 | , |

贯穿整块木头的字母缩写代表着大家庭的父母姓名。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skrætʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɑːk] [ðæt] [suːn] [kləʊz] [ʌp] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [huː]

| and | the | scratches | in | the | bark | that | soon | close | up | are | boys | and | girls | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 划痕 | 在 | 这 | 吠 | 那 | 很快 | 关闭 | 向上 | 是 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['mærɪd] [æt; ət][ɔːl] . "

| were | never | married | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绝不 | 已婚 | 在 | 全部 | . | " |

树皮上那些很快就会愈合的划痕，是那些从未结婚的男孩女孩留下的。

" [juː; jʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] !

| " | You | wonderful | person | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 精彩的 | 人 | ! |

你真是个好人！

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| I've | lived | here | all | my | life | and | never | heard | a | word | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 居住地 | 这里 | 全部 | 我的 | 生活 | 和 | 绝不 | 听到 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | . |

我在这里生活了一辈子，从来没听说过这件事。

['fænsi] [fəʊk] - [lɔː(r)][ɪn] ['hɑːtfədʃə] !

| Fancy | folk | - | lore | in | Hertfordshire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 民间 | - | 知识 | 在 | 赫特福德郡 | ! |

赫特福德郡的民间传说真精彩！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ðɪ] [ˌɑːtʃ'diːkən] : [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] — — "

| I | must | tell | the | Archdeacon | : | he | will | be | delighted | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 告诉 | 这 | 副主教 | : | 他 | 将要 | 是 | 高兴极了 | — | — | " |

我必须告诉副主教：他会很高兴的——

" [ænd; ənd] ['ha:kət] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðɪs] [tu:; tə] [stɒp] . "

| " | And | Harcourt | , | I | don't | want | this | to | stop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哈考特 | , | 我 | 不 | 想 | 这 | 到 | 停止 | . | " |

“哈考特，我不想让这一切停止。”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɪl] [faɪnd]['ʌðə(r)] [tri:z] !

| " | My | dear | girl | , | the | villagers | will | find | other | trees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , | 这 | 村民们 | 将要 | 寻找 | 其他 | 树木 | ! |

“我亲爱的姑娘，村民们会找到其他的树的！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] . "

| There's | nothing | particular | in | Other | Kingdom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 特别的 | 在 | 其他 | 王国 | . | " |

另一个王国里没有什么特别之处。

" [bʌt; bət] — — "

| " | But | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | " |

“但 - ”

" ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

| " | Other | Kingdom | shall | be | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 王国 | 将 | 是 | 为了 | 我们 | . |

“另一个国度将属于我们。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [ə'ləʊn] .

| You | and | I | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 独自的 | . |

只有你和我。

['aʊə(r)] [ɪ'nɪʃlz] ['əʊnli] .

| Our | initials | only | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 首字母 | 仅有的 | . |

仅使用我们的姓名首字母。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| " | His | voice | sank | to | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 沉没 | 到 | 一个 | 耳语 | . |

他的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [fenst] [ɪn] .

| " | I | don't | want | it | fenced | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 它 | 围栏 | 在 | . |

“我不想把它围起来。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]

| " | Her | face | was | turned | to | me | ; | I | saw | that | it | was | puzzled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 曾是 | 转向 | 到 | 我 | ; | 我 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 困惑 | 和 |

['fraɪt(ə)nd] .

| frightened | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

“她转过脸来看着我；我看到她的脸上满是困惑和恐惧。”

" [ai] [heɪt] ['fensɪz] .

| " | I | hate | fences | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 栅栏 | . |

我讨厌栅栏。

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] .

| And | bridges | . |
|---|---|---|
| 和 | 桥梁 | . |

还有桥梁。

[ænd; ənd][ɔːl] [pɑːðz] .
**And** **all** **paths** **.**
和 全部 路径 .

以及所有路径。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wʊd] .
**It** **is** **my** **wood** **.**
它 是 我的 木头 .

这是我的木头。

[pliːz] : [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wʊd] . "
**Please** **:** **you** **gave** **me** **the** **wood** **.** **"**
请 : 你 给予 我 这 木头 . "

求求你：你把木头给了我。

" [waɪ] , [jes] !
**"** **Why** **,** **yes** **!**
" 为什么 , 是的 !

“是的！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**"** **he** **replied** **,** **soothing** **her** **.**
" 他 回复 , 舒缓 她 .

他安慰她道。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋgri] .
**But** **I** **could** **see** **that** **he** **was** **angry** **.**
但 我 可以 看 那 他 曾是 生气的 .

但我看得出来他很生气。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
**"** **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][ɑːˈhɑː] ! [ˈiːvlɪn] , [ðə; ði] [ˈmɛdoʊz] [maɪn] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fens] [ðeə(r)] —
**But** **aha** **!** **Evelyn** **,** **the** **meadow's** **mine** **;** **I** **have** **a** **right** **to** **fence** **there** **—**
但 啊哈 ! 伊芙琳 , 这 草地 矿 ; 我 有 一个 正确的 到 栅栏 那里 —
[bɪˈtwiːn] [maɪ] [dəˈmeɪn] [ænd; ənd] [jɔːz] ! "
**between** **my** **domain** **and** **yours** **!** **"**
之间 我的 领域 和 你的 ! "

但是啊哈！伊芙琳，这片草地是我的；我有权在那里设栅栏——隔开我的领地和你的领地！”

" [əʊ] , [fens] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
**"** **Oh** **,** **fence** **me** **out** **if** **you** **like** **!**
" 哦 , 栅栏 我 出去 如果 你 喜欢 !

“哦，如果你愿意，就把我围起来吧！”

[fens] [ˌem ˈiː] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !
**Fence** **me** **out** **as** **much** **as** **you** **like** **!**
栅栏 我 出去 作为 很多 作为 你 喜欢 !

你想把我完全隔离起来都行！

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] .
**But** **never** **in** **.**
但 绝不 在 .

但从未进去过。

[əʊ] ['haːkət] , ['nevə(r)][ɪn] .
**Oh** **Harcourt** **,** **never** **in** **.**
哦 哈考特 , 绝不 在 .

哦，哈考特，永远不会进来。

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [weə(r)] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

| I | must | be | on | the | outside | , | I | must | be | where | any | one | can | reach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 外部 | , | 我 | 必须 | 是 | 在哪里 | 任何 | 一 | 能 | 抵达 | 我 | . |

我必须待在外面，我必须待在任何人都能找到我的地方。

[jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] — [waɪl] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] ['diːpən] — [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɜːθ] ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd][æt; ət]

| Year | by | year | — | while | the | initials | deepen | — | the | only | thing | worth | feeling | — | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 经过 | 年 | — | 尽管 | 这 | 首字母 | 深化 | — | 这 | 仅有的 | 事物 | 值得 | 感觉 | — | 和 | 在 |

[lɑːst] [ðeɪ] [kləʊz] [ʌp] — [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][felt][ðem; ðəm] . "

| last | they | close | up | — | but | one | has | felt | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 他们 | 关闭 | 向上 | — | 但 | 一 | 有 | 毛毡 | 他们 | . | " |

年复一年——首字母越来越深——唯一值得感受的——最终它们闭合了——但人们已经感受过它们了。

" ['aʊə(r)] [ɪˈnɪʃlz] !

| " | Our | initials | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 首字母 | ! |

“我们的首字母！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['siːzɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [ænd; ənd]

| " | he | murmured | , | seizing | upon | the | one | word | which | he | had | understood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 抓住 | 之上 | 这 | 一 | 单词 | 哪个 | 他 | 有 | 理解 | 和 |

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

| which | was | useful | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 有用 | 到 | 他 | . |

他喃喃自语，抓住他唯一理解且对他有用的一个词。

" [let] [ˌjuː 'es] [kɑːv] ['aʊə(r)] [ɪˈnɪʃlz] [naʊ] .

| " | Let | us | carve | our | initials | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 雕刻 | 我们的 | 首字母 | 现在 | . |

我们现在就刻上我们的名字缩写吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ærəʊ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| You | and | I | — | a | heart | if | you | like | it | , | and | an | arrow | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | — | 一个 | 心 | 如果 | 你 | 喜欢 | 它 | , | 和 | 一个 | 箭 | 和 | 一切 | . |

你和我——一颗心，如果你愿意的话，还有一支箭，以及一切。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . — [iː] . [biː] . "

| H | . | W | . | — | E | . | B | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H | . | W | . | — | E | . | B | . | " |

HW—EB”

" [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ænd; ənd][iː] . [biː] .

| " | H | . | W | . | , | " | she | repeated | , | " | and | E | . | B | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | H | . | W | . | , | " | 她 | 重复 | , | " | 和 | E | . | B | . |

“HW，”她重复道，“还有EB

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈsʌlid]

| " | He | took | out | his | penknife | and | drew | her | away | in | search | of | an | unsullied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 小刀 | 和 | 画 | 她 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 纯洁无瑕的 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

他掏出小刀，拉着她去找一棵没有被玷污的树。

" [iː] . [biː] . , [ɪˈtɜːn(ə)l] ['blesɪŋ] .

| " | E | . | B | . | , | Eternal | Blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | E | . | B | . | , | 永恒 | 祝福 | . |

“EB，永恒的祝福。”

[maɪn] !

| Mine | ! |
|---|---|
| 矿 | ! |

矿！

[maɪn] !
**Mine !**
矿 !

矿！

[maɪ]['heɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] !
**My haven from the world !**
我的 避风港 从 这 世界 !

我的世外桃源！

[maɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv]['pjʊərəti] .
**My temple of purity .**
我的 寺庙 的 纯度 .

我的纯洁圣殿。

[əʊ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] !
**Oh the spiritual exaltation — you cannot understand it , but you will !**
哦 这 精神 提高 — 你 不能 理解 它 , 但 你 将要 !

哦，那精神上的升华——你现在无法理解，但你终会明白！

[əʊ] , [ðə; ðɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
**Oh , the seclusion of Paradise .**
哦 , 这 隔离 的 天堂 .

啊，天堂般的宁静。

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [səʊl][tuː; tə]
**Year after year alone together , all in all to each other — year after year , soul to**
年 后 年 独自的 一起 , 全部 在 全部 到 每个 其他 — 年 后 年 , 灵魂 到
[səʊl] ,
**soul ,**
灵魂 ,

年复一年，彼此相伴，心心相印——年复一年，灵魂相通。

[iː] . [biː] . , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [blɪs] !
**E . B . , Everlasting Bliss !**
E . B . , 永恒 极乐 !

EB，永恒的幸福！

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃlz] .
**" He stretched out his hand to cut the initials .**
" 他 拉伸 出去 他的 手 到 切 这 首字母 .

他伸出手去刻字。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
**As he did so she seemed to awake from a dream .**
作为 他 做过 所以 她 似乎 到 醒 从 一个 梦 .

就在这时，她仿佛从梦中醒来。

" ['hɑːkət] !
**" Harcourt !**
" 哈考特 !

“哈考特！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['hɑːkət] !
**" she cried , " Harcourt !**
" 她 哭 , " 哈考特 !

她喊道：“哈考特！”

[wʌts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么？

[wʌts] [ðæt] [red] [stʌf] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ?

| What's | that | red | stuff | on | your | finger | and | thumb | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | 红色的 | 东西 | 在 | 你的 | 手指 | 和 | 拇指 | ? |

你手指和拇指上的红色东西是什么?

" [θriː]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

三

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

| Oh | , | my | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 善良 | ! |

哦，我的天啊!

[əʊ] , [ɔːl][jiː; ji] [ 'gɔdis ] [ænd; ənd][gɒdz] !

| Oh | , | all | ye | goddesses | and | gods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 全部 | 是的 | 女神们 | 和 | 神 | ! |

哦，诸位女神和男神!

[hɪrz] [ə; eɪ] [mes] .

| Here's | a | mess | . |
|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 混乱 | . |

真是乱成一团。

['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [fɔːrdz] [ɪn'flæmət(ə)ri] [nəʊt] - [bʊk] .

| Mr | . | Worters | has | been | reading | Ford's | inflammatory | note | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃特斯 | 有 | 到过 | 阅读 | 福特的 | 炎症 | 笔记 | - | 书 | . |

沃特斯先生一直在阅读福特的煽动性笔记。

" [ðɪs] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , " [sed] [fɔːd] .

| " | This | my | own | fault | , | " | said | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 我的 | 自己的 | 过错 | , | " | 说 | 福特 | . |

“这都是我咎由自取，”福特说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['leɪbld] [ˌaɪ 'tiː] - ['præktɪkli] ['praɪvət] . -

| " | I | should | have | labelled | it | ' | Practically | Private | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 标签 | 它 | - | 几乎 | 私人的 | . | - |

“我应该把它命名为‘几乎是私人的’。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] ?

| How | could | he | know | he | was | not | meant | to | look | inside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 不是 | 意思是 | 到 | 看 | 里面 | ? |

他怎么会知道自己不应该往里看呢?

" [aɪ] [spəʊk] [aʊt] [sɪ'vɪəli] , [æz; əz][æn; ən] [ɒm'plɔɪeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

| " | I | spoke | out | severely | , | as | an | employé | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 辐 | 出去 | 严重 | , | 作为 | 一个 | 雇员 | 应该 | . |

“我像一个雇员那样，严厉地批评了他。”

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | My | dear | boy | , | none | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 没有任何 | 的 | 那 | . |

“我亲爱的孩子，别那样。”

[ðə; ði]['leɪb(ə)l] [keɪm] [ˌʌn'stʌk] .

| The | label | came | unstuck | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 标签 | 来了 | 解开 | . |

标签脱落了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

| That | was | why | Mr | . | Worters | opened | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 先生 | . | 沃特斯 | 打开 | 这 | 书 | . |

这就是沃特斯先生打开这本书的原因。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['praɪvət] .

| He | never | suspected | it | was | private | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 私人的 | . |

他从未怀疑过这是私人物品。

[siː] — [ðə; ði]['leɪbəlz] [ɒf] . "

| See | — | the | label's | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 这 | 标签的 | 离开 | . | " |

你看——标签撕掉了。

" [skrætʃt] [ɒf] , " [fɔːd] [ riˈtɔːt ] ['grɪmli] , [ænd; ənd][ glɑːns, glænz ][æt; ət][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

| " | Scratched | off | , | " | Ford | retorted | grimly | , | and | glanced | at | his | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刮痕 | 离开 | , | " | 福特 | 反驳 | 阴沉地 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 踝 | . |

“划掉了，”福特冷冷地反驳道，然后瞥了一眼自己的脚踝。

[ai] [əˈfekt] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

| I | affect | not | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 影响 | 不是 | 到 | 理解 | . |

我假装不理解。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] .

| " | The | point | is | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观点 | 是 | 这 | . |

重点是这样的。

['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] .

| Mr | . | Worters | is | thinking | the | matter | over | for | four | - | and | - | twenty | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃特斯 | 是 | 思维 | 这 | 事情 | 超过 | 为了 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 小时 | . |

沃特斯先生已经思考这个问题二十四个小时了。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈpɒlədʒaɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [ iˈlæps ] . "

| If | you | take | my | advice | you | will | apologize | before | that | time | elapses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 我的 | 建议 | 你 | 将要 | 道歉 | 前 | 那 | 时间 | 时间流逝 | . | " |

如果你听我的劝告，你会在期限届满前道歉。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ? "

| " | And | if | I | don't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 不 | ? | " |

“如果我不这么做呢？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | You | know | your | own | affairs | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你的 | 自己的 | 事务 | 的 | 课程 | . |

“你当然了解你自己的事情。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [fəˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][laɪf] ,

| But | don't | forget | that | you | are | young | and | practically | ignorant | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 忘记 | 那 | 你 | 是 | 年轻的 | 和 | 几乎 | 无知 | 的 | 生活 | , |

但别忘了你还年轻，对生活几乎一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['skeəsli] ['eni] ['mʌni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| and | that | you | have | scarcely | any | money | of | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 有 | 几乎 | 任何 | 钱 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

而且你自己几乎没有任何积蓄。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [jɔː(r); jə(r)][kəˈrɪə(r)] ['præktɪkli] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

| As | far | as | I | can | see | , | your | career | practically | depends | on | the | favour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | , | 你的 | 职业 | 几乎 | 取决于 | 在 | 这 | 偏爱 | 的 |

['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] .

| Mr | . | Worters | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃特斯 | . |

依我看来，你的职业生涯实际上取决于沃特斯先生的恩惠。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

| You | have | laughed | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 笑了 | 在 | 他 | . |

你嘲笑过他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] .

| He | does | not | like | being | laughed | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 喜欢 | 存在 | 笑了 | 在 | . |

他不喜欢被人嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɪz] ['ɒbviəs] . "

| It | seems | to | me | that | your | course | is | obvious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 你的 | 课程 | 是 | 明显的 | . | " |

在我看来，你的路线很明显。

" [ə'pɒlədʒi] ? "

| " | Apology | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 道歉 | ? | " |

“道歉？”

" [kəm'pliːt] . "

| " | Complete | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 完全的 | . | " |

“完全的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] ? "

| " | And | if | I | don't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 不 | ? | " |

“如果我不这么做呢？”

" [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| " | Departure | . |
|---|---|---|
| " | 离开 | . |

“离开。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | He | sat | down | on | the | stone | steps | and | rested | his | head | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 石头 | 步骤 | 和 | 休息 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他坐在石阶上，把头枕在膝盖上。

[ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [mɪs] ['bəʊmbənt] , [ 'drægl ] [ə'baʊt] [wɪð] [sʌm; səm] ['krəʊkeɪ] [bɔːlz] .

| On | the | lawn | below | us | was | Miss | Beaumont | , | draggling | about | with | some | croquet | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草地 | 以下 | 我们 | 曾是 | 错过 | 博蒙特 | , | 拖着 | 关于 | 和 | 一些 | 槌球 | 球 | . |

在我们下面的草坪上，博蒙特小姐正拖着一些槌球走来走去。

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] , [ ˌsjuːpərin'tend ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æsfælt] [pɑːθ] .

| Her | lover | was | out | in | the | meadow | , | superintending | the | course | of | the | asphalt | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 草地 | , | 监督 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 沥青 | 小路 | . |

她的情人当时在草地上，负责监督沥青路的施工进度。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| For | the | path | is | to | be | made | , | and | so | is | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小路 | 是 | 到 | 是 | 制成 | , | 和 | 所以 | 是 | 这 | 桥 | , |

因为道路需要开辟，桥梁也需要搭建。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [raʊnd] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| **and** | **the** | **fence** | **is** | **to** | **be** | **built** | **round** | **Other** | **Kingdom** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 栅栏 | 是 | 到 | 是 | 建造 | 圆形的 | 其他 | 王国 | 后 | 全部 | . |

最终，还是要在异国周围建起围墙。

[ɪn] [taɪm] [mɪs] ['bəʊmbənt] [sɔː] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] .

| **In** | **time** | **Miss** | **Beaumont** | **saw** | **how** | **unreasonable** | **were** | **her** | **objections** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 错过 | 博蒙特 | 锯 | 如何 | 不合理 | 是 | 她 | 反对意见 | . |

随着时间的推移，博蒙特小姐意识到自己的反对意见是多么不合理。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| **Of** | **her** | **own** | **accord** | **,** | **one** | **evening** | **in** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 符合 | , | 一 | 晚上 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

一天晚上，在客厅里，她主动说道：

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['haːkət] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] .

| **she** | **gave** | **her** | **Harcourt** | **permission** | **to** | **do** | **what** | **he** | **liked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 她 | 哈考特 | 允许 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 喜欢 | . |

她允许哈考特做他想做的事。

" [ðæt] [wʊd] [lʊks] ['nɪərə(r)] , " [sed] [fɔːd] .

| **"** | **That** | **wood** | **looks** | **nearer** | **,** | **"** | **said** | **Ford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 木头 | 看起来 | 更近 | , | " | 说 | 福特 | . |

“那块木头看起来更近了，”福特说。

" [ðə; ði][ɪn'saɪd] ['fensɪz] [hæv; həv] [gɒn] : [ðæt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)] .

| **"** | **The** | **inside** | **fences** | **have** | **gone** | **:** | **that** | **brings** | **it** | **nearer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 里面 | 栅栏 | 有 | 已消失 | : | 那 | 带来 | 它 | 更近 | . |

“内侧的围栏已经拆除了：这让它离我们更近了。”

[bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l] [wɒt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] . "

| **But** | **my** | **dear** | **boy** | **—** | **you** | **must** | **settle** | **what** | **you're** | **going** | **to** | **do** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 亲爱的 | 男生 | — | 你 | 必须 | 定居 | 什么 | 你是 | 去 | 到 | 做 | . | " |

但是我亲爱的孩子——你必须决定你要做什么。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz][hiː; hi] [riːd] ? "

| **"** | **How** | **much** | **has** | **he** | **read** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 有 | 他 | 读 | ? | " |

他读过多少书?

" ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi]['əʊnli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

| **"** | **Naturally** | **he** | **only** | **opened** | **the** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | 他 | 仅有的 | 打开 | 这 | 书 | . |

他自然只是打开了那本书。

[frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [glɑːns] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] . "

| **From** | **what** | **you** | **showed** | **me** | **of** | **it** | **,** | **one** | **glance** | **would** | **be** | **enough** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 你 | 显示 | 我 | 的 | 它 | , | 一 | 瞥一眼 | 会 | 是 | 足够的 | . | " |

从你给我看的那些来看，只需看一眼就足够了。

" [dɪd][hiː; hi]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]['poʊəmz] ? "

| **"** | **Did** | **he** | **open** | **at** | **the** | **poems** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 打开 | 在 | 这 | 诗歌 | ? | " |

他是否以诗歌作为开场白?

" ['poʊəmz] ? "

| **"** | **Poems** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 诗歌 | ? | " |

“诗歌？”

" [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ? "

| **"** | **Did** | **he** | **speak** | **of** | **the** | **poems** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 说话 | 的 | 这 | 诗歌 | ? | " |

他谈到那些诗歌了吗?

" [nəʊ] . [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'baʊt] [hɪm] ? "

| " | No | . | Were | they | about | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 是 | 他们 | 关于 | 他 | ? | " |

“不。他们是在谈论他吗？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'baʊt] [hɪm] . "

| " | They | were | not | about | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 不是 | 关于 | 他 | . | " |

“那些事与他无关。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] . "

| " | Then | it | wouldn't | matter | if | he | saw | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 不会 | 事情 | 如果 | 他 | 锯 | 他们 | . | " |

“那就算他看到他们也无所谓了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , " [sed] [fɔːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

| " | It | is | sometimes | a | compliment | to | be | mentioned | , | " | said | Ford | , | looking | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 有时 | 一个 | 赞扬 | 到 | 是 | 提及 | , | " | 说 | 福特 | , | 寻找 | 向上 | 在 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“被人提及有时也是一种赞扬，”福特抬头看着我说。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] ['freɪgrəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [æz; əz] [klɪŋz]

| The | remark | had | a | stinging | fragrance | about | it | — | such | a | fragrance | as | clings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 评论 | 有 | 一个 | 刺痛 | 香味 | 关于 | 它 | — | 这样的 | 一个 | 香味 | 作为 | 黏附 |

[tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] ['ɑːftə(r)]['ædmərəb(ə)l] [waɪn] .

| to | the | mouth | after | admirable | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 嘴 | 后 | 令人钦佩的 | 葡萄酒 | . |

这句话带着一丝刺鼻的气息——就像品尝过美酒后留在嘴里的那种气息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪst] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| It | did | not | taste | like | the | remark | of | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 品尝 | 喜欢 | 这 | 评论 | 的 | 一个 | 男生 | . |

这话听起来不像是一个男孩说的。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [maɪ]['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rek] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;

| I | was | sorry | that | my | pupil | was | likely | to | wreck | his | career | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 那 | 我的 | 瞳孔 | 曾是 | 可能 | 到 | 破坏 | 他的 | 职业 | ; |

我很遗憾我的学生可能会毁掉自己的前途；

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] .

| and | I | told | him | again | that | he | had | better | apologize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 再次 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 道歉 | . |

我再次告诉他，他最好道歉。

" [ai][wəʊnt] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] - [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] .

| " | I | won't | speak | of | Mr | . | Worters | ' | claim | for | an | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 说话 | 的 | 先生 | . | 沃特斯 | - | 宣称 | 为了 | 一个 | 道歉 | . |

“我不会评论沃特斯先生要求道歉一事。”

[ðæts] [æn; ən]['æspekt][ɒn] [wɪtʃ] [ai][prɪ'fɜː(r)] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] .

| That's | an | aspect | on | which | I | prefer | not | to | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 方面 | 在 | 哪个 | 我 | 更喜欢 | 不是 | 到 | 触碰 | . |

这是我不想触及的方面。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] , [juː; jʊ][gəʊ] — [weə(r)] ? "

| The | point | is | , | if | you | don't | apologize | , | you | go | — | where | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 是 | , | 如果 | 你 | 不 | 道歉 | , | 你 | 去 | — | 在哪里 | ? | " |

关键是，如果你不道歉，你会去哪儿?

" [tuː; tə][æn; ən] [ɑːnt] [æt; ət] [pɛkəm] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **To** | **an** | **aunt** | **at** | **Peckham** | **.** |
| " | 到 | 一个 | 阿姨 | 在 | 佩卡姆 | . |

致佩卡姆的姑妈。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['kʌmftəb(ə)l] [lænd] - [skeɪp] , [fʊl] [ɒv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **pointed** | **to** | **the** | **pleasant** | **,** | **comfortable** | **land** | **-** | **scape** | **,** | **full** | **of** | **cows** | **and** | **carriage** |
| " | 我 | 尖 | 到 | 这 | 令人愉快的 | , | 舒服的 | 土地 | - | 逃脱 | , | 满的 | 的 | 牛 | 和 | 运输 |

- ['hɔːsɪz] [aʊt] [æt; ət] [grɑːs] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | **horses** | **out** | **at** | **grass** | **,** |
| - | 马匹 | 出去 | 在 | 草 | , |

我指着眼前宜人的景色，那里到处都是在草地上吃草的牛和马车马。

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [rɪ'teɪnəz] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **and** | **civil** | **retainers** | **.** |
| 和 | 民用 | 预付金 | . |

以及民事聘用费。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['mɪstə(r)] . [wɜːtɜːz] , ['reɪdieɪtɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [welθ] , [laɪk] [ə; eɪ]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **the** | **midst** | **of** | **it** | **stood** | **Mr** | **.** | **Worters** | **,** | **radiating** | **energy** | **and** | **wealth** | **,** | **like** | **a** |
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 站立 | 先生 | . | 沃特斯 | , | 散热 | 活力 | 和 | 财富 | , | 喜欢 | 一个 |

[tə'restriəl] [sʌn] .

| | | |
|---|---|---|
| **terrestrial** | **sun** | **.** |
| 陆地 | 太阳 | . |

沃特斯先生就站在人群中央，浑身散发着活力和财富，就像一颗人间太阳。

" [maɪ][dɪə(r)] [fɔːd] — [doʊnt][biː; bi][hə'rəʊɪk] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **My** | **dear** | **Ford** | **—** | **don't** | **be** | **heroic** | **!** |
| " | 我的 | 亲爱的 | 福特 | — | 不 | 是 | 英勇 | ! |

“我亲爱的福特——别逞英雄！”

[ə'pɒlədʒaɪz] .

| | |
|---|---|
| **Apologize** | **.** |
| 道歉 | . |

道歉。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bəʊmbənt] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [daʊn] [ɒn]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Unfortunately** | **I** | **raised** | **my** | **voice** | **a** | **little** | **,** | **and** | **Miss** | **Beaumont** | **heard** | **me** | **,** | **down** | **on** |
| " | 很遗憾 | 我 | 提高 | 我的 | 嗓音 | 一个 | 小的 | , | 和 | 错过 | 博蒙特 | 听到 | 我 | , | 向下 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːn] .

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **lawn** | **.** |
| 这 | 草地 | . |

“不幸的是，我提高了音量，被草坪上的博蒙特小姐听到了。”

" [ə'pɒlədʒaɪz] ?

| | | |
|---|---|---|
| " | **Apologize** | **?** |
| " | 道歉 | ? |

“道歉?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

| | | |
|---|---|---|
| " | **she** | **cried** | **.** |
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [wɒt] [ə'baʊt] ?

| | | |
|---|---|---|
| " | **What** | **about** | **?** |
| " | 什么 | 关于 | ? |

“那呢？”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][steps] [tə'wɔ:dz]

| " | And | as | she | was | not | interested | in | the | game | , | she | came | up | the | steps | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 她 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 游戏 | , | 她 | 来了 | 向上 | 这 | 步骤 | 向 |

[ˌju: 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

“她对游戏不感兴趣，便走上台阶朝我们走来。”

['treɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['krəʊkeɪ] ['mælɪt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

| trailing | her | croquet | mallet | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾随 | 她 | 槌球 | 槌 | 在后面 | 她 | . |

她拖着槌球槌走在身后。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] ['lɪstləs] .

| Her | walk | was | rather | listless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 走 | 曾是 | 相当 | 蔫 | . |

她走路的姿态有些无精打采。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][lɑ:st] .

| She | was | toning | down | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 调理 | 向下 | 在 | 最后的 | . |

她终于收敛了一些。

" [kʌm] [ˌɪn'dɔ:z] !

| " | Come | indoors | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 室内 | ! |

请进屋！

" [aɪ] ['wɪspəd] .

| " | I | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | . |

我低声说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] . "

| " | We | must | get | out | of | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | . | " |

我们必须摆脱困境。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] [fɔ:d] .

| " | Not | a | bit | of | it | ! | " | said | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | ! | " | 说 | 福特 | . |

“一点儿也没有！”福特说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][step] .

| " | she | asked | , | standing | beside | him | on | the | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 常设 | 旁 | 他 | 在 | 这 | 步 | . |

她站在他身旁的台阶上问道。

[hi:; hi] [swˈɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

| He | swallowed | something | as | he | looked | up | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吞咽 | 某物 | 作为 | 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | . |

他抬头看着她，咽了口唾沫。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

| Suddenly | I | understood | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 理解 | . |

我突然明白了。

[ai] [nju:] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

| I | knew | the | nature | and | the | subject | of | his | poems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 自然 | 和 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 诗歌 | . |

我了解他诗歌的性质和主题。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['betə(r)][ə'pɒlədʒaɪz] .

| I | was | not | so | sure | now | that | he | had | better | apologize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 当然 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 道歉 | . |

我现在不太确定他是否应该道歉了。

[ðə; ði]['su:nə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði]['betə(r)] .

| The | sooner | he | was | kicked | out | of | the | place | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 他 | 曾是 | 踢 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | 这 | 更好的 | . |

他越早被赶出去越好。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ ri'mɔnstrəns ] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

| In | spite | of | my | remonstrances | , | he | told | her | about | the | book | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 抗议 | , | 他 | 讲述 | 她 | 关于 | 这 | 书 | , | 和 | 她 |

[fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] :

| first | remark | was | : |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 评论 | 曾是 | : |

尽管我百般劝阻，他还是把那本书告诉了她，而她的第一句话是：

" [əʊ] , [du:; də][let][ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | Oh | , | do | let | me | see | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 让 | 我 | 看 | 它 | ! |

“哦，一定要让我看看！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] " ['prɒpə(r)] ['fi:lɪŋ] " [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] .

| " | She | had | no | " | proper | feeling | " | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不 | " | 恰当的 | 感觉 | " | 的 | 任何 | 种类 | . |

她没有任何“正常”的感觉。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][bəuθ] [lʊk] [səʊ][sæd] ? "

| Then | she | said | : | " | But | why | do | you | both | look | so | sad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | " | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 两个都 | 看 | 所以 | 伤心 | ? | " |

然后她问道：“可是你们俩为什么看起来这么伤心呢？”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [wɝ:tɝz] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [sed] [aɪ] .

| " | We | are | awaiting | Mr | . | Worters | ' | decision | , | " | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 等待中 | 先生 | . | 沃特斯 | - | 决定 | , | " | 说 | 我 | . |

“我们正在等待沃特斯先生的决定，”我说。

" ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] !

| " | Mr | . | Inskip | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 跳过 | ! |

“因斯基普先生！”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

| What | nonsense | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 废话 | ! |

简直胡说八道！

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] - [bi:; bi]['æŋgri] ? "

| Do | you | suppose | Harcourt'll | be | angry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | - | 是 | 生气的 | ? | " |

你觉得哈考特会生气吗?

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][ɪz]['æŋgri] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [səʊ] . "

| " | Of | course | he | is | angry | , | and | rightly | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 是 | 生气的 | , | 和 | 没错 | 所以 | . | " |

“他当然生气，而且生气是理所当然的。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？”

" [fɔːd] [hæz; həz] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] . "
" Ford has laughed at him . "
" 福特 有 笑了 在 他 . "

“福特嘲笑过他。”

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] !
" But what's that !
" 但 是什么 那 !

“但是那是什么！”

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" And for the first time there was anger in her voice .
" 和 为了 这 第一的 时间 那里 曾是 愤怒 在 她 嗓音 .

“她的声音里第一次充满了愤怒。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiːl] ['pʌnɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] [hɪm] ?
" Do you mean to say he'll punish some one who laughs at him ?
" 做 你 意思是 到 说 地狱 惩治 一些 一 WHO 笑声 在 他 ?

你的意思是说他会惩罚嘲笑他的人吗?

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [hɪə(r)] ?
Why , for what else — for whatever reason are we all here ?
为什么 , 为了 什么 别的 — 为了 任何 原因 是 我们 全部 这里 ?

我们来到这里，除了这个原因，还能为了什么呢?

[nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
Not to laugh at each other !
不是 到 笑 在 每个 其他 !

不要互相嘲笑!

[aɪ] [lɑːf] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [deɪ] .
I laugh at people all day .
我 笑 在 人们 全部 天 .

我整天都在嘲笑别人。

[æt; ət] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] .
At Mr . Ford .
在 先生 . 福特 .

在福特先生那里。

[æt; ət] [juː; jʊ] .
At you .
在 你 .

对你。

[ænd; ənd] [səʊ] [dʌz] ['haːkət] .
And so does Harcourt .
和 所以 做 哈考特 .

哈考特也是如此。

[əʊ] , [juːv] [ ˌmɪs'dʒʌdʒ ] [hɪm] !
Oh , you've misjudged him !
哦 , 你已经 判断失误 他 !

哦，你误判他了!

[hiː; hi] [woʊnt] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [lɑːft] . "
He won't — he couldn't be angry with people who laughed . "
他 惯于 — 他 不能 是 生气的 和 人们 WHO 笑了 . "

他不会——他没办法对那些嘲笑他的人生气。

" [maɪn] [ɪz] [nɒt] [naɪs] ['lɑːftə(r)] , " [sed] [fɔːd] .

| " | Mine | is | not | nice | laughter | , | " | said | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | 是 | 不是 | 好的 | 笑声 | , | " | 说 | 福特 | . |

“我的笑声并不好听，”福特说。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "

| " | He | could | not | well | forgive | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 出色地 | 原谅 | 我 | . | " |

他恐怕很难原谅我。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] .

| " | You're | a | silly | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 愚蠢的 | 男生 | . |

你真是个傻小子。

" [ʃiː; ʃi] [ sniə ] [æt; ət] [hɪm] .

| " | She | sneered | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 冷笑 | 在 | 他 | . |

她对他嗤之以鼻。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['haːkət] .

| " | You | don't | know | Harcourt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 哈考特 | . |

你不了解哈考特。

[səʊ] ['dʒenərəs] [ɪn] ['evri] [wei] .

| So | generous | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 慷慨的 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

各方面都非常慷慨。

[waɪ] , [id] [biː; bi] [æz; əz] ['fjʊəriəs] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

| Why | , | he'd | be | as | furious | as | I | should | be | if | you | apologized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他会 | 是 | 作为 | 狂怒 | 作为 | 我 | 应该 | 是 | 如果 | 你 | 道歉 | . |

如果你道歉，他肯定会像我一样生气。

['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? "

| Mr | . | Inskip | , | isn't | that | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 跳过 | , | 不是 | 那 | 所以 | ? | " |

因斯基普先生，是吗?

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] , [aɪ] [θɪŋk] . "

| " | He | has | every | right | to | an | apology | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 每一个 | 正确的 | 到 | 一个 | 道歉 | , | 我 | 思考 | . | " |

我认为他完全有理由得到道歉。

" [raɪt] ?

| " | Right | ? |
|---|---|---|
| " | 正确的 | ? |

“正确的?

[wʌts] [ə; eɪ] [raɪt] ?

| What's | a | right | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 一个 | 正确的 | ? |

什么是权利?

[juː; jʊ] [juːz] [tuː] ['meni] [njuː] [wɜːdz] . -

| You | use | too | many | new | words | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 使用 | 也 | 许多 | 新的 | 字 | . | - |

你用了太多新词。

[raɪts] - — - [ep'ɒlədʒɪz] - — - [sə'saɪəti] - — - [pə'zɪʃ(ə)n] - — [aɪ] [doʊnt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Rights | ' | — | ' | apologies | ' | — | ' | society | ' | — | ' | position | ' | — | I | don't | follow | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权利 | - | — | - | 致歉 | - | — | - | 社会 | - | — | - | 位置 | - | — | 我 | 不 | 跟随 | 它 | . |

“权利”——“道歉”——“社会”——“立场”——我不认同这种说法。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , ['enihaʊ] ?

| What | are | we | all | here | for | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 全部 | 这里 | 为了 | , | 无论如何 | ? |

我们来到这里究竟是为了什么?

" [hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] — ['frɪvələs] [wʌn]

| " | Her | discourse | was | full | of | trembling | lights | and | shadows | — | frivolous | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 话语 | 曾是 | 满的 | 的 | 发抖 | 灯 | 和 | 阴影 | — | 轻浮 | 一 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

“她的言辞充满了颤动的光影——时而轻浮，

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] [hjuː'mænəti][ɪz][hɪə(r)] .

| the | next | moment | asking | why | Humanity | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 问 | 为什么 | 人类 | 是 | 这里 | . |

下一刻，他们开始质疑人类存在的意义。

[aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['mɒrəl] ['saɪəns] ['traɪpɒs] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | did | not | take | the | Moral | Science | Tripos | , | so | I | could | not | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 这 | 道德 | 科学 | 三脚架 | , | 所以 | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | 她 | . |

我没有参加道德科学荣誉学位考试，所以我无法告诉她。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ['haːkət] ['ɪz(ə)nt][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ] [tuː] .

| " | One | thing | I | know | — | and | that | is | that | Harcourt | isn't | as | stupid | as | you | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | 我 | 知道 | — | 和 | 那 | 是 | 那 | 哈考特 | 不是 | 作为 | 愚蠢的 | 作为 | 你 | 二 | . |

“我知道一件事——那就是哈考特不像你们两个那么蠢。”

[hiː; hi] [sɔːrz] [ə'bʌv] [kən'venʃnz] .

| He | soars | above | conventions | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 翱翔 | 多于 | 惯例 | . |

他超凡脱俗，不受世俗束缚。

[hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)] [ə'baʊt] - [raɪts] - [ænd; ənd] - [ɐp'ɒlədʒɪz] . -

| He | doesn't | care | about | ' | rights | ' | and | ' | apologies | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 关心 | 关于 | - | 权利 | - | 和 | - | 致歉 | . | - |

他不在乎什么“权利”和“道歉”。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ɔːl] ['lɑːftə(r)] [ɪz][naɪs] ,

| He | knows | that | all | laughter | is | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 全部 | 笑声 | 是 | 好的 | , |

他知道所有的笑声都是美好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| and | that | the | other | nice | things | are | money | and | the | soul | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 其他 | 好的 | 事物 | 是 | 钱 | 和 | 这 | 灵魂 | 和 | 所以 | 在 | . |

其他美好的事物包括金钱、灵魂等等。

" [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] !

| " | The | soul | and | so | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 灵魂 | 和 | 所以 | 在 | ! |

“灵魂等等！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['haːkət] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [dɪd] [nɒt][hæv; həv][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [fɪt] .

| I | wonder | that | Harcourt | out | in | the | meadows | did | not | have | an | apoplectic | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 那 | 哈考特 | 出去 | 在 | 这 | 草地 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 中风 | 合身 | . |

我真想知道，哈考特当时在草地上，怎么没气得中风呢?

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪznəs] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Why | , | what | a | poor | business | your | life | would | be | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 一个 | 贫穷的 | 商业 | 你的 | 生活 | 会 | 是 | , | " | 她 | 持续 | , |

“哎呀，你的人生该多么糟糕啊，”她继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [kept] ['teɪkɪŋ] [ə'fens] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] !

| " | if | you | all | kept | taking | offence | and | apologizing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 全部 | 保留 | 采取 | 罪行 | 和 | 道歉 | ! |

“如果你们都一直生气并道歉！

['fɔːti] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['tʌtʃi] !

| Forty | million | people | in | England | and | all | of | them | touchy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 百万 | 人们 | 在 | 英格兰 | 和 | 全部 | 的 | 他们 | 敏感 | ! |

英国有四千万人口，而且个个都很敏感！

[haʊ] [wʌn] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] !

| How | one | would | laugh | if | it | was | true | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 一 | 会 | 笑 | 如果 | 它 | 曾是 | 真的 | ! |

如果这是真的，那该多好笑啊！

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] !

| Just | imagine | ! |
|---|---|---|
| 只是 | 想象 | ! |

想象一下！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [lɑːf] .

| " | And | she | did | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 做过 | 笑 | . |

她笑了。

" [lʊk] [æt; ət] ['haːkət] [ðəʊ] .

| " | Look | at | Harcourt | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 哈考特 | 尽管 | . |

“看看哈考特就知道了。”

[hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] .

| He | knows | better | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 更好的 | . |

他心里很清楚。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['peti] [laɪk] [ðæt] .

| He | isn't | petty | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 小气 | 喜欢 | 那 | . |

他没那么小气。

['mɪstə(r)] . [fɔːd] !

| Mr | . | Ford | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 福特 | ! |

福特先生！

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['peti] [laɪk] [ðæt] .

| He | isn't | petty | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 小气 | 喜欢 | 那 | . |

他没那么小气。

[waɪ] , [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

| Why | , | what's | wrong | with | your | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 是什么 | 错误的 | 和 | 你的 | 眼睛 | ? |

你的眼睛怎么了？

" [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nəʊ]

| " | He | rested | his | head | on | his | knees | again | , | and | we | could | see | his | eyes | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 休息 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 膝盖 | 再次 | , | 和 | 我们 | 可以 | 看 | 他的 | 眼睛 | 不 |

[lɒŋgə(r)] .

| longer | . |
|---|---|
| 更长 | . |

“他又把头枕在膝盖上，我们再也看不到他的眼睛了。”

[ɪn] [dɪs'pæʃənət] [təʊnz] [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

| **In** | **dispassionate** | **tones** | **she** | **informed** | **me** | **that** | **she** | **thought** | **he** | **was** | **crying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冷静 | 音调 | 她 | 知情的 | 我 | 那 | 她 | 想法 | 他 | 曾是 | 哭泣 | . |

她用冷漠的语气告诉我，她觉得他在哭。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tæpt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][heə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mælɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [kraɪ] - ['beɪbi] !

| **Then** | **she** | **tapped** | **him** | **on** | **the** | **hair** | **with** | **her** | **mallet** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Cry** | **-** | **baby** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 轻敲 | 他 | 在 | 这 | 头发 | 和 | 她 | 槌 | 和 | 说 | : | " | 哭 | - | 婴儿 | ! |

然后她用木槌敲了敲他的头发，说道："爱哭鬼！"

[kraɪ] - [kraɪ] - ['beɪbi] !

| **Cry** | **-** | **cry** | **-** | **baby** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | - | 哭 | - | 婴儿 | ! |

爱哭鬼！

['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ! " [ænd; ənd][ræn] ['lɑ:fɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| **Crying** | **about** | **nothing** | **!** | **"** | **and** | **ran** | **laughing** | **down** | **the** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 关于 | 没有什么 | ! | " | 和 | 跑 | 笑 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

"真是无理取闹！"说完，他笑着跑下了台阶。

" [ɔ:l] [raɪt] !

| **"** | **All** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ! |

"好的！

" [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:n] .

| **"** | **she** | **shouted** | **from** | **the** | **lawn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 喊叫 | 从 | 这 | 草地 | . |

她从草坪上喊道。

" [tel] [ðə; ði][kraɪ] - ['beɪbi][tu:; tə] [stɒp] .

| **"** | **Tell** | **the** | **cry** | **-** | **baby** | **to** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 这 | 哭 | - | 婴儿 | 到 | 停止 | . |

"叫那个爱哭鬼别哭了。"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['ha:kət] !

| **I'm** | **going** | **to** | **speak** | **to** | **Harcourt** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 说话 | 到 | 哈考特 | ! |

我要和哈考特谈谈！

" [wi:; wi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][ɪn] ['saɪləns] .

| **"** | **We** | **watched** | **her** | **go** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 观看 | 她 | 去 | 在 | 沉默 | . |

我们默默地看着她离开。

[fɔ:d] [hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] ['kraɪɪŋ] .

| **Ford** | **had** | **scarcely** | **been** | **crying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 福特 | 有 | 几乎 | 到过 | 哭泣 | . |

福特几乎没哭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'kʌm] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

| **His** | **eyes** | **had** | **only** | **become** | **large** | **and** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 仅有的 | 变得 | 大的 | 和 | 生气的 | . |

他的眼睛变得又大又怒。

[hi:; hi] [ju:st] [sʌtʃ] [sweə(r)] - [wɜ:dz] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] , [ænd; ənd] [ðen] [gɒt] [ʌp] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

| **He** | **used** | **such** | **swear** | **-** | **words** | **as** | **he** | **knew** | **,** | **and** | **then** | **got** | **up** | **abruptly** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 这样的 | 发誓 | - | 字 | 作为 | 他 | 知道 | , | 和 | 然后 | 得到 | 向上 | 突然 | , | 和 |

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

| **went** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他用尽自己所知的脏话，然后猛地起身，走进了房子。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

| I | think | he | could | not | bear | to | see | her | disillusioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | 她 | 幻灭 | . |

我想他无法忍受看到她失望的样子。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['tendənəs] ,

| I | had | no | such | tenderness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 这样的 | 压痛 | , |

我没有那样的温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [ai] [wɒtʃt] [mɪs] ['bəʊmɒnt] [ə'prəʊtʃ]

| and | it | was | with | considerable | interest | that | I | watched | Miss | Beaumont | approach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 大量 | 兴趣 | 那 | 我 | 观看 | 错过 | 博蒙特 | 方法 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

| her | lord | . |
|---|---|---|
| 她 | 主 | . |

我饶有兴致地看着博蒙特小姐走向她的主人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kɒnfɪdəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkmən] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪzd]

| She | walked | confidently | across | the | meadow | , | bowing | to | the | workmen | as | they | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 自信地 | 穿过 | 这 | 草地 | , | 鞠躬 | 到 | 这 | 工人 | 作为 | 他们 | 提高 |

[ðeə(r)][hæts] .

| their | hats | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 帽子 | . |

她自信地穿过草地，工人们脱帽致敬，她也向他们鞠躬。

[hɜː(r); hə(r)]['læŋgə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] " [təʊn] .

| Her | languor | had | passed | , | and | with | it | her | suggestion | of | " | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倦怠 | 有 | 通过了 | , | 和 | 和 | 它 | 她 | 建议 | 的 | " | 语气 | . |

她的倦怠感消失了，随之消失的还有她暗示的“语气”。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kruːd] ,

| " | She | was | the | same | crude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 这 | 相同的 | 原油 | , |

她还是那么粗鲁，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['haːkət] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['aɪələnd] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

| unsophisticated | person | that | Harcourt | had | picked | out | of | Ireland | — | beautiful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不谙世事的 | 人 | 那 | 哈考特 | 有 | 挑选 | 出去 | 的 | 爱尔兰 | — | 美丽的 | 和 |

['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

| ludicrous | in | the | extreme | , |
|---|---|---|---|---|
| 荒谬 | 在 | 这 | 极端 | , |

哈考特从爱尔兰挑选出来的那个不谙世事的人——既美丽又极其滑稽。

[ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['peɪθɒs] — [ɪk'striːmli] [pə'θetɪk] .

| and | — | if | you | go | in | for | pathos | — | extremely | pathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 如果 | 你 | 去 | 在 | 为了 | 感伤 | — | 极其 | 可怜的 | . |

如果从悲情角度来看，那就是极其悲惨。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [miːt] , [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| I | saw | them | meet | , | and | soon | she | was | hanging | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 见面 | , | 和 | 很快 | 她 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

我亲眼看到他们相遇，很快她就挽着他的胳膊。

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] .

| The | motion | of | his | hand | explained | to | her | the | construction | of | bridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 他的 | 手 | 解释 | 到 | 她 | 这 | 建造 | 的 | 桥梁 | . |

他手势的动作向她解释了桥梁的构造。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ə'gen] .

| Twice | she | interrupted | him | : | he | had | to | explain | everything | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 她 | 中断 | 他 | : | 他 | 有 | 到 | 解释 | 一切 | 再次 | . |

她两次打断他：他不得不重新解释一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)]

| Then | she | got | in | her | word | , | and | what | followed | was | a | good | deal | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 得到 | 在 | 她 | 单词 | , | 和 | 什么 | 随后 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 更好的 |

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪ] .

| than | a | play | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 玩 | . |

然后她表达了自己的想法，接下来发生的事情比戏剧精彩得多。

[ðeə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [met] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [hiː; hi]

| Their | two | little | figures | parted | and | met | and | parted | again | , | she | gesticulating | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 二 | 小的 | 数据 | 分手了 | 和 | 遇见 | 和 | 分手了 | 再次 | , | 她 | 做手势 | , | 他 |

[məʊst] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] [kɑːm] .

| most | pompous | and | calm | . |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 傲慢 | 和 | 冷静的 | . |

他们的身影一会儿分开，一会儿相遇，一会儿又分开，她一边比划着手势，他一边摆出一副傲慢而平静的姿态。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] — [ɪf] ['sætaɪə(r)] [kæn; kən] ['kæri] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] — [ʃiː; ʃi] [traɪd]

| She | pleaded | , | she | argued | and | — | if | satire | can | carry | half | a | mile | — | she | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恳求 | , | 她 | 争论 | 和 | — | 如果 | 讽刺 | 能 | 携带 | 一半 | 一个 | 英里 | — | 她 | 尝试 |

[tuː; tə] [biː; bi] [sə'tɪrɪkl] .

| to | be | satirical | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 讽刺 | . |

她恳求，她争辩，而且——如果讽刺能传播半英里的话——她还试图进行讽刺。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [steps] [bæk] .

| To | enforce | one | of | her | childish | points | she | made | two | steps | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 执行 | 一 | 的 | 她 | 幼稚 | 积分 | 她 | 制成 | 二 | 步骤 | 后退 | . |

为了强调她幼稚的观点，她后退了两步。

[splæʃ] !

| Splash | ! |
|---|---|
| 溅 | ! |

溅！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

| She | was | floundering | in | the | little | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 挣扎 | 在 | 这 | 小的 | 溪流 | . |

她在小溪里挣扎着。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deˈnuːmɑ̃] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmədi] .

| That | was | the | dénouement | of | the | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 结局 | 的 | 这 | 喜剧 | . |

这就是这部喜剧的结局。

['haːkət] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] ['kɔːrəs] .

| Harcourt | rescued | her | , | while | the | workmen | crowded | round | in | an | agitated | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈考特 | 获救 | 她 | , | 尽管 | 这 | 工人 | 挤 | 圆形的 | 在 | 一个 | 激动 | 合唱 | . |

哈考特救了她，工人们则激动地围拢过来，齐声呐喊。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wet] [kwaɪt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['mʌdi] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| She | was | wet | quite | as | far | as | her | knees | , | and | muddy | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 湿的 | 相当 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 浑 | 超过 | 她 |

['æŋklz] .

| ankles | . |
|---|---|
| 脚踝 | . |

她全身湿透，一直到膝盖，脚踝上沾满了泥巴。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ kən'djuːs ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪə(r)]
**In this state she was conduced towards me , and in time I began to hear**
在 这 状态 她 曾是 进行 向 我 , 和 在 时间 我 开始 到 听到
[wɜːdz] ;
**words ;**
字 ;

在这种状态下，她被引向我，过了一会儿，我开始听到一些话；

" [ˌɪnflu'enzə] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'mɜːʃn] — [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [bɪ'saɪd] [helθ]
**" Influenza — a slight immersion — clothes are of no consequence beside health**
" 流感 — 一个 轻微 浸没 — 衣服 是 的 不 结果 旁 健康
— [preɪ] , ['dɪərɪst] , [doʊnt] ['wʌri] — [jes] ,
**— pray , dearest , don't worry — yes ,**
— 祈祷 , 亲爱的 , 不 担心 — 是的 ,

“流感——只是轻微的浸入——除了健康之外，衣服无关紧要——亲爱的，请别担心——是的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] — [bed] ! [bed] !
**it must have been a shock — bed ! bed !**
它 必须 有 到过 一个 震惊 — 床 ! 床 !

这肯定让人很震惊——床！床！

[aɪ][ɪn'sɪst][ɒn][bed] !
**I insist on bed !**
我 坚持 在 床 !

我坚持要上床！

['prɒmɪs] ?
**Promise ?**
承诺 ?

承诺?

[gʊd] [gɜːl] .
**Good girl .**
好的 女孩 .

乖女孩。

[ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [bed] [ðen] .
**Up the steps to bed then .**
向上 这 步骤 到 床 然后 .

然后上楼睡觉。

" [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'biːdiəntli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
**" They parted on the lawn , and she came obediently up the steps .**
" 他们 分手了 在 这 草地 , 和 她 来了 顺从地 向上 这 步骤 .

“他们在草坪上告别，她顺从地走上台阶。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .
**Her face was full of terror and bewilderment .**
她 脸 曾是 满的 的 恐怖 和 困惑 .

她脸上满是恐惧和困惑。

" [səʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wetɪŋ] , [mɪs] ['bəʊmpənt] ! "
**" So you've had a wetting , Miss Beaumont ! "**
" 所以 你已经 有 一个 润湿 , 错过 博蒙特 ! "

“看来你尿湿了，博蒙特小姐！”

" ['wetɪŋ] ?
**" Wetting ?**
" 润湿 ?

“尿湿了？”

[əʊ] , [jes] .
**Oh , yes .**
哦 , 是的 .

哦是的。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['ɪnskɪp] — [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] : [aɪv] [feɪld] .
**But , Mr . Inskip — I don't understand : I've failed .**
但 , 先生 . 跳过 — 我 不 理解 : 我已经 失败的 .

但是，因斯基普先生——我不明白：我失败了。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] .
**" I expressed surprise .**
" 我 表达 惊喜 .

我表示惊讶。

" ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [ɪz][tuː; tə][gəʊ] — [æt; ət][wʌns] .
**" Mr . Ford is to go — at once .**
" 先生 . 福特 是 到 去 — 在 一次 .

“福特先生必须立即离开。”

[aɪv] [feɪld] . "
**I've failed . "**
我已经 失败的 . "

我失败了。

" [aɪm] ['sɒri] . "
**" I'm sorry . "**
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" [aɪv] [feɪld] [wɪð] ['haːkət] .
**" I've failed with Harcourt .**
" 我已经 失败的 和 哈考特 .

“我在哈考特公司失败了。”

[hiːz] [ə'fendɪd] .
**He's offended .**
他是 被冒犯了 .

他感到被冒犯了。

[hiː; hi][woʊnt] [lɑːf] .
**He won't laugh .**
他 惯于 笑 .

他不会笑的。

[hiː; hi][woʊnt] [let] [ˌem 'iː][duː; də] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
**He won't let me do what I want .**
他 惯于 让 我 做 什么 我 想 .

他不让我做我想做的事。

['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] :
**Latin and Greek began it :**
拉丁 和 希腊语 开始 它 :

拉丁语和希腊语是它的起源：

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [gɒdz] [ænd; ənd] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] :
**I wanted to know about gods and heroes and he wouldn't let me :**
我 通缉 到 知道 关于 神 和 英雄 和 他 不会 让 我 :

我想了解神明和英雄，但他不让我了解：

[ðen] [ai] ['wɒntɪd] [nəʊ] [fens] [raʊnd] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][nəʊ] [brɪdʒ] [ænd; ənd][nəʊ] [pɑːθ] —
**then I wanted no fence round Other Kingdom and no bridge and no path —**
然后 我 通缉 不 栅栏 圆形的 其他 王国 和 不 桥 和 不 小路 —
[ænd; ənd] [lʊk] !
**and look !**
和 看 !

然后，我希望另一个王国周围没有围栏、没有桥梁、没有小路——瞧！

[naʊ] [aɪ][ɑːsk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,
**Now I ask that Mr . Ford , who has done nothing ,**
现在 我 问 那 先生 . 福特 , WHO 有 完毕 没有什么 ,

现在我请求福特先生，他什么也没做，

['ʃɑːnt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "
**sha'n't be punished for it — and he is to go away for ever . "**
不会 是 受到惩罚 为了 它 — 和 他 是 到 去 离开 为了 曾经 . "

他不会因此受到惩罚——而且他将被永远驱逐出境。

" [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪz][nɒt] - ['nʌθɪŋ] , - [mɪs] ['bəʊmɒnt] .
**" Impertinence is not ' nothing , ' Miss Beaumont .**
" 无礼 是 不是 - 没有什么 , - 错过 博蒙特 .

“无礼可不是‘无关紧要’的，博蒙特小姐。”

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn] [wɪð] ['haːkət] .
**" For I must keep in with Harcourt .**
" 为了 我 必须 保持 在 和 哈考特 .

“因为我必须和哈考特保持联系。”

" [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
**" Impertinence is nothing !**
" 无礼 是 没有什么 !

“无礼算什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
**" It doesn't exist .**
" 它 不 存在 .

它并不存在。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃæm] , [laɪk] - [kleɪmz] - [ænd; ənd] - [pə'zɪʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - [raɪts] . -
**It's a sham , like ' claims ' and ' position ' and ' rights . '**
它是 一个 假 , 喜欢 - 索赔 - 和 - 位置 - 和 - 权利 . -

这都是骗人的，就像“主张”、“立场”和“权利”一样。

[ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [driːm] . "
**It's part of the great dream . "**
它是 部分 的 这 伟大的 梦 . "

这是伟大梦想的一部分。

" [wɒt] - [greɪt] [driːm] - ?
**" What ' great dream ' ?**
" 什么 - 伟大的 梦 - ?

“什么‘伟大梦想’？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][smaɪl] .
**" I asked , trying not to smile .**
" 我 问 , 尝试 不是 到 微笑 .

我问道，努力不让自己笑出来。

" [tel] ['mɪstə(r)] . [fɔːd] — [hɪə(r)] ['kɒmz] ['haːkət] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] .

| " | **Tell** | **Mr** | . | **Ford** | — | **here** | **comes** | **Harcourt** | ; | **I** | **must** | **go** | **to** | **bed** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 先生 | . | 福特 | — | 这里 | 来 | 哈考特 | ; | 我 | 必须 | 去 | 到 | 床 | . |

“告诉福特先生——哈考特来了；我得去睡觉了。”

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [fɔːd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] - [tuː; tə] [ges] . -

| **Give** | **my** | **love** | **to** | **Mr** | . | **Ford** | , | **and** | **tell** | **him** | ' | **to** | **guess** | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 爱 | 到 | 先生 | . | 福特 | , | 和 | 告诉 | 他 | - | 到 | 猜测 | . | - |

请代我向福特先生问好，并告诉他“去猜吧”。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **shall** | **never** | **see** | **him** | **again** | , | **and** | **I** | **won't** | **stand** | **it** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | , | 和 | 我 | 惯于 | 站立 | 它 | . |

我再也见不到他了，我无法忍受。

[tel] [hɪm][tuː; tə] [ges] .

| **Tell** | **him** | **to** | **guess** | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 猜测 | . |

让他猜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

| **I** | **am** | **sorry** | **I** | **called** | **him** | **a** | **cry** | **-** | **baby** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 我 | 称为 | 他 | 一个 | 哭 | - | 婴儿 | . |

我很抱歉我不该叫他爱哭鬼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

| **He** | **was** | **not** | **crying** | **like** | **a** | **baby** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 哭泣 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | . |

他哭得不像个婴儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [tuː] .

| **He** | **was** | **crying** | **like** | **a** | **grown** | **-** | **up** | **person** | , | **and** | **now** | **I** | **have** | **grown** | **up** | **too** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 哭泣 | 喜欢 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 人 | , | 和 | 现在 | 我 | 有 | 生长 | 向上 | 也 | . |

他哭得像个大人，而现在我也长大了。

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] .

| " | **I** | **judged** | **it** | **right** | **to** | **repeat** | **this** | **conversation** | **to** | **my** | **employer** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 评判 | 它 | 正确的 | 到 | 重复 | 这 | 对话 | 到 | 我的 | 雇主 | . |

我认为把这段对话转告给我的雇主是正确的。

[ˌaɪ 'viː]

**IV**

第四

第四

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] , [ðə; ði] [fens] ['fɪnɪʃt] ,

| **The** | **bridge** | **is** | **built** | , | **the** | **fence** | **finished** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 是 | 建造 | , | 这 | 栅栏 | 完成的 | , |

桥建好了，围栏也完工了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《天界合集》及其他故事(The Celestial Omnibus, and Other Stories)
# 第6/7页

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [laɪz] [ 'teðə ] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] ['æsfælt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| and | Other | Kingdom | lies | tethered | by | a | ribbon | of | asphalt | to | our | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 王国 | 谎言 | 系绳 | 经过 | 一个 | 丝带 | 的 | 沥青 | 到 | 我们的 | 正面 | 门 | . |

而另一个王国则通过一条沥青带与我们家门口相连。

[ðə; ði]['sev(ə)nti] - [eɪt] [triːz] [ˌðeər'ɪn] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] ['nɪərə(r)] ,

| The | seventy | - | eight | trees | therein | certainly | seem | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 七十 | - | 八 | 树木 | 其中 | 当然 | 似乎 | 更近 | , |

那里的七十八棵树看起来确实更近了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪts] [ðæt] ['fɒləʊd] [fɔːrdz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)]

| and | during | the | windy | nights | that | followed | Ford's | departure | we | could | hear | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 刮风 | 夜晚 | 那 | 随后 | 福特的 | 离开 | 我们 | 可以 | 听到 | 他们的 |

['brɑːntʃɪz] ['saɪɪŋ] ,

| branches | sighing | , |
|---|---|---|
| 分支 | 叹息 | , |

在福特离开后那些刮风的夜晚，我们能听到树枝叹息的声音。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [biːtʃ] - [liːvz] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [raɪt] [ʌp]

| and | would | find | in | the | morning | that | beech | - | leaves | had | been | blown | right | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 寻找 | 在 | 这 | 早晨 | 那 | 山毛榉 | - | 树叶 | 有 | 到过 | 吹 | 正确的 | 向上 |

[ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .

| against | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 房子 | . |

早上醒来，你会发现山毛榉树叶被风吹到了房子前面。

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

| Miss | Beaumont | made | no | attempt | to | go | out | , | much | to | the | relief | of | the | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 博蒙特 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 去 | 出去 | , | 很多 | 到 | 这 | 宽慰 | 的 | 这 | 女士们 | , |

博蒙特小姐没有外出，这让女士们松了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] ['haːkət] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] ,

| for | Harcourt | had | given | the | word | that | she | was | not | to | go | out | unattended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哈考特 | 有 | 给定 | 这 | 单词 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 无人看管 | , |

因为哈考特已经吩咐过她，不准独自外出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['weðə(r)] [dɪ'reɪndʒd] [ðeə(r)] ['petɪkəʊts] .

| and | the | boisterous | weather | deranged | their | petticoats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喧闹的 | 天气 | 精神错乱 | 他们的 | 衬裙 | . |

狂风暴雨把她们的衬裙都吹乱了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌɪn'dɔːz] , ['naɪðə(r)] ['riːdɪŋ] [nɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [griːn]

| She | remained | indoors | , | neither | reading | nor | laughing | , | and | dressing | no | longer | in | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 室内 | , | 两者都不 | 阅读 | 也不 | 笑 | , | 和 | 敷料 | 不 | 更长 | 在 | 绿色的 |

, [bʌt; bət][ɪn] [braʊn] .

| , | but | in | brown | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 在 | 棕色的 | . |

她一直待在室内，既不看书也不笑，衣服也不再是绿色，而是棕色。

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , ['mɪstə(r)] . [wɜːtɜːz] [lʊkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]

| Not | noticing | her | presence | , | Mr | . | Worters | looked | in | one | day | and | said | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 注意到 | 她 | 在场 | , | 先生 | . | 沃特斯 | 看起来 | 在 | 一 | 天 | 和 | 说 | 和 | 一个 |

[saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] :

| sigh | of | relief | : |
|---|---|---|---|
| 叹 | 的 | 宽慰 | : |

沃特斯先生没有注意到她的存在，有一天他往里一看，如释重负地叹了口气说：

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **That's all right .**
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðə; ði]['sɜːrkəlz] [kəm'plitɪd] . "
**The circle's completed . "**
这 界 完全的 . "

循环完成了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] !
**" Is it indeed !**
" 是 它 的确 !

真是如此吗!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**" she replied .**
" 她 回复 .

她回答道。

" [juː; jʊ][ðeə(r)] , [juː; jʊ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [maʊs] ?
**" You there , you quiet little mouse ?**
" 你 那里 , 你 安静的 小的 老鼠 ?

“你，安静的小老鼠？”

[ai]['əʊnli] [ment] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔːdz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] , [hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [ˌkɔndɪ'sendid]
**I only meant that our lords , the British workmen , have at last condescended**
我 仅有的 意思是 那 我们的 领主们 , 这 英国 工人 , 有 在 最后的 居高临下的
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,
**to complete their labours ,**
到 完全的 他们的 劳动 ,

我的意思是，我们这些英国工匠，也就是我们尊贵的领主们，终于屈尊完成了他们的工作。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['raʊndɪd] [ˌjuː 'es] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] .
**and have rounded us off from the world .**
和 有 圆润 我们 离开 从 这 世界 .

并将我们与这个世界彻底隔绝开来。

[ai] — [ɪn][ðə; ði][end][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːti] , [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [ ˌdisə'bei ] [juː; jʊ] .
**I — in the end I was a naughty , domineering tyrant , and disobeyed you .**
我 — 在 这 结尾 我 曾是 一个 淘气 , 盛气凌人 暴君 , 和 违抗命令 你 .

我——最终我变成了一个顽劣专横的暴君，违背了你的命令。

[ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [geɪt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒps] .
**I didn't have the gate out at the further side of the copse .**
我 没有 有 这 门 出去 在 这 更远 边 的 这 矮林 .

我没把小树林另一边的栅栏门打开。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? "
**Will you forgive me ? "**
将要 你 原谅 我 ? "

你会原谅我吗?

" ['eniθɪŋ] , ['haːkət] , [ðæt] [ pliːz ] [juː; jʊ] , [ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
**" Anything , Harcourt , that pleases you , is certain to please me .**
" 任何事物 , 哈考特 , 那 请 你 , 是 肯定 到 请 我 .

“哈考特，任何让你高兴的事，我肯定也会高兴。”

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [sed] : " [ðæts] [raɪt] ,
**" The ladies smiled at each other , and Mr . Worters said : " That's right ,**
" 这 女士们 微笑 在 每个 其他 , 和 先生 . 沃特斯 说 : " 那就是 正确的 ,

女士们互相微笑，沃特斯先生说：“没错，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] [daʊn] [wiːl; wil][ɔːl] ['prəʊgres] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| and | as | soon | as | the | wind | goes | down | we'll | all | progress | together | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 风 | 去 | 向下 | 出色地 | 全部 | 进步 | 一起 | 到 | 你的 |

[wʊd] ;

| wood | ; |
|---|---|
| 木头 | ; |

等风停了，我们就一起去你的树林；

[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [kaʊnt] [ðæt] [lɑːst]

| and | take | possession | of | it | formally | , | for | it | didn't | really | count | that | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 拥有 | 的 | 它 | 正式地 | , | 为了 | 它 | 没有 | 真的 | 数数 | 那 | 最后的 |

[taɪm] . "

| time | . | " |
|---|---|---|
| 时间 | . | " |

正式接收它，因为上次那次不算数。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [kaʊnt] [ðæt] [lɑːst] [taɪm] , " [mɪs] ['bəʊmɒnt] ['ekəud] .

| " | No | , | it | didn't | really | count | that | last | time | , | " | Miss | Beaumont | echoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 没有 | 真的 | 数数 | 那 | 最后的 | 时间 | , | " | 错过 | 博蒙特 | 回声 | . |

“不，上次那次不算数，”博蒙特小姐附和道。

" ['iːvlɪn] [sez] [ðɪs] [wɪnd] ['nevə(r)] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] , " [ riˈmɑːk ] ['mɪsɪz] . [wɜːtɜ-z] .

| " | Evelyn | says | this | wind | never | will | go | down | , | " | remarked | Mrs | . | Worters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳 | 说道 | 这 | 风 | 绝不 | 将要 | 去 | 向下 | , | " | 评论 | 太太 | . | 沃特斯 | . |

“伊芙琳说这风永远不会停，”沃特斯太太说道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] . "

| " | I | don't | know | how | she | knows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 她 | 知道 | . | " |

“我不知道她是怎么知道的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] [daʊn] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

| " | It | will | never | go | down | , | as | long | as | I | am | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 绝不 | 去 | 向下 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 是 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

“只要我还在，它就永远不会倒闭。”

" ['riːəli] ? " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .

| " | Really | ? | " | he | said | gaily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | " | 他 | 说 | 兴高采烈地 | . |

“真的吗？”他兴高采烈地说。

" [ðen] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | Then | come | out | now | , | and | send | it | down | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来 | 出去 | 现在 | , | 和 | 发送 | 它 | 向下 | 和 | 我 | . |

“那就现在出来，跟我一起把它送下去。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .

| " | They | took | a | few | turns | up | and | down | the | terrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 采取 | 一个 | 很少 | 转弯 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 阳台 | . |

“他们在露台上走了几圈。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ lʌl ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [bluː] ['fɪəsə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['djʊərɪŋ] [lʌntʃ] .

| The | wind | lulled | for | a | moment | , | but | blew | fiercer | than | ever | during | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 昏昏欲睡 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 但 | 吹 | 更凶猛 | 比 | 曾经 | 期间 | 午餐 | . |

风势短暂减弱，但午餐时分却比以往任何时候都刮得更猛烈。

[æz; əz][wiː; wi][et; eɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [ænd; ənd] [ 'hwisl ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

| As | we | ate | , | it | roared | and | whistled | down | the | chimney | at | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 吃 | , | 它 | 咆哮 | 和 | 吹口哨 | 向下 | 这 | 烟囱 | 在 | 我们 | , |

我们吃饭的时候，它从烟囱里朝我们发出咆哮和呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [ frɔθ ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] .

| and | the | trees | of | Other | Kingdom | frothed | like | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树木 | 的 | 其他 | 王国 | 起泡的 | 喜欢 | 这 | 海 | . |

异界的树木像海浪一样翻腾起泡沫。

[liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [fluː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [baʊ]

| Leaves | and | twigs | flew | from | them | , | and | a | bough | , | a | good | - | sized | bough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 和 | 树枝 | 飞翔 | 从 | 他们 | , | 和 | 一个 | 买 | , | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 买 |

,

,

,

树叶和树枝纷纷飞落，还有一根粗壮的树枝，

[wɒz; wəz] [bləʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['æsfælt] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [swɪtʃbækt] ['əʊvə(r)]

| was | blown | on | to | the | smooth | asphalt | path | , | and | actually | switchbacked | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 吹 | 在 | 到 | 这 | 光滑的 | 沥青 | 小路 | , | 和 | 实际上 | 折返 | 超过 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʌp][ðə; ði] ['medəʊ] ,

| the | bridge | , | up | the | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | , | 向上 | 这 | 草地 | , |

被风吹到了平坦的沥青路上，然后折返穿过桥梁，进入了草地。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] ['veri] [lɔːn] .

| and | across | our | very | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 我们的 | 非常 | 草地 | . |

就在我们家草坪上。

( [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] " ['aʊə(r)] , " [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['steɪˌɪŋ] [ɒn][æz; əz] ['hɑːrkɔːrts] ['sekrət(ə)ri] . )

| ( | I | venture | to | say | " | our | , | " | as | I | am | now | staying | on | as | Harcourt's | secretary | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 风险投资 | 到 | 说 | " | 我们的 | , | " | 作为 | 我 | 是 | 现在 | 入住 | 在 | 作为 | 哈考特的 | 秘书 | . | ) |

（我斗胆说“我们”，因为我现在继续担任哈考特的秘书。）

['əʊnli][ðə; ði] [stəʊn] [steps] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [pə'hæps]

| Only | the | stone | steps | prevented | it | from | reaching | the | terrace | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 石头 | 步骤 | 阻止 | 它 | 从 | 到达 | 这 | 阳台 | 和 | 也许 |

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

| breaking | the | dining | - | room | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 窗户 | . |

只有石阶阻止了它到达露台，或许还能打破餐厅的窗户。

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] , ['næpkɪn][ɪn][hænd] , [ræn][aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Miss | Beaumont | sprang | up | and | , | napkin | in | hand | , | ran | out | and | touched | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 博蒙特 | 弹簧 | 向上 | 和 | , | 餐巾 | 在 | 手 | , | 跑 | 出去 | 和 | 感动 | 它 | . |

博蒙特小姐猛地站起身，手里拿着餐巾纸，跑出去摸了摸它。

" [əʊ] , ['iːvlɪn] — — " [ðə; ði] ['leɪdɪz] [kraɪd] .

| " | Oh | , | Evelyn | — | — | " | the | ladies | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 伊芙琳 | — | — | " | 这 | 女士们 | 哭 | . |

“哦，伊芙琳——”女士们喊道。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] ['tɒlərəntli] .

| " | Let | her | go | , | " | said | Mr | . | Worters | tolerantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 去 | , | " | 说 | 先生 | . | 沃特斯 | 宽容地 | . |

“放她走吧，”沃特斯先生宽容地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| " | It | certainly | is | a | remarkable | incident | , | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 当然 | 是 | 一个 | 卓越 | 事件 | , | 卓越 | . |

“这确实是一件非同寻常的事件，非常非同寻常。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| We | must | remember | to | tell | the | Archdeacon | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 记住 | 到 | 告诉 | 这 | 副主教 | 关于 | 它 | . | " |

我们必须记得把这件事告诉副主教。

" ['haːkət] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
" **Harcourt** , " **she** **cried** , **with** **the** **first** **hint** **of** **returning** **colour** **in** **her** **cheeks** ,
" 哈考特 , " 她 哭 , 和 这 第一的 暗示 的 返回 颜色 在 她 脸颊 ,

"哈考特！"她喊道，脸颊上终于恢复了些许血色。

" ['maɪtənt] [wiː; wi] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒps] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ?
" **mightn't** **we** **go** **up** **to** **the** **copse** **after** **lunch** , **you** **and** **I** **?**
" 可能不会 我们 去 向上 到 这 矮林 后 午餐 , 你 和 我 ?

"午饭后，你和我，我们能不能去小树林里走走？"

" ['mɪstə(r)] . [wɝːtɝz] [kən'sɪdəd] .
" **Mr** . **Worters** **considered** .
" 先生 . 沃特斯 经过考虑的 .

沃特斯先生思考了一下。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [best] . "
" **Of** **course** , **not** **if** **you** **don't** **think** **best** . "
" 的 课程 , 不是 如果 你 不 思考 最好的 . "

"当然，如果你不认为这是最好的选择，那就另当别论了。"

" ['ɪnskɪp] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?
" **Inskip** , **what's** **your** **opinion** **?**
" 跳过 , 是什么 你的 观点 ?

Inskip，你的看法是什么?

" [aɪ] [sɔː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [əʊ] , [lets] [gəʊ] !
" **I** **saw** **what** **his** **own** **was** , **and** **cried** , " **Oh** , **let's** **go** **!**
" 我 锯 什么 他的 自己的 曾是 , 和 哭 , " 哦 , 我们来吧 去 !

"我看到了他自己的，然后喊道：'哦，我们走吧！'

" [ðəʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .
" **though** **I** **detest** **the** **wind** **as** **much** **as** **any** **one** .
" 尽管 我 厌恶 这 风 作为 很多 作为 任何 一 .

虽然我和其他人一样讨厌风。

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** .
" 非常 出色地 .

很好。

['mʌðə(r)] , ['ʌnə] , [ruːθ] , ['mɪsɪz] . ['ɒsˌgʊd] — [wiːl; wil] [ɔːl] [gəʊ] .
**Mother** , **Anna** , **Ruth** , **Mrs** . **Osgood** — **we'll** **all** **go** .
母亲 , 安娜 , 露丝 , 太太 . 奥斯古德 — 出色地 全部 去 .

妈妈、安娜、露丝、奥斯古德太太——我们都会去。

" [ænd; ənd] [gəʊ] [wiː; wi] [dɪd] , [ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [prə'seʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə]
" **And** **go** **we** **did** , **a** **lugubrious** **procession** ; **but** **the** **gods** **were** **good** **to**
" 和 去 我们 做过 , 一个 忧郁的 游行 ; 但 这 神 是 好的 到
[ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,
**us** **for** **once** ,
我们 为了 一次 ,

于是我们便走了，那是一支悲伤的队伍；但这一次，神明眷顾了我们。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] , [ðə; ði] ['tempɪst] [drɒpt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
**for** **as** **soon** **as** **we** **were** **started** , **the** **tempest** **dropped** , **and** **there**
为了 作为 很快 作为 我们 是 开始 , 这 暴风雨 掉落 , 和 那里
[ ɪn'sjuː ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kɑːm] .
**ensued** **an** **extraordinary** **calm** .
随后 一个 非凡的 冷静的 .

我们刚一出发，暴风雨就停了，随之而来的是一片异常的平静。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mɪs] ['bəʊmbɒnt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weðə(r)] ['prɒfɪt] .

| After | all | , | Miss | Beaumont | was | something | of | a | weather | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 错过 | 博蒙特 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 天气 | 先知 | . |

毕竟，博蒙特小姐颇有几分天气预言家的风范。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪm'pruːvd] ['evri] ['mɪnɪt] .

| Her | spirits | improved | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烈酒 | 改进 | 每一个 | 分钟 | . |

她的精神状态每分钟都在好转。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['æsfælt] [pɑːθ] ,

| She | tripped | in | front | of | us | along | the | asphalt | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绊倒了 | 在 | 正面 | 的 | 我们 | 沿着 | 这 | 沥青 | 小路 | , |

她沿着柏油路在我们面前绊倒了。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][sʌm; səm] ['greɪʃəs]

| and | ever | and | anon | turned | round | to | say | to | her | lover | some | gracious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 和 | 匿名 | 转向 | 圆形的 | 到 | 说 | 到 | 她 | 情人 | 一些 | 亲切 |

[ɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] [θɪŋ] .

| or | alluring | thing | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 诱人 | 事物 | . |

她时不时会转过身来，对她的情人说些甜言蜜语或诱人的话。

[aɪ][əd'maɪəd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | admired | her | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钦佩 | 她 | 为了 | 它 | . |

我为此钦佩她。

[aɪ][əd'maɪə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ðeə(r)] [brɛdz] ['bʌtəd] .

| I | admire | people | who | know | on | which | side | their | bread's | buttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钦佩 | 人们 | WHO | 知道 | 在 | 哪个 | 边 | 他们的 | 面包的 | 涂黄油的 | . |

我欣赏那些知道自己利益所在的人。

" ['iːvlɪn] , [kʌm] [hɪə(r)] ! "

| " | Evelyn | , | come | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳 | , | 来 | 这里 | ! | " |

“伊芙琳，过来！”

" [kʌm] [hɪə(r)] [jɔː'self] . "

| " | Come | here | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | 你自己 | . | " |

“你自己过来吧。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] . "

| " | Give | me | a | kiss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 吻 | . | " |

“给我一个吻。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| " | Come | and | take | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 拿 | 它 | 然后 | . |

“那就来拿吧。”

" [hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [waɪl] [ɔːl]['aʊə(r)] ['pɑːti] [lɑːft]

| " | He | ran | after | her | , | and | she | ran | away | , | while | all | our | party | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跑 | 后 | 她 | , | 和 | 她 | 跑 | 离开 | , | 尽管 | 全部 | 我们的 | 派对 | 笑了 |

[mə'ləʊdiəsli] .

| melodiously | . |
|---|---|
| 悦耳地 | . |

“他追着她跑，她却跑开了，我们所有人都开怀大笑。”

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !
**" Oh , I am so happy !**
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 !

“哦，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**" she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
**" I think I've everything I want in all the world .**
" 我 思考 我已经 一切 我 想 在 全部 这 世界 .

“我觉得我拥有了世界上我想要的一切。”

[əʊ] [dɪə(r)] , [ðəʊz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ˌɪn'dɔːz] !
**Oh dear , those last few days indoors !**
哦 亲爱的 , 那些 最后的 很少 天 室内 !

哦，天哪，最后这几天待在室内真是太难熬了！

[bʌt; bət] [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [naʊ] !
**But oh , I am so happy now !**
但 哦 , 我 是 所以 快乐的 现在 !

但是，我现在真的太开心了！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['fləʊɪŋ] [griːn] [wʌn] ,
**" She had changed her brown dress for the old flowing green one ,**
" 她 有 已更改 她 棕色的 裙子 为了 这 老的 流动 绿色的 一 ,

她把棕色连衣裙换成了那件飘逸的旧绿色连衣裙。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['medəʊ] ,
**and she began to do her skirt dance in the open meadow ,**
和 她 开始 到 做 她 裙子 舞蹈 在 这 打开 草地 ,

于是，她开始在开阔的草地上跳起了裙舞。

[lɪt] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
**lit by sudden gleams of the sunshine .**
点燃 经过 突然 闪光 的 这 阳光 .

被阳光突然照射的光芒照亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [wɜːtɜːz] [dɪd] [nɒt] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] ,
**It was really a beautiful sight , and Mr . Worters did not correct her ,**
它 曾是 真的 一个 美丽的 视线 , 和 先生 . 沃特斯 做过 不是 正确的 她 ,

那真是一幅美丽的景象，沃特斯先生并没有纠正她。

[glæd] [pə'hæps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
**glad perhaps that she should recover her spirits , even if she lost her tone .**
高兴的 也许 那 她 应该 恢复 她 烈酒 , 甚至 如果 她 丢失的 她 语气 .

或许她很高兴自己能够恢复精神，即使她的语气有些失调。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['skeəsli] [muːvd] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [səʊ] [sweɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres]
**Her feet scarcely moved , but her body so swayed and her dress**
她 脚 几乎 已搬 , 但 她 身体 所以 摇摆 和 她 裙子
[spred] [səʊ] ['glɔːriəsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**spread so gloriously around her ,**
传播 所以 辉煌地 大约 她 ,

她的双脚几乎纹丝不动，但她的身体却摇曳生姿，裙摆在她周围飘逸动人。

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [trænsˈpɔːtid] [wɪð] [dʒɔɪ] .
**that we were transported with joy .**
那 我们 是 运输 和 喜悦 .

我们欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [sæŋ] ['pæʃənətli] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] ,

| She | danced | to | the | song | of | a | bird | that | sang | passionately | in | Other | Kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳舞 | 到 | 这 | 歌曲 | 的 | 一个 | 鸟 | 那 | 唱 | 热情地 | 在 | 其他 | 王国 | , |

她伴着另一个王国里一只鸟儿热情歌唱的旋律翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [held] [bæk] [ɪts] [weɪvz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ( [wʌn] [maɪt] [hæv; həv]

| and | the | river | held | back | its | waves | to | watch | her | ( | one | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 河 | 握住 | 后退 | 它是 | 波浪 | 到 | 手表 | 她 | ( | 一 | 可能 | 有 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ) ,

| supposed | ) | , |
|---|---|---|
| 据称 | ) | , |

人们或许会这样认为，河水甚至停下了波浪，注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [leɪ] [spel] - [baʊnd] [ɪn][ðeə(r)] ['kævən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [spel]

| and | the | winds | lay | spell | - | bound | in | their | cavern | , | and | the | great | clouds | spell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 躺 | 拼写 | - | 边界 | 在 | 他们的 | 洞穴 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 云 | 拼写 |

- [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| - | bound | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 边界 | 在 | 这 | 天空 | . |

风被困在洞穴中，巨大的云朵被困在天空中。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][sə'saɪəti][ænd; ənd]['aʊə(r)][laɪf] , [bæk] ,

| She | danced | away | from | our | society | and | our | life | , | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳舞 | 离开 | 从 | 我们的 | 社会 | 和 | 我们的 | 生活 | , | 后退 | , |

她翩翩起舞，远离了我们的社会和生活，又回来了。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tɪl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fensɪz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [leɪ] [waɪld]

| back | through | the | centuries | till | houses | and | fences | fell | and | the | earth | lay | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 通过 | 这 | 几个世纪 | 直到 | 房屋 | 和 | 栅栏 | 跌倒 | 和 | 这 | 地球 | 躺 | 荒野 |

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

| to | the | sun | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 太阳 | . |

时光倒流数个世纪，直到房屋和篱笆倒塌，大地赤裸裸地暴露在阳光下。

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fəʊliɪdʒ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz]

| Her | garment | was | as | foliage | upon | her | , | the | strength | of | her | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 服装 | 曾是 | 作为 | 叶子 | 之上 | 她 | , | 这 | 力量 | 的 | 她 | 四肢 |

[æz; əz] [ bau ] ,

| as | boughs | , |
|---|---|---|
| 作为 | 树枝 | , |

她的衣衫如同树叶般披在身上，她的四肢如同树枝般强壮。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðə; ði] [smuːð] ['ʌpə(r)] [brɑːntʃ] [ðæt] [sə'luːts] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] [ 'glisən ] [tuː; tə]

| her | throat | the | smooth | upper | branch | that | salutes | the | morning | or | glistens | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喉 | 这 | 光滑的 | 上 | 分支 | 那 | 敬礼 | 这 | 早晨 | 或者 | 闪闪发光 | 到 |

[ðə; ði][reɪn] .

| the | rain | . |
|---|---|---|
| 这 | 雨 | . |

她的喉咙，就像光滑的上枝，向清晨致敬，或在雨中闪闪发光。

[liːvz] [muːv] , [liːvz] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Leaves | move | , | leaves | hide | it | as | hers | was | hidden | by | the | motion | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 移动 | , | 树叶 | 隐藏 | 它 | 作为 | 她的 | 曾是 | 隐 | 经过 | 这 | 运动 | 的 | 她 |

[heə(r)] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

树叶摇曳，遮蔽了它，就像她的头发飘动遮蔽了它一样。

[liːvz] [muːv] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊəz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz]['aʊəz] [ə'gen] [wen] ,

| Leaves | move | again | and | it | is | ours | , | as | her | throat | was | ours | again | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树叶 | 移动 | 再次 | 和 | 它 | 是 | 我们的 | , | 作为 | 她 | 喉 | 曾是 | 我们的 | 再次 | 什么时候 | , |

['pɑːtɪŋ] [ðə; ðiː]['tæŋg(ə)l] ,

| parting | the | tangle | , |
|---|---|---|---|
| 离别 | 这 | 纠纷 | , |

树叶再次摇曳，而这又是我们的了，就像当我们拨开缠绕的枝叶时，她的喉咙再次属于我们一样。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌjuː 'es] ['kraɪɪŋ] , " [əʊ] ! " ['kraɪɪŋ] , " [əʊ] ['haːkət] !

| she | faced | us | crying | , | " | Oh | ! | " | crying | , | " | Oh | Harcourt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面对 | 我们 | 哭泣 | , | " | 哦 | ! | " | 哭泣 | , | " | 哦 | 哈考特 | ! |

她面对着我们哭喊着："哦！"哭喊着："哦，哈考特！"

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .

| I | never | was | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | . |

我从未如此快乐过。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] .

| I | have | all | that | there | is | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 世界 | . |

我拥有世间一切。

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [ɪn] ['lʌvz] ['ekstəsi] , [fər'get] ['sɜːt(ə)n] [mə'dɒnə] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] ,

| " | But | he | , | entrammelled | in | love's | ecstasy | , | forgetting | certain | Madonnas | of | Raphael | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | , | 纠缠不清 | 在 | 爱的 | 狂喜 | , | 遗忘 | 肯定 | 麦当娜 | 的 | 拉斐尔 | , |

[fər'get] , [aɪ]['fænsi] , [hɪz; ɪz][səʊl] ,

| forgetting | , | I | fancy | , | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | , | 我 | 想要 | , | 他的 | 灵魂 | , |

"但是他沉浸在爱情的狂喜中，忘记了拉斐尔的某些圣母像，我想，也忘记了自己的灵魂。"

[spræŋ] [tuː; tə][ɪn'ɑːm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] , " ['iːvlɪn] !

| sprang | to | inarm | her | with | , | " | Evelyn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 手臂 | 她 | 和 | , | " | 伊芙琳 | ! |

突然跳起来，用"伊芙琳！

[ɪ'tɜːn(ə)l] [blɪs] !

| Eternal | Bliss | ! |
|---|---|---|
| 永恒 | 极乐 | ! |

永恒的幸福！

[maɪn] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] !

| Mine | to | eternity | ! |
|---|---|---|---|
| 矿 | 到 | 永恒 | ! |

永远属于我！

[maɪn] !

| Mine | ! |
|---|---|
| 矿 | ! |

矿！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'weɪ] .

| " | and | she | sprang | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 弹簧 | 离开 | . |

然后她纵身跃起，逃走了。

['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['ædɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] , " [əʊ] [fɔːd] !

| Music | was | added | and | she | sang | , | " | Oh | Ford | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 曾是 | 额外 | 和 | 她 | 唱 | , | " | 哦 | 福特 | ! |

音乐响起，她唱道："哦，福特！"

[əʊ] [fɔːd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːtɜːz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [θruː] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['kɪŋdəm] .

| oh | Ford | , | among | all | these | Worters | , | I | am | coming | through | you | to | my | Kingdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 福特 | , | 之中 | 全部 | 这些 | 沃特斯 | , | 我 | 是 | 未来 | 通过 | 你 | 到 | 我的 | 王国 | . |

哦，福特，在所有这些沃特斯中，我将通过你进入我的王国。

[əʊ] [fɔːd] , [maɪ]['lʌvə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] ,

| Oh | Ford | , | my | lover | while | I | was | a | woman | , | I | will | never | forget | you | , | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 福特 | , | 我的 | 情人 | 尽管 | 我 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 我 | 将要 | 绝不 | 忘记 | 你 | , | 绝不 | , |

哦，福特，我少女时代的爱人，我永远不会忘记你，永远不会。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] , " [ænd; ənd] ,

| as | long | as | I | have | branches | to | shade | you | from | the | sun | , | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 有 | 分支 | 到 | 阴影 | 你 | 从 | 这 | 太阳 | , | " | 和 | , |

['sɪŋɪŋ] ,

| singing | , |
|---|---|
| 歌唱 | , |

只要我有树枝为你遮挡阳光，"然后，唱道，“

[krɒst] [ðə; ði] [striːm] .

| crossed | the | stream | . |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 溪流 | . |

穿过了小溪。

[waɪ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['pæʃənətli] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

| Why | he | followed | her | so | passionately | , | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 随后 | 她 | 所以 | 热情地 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

我不知道他为什么如此热情地追随她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fens] [sə'raʊndz] ,

| It | was | play | , | she | was | in | his | own | domain | which | a | fence | surrounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 玩 | , | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 自己的 | 领域 | 哪个 | 一个 | 栅栏 | 周围环境 | , |

那是一场游戏，她身处他的领地，周围有栅栏环绕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [ɪ'skeɪp] [hɪm] .

| and | she | could | not | possibly | escape | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 可能 | 逃脱 | 他 | . |

她根本不可能逃脱他的魔爪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dæʃt] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðeə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] ,

| But | he | dashed | round | by | the | bridge | as | if | all | their | love | was | at | stake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 虚线 | 圆形的 | 经过 | 这 | 桥 | 作为 | 如果 | 全部 | 他们的 | 爱 | 曾是 | 在 | 赌注 | , |

但他却像他们的爱情危在旦夕似的，飞快地绕过桥头。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fɪəsnəs] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

| and | pursued | her | with | fierceness | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击 | 她 | 和 | 凶猛 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

然后凶狠地追着她上了山。

[ʃiː; ʃi][ræn] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] ,

| She | ran | well | , | but | the | end | was | a | foregone | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 出色地 | , | 但 | 这 | 结尾 | 曾是 | 一个 | 已放弃 | 结论 | , |

她跑得很好，但结果早已注定。

[ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [ 'spekjuleit ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɔː(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

| and | we | only | speculated | whether | he | would | catch | her | outside | or | inside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 仅有的 | 推测 | 无论 | 他 | 会 | 抓住 | 她 | 外部 | 或者 | 里面 | 这 |

[kɒps] .

| copse | . |
|---|---|
| 矮林 | . |

我们只能猜测他会在树林外还是树林里抓住她。

[hiː; hi] [geɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz]

| He | gained | on | her | inch | by | inch | ; | now | they | were | in | the | shadow | of | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 在 | 她 | 英寸 | 经过 | 英寸 | ; | 现在 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 |

;

;

;

他一点一点地追上她；现在他们已经到了树荫下；

[hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪkli] [ grɑːsp, græsp ][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| he | had | practically | grasped | her | , | he | had | missed | ; | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 抓住 | 她 | , | 他 | 有 | 错过 | ; | 她 | 有 |

[dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] .

| disappeared | into | the | trees | themselves | , | he | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 进入 | 这 | 树木 | 他们自己 | , | 他 | 下列的 | . |

他几乎就要抓住她了，却没抓住；她消失在树林中，他紧随其后。

" ['haːkət] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɒsˌgʊd] , ['ʌnə] , [ænd; ənd] [ruːθ] .

| " | Harcourt | is | in | high | spirits | , | " | said | Mrs | . | Osgood | , | Anna | , | and | Ruth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈考特 | 是 | 在 | 高的 | 烈酒 | , | " | 说 | 太太 | . | 奥斯古德 | , | 安娜 | , | 和 | 露丝 | . |

“哈考特精神很好，”奥斯古德太太、安娜和露丝说道。

" ['iːvlɪn] !

| " | Evelyn | ! |
|---|---|---|
| " | 伊芙琳 | ! |

“伊芙琳！”

" [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

| " | we | heard | him | shouting | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 听到 | 他 | 喊叫 | 之内 | . |

我们听到他在里面大喊。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] ['æsfælt] [pɑːθ] .

| We | proceeded | up | the | asphalt | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 继续 | 向上 | 这 | 沥青 | 小路 | . |

我们沿着沥青路继续前行。

" ['iːvlɪn] ! ['iːvlɪn] ! "

| " | Evelyn | ! | Evelyn | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳 | ! | 伊芙琳 | ! | " |

“伊芙琳！伊芙琳！”

" [hiːz] [nɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , ['evɪdəntli] . "

| " | He's | not | caught | her | yet | , | evidently | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 捕捉 | 她 | 然而 | , | 显然 | . | " |

“显然，他还没抓到她。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['iːvlɪn] ? "

| " | Where | are | you | , | Evelyn | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | , | 伊芙琳 | ? | " |

“伊芙琳，你在哪里？”

" [mɪs] ['bəʊmɒnt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)] ['klevəli] . "

| " | Miss | Beaumont | must | have | hidden | herself | rather | cleverly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 博蒙特 | 必须 | 有 | 隐 | 她自己 | 相当 | 巧妙地 | . | " |

“博蒙特小姐一定藏得很巧妙。”

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [kraɪd] ['haːkət] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['iːvlɪn] ? "

| " | Look | here | , | " | cried | Harcourt | , | emerging | , | " | have | you | seen | Evelyn | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 哭 | 哈考特 | , | 新兴 | , | " | 有 | 你 | 已见 | 伊芙琳 | ? | " |

“快看，”哈考特走出来喊道，“你们看到伊芙琳了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiːz] ['sɜːt(ə)nli] [ɹɪn'saɪd] . "

| " | **Oh** | **,** | **no** | **,** | **she's** | **certainly** | **inside** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 她是 | 当然 | 里面 | . | " |

“哦，不，她肯定在里面。”

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] . "

| " | **So** | **I** | **thought** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 想法 | . | " |

“我当时也是这么想的。”

" ['iːvlɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɒdʒɪŋ] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] .

| " | **Evelyn** | **must** | **be** | **dodging** | **round** | **one** | **of** | **the** | **trunks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊芙琳 | 必须 | 是 | 躲避 | 圆形的 | 一 | 的 | 这 | 树干 | . |

“伊芙琳一定是在绕过其中一个树干。”

[juː; jʊ][gəʊ] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [ðæt] .

| **You** | **go** | **this** | **way** | **,** | **I** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 这 | 方式 | , | 我 | 那 | . |

你走这边，我走那边。

[wiːl; wil] [suːn] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| **We'll** | **soon** | **find** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 很快 | 寻找 | 她 | . |

我们很快就能找到她。

" [wiː; wi] [sɜːrtʃt] , ['geɪli] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['bəʊmɒnt]

| " | **We** | **searched** | **,** | **gaily** | **at** | **first** | **,** | **and** | **always** | **with** | **a** | **feeling** | **that** | **Miss** | **Beaumont** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 搜索 | , | 兴高采烈地 | 在 | 第一的 | , | 和 | 总是 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 错过 | 博蒙特 |

[wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] ,

| **was** | **close** | **by** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 关闭 | 经过 | , |

“我们起初兴高采烈地寻找，始终觉得博蒙特小姐就在附近。”

[ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [bəʊl] ,

| **that** | **the** | **delicate** | **limbs** | **were** | **just** | **behind** | **this** | **bole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 精美的 | 四肢 | 是 | 只是 | 在后面 | 这 | 树干 | , |

纤细的枝条就在这棵树干后面，

[ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəri] ['kwɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [liːvz] .

| **the** | **hair** | **and** | **the** | **drapery** | **quivering** | **among** | **those** | **leaves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 和 | 这 | 布料 | 颤抖 | 之中 | 那些 | 树叶 | . |

头发和衣褶在树叶间微微颤动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] -

| **She** | **was** | **beside** | **us** | **,** | **above** | **us** | **;** | **here** | **was** | **her** | **footstep** | **on** | **the** | **purple** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 旁 | 我们 | , | 多于 | 我们 | ; | 这里 | 曾是 | 她 | 脚步 | 在 | 这 | 紫色的 | - |

[braʊn] [ɜːθ] — [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| **brown** | **earth** | **—** | **her** | **bosom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 地球 | — | 她 | 怀 | , |

她就在我们身边，就在我们上方；这是她在紫褐色土地上的足迹——她的胸膛，

[hɜː(r); hə(r)] [nek] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ænd; ənd]['nəʊweə(r)] .

| **her** | **neck** | **—** | **she** | **was** | **everywhere** | **and** | **nowhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脖子 | — | 她 | 曾是 | 到处 | 和 | 无处 | . |

她的脖子——她无处不在，又无处可寻。

['geɪəti] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] .

| **Gaiety** | **turned** | **to** | **irritation** | **,** | **irritation** | **to** | **anger** | **and** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 转向 | 到 | 刺激 | , | 刺激 | 到 | 愤怒 | 和 | 害怕 | . |

欢乐变成了烦躁，烦躁变成了愤怒和恐惧。

[mɪs] ['bəʊmɒnt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [lɒst] .
**Miss** **Beaumont** **was** **apparently** **lost** **.**
错过 博蒙特 曾是 显然 丢失的 .

博蒙特小姐显然迷路了。

" ['iːvlɪn] ! ['iːvlɪn] !
**"** **Evelyn** **!** **Evelyn** **!**
" 伊芙琳 ! 伊芙琳 !

“伊芙琳！伊芙琳！”

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kraɪ] .
**"** **we** **continued** **to** **cry** **.**
" 我们 持续 到 哭 .

我们继续哭泣。

" [əʊ] , ['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
**"** **Oh** **,** **really** **,** **it** **is** **beyond** **a** **joke** **.**
" 哦 , 真的 , 它 是 超过 一个 开玩笑 .

“哦，真的吗？这简直太离谱了。”

" [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [ə'rəʊz] , [ðə; ði][mɔː(r)]['vaɪələnt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lʌl] ,
**"** **Then** **the** **wind** **arose** **,** **the** **more** **violent** **for** **its** **lull** **,**
" 然后 这 风 出现 , 这 更多的 暴力 为了 它是 麻痹 ,

“然后风刮了起来，平静过后风势愈发猛烈。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːm] .
**and** **we** **were** **driven** **into** **the** **house** **by** **a** **terrific** **storm** **.**
和 我们 是 驱动 进入 这 房子 经过 一个 了不起 风暴 .

一场可怕的暴风雨把我们赶进了房子里。

[wiː; wi] [sed] , " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [naʊ] .
**We** **said** **,** **"** **At** **all** **events** **she** **will** **come** **back** **now** **.**
我们 说 , " 在 全部 活动 她 将要 来 后退 现在 .

我们说：“无论如何，她现在都会回来的。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] ,
**"** **But** **she** **did** **not** **come** **,**
" 但 她 做过 不是 来 ,

但她没有来，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ his ] [ænd; ənd][rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][draɪ] [medəuz] [laɪk] ['ɪnsens] [sməʊk] ,
**and** **the** **rain** **hissed** **and** **rose** **up** **from** **the** **dry** **meadows** **like** **incense** **smoke** **,**
和 这 雨 嘶嘶作响 和 玫瑰 向上 从 这 干燥 草地 喜欢 香 抽烟 ,

雨水嘶嘶作响，从干涸的草地上升腾而起，如同香烟袅袅。

[ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [tuː; tə] [ə'plɔːz] .
**and** **smote** **the** **quivering** **leaves** **to** **applause** **.**
和 猛击 这 颤抖 树叶 到 掌声 .

拍打着颤抖的树叶，赢得了掌声。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] .
**Then** **it** **lightened** **.**
然后 它 轻度 .

然后天亮了。

['leɪdɪz] [skriːmd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] ['ʌðə(r)] ['kɪŋdəm] [æz; əz][wʌn] [huː] [klæps][ðə; ði][hændz] ,
**Ladies** **screamed** **,** **and** **we** **saw** **Other** **Kingdom** **as** **one** **who** **claps** **the** **hands** **,**
女士们 尖叫 , 和 我们 锯 其他 王国 作为 一 WHO 鼓掌 这 双手 ,

女士们尖叫起来，我们看到另一个王国的人拍手叫好。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [huː] [rɔːrz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
**and** **heard** **it** **as** **one** **who** **roars** **with** **laughter** **in** **the** **thunder** **.**
和 听到 它 作为 一 WHO 咆哮 和 笑声 在 这 雷 .

听见它就像雷声中传来一阵狂笑。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'di:kən] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:m] .

| Not | even | the | Archdeacon | can | remember | such | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 副主教 | 能 | 记住 | 这样的 | 一个 | 风暴 | . |

就连大主教也记不起曾有过如此暴风雨。

[ɔ:l] ['hɑ:rkɔ:rts] ['sidlɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪlz] [flu:] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['geɪbl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

| All | Harcourt's | seedlings | were | ruined | , | and | the | tiles | flew | off | his | gables | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 哈考特的 | 幼苗 | 是 | 毁坏 | , | 和 | 这 | 瓷砖 | 飞翔 | 离开 | 他的 | 山墙 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

哈考特的所有幼苗都被毁了，他家山墙上的瓦片也四处飞落。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [drɔ:n] [feɪs] , ['seɪɪŋ] : " ['ɪnskɪp] , [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ? "

| He | came | to | me | presently | with | a | white | , | drawn | face | , | saying | : | " | Inskip | , | can | I | trust | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我 | 目前 | 和 | 一个 | 白色的 | , | 绘制 | 脸 | , | 说 | : | " | 跳过 | , | 能 | 我 | 相信 | 你 | ? | " |

他随即走到我面前，脸色苍白憔悴，问道："因斯基普，我能信任你吗？"

" [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪn'di:d] . "

| " | You | can | , | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | , | 的确 | . | " |

"当然可以。"

" [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ i'ləup ] [wɪð] [fɔ:d] . "

| " | I | have | long | suspected | it | ; | she | has | eloped | with | Ford | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 长的 | 怀疑 | 它 | ; | 她 | 有 | 私奔 | 和 | 福特 | . | " |

"我早就怀疑了；她和福特私奔了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] — — " [aɪ] [gɑ:spt] .

| " | But | how | — | — | " | I | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | — | — | " | 我 | 倒吸一口气 | . |

"可是怎么——"我倒吸了一口气。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] — [wi:l; wil] [tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi] [draɪv] .

| " | The | carriage | is | ready | — | we'll | talk | as | we | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 是 | 准备好 | — | 出色地 | 讲话 | 作为 | 我们 | 驾驶 | . |

"马车已经准备好了——我们边走边聊。"

" [ðen] , [ə'genst] [ðə; ði][reɪn][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] : " [nəʊ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [fens] , [aɪ] [nəʊ] ,

| " | Then | , | against | the | rain | he | shouted | : | " | No | gate | in | the | fence | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 反对 | 这 | 雨 | 他 | 喊叫 | : | " | 不 | 门 | 在 | 这 | 栅栏 | , | 我 | 知道 | , |

然后，他对着雨喊道："我知道，篱笆上没有门。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lædə(r)] ?

| but | what | about | a | ladder | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 一个 | 梯子 | ? |

那梯子呢?

[waɪl] [aɪ]['blʌndə(r)] , [ʃi:z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][hi:; hi] — — "

| While | I | blunder | , | she's | over | the | fence | , | and | he | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 错误 | , | 她是 | 超过 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 他 | — | — | " |

我犯错的时候，她已经翻过围栏了，而他——"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] .

| " | But | you | were | so | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 所以 | 关闭 | . |

但你离成功那么近。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] . "

| There | was | not | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 时间 | . | " |

没有时间。

" [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['venəməsli] , " [weə(r)] [ə; eɪ] ['tretʃərəs]

| " | There | is | time | for | anything | , | " | he | said | venomously | , | " | where | a | treacherous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 时间 | 为了 | 任何事物 | , | " | 他 | 说 | 恶毒地 | , | " | 在哪里 | 一个 | 奸诈 |

['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

| woman | is | concerned | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 是 | 担心的 | . |

“只要涉及到奸诈的女人，什么事都有可能发生，”他恶狠狠地说。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [aɪ] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] ['edʒukeɪtɪd]

| I | found | her | no | better | than | a | savage | , | I | trained | her | , | I | educated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 不 | 更好的 | 比 | 一个 | 野蛮的 | , | 我 | 受过训练 | 她 | , | 我 | 受过教育 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我发现她和野蛮人没什么两样，我训练了她，教育了她。

[bʌt; bət] [aɪl] [breɪk] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

| But | I'll | break | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | 休息 | 他们 | 两个都 | . |

但我会把它们两个都打碎。

[aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] ; [aɪl] [breɪk] [ðem; ðəm] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

| I | can | do | that | ; | I'll | break | them | soul | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 那 | ; | 患病的 | 休息 | 他们 | 灵魂 | 和 | 身体 | . |

我可以做到；我会彻底摧毁他们的身心。

" [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [breɪk] [fɔːd] [naʊ] .

| " | No | one | can | break | Ford | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 能 | 休息 | 福特 | 现在 | . |

现在没人能击垮福特了。

[ðə; ði] [tɑːsk] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| The | task | is | impossible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 是 | 不可能的 | . |

这项任务不可能完成。

[bʌt; bət] [aɪ] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['bəʊmɒnt] .

| But | I | trembled | for | Miss | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 颤抖 | 为了 | 错过 | 博蒙特 | . |

但我为博蒙特小姐感到害怕。

[wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .

| We | missed | the | train | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 错过 | 这 | 火车 | . |

我们错过了火车。

[jʌŋ] ['kʌplz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sevrəl] [jʌŋ] ['kʌplz] ,

| Young | couples | had | gone | by | it | , | several | young | couples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 情侣 | 有 | 已消失 | 经过 | 它 | , | 一些 | 年轻的 | 情侣 | , |

有好几对年轻夫妇路过那里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [jʌŋ] ['kʌplz] [ɪn] ['lʌndən] ,

| and | we | heard | of | more | young | couples | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 听到 | 的 | 更多的 | 年轻的 | 情侣 | 在 | 伦敦 | , |

我们还听说伦敦有更多年轻夫妇，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋ] ['hɑːrkɔːrts] ['sɒlətjuːd] .

| as | if | all | the | world | were | mocking | Harcourt's | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果全部 | | 这 | 世界 | 是 | 嘲讽 | 哈考特的 | 孤独 | . |

仿佛全世界都在嘲笑哈考特的孤独。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['skwɒlɪd] ['sʌbɜːb] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [fɔːrdz] [həʊm] .

| In | desperation | we | sought | the | squalid | suburb | that | is | now | Ford's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝望 | 我们 | 寻求 | 这 | 肮脏的 | 市郊 | 那 | 是 | 现在 | 福特的 | 家 | . |

绝望之下，我们找到了福特现在居住的那个破败的郊区。

[wiː; wi] [swept] [pɑːst][ðə; ði] ['dɜːti] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [ɑːnt] , [swept] [ˌʌp'steəz] ,

| We | swept | past | the | dirty | maid | and | the | terrified | aunt | , | swept | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 扫荡 | 过去的 | 这 | 肮脏的 | 女佣 | 和 | 这 | 恐惧 | 阿姨 | , | 扫荡 | 楼上 | , |

我们径直走过脏兮兮的女佣和吓坏了的姑妈，径直上了楼。

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [red] - ['hændɪd] .

| to | catch | him | if | we | could | red | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 他 | 如果 | 我们 | 可以 | 红色的 | - | 递交 | . |

如果能当场抓住他，那就太好了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːdɪpəs] - [ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] .

| He | was | seated | at | the | table | , | reading | the | Oedipus | Coloneus | of | Sophocles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | , | 阅读 | 这 | 俄狄浦斯 | - | 的 | 索福克勒斯 | . |

他坐在桌旁，正在读索福克勒斯的《俄狄浦斯王》。

" [ðæt] [woʊnt] [teɪk] [ɪn][ˌem 'iː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['haːkət] .

| " | That | won't | take | in | me | ! | " | shouted | Harcourt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 拿 | 在 | 我 | ! | " | 喊叫 | 哈考特 | . |

“那可不接受我！”哈考特喊道。

" [juːv] [gɒt] [mɪs] ['bəʊmɒnt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | You've | got | Miss | Beaumont | with | you | , | and | I | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 得到 | 错过 | 博蒙特 | 和 | 你 | , | 和 | 我 | 知道 | 它 | . | " |

“你身边有博蒙特小姐陪着，我知道。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [sed] [fɔːd] .

| " | No | such | luck | , | " | said | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 这样的 | 运气 | , | " | 说 | 福特 | . |

“没那么幸运，”福特说道。

[hiː; hi] [ 'stæmə ] [wɪð] [reɪdʒ] .

| He | stammered | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 结结巴巴 | 和 | 愤怒 | . |

他气得结结巴巴。

" ['ɪnskɪp] — [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

| " | Inskip | — | you | hear | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跳过 | — | 你 | 听到 | 那 | ? |

“Inskip——你听到了吗？”

- [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] - !

| ' | No | such | luck | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 这样的 | 运气 | - | ! |

“没那么幸运！”

[kwəʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] .

| Quote | the | evidence | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 这 | 证据 | 反对 | 他 | . |

引用对他不利的证据。

[ai] [kænt] [spiːk] .

| I | can't | speak | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说话 | . |

我无法说话。

" [səʊ][aɪ][kwəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] .
" So I quoted her song .
" 所以 我 引 她 歌曲 .

于是我引用了她的歌词。

" - [əʊ] [fɔːd] !
" ' Oh Ford !
" - 哦 福特 !

“哦，福特！”

[əʊ] [fɔːd] , [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [wɝːtɝz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈkɪŋdəm] !
Oh Ford , among all these Worters , I am coming through you to my Kingdom !
哦 福特 , 之中 全部 这些 沃特斯 , 我 是 未来 通过 你 到 我的 王国 !

哦，福特，在所有这些沃特人中，我将通过你进入我的王国！

[əʊ] [fɔːd] , [maɪ][ˈlʌvə(r)] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [juː; jʊ] , [ˈnevə(r)] ,
Oh Ford , my lover while I was a woman , I will never forget you , never ,
哦 福特 , 我的 情人 尽管 我 曾是 一个 女士 , 我 将要 绝不 忘记 你 , 绝不 ,

哦，福特，我少女时代的爱人，我永远不会忘记你，永远不会。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈbrɑːntʃɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sʌn] . -
as long as I have branches to shade you from the sun . '
作为 长的 作为 我 有 分支 到 阴影 你 从 这 太阳 . -

只要我有树枝为你遮挡阳光。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] . "
Soon after that , we lost her . "
很快 后 那 , 我们 丢失的 她 . "

不久之后，我们就失去了她。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [ɪˈfekt] .
" And — and on another occasion she sent a message of similar effect .
" 和 — 和 在 其他 场合 她 发送 一个 信息 的 相似的 影响 .

“而且——还有一次，她发了一条具有类似效果的信息。

[ˈɪnskɪp] , [beə(r)] [ˈwɪtnəs] .
Inskip , bear witness .
跳过 , 熊 证人 .

Inskip，作证。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] - [ges] - [ˈsʌmθɪŋ] . "
He was to ' guess ' something . "
他 曾是 到 - 猜测 - 某物 . "

他需要“猜”出一些事情。

" [aɪ][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [fɔːd] .
" I have guessed it , " said Ford .
" 我 有 猜对了 它 , " 说 福特 .

“我猜对了，”福特说。

" [səʊ][juː; jʊ] [ˈpræktɪkli] — — "
" So you practically — — "
" 所以 你 几乎 — — "

所以你实际上——

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [wɝːtɝz] , [juː; jʊ] [misˈteik] [ˌem ˈiː] .
" Oh , no , Mr . Worters , you mistake me .
" 哦 , 不 , 先生 . 沃特斯 , 你 错误 我 .

“哦，不，沃特斯先生，您认错人了。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˈpræktɪkli] [gest] .
I have not practically guessed .
我 有 不是 几乎 猜对了 .

我实际上并没有猜到。

[ai][hæv; həv] [gest] .

| I | have | guessed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 猜对了 | . |

我猜到了。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [gʊd] ,

| I | could | tell | you | if | I | chose | , | but | it | would | be | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 如果 | 我 | 选择 | , | 但 | 它 | 会 | 是 | 不 | 好的 | , |

如果我愿意，我可以告诉你，但这没什么用。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['præktɪkli] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] .

| for | she | has | not | practically | escaped | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 几乎 | 逃脱 | 你 | . |

因为她实际上并没有摆脱你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] ['æbsəluːtli] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ,

| She | has | escaped | you | absolutely | , | for | ever | and | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 逃脱 | 你 | 绝对地 | , | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | , |

她已经彻底逃离了你，永远地离开了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [men][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

| as | long | as | there | are | branches | to | shade | men | from | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 那里 | 是 | 分支 | 到 | 阴影 | 男人 | 从 | 这 | 太阳 | . |

只要有树枝可以给人们遮挡阳光。

" [ðə; ði] ['kjʊrəts] [frend]

| " | THE | CURATE'S | FRIEND |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 策展人的 | 朋友 |

《牧师的朋友》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɪltʃə(r)] .

| It | is | uncertain | how | the | Faun | came | to | be | in | Wiltshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不确定 | 如何 | 这 | 牧神 | 来了 | 到 | 是 | 在 | 威尔特郡 | . |

目前尚不清楚这尊羊神像是如何出现在威尔特郡的。

[pə'hæps] [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən] [ 'liːdʒənəri ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]

| Perhaps | he | came | over | with | the | Roman | legionaries | to | live | with | his | friends | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 来了 | 超过 | 和 | 这 | 罗马 | 军团士兵 | 到 | 居住 | 和 | 他的 | 朋友们 | 在 |

[kæmp] ,

| camp | , |
|---|---|
| 营 | , |

或许他是随罗马军团士兵一起过来的，为了和朋友们一起住在军营里。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , [ɔː(r)] [gɑːrgənɪs] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] ['etnə] ;

| talking | to | them | of | Lucretius | , | or | Garganus | or | of | the | slopes | of | Etna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他们 | 的 | 卢克莱修 | , | 或者 | 加根努斯 | 或者 | 的 | 这 | 连续下坡 | 的 | 埃特纳火山 | ; |

和他们谈论卢克莱修、加尔加努斯或者埃特纳火山的山坡；

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'kɔːl] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn] [bɔːd] ,

| they | in | the | joy | of | their | recall | forgot | to | take | him | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 他们的 | 记起 | 忘了 | 到 | 拿 | 他 | 在 | 木板 | , |

他们沉浸在召回他的喜悦中，忘记把他带上船了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [ɪn]['eksaɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɪlz] ['ɔːlsəʊ] [ˌʌndə'stʊd]

| and | he | wept | in | exile | ; | but | at | last | he | found | that | our | hills | also | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 哭泣 | 在 | 流亡 | ; | 但 | 在 | 最后的 | 他 | 成立 | 那 | 我们的 | 丘陵 | 还 | 理解 |

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ,

| his | sorrows | , |
|---|---|---|
| 他的 | 悲伤 | , |

他在流亡中哭泣；但最终他发现，我们的山峦也理解他的悲伤。

[ænd; ənd] [ ri'dʒɔis ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] .

| and | rejoiced | when | he | was | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 快乐的 | . |

当他高兴时，她也跟着高兴。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] .

| Or | , | perhaps | he | came | to | be | there | because | he | had | been | there | always | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | 他 | 来了 | 到 | 是 | 那里 | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 总是 | . |

或者，也许他来到这里是因为他一直都在这里。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['klæsɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːn] :

| There | is | nothing | particularly | classical | about | a | faun | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 特别 | 古典 | 关于 | 一个 | 牧神 | : |

牧神本身并没有什么特别古典的元素：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [griːks] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] [hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpəst] [aɪz] .

| it | is | only | that | the | Greeks | and | Italians | have | ever | had | the | sharpest | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 那 | 这 | 希腊人 | 和 | 意大利人 | 有 | 曾经 | 有 | 这 | 最锋利 | 眼睛 | . |

只不过希腊人和意大利人向来拥有最敏锐的眼光。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['tempɪst] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [ˌbenɪ'daɪsɪtɪ] ;

| You | will | find | him | in | the | " | Tempest | " | and | the | " | Benedicite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 他 | 在 | 这 | " | 暴风雨 | " | 和 | 这 | " | 贝内迪西特 | ; |

你会在《暴风雨》和《祝福》中找到他；

" [ænd; ənd] ['eni] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːtʃ] [klʌmps] [ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] ['veri] [klɪə(r)]

| " | and | any | country | which | has | beech | clumps | and | sloping | grass | and | very | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 任何 | 国家 | 哪个 | 有 | 山毛榉 | 团块 | 和 | 倾斜的 | 草 | 和 | 非常 | 清除 |

[striːmz] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [prə'djuːs] [hɪm] .

| streams | may | reasonably | produce | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | 可能 | 合理 | 生产 | 他 | . |

“任何拥有山毛榉林、倾斜草地和清澈溪流的国家都有可能孕育出他。”

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

| How | I | came | to | see | him | is | a | more | difficult | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 来了 | 到 | 看 | 他 | 是 | 一个 | 更多的 | 难的 | 问题 | . |

我如何见到他的，这是一个更难回答的问题。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒləti] ,

| For | to | see | him | there | is | required | a | certain | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 看 | 他 | 那里 | 是 | 必需的 | 一个 | 肯定 | 质量 | , |

要见到他，需要具备一定的素质。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['truːθflnəs] [ɪz] [tuː] [kəʊld][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː] [kɔːs] [ə; eɪ]

| for | which | truthfulness | is | too | cold | a | name | and | animal | spirits | too | coarse | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 真实性 | 是 | 也 | 寒冷的 | 一个 | 姓名 | 和 | 动物 | 烈酒 | 也 | 粗 | 一个 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

对他们而言，“诚实”一词太过冰冷，“动物精神”一词又太过粗俗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ləʊn] [nəʊz] [haʊ] [ðɪs] ['kwɒləti] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː] .

| and | he | alone | knows | how | this | quality | came | to | be | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 独自的 | 知道 | 如何 | 这 | 质量 | 来了 | 到 | 是 | 在 | 我 | . |

只有他才知道我身上这种特质是如何产生的。

[nəʊ][mæn][hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] ,

| No | man | has | the | right | to | call | himself | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 称呼 | 他自己 | 一个 | 傻子 | , |

任何人都没有权利自称傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['sembləns] [ɒv; əv][wʌn] .

| but | I | may | say | that | I | then | presented | the | perfect | semblance | of | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 说 | 那 | 我 | 然后 | 呈现 | 这 | 完美的 | 外表 | 的 | 一 | . |

但我可以说，当时我展现出了完美的假象。

[aɪ][wɒz; wəz] [fə'siːʃəs] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['sɪəriəs] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪkʃn] .

| I | was | facetious | without | humour | and | serious | without | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 滑稽的 | 没有 | 幽默 | 和 | 严肃的 | 没有 | 定罪 | . |

我言辞轻佻却缺乏幽默感，严肃认真却缺乏信念。

['evri] ['sʌndeɪ] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['rʊərəl] [pə'rɪʃənə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði]

| Every | Sunday | I | would | speak | to | my | rural | parishioners | about | the | other | world | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 星期日 | 我 | 会 | 说话 | 到 | 我的 | 乡村的 | 教区居民 | 关于 | 这 | 其他 | 世界 | 在 | 这 |

[təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

| tone | of | one | who | has | been | behind | the | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | 的 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 在后面 | 这 | 场景 | , |

每个星期天，我都会用一种身处幕后的人的语气，向我的乡村教区居民讲述另一个世界的故事。

[ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'ledʒɪən] ,

| or | I | would | explain | to | them | the | errors | of | the | Pelagians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 会 | 解释 | 到 | 他们 | 这 | 错误 | 的 | 这 | 远洋生物 | , |

或者我会向他们解释伯拉纠主义的错误之处。

[ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ə'genst] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| or | I | would | warn | them | against | hurrying | from | one | dissipation | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 会 | 警告 | 他们 | 反对 | 匆忙 | 从 | 一 | 耗散 | 到 | 其他 | . |

或者我会警告他们不要急于从一种放纵转向另一种放纵。

['evri] ['tjuːzdeɪ] [aɪ] [geɪv] [wɒt] [aɪ] [kɔːld] " [streɪt] [tɔːks] [tuː; tə][maɪ] [lædz] " — [tɔːks] [wɪtʃ] [led]

| Every | Tuesday | I | gave | what | I | called | " | straight | talks | to | my | lads | " | — | talks | which | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 周二 | 我 | 给予 | 什么 | 我 | 称为 | " | 直的 | 会谈 | 到 | 我的 | 小伙子们 | " | — | 会谈 | 哪个 | 引领 |

[streɪt] [pɑːst] ['eniθɪŋ] ['ɔːkwəd] .

| straight | past | anything | awkward | . |
|---|---|---|---|---|
| 直的 | 过去的 | 任何事物 | 尴尬的 | . |

每个星期二，我都会给我的兄弟们进行我所谓的"直言不讳"的谈话——这些谈话直奔主题，避免任何尴尬的话题。

[ænd; ənd] ['evri] ['θɜːzdeɪ] [aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['mʌðəz] - ['juːniən][ɒn][ðə; ði]['djuːtiz] [ɒv; əv] [waɪvz] [ɔː(r)]

| And | every | Thursday | I | addressed | the | Mothers | ' | Union | on | the | duties | of | wives | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 周四 | 我 | 已解决 | 这 | 母亲们 | - | 联盟 | 在 | 这 | 职责 | 的 | 妻子们 | 或者 |

['widəuz] ,

| widows | , |
|---|---|
| 寡妇 | , |

每个星期四，我都会在母亲联盟发表关于妻子或寡妇职责的演讲。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['præktɪkl] [hɪnts] [ɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][ten] .

| and | gave | them | practical | hints | on | the | management | of | a | family | of | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 实际的 | 提示 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 一个 | 家庭 | 的 | 十 | . |

并就如何管理一个十口之家向他们提供了实用建议。

[aɪ] [tʊk] [maɪ'self][ɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [tʊk] [ɪn] ['eməli] .

| I | took | myself | in | , | and | for | a | time | I | certainly | took | in | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我 | 在 | , | 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 我 | 当然 | 采取 | 在 | 艾米丽 | . |

我把自己封闭起来，有一段时间，我也确实接纳了艾米丽。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ][gɜːl] [ə'tend] [səʊ] ['keəfəli] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːrmən] ,

| I | have | never | known | a | girl | attend | so | carefully | to | my | sermons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 女孩 | 出席 | 所以 | 小心 | 到 | 我的 | 布道 | , |

我从未见过哪个女孩像她这样认真地听我讲道。

[ɔː(r)] [lɑːf] [səʊ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][maɪ][dʒəʊks] .

| or | laugh | so | heartily | at | my | jokes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 笑 | 所以 | 衷心地 | 在 | 我的 | 笑话 | . |

或者被我的笑话逗得哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] .

| It | is | no | wonder | that | I | became | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 想知道 | 那 | 我 | 成为 | 已订婚的 | . |

难怪我会订婚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] , ['friːli] [kə'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ əb'sɜːdəti ] ,

| She | has | made | an | excellent | wife | , | freely | correcting | her | husband's | absurdities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 一个 | 出色的 | 妻子 | , | 自由 | 纠正 | 她 | 丈夫的 | 荒谬之处 | , |

她是一位优秀的妻子，总是毫不犹豫地纠正丈夫的荒谬言论。

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

| but | allowing | no | one | else | to | breathe | a | word | against | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 允许 | 不 | 一 | 别的 | 到 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 反对 | 他们 | ; |

但不允许任何人对他们说三道四；

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌb] - ['kɒnʃəs] [self] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| able | to | talk | about | the | sub | - | conscious | self | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 子 | - | 有意识的 | 自己 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

能够在客厅里谈论潜意识自我，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][æn; ən][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

| and | yet | have | an | ear | for | the | children | crying | in | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 一个 | 耳朵 | 为了 | 这 | 孩子们 | 哭泣 | 在 | 这 | 苗圃 | , |

然而，他却能倾听育婴室里孩子们的哭声。

[ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪts] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skʌlәri] .

| or | the | plates | breaking | in | the | scullery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 盘子 | 打破 | 在 | 这 | 洗碗间 | . |

或者厨房里的盘子碎了。

[æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] — ['betə(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd] .

| An | excellent | wife | — | better | than | I | ever | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 妻子 | — | 更好的 | 比 | 我 | 曾经 | 想象 | . |

一位优秀的妻子——比我想象的还要好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['mærid] [ˌem 'iː] .

| But | she | has | not | married | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 已婚 | 我 | . |

但她还没有嫁给我。

[hæd; həd][wiː; wi] [stɒpt] [ˌɪn'dɔːz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| Had | we | stopped | indoors | that | afternoon | nothing | would | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 停止 | 室内 | 那 | 下午 | 没有什么 | 会 | 有 | 发生 | . |

如果我们那天下午待在室内，就不会发生任何事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɛməliz] ['mʌðə(r)] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [tiː] - [ɪŋ] [aʊt] .

| It | was | all | owing | to | Emily's | mother | , | who | insisted | on | our | tea | - | ing | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 欠款 | 到 | 艾米丽的 | 母亲 | , | WHO | 坚持 | 在 | 我们的 | 茶 | - | ing | 出去 | . |

这一切都要归功于艾米丽的母亲，她坚持要我们出去喝茶。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɔːk] [daʊn] , [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ]

| Opposite | the | village | , | across | the | stream | , | was | a | small | chalk | down | , | crowned | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 这 | 村庄 | , | 穿过 | 这 | 溪流 | , | 曾是 | 一个 | 小的 | 粉笔 | 向下 | , | 加冕 | 经过 | 一个 |

[biːtʃ] [kɒps] ,

| beech | copse | , |
|---|---|---|
| 山毛榉 | 矮林 | , |

村子对面，小溪对岸，是一小片白垩土丘，丘顶上长着一片山毛榉小树林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['rəʊmən] [ɜːθ] - [wɜːks] .

| and | a | few | Roman | earth | - | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 罗马 | 地球 | - | 作品 | . |

以及一些罗马时期的土方工程。

( [aɪ] ['lektʃəd] ['veri] ['vɪvɪdli] [ɒn] [ðəʊz] ['ɜːθwɜːks] : [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['sæksn] .

| ( | I | lectured | very | vividly | on | those | earthworks | : | they | have | since | proved | to | be | Saxon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 讲课 | 非常 | 生动地 | 在 | 那些 | 土方工程 | : | 他们 | 有 | 自从 | 已证实 | 到 | 是 | 撒克逊 | . |

)

**)**

)

（我曾就这些土方工程进行过非常生动的讲解：后来证实它们是撒克逊时期的遗迹。）

['hɪðə(r)] [dɪd][aɪ][dræg][ʌp][ə; eɪ] [tiː] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [rʌg] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛməliz] ['mʌðə(r)] ,

| Hither | did | I | drag | up | a | tea | - | basket | and | a | heavy | rug | for | Emily's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 做过 | 我 | 拖 | 向上 | 一个 | 茶 | - | 篮子 | 和 | 一个 | 重的 | 小地毯 | 为了 | 艾米丽的 | 母亲 | , |

我拖来一个茶篮和一张厚地毯，是给艾米丽的母亲的。

[waɪl] ['eməli][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [went] [ɒn][ɪn] [frʌnt] .

| while | Emily | and | a | little | friend | went | on | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 艾米丽 | 和 | 一个 | 小的 | 朋友 | 去 | 在 | 在 | 正面 | . |

艾米丽和她的小伙伴走在前面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] — [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ðæn; ðən]

| The | little | friend | — | who | has | played | all | through | a | much | less | important | part | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 朋友 | — | WHO | 有 | 玩 | 全部 | 通过 | 一个 | 很多 | 较少的 | 重要的 | 部分 | 比 |

[hiː; hi] [ sə'pəuz ] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [juːθ] ,

| he | supposes | — | was | a | pleasant | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假设 | — | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 青年 | , |

这个小家伙——他所扮演的角色远没有他自己认为的那么重要——是个讨人喜欢的年轻人。

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['pəʊətri] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]

| full | of | intelligence | and | poetry | , | especially | of | what | he | called | the | poetry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 智力 | 和 | 诗 | , | 尤其 | 的 | 什么 | 他 | 称为 | 这 | 诗 | 的 |

[ɜːθ] .

| earth | . |
|---|---|
| 地球 | . |

充满智慧和诗意，尤其是他所谓的“大地之诗”。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rest] ['ɜːrθs] ['siːkrət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| He | longed | to | wrest | earth's | secret | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 到 | 夺取 | 地球的 | 秘密 | 从 | 她 | , |

他渴望从她手中夺取地球的秘密。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [pres] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pæʃənətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] ,

| and | I | have | seen | him | press | his | face | passionately | into | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 按 | 他的 | 脸 | 热情地 | 进入 | 这 | 草 | , |

我曾亲眼目睹他热情地将脸埋进草地里。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

| even | when | he | has | believed | himself | to | be | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他 | 有 | 相信 | 他自己 | 到 | 是 | 独自的 | . |

即使他认为自己孤身一人。

['eməli] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [veɪg] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ,

| Emily | was | at | that | time | full | of | vague | aspirations | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米丽 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 满的 | 的 | 模糊的 | 抱负 | , | 和 | , |

当时的艾米莉满怀憧憬，

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə]['sentə(r)][ɪn][ˌem 'iː] ,

| though | I | should | have | preferred | them | all | to | centre | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 有 | 首选 | 他们 | 全部 | 到 | 中心 | 在 | 我 | , |

虽然我更希望它们都以我为中心，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][self] -

| yet | it | seemed | unreasonable | to | deny | her | such | other | opportunities | for | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 似乎 | 不合理 | 到 | 否定 | 她 | 这样的 | 其他 | 机会 | 为了 | 自己 | - |

['kʌltʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [prə'vaɪdɪd] .

| culture | as | the | neighbourhood | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 文化 | 作为 | 这 | 邻里 | 假如 | . |

然而，剥夺她从邻里那里获得的自我提升的机会似乎并不合理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [maɪ]['hæbɪt] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['eni] ['emɪnəns] ,

| It | was | then | my | habit | , | on | reaching | the | top | of | any | eminence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 我的 | 习惯 | , | 在 | 到达 | 这 | 顶部 | 的 | 任何 | 卓越 | , |

那时，每当我达到任何显赫地位的顶峰时，我的习惯是：

[tuː; tə][ɪk'skleɪm] [fə'siːʃəsli] " [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [stænd][ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [brɪdʒ]

| to | exclaim | facetiously | " | And | who | will | stand | on | either | hand | and | keep | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惊叹 | 戏谑地 | " | 和 | WHO | 将要 | 站立 | 在 | 任何一个 | 手 | 和 | 保持 | 这 | 桥 |

[wɪð] [ˌem 'iː] ?

| with | me | ? |
|---|---|---|
| 和 | 我 | ? |

戏谑地喊道："谁愿意站在桥的两边，和我一起守住这座桥呢？"

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪŋ][maɪ] [ɑːmz] [ɔː(r)] ['kɑːstɪŋ] [maɪ][waɪd] - [ə'weɪk] [aɪz]

| " | at | the | same | moment | violently | agitating | my | arms | or | casting | my | wide | - | awake | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 暴力 | 搅拌 | 我的 | 武器 | 或者 | 铸件 | 我的 | 宽的 | - | 醒 | 眼睛 |

[æt; ət][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][fəʊ] .

| at | an | imaginary | foe | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 假想 | 敌人 | . |

"与此同时，我猛烈地挥舞着双臂，或者睁大双眼凝视着一个假想的敌人。

['eməli][ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['sæli] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| Emily | and | the | friend | received | my | sally | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾米丽 | 和 | 这 | 朋友 | 已收到 | 我的 | 莎莉 | 作为 | 通常 | , |

艾米丽和朋友像往常一样收下了我的莎莉。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'tekt] ['eni] [ˌɪnsɪn'serəti] [ɪn][ðeə(r)] [mɜːθ] .

| nor | could | I | detect | any | insincerity | in | their | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 探测 | 任何 | 虚伪 | 在 | 他们的 | 欢笑 | . |

我也丝毫没有察觉到他们欢笑中有任何虚伪。

[jet] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [huː] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]

| Yet | I | was | convinced | that | some | one | was | present | who | did | not | think | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 曾是 | 确信 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 展示 | WHO | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 有 |

[biːn] ['fʌni] ,

| been | funny | , |
|---|---|---|
| 到过 | 有趣的 | , |

但我确信在场的人中有人觉得我一点也不幽默。

[ænd; ənd] ['eni] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] .

| and | any | public | speaker | will | understand | my | growing | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 民众 | 扬声器 | 将要 | 理解 | 我的 | 生长 | 不安 | . |

任何一位公众演讲者都会理解我日益增长的不安。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tʃɪəd] [baɪ] ['ɛməliz] ['mʌðə(r)] , [huː] [pʌft] [ʌp] [ ɪk'skleɪm ] , " [kaɪnd] ['hæri] ,

| I | was | somewhat | cheered | by | Emily's | mother | , | who | puffed | up | exclaiming | , | " | Kind | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有些 | 欢呼 | 经过 | 艾米丽的 | 母亲 | , | WHO | 膨胀的 | 向上 | 惊呼 | , | " | 种类 | 哈里 | , |

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋz] !

| to | carry | the | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 这 | 事物 | ! |

艾米丽的母亲让我稍稍振作起来，她昂首挺胸地喊道："好心的哈利，去拿东西吧！"

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] !

| What | should | we | do | without | you | , | even | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我们 | 做 | 没有 | 你 | , | 甚至 | 现在 | ! |

即使现在，没有你我们该怎么办!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [vjuː] !

| Oh | , | what | a | view | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 一个 | 看法 | ! |

哇，景色真美!

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪə(r)] [kəˈθiːdrəl] ?

| Can | you | see | the | dear | Cathedral | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 看 | 这 | 亲爱的 | 大教堂 | ? |

你能看到那座美丽的教堂吗?

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[tuː] [ˈheɪzi] .

| Too | hazy | . |
|---|---|---|
| 也 | 朦胧 | . |

太模糊了。

[naʊ] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] .

| Now | I'm | going | to | sit | right | on | the | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 去 | 到 | 坐 | 正确的 | 在 | 这 | 小地毯 | . |

现在我要直接坐在地毯上了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɪˈstɪəriəsli] .

| " | She | smiled | mysteriously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 神秘地 | . |

她神秘地笑了。

" [ðə; ði] [daʊnz] [ɪn] [sepˈtembə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | The | downs | in | September | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下坡 | 在 | 九月 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，九月份的低谷期。”

" [wiː; wi] [geɪv] [sʌm; səm] [pəˈfʌŋktəri] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,

| " | We | gave | some | perfunctory | admiration | to | the | landscape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 给予 | 一些 | 敷衍了事 | 钦佩 | 到 | 这 | 景观 | , |

我们对风景表示了一些敷衍的赞赏，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈəʊnli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ədˈmaɪə(r)] [lænd] ,

| which | is | indeed | only | beautiful | to | those | who | admire | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的确 | 仅有的 | 美丽的 | 到 | 那些 | WHO | 钦佩 | 土地 | , |

只有那些欣赏土地的人才会觉得它美丽。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [pəˈhæps] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈɪŋgləns] .

| and | to | them | perhaps | the | most | beautiful | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们 | 也许 | 这 | 最多 | 美丽的 | 在 | 英格兰 | . |

在他们眼中，她或许是英格兰最美丽的女人。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɔːk] [ˈspaɪdə(r)] [huː] [ˈstræd(ə)lz] [ˈəʊvə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈaɪlənd]

| For | here | is | the | body | of | the | great | chalk | spider | who | straddles | over | our | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 是 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 伟大的 | 粉笔 | 蜘蛛 | WHO | 跨式期权 | 超过 | 我们的 | 岛 |

— [huːz] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːθ] [daʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪltərnz] ,

| — | whose | legs | are | the | south | downs | and | the | north | downs | and | the | Chilterns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谁 | 腿 | 是 | 这 | 南 | 下坡 | 和 | 这 | 北 | 下坡 | 和 | 这 | 奇尔特恩斯 | , |

因为这里是那只横跨在我们岛屿上的巨大粉笔蜘蛛的躯体——它的腿是南丘陵、北丘陵和奇尔特恩丘陵，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv] [huːz] [təʊz] [pəʊk] [aʊt][æt; ət]['krəumə(r)][ænd; ənd]['dəʊvə(r)] .

| and | the | tips | of | whose | toes | poke | out | at | Cromer | and | Dover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖端 | 的 | 谁 | 脚趾 | 戳 | 出去 | 在 | 克罗默 | 和 | 多佛 | . |

他们的脚趾头在克罗默和多佛露了出来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [grəuz] [æz; əz] [fjuː] [triːz] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

| He | is | a | clean | creature | , | who | grows | as | few | trees | as | he | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 干净的 | 生物 | , | WHO | 生长 | 作为 | 很少 | 树木 | 作为 | 他 | 能 | , |

他是个爱干净的人，尽可能少种树。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] [ɪn]['taɪdi] [klʌmps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] ['kwɪkli] ['fləʊɪŋ]

| and | those | few | in | tidy | clumps | , | and | he | loves | to | be | tickled | by | quickly | flowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 很少 | 在 | 整齐的 | 团块 | , | 和 | 他 | 爱 | 到 | 是 | 挠痒 | 经过 | 迅速地 | 流动 |

[striːmz] .

| streams | . |
|---|---|
| 溪流 | . |

还有那些整齐成簇的少数动物，他喜欢被湍急的溪流轻轻拂过。

[hiː; hi][ɪz] ['pɪmpəld] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɜːθ] - [wɜːks] ,

| He | is | pimpled | all | over | with | earth | - | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 长痘痘的 | 全部 | 超过 | 和 | 地球 | - | 作品 | , |

他身上到处都是土方工程留下的痕迹，

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][taɪm] [men] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

| for | from | the | beginning | of | time | men | have | fought | for | the | privilege |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 这 | 开始 | 的 | 时间 | 男人 | 有 | 战斗 | 为了 | 这 | 特权 |

[ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,

| of | standing | on | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 常设 | 在 | 他 | , |

自古以来，人类就为了能够站在他身上而战。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['templz] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| and | the | oldest | of | our | temples | is | built | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最老 | 的 | 我们的 | 寺庙 | 是 | 建造 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

我们最古老的寺庙就是建在他的背上的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [aɪ] [laɪkt] [maɪ] ['kʌntri] [snʌg] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

| But | in | those | days | I | liked | my | country | snug | and | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那些 | 天 | 我 | 喜欢 | 我的 | 国家 | 舒适 | 和 | 漂亮的 | , |

但那时候，我喜欢我的国家安逸美丽。

[fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [tʌtʃ] [ðeə(r)][hæts]

| full | of | gentlemen's | residences | and | shady | bowers | and | people | who | touch | their | hats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 绅士的 | 住宅 | 和 | 阴凉 | 鲍尔斯 | 和 | 人们 | WHO | 触碰 | 他们的 | 帽子 |

.

| : |
|---|
| . |

这里到处都是绅士的住所、阴凉的凉亭，还有那些会摸帽子的人们。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɒmbə(r)] [ ɪk'spæns ] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [ʃɪft] [ə; eɪ]

| The | great | sombre | expanses | on | which | one | may | walk | for | miles | and | hardly | shift | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 阴沉 | 广阔的区域 | 在 | 哪个 | 一 | 可能 | 走 | 为了 | 英里 | 和 | 几乎 | 转移 | 一个 |

['lændmɑːk] [ɔː(r)] [miːt] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| landmark | or | meet | a | genteel | person | were | still | intolerable | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地标 | 或者 | 见面 | 一个 | 文雅的 | 人 | 是 | 仍然 | 无法容忍 | 到 | 我 | . |

那些广袤无垠、阴森森的荒野，走上几英里也几乎看不到什么地标，也遇不到一个体面的人，对我来说仍然是无法忍受的。

[ai] [tɜːnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [prəˈpraɪəti] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [sed] " [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [naʊ]

| I | turned | away | as | soon | as | propriety | allowed | and | said | " | And | may | I | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 礼 | 允许 | 和 | 说 | " | 和 | 可能 | 我 | 现在 |

[prɪˈpeə(r)] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [tʃɪəz] ?

| prepare | the | cup | that | cheers | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 这 | 杯子 | 那 | 干杯 | ? |

我一到礼节允许的时候就转身离开，说道："现在可以让我准备一杯祝酒的酒了吗？"

" [ˈɛməliz] [ˈmʌðə(r)] [rɪˈplaɪd] : " [kaɪnd] [mæn] , [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

| " | Emily's | mother | replied | : | " | Kind | man | , | to | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米丽的 | 母亲 | 回复 | : | " | 种类 | 男人 | , | 到 | 帮助 | 我 | . |

艾米丽的母亲回答说："好心人，帮了我。"

[ai] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [tiː] [aʊt] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈekstrə] [ˈefət] .

| I | always | do | say | that | tea | out | is | worth | the | extra | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 做 | 说 | 那 | 茶 | 出去 | 是 | 值得 | 这 | 额外的 | 努力 | . |

我一直都说，外出喝茶是值得的。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi] [led] [ˈsɪmplə] [laɪvz; lɪvz] .

| I | wish | we | led | simpler | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 引领 | 更简单 | 生活 | . |

我希望我们能过更简单的生活。

" [wiː; wi] [əˈgriːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | We | agreed | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 同意 | 和 | 她 | . |

我们同意她的观点。

[ai] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [fuːd] .

| I | spread | out | the | food | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 传播 | 出去 | 这 | 食物 | . |

我把食物摊开。

" [woʊnt] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [stænd] ?

| " | Won't | the | kettle | stand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 这 | 壶 | 站立 | ? |

水壶立不起来吗?

[əʊ] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [stænd] .

| Oh | , | but | make | it | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 制作 | 它 | 站立 | . |

哦，但一定要让它立起来。

" [ai] [dɪd] [səʊ] .

| " | I | did | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 所以 | . |

我照做了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] , [feɪnt] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [peɪn] .

| There | was | a | little | cry | , | faint | but | distinct | , | as | of | something | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 哭 | , | 头晕的 | 但 | 清楚的 | , | 作为 | 的 | 某物 | 在 | 疼痛 | . |

传来一声微弱但清晰的哭泣声，像是某种痛苦的声音。

" [haʊ] [ˈsaɪlənt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪz] [ʌp] [hɪə(r)] ! " [sed] [ˈeməli] .

| " | How | silent | it | all | is | up | here | ! | " | said | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 沉默的 | 它 | 全部 | 是 | 向上 | 这里 | ! | " | 说 | 艾米丽 | . |

"这里真安静啊！"艾米丽说。

[ai] [drɒpt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪ] .

| I | dropped | a | lighted | match | on | the | grass | , | and | again | I | heard | the | little | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 掉落 | 一个 | 照明 | 匹配 | 在 | 这 | 草 | , | 和 | 再次 | 我 | 听到 | 这 | 小的 | 哭 | . |

我把点燃的火柴掉在草地上，又听到了那声细语。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
**" What is that ?**
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ]['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt] , " [sed] ['eməli] .
**" I only said it was so silent , " said Emily .**
" 我 仅有的 说 它 曾是 所以 沉默的 , " 说 艾米丽 .

“我只是说这里很安静,”艾米丽说。

" ['saɪlənt] , [ɪn'diːd] , " ['ekəud] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] .
**" Silent , indeed , " echoed the little friend .**
" 沉默的 , 的确 , " 回声 这 小的 朋友 .

“真是寂静无声啊,”小家伙附和道。

['saɪlənt] !
**Silent !**
沉默的 !

沉默的!

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] .
**the place was full of noises .**
这 地方 曾是 满的 的 噪音 .

那里到处都是噪音。

[ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [wɜːs] ,
**If the match had fallen in a drawing - room it could not have been worse ,**
如果 这 匹配 有 倒下 在 一个 绘画 - 房间 它 可以 不是 有 到过 更糟 ,

如果这场比赛发生在客厅里，那也不至于更糟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊdəst] [nɔɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] ['eməli] [hɜː'self] .
**and the loudest noise came from beside Emily herself .**
和 这 最响亮 噪音 来了 从 旁 艾米丽 她自己 .

而最大的噪音却来自艾米丽身旁。

[aɪ][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] ,
**I had exactly the sensation of going to a great party ,**
我 有 确切地 这 感觉 的 去 到 一个 伟大的 派对 ,

我当时的感觉就像是去参加一个盛大的派对。

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [hɔːl] ,
**of waiting to be announced in the echoing hall ,**
的 等待 到 是 宣布 在 这 回声 大厅 ,

在回声阵阵的大厅里等待被宣布，

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
**where I could hear the voices of the guests , but could not yet see their faces .**
在哪里 我 可以 听到 这 声音 的 这 客人 , 但 可以 不是 然而 看 他们的 面孔 .

我能听到客人们的声音，但还看不到他们的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][self] - ['kɒnʃəs] [mæn] ,
**It is a nervous moment for a self - conscious man ,**
它 是 一个 紧张的 片刻 为了 一个 自己 - 有意识的 男人 ,

对于一个缺乏自信的男人来说，这是一个令人紧张的时刻。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][streɪndʒ][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)]

| especially | if | all | the | voices | should | be | strange | to | him | , | and | he | has | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果全部 | 这 | 声音 | 应该 | 是 | 奇怪的 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 有 | 绝不 | |

[met][hɪz; ɪz][həʊst] .

| met | his | host | . |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | 主持人 | . |

尤其是如果所有声音对他来说都很陌生，而且他从未见过他的主人。

" [maɪ][dɪə(r)] ['hæri] ! " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] , " ['nevə(r)][maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] [mætʃ] .

| " | My | dear | Harry | ! | " | said | the | elder | lady | , | " | never | mind | about | that | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 哈里 | ! | " | 说 | 这 | 长老 | 女士 | , | " | 绝不 | 头脑 | 关于 | 那 | 匹配 | . |

“我亲爱的哈利！”老太太说，“别在意那场比赛了。”

['ðætl] ['sməʊldə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɑ:m] [nəʊ][wʌn] .

| That'll | smoulder | away | and | harm | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那将 | 闷烧 | 离开 | 和 | 伤害 | 不 | 一 | . |

它会慢慢熄灭，不会伤及任何人。

[ti:] - [i:] - [i:] !

| Tea | - | ee | - | ee | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | - | ee | - | ee | ! |

茶！

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [seɪ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['eməli][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪk]['aʊə(r)]

| I | always | say | — | and | you | will | find | Emily | the | same | — | that | as | the | magic | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 说 | — | 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 艾米丽 | 这 | 相同的 | — | 那 | 作为 | 这 | 魔法 | 小时 |

[ɒv; əv] [faɪv] [ə'prəʊtʃɪz] ,

| of | five | approaches | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 五 | 方法 | , |

我总是说——你会发现艾米丽也这么说——随着五点这个神奇时刻的临近，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] — —

| no | matter | how | good | a | lunch | , | one | begins | to | feel | a | sort | of | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 好的 | 一个 | 午餐 | , | 一 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 种类 | 的 | — | — |

无论午餐多么美味，人都会开始感到一种——

" [naʊ] [ðə; ði] [fɔ:n] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hu:] ['keɪpəz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ni:əʊ] - ['ætɪk] [rɪ'li:f] ,

| " | Now | the | Faun | is | of | the | kind | who | capers | upon | the | Neo | - | Attic | reliefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 牧神 | 是 | 的 | 这 | 种类 | WHO | 刺山柑 | 之上 | 这 | 新 | - | 阁楼 | 救济 | , |

“如今的牧神是那种在新阿提卡浮雕上嬉戏的牧神。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] ['nəʊtɪs][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɔ:(r)] [si:] [hɪz; ɪz][teɪl] ,

| and | if | you | do | not | notice | his | ears | or | see | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 注意 | 他的 | 耳朵 | 或者 | 看 | 他的 | 尾巴 | , |

如果你没注意到他的耳朵或没看到他的尾巴，

[ju:; jʊ] [teɪk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['hɒrɪfaɪd] .

| you | take | him | for | a | man | and | are | horrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 他 | 为了 | 一个 | 男人 | 和 | 是 | 惊恐万分 | . |

你把他当成男人，结果却大吃一惊。

" ['beɪðɪŋ] !

| " | Bathing | ! |
|---|---|---|
| " | 洗澡 | ! |

“洗澡！”

" [aɪ] [kraɪd] ['waɪldlɪ] .

| " | I | cried | wildly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 疯狂地 | . |

我放声大哭。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [lædz] , [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] — [mɔː(r)] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] —
" Such a thing for our village lads , but I quite agree — more supervision —
" 这样的 一个 事物 为了 我们的 村庄 小伙子们 , 但 我 相当 同意 — 更多的 监督 —
[aɪ] [bleɪm] [maɪ'self] .
I blame myself .
我 责备 我 .

“对于我们村的孩子们来说，这的确是件好事，但我完全同意——需要加强监管——我责怪自己。”

[gəʊ] [ə'weɪ] , [bæd] [bɔɪ] , [gəʊ] [ə'weɪ] ! "
Go away , bad boy , go away ! "
去 离开 , 坏的 男生 , 去 离开 ! "

走开，坏孩子，走开！

" [wɒt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][nekst] ! " [sed] ['eməli] ,
" What will he think of next ! " said Emily ,
" 什么 将要 他 思考 的 下一个 ! " 说 艾米丽 ,

“他接下来还会想到什么呢！”艾米丽说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ 'bekən ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
while the creature beside her stood up and beckoned to me .
尽管 这 生物 旁 她 站立 向上 和 招手 到 我 .

她身旁的生物站了起来，向我招手。

[aɪ] [əd'vɑːnst] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] ['taɪni] [steps] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [kraɪz] ,
I advanced struggling and gesticulating with tiny steps and horrified cries ,
我 先进的 挣扎 和 做手势 和 微小的 步骤 和 惊恐万分 哭泣 ,
[ 'eksɔːsaiz ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ][hæt] .
exorcising the apparition with my hat .
驱魔 这 幻影 和 我的 帽子 .

我一边挣扎着向前走，一边用小碎步和惊恐的哭喊声比划着手势，用帽子驱赶着幽灵。

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæd; həd][aɪ] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] ['ɛməliz] [ niːs ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðeə(r)]
Not otherwise had I advanced the day before , when Emily's nieces showed me their
不是 否则 有 我 先进的 这 天 前 , 什么时候 艾米丽的 侄女 显示 我 他们的
['gɪni] [pɪgz] .
guinea pigs .
几内亚 猪 .

如果不是前一天艾米丽的侄女们带我看了她们的豚鼠，我可能就不会有今天的进展了。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [les] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ['griːtɪd] [naʊ] .
And by no less hearty laughter was I greeted now .
和 经过 不 较少的 爽朗 笑声 曾是 我 问候 现在 .

迎接我的是一阵同样爽朗的笑声。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
Until the strange fingers closed upon me ,
直到 这 奇怪的 手指 关闭 之上 我 ,

直到那双陌生的手指将我合拢，

[aɪ] [stɪl] [θɔːt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːs] [tuː; tə]
I still thought that here was one of my parishioners and did not cease to
我 仍然 想法 那 这里 曾是 一 的 我的 教区居民 和 做过 不是 停止 到
[ɪk'skleɪm] ,
exclaim ,
惊叹 ,

我当时仍然以为这是我的教友，不禁惊呼起来。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ['nɔːti] [bɔɪ] , [let][gəʊ] !
" Let me go , naughty boy , let go !
" 让 我 去 , 淘气 男生 , 让 去 !

“放开我，坏孩子，放开我！”

" [ænd; ənd] ['ɛməliz] ['mʌðə(r)] , [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][dʒəʊk] , [rɪ'plaɪd] ,
" And Emily's mother , believing herself to have detected the joke , replied ,
" 和 艾米丽的 母亲 , 相信 她自己 到 有 检测到 这 开玩笑 , 回复 ,

“艾米丽的母亲自以为听出了其中的玩笑，便回答说：

" [wel] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɔ:ti] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [wʌn]['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rʌg]
" Well I must confess they are naughty boys and reach one even on the rug
" 出色地 我 必须 承认 他们 是 淘气 男孩们 和 抵达 一 甚至 在 这 小地毯
: : :

“好吧，我必须承认他们是淘气的孩子，甚至把其中一个弄到了地毯上：

[ðə; ði] [daʊnz] [ɪn][sep'tembə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] .
the downs in September , as I said before .
这 下坡 在 九月 , 作为 我 说 前 .

正如我之前所说，九月份是低谷期。

" [hɪə(r)][aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl] ,
" Here I caught sight of the tail ,
" 这里 我 捕捉 视线 的 这 尾巴 ,

“我在这里看到了尾巴，

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ][waɪld] [ʃri:k] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] [bi:tʃ] [kɒps] [bɪ'haɪnd] .
uttered a wild shriek and fled into the beech copse behind .
说出 一个 荒野 尖叫 和 逃亡 进入 这 山毛榉 矮林 在后面 .

他发出一声凄厉的尖叫，逃进了后面的山毛榉树林。

" ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['æktə(r)] , " [sed] ['ɛməliz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][aɪ] [left] [ðem; ðəm] .
" Harry would have been a born actor , " said Emily's mother as I left them .
" 哈里 会 有 到过 一个 出生 演员 , " 说 艾米丽的 母亲 作为 我 左边 他们 .

“哈里天生就是个演员，”我离开时，艾米丽的母亲说道。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
I realized that a great crisis in my life was approaching ,
我 已实现 那 一个 伟大的 危机 在 我的 生活 曾是 接近 ,

我意识到我人生中一场巨大的危机即将到来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [maɪt] ['pɜ:mənəntli] [lu:z] [maɪ][self] - [ɪ'sti:m] .
and that if I failed in it I might permanently lose my self - esteem .
和 那 如果 我 失败的 在 它 我 可能 永久的 失去 我的 自己 - 尊重 .

如果我失败了，我的自尊心可能会永久丧失。

[ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [aɪ][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]
Already in the wood I was troubled by a multitude of voices — the voices of
已经 在 这 木头 我 曾是 麻烦 经过 一个 民众 的 声音 — 这 声音 的
[ðə; ði] [hɪl] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ,
the hill beneath me ,
这 爬坡道 下面 我 ,

刚进入树林，我就被各种各样的声音所困扰——那是山脚下山坡的声音。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɪnsekts] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .
of the trees over my head , of the very insects in the bark of the tree .
的 这 树木 超过 我的 头 , 的 这 非常 昆虫 在 这 吠 的 这 树 .

头顶上的树木，树皮上的昆虫。

[aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði] [stri:m] ['lɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,
I could even hear the stream licking little pieces out of the meadows ,
我 可以 甚至 听到 这 溪流 舔舐 小的 件 出去 的 这 草地 ,

我甚至能听到溪水舔舐着草地上的小片植被。

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ['dri:mɪli] [prəʊ'testɪŋ] .

| and | the | meadows | dreamily | protesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 草地 | 梦幻般地 | 抗议 | . |

草地如梦似幻地抗议着。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:] — [rəʊz][ðə; ði] [fɔnz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

| Above | the | din | — | which | is | no | louder | than | the | flight | of | a | bee | — | rose | the | Faun's | voice | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | din | — | 哪个 | 是 | 不 | 更大声 | 比 | 这 | 航班 | 的 | 一个 | 蜜蜂 | — | 玫瑰 | 这 | 牧神 | 嗓音 | 说 | , |

在嘈杂声中——那声音不过是蜜蜂飞舞的声音——传来了牧神的声音，说道：

" [dɪə(r)] [pri:st] , [bi:; bi]['plæsɪd] , [bi:; bi]['plæsɪd] : [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "

| " | Dear | priest | , | be | placid | , | be | placid | : | why | are | you | frightened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 牧师 | , | 是 | 平静 | , | 是 | 平静 | : | 为什么 | 是 | 你 | 害怕 | ? | " |

“亲爱的神父，请平静下来，请平静下来：你为何感到害怕？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , " [sed] [aɪ] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] .

| " | I | am | not | frightened | , | " | said | I | — | and | indeed | I | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 害怕 | , | " | 说 | 我 | — | 和 | 的确 | 我 | 曾是 | 不是 | . |

“我不害怕，”我说——而我的确不害怕。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] : [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] . "

| " | But | I | am | grieved | : | you | have | disgraced | me | in | the | presence | of | ladies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 伤心 | : | 你 | 有 | 蒙羞的 | 我 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 女士们 | . | " |

“但我很伤心：你在女士们面前让我蒙羞。”

" [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [si:n] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['aɪdli] .

| " | No | one | else | has | seen | me | , | " | he | said | , | smiling | idly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 别的 | 有 | 已见 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | 闲散地 | . |

“没有其他人见过我，”他漫不经心地笑着说。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [taɪt] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [lɒŋ] [heə(r)] .

| " | The | women | have | tight | boots | and | the | man | has | long | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性 | 有 | 紧的 | 靴子 | 和 | 这 | 男人 | 有 | 长的 | 头发 | . |

“女人们穿着紧身靴，男人留着长发。”

[ðəʊz] [kaɪndz]['nevə(r)] [si:] .

| Those | kinds | never | see | . |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 种类 | 绝不 | 看 | . |

那种人永远也看不到。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv]['əʊnli]['spəʊkən][tu:; tə] ['tʃɪldrən] ,

| For | years | I | have | only | spoken | to | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 我 | 有 | 仅有的 | 说 | 到 | 孩子们 | , |

多年来，我只和孩子们交流过。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] .

| and | they | lose | sight | of | me | as | soon | as | they | grow | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 失去 | 视线 | 的 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 生长 | 向上 | . |

他们长大后就把我忘了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

| But | you | will | not | be | able | to | lose | sight | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 失去 | 视线 | 的 | 我 | , |

但你永远不会失去我的踪影。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][daɪ][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [frend] .

| and | until | you | die | you | will | be | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 你 | 死 | 你 | 将要 | 是 | 我的 | 朋友 | . |

直到你死去，你永远都是我的朋友。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] : [laɪ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɔː(r)] [rʌn] ['reɪsɪz] , [ɔː(r)] [klaɪm] [triːz]

| Now | I | begin | to | make | you | happy | : | lie | upon | your | back | or | run | races | , | or | climb | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 开始 | 到 | 制作 | 你 | 快乐的 | : | 说谎 | 之上 | 你的 | 后退 | 或者 | 跑步 | 种族 | , | 或者 | 爬 | 树木 |

,

,

,

现在我开始让你开心：你可以仰面躺着，或者赛跑，或者爬树。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ] ['blækbərɪz] , [ɔː(r)] ['heəbel] , [ɔː(r)] [waɪvz] — —

| or | shall | I | get | you | blackberries | , | or | harebells | , | or | wives | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 我 | 得到 | 你 | 黑莓 | , | 或者 | 风铃草 | , | 或者 | 妻子们 | — | — |

或者我该给你摘黑莓、风铃草，还是娶妻?

" [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] !

| " | In | a | terrible | voice | I | said | to | him | , | " | Get | thee | behind | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 糟糕的 | 嗓音 | 我 | 说 | 到 | 他 | , | " | 得到 | 你 | 在后面 | 我 | ! |

我用可怕的声音对他说：“滚到我后面去！”

" [hiː; hi] [gɒt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| " | He | got | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 在后面 | 我 | . |

他绕到了我身后。

" [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Once | for | all | , | " | I | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 为了 | 全部 | , | " | 我 | 持续 | , |

“一劳永逸，”我继续说道。

" [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [tuː; tə] [tempt] [wʌn] [huːz] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

| " | let | me | tell | you | that | it | is | vain | to | tempt | one | whose | happiness | consists | in | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 它 | 是 | 徒劳 | 到 | 诱惑 | 一 | 谁 | 幸福 | 由 | 在 | 给予 |

['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] . "

| happiness | to | others | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 到 | 其他的 | . | " |

“让我告诉你，去诱惑一个以给他人带来幸福为幸福的人是徒劳的。”

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] .

| " | I | cannot | understand | you | , | " | he | said | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 理解 | 你 | , | " | 他 | 说 | 懊悔地 | . |

“我听不懂你在说什么，”他懊恼地说。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [tempt] ? "

| " | What | is | to | tempt | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 到 | 诱惑 | ? | " |

“什么是诱惑？”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊdlənd] ['kriːtʃə(r)] ! " [sed] [aɪ] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] .

| " | Poor | woodland | creature | ! | " | said | I | , | turning | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 林地 | 生物 | ! | " | 说 | 我 | , | 转弯 | 圆形的 | . |

“可怜的林中小动物！”我转过身说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| " | How | could | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 理解 | ? |

你怎么可能理解?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃaɪd] [juː; jʊ] .

| It | was | idle | of | me | to | chide | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 闲置的 | 的 | 我 | 到 | 喝叱 | 你 | . |

我责备你是无心之举。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] .

| It | is | not | in | your | little | nature | to | comprehend | a | life | of | self | - | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 你的 | 小的 | 自然 | 到 | 理解 | 一个 | 生活 | 的 | 自己 | - | 拒绝 | . |

你这种渺小的本性，是无法理解自我克己的生活方式的。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ! "

| if | only | I | could | reach | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我 | 可以 | 抵达 | 你 | ! | " |

如果我能联系到你该多好啊!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [hɪl] .

| " | You | have | reached | him | , | " | said | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 达到 | 他 | , | " | 说 | 这 | 爬坡道 | . |

“你已经到达他那里了，”山丘说道。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ! "

| " | If | only | I | could | touch | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我 | 可以 | 触碰 | 你 | ! | " |

“如果我能触碰到你该多好啊！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [hɪl] .

| " | You | have | touched | him | , | " | said | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 感动 | 他 | , | " | 说 | 这 | 爬坡道 | . |

“你碰了他，”山丘说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] , " [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːn] .

| " | But | I | will | never | leave | you | , | " | burst | out | the | Faun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将要 | 绝不 | 离开 | 你 | , | " | 爆裂 | 出去 | 这 | 牧神 | . |

“但我永远不会离开你，”牧神大声说道。

" [aɪ] [wɪl] [swiːp] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

| " | I | will | sweep | out | your | shrine | for | you | , | I | will | accompany | you | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 扫 | 出去 | 你的 | 神社 | 为了 | 你 | , | 我 | 将要 | 陪伴 | 你 | 到 | 这 |

['miːtiŋz] [ɒv; əv][ 'meɪtrən ] .

| meetings | of | matrons | . |
|---|---|---|---|
| 会议 | 的 | 女舍监 | . |

“我会为你打扫神龛，我会陪你参加女祭司们的聚会。”

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈrɪtʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .

| I | will | enrich | you | at | the | bazaars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 丰富 | 你 | 在 | 这 | 集市 | . |

我会在集市上让你发财。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| " | I | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我摇了摇头。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][keə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

| " | For | these | things | I | care | not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这些 | 事物 | 我 | 关心 | 不是 | 在 | 全部 | . |

“对于这些事，我一点也不在意。”

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][rɪˈdʒekt][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

| And | indeed | I | was | minded | to | reject | your | offer | of | service | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 我 | 曾是 | 有思想 | 到 | 拒绝 | 你的 | 提供 | 的 | 服务 | 共 | . |

事实上，我原本打算完全拒绝你的服务提议。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
**There I was wrong .**
那里 我 曾是 错误的 .

我错了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðə(r)z] [ˈhæpi] . "
**You shall help me — you shall help me to make others happy . "**
你 将 帮助 我 — 你 将 帮助 我 到 制作 其他的 快乐的 . "

你要帮助我——你要帮助我让别人快乐。

" [dɪə(r)] [priːst] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [laɪf] !
**" Dear priest , what a curious life !**
" 亲爱的 牧师 , 什么 一个 好奇的 生活 !

“亲爱的神父，多么奇特的人生啊！”

[ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] — [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈkænɒt] [siː] [ˌem ˈiː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [meɪk]
**People whom I have never seen — people who cannot see me — why should I make**
人们 谁 我 有 绝不 已见 — 人们 WHO 不能 看 我 — 为什么 应该 我 制作
[ðem; ðəm] [ˈhæpi] ? "
**them happy ? "**
他们 快乐的 ? "

我从未见过的人——也看不到我的人——我为什么要让他们开心呢?

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] — [pəˈhæps] [ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [waɪ] .
**" My poor lad — perhaps in time you will learn why .**
" 我的 贫穷的 小伙子 — 也许 在 时间 你 将要 学习 为什么 .

“我可怜的孩子——也许时间会证明一切。”

[naʊ] [bɪˈgɒn] : [kəˈmens] .
**Now begone : commence .**
现在 走开 : 开始 .

现在离开：开始。

[ɒn] [ðɪs] [ˈveri] [hɪl] [sɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈgɑːd] .
**On this very hill sits a young lady for whom I have a high regard .**
在 这 非常 爬坡道 坐着 一个 年轻的 女士 为了 谁 我 有 一个 高的 看待 .

在这座山丘上，坐着一位我非常敬重的年轻女士。

[kəˈmens] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**Commence with her .**
开始 和 她 .

从她开始。

[ɑːˈhɑː] !
**Aha !**
啊哈 !

啊哈!

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [fɔːls] .
**your face falls .**
你的 脸 瀑布 .

你脸色垮了下来。

[ai] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**I thought as much .**
我 想法 作为 很多 .

我猜也是这样。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] .
**You cannot do anything .**
你 不能 做 任何事物 .

你什么都做不了。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ! "

| Here | is | the | conclusion | of | the | whole | matter | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 所有的 | 事情 | ! | " |

这就是整件事的结论!

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] ;

| " | I | can | make | her | happy | , | " | he | replied | , | " | if | you | order | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 制作 | 她 | 快乐的 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 如果 | 你 | 命令 | 我 | ; |

“如果你命令我，我可以让她开心，”他回答说；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

| and | when | I | have | done | so | , | perhaps | you | will | trust | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 也许 | 你 | 将要 | 相信 | 我 | 更多的 | . |

当我这样做之后，或许你会更加信任我。

" ['ɛməliz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [həʊm] ,

| " | Emily's | mother | had | started | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾米丽的 | 母亲 | 有 | 开始 | 家 | , |

“艾米丽的母亲已经回家了，

[bʌt; bət]['eməli][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [stɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] — [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| but | Emily | and | the | little | friend | still | sat | beside | the | tea | - | things | — | she | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾米丽 | 和 | 这 | 小的 | 朋友 | 仍然 | 卫星 | 旁 | 这 | 茶 | - | 事物 | — | 她 | 在 | 她 |

[waɪt] ['piːkeɪ] [dres] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [strɔː] ,

| white | piqué | dress | and | biscuit | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 皮克 | 裙子 | 和 | 饼干 | 稻草 | , |

但艾米丽和她的小伙伴仍然坐在茶具旁边——她穿着白色珠地布连衣裙，拿着饼干吸管，

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [bʌt; bət] [wel] - [kʌt] ['sʌmə(r)] [suːt] .

| he | in | his | rough | but | well | - | cut | summer | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 他的 | 粗糙的 | 但 | 出色地 | - | 切 | 夏天 | 套装 | . |

他穿着一套粗糙但剪裁合身的夏季西装。

[ðə; ði] [greɪt] ['peɪgən]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ['taʊəd] ['ɪnsələntli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

| The | great | pagan | figure | of | the | Faun | towered | insolently | above | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 异教徒 | 数字 | 的 | 这 | 牧神 | 高耸 | 傲慢地 | 多于 | 他们 | . |

巨大的异教神祇法翁傲然耸立在他们上方。

[ðə; ði] [frend] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['ləʊnlinəs]

| The | friend | was | saying | , | " | And | have | you | never | felt | the | appalling | loneliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 曾是 | 说 | , | " | 和 | 有 | 你 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 令人震惊 | 孤独 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ? "

| of | a | crowd | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 人群 | ? | " |

朋友说：“难道你从未感受过身处人群中那种可怕的孤独感吗？”

" [ɔːl] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] , " [hæv; həv][aɪ] [felt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] —

| " | All | that | , | " | replied | Emily | , | " | have | I | felt | , | and | very | much | more | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | , | " | 回复 | 艾米丽 | , | " | 有 | 我 | 毛毡 | , | 和 | 非常 | 很多 | 更多的 | — |

“所有这些，”艾米丽回答说，“我都感受到了，而且远不止这些——”

" [ðen] [ðə; ði] [fɔːn] [leɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

| " | Then | the | Faun | laid | his | hands | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 牧神 | 铺设 | 他的 | 双手 | 之上 | 他们 | . |

“然后牧神把手放在他们身上。”

[ðeɪ] , [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌltʃəd] [flɜː'teɪʃn] , [rɪ'zɪstɪd] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ]

| They | , | who | had | only | intended | a | little | cultured | flirtation | , | resisted | him | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | WHO | 有 | 仅有的 | 故意的 | 一个 | 小的 | 有文化的 | 调情 | , | 抵抗 | 他 | 作为 | 长的 |

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| as | they | could | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 可以 | , |

她们原本只想和他进行一些有教养的调情，所以尽可能地抵抗他。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [ɜːrdʒd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

| but | were | gradually | urged | into | each | other's | arms | , | and | embraced | with | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 逐步地 | 敦促 | 进入 | 每个 | 其他的 | 武器 | , | 和 | 拥抱 | 和 | 热情 | . |

但两人逐渐被推入对方的怀抱，热情地拥抱在一起。

" ['mɪskriənt] !

| " | Miscreant | ! |
|---|---|---|
| " | 恶棍 | ! |

“恶棍！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

| " | I | shouted | , | bursting | from | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喊叫 | , | 爆发 | 从 | 这 | 木头 | . |

“我从树林里冲出来，大声喊叫。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] . "

| " | You | have | betrayed | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 背叛 | 我 | . | " |

“你背叛了我。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ai][keə(r)][nɒt] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] .

| " | I | know | it | : | I | care | not | , | " | cried | the | little | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | : | 我 | 关心 | 不是 | , | " | 哭 | 这 | 小的 | 朋友 | . |

“我知道，但我不在乎，”小家伙喊道。

" [stænd] [ə'saɪd] .

| " | Stand | aside | . |
|---|---|---|---|
| " | 站立 | 旁边 | . |

“让开。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| You | are | in | the | presence | of | that | which | you | do | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 那 | 哪个 | 你 | 做 | 不是 | 理解 | . |

你正身处你无法理解的事物之中。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɒlətjuːd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət][lɑːst] . "

| In | the | great | solitude | we | have | found | ourselves | at | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 孤独 | 我们 | 有 | 成立 | 我们自己 | 在 | 最后的 | . | " |

我们最终发现自己身处一片巨大的孤独之中。

" [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kɜːsɪd] [hændz] !

| " | Remove | your | accursed | hands | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 消除 | 你的 | 被诅咒的 | 双手 | ! |

“把你们那该死的手拿开！”

" [ai] [ ʃriːk ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːn] .

| " | I | shrieked | to | the | Faun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尖叫 | 到 | 这 | 牧神 | . |

我向牧神尖叫。

[hiː; hi] [ əu'bei ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [kən'tɪnjuːd] [mɔː(r)] ['kɑːmli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [tʃaɪd] .

| He | obeyed | and | the | little | friend | continued | more | calmly | : | " | It | is | idle | to | chide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 服从 | 和 | 这 | 小的 | 朋友 | 持续 | 更多的 | 平静地 | : | " | 它 | 是 | 闲置的 | 到 | 喝叱 | . |

他照做了，小家伙平静地继续说道：“责备是徒劳的。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['klerɪkl] ['kriːtʃə(r)] ,

| What | should | you | know | , | poor | clerical | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 你 | 知道 | , | 贫穷的 | 文员 | 生物 | , |

可怜的文员，你该知道些什么呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['wʊmən] ,

| of | the | mystery | of | love | of | the | eternal | man | and | the | eternal | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 神秘 | 的 | 爱 | 的 | 这 | 永恒 | 男人 | 和 | 这 | 永恒 | 女士 | , |

永恒男人和永恒女人之间爱情的奥秘，

[ɒv; əv][ðə; ði][self] - [ɪˈfektjʊˌeɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] ? "

| of | the | self | - | effectuation | of | a | soul | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 自己 | - | 效果 | 的 | 一个 | 灵魂 | ? | " |

灵魂的自我实现?

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] ['eməli] ['æŋgrəli] .

| " | That | is | true | , | " | said | Emily | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 艾米丽 | 愤怒地 | . |

“没错,”艾米丽生气地说。

" ['hæri] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

| " | Harry | , | you | would | never | have | made | me | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | , | 你 | 会 | 绝不 | 有 | 制成 | 我 | 快乐的 | . |

“哈利，你永远不会让我快乐。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

| I | shall | treat | you | as | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 对待 | 你 | 作为 | 一个 | 朋友 | , |

我会像对待朋友一样对待你。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [gɪv] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [sʌtʃ] ['sɪli] [dʒəʊks] ?

| but | how | could | I | give | myself | to | a | man | who | makes | such | silly | jokes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 我 | 给 | 我 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 制作 | 这样的 | 愚蠢的 | 笑话 | ? |

但我怎么能把自己交给一个爱开这种愚蠢玩笑的男人呢?

[wen] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [bəˈfuːn] [æt; ət] [tiː] , [jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [siːld] .

| When | you | played | the | buffoon | at | tea | , | your | hour | was | sealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 玩 | 这 | 丑角 | 在 | 茶 | , | 你的 | 小时 | 曾是 | 密封 | . |

当你在下午茶时间扮演小丑时，你的好日子就到头了。

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] ['sɪəriəsli] : [ai][mʌst; məst] [siː] [ in'finəti ] ['brɔːdnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz]

| I | must | be | treated | seriously | : | I | must | see | infinities | broadening | around | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 治疗 | 严重地 | : | 我 | 必须 | 看 | 无穷大 | 扩大 | 大约 | 我 | 作为 |

[ai][raɪz] .

| I | rise | . |
|---|---|---|
| 我 | 上升 | . |

我必须被认真对待：我必须看到随着我的上升，无限在我周围不断扩展。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][səʊ][ai][ˌeɪ ˈem] .

| You | may | not | approve | of | it | , | but | so | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 不是 | 批准 | 的 | 它 | , | 但 | 所以 | 我 | 是 | . |

你可能不赞同，但我赞同。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɒlətjuːd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][lɑːst] . "

| In | the | great | solitude | I | have | found | myself | at | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 孤独 | 我 | 有 | 成立 | 我 | 在 | 最后的 | . | " |

我终于在巨大的孤独中找到了自己。

" ['retʃɪd] [gɜːl] !

| " | Wretched | girl | ! |
|---|---|---|---|
| " | 可怜 | 女孩 | ! |

“可怜的女孩！”

" [ai] [kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

" [greɪt] ['sɒlətjuːd] !

| " | Great | solitude | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 孤独 | ! |

“极度的孤独！”

[əʊ][peə(r)][ɒv; əv] ['helpləs] ['pʌpits] — —

| O | pair | of | helpless | puppets | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 一对 | 的 | 无助 | 木偶 | — | — |

哦，一对无助的傀儡——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] ['eməli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]

| " | The | little | friend | began | to | lead | Emily | away | , | but | I | heard | her | whisper | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 朋友 | 开始 | 到 | 带领 | 艾米丽 | 离开 | , | 但 | 我 | 听到 | 她 | 耳语 | 到 |

[hɪm] :

| him | : |
|---|---|
| 他 | : |

“那个小家伙开始领着艾米丽离开，但我听到她低声对他说：”

" [dɪə(r)] , [wiː; wi] [kænt] ['pɒsəbli] [liːv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] : [ænd; ənd] ['mʌðərz]

| " | Dear | , | we | can't | possibly | leave | the | basket | for | Harry | after | this | : | and | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 我们 | 不能 | 可能 | 离开 | 这 | 篮子 | 为了 | 哈里 | 后 | 这 | : | 和 | 母亲的 |

[rʌg] ;

| rug | ; |
|---|---|
| 小地毯 | ; |

“亲爱的，出了这事，我们不可能把篮子留给哈利了：还有妈妈的地毯；

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ?

| do | you | mind | having | that | in | the | other | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 头脑 | 拥有 | 那 | 在 | 这 | 其他 | 手 | ? |

你介意把那个放在另一只手里吗?

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ænd; ənd][ai] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

| " | So | they | departed | and | I | flung | myself | upon | the | ground | with | every | appearance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 已离开 | 和 | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 每一个 | 外貌 | 的 |

[dɪ'speə(r)] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

于是他们离开了，我绝望地倒在地上。

" [dʌz] [hiː; hi][kraɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [fɔːn] .

| " | Does | he | cry | ? | " | said | the | Faun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 哭 | ? | " | 说 | 这 | 牧神 | . |

“他会哭吗？”牧神问道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][kraɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [hɪl] .

| " | He | does | not | cry | , | " | answered | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | 不是 | 哭 | , | " | 回答 | 这 | 爬坡道 | . |

“他不会哭，”山丘回答道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][draɪ][æz; əz] ['peb(ə)lz] .

| " | His | eyes | are | as | dry | as | pebbles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 干燥 | 作为 | 鹅卵石 | . |

他的眼睛干涩得像鹅卵石一样。

" [maɪ] [tɔː'mentə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

| " | My | tormentor | made | me | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 折磨者 | 制成 | 我 | 看 | 在 | 他 | . |

“折磨我的人让我看着他。”

" [ai] [siː] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | I | see | happiness | at | the | bottom | of | your | heart | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 幸福 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 你的 | 心 | , | " | 说 | 他 | . |

“我看到了你内心深处的幸福，”他说。

" [ai] [trʌst] [ai][hæv; həv][maɪ] ['siːkrət] [sprɪŋz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['stɪfli] .

| " | I | trust | I | have | my | secret | springs | , | " | I | answered | stiffly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 有 | 我的 | 秘密 | 弹簧 | , | " | 我 | 回答 | 僵硬地 | . |

“我相信我还有我的秘密泉水，”我僵硬地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [mait]

| And | then | I | prepared | a | scathing | denunciation | , | but | of | all | the | words | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 准备 | 一个 | 尖刻 | 谴责 | , | 但 | 的 | 全部 | 这 | 字 | 我 | 可能 |

[hæv; həv] [sed] ,

| have | said | , |
|---|---|---|
| 有 | 说 | , |

然后我准备了一篇措辞严厉的谴责文章，但在我可能说的所有话中，

[ai]['əʊnli] [sed] [wʌn]

| I | only | said | one |
|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 说 | 一 |

我只说了一个

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [wɪð] " [di:] .

| and | it | began | with | " | D | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 开始 | 和 | " | D | . |

它以“D”开头。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] , " [əʊ] , [naʊ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

| " | He | gave | a | joyful | cry | , | " | Oh | , | now | you | really | belong | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 一个 | 快乐 | 哭 | , | " | 哦 | , | 现在 | 你 | 真的 | 属于 | 到 | 我们 | . |

他高兴地喊道：“哦，现在你真的属于我们了。”

[tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ju:; jʊ] [wɪl] [sweə(r)] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [krɒs] [ænd; ənd] [lɑ:f]

| To | the | end | of | your | life | you | will | swear | when | you | are | cross | and | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 的 | 你的 | 生活 | 你 | 将要 | 发誓 | 什么时候 | 你 | 是 | 叉 | 和 | 笑 |

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] .

| when | you | are | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 快乐的 | . |

直到生命的尽头，你生气时会骂人，高兴时会大笑。

[naʊ] [lɑ:f] !

| Now | laugh | ! |
|---|---|---|
| 现在 | 笑 | ! |

笑吧!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | great | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 沉默 | . |

一片寂静。

[ɔ:l]['neɪtʃə(r)] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

| All | nature | stood | waiting | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 自然 | 站立 | 等待 | , |

大自然万物都在等待着，

[waɪl] [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][bʌt; bət]

| while | a | curate | tried | to | conceal | his | thoughts | not | only | from | nature | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 策展 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 他的 | 想法 | 不是 | 仅有的 | 从 | 自然 | 但 |

[frɒm; frəm] [hɪm'self] .

| from | himself | . |
|---|---|---|
| 从 | 他自己 | . |

而一位牧师则试图隐藏自己的想法，不仅不让自然知道，也不让自己知道。

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪndʒəd] [praɪd] , [ɒv; əv][maɪ] ['bæfld] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ɒv; əv]['eməli] ,

| I | thought | of | my | injured | pride | , | of | my | baffled | unselfishness | , | of | Emily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 我的 | 受伤 | 自豪 | , | 的 | 我的 | 困惑 | 无私 | , | 的 | 艾米丽 | , |

我想起了我受伤的自尊心，我困惑的无私，还有艾米丽。

[hu:m] [ai][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [θru:] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] ,

| whom | I | was | losing | through | no | fault | of | her | own | , | of | the | little | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 曾是 | 输 | 通过 | 不 | 过错 | 的 | 她 | 自己的 | , | 的 | 这 | 小的 | 朋友 | , |

我失去了她，这并非她的过错，我的小伙伴，

[huː] [dʒʌst] [ðen] [slɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [tiː] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

| who | just | then | slipped | beneath | the | heavy | tea | basket | , | and | that | decided | me | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 只是 | 然后 | 滑倒了 | 下面 | 这 | 重的 | 茶 | 篮子 | , | 和 | 那 | 决定 | 我 | , | 和 |

[ai] [lɑːft] .

| I | laughed | . |
|---|---|---|
| 我 | 笑了 | . |

就在这时，他滑到了沉重的茶篮下面，这让我下定了决心，我笑了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

| That | evening | , | for | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

当晚，第一次，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɔːk] [daʊnz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væliz] ,

| I | heard | the | chalk | downs | singing | to | each | other | across | the | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 粉笔 | 下坡 | 歌唱 | 到 | 每个 | 其他 | 穿过 | 这 | 山谷 | , |

我听见山谷对面的白垩丘陵在互相歌唱，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][duː; də] [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

| as | they | often | do | when | the | air | is | quiet | and | they | have | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 经常 | 做 | 什么时候 | 这 | 空气 | 是 | 安静的 | 和 | 他们 | 有 | 有 | 一个 |

['kʌmftəb(ə)l] [deɪ] .

| comfortable | day | . |
|---|---|---|
| 舒服的 | 天 | . |

当空气平静，他们度过了舒适的一天后，他们经常会这样做。

[frɒm; frəm][maɪ] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːn] ,

| From | my | study | window | I | could | see | the | sunlit | figure | of | the | Faun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 学习 | 窗户 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 阳光照射 | 数字 | 的 | 这 | 牧神 | , |

从书房的窗户望出去，我可以看到阳光照耀下的牧神身影。

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [biːtʃ] [kɒps] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [sɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| sitting | before | the | beech | copse | as | a | man | sits | before | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 前 | 这 | 山毛榉 | 矮林 | 作为 | 一个 | 男人 | 坐着 | 前 | 他的 | 房子 | . |

像一个人坐在自家房子前一样，坐在山毛榉树林前。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɒn][ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'sliːp] ,

| And | as | night | came | on | I | knew | for | certain | that | not | only | was | he | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 夜晚 | 来了 | 在 | 我 | 知道 | 为了 | 肯定 | 那 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 他 | 睡着了 | , |

夜幕降临，我确信他不仅睡着了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ['ɔːlsəʊ] .

| but | that | the | hills | and | woods | were | asleep | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 丘陵 | 和 | 树林 | 是 | 睡着了 | 还 | . |

但山丘和树林也都沉睡着了。

[ðə; ði] [striːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)] [slept] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['friːzɪz] .

| The | stream | , | of | course | , | never | slept | , | any | more | than | it | ever | freezes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | , | 的 | 课程 | , | 绝不 | 睡着了 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 它 | 曾经 | 冰冻 | . |

当然，这条溪流从未停止过流动，就像它从未结冰一样。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| Indeed | , | the | hour | of | darkness | is | really | the | hour | of | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 小时 | 的 | 黑暗 | 是 | 真的 | 这 | 小时 | 的 | 水 | , |

的确，黑暗的时刻正是水的时刻。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmwɒt] ['staɪf(ə)ld][ɔːl] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pʌlsɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

| which | has | been | somewhat | stifled | all | day | by | the | great | pulsings | of | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 有些 | 窒息 | 全部 | 天 | 经过 | 这 | 伟大的 | 脉动 | 的 | 这 | 土地 | . |

一整天，这股力量都被大地巨大的脉动所压制。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

| That | is | why | you | can | feel | it | and | hear | it | from | a | greater | distance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 你 | 能 | 感觉 | 它 | 和 | 听到 | 它 | 从 | 一个 | 更大的 | 距离 | 在 | 这 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

这就是为什么你在夜里能从更远的地方感受到它、听到它的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] [ɪz][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] .

| and | why | a | bath | after | sundown | is | most | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 一个 | 洗澡 | 后 | 日落 | 是 | 最多 | 精彩的 | . |

为什么日落后泡澡是最美妙的。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [stɪl] [klɪə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] ,

| The | joy | of | that | first | evening | is | still | clear | in | my | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜悦 | 的 | 那 | 第一的 | 晚上 | 是 | 仍然 | 清除 | 在 | 我的 | 记忆 | , |

那第一个夜晚的喜悦至今仍清晰地留在我的记忆中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] .

| in | spite | of | all | the | happy | years | that | have | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 快乐的 | 年 | 那 | 有 | 随后 | . |

尽管之后经历了许多快乐的岁月。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ə'send] [maɪ] ['pʊlpɪt] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [naʊ] — [ænd; ənd] [lʊk]

| I | remember | it | when | I | ascend | my | pulpit | — | I | have | a | living | now | — | and | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 什么时候 | 我 | 上升 | 我的 | 讲坛 | — | 我 | 有 | 一个 | 活的 | 现在 | — | 和 | 看 |

[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [pjuː] ['ɑːftə(r)] [pjuː] ,

| down | upon | the | best | people | sitting | beneath | me | pew | after | pew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 这 | 最好的 | 人们 | 坐着 | 下面 | 我 | 座位 | 后 | 座位 | , |

每当我登上讲坛——我现在有了自己的生活——俯瞰坐在我下方一排排座位上的最优秀的人们时，我都会想起这件事。

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːs] ['piːp(ə)l] , ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ,

| generous | and | contented | , | upon | the | worse | people | , | crowded | in | the | aisles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 和 | 满足 | , | 之上 | 这 | 更糟 | 人们 | , | 挤 | 在 | 这 | 过道 | , |

慷慨而满足，即使是对那些挤在过道里的境况最差的人，也是如此。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪskəd] ['tenər] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [braʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]

| upon | the | whiskered | tenors | of | the | choir | , | and | the | high | - | browed | curates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 胡须 | 男高音 | 的 | 这 | 唱诗班 | , | 和 | 这 | 高的 | - | 眉毛 | 策展人 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [ 'wɔːdən ] ['fɪŋgərɪŋ] [ðeə(r)][bægz] ,

| and | the | church | - | wardens | fingering | their | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教会 | - | 狱警 | 指法 | 他们的 | 包 | , |

唱诗班里蓄着胡须的男高音，以及眉宇间流露出高傲气质的牧师和摩挲着手提包的教堂执事们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['vɜːdʒə(r)] [huː] [tɜːn] [leɪt] ['kʌmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | the | supercilious | vergers | who | turn | late | comers | from | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 傲慢 | 教堂管理员 | WHO | 转动 | 晚的 | 来者 | 从 | 这 | 门 | . |

还有那些傲慢的教堂管理员，他们会把迟到者拒之门外。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [wen] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['bætʃələ(r)] ['rektəri] ,

| I | remember | it | also | when | I | sit | in | my | comfortable | bachelor | rectory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 还 | 什么时候 | 我 | 坐 | 在 | 我的 | 舒服的 | 学士 | 牧师住宅 | , |

当我坐在舒适的单身汉牧师住宅里时，我也会想起这件事。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)z] [ðæt] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| amidst | the | carpet | slippers | that | good | young | ladies | have | worked | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 地毯 | 拖鞋 | 那 | 好的 | 年轻的 | 女士们 | 有 | 工作 | 为了 | 我 | , |

在那些为我工作的优秀年轻女士们留下的地毯拖鞋中，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊk] ['brækɪts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [kɑːrvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [gʊd] [jʌŋ] [men] ;

| and | the | oak | brackets | that | have | been | carved | for | me | by | good | young | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 橡木 | 括号 | 那 | 有 | 到过 | 雕刻 | 为了 | 我 | 经过 | 好的 | 年轻的 | 男人 | ; |

还有那些由优秀的年轻人为我雕刻的橡木支架；

[ə'mɪdst] [maɪ] ['fælæŋks] [ɒv; əv] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['tiːpɒt] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌtestə'məʊniːəlz] [ænd; ənd]

| amidst | my | phalanx | of | presentation | teapots | and | my | illuminated | testimonials | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 我的 | 方阵 | 的 | 推介会 | 茶壶 | 和 | 我的 | 照明 | 用户评价 | 和 |

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['helpɪŋ]

| all | the | other | offerings | of | people | who | believe | that | I | have | given | them | a | helping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 供品 | 的 | 人们 | WHO | 相信 | 那 | 我 | 有 | 给定 | 他们 | 一个 | 帮助 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

在我摆放的一排精美茶壶、闪闪发光的推荐信以及所有其他感谢我帮助过的人们的礼物中，

[ænd; ənd] [huː] ['riːəli] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ðəm'selvz] .

| and | who | really | have | helped | me | out | of | the | mire | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 真的 | 有 | 帮助 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 沼泽 | 他们自己 | . |

真正帮助我走出困境的人是他们自己。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] — [æz; əz] [ai] [traɪ] [tuː; tə]

| And | though | I | try | to | communicate | that | joy | to | others | — | as | I | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 尝试 | 到 | 交流 | 那 | 喜悦 | 到 | 其他的 | — | 作为 | 我 | 尝试 | 到 |

[kə'mjuːnɪkeɪt] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ siːm ] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːd] ,

| communicate | anything | else | that | seems | good | — | and | though | I | sometimes | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交流 | 任何事物 | 别的 | 那 | 似乎 | 好的 | — | 和 | 尽管 | 我 | 有时 | 成功 | , |

虽然我努力将这种喜悦传递给他人——就像我努力传递任何其他美好的事物一样——而且虽然我有时也成功了，

[jet] [ai] [kæn; kən] [tel] [nəʊ] [wʌn] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| yet | I | can | tell | no | one | exactly | how | it | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 能 | 告诉 | 不 | 一 | 确切地 | 如何 | 它 | 来了 | 到 | 我 | . |

但我无法告诉任何人它究竟是如何来到我身边的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [briːðd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['prez(ə)nt] [laɪf] , [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]

| For | if | I | breathed | one | word | of | that | , | my | present | life | , | so | agreeable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 呼吸 | 一 | 单词 | 的 | 那 | , | 我的 | 展示 | 生活 | , | 所以 | 同意 | 和 |

['prɒfɪtəb(ə)l] ,

| profitable | , |
|---|---|
| 有利可图 | , |

因为如果我泄露了其中哪怕一个字，我现在的生活，如此美好而有益的生活，

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [maɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ,

| would | come | to | an | end | , | my | congregation | would | depart | , | and | so | should | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 我的 | 会众 | 会 | 离开 | , | 和 | 所以 | 应该 | 我 | , |

一切终将结束，我的教友们会离开，我也应该离开。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['æset] [tuː; tə] [maɪ] ['pærɪʃ] ,

| and | instead | of | being | an | asset | to | my | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 存在 | 一个 | 资产 | 到 | 我的 | 教区 | , |

而他非但没有成为我所在教区的宝贵资产，

[ai] [mait] [faɪnd] [maɪ'self] [æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

| I | might | find | myself | an | expense | to | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 寻找 | 我 | 一个 | 费用 | 到 | 这 | 国家 | . |

我可能会成为国家的负担。

['ðeəfɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['triːtmənt] , [səʊ] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə]

| Therefore | in | the | place | of | the | lyrical | and | rhetorical | treatment | , | so | suitable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 抒情的 | 和 | 修辞 | 治疗 | , | 所以 | 合适的 | 到 |

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

| the | subject | , |
|---|---|---|
| 这 | 主题 | , |

因此，与其采用与主题十分契合的抒情和修辞手法，不如……

[səʊ][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃn] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] ['miːdiəm]

| so | congenial | to | my | profession | , | I | have | been | forced | to | use | the | unworthy | medium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 相投 | 到 | 我的 | 职业 | , | 我 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 使用 | 这 | 不配 | 中等的 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] ,

| of | a | narrative | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 叙述 | , |

由于这与我的职业如此契合，我不得不使用叙事这种不体面的媒介。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'luːd] [juː; jʊ][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] ,

| and | to | delude | you | by | declaring | that | this | is | a | short | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 妄想 | 你 | 经过 | 声明 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 短的 | 故事 | , |

为了欺骗你们，我宣称这是一个短篇故事，

['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

| suitable | for | reading | in | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 为了 | 阅读 | 在 | 这 | 火车 | . |

适合在火车上阅读。

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [kə'ləunəs]

| THE | ROAD | FROM | COLONUS |
|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 从 | 结肠 |

从科洛努斯出发的道路

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['luːkəs][hæd; həd] ['hʌrɪd] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti]

| For | no | very | intelligible | reason | , | Mr | . | Lucas | had | hurried | ahead | of | his | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 非常 | 可理解的 | 原因 | , | 先生 | . | 卢卡斯 | 有 | 慌忙 | 前方 | 的 | 他的 | 派对 |

.

:

.

卢卡斯先生没有任何非常合理的理由，就匆匆走在了同伴前面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [bɪ'kʌmz] ['væljuəb(ə)l] ,

| He | was | perhaps | reaching | the | age | at | which | independence | becomes | valuable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也许 | 到达 | 这 | 年龄 | 在 | 哪个 | 独立 | 变成 | 有价值的 | , |

他或许已经到了开始珍视独立的年纪了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

| because | it | is | so | soon | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 所以 | 很快 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

因为它很快就会消失。

['taɪəd][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [laɪkt] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Tired | of | attention | and | consideration | , | he | liked | breaking | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 注意力 | 和 | 考虑 | , | 他 | 喜欢 | 打破 | 离开 | 从 | 这 |

['jʌŋgə] ['membəz] , [tuː; tə][raɪd][baɪ][hɪm'self] ,

| younger | members | , | to | ride | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 成员 | , | 到 | 骑 | 经过 | 他自己 | , |

他厌倦了被人关注和照顾，喜欢脱离年轻成员的队伍，独自骑行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

| and | to | dismount | unassisted | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 下马 | 独自一人 | . |

并能自行下马。

[pə'hæps] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ 'reliʃ ] [ðæt] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| Perhaps | he | also | relished | that | more | subtle | pleasure | of | being | kept | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 还 | 津津有味 | 那 | 更多的 | 微妙的 | 乐趣 | 的 | 存在 | 保留 | 等待 | 为了 |

[lʌntʃ] ,

| lunch | , |
|---|---|
| 午餐 | , |

或许他也乐于享受那种被久等午餐的微妙乐趣。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

| and | of | telling | the | others | on | their | arrival | that | it | was | of | no | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 讲述 | 这 | 其他的 | 在 | 他们的 | 到达 | 那 | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 结果 | . |

并告诉其他到达的人们，这无关紧要。

[səʊ] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] ['bætəd] [ðə; ðɪ] ['ænɪməlz] [saɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| So | , | with | childish | impatience | , | he | battered | the | animal's | sides | with | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 幼稚 | 不耐烦 | , | 他 | 伤痕累累 | 这 | 动物 | 侧面 | 和 | 他的 | 高跟鞋 | , |

于是，他像个孩子一样急躁，用脚后跟猛击那只动物的肋部。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌmjuːlə'tɪə(r)] [bæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [ænd; ənd] [prɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | made | the | muleteer | bang | it | with | a | thick | stick | and | prick | it | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 骡夫 | 砰 | 它 | 和 | 一个 | 厚的 | 戳 | 和 | 刺 | 它 | 和 | 一个 |

[ʃɑːp] [wʌn] ,

| sharp | one | , |
|---|---|---|
| 锋利的 | 一 | , |

然后让骡夫用粗棍敲打它，再用尖棍刺它。

[ænd; ənd][ dʒəult ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [saɪdz] [θruː] [klʌmps] [ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]

| and | jolted | down | the | hill | sides | through | clumps | of | flowering | shrubs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛然一震 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 侧面 | 通过 | 团块 | 的 | 开花 | 灌木 | 和 |

['stretʃɪz] [ɒv; əv] [ə'neməniz] [ænd; ənd] ['æsfədel] ,

| stretches | of | anemones | and | asphodel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 的 | 海葵 | 和 | 水仙花 | , |

然后颠簸着冲下山坡，穿过成簇的开花灌木和成片的银莲花和水仙花，

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

| till | he | heard | the | sound | of | running | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 跑步 | 水 | , |

直到他听到流水声，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [pleɪn] [triːz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

| and | came | in | sight | of | the | group | of | plane | trees | where | they | were | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 团体 | 的 | 飞机 | 树木 | 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 有 |

[ðeə(r)] [miːl] .

| their | meal | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 一顿饭 | . |

他们来到了即将用餐的那片悬铃木丛前。

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðəʊz] [triːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [səʊ][hjuːdʒ][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [səʊ]

| Even | in | England | those | trees | would | have | been | remarkable | , | so | huge | were | they | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 英格兰 | 那些 | 树木 | 会 | 有 | 到过 | 卓越 | , | 所以 | 巨大的 | 是 | 他们 | , | 所以 |

[ˌɪntə'leɪst] ,

| interlaced | , |
|---|---|
| 交织 | , |

即使在英国，那些树也会令人惊叹，它们如此巨大，枝繁叶茂。

[səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [kləʊðd] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [griːn] .

| so | magnificently | clothed | in | quivering | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 壮丽 | 穿着衣服 | 在 | 颤抖 | 绿色的 | . |

她身披一袭颤动的绿色长袍，显得格外美丽。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [griːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juˈniːk] , [ðə; ði][wʌn] [kuːl] [spɒt] [ɪn] [ðæt] [hɑːd] ['brɪlɪənt]
**And** **here** **in** **Greece** **they** **were** **unique** **,** **the** **one** **cool** **spot** **in** **that** **hard** **brilliant**
和 这里 在 希腊 他们 是 独特的 , 这 一 凉爽的 点 在 那 难的 杰出的
['lændskeɪp] ,
**landscape** **,**
景观 ,

在希腊，它们是独一无二的，是那片坚硬而绚丽的土地上唯一一处令人心旷神怡的地方。

[ɔːl'redi] [skɔːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [sʌn] .
**already** **scorched** **by** **the** **heat** **of** **an** **April** **sun** **.**
已经 烧焦的 经过 这 热 的 一个 四月 太阳 .

已被四月的烈日炙烤得焦黑。

[ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ]['taɪni] [kɑːn] [ɔː(r)] ['kʌntri] [ɪn] ,
**In** **their** **midst** **was** **hidden** **a** **tiny** **Khan** **or** **country** **inn** **,**
在 他们的 中间 曾是 隐 一个 微小的 可汗 或者 国家 客栈 ,

在他们中间隐藏着一家小小的可汗旅馆或乡村客栈，

[ə; eɪ] [freɪl] [mʌd] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['wʊdn] ['bælkəni] [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən][əʊld] ['wʊmən]
**a** **frail** **mud** **building** **with** **a** **broad** **wooden** **balcony** **in** **which** **sat** **an** **old** **woman**
一个 脆弱 泥 建筑 和 一个 广阔 木制的 阳台 在 哪个 卫星 一个 老的 女士
['spɪnɪŋ] ,
**spinning** **,**
旋转 ,

一座简陋的泥屋，带有一个宽阔的木制阳台，一位老妇人坐在阳台上纺纱。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [pɪg] , ['iːtɪŋ] ['ɒrɪndʒ] [piːl] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**while** **a** **small** **brown** **pig** **,** **eating** **orange** **peel** **,** **stood** **beside** **her** **.**
尽管 一个 小的 棕色的 猪 , 吃 橙子 果皮 , 站立 旁 她 .

一只棕色小猪站在她旁边，正在吃橘子皮。

[ɒn] [ðə; ði] [wet] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] [skwɔtid] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [praɪ'miːvl] [geɪm] [wɪð] [ðeə(r)]
**On** **the** **wet** **earth** **below** **squatted** **two** **children** **,** **playing** **some** **primaeval** **game** **with** **their**
在 这 湿的 地球 以下 蹲着 二 孩子们 , 玩耍 一些 原始 游戏 和 他们的
['fɪŋgəz] ;
**fingers** **;**
手指 ;

下面湿漉漉的泥地上蹲着两个孩子，用手指玩着某种原始的游戏；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [nʌn] [tuː] [kliːn] ['aɪðə(r)] , [wɒz; wəz] ['mesɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [raɪs] [ˌɪn'saɪd] .
**and** **their** **mother** **,** **none** **too** **clean** **either** **,** **was** **messing** **with** **some** **rice** **inside** **.**
和 他们的 母亲 , 没有任何 也 干净的 任何一个 , 曾是 胡闹 和 一些 米 里面 .

他们的母亲也不太讲卫生，正在屋里摆弄一些米饭。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔrmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [griːk] ,
**As** **Mrs** **.** **Forman** **would** **have** **said** **,** **it** **was** **all** **very** **Greek** **,**
作为 太太 . 福尔曼 会 有 说 , 它 曾是 全部 非常 希腊语 ,

正如福尔曼夫人会说的那样，这一切都非常希腊化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn]
**and** **the** **fastidious** **Mr** **.** **Lucas** **felt** **thankful** **that** **they** **were** **bringing** **their** **own**
和 这 挑剔 先生 . 卢卡斯 毛毡 感恩 那 他们 是 带来 他们的 自己的
[fuːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**food** **with** **them** **,**
食物 和 他们 ,

讲究的卢卡斯先生很庆幸他们自带了食物。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
**and** **should** **eat** **it** **in** **the** **open** **air** **.**
和 应该 吃 它 在 这 打开 空气 .

应该在户外食用。

[stɪl] ,

| **Still** | **,** |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] — [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪə(r)] [hæd; həd] [helpt] [hɪm] [ɒf] — [ænd; ənd]

| **he** | **was** | **glad** | **to** | **be** | **there** | **—** | **the** | **muleteer** | **had** | **helped** | **him** | **off** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 那里 | — | 这 | 骡夫 | 有 | 帮助 | 他 | 离开 | — | 和 |

[glæd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] — [glæd]['iːv(ə)n] [ðæt]

| **glad** | **that** | **Mrs** | **.** | **Forman** | **was** | **not** | **there** | **to** | **forestall** | **his** | **opinions** | **—** | **glad** | **even** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 那 | 太太 | . | 福尔曼 | 曾是 | 不是 | 那里 | 到 | 垄断 | 他的 | 意见 | — | 高兴的 | 甚至 | 那 |

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] ['eθəl] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| **he** | **should** | **not** | **see** | **Ethel** | **for** | **quite** | **half** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 不是 | 看 | 埃塞尔 | 为了 | 相当 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

他很高兴能来到这里——骡夫帮他下了车——也很高兴福尔曼太太不在那里阻止他发表意见——甚至很高兴他有半个小时都见不到埃塞尔。

['eθəl] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] , [stɪl] [ˌʌn'mærid] .

| **Ethel** | **was** | **his** | **youngest** | **daughter** | **,** | **still** | **unmarried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 曾是 | 他的 | 最小的 | 女儿 | , | 仍然 | 未婚 | . |

埃塞尔是他最小的女儿，尚未出嫁。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

| **She** | **was** | **unselfish** | **and** | **affectionate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 无私 | 和 | 亲热 | , |

她无私又充满爱心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《天界合集》及其他故事(The Celestial Omnibus, and Other Stories)


[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə]

| and | it | was | generally | understood | that | she | was | to | devote | her | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一般来说 | 理解 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 奉献 | 她 | 生活 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

人们普遍认为她应该将自己的一生奉献给父亲。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] .

| and | be | the | comfort | of | his | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 舒适 | 的 | 他的 | 老的 | 年龄 | . |

并成为他晚年的慰藉。

['mɪsɪz] . ['fɔrmən] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [æn'tɪgəni] ,

| Mrs | . | Forman | always | referred | to | her | as | Antigone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福尔曼 | 总是 | 指 | 到 | 她 | 作为 | 安提戈涅 | , |

福尔曼夫人总是称她为安提戈涅。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [traɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] ['iːdɪpəs] ,

| and | Mr | . | Lucas | tried | to | settle | down | to | the | role | of | Oedipus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 卢卡斯 | 尝试 | 到 | 定居 | 向下 | 到 | 这 | 角色 | 的 | 俄狄浦斯 | , |

卢卡斯先生试图适应俄狄浦斯这个角色，

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'laʊd] [hɪm] .

| which | seemed | the | only | one | that | public | opinion | allowed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 民众 | 观点 | 允许 | 他 | . |

这似乎是公众舆论唯一允许他接受的做法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['iːdɪpəs] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

| He | had | this | in | common | with | Oedipus | , | that | he | was | growing | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 在 | 常见的 | 和 | 俄狄浦斯 | , | 那 | 他 | 曾是 | 生长 | 老的 | . |

他和俄狄浦斯有一个共同点，那就是他们都老了。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɒbviəs] .

| Even | to | himself | it | had | become | obvious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 他自己 | 它 | 有 | 变得 | 明显的 | . |

连他自己都明白了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ə'tendɪd] [wen] [ðeɪ]

| He | had | lost | interest | in | other | people's | affairs | , | and | seldom | attended | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 兴趣 | 在 | 其他 | 人们的 | 事务 | , | 和 | 很少 | 参加 | 什么时候 | 他们 |

[spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

| spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 他 | . |

他对别人的事情失去了兴趣，别人跟他说话时他也很少理会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [hɪm'self] [bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [fə'gɒt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| He | was | fond | of | talking | himself | but | often | forgot | what | he | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 说 | 他自己 | 但 | 经常 | 忘了 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

他很喜欢说话，但经常忘记自己要说什么。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['seldəm] [si:md] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['efət] .

| and | even | when | he | succeeded | , | it | seldom | seemed | worth | the | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 他 | 成功了 | , | 它 | 很少 | 似乎 | 值得 | 这 | 努力 | . |

即使他成功了，似乎也很少值得付出这样的努力。

[hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪf] [ænd; ənd][set] , [hɪz; ɪz] ['ænɪkdoʊts] , [wʌns]

| His | phrases | and | gestures | had | become | stiff | and | set | , | his | anecdotes | , | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 短语 | 和 | 手势 | 有 | 变得 | 僵硬的 | 和 | 放 | , | 他的 | 轶事 | , | 一次 |

[səʊ] [sək'sesf(ə)l] , [fel] [flæt] ,

| so | successful | , | fell | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 成功的 | , | 跌倒 | 平坦的 | , |

他的言辞和手势变得僵硬刻板，他曾经很受欢迎的轶事也变得索然无味。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wɒz; wəz][æz; əz] ['mi:nɪŋləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

| his | silence | was | as | meaningless | as | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 沉默 | 曾是 | 作为 | 无意义的 | 作为 | 他的 | 演讲 | . |

他的沉默和他所说的话一样毫无意义。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['helθi] , ['æktɪv] [laɪf] , [hæd; həd] [wɜ:kt] ['stedəli] , [meɪd] ['mʌni] ,

| Yet | he | had | led | a | healthy | , | active | life | , | had | worked | steadily | , | made | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 引领 | 一个 | 健康 | , | 积极的 | 生活 | , | 有 | 工作 | 稳步 | , | 制成 | 钱 | , |

['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

| educated | his | children | . |
|---|---|---|---|
| 受过教育 | 他的 | 孩子们 | . |

但他一直过着健康、积极的生活，稳定地工作，赚钱，并供养子女接受教育。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [bleɪm] : [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .

| There | was | nothing | and | no | one | to | blame | : | he | was | simply | growing | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 和 | 不 | 一 | 到 | 责备 | : | 他 | 曾是 | 简单地 | 生长 | 老的 | . |

没有谁应该为此负责，也没有人应该为此负责：他只是老了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [hɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gri:s] ,

| At | the | present | moment | , | here | he | was | in | Greece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 这里 | 他 | 曾是 | 在 | 希腊 | , |

此刻，他身处希腊。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz]['ri:əlaɪzd] .

| and | one | of | the | dreams | of | his | life | was | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 梦境 | 的 | 他的 | 生活 | 曾是 | 已实现 | . |

他毕生的梦想之一实现了。

['fɔ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]['fi:və(r)][ɒv; əv] ['helɪˌnɪzəm] ,

| Forty | years | ago | he | had | caught | the | fever | of | Hellenism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四十 | 年 | 前 | 他 | 有 | 捕捉 | 这 | 发烧 | 的 | 希腊化 | , |

四十年前，他迷上了希腊文化。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət]['vɪzɪt] [ðæt] [lænd] ,

| and | all | his | life | he | had | felt | that | could | he | but | visit | that | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 生活 | 他 | 有 | 毛毡 | 那 | 可以 | 他 | 但 | 访问 | 那 | 土地 | , |

他一生都渴望能去那片土地看看。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][veɪn] .

| he | would | not | have | lived | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 有 | 居住地 | 在 | 徒劳 | . |

他的一生不会白活。

[bʌt; bət] ['æθənz] [hæd; həd] [bi:n] ['dʌsti] , ['delfaɪ] [wet] , [θə'mɔpəli:] [flæt] ,

| But | Athens | had | been | dusty | , | Delphi | wet | , | Thermopylae | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 雅典 | 有 | 到过 | 尘土飞扬 | , | 德尔菲 | 湿的 | , | 温泉关 | 平坦的 | , |

但雅典尘土飞扬，德尔斐潮湿，温泉关平坦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃərəs]

| and | he | had | listened | with | amazement | and | cynicism | to | the | rapturous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 听着 | 和 | 惊愕 | 和 | 玩世不恭 | 到 | 这 | 欣喜若狂 |

[ ˌeksklə'meɪʃən ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| exclamations | of | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|
| 感叹词 | 的 | 他的 | 同伴 | . |

他带着惊奇和愤世嫉俗的心情，听着同伴们欣喜若狂的欢呼声。

[griːs] [wɒz; wəz][laɪk] ['ɪŋgləndˌ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,

| Greece | was | like | England | : | it | was | a | man | who | was | growing | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希腊 | 曾是 | 喜欢 | 英格兰 | : | 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 生长 | 老的 | , |

希腊就像英国：它就像一个日渐衰老的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ðæt] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [temz] [ɔː(r)][ðə; ði]

| and | it | made | no | difference | whether | that | man | looked | at | the | Thames | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | 无论 | 那 | 男人 | 看起来 | 在 | 这 | 泰晤士河 | 或者 | 这 |

['jʊrəʊtɑːs] .

| Eurotas | . |
|---|---|
| 欧罗塔斯 | . |

那个人看向泰晤士河还是欧罗塔斯，都没有什么区别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [həʊp] [ɒv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðæt] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| It | was | his | last | hope | of | contradicting | that | logic | of | experience | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 最后的 | 希望 | 的 | 矛盾的 | 那 | 逻辑 | 的 | 经验 | , | 和 | 它 |

[wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

| was | failing | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 失败 | . |

这是他反驳经验逻辑的最后希望，但这个希望也失败了。

[jet] [griːs] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Yet | Greece | had | done | something | for | him | , | though | he | did | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 希腊 | 有 | 完毕 | 某物 | 为了 | 他 | , | 尽管 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | . |

然而，希腊曾为他做过一些事，尽管他自己并不知道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ˌdɪskən'tent]

| It | had | made | him | discontented | , | and | there | are | stirrings | of | life | in | discontent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 他 | 不满 | , | 和 | 那里 | 是 | 搅拌 | 的 | 生活 | 在 | 不满 |

.

| : |
|---|
| . |

这让他心生不满，而不满之中往往蕴藏着生命的活力。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ɪl] - [lʌk] .

| He | knew | that | he | was | not | the | victim | of | continual | ill | - | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 受害者 | 的 | 持续的 | 患病的 | - | 运气 | . |

他知道自己并非一直遭遇厄运的受害者。

['sʌmθɪŋ] [greɪt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [nəʊ][ˌmiːdi'əʊkə(r)][ɔː(r)]

| Something | great | was | wrong | , | and | he | was | pitted | against | no | mediocre | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 伟大的 | 曾是 | 错误的 | , | 和 | 他 | 曾是 | 凹坑 | 反对 | 不 | 平庸 | 或者 |

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['enəmi] .

| accidental | enemy | . |
|---|---|---|
| 偶然 | 敌人 | . |

事情出了大问题，而且他面对的并非平庸之辈或偶然出现的敌人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪə(r)][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm][tuː; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] .

| For | the | last | month | a | strange | desire | had | possessed | him | to | die | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 月 | 一个 | 奇怪的 | 欲望 | 有 | 拥有 | 他 | 到 | 死 | 斗争 | . |

过去一个月里，他一直有一种奇怪的愿望，那就是战死沙场。

" [griːs] [ɪz][ðə; ði][lænd][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
" **Greece** **is** **the** **land** **for** **young** **people** **,**
" 希腊 是 这 土地 为了 年轻的 人们 ,

“希腊是年轻人的乐土。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [triːz] ,
" **he** **said** **to** **himself** **as** **he** **stood** **under** **the** **plane** **trees** **,**
" 他 说 到 他自己 作为 他 站立 在下面 这 飞机 树木 ,

他站在梧桐树下，自言自语道：

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['entə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .
" **but** **I** **will** **enter** **into** **it** **,** **I** **will** **possess** **it** **.**
" 但 我 将要 进入 进入 它 , 我 将要 具有 它 .

但我必进入其中，我必拥有它。

[liːvz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [griːn] [ə'gen] , ['wɔːtə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] , [ðə; ði][skaɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bluː] .
**Leaves** **shall** **be** **green** **again** **,** **water** **shall** **be** **sweet** **,** **the** **sky** **shall** **be** **blue** **.**
树叶 将 是 绿色的 再次 , 水 将 是 甜的 , 这 天空 将 是 蓝色的 .

树叶将再次变绿，水将再次变甜，天空将再次变蓝。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [wɪn][ðem; ðəm] [bæk] .
**They** **were** **so** **forty** **years** **ago** **,** **and** **I** **will** **win** **them** **back** **.**
他们 是 所以 四十 年 前 , 和 我 将要 赢 他们 后退 .

那是四十年前的事了，我会把他们赢回来。

[ai][duː; də][maɪnd] ['biːɪŋ] [əʊld] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [prɪ'tend] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
**I** **do** **mind** **being** **old** **,** **and** **I** **will** **pretend** **no** **longer** **.**
我 做 头脑 存在 老的 , 和 我 将要 假装 不 更长 .

我其实很在意自己变老，我不会再假装不在乎了。

" [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kəʊld] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)]['gɜːg(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)]
" **He** **took** **two** **steps** **forward** **,** **and** **immediately** **cold** **waters** **were** **gurgling** **over**
" 他 采取 二 步骤 向前 , 和 立即地 寒冷的 水 是 淙淙 超过
[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
**his** **ankle** **.**
他的 踝 .

他向前走了两步，冰冷的水立刻就漫过了他的脚踝。

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
" **Where** **does** **the** **water** **come** **from** **?**
" 在哪里 做 这 水 来 从 ?

水是从哪里来的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
" **he** **asked** **himself** **.**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] .
" **I** **do** **not** **even** **know** **that** **.**
" 我 做 不是 甚至 知道 那 .

我甚至都不知道。

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [hɪl] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] ;
" **He** **remembered** **that** **all** **the** **hill** **sides** **were** **dry** **;**
" 他 记得 那 全部 这 爬坡道 侧面 是 干燥 ;

他记得所有的山坡都是干涸的；

[jet] [hɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvəd] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [striːmz] .
**yet** **here** **the** **road** **was** **suddenly** **covered** **with** **flowing** **streams** **.**
然而 这里 这 路 曾是 突然 涵盖 和 流动 溪流 .

然而，道路突然被奔流的溪流覆盖。

[hiː; hi] [stɒpt] [stɪl] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , ['seɪɪŋ] : " ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] — [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| He | stopped | still | in | amazement | , | saying | : | " | Water | out | of | a | tree | — | out | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 仍然 | 在 | 惊愕 | , | 说 | : | " | 水 | 出去 | 的 | 一个 | 树 | — | 出去 | 的 | 一个 |

['hɒləʊ] [triː] ?

| hollow | tree | ? |
|---|---|---|
| 空洞的 | 树 | ? |

他惊讶地停住脚步，说道："从树里——从空心树里——流出的水？"

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | never | saw | nor | thought | of | that | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 也不 | 想法 | 的 | 那 | 前 | . |

我以前从未见过或想过这一点。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [pleɪn] [ðæt] [lent] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [kɑːn] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] — [ˌaɪ 'tiː]

| " | For | the | enormous | plane | that | leant | towards | the | Khan | was | hollow | — | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 巨大的 | 飞机 | 那 | 倾斜 | 向 | 这 | 可汗 | 曾是 | 空洞的 | — | 它 |

[hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːkəʊl] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [trʌŋk] [ðeə(r)] [ gʌʃ ]

| had | been | burnt | out | for | charcoal | — | and | from | its | living | trunk | there | gushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 烧焦的 | 出去 | 为了 | 木炭 | — | 和 | 从 | 它是 | 活的 | 树干 | 那里 | 滔滔不绝 |

[æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [sprɪŋ] ,

| an | impetuous | spring | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 浮躁 | 春天 | , |

"因为那架向可汗倾斜的巨大飞机是空心的——它已经被烧成了木炭——从它活着的树干中喷涌出一股奔腾的泉水，

['kəʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɑːk] [wɪð] [fɜːn] [ænd; ənd] [mɒs] ,

| coating | the | bark | with | fern | and | moss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涂层 | 这 | 吠 | 和 | 蕨类 | 和 | 苔藓 | , |

在树皮上覆盖蕨类植物和苔藓，

[ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [mjuːl] [træk] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['fɜːtaɪl] [medəuz] [bɪ'jɒnd] .

| and | flowing | over | the | mule | track | to | create | fertile | meadows | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 流动 | 超过 | 这 | 骡子 | 追踪 | 到 | 创造 | 沃 | 草地 | 超过 | . |

水流过骡道，在远处形成肥沃的草地。

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [fəʊk][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [sʌtʃ] ['trɪbjuːt] [æz; əz]

| The | simple | country | folk | had | paid | to | beauty | and | mystery | such | tribute | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 国家 | 民间 | 有 | 有薪酬的 | 到 | 美丽 | 和 | 神秘 | 这样的 | 贡 | 作为 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| they | could | , |
|---|---|---|
| 他们 | 可以 | , |

淳朴的乡村居民们用他们所能表达的方式，向美丽和神秘致敬。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][raɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [wɒz; wəz] [kʌt] ,

| for | in | the | rind | of | the | tree | a | shrine | was | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 果皮 | 的 | 这 | 树 | 一个 | 神社 | 曾是 | 切 | , |

因为在树皮上开凿了一个神龛，

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] ,

| holding | a | lamp | and | a | little | picture | of | the | Virgin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 灯 | 和 | 一个 | 小的 | 图片 | 的 | 这 | 处女 | , |

她手捧一盏灯和一张圣母像小画，

[ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] - [dʒɔɪnt][ə'bəʊd] .

| inheritor | of | the | Naiad's | and | Dryad's | joint | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继承人 | 的 | 这 | - | 和 | - | 联合的 | 住所 | . |

继承了水泽仙女和树精共同居住的居所。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['mɑːvələs] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] .

| " | I | never | saw | anything | so | marvellous | before | , | " | said | Mr | . | Lucas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 奇妙 | 前 | , | " | 说 | 先生 | . | 卢卡斯 | . |

"我以前从未见过如此奇妙的景象，"卢卡斯先生说。

" [ai][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [step] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [si:] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .

| " | I | could | even | step | inside | the | trunk | and | see | where | the | water | comes | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 甚至 | 步 | 里面 | 这 | 树干 | 和 | 看 | 在哪里 | 这 | 水 | 来 | 从 | . |

“我甚至可以走进后备箱，看看水是从哪里来的。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ʃraɪn] .

| " | For | a | moment | he | hesitated | to | violate | the | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 犹豫了一下 | 到 | 违反 | 这 | 神社 | . |

“他犹豫了片刻，才决定是否要亵渎神龛。”

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:t] — " [ðə; ði] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] ;

| Then | he | remembered | with | a | smile | his | own | thought | — | " | the | place | shall | be | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 和 | 一个 | 微笑 | 他的 | 自己的 | 想法 | — | " | 这 | 地方 | 将 | 是 | 矿 | ; |

然后他笑着想起自己的想法——“这个地方将是我的；

[aɪ] [wɪl] ['entə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] " — [ænd; ənd] [lept] ['ɔ:lməʊst] [ə'gresɪvli] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ]

| I | will | enter | it | and | possess | it | " | — | and | leapt | almost | aggressively | on | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 进入 | 它 | 和 | 具有 | 它 | " | — | 和 | 跳跃 | 几乎 | 咄咄逼人 | 在 | 到 | 一个 |

[stəʊn] [wɪ'ðɪn] .

| stone | within | . |
|---|---|---|
| 石头 | 之内 | . |

“我要进入它，占有它”——然后几乎是咄咄逼人地跳到里面的一块石头上。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [prest] [ʌp] ['stedəli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ru:ts] [ænd; ənd]

| The | water | pressed | up | steadily | and | noiselessly | from | the | hollow | roots | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 按下 | 向上 | 稳步 | 和 | 无声 | 从 | 这 | 空洞的 | 根 | 和 |

['hɪd(ə)n] [ 'krevis ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

| hidden | crevices | of | the | plane | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 缝隙 | 的 | 这 | 飞机 | , |

水从飞机空心的根部和隐蔽的缝隙中稳定而无声地涌上来。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['æmbə(r)] [pu:l] [eə(r)][ˌaɪ 'ti:] [spɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv] [bɑ:k] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]

| forming | a | wonderful | amber | pool | ere | it | spilt | over | the | lip | of | bark | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 精彩的 | 琥珀色 | 水池 | 埃雷 | 它 | 洒了 | 超过 | 这 | 唇 | 的 | 吠 | 在 | 到 | 这 |

[ɜ:θ] [ˌaʊt'saɪd] .

| earth | outside | . |
|---|---|---|
| 地球 | 外部 | . |

在树皮边缘溢出到外面的土地上之前，它形成了一汪美丽的琥珀色水洼。

['mɪstə(r)] . ['lu:kəs] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [swi:t] ,

| Mr | . | Lucas | tasted | it | and | it | was | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卢卡斯 | 尝过 | 它 | 和 | 它 | 曾是 | 甜的 | , |

卢卡斯先生尝了一口，味道很甜。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [blæk] ['fʌn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [hi:; hi] [sɔ:] [skaɪ] [wɪtʃ]

| and | when | he | looked | up | the | black | funnel | of | the | trunk | he | saw | sky | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 向上 | 这 | 黑色的 | 漏斗 | 的 | 这 | 树干 | 他 | 锯 | 天空 | 哪个 |

[wɒz; wəz] [blu:] ,

| was | blue | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 蓝色的 | , |

当他抬头看向黑色的树干漏斗状的树干时，他看到了蓝色的天空。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [li:vz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [gri:n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membəd] , [wɪ'ðaʊt] ['smaɪlɪŋ]

| and | some | leaves | which | were | green | ; | and | he | remembered | , | without | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 树叶 | 哪个 | 是 | 绿色的 | ; | 和 | 他 | 记得 | , | 没有 | 微笑 |

, [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

| , | another | of | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 其他 | 的 | 他的 | 想法 | . |

还有一些绿色的叶子；他不禁想起另一件事，脸上没有一丝笑容。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv]

| Others | had | been | before | him | — | indeed | he | had | a | curious | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 到过 | 前 | 他 | — | 的确 | 他 | 有 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 的 |

[kəm'pænjənʃɪp] .

| companionship | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

在他之前也有其他人来过——事实上，他有一种奇特的陪伴感。

['lɪt(ə)l] ['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['paʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːk] —

| Little | votive | offerings | to | the | presiding | Power | were | fastened | on | to | the | bark | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 奉献 | 供品 | 到 | 这 | 主持 | 力量 | 是 | 系紧 | 在 | 到 | 这 | 吠 | — |

['taɪni] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [tɪn] ,

| tiny | arms | and | legs | and | eyes | in | tin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 武器 | 和 | 腿 | 和 | 眼睛 | 在 | 锡 | , |

人们将献给主宰神灵的小祭品——锡制的小胳膊小腿和眼睛——固定在树皮上。

[grəʊ'tesk] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] — [ɔːl]['təukənz][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv]

| grotesque | models | of | the | brain | or | the | heart | — | all | tokens | of | some | recovery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪诞 | 模型 | 的 | 这 | 脑 | 或者 | 这 | 心 | — | 全部 | 代币 | 的 | 一些 | 恢复 | 的 |

[streŋθ] [ɔː(r)] ['wɪzdəm] [ɔː(r)] [lʌv] .

| strength | or | wisdom | or | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 或者 | 智慧 | 或者 | 爱 | . |

大脑或心脏的怪诞模型——都是力量、智慧或爱的某种恢复的象征。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]

| There | was | no | such | thing | as | the | solitude | of | nature | for | the | sorrows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 这 | 孤独 | 的 | 自然 | 为了 | 这 | 悲伤 | 和 |

[dʒɔɪz][ɒv; əv][hjuː'mænəti][hæd; həd] [prest] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

| joys | of | humanity | had | pressed | even | into | the | bosom | of | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 的 | 人类 | 有 | 按下 | 甚至 | 进入 | 这 | 怀 | 的 | 一个 | 树 | . |

大自然没有所谓的孤独，因为人类的悲欢离合甚至已经渗入到树木的胸膛里。

[hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ 'stedi ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] [tʃɑːd] [wʊd] ,

| He | spread | out | his | arms | and | steadied | himself | against | the | soft | charred | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 传播 | 出去 | 他的 | 武器 | 和 | 稳定 | 他自己 | 反对 | 这 | 柔软的 | 烧焦的 | 木头 | , |

他张开双臂，扶着柔软的焦木稳住身形。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [lent] [bæk] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'haɪnd] .

| and | then | slowly | leant | back | , | till | his | body | was | resting | on | the | trunk | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 缓慢地 | 倾斜 | 后退 | , | 直到 | 他的 | 身体 | 曾是 | 休息 | 在 | 这 | 树干 | 在后面 | . |

然后慢慢向后靠去，直到他的身体靠在身后的树干上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['muːvɪŋ] ,

| His | eyes | closed | , | and | he | had | the | strange | feeling | of | one | who | is | moving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 关闭 | , | 和 | 他 | 有 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 一 | WHO | 是 | 移动 | , |

他闭上眼睛，心中涌起一种奇怪的感觉，仿佛自己正在移动。

[jet] [æt; ət] [piːs] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmə(r)] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

| yet | at | peace | — | the | feeling | of | the | swimmer | , | who | , | after | long | struggling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 和平 | — | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 游泳运动员 | , | WHO | , | 后 | 长的 | 挣扎 | 和 |

['tʃɒpɪŋ] ['siːz] ,

| chopping | seas | , |
|---|---|---|
| 切碎 | 海域 | , |

然而内心却很平静——这是游泳者在与汹涌的海浪长时间搏斗后所感受到的。

[faindz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [swiːp] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gəʊl] .

| finds | that | after | all | the | tide | will | sweep | him | to | his | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 后 | 全部 | 这 | 潮 | 将要 | 扫 | 他 | 到 | 他的 | 目标 | . |

他发现最终浪潮会将他带向目标。

[səʊ][hiː; hi] [leɪ] ['məʊnləs] , ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| So | he | lay | motionless | , | conscious | only | of | the | stream | below | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 躺 | 静止不动 | , | 有意识的 | 仅有的 | 的 | 这 | 溪流 | 以下 | 他的 | 脚 | , |

于是他一动不动地躺着，只感觉到脚下的溪流。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [striːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

| and | that | all | things | were | a | stream | , | in | which | he | was | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 事物 | 是 | 一个 | 溪流 | , | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 移动 | . |

万物皆为一条河流，他身处其中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] [ʃɒk] — [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][æn; ən][ə'raɪv(ə)l] [pə'hæps] ,

| He | was | aroused | at | last | by | a | shock | — | the | shock | of | an | arrival | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被唤醒 | 在 | 最后的 | 经过 | 一个 | 震惊 | — | 这 | 震惊 | 的 | 一个 | 到达 | 也许 | , |

他最终被某种冲击唤醒——或许是某人到来的冲击。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , [hæd; həd]

| for | when | he | opened | his | eyes | , | something | unimagined | , | indefinable | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 某物 | 难以想象的 | , | 无法定义的 | , | 有 |

[pɑːst] ['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] ,

| passed | over | all | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 超过 | 全部 | 事物 | , |

当他睁开双眼时，某种难以想象、无法言喻的东西已经笼罩了万物。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

| and | made | them | intelligible | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 可理解的 | 和 | 好的 | . |

并使它们变得通俗易懂且有益。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

| There | was | meaning | in | the | stoop | of | the | old | woman | over | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 意义 | 在 | 这 | 哈腰 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 超过 | 她 | 工作 | , |

老妇人弯腰干活的姿势蕴含着某种含义。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪg] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [gləʊb]

| and | in | the | quick | motions | of | the | little | pig | , | and | in | her | diminishing | globe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 快的 | 运动 | 的 | 这 | 小的 | 猪 | , | 和 | 在 | 她 | 减少 | 地球 |

[ɒv; əv] [wʊl] .

| of | wool | . |
|---|---|---|
| 的 | 羊毛 | . |

在小猪的快速动作中，以及在她逐渐缩小的毛球中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːmz] [ɒn][ə; eɪ] [mjuːl] ,

| A | young | man | came | singing | over | the | streams | on | a | mule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 来了 | 歌唱 | 超过 | 这 | 溪流 | 在 | 一个 | 骡子 | , |

一个年轻人骑着骡子，沿着溪流一路歌唱而来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][pəʊz][ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

| and | there | was | beauty | in | his | pose | and | sincerity | in | his | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 美丽 | 在 | 他的 | 姿势 | 和 | 诚意 | 在 | 他的 | 问候 | . |

他的姿态优美，问候真诚。

[ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [nəʊ][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['pætənz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

| The | sun | made | no | accidental | patterns | upon | the | spreading | roots | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 制成 | 不 | 偶然 | 图案 | 之上 | 这 | 传播 | 根 | 的 | 这 | 树木 | , |

阳光没有在树木蔓延的根系上留下任何偶然的痕迹。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [klʌmps] [ɒv; əv] ['æsfədel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| and | there | was | intention | in | the | nodding | clumps | of | asphodel | , | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 意图 | 在 | 这 | 点头 | 团块 | 的 | 水仙花 | , | 和 | 在 | 这 |

['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| music | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 的 | 这 | 水 | . |

水仙花簇簇摇曳生姿，流水潺潺，都蕴含着某种意义。

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [nɒt]['əʊnli]

| To | Mr | . | Lucas | , | who | , | in | a | brief | space | of | time | , | had | discovered | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 卢卡斯 | , | WHO | , | 在 | 一个 | 简短的 | 空间 | 的 | 时间 | , | 有 | 发现 | 不是 | 仅有的 |

[griːs] ,

| Greece | , |
|---|---|
| 希腊 | , |

致卢卡斯先生，他在很短的时间内不仅发现了希腊，

[bʌt; bət] ['ɪŋgland] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][laɪf] ,

| but | England | and | all | the | world | and | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 英格兰 | 和 | 全部 | 这 | 世界 | 和 | 生活 | , |

但是英格兰、整个世界和生活，

[ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] [ə'nʌðə(r)] ['vəʊtɪv]

| there | seemed | nothing | ludicrous | in | the | desire | to | hang | within | the | tree | another | votive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 没有什么 | 荒谬 | 在 | 这 | 欲望 | 到 | 悬挂 | 之内 | 这 | 树 | 其他 | 奉献 |

['ɒfərɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][mæn] .

| offering | — | a | little | model | of | an | entire | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | — | 一个 | 小的 | 模型 | 的 | 一个 | 全部的 | 男人 | . |

在树上悬挂另一个祭品——一个完整的人形小模型——似乎并没有什么荒谬之处。

" [waɪ] , [hɪrz] [pə'pɑː] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['mɜːlɪn] .

| " | Why | , | here's | papa | , | playing | at | being | Merlin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这里是 | 爸爸 | , | 玩耍 | 在 | 存在 | 梅林 | . |

“瞧，爸爸在扮演梅林呢。”

" [ɔːl] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] — ['eθəl] , ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , [ænd; ənd]

| " | All | unnoticed | they | had | arrived | — | Ethel | , | Mrs | . | Forman | , | Mr | . | Graham | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 未被察觉 | 他们 | 有 | 到达的 | — | 埃塞尔 | , | 太太 | . | 福尔曼 | , | 先生 | . | 格雷厄姆 | , | 和 |

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['drægəʊmən] .

| the | English | - | speaking | dragoman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | - | 请讲 | 德拉戈曼 | . |

“他们悄无声息地到了——埃塞尔、福尔曼夫人、格雷厄姆先生和那位会说英语的翻译。

['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [ piə ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .

| Mr | . | Lucas | peered | out | at | them | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卢卡斯 | 窥视 | 出去 | 在 | 他们 | 可疑地 | . |

卢卡斯先生狐疑地向外打量着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [siːmd] [streɪnd]

| They | had | suddenly | become | unfamiliar | , | and | all | that | they | did | seemed | strained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 突然 | 变得 | 陌生 | , | 和 | 全部 | 那 | 他们 | 做过 | 似乎 | 紧张 |

[ænd; ənd] [kɔːs] .

| and | coarse | . |
|---|---|---|
| 和 | 粗 | . |

他们突然变得陌生起来，他们的一举一动都显得生硬而粗糙。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] ,

| " | Allow | me | to | give | you | a | hand | , | " | said | Mr | . | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 手 | , | " | 说 | 先生 | . | 格雷厄姆 | , |

“让我来帮你一把吧，”格雷厄姆先生说。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldəz] .

| a | young | man | who | was | always | polite | to | his | elders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 曾是 | 总是 | 有礼貌的 | 到 | 他的 | 长者 | . |

一个对长辈彬彬有礼的年轻人。

['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [felt] [ə'nɔɪd] .

| Mr | . | Lucas | felt | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卢卡斯 | 毛毡 | 恼怒 | . |

卢卡斯先生感到恼火。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['pɜːfɪktli] [wel] [baɪ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Thank | you | , | I | can | manage | perfectly | well | by | myself | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 我 | 能 | 管理 | 完美 | 出色地 | 经过 | 我 | , | " | 他 | 回复 | . |

“谢谢，我自己完全可以应付，”他回答说。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| His | foot | slipped | as | he | stepped | out | of | the | tree | , | and | went | into | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 滑倒了 | 作为 | 他 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 树 | , | 和 | 去 | 进入 | 这 | 春天 | . |

他从树上下来时脚下一滑，掉进了泉水里。

" [əʊ] [pə'pɑː] , [maɪ][pə'pɑː] ! " [sed] ['eθəl] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

| " | Oh | papa | , | my | papa | ! | " | said | Ethel | , | " | what | are | you | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 爸爸 | , | 我的 | 爸爸 | ! | " | 说 | 埃塞尔 | , | " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? |

“哦，爸爸，我的爸爸！”埃塞尔说，“你在做什么？”

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [mjuːl] .

| Thank | goodness | I | have | got | a | change | for | you | on | the | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 善良 | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 改变 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 骡子 | . |

幸好我给你弄到了骡子，可以换你。

" [ʃiː; ʃi] [ tend ] [hɪm] ['keəfəli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [kliːn] [sɒks] [ænd; ənd][draɪ] [buːts] ,

| " | She | tended | him | carefully | , | giving | him | clean | socks | and | dry | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾向于 | 他 | 小心 | , | 给予 | 他 | 干净的 | 袜子 | 和 | 干燥 | 靴子 | , |

她细心照料他，给他干净的袜子和干爽的靴子。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] ,

| and | then | sat | him | down | on | the | rug | beside | the | lunch | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 小地毯 | 旁 | 这 | 午餐 | 篮子 | , |

然后让他坐在午餐篮旁边的地毯上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [grəʊv] .

| while | she | went | with | the | others | to | explore | the | grove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 去 | 和 | 这 | 其他的 | 到 | 探索 | 这 | 树林 | . |

她和其他人一起去探索小树林。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn] ['ekstəsi] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [traɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

| They | came | back | in | ecstasies | , | in | which | Mr | . | Lucas | tried | to | join | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 后退 | 在 | 狂喜 | , | 在 | 哪个 | 先生 | . | 卢卡斯 | 尝试 | 到 | 加入 | . |

他们欣喜若狂地回来了，卢卡斯先生也试图加入其中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| But | he | found | them | intolerable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 成立 | 他们 | 无法容忍 | . |

但他觉得他们令人无法忍受。

[ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , ['kɒmənpleɪs] , [ænd; ənd] [spæz'mɒdɪk] .

| Their | enthusiasm | was | superficial | , | commonplace | , | and | spasmodic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 热情 | 曾是 | 浅 | , | 平凡 | , | 和 | 痉挛性的 | . |

他们的热情肤浅、平庸、且时断时续。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊ'hɪərənt] ['bjuːti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['flaʊərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| They | had | no | perception | of | the | coherent | beauty | that | was | flowering | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 洞察力 | 的 | 这 | 相干 | 美丽 | 那 | 曾是 | 开花 | 大约 | 他们 | . |

他们丝毫没有意识到周围正在绽放的和谐之美。

[hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] :

| He | tried | at | least | to | explain | his | feelings | , | and | what | he | said | was | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 在 | 至少 | 到 | 解释 | 他的 | 情怀 | , | 和 | 什么 | 他 | 说 | 曾是 | : |

他至少试图解释自己的感受，他说：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

| " | I | am | altogether | pleased | with | the | appearance | of | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 共 | 高兴 | 和 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 地方 | . |

我对这里的样子非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][ im'pres, 'impres ][ˌem 'iː] ['veri] ['feɪvərəbli] .

| It | impresses | me | very | favourably | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 令人印象深刻 | 我 | 非常 | 有利 | . |

它给我留下了非常好的印象。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] , [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] [griːs] ,

| The | trees | are | fine | , | remarkably | fine | for | Greece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 是 | 美好的 | , | 非常 | 美好的 | 为了 | 希腊 | , |

这些树长得很好，对于希腊来说，长得特别好。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pəʊ'etɪk] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

| and | there | is | something | very | poetic | in | the | spring | of | clear | running | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 诗意的 | 在 | 这 | 春天 | 的 | 清除 | 跑步 | 水 | . |

清澈的泉水本身就充满了诗意。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː] [siːm] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] .

| The | people | too | seem | kindly | and | civil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 也 | 似乎 | 亲切地 | 和 | 民用 | . |

人们看起来也很友善有礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [æn; ən] [ə'træktɪv] [pleɪs] .

| It | is | decidedly | an | attractive | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝对地 | 一个 | 吸引人的 | 地方 | . |

这无疑是个很有吸引力的地方。

" ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] [ ʌp'breid ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tepɪd] [preɪz] .

| " | Mrs | . | Forman | upbraided | him | for | his | tepid | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福尔曼 | 责备 | 他 | 为了 | 他的 | 温热 | 称赞 | . |

福尔曼太太斥责他赞扬得不够热烈。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

| " | Oh | , | it | is | a | place | in | a | thousand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 一个 | 地方 | 在 | 一个 | 千 | ! |

“哦，这是千里挑一的地方！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] " [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][hɪə(r)] !

| " | she | cried | " | I | could | live | and | die | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | " | 我 | 可以 | 居住 | 和 | 死 | 这里 | ! |

她哭着说：“我可以在这里生，也可以在这里死！”

[ai] ['riːəli] [wʊd] [stɒp] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['æθənz] !

| I | really | would | stop | if | I | had | not | to | be | back | at | Athens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 会 | 停止 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 雅典 | ! |

如果不是必须返回雅典，我真的会停下来！

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləunəs][ɒv; əv] ['sɔfəkliːz] . "

| It | reminds | me | of | the | Colonus | of | Sophocles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 结肠 | 的 | 索福克勒斯 | . | " |

这让我想起了索福克勒斯的科洛诺斯。

" [wel] , [ai][mʌst; məst] [stɒp] , " [sed] ['eθəl] .

| " | Well | , | I | must | stop | , | " | said | Ethel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 必须 | 停止 | , | " | 说 | 埃塞尔 | . |

“好了，我必须停下来了。”埃塞尔说。

" [ai] ['pɒzətɪvli] [mʌst; məst] . "

| " | I | positively | must | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 积极地 | 必须 | . | " |

“我绝对必须这样做。”

" [jes] , [duː; də] !
**" Yes , do !**
" 是的 , 做 !

“好的，去做吧！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !
**You and your father !**
你 和 你的 父亲 !

你和你父亲！

[æn'tɪgəni] [ænd; ənd] ['iːdɪpəs] .
**Antigone and Oedipus .**
安提戈涅 和 俄狄浦斯 .

安提戈涅和俄狄浦斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][æt; ət][kə'ləunəs] !
**Of course you must stop at Colonus !**
的 课程 你 必须 停止 在 结肠 !

当然，你一定要去科罗诺斯看看！

" ['mɪstə(r)] . ['luːkəs][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['breθləs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
**" Mr . Lucas was almost breathless with excitement .**
" 先生 . 卢卡斯 曾是 几乎 喘不过气 和 激动 .

卢卡斯先生兴奋得几乎喘不过气来。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi]
**When he stood within the tree , he had believed that his happiness would be**
什么时候 他 站立 之内 这 树 , 他 有 相信 那 他的 幸福 会 是
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ləʊ'kæləti] .
**independent of locality .**
独立的 的 地点 .

当他站在树上时，他曾相信他的幸福与地点无关。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm] .
**But these few minutes ' conversation had undeceived him .**
但 这些 很少 分钟 - 对话 有 悄 他 .

但这短短几分钟的谈话让他看清了真相。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [θɔːts] ,
**He no longer trusted himself to journey through the world , for old thoughts ,**
他 不 更长 可信 他自己 到 旅行 通过 这 世界 , 为了 老的 想法 ,

他不再相信自己能够独自游历世界，因为旧日的思绪……

[əʊld] ['wɪərinəs] [mait] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃeɪd]
**old wearinesses might be waiting to rejoin him as soon as he left the shade**
老的 疲惫 可能 是 等待 到 重新加入 他 作为 很快 作为 他 左边 这 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,
**of the planes ,**
的 这 飞机 ,

他一离开平原的阴凉处，旧日的疲惫或许就会再次袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['wɔːtə(r)] .
**and the music of the virgin water .**
和 这 音乐 的 这 处女 水 .

还有处女水的音乐。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [kɑːn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪʃəs] , [kaɪnd] - [aɪd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
**To sleep in the Khan with the gracious , kind - eyed country people ,**
到 睡觉 在 这 可汗 和 这 亲切 , 种类 - 眼睛 国家 人们 ,

与和蔼可亲、眼神友善的乡下人一起睡在可汗旅馆里，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][bæts][flɪt] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gləʊb] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ,

| to | watch | the | bats | flit | about | within | the | globe | of | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 蝙蝠 | 掠过 | 关于 | 之内 | 这 | 地球 | 的 | 阴影 | , |

观看蝙蝠在光影交错的世界中飞来飞去，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [muːn] [tɜːn] [ðə; ði]['gəʊldən] ['pætənz] ['ɪntuː]['sɪlvə(r)] — [wʌn] [sʌtʃ] [naɪt] [wʊd]

| and | see | the | moon | turn | the | golden | patterns | into | silver | — | one | such | night | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 月亮 | 转动 | 这 | 金的 | 图案 | 进入 | 银 | — | 一 | 这样的 | 夜晚 | 会 |

[pleɪs] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [rɪ'læps; 'riːlæps] ,

| place | him | beyond | relapse | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 他 | 超过 | 复发 | , |

看着月亮把金色的图案变成银色——这样的夜晚足以让他彻底摆脱复发的阴影。

[ænd; ənd] [kən'fɜːm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hiː; hi][hæd; həd][ ri'gein, riː- ] .

| and | confirm | him | for | ever | in | the | kingdom | he | had | regained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确认 | 他 | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 王国 | 他 | 有 | 恢复 | . |

并永远巩固他在所夺回的国度里的地位。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][lɪps][kʊd; kəd][seɪ] [wɒz; wəz] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [hɪə(r)]

| But | all | his | lips | could | say | was | : | " | I | should | be | willing | to | put | in | a | night | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他的 | 嘴唇 | 可以 | 说 | 曾是 | : | " | 我 | 应该 | 是 | 愿意的 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 夜晚 | 这里 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

但他嘴上只能说：“我愿意在这里待一晚。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [pə'pɑː] !

| " | You | mean | a | week | , | papa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 一个 | 星期 | , | 爸爸 | ! |

“爸爸，你是说一周吗！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][pʊt][ɪn] [les] . "

| It | would | be | sacrilege | to | put | in | less | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 亵渎神灵 | 到 | 放 | 在 | 较少的 | . | " |

如果减少用量，那就太亵渎神灵了。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ðen] , [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kə'rektɪd] ,

| " | A | week | then | , | a | week | , | " | said | his | lips | , | irritated | at | being | corrected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | 然后 | , | 一个 | 星期 | , | " | 说 | 他的 | 嘴唇 | , | 受刺激 | 在 | 存在 | 已更正 | , |

“那就一个星期，一个星期，”他嘟囔着，显然对被纠正感到恼火。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| while | his | heart | was | leaping | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 心 | 曾是 | 跳跃 | 和 | 喜悦 | . |

他当时内心无比喜悦。

[ɔːl] [θruː] [lʌntʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] ,

| All | through | lunch | he | spoke | to | them | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 午餐 | 他 | 辐 | 到 | 他们 | 不 | 更多的 | , |

整个午餐时间他都没再跟他们说话。

[bʌt; bət] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [səʊ] [wel] ,

| but | watched | the | place | he | should | know | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 观看 | 这 | 地方 | 他 | 应该 | 知道 | 所以 | 出色地 | , |

但他却注视着那个他本该非常熟悉的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [səʊ] [suːn] [biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [frendz] .

| and | the | people | who | would | so | soon | be | his | companions | and | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | WHO | 会 | 所以 | 很快 | 是 | 他的 | 同伴 | 和 | 朋友们 | . |

以及那些很快就会成为他的伙伴和朋友的人。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːn] ['əʊnli] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
**The** **inmates** **of** **the** **Khan** **only** **consisted** **of** **an** **old** **woman** **,** **a** **middle** **-** **aged**
这 囚犯 的 这 可汗 仅有的 由……组成 的 一个 老的 女士 , 一个 中间 - 老年人
['wʊmən] ,
**woman** **,**
女士 ,

汗的囚室里只有一位老妇人、一位中年妇女，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][hiː; hi]
**a** **young** **man** **and** **two** **children** **,** **and** **to** **none** **of** **them** **had** **he**
一个 年轻的 男人 和 二 孩子们 , 和 到 没有任何 的 他们 有 他
['spəʊkən] ,
**spoken** **,**
说 ,

一个年轻人和两个孩子，他没有和他们任何人说过话。

[jet] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ɔː(r)] [briːðd] [ɔː(r)] [ɪg'zɪstɪd]
**yet** **he** **loved** **them** **as** **he** **loved** **everything** **that** **moved** **or** **breathed** **or** **existed**
然而 他 喜爱 他们 作为 他 喜爱 一切 那 已搬 或者 呼吸 或者 存在
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [benɪ'dɪktəri] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
**beneath** **the** **benedictory** **shade** **of** **the** **planes** **.**
下面 这 祝福 阴影 的 这 飞机 .

但他爱它们，就像他爱所有在苍穹庇佑下会动、会呼吸、会存在的事物一样。

" [ɪn] [ruːt] ! " [sed] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔrmən] .
**"** **En** **route** **!** **"** **said** **the** **shrill** **voice** **of** **Mrs** **.** **Forman** **.**
" 恩 路线 ! " 说 这 尖锐 嗓音 的 太太 . 福尔曼 .

“正在路上！”福尔曼太太尖声说道。

" ['eθəl] !
**"** **Ethel** **!**
" 埃塞尔 !

“埃塞尔！”

['mɪstə(r)] . ['greɪəm] !
**Mr** **.** **Graham** **!**
先生 . 格雷厄姆 !

格雷厄姆先生！

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] [mʌst; məst] [end] . "
**The** **best** **of** **things** **must** **end** **.** **"**
这 最好的 的 事物 必须 结尾 . "

天下没有不散的筵席。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , " [ðeɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] .
**"** **To** **-** **night** **,** **"** **thought** **Mr** **.** **Lucas** **,** **"** **they** **will** **light** **the** **little** **lamp** **by** **the** **shrine** **.**
" 到 - 夜晚 , " 想法 先生 . 卢卡斯 , " 他们 将要 光 这 小的 灯 经过 这 神社 .

“今晚，”卢卡斯先生心想，“他们会在神龛旁点亮那盏小灯。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [sɪt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
**And** **when** **we** **all** **sit** **together** **on** **the** **balcony** **,**
和 什么时候 我们 全部 坐 一起 在 这 阳台 ,

当我们都坐在阳台上的时候，

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['ɒfərɪŋz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] . "
**perhaps** **they** **will** **tell** **me** **which** **offerings** **they** **put** **up** **.** **"**
也许 他们 将要 告诉 我 哪个 供品 他们 放 向上 . "

或许他们会告诉我他们献上了哪些祭品。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , " [sed] ['greɪəm] ,
**"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Mr** **.** **Lucas** **,** **"** **said** **Graham** **,**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 卢卡斯 , " 说 格雷厄姆 ,

“请原谅，卢卡斯先生，”格雷厄姆说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə][fəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [rʌg] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] .

| " | but | they | want | to | fold | up | the | rug | you | are | sitting | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 想 | 到 | 折叠 | 向上 | 这 | 小地毯 | 你 | 是 | 坐着 | 在 | . |

但他们却想把你坐着的地毯卷起来。

" ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [gɒt] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " ['eθəl] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed] [fɜːst] ,

| " | Mr | . | Lucas | got | up | , | saying | to | himself | : | " | Ethel | shall | go | to | bed | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卢卡斯 | 得到 | 向上 | , | 说 | 到 | 他自己 | : | " | 埃塞尔 | 将 | 去 | 到 | 床 | 第一的 | , |

卢卡斯先生起身自言自语道："埃塞尔应该先去睡觉。"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [maɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

| and | then | I | will | try | to | tell | them | about | my | offering | too | — | for | it | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 告诉 | 他们 | 关于 | 我的 | 提供 | 也 | — | 为了 | 它 | 是 | 一个 |

[θɪŋ] [ai][mʌst; məst][duː; də] .

| thing | I | must | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 我 | 必须 | 做 | . |

然后我也会试着告诉他们我的奉献——因为这是我必须要做的事情。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [left] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

| I | think | they | will | understand | if | I | am | left | with | them | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 将要 | 理解 | 如果 | 我 | 是 | 左边 | 和 | 他们 | 独自的 | . |

我想如果我单独和他们待在一起，他们会理解的。

" ['eθəl] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

| " | Ethel | touched | him | on | the | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 感动 | 他 | 在 | 这 | 脸颊 | . |

埃塞尔摸了摸他的脸颊。

" [pə'pɑː] !

| " | Papa | ! |
|---|---|---|
| " | 爸爸 | ! |

爸爸!

[aɪv] [kɔːld] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] .

| I've | called | you | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 称为 | 你 | 三 | 时代 | . |

我给你打过三次电话了。

[ɔːl] [ðə; ði] [mjuːlz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . "

| All | the | mules | are | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 骡子 | 是 | 这里 | . | " |

所有的骡子都在这里。

" [mjuːlz] ?

| " | Mules | ? |
|---|---|---|
| " | 骡子 | ? |

骡子?

[wɒt] [mjuːlz] ? "

| What | mules | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 骡子 | ? | " |

什么骡子?

" ['aʊə(r)] [mjuːlz] .

| " | Our | mules | . |
|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 骡子 | . |

"我们的骡子。"

[wɪr] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] .

| We're | all | waiting | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 等待 | . |

我们都在等待。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , [duː; də] [help] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɒn] . "

| Oh | , | Mr | . | Graham | , | do | help | my | father | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | 格雷厄姆 | , | 做 | 帮助 | 我的 | 父亲 | 在 | . | " |

哦，格雷厄姆先生，请帮帮我父亲吧。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['eθəl] . "

| " | I | don't | know | what | you're | talking | about | , | Ethel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 说 | 关于 | , | 埃塞尔 | . | " |

“我不知道你在说什么，埃塞尔。”

" [maɪ] ['dɪərɪst] [pə'pɑː] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [stɑːt] .

| " | My | dearest | papa | , | we | must | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 爸爸 | , | 我们 | 必须 | 开始 | . |

我亲爱的爸爸，我们必须开始了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ə'lɪmpiə] [tuː; tə] - [naɪt] .

| You | know | we | have | to | get | to | Olympia | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 有 | 到 | 得到 | 到 | 奥林匹亚 | 到 | - | 夜晚 | . |

你知道我们今晚必须到奥林匹亚。

" ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [ɪn] ['pɒmpəs] , ['kɒnfɪdənt] [təʊnz] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wɪʃ] , ['eθəl] ,

| " | Mr | . | Lucas | in | pompous | , | confident | tones | replied | : | " | I | always | did | wish | , | Ethel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卢卡斯 | 在 | 傲慢 | , | 自信的 | 音调 | 回复 | : | " | 我 | 总是 | 做过 | 希望 | , | 埃塞尔 | , |

卢卡斯先生用傲慢自信的语气回答说：“我一直都希望，埃塞尔，

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [plænz] .

| that | you | had | a | better | head | for | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 一个 | 更好的 | 头 | 为了 | 计划 | . |

你更擅长做计划。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hɪə(r)] .

| You | know | perfectly | well | that | we | are | putting | in | a | week | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 我们 | 是 | 推杆 | 在 | 一个 | 星期 | 这里 | . |

你很清楚我们要在这里待一周。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃən] .

| It | is | your | own | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 自己的 | 建议 | . |

这是你自己的建议。

" ['eθəl] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] ['ɪntuː] [ˌɪmpə'laɪtnəs] .

| " | Ethel | was | startled | into | impoliteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 曾是 | 惊慌 | 进入 | 失礼 | . |

埃塞尔被吓了一跳，失礼了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] .

| " | What | a | perfectly | ridiculous | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 完美 | 荒谬的 | 主意 | . |

“真是个荒谬至极的想法。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ] [wɒz; wəz] ['dʒəʊkɪŋ] .

| You | must | have | known | I | was | joking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 已知 | 我 | 曾是 | 开玩笑 | . |

你肯定知道我是在开玩笑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ment] [aɪ] [wɪʃt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . "

| Of | course | I | meant | I | wished | we | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 意思是 | 我 | 希望 | 我们 | 可以 | . | " |

当然，我的意思是，我希望我们能做到。

" [ɑː] ! [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [wɪʃt] ! " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] ,

| " | Ah | ! | if | we | could | only | do | what | we | wished | ! | " | sighed | Mrs | . | Forman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如果 | 我们 | 可以 | 仅有的 | 做 | 什么 | 我们 | 希望 | ! | " | 叹了口气 | 太太 | . | 福尔曼 | , |

“唉！要是我们能随心所欲就好了！”福尔曼太太叹了口气。

[ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [mjuːl] .

| already | seated | on | her | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 坐着 | 在 | 她 | 骡子 | . |

她已经骑上了骡子。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " ['eθəl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['kɑːmə(r)] [təʊnz] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Surely | , | " | Ethel | continued | in | calmer | tones | , | " | you | didn't | think | I | meant | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | " | 埃塞尔 | 持续 | 在 | 更平静 | 音调 | , | " | 你 | 没有 | 思考 | 我 | 意思是 | 它 | . | " |

“当然，”埃塞尔语气平静下来继续说道，“你不会认为我是认真的吧。”

" [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ai][dɪd] .

| " | Most | certainly | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 当然 | 我 | 做过 | . |

“我当然做了。”

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][maɪ][plænz][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)] ,

| I | have | made | all | my | plans | on | the | supposition | that | we | are | stopping | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 全部 | 我的 | 计划 | 在 | 这 | 假设 | 那 | 我们 | 是 | 停止 | 这里 | , |

我的所有计划都是基于我们会在这里停留的假设而制定的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ɪn'diːd] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt]

| and | it | will | be | extremely | inconvenient | , | indeed | , | impossible | for | me | to | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 极其 | 不方便 | , | 的确 | , | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 开始 |

.

| : |
|---|
| . |

而且，对我来说，开始工作将极其不方便，实际上，是不可能的。

" [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [kən'vɪkʃn] ,

| " | He | delivered | this | remark | with | an | air | of | great | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发表 | 这 | 评论 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 伟大的 | 定罪 | , |

“他语气坚定地说出了这番话。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔrmən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðeə(r)]

| and | Mrs | . | Forman | and | Mr | . | Graham | had | to | turn | away | to | hide | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 福尔曼 | 和 | 先生 | . | 格雷厄姆 | 有 | 到 | 转动 | 离开 | 到 | 隐藏 | 他们的 |

[smaɪlz] .

| smiles | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

福尔曼太太和格雷厄姆先生不得不转过身去，掩饰自己的笑容。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [ai] [spəʊk] [səʊ] ['keələsli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| " | I | am | sorry | I | spoke | so | carelessly | ; | it | was | wrong | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 辐 | 所以 | 粗心大意 | ; | 它 | 曾是 | 错误的 | 的 | 我 | . |

“我很抱歉我说话太草率了；我错了。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [kænt] [breɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['pɑːti] ,

| But | , | you | know | , | we | can't | break | up | our | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 知道 | , | 我们 | 不能 | 休息 | 向上 | 我们的 | 派对 | , |

但是，你知道，我们不能解散我们的聚会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn] [naɪt] [hɪə(r)] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mɪs] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət][pə'træs] .

| and | even | one | night | here | would | make | us | miss | the | boat | at | Patras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 一 | 夜晚 | 这里 | 会 | 制作 | 我们 | 错过 | 这 | 船 | 在 | 帕特拉斯 | . |

即使在这里只住一晚，也会让我们错过去帕特拉斯的船。

" ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] ,

| " | Mrs | . | Forman | , | in | an | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 福尔曼 | , | 在 | 一个 | 旁边 | , |

福尔曼夫人私下说道：

[kɔːld] ['mɪstə(r)] . ['greɪəmz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['eθəl] ['mænɪdʒd]

| called | Mr | . | Graham's | attention | to | the | excellent | way | in | which | Ethel | managed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 先生 | . | 格雷厄姆的 | 注意力 | 到 | 这 | 出色的 | 方式 | 在 | 哪个 | 埃塞尔 | 管理 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

提请格雷厄姆先生注意埃塞尔对她父亲的出色管教方式。

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'træs] [bəʊt] .

| " | I | don't | mind | about | the | Patras | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 关于 | 这 | 帕特拉斯 | 船 | . |

“我不介意帕特拉斯的那艘船。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɒpɪŋ] .

| You | said | that | we | should | stop | here | , | and | we | are | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 那 | 我们 | 应该 | 停止 | 这里 | , | 和 | 我们 | 是 | 停止 | . |

你说我们应该在这里停下来，所以我们就停下来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [hæd; həd] [ di'vain ] [ɪn][sʌm; səm]

| " | It | seemed | as | if | the | inhabitants | of | the | Khan | had | divined | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 居民 | 的 | 这 | 可汗 | 有 | 神谕 | 在 | 一些 |

[mɪ'stɪərɪəs] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

| mysterious | way | that | the | altercation | touched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 方式 | 那 | 这 | 争吵 | 感动 | 他们 | . |

“可汗城的居民似乎以某种神秘的方式预感到，这场冲突与他们息息相关。”

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] ,

| The | old | woman | stopped | her | spinning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 停止 | 她 | 旋转 | , |

老妇人停止了纺纱。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , [æz; əz] [ɪf] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] .

| while | the | young | man | and | the | two | children | stood | behind | Mr | . | Lucas | , | as | if | supporting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 二 | 孩子们 | 站立 | 在后面 | 先生 | . | 卢卡斯 | , | 作为 | 如果 | 支持 | 他 | . |

而那个年轻人和两个孩子则站在卢卡斯先生身后，仿佛在支持他。

['naɪðə(r)] ['ɑːgjʊm(ə)nts][nɔː(r)] [ in'triːti ] [muːvd] [hɪm] .

| Neither | arguments | nor | entreaties | moved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 论点 | 也不 | 恳求 | 已搬 | 他 | . |

无论争辩还是恳求，都无法打动他。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

| He | said | little | , | but | he | was | absolutely | determined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 小的 | , | 但 | 他 | 曾是 | 绝对地 | 决定 | , |

他话不多，但意志坚定。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [ə'raɪt] .

| because | for | the | first | time | he | saw | his | daily | life | aright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 锯 | 他的 | 日常的 | 生活 | 好的 | . |

因为他第一次正确地看待了自己的日常生活。

[wɒt] [niːd] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

| What | need | had | he | to | return | to | England | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 需要 | 有 | 他 | 到 | 返回 | 到 | 英格兰 | ? |

他有什么必要返回英国呢?

[huː] [wʊd] [mɪs] [hɪm] ?

| Who | would | miss | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 错过 | 他 | ? |

谁会想念他?

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] [ɔ:(r)][kəʊld] .

| His | friends | were | dead | or | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 是 | 死的 | 或者 | 寒冷的 | . |

他的朋友们要么死了，要么冻僵了。

['eθəl] [lʌvd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [bʌt; bət] , [æz; əz][wɒz; wəz] [raɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] .

| Ethel | loved | him | in | a | way | , | but | , | as | was | right | , | she | had | other | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 喜爱 | 他 | 在 | 一个 | 方式 | , | 但 | , | 作为 | 曾是 | 正确的 | , | 她 | 有 | 其他 | 兴趣 | . |

埃塞尔在某种程度上爱着他，但她也理所当然地有其他的兴趣。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] ['seldəm] [sɔ:] .

| His | other | children | he | seldom | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 其他 | 孩子们 | 他 | 很少 | 锯 | . |

他很少见到其他孩子。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] ['relətɪv] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['dʒu:ljə] , [hu:m] [hi:; hi][bəuθ] [fɪəd] [ænd; ənd]

| He | had | only | one | other | relative | , | his | sister | Julia | , | whom | he | both | feared | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一 | 其他 | 相对的 | , | 他的 | 姐姐 | 朱莉娅 | , | 谁 | 他 | 两个都 | 害怕 | 和 |

[ heit ] .

| hated | . |
|---|---|
| 憎恨 | . |

他只有另一个亲人，他的妹妹朱莉娅，他既害怕她又憎恨她。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['efət] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] .

| It | was | no | effort | to | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 努力 | 到 | 斗争 | . |

挣扎起来毫不费力。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ɪf] [hi:; hi] [stɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]

| He | would | be | a | fool | as | well | as | a | coward | if | he | stirred | from | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 一个 | 傻子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 懦夫 | 如果 | 他 | 搅拌 | 从 | 这 | 地方 |

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pi:s] .

| which | brought | him | happiness | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 他 | 幸福 | 和 | 和平 | . |

如果他离开那个给他带来幸福与平静的地方，那他既是傻瓜又是懦夫。

[æt; ət][lɑ:st] ['eθəl] , [tu:; tə]['hju:mə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə][eə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mɒd(ə)n]

| At | last | Ethel | , | to | humour | him | , | and | not | disinclined | to | air | her | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 埃塞尔 | , | 到 | 幽默 | 他 | , | 和 | 不是 | 不情愿 | 到 | 空气 | 她 | 现代的 |

[gri:k] ,

| Greek | , |
|---|---|
| 希腊语 | , |

最后，为了哄他开心，而且也不介意炫耀一下她的现代希腊语，埃塞尔

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['drægəʊmən][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] .

| went | into | the | Khan | with | the | astonished | dragoman | to | look | at | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 这 | 可汗 | 和 | 这 | 惊讶 | 德拉戈曼 | 到 | 看 | 在 | 这 | 房间 | . |

和惊讶的翻译一起进入汗宫参观房间。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] [wɪð] [laʊd] [ 'welkəm ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wen]

| The | woman | inside | received | them | with | loud | welcomes | , | and | the | young | man | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 里面 | 已收到 | 他们 | 和 | 大声 | 欢迎 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 什么时候 |

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

| no | one | was | looking | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 寻找 | , |

屋里的女人热情地迎接了他们，而那个年轻人趁人不注意，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [li:d] ['mɪstə(r)] . ['lu:kəs] - [mju:l] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| began | to | lead | Mr | . | Lucas | ' | mule | to | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 带领 | 先生 | . | 卢卡斯 | - | 骡子 | 到 | 这 | 稳定的 | . |

开始牵着卢卡斯先生的骡子往马厩走。

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['brɪgənd] ! " [ʃaʊtɪd] ['greɪəm] ,

| " | Drop | it | , | you | brigand | ! | " | shouted | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 降低 | 它 | , | 你 | 强盗 | ! | " | 喊叫 | 格雷厄姆 | , |

“放下它，你这个强盗！”格雷厄姆喊道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['fɒrənəz] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

| who | always | declared | that | foreigners | could | understand | English | if | they | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 声明 | 那 | 外国人 | 可以 | 理解 | 英语 | 如果 | 他们 | 选择 | . |

他一直宣称，只要外国人愿意，他们就能听懂英语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| He | was | right | , | for | the | man | obeyed | , | and | they | all | stood | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正确的 | , | 为了 | 这 | 男人 | 服从 | , | 和 | 他们 | 全部 | 站立 | 等待 | 为了 |

['ɛθəlz] [rɪ'tɜːn] .

| Ethel's | return | . |
|---|---|---|
| 埃塞尔的 | 返回 | . |

他是对的，那人照做了，他们都站在那里等待埃塞尔回来。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [kləʊz] - ['gæðəd] [skɜːrts] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['drægəʊmən] ['beərɪŋ]

| She | emerged | at | last | , | with | close | - | gathered | skirts | , | followed | by | the | dragoman | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 最后的 | , | 和 | 关闭 | - | 聚集 | 裙子 | , | 随后 | 经过 | 这 | 德拉戈曼 | 轴承 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] ,

| the | little | pig | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 猪 | , |

她终于出现了，裙摆紧紧地拢在一起，后面跟着抱着小猪的翻译。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən] .

| which | he | had | bought | at | a | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 买 | 在 | 一个 | 便宜货 | . |

那是他以低价买下的。

" [maɪ][dɪə(r)][pə'pɑː] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][stɒp][ɪn] [ðæt] [kɑːn] — [nəʊ]

| " | My | dear | papa | , | I | will | do | all | I | can | for | you | , | but | stop | in | that | Khan | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 爸爸 | , | 我 | 将要 | 做 | 全部 | 我 | 能 | 为了 | 你 | , | 但 | 停止 | 在 | 那 | 可汗 | — | 不 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“我亲爱的爸爸，我会尽我所能为您做任何事，但是，不要再去那个可汗那里了——不行。”

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] — [fliːz] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] .

| " | Are | there | — | fleas | ? | " | asked | Mrs | . | Forman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | — | 跳蚤 | ? | " | 问 | 太太 | . | 福尔曼 | . |

“这里有跳蚤吗？”福尔曼太太问道。

['eθəl] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] " [fliːz] " [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜːd] .

| Ethel | intimated | that | " | fleas | " | was | not | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 暗示 | 那 | " | 跳蚤 | " | 曾是 | 不是 | 这 | 单词 | . |

埃塞尔暗示说，“跳蚤”这个词用得不对。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] ,

| " | Well | , | I | am | afraid | that | settles | it | , | " | said | Mrs | . | Forman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 定居点 | 它 | , | " | 说 | 太太 | . | 福尔曼 | , |

“好吧，恐怕事情就这么定了。”福尔曼太太说道。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs][ɪz] . "

| " | I | know | how | particular | Mr | . | Lucas | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 如何 | 特别的 | 先生 | . | 卢卡斯 | 是 | . | " |

我知道卢卡斯先生有多么讲究。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] .

| " | It | does | not | settle | it | , | " | said | Mr | . | Lucas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 定居 | 它 | , | " | 说 | 先生 | . | 卢卡斯 | . |

“但这并不能解决问题，”卢卡斯先生说。

" ['eθəl] , [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] .

| " | Ethel | , | you | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | , | 你 | 去 | 在 | . |

“埃塞尔，你继续。”

[ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [ju:; jʊ] .

| I | do | not | want | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想 | 你 | . |

我不需要你。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai]['evə(r)] [kən'sʌltɪd] [ju:; jʊ] .

| I | don't | know | why | I | ever | consulted | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 我 | 曾经 | 咨询 | 你 | . |

我真不知道当初为什么要咨询你。

[ai][ʃæl; ʃəl][stɒp][hɪə(r)][ə'ləʊn] . "

| I | shall | stop | here | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 停止 | 这里 | 独自的 | . | " |

我将独自一人停留在此。

" [ðæt] [ɪz] ['æbsəlu:t] ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['eθəl] , ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] .

| " | That | is | absolute | nonsense | , | " | said | Ethel | , | losing | her | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 绝对 | 废话 | , | " | 说 | 埃塞尔 | , | 输 | 她 | 脾气 | . |

“这简直是胡说八道！”埃塞尔生气地说。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [left] [ə'ləʊn] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] ?

| " | How | can | you | be | left | alone | at | your | age | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 是 | 左边 | 独自的 | 在 | 你的 | 年龄 | ? |

你这个年纪怎么能一个人待着呢?

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [mi:lz] [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][bæθ.bɑ:θ] ?

| How | would | you | get | your | meals | or | your | bath | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 会 | 你 | 得到 | 你的 | 餐 | 或者 | 你的 | 洗澡 | ? |

你如何解决吃饭和洗澡的问题?

[ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æt; ət][pə'træs] .

| All | your | letters | are | waiting | for | you | at | Patras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 信件 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | 在 | 帕特拉斯 | . |

您的所有信件都已送达帕特拉斯，等待您领取。

[jʊl] [mɪs] [ðə; ði] [bəʊt] .

| You'll | miss | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 错过 | 这 | 船 | . |

你会错过这趟船的。

[ðæt] [mi:nz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] ['ɒprəz] , [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [en'geɪdʒmənts]

| That | means | missing | the | London | operas | , | and | upsetting | all | your | engagements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 方法 | 丢失的 | 这 | 伦敦 | 歌剧 | , | 和 | 镦 | 全部 | 你的 | 订婚 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] .

| for | the | month | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 月 | . |

这意味着你将错过伦敦歌剧，并打乱你当月的所有安排。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['træv(ə)l][baɪ] [jɔ:'self] ! "

| And | as | if | you | could | travel | by | yourself | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 你 | 可以 | 旅行 | 经过 | 你自己 | ! | " |

好像你能独自旅行似的!

" [ðeɪ] [maɪt] [naɪf] [ju:; jʊ] , " [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['greɪəmz] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

| " | They | might | knife | you | , | " | was | Mr | . | Graham's | contribution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可能 | 刀 | 你 | , | " | 曾是 | 先生 | . | 格雷厄姆的 | 贡献 | . |

“他们可能会用刀捅你，”格雷厄姆先生补充道。

[ðə; ði] [griːks] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [lʊkt] [ðeə(r)] [wei] , [ðeɪ]

| The | Greeks | said | nothing | ; | but | whenever | Mr | . | Lucas | looked | their | way | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊人 | 说 | 没有什么 | ; | 但 | 每当 | 先生 | . | 卢卡斯 | 看起来 | 他们的 | 方式 | , | 他们 |

[ 'bekən ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɑːn] .

| beckoned | him | towards | the | Khan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 招手 | 他 | 向 | 这 | 可汗 | . |

希腊人什么也没说；但每当卢卡斯先生看向他们时，他们就向他招手示意他走向可汗。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm][baɪ][ðə; ði][kəʊt] ,

| The | children | would | even | have | drawn | him | by | the | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 会 | 甚至 | 有 | 绘制 | 他 | 经过 | 这 | 外套 | , |

孩子们甚至会抓住他的外套把他画下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [kəm'plitɪd] ['spɪnɪŋ] ,

| and | the | old | woman | on | the | balcony | stopped | her | almost | completed | spinning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 这 | 阳台 | 停止 | 她 | 几乎 | 完全的 | 旋转 | , |

阳台上的老妇人停下了几乎完成的纺纱工作。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .

| and | fixed | him | with | mysterious | appealing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 固定的 | 他 | 和 | 神秘 | 上诉 | 眼睛 | . |

她用神秘而迷人的眼神盯着他。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] , [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ə'sjuːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

| As | he | fought | , | the | issue | assumed | gigantic | proportions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 战斗 | , | 这 | 问题 | 假定 | 巨大 | 比例 | , |

随着他不断斗争，这个问题变得越来越复杂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] ['stɒpɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]

| and | he | believed | that | he | was | not | merely | stopping | because | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 停止 | 因为 | 他 | 有 |

[ ri'gein, riː- ] [juːθ] [ɔː(r)] [siːn] ['bjuːti] [ɔː(r)] [faʊnd] ['hæpinəs] ,

| regained | youth | or | seen | beauty | or | found | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 青年 | 或者 | 已见 | 美丽 | 或者 | 成立 | 幸福 | , |

他认为自己停下来并非仅仅因为重返青春、见识了美或找到了幸福，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ,

| but | because | in | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 在 | , |

但是因为，

[ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wɪtʃ]

| that | place | and | with | those | people | a | supreme | event | was | awaiting | him | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地方 | 和 | 和 | 那些 | 人们 | 一个 | 最高 | 事件 | 曾是 | 等待中 | 他 | 哪个 |

[wʊd] [træns'fɪgə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| would | transfigure | the | face | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 变形 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 世界 | . |

那个地方，那些人，正等待着他去经历一件足以改变世界面貌的重大事件。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][səʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'bændənd] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts][æz; əz]

| The | moment | was | so | tremendous | that | he | abandoned | words | and | arguments | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 曾是 | 所以 | 巨大的 | 那 | 他 | 弃 | 字 | 和 | 论点 | 作为 |

['juːsləs] ,

| useless | , |
|---|---|
| 无用 | , |

那一刻如此震撼，他觉得言语和争论都无济于事。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ˌʌnrɪ'vi:ld] ['ælaɪz] : ['saɪlənt][men] ,

| and | rested | on | the | strength | of | his | mighty | unrevealed | allies | : | silent | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 强大的 | 未公开 | 盟国 | : | 沉默的 | 男人 | , |

['mɜ:mərɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tri:z] .

| murmuring | water | , | and | whispering | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | 水 | , | 和 | 耳语 | 树木 | . |

他依靠着他强大的、未曾露面的盟友的力量：沉默的人、潺潺的流水和低语的树木。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [kɔ:ld] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , [ɑ:'tɪkjuleɪt] [tu:; tə][hɪm] ,

| For | the | whole | place | called | with | one | voice | , | articulate | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 所有的 | 地方 | 称为 | 和 | 一 | 嗓音 | , | 能言善辩 | 到 | 他 | , |

整个地方的人齐声呼喊，向他清晰地表达出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gærələs] [ə'pəʊnənts] [bɪ'keɪm] ['evri] ['mɪnɪt] [mɔ:(r)] ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd] [əb'sɜ:d] .

| and | his | garrulous | opponents | became | every | minute | more | meaningless | and | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 贫嘴 | 对手 | 成为 | 每一个 | 分钟 | 更多的 | 无意义的 | 和 | 荒诞 | . |

而他那些喋喋不休的对手，每过一分钟，他们的言论就变得更加毫无意义、更加荒谬。

[su:n] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['taɪəd][ænd; ənd][gəʊ] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sʌn] ,

| Soon | they | would | be | tired | and | go | chattering | away | into | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 会 | 是 | 疲劳的 | 和 | 去 | 喋喋不休 | 离开 | 进入 | 这 | 太阳 | , |

很快它们就会累了，叽叽喳喳地消失在阳光下。

['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] [grəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['destəni] [hi:; hi]

| leaving | him | to | the | cool | grove | and | the | moonlight | and | the | destiny | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 到 | 这 | 凉爽的 | 树林 | 和 | 这 | 月光 | 和 | 这 | 命运 | 他 |

[fɔ:r'sɔ:] .

| foresaw | . |
|---|---|
| 预见 | . |

把他留给了凉爽的树林、皎洁的月光和他预见的命运。

['mɪsɪz] . ['fɔrmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægəʊmən][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ɔ:l'redi] ['stɑ:tɪd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['pɪəsɪŋ]

| Mrs | . | Forman | and | the | dragoman | had | indeed | already | started | , | amid | the | piercing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 福尔曼 | 和 | 这 | 德拉戈曼 | 有 | 的确 | 已经 | 开始 | , | 之中 | 这 | 冲孔 |

[skri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] ,

| screams | of | the | little | pig | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 的 | 这 | 小的 | 猪 | , |

福尔曼夫人和翻译确实已经开始了，耳边还回荡着小猪刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪn'defɪnətli] [ɪf] ['eθəl] [hæd; həd][nɒt] [kɔ:ld] [ɪn]

| and | the | struggle | might | have | gone | on | indefinitely | if | Ethel | had | not | called | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 斗争 | 可能 | 有 | 已消失 | 在 | 无限期 | 如果 | 埃塞尔 | 有 | 不是 | 称为 | 在 |

['mɪstə(r)] . ['greɪəm] .

| Mr | . | Graham | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格雷厄姆 | . |

如果不是埃塞尔请格雷厄姆先生来帮忙，这场斗争可能会无限期地持续下去。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] ?

| " | Can | you | help | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 帮助 | 我 | ? |

“你能帮助我吗?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [hi:; hi][ɪz] ['æbsəlu:tli] [ʌn'mænɪdʒəbl] . "

| " | He | is | absolutely | unmanageable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 绝对地 | 难以控制 | . | " |

“他完全无法管教。”

" [aɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət] ['ɑːgjuːɪŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] — — "

| " | I'm | no | good | at | arguing | — | but | if | I | could | help | you | in | any | other | way | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不 | 好的 | 在 | 争论 | — | 但 | 如果 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | — | — | " |

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [meɪd] ['fɪgə(r)] .

| and | he | looked | down | complacently | at | his | well | - | made | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 向下 | 自满地 | 在 | 他的 | 出色地 | - | 制成 | 数字 | . |

“我不擅长辩论——但如果我能以其他方式帮助你——”说着，他得意地低头看着自己健硕的身材。

['eθəl] ['hezɪteɪtɪd] .

| Ethel | hesitated | . |
|---|---|---|
| 埃塞尔 | 犹豫了一下 | . |

埃塞尔犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [help] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Then | she | said | : | " | Help | me | in | any | way | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | " | 帮助 | 我 | 在 | 任何 | 方式 | 你 | 能 | . |

然后她说：“请尽你所能帮助我。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| After | all | , | it | is | for | his | good | that | we | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 为了 | 他的 | 好的 | 那 | 我们 | 做 | 它 | . | " |

毕竟，我们这样做是为了他好。

" [ðen] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [mjuːl] [led] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| " | Then | have | his | mule | led | up | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 有 | 他的 | 骡子 | 引领 | 向上 | 在后面 | 他 | . |

然后让他牵着骡子跟在他身后。

" [səʊ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ][deɪ] ,

| " | So | when | Mr | . | Lucas | thought | he | had | gained | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 什么时候 | 先生 | . | 卢卡斯 | 想法 | 他 | 有 | 获得 | 这 | 天 | , |

“所以当卢卡斯先生认为他已经取得了胜利时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][sæt] ['saɪdweɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,

| he | suddenly | felt | himself | lifted | off | the | ground | , | and | sat | sideways | on | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 毛毡 | 他自己 | 抬起 | 离开 | 这 | 地面 | , | 和 | 卫星 | 侧身 | 在 | 这 | 鞍 | , |

他突然感到自己被抬离了地面，侧身坐在了马鞍上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðə; ðɪ] [mjuːl] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] .

| and | at | the | same | time | the | mule | started | off | at | a | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 骡子 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 小跑 | . |

与此同时，骡子开始小跑起来。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| He | said | nothing | , | for | he | had | nothing | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | , | 为了 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | , |

他什么也没说，因为他无话可说。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [pɑːs] [ænd; ənd]

| and | even | his | face | showed | little | emotion | as | he | felt | the | shade | pass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他的 | 脸 | 显示 | 小的 | 情感 | 作为 | 他 | 毛毡 | 这 | 阴影 | 经过 | 和 |

[hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [siːs] .

| heard | the | sound | of | the | water | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 水 | 停止 | . |

当他感觉到阴影消散，听到水声停止时，他的脸上甚至几乎没有任何表情。

['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæt][ɪn][hænd] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] .

| Mr | . | Graham | was | running | at | his | side | , | hat | in | hand | , | apologizing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格雷厄姆 | 曾是 | 跑步 | 在 | 他的 | 边 | , | 帽子 | 在 | 手 | , | 道歉 | . |

格雷厄姆先生在他身边跑来跑去，手里拿着帽子，连连道歉。

" [ai] [nəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][duː; də][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n]

| " | I | know | I | had | no | business | to | do | it | , | and | I | do | beg | your | pardon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 做 | 它 | , | 和 | 我 | 做 | 求 | 你的 | 赦免 |

['ɔːfli] .

| awfully | . |
|---|---|
| 非常 | . |

“我知道我不应该这样做，我非常抱歉。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] — [dæm] !

| But | I | do | hope | that | some | day | you | too | will | feel | that | I | was | — | damn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 希望 | 那 | 一些 | 天 | 你 | 也 | 将要 | 感觉 | 那 | 我 | 曾是 | — | 该死 | ! |

但我真心希望有一天你也会觉得我当时——该死！

" [ə; eɪ] [stəʊn] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] .

| " | A | stone | had | caught | him | in | the | middle | of | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 石头 | 有 | 捕捉 | 他 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 后退 | . |

“一块石头击中了他的背部中央。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [mjuːl] [træk] .

| It | was | thrown | by | the | little | boy | , | who | was | pursuing | them | along | the | mule | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 抛掷 | 经过 | 这 | 小的 | 男生 | , | WHO | 曾是 | 追求 | 他们 | 沿着 | 这 | 骡子 | 追踪 | . |

那是小男孩扔的，他当时正沿着骡道追赶他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] .

| He | was | followed | by | his | sister | , | also | throwing | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 随后 | 经过 | 他的 | 姐姐 | , | 还 | 投掷 | 石头 | . |

他的妹妹也跟着扔石头。

['eθəl] [skriːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['drægəʊmən] , [huː] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [weɪ] [ə'hed] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɔrmən] ,

| Ethel | screamed | to | the | dragoman | , | who | was | some | way | ahead | with | Mrs | . | Forman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 尖叫 | 到 | 这 | 德拉戈曼 | , | WHO | 曾是 | 一些 | 方式 | 前方 | 和 | 太太 | . | 福尔曼 | , |

埃塞尔对着翻译官大声喊叫，翻译官当时正和福尔曼太太走在前面一段距离。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ə'nʌðə(r)] ['ædvəsəri] [ə'pɪəd] .

| but | before | he | could | rejoin | them | , | another | adversary | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 可以 | 重新加入 | 他们 | , | 其他 | 对手 | 出现 | . |

但还没等他重新加入他们，另一个敌人就出现了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [griːk] , [huː] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] ,

| It | was | the | young | Greek | , | who | had | cut | them | off | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 年轻的 | 希腊语 | , | WHO | 有 | 切 | 他们 | 离开 | 在 | 正面 | , |

是那个年轻的希腊人，他挡在了他们前面。

[ænd; ənd] [naʊ] [dæʃt] [daʊn] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['luːkəs] - ['braɪd(ə)l] .

| and | now | dashed | down | at | Mr | . | Lucas | ' | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 虚线 | 向下 | 在 | 先生 | . | 卢卡斯 | - | 辔 | . |

然后猛地扑向卢卡斯先生的马笼头。

['fɔːtʃənətli] ['greɪəm] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt]['bɒksə(r)] ,

| Fortunately | Graham | was | an | expert | boxer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 格雷厄姆 | 曾是 | 一个 | 专家 | 拳击手 | , |

幸好格雷厄姆是一位拳击高手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [juːθs] ['fiːb(ə)l] [dɪ'fens] ,

| and | it | did | not | take | him | a | moment | to | beat | down | the | youth's | feeble | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 他 | 一个 | 片刻 | 到 | 打 | 向下 | 这 | 青年的 | 微弱 | 防御 | , |

他几乎没花一秒钟就击溃了这名年轻人的脆弱防线。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [maʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æsfədel] .

| and | to | send | him | sprawling | with | a | bleeding | mouth | into | the | asphodel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 发送 | 他 | 蔓延 | 和 | 一个 | 出血 | 嘴 | 进入 | 这 | 水仙花 | . |

让他张着嘴流血地倒在水仙花丛中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['drægəʊmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]

| By | this | time | the | dragoman | had | arrived | , | the | children | , | alarmed | at | the | fate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 德拉戈曼 | 有 | 到达的 | , | 这 | 孩子们 | , | 惊慌 | 在 | 这 | 命运 | 的 |

[ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| their | brother | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 兄弟 | , |

这时，译员已经赶到，孩子们也因兄弟的遭遇而惊恐万分。

[hæd; həd] [ di'zist ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuː] ['pɑːti] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,

| had | desisted | , | and | the | rescue | party | , | if | such | it | is | to | be | considered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | , | 和 | 这 | 救援 | 派对 | , | 如果 | 这样的 | 它 | 是 | 到 | 是 | 经过考虑的 | , |

已经停止了行动，而救援队，如果可以这样称呼的话，

[rɪ'taɪəd] [ɪn][dɪs'ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .

| retired | in | disorder | to | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 在 | 紊乱 | 到 | 这 | 树木 | . |

它们杂乱地退役，栖息在树林里。

" ['lɪt(ə)l] [d'ɛvəlz] ! " [sed] ['greɪəm] , ['lɑːfɪŋ] ; [wɪð] ['traɪʌmf] .

| " | Little | devils | ! | " | said | Graham | , | laughing | ; | with | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 魔鬼 | ! | " | 说 | 格雷厄姆 | , | 笑 | ; | 和 | 胜利 | . |

“小恶魔们！”格雷厄姆笑着说，语气中带着胜利的喜悦。

" [ðæts] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [griːk] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| " | That's | the | modern | Greek | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 现代的 | 希腊语 | 全部 | 超过 | . |

“这就是现代希腊的写照。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ment] ['mʌni] [ɪf] [hiː; hi] [stɒpt] ,

| Your | father | meant | money | if | he | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 意思是 | 钱 | 如果 | 他 | 停止 | , |

你父亲如果停下来，就意味着要钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒkɪt] . "

| and | they | consider | we | were | taking | it | out | of | their | pocket | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 考虑 | 我们 | 是 | 采取 | 它 | 出去 | 的 | 他们的 | 口袋 | . | " |

他们认为我们是在从他们口袋里掏钱。

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] — ['sɪmp(ə)l]['sævɪdʒɪz] !

| " | Oh | , | they | are | terrible | — | simple | savages | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他们 | 是 | 糟糕的 | — | 简单的 | 野蛮人 | ! |

“哦，他们太可怕了——简直是野蛮人！”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| I | don't | know | how | I | shall | ever | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 将 | 曾经 | 感谢 | 你 | . |

我不知道该如何感谢你。

[juːv] [seɪvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] . "

| You've | saved | my | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已保存 | 我的 | 父亲 | . | " |

你救了我父亲。

" [ai]['əʊnli] [həʊp] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['bruːt(ə)l] . "

| " | I | only | hope | you | didn't | think | me | brutal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 希望 | 你 | 没有 | 思考 | 我 | 野蛮 | . | " |

我只希望你没有觉得我残忍。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eθəl] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

| " | No | , | " | replied | Ethel | with | a | little | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 埃塞尔 | 和 | 一个 | 小的 | 叹 | . |

“不，”埃塞尔轻轻叹了口气回答道。

" [aɪ][əd'maɪə(r)] [streŋθ] .

| " | I | admire | strength | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 钦佩 | 力量 | . |

我欣赏坚强。

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [rɪ'fɔ:md] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lu:kəs] , [hu:] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

| " | Meanwhile | the | cavalcade | reformed | , | and | Mr | . | Lucas | , | who | , | as | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 这 | 车队 | 改革后的 | , | 和 | 先生 | . | 卢卡斯 | , | WHO | , | 作为 | 太太 | . |

['fɔrmən] [sed] , [bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['wʌndəfəli] [wel] ,

| Forman | said | , | bore | his | disappointment | wonderfully | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福尔曼 | 说 | , | 钻孔 | 他的 | 失望 | 太棒了 | 出色地 | , |

“与此同时，队伍重新集结，而卢卡斯先生，正如福尔曼夫人所说，他出色地承受住了失望之情。”

[wɒz; wəz] [pʊt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [mju:l] .

| was | put | comfortably | on | to | his | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放 | 舒适地 | 在 | 到 | 他的 | 骡子 | . |

他舒服地被放上了骡子。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['hɪlsaɪd] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] ,

| They | hurried | up | the | opposite | hillside | , | fearful | of | another | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 向上 | 这 | 对面的 | 山坡 | , | 可怕 | 的 | 其他 | 攻击 | , |

他们担心再次遭到袭击，匆匆爬上了对面的山坡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [pleɪs] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['eθəl]

| and | it | was | not | until | they | had | left | the | eventful | place | far | behind | that | Ethel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 他们 | 有 | 左边 | 这 | 多事 | 地方 | 远的 | 在后面 | 那 | 埃塞尔 |

[faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ɑ:sk][hɪz; ɪz]['pɑ:d(ə)n]

| found | an | opportunity | to | speak | to | her | father | and | ask | his | pardon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 机会 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 问 | 他的 | 赦免 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm] .

| for | the | way | she | had | treated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 方式 | 她 | 有 | 治疗 | 他 | . |

直到他们远远地离开了那个充满波折的地方，埃塞尔才找到机会和父亲说话，请求他原谅她之前对待他的方式。

" [ju:; jʊ] [si:md] [səʊ] ['dɪfrənt] , [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] .

| " | You | seemed | so | different | , | dear | father | , | and | you | quite | frightened | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 所以 | 不同的 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | 和 | 你 | 相当 | 害怕 | 我 | . |

“亲爱的父亲，您看起来和以前很不一样了，您让我很害怕。”

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [self] [ə'gen] .

| Now | I | feel | that | you | are | your | old | self | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 感觉 | 那 | 你 | 是 | 你的 | 老的 | 自己 | 再次 | . |

现在我觉得你又恢复了以前的状态。

" [hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [ə'fendɪd]

| " | He | did | not | answer | , | and | she | concluded | that | he | was | not | unnaturally | offended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 和 | 她 | 结束 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 不自然地 | 被冒犯了 |

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

| at | her | behaviour | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 行为 | . |

“他没有回答，她由此推断，他并没有因为她的行为而感到异常生气。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [trɪks] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['si:nəri] ,

| By | one | of | those | curious | tricks | of | mountain | scenery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 的 | 那些 | 好奇的 | 技巧 | 的 | 山 | 风景 | , |

凭借山景的奇妙之处，

[ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [ ˌriː'piə ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

| the | place | they | had | left | an | hour | before | suddenly | reappeared | far | below | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 他们 | 有 | 左边 | 一个 | 小时 | 前 | 突然 | 再次出现 | 远的 | 以下 | 他们 | . |

他们一个小时前离开的地方突然出现在他们脚下很远的地方。

[ðə; ði] [kɑːn] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [griːn] [dəʊm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ðeə(r)] [stɪl] [stʊd]

| The | Khan | was | hidden | under | the | green | dome | , | but | in | the | open | there | still | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可汗 | 曾是 | 隐 | 在下面 | 这 | 绿色的 | 穹顶 | , | 但 | 在 | 这 | 打开 | 那里 | 仍然 | 站立 |

[θriː] ['fɪgəz] ,

| three | figures | , |
|---|---|---|
| 三 | 数据 | , |

可汗藏身于绿色圆顶之下，但圆顶之下仍站着三个身影。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [eə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɔː(r)] [ˌfeə'wel] .

| and | through | the | pure | air | rose | up | a | faint | cry | of | defiance | or | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 纯的 | 空气 | 玫瑰 | 向上 | 一个 | 头晕的 | 哭 | 的 | 蔑视 | 或者 | 告别 | . |

纯净的空气中升起一声微弱的反抗或告别的呼喊。

['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [stɒpt] [ɪ'rezəluːtli] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [reɪnz] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| Mr | . | Lucas | stopped | irresolutely | , | and | let | the | reins | fall | from | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卢卡斯 | 停止 | 犹豫不决 | , | 和 | 让 | 这 | 缰绳 | 落下 | 从 | 他的 | 手 | . |

卢卡斯先生犹豫地停了下来，任由缰绳从手中滑落。

" [kʌm] , ['fɑːðə(r)] [dɪə(r)] , " [sed] ['eθəl] ['dʒentli] .

| " | Come | , | father | dear | , | " | said | Ethel | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 父亲 | 亲爱的 | , | " | 说 | 埃塞尔 | 轻轻地 | . |

“来吧，亲爱的爸爸，”埃塞尔温柔地说。

[hiː; hi] [ əu'bei ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [hɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

| He | obeyed | , | and | in | another | moment | a | spur | of | the | hill | hid | the | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 服从 | , | 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 一个 | 刺 | 的 | 这 | 爬坡道 | 隐藏 | 这 | 危险的 |

[siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

| scene | for | ever | . |
|---|---|---|---|
| 场景 | 为了 | 曾经 | . |

他照做了，片刻之后，山坡的一道支脉永远地遮蔽了那危险的景象。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

## 二

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brekfəst] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gæs] [wɒz; wəz] [ə'laɪt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɒg] .

| It | was | breakfast | time | , | but | the | gas | was | alight | , | owing | to | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早餐 | 时间 | , | 但 | 这 | 气体 | 曾是 | 点燃 | , | 欠款 | 到 | 这 | 多雾路段 | . |

当时正值早餐时间，但由于大雾，煤气炉着火了。

['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| Mr | . | Lucas | was | in | the | middle | of | an | account | of | a | bad | night | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 卢卡斯 | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 帐户 | 的 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | 他 | 有 |

[spent] .

| spent | . |
|---|---|
| 花费 | . |

卢卡斯先生正在讲述他度过的糟糕夜晚。

['eθəl] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði]

| Ethel | , | who | was | to | be | married | in | a | few | weeks | , | had | her | arms | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | , | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 一个 | 很少 | 周 | , | 有 | 她 | 武器 | 在 | 这 |

['teɪb(ə)l] , ['lɪsənɪŋ] .

| table | , | listening | . |
|---|---|---|---|
| 桌子 | , | 聆听 | . |

几周后就要结婚的埃塞尔双手放在桌子上，认真地听着。

" [fɜːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bel] [ræŋ] , [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| " | First | the | door | bell | rang | , | then | you | came | back | from | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 这 | 门 | 钟 | 响铃 | , | 然后 | 你 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 剧院 | . |

“先是门铃响了，然后你从剧院回来了。”

[ðen] [ðə; ði] [dɒg] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɒg] [ðə; ði] [kæt] .

| Then | the | dog | started | , | and | after | the | dog | the | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 狗 | 开始 | , | 和 | 后 | 这 | 狗 | 这 | 猫 | . |

然后狗开始叫，狗之后是猫。

[ænd; ənd] [æt; ət] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['huːlɪgən] [pɑːst] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] .

| And | at | three | in | the | morning | a | young | hooligan | passed | by | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 三 | 在 | 这 | 早晨 | 一个 | 年轻的 | 流氓 | 通过了 | 经过 | 歌唱 | . |

凌晨三点，一个年轻的流氓边走边唱。

[əʊ] [jes] : [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paɪp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] . "

| Oh | yes | : | then | there | was | the | water | gurgling | in | the | pipe | above | my | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | : | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 水 | 淙淙 | 在 | 这 | 管道 | 多于 | 我的 | 头 | . | " |

哦，对了，然后我头顶上的管道里传来汩汩的水声。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [sed] ['eθəl] , ['lʊkɪŋ]

| " | I | think | that | was | only | the | bath | water | running | away | , | " | said | Ethel | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 洗澡 | 水 | 跑步 | 离开 | , | " | 说 | 埃塞尔 | , | 寻找 |

['rɑːðə(r)] [wɔːn] .

| rather | worn | . |
|---|---|---|
| 相当 | 磨损 | . |

“我想那只是洗澡水流走了，”埃塞尔说，看起来有些疲惫。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

| " | Well | , | there's | nothing | I | dislike | more | than | running | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 有 | 没有什么 | 我 | 不喜欢 | 更多的 | 比 | 跑步 | 水 | . |

“嗯，我最讨厌的就是流水。”

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| It's | perfectly | impossible | to | sleep | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 完美 | 不可能的 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 房子 | . |

在这房子里根本没法睡觉。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| I | shall | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 它 | 向上 | . |

我决定放弃。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['nəʊtɪs] [nekst] ['kwɔːtə(r)] .

| I | shall | give | notice | next | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 给 | 注意 | 下一个 | 四分之一 | . |

我将于下个季度发出通知。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['pleɪnli] , - [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] :

| I | shall | tell | the | landlord | plainly | , | ' | The | reason | I | am | giving | up | the | house | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 这 | 房东 | 显然 | , | - | 这 | 原因 | 我 | 是 | 给予 | 向上 | 这 | 房子 | 是 | 这 | : |

我将坦白地告诉房东：“我放弃这所房子的原因是这样的：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

| it | is | perfectly | impossible | to | sleep | in | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完美 | 不可能的 | 到 | 睡觉 | 在 | 它 | . | - |

里面根本没法睡觉。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] — [sez] — [wel] , [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ? "

| If | he | says | — | says | — | well | , | what | has | he | got | to | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 说道 | — | 说道 | — | 出色地 | , | 什么 | 有 | 他 | 得到 | 到 | 说 | ? | " |

如果他说——说——好吧，他到底想说什么？

" [sʌm; səm][mɔː(r)] [təʊst] , ['fɑːðə(r)] ? "

| " | Some | more | toast | , | father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 更多的 | 吐司 | , | 父亲 | ? | " |

“神父，还要烤面包吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Thank | you | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

谢谢你，亲爱的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [piːs] .

| " | He | took | it | , | and | there | was | an | interval | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 它 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 间隔 | 的 | 和平 | . |

“他接受了它，之后出现了一段和平时期。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ˌriːkə'menst] .

| But | he | soon | recommenced | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 很快 | 重新开始 | . |

但他很快又重新开始工作。

" [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [nekst][dɔː(r)][æz; əz] ['teɪmli] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] .

| " | I'm | not | going | to | submit | to | the | practising | next | door | as | tamely | as | they | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 提交 | 到 | 这 | 练习 | 下一个 | 门 | 作为 | 温顺地 | 作为 | 他们 | 思考 | . |

“我不会像他们以为的那样温顺地屈服于隔壁的练习。”

[aɪ] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][səʊ] — ['dɪd(ə)nt][aɪ] ? "

| I | wrote | and | told | them | so | — | didn't | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 和 | 讲述 | 他们 | 所以 | — | 没有 | 我 | ? | " |

我写信告诉他们了——不是吗?

" [jes] , " [sed] ['eθəl] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːtʃ] .

| " | Yes | , | " | said | Ethel | , | who | had | taken | care | that | the | letter | should | not | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 埃塞尔 | , | WHO | 有 | 已采取 | 关心 | 那 | 这 | 信 | 应该 | 不是 | 抵达 | . |

“是的，”埃塞尔说，她已经设法不让这封信送到她手中。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

| " | I | have | seen | the | governess | , | and | she | has | promised | to | arrange | it | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 这 | 家庭教师 | , | 和 | 她 | 有 | 承诺 | 到 | 安排 | 它 | 不同 | . |

“我见过那位女家庭教师，她承诺会另作安排。”

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['dʒuːljə] [heɪts] [nɔɪz] .

| And | Aunt | Julia | hates | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 朱莉娅 | 讨厌 | 噪音 | . |

朱莉娅阿姨讨厌噪音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| It | will | sure | to | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 当然 | 到 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

肯定会没事的。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [ˌʌnə'tætʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| " | Her | aunt | , | being | the | only | unattached | member | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 阿姨 | , | 存在 | 这 | 仅有的 | 未连接的 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | , |

“她的姑姑是家中唯一单身的人，

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .

| was | coming | to | keep | house | for | her | father | when | she | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 到 | 保持 | 房子 | 为了 | 她 | 父亲 | 什么时候 | 她 | 左边 | 他 | . |

她离开父亲时，正准备来帮他料理家务。

[ðə; ði] ['refrəns] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɪəriːz]

| The | reference | was | not | a | happy | one | , | and | Mr | . | Lucas | commenced | a | series |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 参考 | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐的 | 一 | , | 和 | 先生 | . | 卢卡斯 | 开始 | 一个 | 系列 |

[ɒv; əv][hɑːf] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saɪz] ,

| of | half | articulate | sighs | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一半 | 能言善辩 | 叹息 | , |

这个称呼并不令人愉快，卢卡斯先生开始发出一连串含糊不清的叹息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] .

| which | was | only | stopped | by | the | arrival | of | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 停止 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 邮政 | . |

直到邮件送达才阻止了这一切。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] ! " [kraɪd] ['eθəl] .

| " | Oh | , | what | a | parcel | ! | " | cried | Ethel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 包裹 | ! | " | 哭 | 埃塞尔 | . |

“哦，好大的包裹！”埃塞尔喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| " | For | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | ! |

“为我！

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

| What | can | it | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 是 | ! |

会是什么呢！

[griːk] [stæmps] .

| Greek | stamps | . |
|---|---|---|
| 希腊语 | 邮票 | . |

希腊邮票。

[ðɪs] [ɪz][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] !

| This | is | most | exciting | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 最多 | 激动人心 | ! |

这太令人兴奋了！

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['æsfədel] [bʌlbz] ,

| " | It | proved | to | be | some | asphodel | bulbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 已证实 | 到 | 是 | 一些 | 水仙花 | 灯泡 | , |

“结果发现是一些水仙花球茎。”

[sent][baɪ]['mɪsɪz] . ['fɔrmən] [frɒm; frəm] ['æθənz] [fɔː(r); fə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

| sent | by | Mrs | . | Forman | from | Athens | for | planting | in | the | conservatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 经过 | 太太 | . | 福尔曼 | 从 | 雅典 | 为了 | 种植 | 在 | 这 | 温室 | . |

由福尔曼夫人从雅典寄来，用于在温室中种植。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] !

| " | Doesn't | it | bring | it | all | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 它 | 带来 | 它 | 全部 | 后退 | ! |

“这岂不是把一切都勾起了我的回忆！”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['æsfədel] , ['fɑːðə(r)] .

| You | remember | the | asphodels | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 这 | 水仙花 | , | 父亲 | . |

父亲，你还记得水仙花吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn] [griːk] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| And | all | wrapped | up | in | Greek | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 包装 | 向上 | 在 | 希腊语 | 报纸 | . |

所有内容都刊登在希腊报纸上。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm] [stɪl] .

| I | wonder | if | I | can | read | them | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 能 | 读 | 他们 | 仍然 | . |

我不知道我还能不能读懂它们。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| I | used | to | be | able | to | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | , | 你 | 知道 | . |

我以前能做到，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɒn] ,

| " | She | rattled | on | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 在 | , |

她滔滔不绝地说着，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst][dɔː(r)] — [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɔːs]

| hoping | to | conceal | the | laughter | of | the | children | next | door | — | a | favourite | source |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 隐藏 | 这 | 笑声 | 的 | 这 | 孩子们 | 下一个 | 门 | — | 一个 | 最喜欢的 | 来源 |

[ɒv; əv] ['kwɛrʊləsnəs] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] .

| of | querulousness | at | breakfast | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱抱怨 | 在 | 早餐 | 时间 | . |

希望掩盖隔壁孩子的笑声——这是早餐时最常引起抱怨的原因。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

| " | Listen | to | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | ! | - |

“听我说！”

[ə; eɪ]['rʊərəl][dɪ'zɑːstə(r)] . -

| A | rural | disaster | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乡村的 | 灾难 | . | - |

一场乡村灾难。

[əʊ] , [aɪv] [hɪt][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [sæd] .

| Oh | , | I've | hit | on | something | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我已经 | 打 | 在 | 某物 | 伤心 | . |

哦，我发现了一件令人悲伤的事。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

| But | never | mind | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | . |

不过没关系。

- [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [mə'siːniːə] , [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['trædʒədi]

| ' | Last | Tuesday | at | Plataniste | , | in | the | province | of | messenia | , | a | shocking | tragedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最后的 | 周二 | 在 | - | , | 在 | 这 | 省 | 的 | 墨西尼亚 | , | 一个 | 令人震惊 | 悲剧 |

[ə'kɜːd] .

| occurred | . |
|---|---|
| 发生 | . |

“上周二，在墨西尼亚省普拉塔尼斯特发生了一起令人震惊的悲剧。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| A | large |
|---|---|
| 一个 | 大的 |

一个大

[triː] - — [ɑːrnt] [ai] ['getɪŋ] [ɒn] [wel] ? — - [bluː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] - — [weɪt] [ə; eɪ]

| tree | ' | — | aren't | I | getting | on | well | ? | — | ' | blew | down | in | the | night | and | ' | — | wait | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | - | — | 不是 | 我 | 获得 | 在 | 出色地 | ? | — | - | 吹 | 向下 | 在 | 这 | 夜晚 | 和 | - | — | 等待 | 一个 |

['mɪnɪt] — [əʊ] , [dɪə(r)] !

| minute | — | oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | — | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

树’——我做得还不错吧？——‘夜里被吹倒了’——等等——哦，天哪！

- [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði] [faɪv] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːn] [ðeə(r)] ,
' crushed to death the five occupants of the little Khan there ,
- 碎 到 死亡 这 五 居住者 的 这 小的 可汗 那里 ,

“将小可汗号上的五名乘客全部碾死。”

[huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
who had apparently been sitting in the balcony .
WHO 有 显然 到过 坐着 在 这 阳台 .

他当时显然坐在阳台上。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['mærɪə] - , [ðə; ði][eɪdʒd] [prə'praɪətres] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
The bodies of Maria Rhomaides , the aged proprietress , and of her
这 身体 的 玛丽亚 - , 这 老年人 女店主 , 和 的 她
['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] ['fɔːti] - [sɪks] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ,
daughter , aged forty - six , were easily recognizable ,
女儿 , 老年人 四十 - 六 , 是 容易地 可识别的 ,

年迈的女店主玛丽亚·罗迈德斯和她46岁的女儿的遗体很容易辨认。

[ˌweər'æz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] - — [əʊ] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['riːəli] [tuː] ['hɒrɪd] ;
whereas that of her grandson ' — oh , the rest is really too horrid ;
然而 那 的 她 孙子 - — 哦 , 这 休息 是 真的 也 可怕的 ;

至于她孙子的——哦，其余的实在太可怕了；

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I wish I had never tried it ,
我 希望 我 有 绝不 尝试 它 ,

我真后悔当初尝试过。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)][ai] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] - [bɪ'fɔː(r)] .
and what's more I feel to have heard the name Plataniste before .
和 是什么 更多的 我 感觉 到 有 听到 这 姓名 - 前 .

而且，我感觉以前好像听过 Plataniste 这个名字。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [ðeə(r)] , [dɪd][wiː; wi] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ? "
We didn't stop there , did we , in the spring ? "
我们 没有 停止 那里 , 做过 我们 , 在 这 春天 ? "

春天的时候，我们并没有就此止步，对吧?

" [wiː; wi][hæd; həd] [lʌntʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɒn]
" We had lunch , " said Mr . Lucas , with a faint expression of trouble on
" 我们 有 午餐 , " 说 先生 . 卢卡斯 , 和 一个 头晕的 表达 的 麻烦 在
[hɪz; ɪz]['veɪkənt] [feɪs] .
his vacant face .
他的 空缺 脸 .

“我们吃了午饭，”卢卡斯先生说道，他茫然的脸上带着一丝忧虑的神情。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði]['drægəʊmən] [bɔːt] [ðə; ði][pɪg] . "
" Perhaps it was where the dragoman bought the pig . "
" 也许 它 曾是 在哪里 这 德拉戈曼 买 这 猪 . "

“或许那是翻译官买猪的地方。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['eθəl] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [vɔɪs] .
" Of course , " said Ethel in a nervous voice .
" 的 课程 , " 说 埃塞尔 在 一个 紧张的 嗓音 .

“当然，”埃塞尔紧张地说。

" [weə(r)] [ðə; ði]['drægəʊmən] [bɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪg] .
" Where the dragoman bought the little pig .
" 在哪里 这 德拉戈曼 买 这 小的 猪 .

“翻译官买小猪的地方。”

[haʊ] ['terəb(ə)l] ! "
**How terrible ! "**
如何 糟糕的 ! "

太可怕了!

" ['veri] ['terəb(ə)l] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**" Very terrible ! " said her father , whose attention was wandering to the**
" 非常 糟糕的 ! " 说 她 父亲 , 谁 注意力 曾是 漫游 到 这
['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] [nekst][dɔː(r)] .
**noisy children next door .**
嘈杂 孩子们 下一个 门 .

“太糟糕了！”她父亲说道，他的注意力却被隔壁吵闹的孩子吸引住了。

['eθəl] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .
**Ethel suddenly started to her feet with genuine interest .**
埃塞尔 突然 开始 到 她 脚 和 真的 兴趣 .

埃塞尔突然站了起来，表现出了真正的兴趣。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
**" Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld]['peɪpə(r)] .
**" This is an old paper .**
" 这 是 一个 老的 纸 .

这是一份旧文件。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɒt] ['leɪtli] [bʌt; bət][ɪn]['eɪprəl] — [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] —
**It happened not lately but in April — the night of Tuesday the eighteenth —**
它 发生 不是 最近 但 在 四月 — 这 夜晚 的 周二 这 第十八 —
[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "
**and we — we must have been there in the afternoon . "**
和 我们 — 我们 必须 有 到过 那里 在 这 下午 . "

这件事不是最近发生的，而是在四月份——18号星期二晚上——而我们——我们当时肯定是在下午到的。

" [səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] .
**" So we were , " said Mr . Lucas .**
" 所以 我们 是 , " 说 先生 . 卢卡斯 .

“我们当时确实是，”卢卡斯先生说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
**She put her hand to her heart , scarcely able to speak .**
她 放 她 手 到 她 心 , 几乎 有能力的 到 说话 .

她把手放在胸口，几乎说不出话来。

" ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðeə(r)] .
**" Father , dear father , I must say it : you wanted to stop there .**
" 父亲 , 亲爱的 父亲 , 我 必须 说 它 : 你 通缉 到 停止 那里 .

“父亲，亲爱的父亲，我必须说：您原本想就此止步。”

[ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] , [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] ['sævɪdʒ] ['piːp(ə)l] , [traɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
**All those people , those poor half savage people , tried , to keep you , and**
全部 那些 人们 , 那些 贫穷的 一半 野蛮的 人们 , 尝试 , 到 保持 你 , 和
['ðer] [ded] .
**they're dead .**
它们是 死的 .

那些人，那些可怜的半野蛮人，为了留住你而努力，他们都死了。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ɪz][ɪn]['ruːɪnz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts]

| The | whole | place | , | it | says | , | is | in | ruins | , | and | even | the | stream | has | changed | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | , | 它 | 说道 | , | 是 | 在 | 废墟 | , | 和 | 甚至 | 这 | 溪流 | 有 | 已更改 | 它是 |

[kɔːs] .

| course | . |
|---|---|
| 课程 | . |

据说，整个地方都成了废墟，就连溪流也改道了。

['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːθə(r)][hæd; həd][nɒt]

| Father | , | dear | , | if | it | had | not | been | for | me | , | and | if | Arthur | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 亲爱的 | , | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 我 | , | 和 | 如果 | 亚瑟 | 有 | 不是 |

[helpt] [ˌem 'iː] ,

| helped | me | , |
|---|---|---|
| 帮助 | 我 | , |

父亲，亲爱的，如果不是我，如果不是亚瑟帮助我，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɪld] .

| you | must | have | been | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 到过 | 被杀 | . |

你一定是遇害了。

" ['mɪstə(r)] . ['luːkəs] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['ɪrɪtəbli] .

| " | Mr | . | Lucas | waved | his | hand | irritably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 卢卡斯 | 挥手 | 他的 | 手 | 易怒地 | . |

卢卡斯先生不耐烦地挥了挥手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəs] ,

| " | It | is | not | a | bit | of | good | speaking | to | the | governess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 好的 | 请讲 | 到 | 这 | 家庭教师 | , |

“跟家庭教师说话一点也不好。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːd][ænd; ənd][seɪ] ,

| I | shall | write | to | the | landlord | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 写 | 到 | 这 | 房东 | 和 | 说 | , |

我将写信给房东，内容是：

- [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði][dɒg][bɑːrks] ,

| ' | The | reason | I | am | giving | up | the | house | is | this | : | the | dog | barks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 原因 | 我 | 是 | 给予 | 向上 | 这 | 房子 | 是 | 这 | : | 这 | 狗 | 树皮 | , |

我放弃这栋房子的原因是：狗会叫，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst][dɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [stænd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]

| the | children | next | door | are | intolerable | , | and | I | cannot | stand | the | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 下一个 | 门 | 是 | 无法容忍 | , | 和 | 我 | 不能 | 站立 | 这 | 噪音 | 的 |

['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] . -

| running | water | . | ' |
|---|---|---|---|
| 跑步 | 水 | . | - |

隔壁的孩子太吵闹了，我受不了流水声。

" ['eθəl] [dɪd] [nɒt] [tʃek] [hɪz; ɪz]['bæb(ə)lɪŋ] .

| " | Ethel | did | not | check | his | babbling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 做过 | 不是 | 查看 | 他的 | 胡说 | . |

埃塞尔没有阻止他胡言乱语。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

| She | was | aghast | at | the | narrowness | of | the | escape | , | and | for | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊愕 | 在 | 这 | 狭窄 | 的 | 这 | 逃脱 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 |

[taɪm] [kept] ['saɪləns] .

| time | kept | silence | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 保留 | 沉默 | . |

她对逃脱的危险程度感到震惊，久久沉默不语。

| [æt; ət] | [lɑːst] | [ʃiː; ʃi] | [sed] | : | " | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['mɑːvələs] | [dɪ'lɪvərəns] | [dʌz] | [meɪk] | [wʌn] | [bɪ'liːv] | [ɪn] | ['prɒvɪdəns] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **At** | **last** | **she** | **said** | **:** | **"** | **Such** | **a** | **marvellous** | **deliverance** | **does** | **make** | **one** | **believe** | **in** | **Providence** |
| 在 | 最后的 | 她 | 说 | : | " | 这样的 | 一个 | 奇妙 | 解救 | 做 | 制作 | 一 | 相信 | 在 | 普罗维登斯 |

.

:

.

最后她说："如此奇妙的解救，确实让人相信天意。"

| " | ['mɪstə(r)] | . | ['luːkəs] | , | [huː] | [wɒz; wəz] | [stɪl] | [kəm'pəʊzɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['letə(r)] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['lændlɔːd] | , | [dɪd] | [nɒt] | [rɪ'plaɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Mr** | **.** | **Lucas** | **,** | **who** | **was** | **still** | **composing** | **his** | **letter** | **to** | **the** | **landlord** | **,** | **did** | **not** | **reply** |
| " | 先生 | . | 卢卡斯 | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 构成 | 他的 | 信 | 到 | 这 | 房东 | , | 做过 | 不是 | 回复 |

.

:

.

卢卡斯先生当时还在写给房东的信，所以没有回复。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神